

Kerk van de Aartsengel Michaël en Sint Antonius Abt te Eindhoven

كَنِيسَة المَلَاكِ مِيخَائِيلِ وَالْأَبَا أَنْطُونِيوسَ - أَيْنْدِهوفن - هُولَنْدَا.



البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نغمة جميلة خاصة، تختلف عن نغمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
إبصالية اليوم
الاربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

مقدمة الثيُطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبيون
إبصالية اليوم
الاربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

ثيُطوكية اليوم
ثيُطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الاربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

لُبش ثيُطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس
الاربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ἸΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

قُومُوا يَا بَنِي النُّورِ

Ten thienoe

ΤΕΝΘΗΝΟΥ

Het Begin van de Middernacht Psalmodie.

Ten thienoe
e-epshooi nie
shierie ente pie
oeooinie, enten
hoos e-Eptshois
ente nie khom.

Sta op, kinderen
van het licht, laat
ons lofprijzen de
Heer der machten.

قُومُوا يَا بَنِي النُّورِ،
لِنُسَبِّحَ رَبَّ الْقُوَّاتِ.



ΤΕΝΘΗΝΟΥ
ΕΠΨΩΙ ΝΙΨΗΡΙ
ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ΝΤΕΝΖΩΣ ΕΠΒΟΙΣ
ΝΤΕ ΝΙΧΟΩ.

Ho-pos entef
er-ehmot nan
em epsootie ente
nen epsie-shie.

لِكِي يَنْعَمَ لَنَا
بِخَلَاصِ نُفُوسِنَا.



zodat Hij ons zal
begenadigen met
verlossing van
onze zielen.

Ζοπως
ἵνατεερῶμοτ
ναν υπσωτ
ἵνατε νενψυχῃ.

Gen ep zj-ien
ethren ohie
era-ten em pek
emtho soomatikoos.

عِنْدَمَا نَقِفُ
أَمَامَكَ جَسَدِيًّا.



Wanneer wij
lichamelijk
voor U staan,

ἩΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΝΘΖΙ
ΕΡΑΤΕΝ ΑΠΕΚΜΘΘ
CΩΜΑΤΙΚΩC.

Alie-oe-wie evol
hieten pen-noes
em pie hieniem
ente tie ev-shie.

إِنزِعْ عَنْ عُقُولِنَا
نَوْمَ الْغَفْلَةِ.



neem dan de
sluimer van de
slaap weg uit
ons denken.

Ἀλλιοῖ ἐβολ
ζιτεν πεννοῦς
ἄπιζηνια ἵτε
†εβψι.

Moi nan Eptshois en-oe
met ref er niem fien,
hopos en ten katie en
ten o-hie era-ten em
pek emtho em efnav
ente tie epros ev-shie

Schenk ons
waakzaamheid,
o Heer, opdat wij
weten hoe wij voor
U moeten staan in
de gebedstijd.

أَعْطِنَا يَا رَبَّ
يَقْظَةً، لِكَيْ نَفْهَمَ
أَنْ نَقِفَ أَمَامَكَ
وَقْتُ الصَّلَاةِ.

Μοι ναν Επσοις
νοσημετρεσηρητη
φιν: σοπως
ντενκατ
ντενοσι ερατεν
μπεκμθο μφνατ
ντε τπροσευχη.

Oewoh enten oe-oorp nak
e-epshooi en tie zoksolo-khia
et er-epre-pie, oewoh enten
shash-nie e-ep koo evol ente
nen novie et-osh, zoksa
sie filan-ethro-pe.

en wij tot U een
waardige verheerlijking
omhoog zenden en de
vergeving van onze vele
zonden mogen verkrijgen,
glorie zij aan U, die de
mens liefheeft.

وَنُرْسِلُكَ إِلَىٰ فَوْقِ
التَّمَجِيدِ اللَّائِقِ،
وَنَفُوزِ بَغْفَرَانَ
خَطَايَانَا الْكَثِيرَةَ.
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
Οτοζ ητενοωρπ
νακ επωωι ητδοζο
λοζια ετερπερι:
οτοζ ητενωαωνι επ
χω εβολ ητε
νενοβι ετωω.
Δοζα ci
Φιλανθρωπε.

Hiep-pe ze esmoe e-
Eptshois nie e-vie-aik
ente Eptshois, zoksa
sie filan-ethro-pe.

هَا بَارِكُوا الرَّبَّ
يَا عِبِيدَ الرَّبِّ.
الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Komt, zegent de
Heer, u dienaren
van de Heer,
Glorie zij aan U,
die de mens
liefheeft.

ΖΗΤΤΕ ΔΕ ὑμῶν
ἐπιβοῖς νεβιαικ
ἢ τε Ἰβοῖς.
Δοξα σι
Φιλανθρωπε.

Nie et-ohie era-toe gen
ep-ie em Eptshois, gen
nie av-leejoe ente ep-ie
em Pennoetie, zoksa sie
filan-ethro-pe.

الْقَائِمِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ، فِي دِيَارِ
بَيْتِ إِلَهِنَا. الْمَجْدُ
لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

die in het huis des
Heren staan, in de
voorhoven van het
huis van onze God,
Glorie zij aan U, die
de mens liefheeft.

Πνετοσι ερατοσ
θεν πηι εΠβοις:
θεν νιαγληοσ ητε
πηι εΠεννοσϑ.
Δοζα ςι
Φιλανθρωπε.

En ehrie gen nie
ekhoorh fai en ne ten
zjiekh e-epshooi nie
ethoe- wab esmoe
e- Eptshois, zoksa
sie filan-ethro-pe.

Heft uw handen 's
nachts op, u
heiligen, en zegent
de Heer, Glorie zij
aan U, die de mens
liefheeft.

بِالْيَمِينِ ارْفَعُوا
أَيْدِيَكُمْ إِلَى فَوْقِ،
أَيُّهَا الْقِدِّيسُونَ
بَارِكُوا الرَّبَّ. الْمَجْدُ
لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Ἡε̄ρηι δε̄ν
νιε̄χωρη̄ καῑ
νη̄ε̄τε̄νχῑς̄ επ̄ω̄ωι
νη̄ε̄θο̄υᾱβ̄ σ̄μο̄υ
ε̄π̄βο̄ις̄. Δο̄ξᾱ σ̄ι
Φῑλαν̄θρω̄πε̄.

Eptshois ef-e esmoe
erok evol gen Sion, fie
etav thamio en etfe
nem ep kahie, zoksa
sie filan-ethro-pe.

De Heer zegene u
uit Sion, Hij, die
hemel en aarde
gemaakt heeft,
Glorie zij aan U, die
de mens liefheeft.

يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ
صَهْيُونَ، الَّذِي
خَلَقَ السَّمَاءَ
وَالْأَرْضَ. الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Ἰβοις εφεσμοῦ
ἐροκ ἐβολ θεν
σιων: φηεταφ-
θαμιο ἠτφε νεμ
ἠκαρι. Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

Ma-re pa tie-ho goont em
pek emtho Eptshois, ma
katie nie kata pek sazj-ie,
zoksa sie filan-ethro-pe.

فَلْتَدِينَنَّ وَسِيَلَتِي
قُدَّامَكَ يَا رَبُّ،
كَقَوْلِكَ فَهَمَنِي.
الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Mijn smeekgebed
nadere voor Uw
aanschijn. o Heer,
geef mij inzicht naar
Uw woord, Glorie zij
aan U, die de mens
liefheeft.

Μαρε πατσο
θωντ επεκωθο
Πβοις: μακατ
νηι κατα πεκ-
σαχι. Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

Ef-e-ie e-goem em pek
emtho enzje pa aksiooma,
kata pek sazj-ie ma-tan
goi, zoksa sie filan-ethro-
pe.

Mijn verzoek kome
voor Uw aanschijn.
Maak mij levend,
naar Uw woord,
Glorie zij aan U,
die de mens
liefheeft.

لِيَدْخُلَ ابْتِهَالِي
أَمَامَكَ، كَكَلِمَتِكَ
أَحْيِي. الْمَجْدُ
لَكَ يَا مُحِبُّ
الْبَشَرِ.

Εφεί εδοθη
υπεκωθο ηχε
πααζιωμα:
κατα πεκσαχι
ματανθοι. Δοξα
σι Φιλανθρωπε.

E-re na es-fo-toe
ve-vie en oe-esmoe,
e-shop ak shan et sa-voi
e-nek methmie, zoksa
sie filan-ethro-pe.

Mijn lippen zullen
overvloeien van lof,
want Gij zult mij
uw inzettingen
leren, Glorie zij
aan U, die de
mens liefheeft.

تَفِيضُ شَفَتَايَ السُّبْحِ،
إِذَا مَا عَلَّمْتَنِي
حُقُوقَكَ الْمَجْدُ
لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Ερε ναςφοτοϋ Βεβι
νοϋςμοϋ: εϋωπ
ακωαντσαβοι
ενεκμεθμη.
Δοξα ρι
Φιλανθρωπε.

Palas ef-e e-roe-oo gen
nek sazj-ie, zje nek en
tolie tieroe han methmie
ne, zoksa sie filan-
ethro-pe.

Mijn tong zal uw
woord bezingen,
want al uw geboden
zijn gerechtigheid,
Glorie zij aan U,
die de mens
liefheeft.

لِسَانِي يُجِيبُ
بِأَقْوَالِكَ، لِأَنَّ جَمِيعَ
وَصَايَاكَ هِيَ حَقٌّ.
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ
الْبَشَرِ.

Παλας εφεερωω
ζεν νεκσαχι γε
νεκεντολη τηροϋ
ζανυεθωμι νε.
Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

Mares shoopie enzje tek
zj-iekh e-ef nahmet,
zje nek en tolie ai er
pie thie-mien e-roo-oe,
zoksa sie filan-ethro-pe.

لَتُكِنَّ يَدَكَ لِتُخَلِّصَنِي،
لَأَنِّي إِشْتَهَيْتُ
وَصَايَاكَ. الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Uw hand zij mij
ter redding, want
uw bevelen heb ik
verkozen, Glorie
zij aan U, die de
mens liefheeft.

ΜαρεσϞωπι η̂χε
τεκχιϞ ε̂φναζμετ
χε νεκεντολη
διερεπιθουμιν
ε̂ρωοτ. Δοζα ci
Φιλανθρωπε.

Ai et-shiesh shoo-oe
em pek oe-khai Eptsh-
ois, oewoh pek nomos pe
tamele- tie, zoksa sie
filan-ethro-pe.

Naar uw heil
verlang ik, o Heer,
uw wet is mijn
verlustiging, Glorie
zij aan U, die de
mens liefheeft.

إِشْتَقْتُ إِلَى خَلَاصِكَ
يَا رَبُّ، وَنَامُوسُكَ
هُوَ تِلَاوَتِي. الْمَجْدُ
لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Διβιψυωοσ
επεκοσχαι Πβοις:
οσος Πεκνομος
πε ταμελετη.
Δοζα ςι
Φιλανθρωπε.

Es e-oon-g enzje ta epsie-
shie oewoh es-e esmoe
erok, oewoh nek hap ev-e
er voi-thien eroi, zoksa
sie filan ethro-pe.

تَحِيَا نَفْسِي
وَتَسْبِحُكَ،
وَأَحْكَامَكَ تُعِينِي.
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ
الْبَشَرِ.

Mijn ziel leve, en
love U, mogen uw
verordeningen mij
helpen, Glorie zij
aan U, die de
mens liefheeft.

ΕΣΕΩΝΘ ΗΧΕ
ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΘ
ΕΣΕΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΟΥΘ
ΝΕΚΖΑΠ ΕΥΕΡΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΙ. ΔΟΞΑ ΣΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

Ai soorem em efrietie en
oe e-soo-oe e-af tako,
kootie ensa pek vook zje
nek en-tolie em pie er
poe obsh, zoksa sie filan-
ethro-pe.

Ik heb gedwaald als
een verloren schaap,
zoek uw knecht, want
uw geboden vergeet ik
niet, glorie zij aan U,
die de mens liefheeft.

ضَلَلْتُ مِثْلَ الْخُرُوفِ
الضَّالِّ، فَأَطْلُبُ عَبْدَكَ
لَأَنِّي لَوْصَايَاكَ لَمْ
أُنْسَ. الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Διςωρεμ ὑφρητ
νορεσωοτ εαϋτακο:
κωτ ἵσα πεκβωκ
ξε νεκεντολη ὑπιε-
ρπορωβω. Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

Zoksa Patrie ke
Eejo, ke akhio
Pnevmatie, zoksa
sie filan ethro-pe.

Glorie aan de
Vader en de Zoon,
en de Heilige
Geest, Glorie zij
aan U, die de
mens liefheeft.

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ. الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Αγιω
Πνευματι.
Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

Ke nien ke a-ie ke ies
toes, e-oo nas toon
eoonoon amien, zoksa
sie filan ethro-pe.

الآنُ وَكُلُّ أَوَانٍ،
وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ
أَمِينَ. الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Nu en altijd en
tot in de eeuwen
der eeuwen amen,
Glorie zij aan U,
die de mens
liefheeft.

Κε νην κε ài κε
ις τοις εἰωνοῖς
των εἰνων
ἀμην. Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

Pie oo-oe em Efjoot nem
Epshierie nem pie Pnevma
eth-oe-wab, ies zjen
tienoe nem sha eneh ente
nie eneh tieroe amien,
zoksa

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
مُنْذُ الْآنَ وَإِلَى أَبَدٍ
الْأَبَدِينَ كُلِّهَا آمِينَ.
الْمَجْدُ

Glorie aan de Vader
en de Zoon en de
Heilige Geest, van
nu aan en tot in de
eeuwen der eeuwen,
amen, glorie

Πῶον ἁΨιωτ νεμ
Ἰψηρι νεμ Πίπν-
ετα εθοταβ: ιςχεν
Ἰνοῦ νεμ ψα ἐνεε
Ἰτε νιενεε τηροῦ
ἁμην. Δοξα

Pie oo-oe nak pie mai
roomie en aghathos, pie
oo-oe en tek mav em
parthenos nem nie
ethoewab tieroe en tak,
zoksa

Glorie zij aan U,
o Goede Menslie-
vende, glorie zij
aan Uw Moeder de
Maagd met al Uw
heiligen, glorie

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ
الْبَشَرِ الصَّالِحِ،
الْمَجْدُ لِأُمِّكَ الْعَذْرَاءِ
وَجَمِيعِ قَدِّسِيكَ.
الْمَجْدُ

Πῶοϑ nak
Παιρωι ἠάγαθος:
πιωοϑ ἠἸεκυαϑ
ἠΠαρθενος νεμ
νηεοϑαβ τηροϑ
ἠτακ. Δοζα

Zoksa sie o-mono-
khenies, akhia Trias
elei-son iemas, zoksa
sie filan ethro-pe.

الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْوَحِيدُ،
أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ
إِرْحَمْنَا. الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Glorie zij aan U,
o Eniggeborene, o
Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons,
Glorie zij aan U, die
de mens liefheeft.

Δοξα ci
ομΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ἀστια Τριας
ἐλεησον
ἡμας. Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

Maref toonf enzje Efnoetie
maroe-khoor evol enzje nef
khazj-ie tieroe, maroe-foot
evol Ga et-hie em pef ho
enzje oe-on nieven ethmostie
em pef ran ethoewab,
zoksa...

Laat God opstaan en
laat al Zijn vijanden
verstrooid worden, en
laat al diegenen die Zijn
Heilige Naam haten voor
Zijn aangezicht
wegvluchten, glorie

لِيَقِمَ اللَّهُ وَلِيَتَّبِدَ جَمِيعَ
أَعْدَائِهِ، وَلِيَهْرُبَ
مِنْ قُدَّامِ وَجْهِهِ، كُلَّ
مُبْغِضِي اسْمِهِ
الْقُدُّوسِ. الْمَجْدُ

Μαρεφτωνη ενχε
ϕνοητ μαροχωρ
εβολ ενχε νεφχαχι
τηροη: μαροφωτ
εβολ θατηη απεφρο
ενχε ορον νιβεν
εθμοστ απεφ-ραν
εθοραβ. Δοζα

Pek la-os ze maref
shoopie gen pie esmoe,
e-han en-sho en-sho
nem han ethva en ethva,
ev ie-rie em pek oeoosh.

Maar Uw volk,
laat hen gezegend
worden tot duizend
maal duizend en
tienduizend maal
tienduizend, Uw
wil vervullend.

وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ
بِالْبَرَكَةِ، أَلُوفَ
أَلُوفَ وَرَبَوَاتٍ
رَبَوَاتٍ، يَصْنَعُونَ
إِرَادَتَكَ.

Πεκλαος δε
μαρεψωπι θεν
πικμοσ: εθανανω
νω νεμ θανθα
θα: επιρι
απεκοσωψ.

Eptshois ek-e a-oe-
oon en na es fo-toe,
oewoh e-re rooi kho
em pek esmoe.

يَا رَبِّ افْتَحْ
شَفَتِي، وَلِيَنْطِقْ
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.



Heer, open mijn
lippen en mijn
mond zal Uw lof
verkondigen.

Πῶς
ἐκέλευσεν
ἡνάσφωτος:
οἶος ἐρε ρω
χω ὑπεκσωτος.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نغمة جميلة خاصة، تختلف عن نغمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار - تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشُكر المسيح - مارين أوأونه إيقول اللبش يبدأ بالشُكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقاديهها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1 , 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

بَدْءُ تَسْبِيحَةِ عَشِيِّهِ
لَحْنُ نِي إِثْنُوسِ تِيرو

Nie ethnos tieroe

Πιβωζεμ ἴτε Νιεθνος τηροϚ

Ψαλλμος ρι̅ε̅

Psalm 116

Zoksa sie o The-os
iemon. Nie ethnos
tieroe esmoe e-Epshois,
maroe esmoe erof enzje
nie la-os tieroe,

Glorie zij aan
onze God. Looft
de Heer al gij
volken en looft
Hem al gij natiën,

الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا.
يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ
سَبِّحُوا الرَّبَّ،
وَلِتَبَارِكْهُ جَمِيعُ
الشُّعُوبِ،

Δοξα ci ò θεος
ἑταων. Ηιεθνος
τηροσ εμοσ
Ἰβ οισ: μαροσ εμοσ
εροσ ηχε νιλδος
τηροσ:

zje a-pef nai takhro
e-ehrie e-khoon,
oewoh tie methmie ente
Eptshois shop sha eneh,
Allieloeja.

لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ
قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ
الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى
الْأَبَدِ، هَلِّلِيوْا.

want Zijn
goedertierenheid is
machtig over ons, en
des Heren trouw is
tot in eeuwigheid.
Halleluja.

χε ἂ πεφναι
ταχρο εερι
εχων: οτορ
†μεθμη ἵτε
Ἰβοις ποπ ψα
ενεε: ἀλληλοια.

Zoksa patrie ke eejo ke
akhio Pnevmatie: ke nien
ke a-ie ke ies toes e-oo
nas ton e-onoon amien.
Allieloeja allieloeja. Zoksa
sie o The-os iemon.

Glorie aan de Vader en
de Zoon, en de Heilige
Geest, nu en altijd, en
tot in de eeuwen der
eeuwen, Amen. Halleluja
Halleluja. Glorie zij aan
onze God.

+++

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ
أَمِينَ، هَلِّلِيلُيَا هَلِّلِيلُيَا.
الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε Διτω Πνευματι:
κε νυν κε αι κε ic
τοϋc εωνac των
εωνων αμεν: αλλ-
ηλοια αλληλοια.
Δοξα ci ο θεoc
υμων.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢
إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد
تُقال فقط كل أيام الإِسبوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدء تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نغمة جميلة خاصة، تختلف عن نغمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكصولوجيات
الذكصولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين اطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيُوطوكيات
اطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكصولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
اطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
اطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

مَدِيحُ لِقِيَامَةِ الْمُقَدَّسَةِ

De lofzang voor de verrijzenis

Het wordt dagelijks gebeden vanaf Pasen tot in de Vijftig Dagen. Daarna wordt het alleen gebeden in de Zondag Psalmodie, tot de laatste zondag van Hatoer.

Ten nav e-et anastasies
em Piegristos: oewoh ten
oe-oosht em fie ethoe-
wab Iesoos Piegristos
Pentshois: fie et-oi en
ath-novie em mavatf.

Wij beschouwen de
Verrijzenis van
Christus en wij
aanbidden de Heilige
Jezus Christus onze
Heer, die alleen
zonder zonde is.

نَنْظُرُ إِلَى قِيَامَةِ
الْمَسِيحِ وَنَسْجُدُ
لِلْقُدُّوسِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ رَبَّنَا، الَّذِي
بِلاَ خَطِيئَةٍ وَحَدَّةٍ.

ΤΕΝΝΑΥ ΕΪΑΝΑΣΤΑCΙC
εΠΙΧΡΙCΤΟC ΟΥΟC
ΤΕΝΟΥΩΥΤ εΦΗΕΘΟΥΑΒ
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΕΝΒΟΙC: ΦΗΕΤΟΙ
ΝΑΘΝΟΒΙ εΜΑΥΑΤΥ.

Ten oe-oosht em pek
estavros oo Piegristos:
ten hoos ten tie oo-oe
en tek anastasies:

نَسْجُدُ لِصَلِيبِكَ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
نَسْجُدُ وَنُحَمِّدُ
قِيَامَتِكَ.

Wij buigen neer
voor Uw kruis,
o Christus, en
wij prijzen en
verheerlijken
Uw Verrijzenis.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ΑΠΕΚΕΤΑΥΡΟΣ Ω
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

zje enthok ghar pe
Pennoetie: oewoh enten
soo-oen en ke oe-wai an
e-viel erok: oewoh gen
pekran se-moetie iron.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
الْهِنَا، وَلَا نَعْرِفُ
أَحَدًا سِوَاكَ،
وَبِاسْمِكَ دُعِينَا.

Want U bent
onze Heer, en wij
kennen niemand
dan U, en naar
Uw naam zijn wij
vernoemd.

Σε ἠθοκ ταρ πε
Πεννοητ: οιοσ
ἠτενωοην ἠκεοται
αν εβηλ εροκ: οιοσ
θεν πεκραν σεμοητ
ερον.

Zoksa Patrie ke
Eejo ke akhio
Pnevmatie.

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ.

Glorie aan de
Vader en de
Zoon en de
Heilige Geest.

Δοξα Πατρι
κε Ίω κε
Ασιω
Πνευματι.

Amooinie tieroe nie
piestos: enten oe-
oosht en et-anastasies
em Piegristos:

تَعَالَوْا يَا جَمِيعِ
الْمُؤْمِنِينَ
لِنَسْجُدَ لِقِيَامَةِ
الْمَسِيحِ.

Komt alle
gelovigen, laat
ons vereren de
Verrijzenis van
Christus.

Δευινι τηροϋ
νιπιςτος
ἠτενοϋωϋτ
ἠϋ ἀναστασις
ἠπιχριστος.

zje hiep-pe evol hieten
pef estavros: af-ie
enzje ef rashie egoen
e-pie kosmos tierf.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ
صَلِيْبِهِ، دَخَلَ
الْفَرْحُ إِلَى الْعَالَمِ
كُلِّهِ.

Zie, door Zijn
Kruis is vreugde
de hele wereld
binnengekomen.

Χε ζηπτε εβολ
ζητεν Πεφσταρα-
ρος: αχι ηχε
φραψι εδοτη
επικοςμος τηρφ.

Maren esmoe e
Eptshois en sie-joe
nieven: oewoh enten
tie oo-oe entef
anastasies:

Laat ons te allen
tijde de Heer
zegenen en zijn
Verrijzenis
verheerlijken.

فَلنُبَارِكُ الرَّبَّ
كُلَّ حِينٍ، وَنُحَمِّدُ
قِيَامَتِهِ.

Μαρεν εσμοε
επτοισ εν σιου
νιβεν: οωωω
εντεντωωω
εν τεραναστασις.

zje af er hiepo-mo-
nien: oewoh af gom
gem em ef moe
hieten pef moe.

لَأَنَّهُ صَبَرَ
وَسَحَقَ الْمَوْتَ
بِمَوْتِهِ.

Want Hij was
geduldig en
vernietigde de
dood door Zijn
dood.

Σε ασηρηρηπομ-
ΟΝΙΝ ΟΥΟΖ
ασηδομδεμ
εφμορ ριτεν
Πεφμορ.

Ke nien ke a-ie ke ies
toes: e-oo nas toon
eoonoon, amien.

الآنُ وَكُلُّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ
أَمِينَ.

Nu en altijd en
tot in de eeuwen
der eeuwen,
amen.

Κε νην κε ài κε
ις τοις εἰωνάς
των εἰωνων
ἀμην.

Nie rashie tieroe se
toomie ero oo tie
theotokos: zje evol
hie-to tie avtasto
en Adam e-pie

paraziesos:

Alle vreugde komt
u toe, o Moeder
Gods. Want door
u is Adam
teruggebracht
naar het paradijs.

كُلُّ الْأَفْرَاحِ تَلِيْقُ بِكَ
يَا وَالدَّةَ الْإِلَهِيَّةَ لِأَنَّه
مِنْ قَبْلِكَ أَرْجِعْ آدَمَ
إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

Μιραυι τηροϋ
σετωμι ερο ω
ϋθεοτοκος. Σε
εβολ ειτοϋ
αϋταςθο ηλδαυ
επιπαρδισος.

e-as-etshie en oe-sol-sel:
enzje Eva: e-efma em pes
em kah en hiet: e-as-
etshie en tie e-lev-theria
en kesop: ethvietie nem
pie oekhai en e-oo nie-on.

وَنَالَتُ الزَّيْنَةَ حَوَاءَ
عَوَضَ حُزْنِهَا
وَأَخَذْتُ الْحُرِّيَّةَ دَفْعَةً
أُخْرَى مِنْ أَجْلِكَ،
وَالْخَلَاصِ الدَّهْرِيِّ.

En Eva ontving
gratie in ruil voor
haar verdriet. Door
u, ontving zij weer
vrijheid en eeuwige
verlossing.

Εασιβι νουτοολσελ
νηε ετα εψμα
μπεσωκαζηζητ.
Εασιβι ντηελετοερια
νηκεσοπ: εθβητη νεμ
πιουχαδαι νεωνιον.

Anon ze hoon ma-ren tie
oo-oe ne: hos oe-aho ente
tie anastasies: zje shere
pie thie-savros et tob: e-
tan er apo-levien em pie
oon-g evol hie totf:

En laten ook wij u
verheerlijken als een
schat van de Verrij-
zenis. Gegroet zij de
verzegelde schat
door wie wij vervuld
zijn van het leven.

وَنَحْنُ أَيْضًا فَلْنُمَجِّدْكَ،
كَكُنْزِ الْقِيَامَةِ السَّلَامُ
لِلْكَنْزِ الْمُخْتُومِ الَّذِي
إِمْتَلَأْنَا بِالْحَيَاةِ مِنْ
قَبْلِهِ.

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
μαρενηωορ νε: ζωο
οτασο ντε ϯαναστ-
ασις. Σε χερε
πιθησατρος εττοβ
ετανεραπολεριν
επιωνθ εβολ ζιτοτη.

shere thie etas miesie
nan em Piegristos
Pennoetie: oewoh af tie
nan em pie oon-g evol
hieten tef anastasies.

السَّلَامُ لِلَّتِي
وُلِدَتْ لَنَا الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا، وَأَعْطَانَا
الْحَيَاةَ مِنْ قَبْلِ
قِيَامَتِهِ،

Wees gegroet u,
die Christus voor
ons heeft gebaard,
onze God die ons
het leven gaf door
zijn Verrijzenis.

Χερε θεετασμιε
ναν εΠιχριστος
Πεννοετ: οσοε
αεττ ναν επιωνεθ
εβολ ειτεν
Τερεναστασιε.

Ek-esmaroo-oet
Eptshois ma etsavoi
enek methmie.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ،
عَلَّمَنِي عَدْلَكَ.

Gezegend bent
U, o Heer,
leer mij Uw
gerechtigheid.

Κ̅ς̅μαρωοτ
Π̅βοις: μα̅τ̅σαβοι
̅ε̅νεκ̅μα̅ε̅θ̅μη̅ι.

Nie stratia en ankheliekon:
av toomt gen ep zj-ien
ethroe-nav erok: e-av opk
nem nie ref moo-oet: oewoh
ak gom gem en tie khom
ente efmoie oo pie Sootier:

الْجُنُودُ الْمَلَائِكِيَّةَ
بِهِتُوا عِنْدَمَا رَأَوْكَ
حُسِبْتَ مَعَ الْأَمْوَاتِ
وَحَطَمْتَ قُوَّةَ الْمَوْتِ
أَيُّهَا الْمُخْلِصُ.

De engelenscharen
waren ontzet toen
zij U zagen onder
de doden. Maar U
vernietigde de
kracht van de
dood, o Verlosser.

Πιστῆρατια ἠατζελικον
αἰτωματ θεν πχινῆρο-
ρηναῖ ἐροκ ἐατοπκ νεα
νιρεμωοτ. Οσοθ
ακθουθευ ἠτχου ἠτε
ῖμοσ ὠ Πισωτηρ.

oewoh ak toenos Adam
nemaak: oewoh ak aif:
en rem-he evol gen
Amentie:

وَأَقَمْتُ آدَمَ مَعَكَ
وَأَعْتَقْتُهُ مِنْ
الْجَحِيمِ.

U hief Adam
met U en
bevrijdde hem
van de Hades.

ΟΥΟΣ ΑΚΤΟΥΝΟΣ
ΑΔΑΜ ΝΕΜΑΚ ΟΥΟΣ
ΑΚΑΙΥ ΗΡΕΜΖΕ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΔΑΜΕΝΥ.

Ek-esmaroo-oet
Eptshois ma etsavoi
enek methmie.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ،
عَلَّمَنِي عَدْلَكَ.

Gezegend bent
U, o Heer,
leer mij Uw
gerechtigheid.

Ἐςμαρωοῦτ
Ἐπθοῖς: ματσαβοῖ
ἐνεκμεθμῆ.

Ethve oe nie sozjen nem
nie nehpie nem nie rie-
mie: te ten-thoot em
moo-oe nem noe-eriejoe:
oo nie mathieties ente
Eptshois:

Waarom het
mengen van bal-
sem, geweene en
tranen, o volge-
rs van de Heer?

لِمَاذَا الطَّيِّبُ
وَالنَّحِيبُ وَالْبُكَاءُ
تَمْرُجْنَهَا مَعَ بَعْضِهَا
يَا تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ.

ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙCΟΧΕΝ
ΝΕΛ ΝΙΝΕΣΤΙ ΝΕΛ
ΝΙΡΙΛΙ ΤΕΤΕΝΘΩΤ
ΛΛΩΟΥ ΝΕΛ ΝΟΥΕ-
ΡΗΟΥ: Ω ΝΙΛΔΘΗΤΗC
ΝΤΕ ΠΒΟΙC.

pe zje pie ankhelos et
hie ev-riekh evol: ga-
ten pie em hav en nie
hie-jomie em fai
sozjen:

De stralende
engel zei bij
het graf tot
de vrouwen,
die de balsem
droegen:

قَالَ الْمَلَكُ
الَّلَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ
لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ:

Πεχε πιαστρελος
ετρηεβρηχ εβολ
δατεν πιαζατ
νηνιζιομι
αφαικοχεν:

a-nav ze enthooten
oewoh arie e-mie: zje
af o-hie eratf enzje
pie Sootier: oewoh af
toonf evol gen nie
ethmoo-oet.

“Zie en weet dat
de Verlosser is
opgewekt, Hij is
verrezen uit de
doden”

“انظُرْنَا أَنْتُنَّ
وَأَعْلَمَنَّ أَنَّهُ قَدْ
نَهَضَ الْمُخْلِصُ
وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ”

ΑΝΑΥ ΔΕ ΝΘΩΤΕΝ
ΟΥΟΥ ΑΡΙΕΜΙ: ΧΕ
ΑΥΟΥΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ
ΠΙΩΤΗΡ ΟΥΟΥ
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΘΩΟΥΤ.

Ek-esmaroo-oet
Eptshois ma etsavoi
enek methmie.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ،
عَلَّمَنِي عَدْلَكَ.

Gezegend bent
U, o Heer,
leer mij Uw
gerechtigheid.

Ἐςμαρωοῦτ
Ἐπθοῖς: ματσαβοῖ
ἐνεκμεθμῆ.

En schoorp e-mashoo
avies em moo-oe e-pek
em hav: enzje nie hie-
jomie em fai sozjen ev-
nehpie:

De vrouwen
haastten zich zeer
vroeg naar Uw
graf, terwijl zij
de balsem droegen
en weenden.

أَسْرَعَتِ النِّسْوَةُ
بَاكِرًا جِدًّا إِلَى
قَبْرِكَ، حَامِلَاتِ
الطِّيبِ يَنْحَنِينَ.

Ἡ γυναῖκες
ἀρχικῶς ἤλθον
ἐπὶ τὸ μνηστεῖόν σου
κατακομίσαντες
τὸ μύρρον.

alla af-ohie eratf hie
khoo-oe: enzje pie
ankhelos ef khoo
emmos noo-oe:

لَكِنَّ وَقَفَ بِهِنَّ
الْمَلَائِكُ قَائِلًا
لَهُنَّ:

Maar de engel
verscheen voor
hen en zei:

Ἀλλὰ ἀφ' ὧν
ἐρατῆ χειρῶν:
ἦνε πιαστῆλος
εἰχω ἄμωσ ἠωσ:

zje ep sie-joe em pie
riemie: af he-rie em per
riemie: alla arie hie-
ooish en tie anastasies
en nie apostolos:

"De tijd van het
wenen is voorbij,
weent niet, maar
verkondig de
Verrijzenis aan
de apostelen."

"إِنَّ زَمَانَ الْبُكَاءِ
قَدْ انْقَضَى،
لَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ
بِالْقِيَامَةِ لِلرُّسُلِ"

ζε πχοο
επιριαι: αψηερι
επερριαι: αλλα
αριζιωω
η αναστασις
ηνι αποστολος.

Ek-esmaroo-oet

Eptshois: ma etsavoi
enek methmie.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ،
عَلَّمَنِي عَدْلَكَ.

Gezegend bent
U, o Heer,
leer mij Uw
gerechtigheid.

Ἐςμαρωοῦτ
Ἐπθοῖς:
ματσαβοι
ἐνεκμεθμῆι.

Nie hie-jomie em fai
sozjen av-ie em pek
em hav: nem pie estoi-
noefi oo pie Sootier:

أَتَيْنَ النَّسْوَةَ
حَامِلَاتِ الطِّيبِ إِلَى
قَبْرِكَ مَعَ الْبُخُورِ
أَيُّهَا الْمُخْلِصُ.

De vrouwen
kwamen naar Uw
graf, terwijl zij
de balsem en
wierook droegen,
o Verlosser.

Πιστοιαι
ἔφαινον ὑμῶν
ἐπεκὼσαν: Νεμ
πιθουνοται ὦ
Πισωτηρ.

oewoh av sootem e-
pie ankhelos ef khoo
emmos noo-oe:

وَسَمِعَ الْمَلَائِكَةُ
قَائِلًا لَهُنَّ:

Zij hoorden de
engel tot hen
zeggen:

Οἱ οὖν ἀρχαῖ τε
ἐπιστάταί τε εἰχλω
ἄλλοις νωοῦ:

zje ethve oe te-tenkotie
ensa fie-et on-g nem nie
ref moo-oet: oewoh enth-
of hoos noetie af toonf
evol gen pie em hav:

"لِمَاذَا تَطْلُبُنَّ

الْحَيِّ بَيْنَ

الْأَمْوَاتِ" وَهُوَ

كَمَا لَهُ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

“Wat zoekt gij
de levende bij
de doden”, en
Hij, God zijnde,
is verrezen uit
het graf.

ΣΕ ΕΘΒΕ ΟΥ ΤΕΤΕΝ-
ΚΩΤΉ ΝΣΑ ΦΗΕΤΟΝΘ
ΝΕΛ ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ.
ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΖΩC
ΨΟΥΤ ΔΨΤΩΝΨ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΛΖΔΥ.

Zoksa Patrie ke
Eejo ke akhio
Pnevmatie.

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ.

Glorie aan de
Vader en de
Zoon en de
Heilige Geest.

Δοξα Πατρι
κε Ύιω κε
Άγιω
Πνευματι.

Ten oe-oosht em
Efjoot nem Epshierie
nem pie Pnevma eth-
oe-wab: gen tie met
oewai ente tie oesia:

نَسْجُدُ لِلآبِ
وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، فِي
وَحْدَانِيَّةِ الْجَوْهَرِ.

Wij aanbidden
de Vader en
de Zoon en de
Heilige Geest,
één in wezen.

ἸΕΝΟΘΩΥΤ ἘΦΙΩΤ
ΝΕΛ ΠΥΗΡΙ ΝΕΛ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΘΑΒ:
ἕΝ ὧΜΕΤΟΘΑΙ ἸΝΤΕ
ὧΘΟΘΙΑ.

oewoh enten
oosh evol nem
nie Sheroebiem:

وَنصْرُخُ مَعَ
الشَّارُوبِيمِ
قَائِلِينَ:

En wij roepen
uit met de
Cherubim:

Ουορ ἸΤΕΝΩϚ
ἐΒΟΛ ΝΕϠ
ΨιχεροϚΒιϠ:

zje ekoewab: ekoewab:
ekoewab enthok Ept-
shois: Ke nien ke a-ie
ke ies toes: e-oo nas
toon eoonoon, amien.

“Heilig, Heilig,
Heilig bent U,
o Heer.” Nu en
altijd en tot in
de eeuwen der
eeuwen, Amen.

“قُدُّوسَ قُدُّوسِ
قُدُّوسِ، أَنْتَ يَا رَبُّ”
الآنُ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدُّهُورِ، أَمِينَ.

Ⲅⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ
ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲟⲕ
Ⲓⲃⲟⲓⲥ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ
ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲛⲛ. (ⲉ)

A-re miesie oo tie
parthenos em efrietie
em ep oon-g: oewoh
a-re nohem en Adam
evol gen ef novie:

U baarde, o
Maagd, de Gever
van het Leven,
en u redde Adam
van de zonde.

وَلَدَتْ أَيُّهَا الْعُذْرَاءُ
مُعْطِي الْحَيَاةِ،
وَوَخَّصَتْ آدَمَ مِنَ
الْخَطِيئَةِ.

Ἀρεμιεὶ ὠ
Ἰπαρθενος
ἐφρεμῆ ἐπωνθ:
οτορ ἀρενορεμ
ἠὰδαμ ἐβολ
θεν φνοβι.

a-re tie em ep oe-
nof en Eva: en et
shevio em pes em
kah en hiet:

وَمَنْحَتِ حَوَاءُ
الْفَرَحَ عَوَّضَ
حُزْنُهَا،

U gaf vreugde
aan Eva in ruil
voor haar
verdriet,

Ἀρετὴ ἐπιπορευομένη
ἠὲ τὰ ἠτιώεβιω
ἐπεσὺ κἀδὲ νηστ:

oewoh a-re er ehmot
nan em pie oon-g nem
ef no-hem: evol gen
ep tako nem ep
shieb-tie:

وَأَنْعَمْتَ لَنَا بِالْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ مِنْ
الْفَسَادِ وَالتَّغْيِيرِ.

en u schonk ons
het leven en
verlossing van de
vergankelijkheid
en de verandering.

ὄτοϋ ἀρεερῶμοτ
ναν ἠπωνῶ νεμ
ῥνοϋεμ ἐβολ
ῶεν ἵτακο νεμ
ἵψιβτ.

a-re shoopie nan en
oe-eprostaties: nahren
Efnoetie pen ref sootie:
fie etaf etshie sareks
evol en gietie.

صِرْتِ لَنَا
شَفِيعَةً أَمَامَ اللَّهِ
مُخْلِصَنَا، الَّذِي
تَجَسَّدَ مِنْكَ.

U werd voor ons
een middelares bij
God onze Verlo-
sser, die uit u
het vlees aannam.

+++

Ἀρεωπι ναν
νοῦπροστατης
ναερεν φνοῦτ
Πενρεεωωτ:
φνεταεβισαρξ
εβολ νῶητ.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢
إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُطوكية الأحد
تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجَمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيُطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيُطوكية اليوم
ثيُطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيُطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

أَهُوسُ الْأَوَّلُ

Hoos I

Πρωσ ἠχοῦσι

De Lofzang van Mozes de Profeet:
Exodus 15.

Hoos: een Koptisch woord, het betekent een lofprijzing (of canticle), het is een lied of gezang met woorden uit de bijbel.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبَ ضَابِطِ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.
وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer,
God der machten, wees met ons, want wij hebben
geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan
U. Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.
ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ. ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΗΤΕ ΝΙΧΟΜ
ΥΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΗΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ
ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ. ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΗΧΟΣ ΘΕΝ
ΟΥΨΕΠΘΜΟΤ:

Onze Vader

Onze Vader die in de
hemelen zijt, Uw
Naam worde geheiligd,
Uw koninkrijk kome,
Uw wil geschiede op
aarde zoals in de
hemel. Geef ons
heden ons dagelijks
brood, en vergeef
ons onze schulden,

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ .
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلْكُوتُكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ .
خُبِرْنَا الَّذِي لِلْغَدِ
أَعْطَانَا الْيَوْمَ ،
وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

zoals ook wij onze
schuldenaars vergeven.
En leid ons niet in
bekoring, maar verlos
ons van het kwade.
Door Jezus Christus,
onze Heer. Want van
U is het koninkrijk
en de kracht en de
heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا، لِأَنَّ لَكَ
الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ
أَمِينَ.

**Amien Allieloeja:
Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.**

**أَمِينَ اللَّيْلِيَا.
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ.**

**Amen Halleluja,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.**

**ΔΕΗΝ Ἀλ
Κυριε ἑλεησον
Κυριε ἑλεησον
Κυριε ἑλεησον.**

Tote af hoos enzje
Mooisies nem nen
shierie em Pisra-iel
e-tai hoo-zie ente
Eptshois: oewoh af
khos ethroe khos:

Toen prezen Mozes
en de kinderen van
Israël de Heer
met dit lied en
zij zeiden:

حِينَئِذٍ سَبَّحَ مُوسَى
وَبَنُو إِسْرَائِيلَ بِهَذِهِ
التَّسْبِيحَةَ لِلرَّبِّ وَقَالُوا:

Τοτε αρχωσ
ηχε Μωυσης
νευ νενωηρι
εΠισραηλ
εταιρωδη ητε
ηβοις οροσ
αρχος εθρορχος:

zje ma-ren hoos
e-Eptshois: zje
gen oe-oooe ghar
af-etshie oo-oe.

"فَلَنَسْبِحُ لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ
بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ"

"Laten wij de Heer
prijzen, want Hij
is met de glorie
verheerlijkt."

ξε μαρενηωσ
ἐπιβοις ξε θεν
ορωοσ ταρ
αφβιωοσ.

Oe eh-tho nem oe etshasie
eh-tho af vervoo-roe
e-efjom: oev-vo ie-thos
nem oe ref hoobs evol hie
khooi af shoopie nie
en oe sootieria.

Het paard en zijn
ruiter stortte Hij
in de zee. Hij is
mijn hulp en mijn
schild, Hij is mij
tot heil geweest.

الْفَرَسُ وَرَاكِبِهِ
طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ.
مُعَيَّنِي وَسَاتِرِي،
صَارَ لِي خَلَاصًا.

Οὐχέθo νεμ
οὐβὰσιζέθo
αϑβερβωροϑ ἐψιομ.
Οὐβοηθoς νεμ
οὐρεϑζωβc ἐβολ
ζιχωι: αϑψωπι νηι
νοϑcωτηριὰ.

Fai pe Panoetie tie
na-tie oo-oe naf:
Efnoetie em pa joot
tie na et-shasf.

هَذَا هُوَ إِلَهِي
فَأُجِدُّهُ، إِلَهُ
أَبِي فَأَرْفَعُهُ.

Hij is mijn God,
Hem verheerlijk
ik, de God mijns
vaders, Hem
verhoog ik.

Φαι πε Πανοϋτ
τνατωοϋ ναϑ:
Έφνοϋτ έπαιωτ
τναβαςϑ.

Eptshois pet gom-gem en
nie voots: Eptshois pe
pefran: nie veretshoo-
oets ente Fara-oo nem
tef khom tiers af ver-
vooroe e-efjom.

De Heer is een
krijgsheld; Heer is
Zijn Naam. De
wagens van Farao en
zijn hele legermacht
wierp Hij in de zee.

الرَّبُّ مُكْسَرٌ
الْحُرُوبِ، الرَّبُّ
إِسْمُهُ. مَرْكَبَاتُ
فِرْعَوْنَ وَكُلِّ قُوَّتِهِ،
طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ.

Ἰβοις πετδομδεμ
Ἰνιβωτς: Ἰβοις πε
πεφραν. Ψιβερεβω-
οτς Ἰτε φαραω
νεμ τεφχομ τηρς
αφβερωροϋ εφιομ.

Han sootp en anavaties en etries-taties af kholkoe gen efjom en sharie.

رُكْبَانًا مُنْتَحِبِينَ،
ذِي ثَلَاثِ جَنَابَاتٍ،
غَرَقَهُمْ فِي الْبَحْرِ
الْأَحْمَرِ.

De keur van zijn
wagenhelden
werd in de
Schelfzee
gedompeld.

ΣΑΝΩΤΤ
ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ
ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ
ΑΧΧΟΛΚΟΥ ΘΕΝ
ΦΙΟΛ ΝΨΑΡΙ.

Af-hoobs e-ehrie
ekhoo-oe enzje pie
moooe: av-ooms e-
egrie epet shiek em
efrietie en oe-oonie.

غَطَّاهُمْ الْمَاءُ،
انْغَمَسُوا إِلَى
الْعُمُقِ مِثْلَ الْحَجَرِ.

Watervloeden
overdekten hen;
in de diepte
zonken zij als
een steen.

Αφωβς ε̇ρηι
ε̇χωοτ̇ η̇χε
πιωοτ̇: α̇ωως
ε̇ρηι ε̇πετωηκ
ε̇φρητ̇ νο̇ωνι.

Tek oe-wie nam Eptshois
as etshie oo-oe gen oe-
khom: tek zjiekh en
oe-wie nam Panoetie
asta-ke nek khazj-ie.

يَمِينُكَ يَا رَبُّ
تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ
يَدُكَ الْيُمْنَى يَا إِلَهِي
أَهْلَكَتْ أَعْدَاءَكَ.

Uw rechterhand,
Heer, heerlijk
door kracht. Uw
rechterhand, mijn
God, verpletterde
de vijand.

Ἰεκοῦίναυ Πβοις
ασιωοῦ θεν
ορχου. Ἰεκχιχ
Ἰνοῦίναυ Πανοῦτ
αστακε νεκχασι.

Gen ep-a-shai ente pek
oo-oe ak-gom-gem en
nie et-tie oe-vien: ak
oeoorp em pek khoont
af oe-o-moe em efrie-
tie en han ro-oewie.

In Uw grote majest-
eit, vernietigde Gij
wie tegen u opston-
den. Gij liet Uw
toorn gloed los, hij
verteerde hen als
stoppels.

بِكثْرَةٍ مَجْدِكَ، سَحَقْتُ
الَّذِينَ يُقَاوِمُونَنَا،
أَرْسَلْتُ غَضَبَكَ،
فَأَكَلَهُمْ مِثْلُ الْهَشِيمِ.

ἮΕΝ ΠΑΥΑΙ ἸΤΕ
ΠΕΚΩΟΥ: ΑΚΔΟΜΔΕΛ
ἸΝΗΕΤΤΟΥΒΗΝ:
ΑΚΟΥΩΡΠ ἘΠΕΚΧ-
ΩΝΤ: ΑΦΟΥΟΜΟΥ
ἘΦΡΗΤ ΝΖΑΝΡΩΟΥ.

Evol hieten pie pnevma ente
pek imvon af o-hie eratf
enzje pie moo-oe: af et-
shiesie enzje nie moo-oe
em efrietie en oe-sobt: af
et-shoos enzje nie khol
gen ethmietie em efjom.

Door de adem van Uw
toorn werden de wateren
opgestuwd; als een dam
stonden de stromen, de
watervloeden stolden in
het hart der zee.

وَبُرُوحٍ غَضْبِكِ وَفَّ
الْمَاءِ، وَإِرْتَفَعَتْ
الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ،
وَجَمَدَتْ الْأَمْوَاجُ
فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ
ΠΕΚΑΒΟΝ ΔΑΤΟΖΙ
ÈΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ:
ΔΑΤΟΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ
ÈΦΡΗΤ ΝΟΥСОВТ:
ΔΑΤΩС ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ
ΔΕΝ ΘΑΗΤ ÈΦΙΟΜ.

Af khos ghar enzje pie
khazj-ie: zje tie na etsh-
ozj-ie enta ta-ho: enta
foosh en han shool: enta
etsio enta epsieshie: enta
gooteb gen tasiefie: ente
ta zj-iekh er et-shois.

De vijand zeide: Ik
achtervolg, haal in, deel
de buit, ik verzadig
mijn ziel, ik dood met
mijn zwaard, mijn hand
zal zich meester maken.

قَالَ الْعَدُوُّ إِنِّي أَسْرَعُ
فَأَدْرِكُ، وَأَقْسِمُ بِالْغَنَائِمِ،
وَأَشْبَعُ نَفْسِي، وَأَقْتُلُ
بِسَيْفِي، وَيَدِي تَتَسَلَّطُ.

Αρχος ταρ ηχε
πιχαχι: χε τναβοχι
ηταταρο: ηταφωω
ηθανωωλ: ητατσιο
ηταψρχη: ηταθ-
ωτεβ θεν ταχηχι
ητε ταχιχ ερβοις.

Ak oe-oorp em pek
pnevma: af hobsoe enzje
efjom: av-ooms e-pesiet
em efrietie en oe-tat
gen han moo-oe ev-osh.

أَرْسَلَتْ رُوحَكَ،
فَغَطَّاهُمْ الْبَحْرُ،
وَوَعَّطَسُوا إِلَى
أَسْفَلٍ كَالرَّصَاصِ،
فِي مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ.

Gij bliest met Uw
adem, de zee
overdekte hen;
als lood zonken
zij in geweldige
wateren.

Ακοοωρη εΠεκτη-
ευμα: αηζοβσορ ηχε
φιομ: αρωμς επεχτη
εφρητ ηορτατχ θεν
ζανμωορ ερωω.

Niem et-onie emmok gen nie
noetie Eptshois: niem et-onie
emmok: eav-tie oo-oe nak gen
nie eth-oe-wab entak: ev-er
eshfierië emmok gen oeoo-oe:
ek ie-rie en han eshfierië.

مِنْ يُشْبِهُكَ فِي
الْإِلَهَةِ يَا رَبِّ، مِنْ
يُشْبِهُكَ مُجَدًّا فِي
قَدِّسِيكَ، مُتَعَجِّبًا
مِنْكَ بِالْمُجَدِّ،
صَانِعًا عَجَائِبَ.

Wie is als Gij, onder
de goden, Heer, wie
is als Gij, verheerli-
jkt in Uw heiligen,
wiens glorie wonder-
baarlijk is en die
wonderen verricht.

Ψιμ ετòνι ùμοκ δεν
νινοϋτ̃ Ἰβοις. Ψιμ
ετòνι ùμοκ: εαϋτ̃ωοϋ
νακ δεν νηεθοϋαβ ἠτακ:
εϋεϋϋφηρι ùμοκ δεν
οϋωοϋ: εκίρι ἠεαηϋφηρι.

Ak soe-ten tek oe-wie nam
evol af om-koe enzje ep kahie:
ak etshie mooit ga-khof em
pek la-os gen oe-methmie: fai
etak sotpf: ak tie khom naf
gen tek nomtie: evma en emton
ef-oewab nak.

Gij strekte Uw rechte-
rhand uit; de aarde
verzwolg hen. Gij leidde
in waarheid het volk
dat Gij gekozen hebt.
Gij sterkte het, door
Uw vertroosting, naar
Uw heilige rustplaats.

مَدَدْتُ يَمِينَكَ فَأَيْتَلَعْتَهُمْ
الْأَرْضُ، هَدَيْتُ شَعْبَكَ
بِالْحَقِيقَةِ، هَذَا الَّذِي
اخْتَرْتَهُ، وَقَوَّيْتُهُ
بِتَغْرِيَّتِكَ، إِلَى مَوْضِعِ
رَاحَةٍ قَدَّسَكَ.

AKCOTEN TEKOTINA
EBOLA AQOKOY NXE
PKAZI. AKBIWIT DAXWQ
APEKLADOS DEN OYMEΘH
ΦAI ETAKCOTPIQ: AKTXOM
NAQ DEN TEKNOY: EYMA
NEWTON EQOAB NAK.

Av sootem enzje han
ethnos oewoh av
khoont: han nak hie af
etshie en nie etshop
gen nie Fielistiem.

Volkeren hoorden
het en werden
toornig, beving
greep de bewoners
van Filistea aan.

سَمِعَتْ الْأُمَمُ
وَوَغَضِبَتْ،
وَالْمَخَاضُ أَخَذَ
سُكَّانَ فِلِسْطِينَ.

ΑΥΧΩΤΕΥ ἮΣΕ
ΖΑΝΕΘΝΟC ΟΥΟΖ
ΑΥΧΩΝΤ:
ΖΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ
ἸΝΗΕΤΨΟΠ ΞΕΝ
ΠΙΦΥΛΙCΤΙΑ.

Tote av-ies em moo-oe
enzje nie hieghemoon
ente Edoom: nie argoon
ente nie Moo-abie-ties
oe es-ter-ter: pe etaf
et shie toe.

Toen verschrikten
de stamhoofden
van Edom, huiver-
ing greep Moabs
machtigen aan.

حِينَئِذٍ أَسْرَعُ وُلاَةً
أَدُومَ، وَرُؤَسَاءَ
الْمَوَابِيئِ أَخَذْتُهُمْ
الرَّعْدَةَ.

ΤΟΤΕ ΔΥΙΗΣ ΜΜΩΟΥ
ΝΧΕ ΝΙΖΗΖΕΜΩΝ ΝΤΕ
ΕΔΩΑ: ΝΙΑΡΧΩΝ
ΝΤΕ ΝΙΩΑΒΙΤΗΣ
ΟΥΘΕΡΤΕΡ ΠΕ
ΕΤΑΥΒΙΤΟΥ.

Af vool evol enzje oe-on
nieven et-shop gen Kan-
aan: af-ie e-ehrie
ekhoo-oe enzje oe es-
terter nem oe ho-tie.

Alle bewoners
van Kanaän vers-
molten, ontzett-
ing en schrik
overviel hen.

ذَابَ كُلُّ سُكَّانِ
كَنْعَانَ، وَأَتَتْ
عَلَيْهِمُ الرِّعْدَةُ
وَالْخَوْفُ.

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΗΧΕ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΥΟΠ
ΘΕΝ ΧΑΝΑΑΝ: ΑΨΙ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΗΧΕ
ΟΥΘΕΡΤΕΡ ΝΕΛ
ΟΥΖΟΥ.

Gen ep a-shai ente pek
ekh foi maroe er oo-nie:
sha tef sienie enzje pek
la-os Eptshois: sha tef
sienie enzje pek la-os:
fai etak ekh fof.

Door Uw geweldige
arm verstanden zij
als steen, terwijl
Uw volk, Heer,
doortrok, Uw volk,
dat Gij U hebt
verworven, doortrok.

بِكثْرَةٍ سَاعَدَكَ فَلْيَصِيرُوا
كَالْحَجَرِ، حَتَّى يَجْتَازَ
شَعْبُكَ يَا رَبُّ، حَتَّى
يَجْتَازَ شَعْبُكَ، هَذَا
الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ.

Ἦεν πᾶσαι ἕτε
πεκχφοι μαροϋερ-
ωνι: ψατεϋσινι ἕτε
πεκλαος Ἰβοις:
ψατεϋσινι ἕτε
πεκλαος φαι
ἕτακχφοϋ.

A-nie toe e-goen tokhoe
hiezjen oe-too-oe ente
tek kliero-nomia: nem e-
goen e-pek ma en shoopie
et seb-toot: fai etak er-
hoob erof Eptshois.

Gij brengt hen en
plant hen op de berg
die Uw erfdeel is;
de plaats die Gij,
Heer, tot Uw woning
gemaakt hebt.

أَدْخَلَهُمْ وَأَغْرَسَهُمْ
عَلَى جَبَلٍ مِيرَاتِكَ،
وَفِي مَسْكَنِكَ الْمُعَدَّ،
هَذَا الَّذِي صَنَعْتَهُ
يَا رَبُّ.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΤΟΧΟΥ
ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ
ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ
ΕΤΣΕΒΤΩΤ: ΦΑΙ
ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟΦ
ΠΒΟΙΣ.

Pek ma eth-oe-wab
Eptshois fie etav seb
tootf enzje nek zj-iekh:
Eptshois ek-oi en oero
sha eneh nem ies zjen
ep eneh oewoh e-tie.

Uw heiligdom, Heer,
door Uw hand
gesticht. De Heer,
regeert voor altoos,
nu en eeuwig.

مَوْضِعُكَ الْمُقَدَّسُ
يَا رَبِّ، الَّذِي أَعَدَدْتُهُ
يَدَاكَ، يَا رَبُّ تَمَكُّ
مُنْذُ الْأَزَلِّ، وَالْآنِ
وَالِى الْأَبَدِ.

Πεκα εθοϋαβ
Ἰβοις φηέταϋσεβ-
τωτϋ ἵχε νεκχιχ:
Ἰβοις εκοι ἵοϋρο
ϣα ἕνεϋ νεμ ιχχεν
πενεϋ οϋοϋ ἕτι.

Zje af-ie e-goen e-
efjom enzje nie ehthor
ente Fara-oo nem nef
veretshoo-oets nem
nef etsha-sie ehtho.

لَأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى
الْبَحْرِ، خَيْلٍ
فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ
وَفُرْسَانِهِ.

Toen Farao's
paarden met
zijn wagens en
ruiters in de zee
gekomen waren,

Σε ἀτί ἐδοῦν
ἐψίωμ ἵχε νιζθωρ
ἵτε φαραῶ νεμ
νεϋβερεβωοῦτς
νεμ νεϋβ ασιζθο.

A-Eptshois en pie moooe
ente efjom e-ehrie
ekhoo-oe: nen shierie ze
em Pisra-iel nav moshie
gen pet shoe-oo-oe gen
eth-mietie em ifjom.

Deed de Heer de
wateren der zee over
hen terugvloeien, maar
de kinderen van Israël
gingen op het droge
midden door de zee.

وَالرَّبِّ غَمَرَهُمْ بِمَاءِ
الْبَحْرِ، أَمَّا بَنُو
إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا
يَمْشُونَ عَلَى الْيَابِسَةِ
فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

Ἄ Πβοις εν πιμωοῦ
ἤτε φιομ εἶρηι
εἰωοῦ: νενωηρι δε
ἔΠισραηλ νατωοϋ
θεν πετωοῦωοῦ ἄθεν
ἔμμητ ἔφιομ.

As etshie ze nas enzje Mariam
tie profieties: et soo-nie en
A-aron em pie kem kem gen
nes zjiekh: oewoh af-ie evol
sa men hies enzje nie hiomie
tieroe gen han kem kem nem
han hoos.

فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةَ،
أُخْتِ هَارُونَ، الدُّفَّ
بِيَدَيْهَا، وَخَرَجَ فِي
إِثْرَهَا جَمِيعَ النَّسْوَةِ،
بِالدُّفُّوفِ وَالتَّسَابِيحِ.

Toen nam Mirjam de
profetes, de zuster van
Aäron, de tamboerijn in
haar hand, en alle vrou-
wen gingen achter haar
aan met tamboerijnen
en lofzangen.

Ἀσβὶ δε νὰς ἴχε
Μαριαμ ἑπιροφητης:
ἑτωνι ἠδ' ἄρων: ἔπι κε
κεκε θεν νεσιχ: οὔορ
ἀτὶ ἐβολ κάμενης ἴχε
νιθιωι τηροῦ θεν εἰν-
κεκεκε νευ εἰνθωσ.

As er hiets ze ga
khoooe enzje Mariam
eskhoo emmos: zje ma-
ren hoos e-Eptshois:
zje gen oe-oo-oe ghar
af-etshie oo-oe.

En Mirjam begon
hen te leiden
zeggende: Laten wij
de Heer prijzen,
want Hij is met de
glorie verheerlijkt.

وَبَدَأَتْ مَرْيَمُ فِي
مُقَدِّمَتِهِنَّ تَقُولُ:
فَلِنَسْبِحُ الرَّبَّ، لِأَنَّهُ
بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ἀσερχητις δε
θαχωοι ηνε
Μαριαμ εσχω υμοσ:
χε μαρενηωσ
επειοις: χε θεν
ορωοι ταρ αηβιωοι.

Oe eh-tho nem oe
etshasie eh-tho: af
vervoo-roe e-efjom.

الْفَرَسُ وَرَاكِبُ
الْفَرَسِ، طَرَحُهُمَا
فِي الْبَحْرِ.

Het paard en
zijn ruiter
stortte Hij
in de zee.

Οὐχὸς νεῦ
οὐβὰσιζὸς:
αὐερβωροῦ
ἐψιοῦ.

zje ma-ren hoos e-
Eptshois: zje gen oe-
oo-oe ghar af-etshie
oo-oe.

"فَلنَسْبِحُ الرَّبَّ،
لأنَّه بِالْمَجْدِ قَدْ
تُجِّدُ"

"Laten wij de
Heer prijzen, want
Hij is met de
glorie verheerlijkt"

ΣΕ ΜΑΡΕΝΩΩ
ÈΠΒΟΙΟΙΣ: ΣΕ
ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΣΑΡ ΑΥΒΙΩΟΥ.

+++

لُبَشَّ الْهُوسِ الْأَوَّلِ

Lobsh Hoos I

Πιλωβη ἠτε Πιλωω ἠβουπιτ

Psali Adam

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.

Gen oe-shoot af-shoot:
enzje pie moo-oe ente
efjom: oewoh ef noen
et-shiek: af shoopie
en oe-ma em moshie.

قَطْعًا اِنْقَطَعَ، مَاءَ
الْبَحْرِ، وَالْعُمُقِ
الْعَمِيقِ، صَارَ
مَسْلَكًا.

De wateren der
zee: werden
doormidden
gespleten: en de
grote diepte: werd
een wandelpad.

Ἡ ΕΝ ΟΥΡΩΤ
ΔΕΥΩΤ: ἸΣΕ
ΠΙΛΩΟΥ ἸΝΤΕ ΦΙΟΛ:
ΟΤΟΖ ΦΝΟΥΝ
ΕΤΩΗΚ: ΔΕΥΩΠΙ
ἸΝΟΥΑΔ ἸΜΟΥ.

Oe kahie en ath
oeoonh: a-efrie
shai hie khoof: oe-
mooit en at sienie:
af moshie hiootf.

أَرْضٌ غَيْرُ ظَاهِرَةٍ،
أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ
عَلَيْهَا، وَطَرِيقٍ
غَيْرِ مَسْلُوكَةٍ،
مَشَوْا عَلَيْهَا.

De zon scheen:
over het ongeziene
land: en er werd
gelopen: op het
onbetreden pad.

ΟΥΚΑΔΙ
ἸΑΘΟΥΩΝΣ: ἄφρη
ψαδισωωφ:
ουωωιτ Ἰατσινι:
αρωωψι σιωτφ.

Oe-moo-oe ef viel
evol: af o-hie
eratf: gen oehoob
en eshfierie: em
para-zokson.

مَاءٌ مُنْحَلٌّ،
وَقَفٌّ،
بِفِعْلِ عَجِيبٍ،
مُعْجِزٍ.

Het stromend
water: stond
stil: door een
wonderbaarlijke:
wonderdaad.

Ορυωοτ εϋβηλ
έβολ: αϋορι
ερατϋ: ζεν
οτρωβ ηϋφηρι:
απαραιοζον.

Fara-oo nem nef
harma: af ooms e-
pesiet: nen shierie
em Pisra-iel: af er
zj-inior em efjom.

Farao verdronk:
met zijn leger-
macht: en de
kinderen van Israël:
staken de zee over.

غَرَقَ فِرْعَوْنَ،
وَمُرَكَّبَاتِهِ، وَعَبْرَ
بَنُو إِسْرَائِيلَ،
الْبَحْرِ.

Φαραώ νεμ
νεψζαρμα:
ατωμς επεχτ:
νενηρηι εΠισρ-
αηλ: ατερχιnior
εψιομ.

Enaf hoos ga khoo-oe
pe: enzje Mooisies pie
profieties: sha entef
etshie toe e-goen: hie
ep sha-fe en Siena.

وَكَانَ مُوسَى النَّبِيُّ،
يَسْبَحُ قُدَّامَهُمْ، حَتَّى
أَدْخَلَهُمْ، بَرِّيَّةَ
سَيْنَاءِ.

Mozes de profeet:
leidde hen in de
lofzang: totdat
hij hen bracht:
naar de wildernis
van Sinai.

Έναγγελως θαχωορ
πε: ηνε Μωυσης
πιπροφητης: ψα
ητευβιτορ εδοτη:
χι πωαγε ηCινα.

Enaf hos e-
Efnoetie: gen tai
ho-zie em verie:

وَكَانُوا يَسْبِحُونَ
اللَّهُ، بِهَذِهِ التَّسْبِيحَةِ
الْجَدِيدَةِ قَائِلِينَ:

Zij prezen de
Heer: met deze
nieuwe lofzang:

ΕΝΑΦΩΣ
ΕΦΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΤΑΙΩΔΗ ΑΒΕΡΙ:

zje ma-ren hoos
e-Eptshois: zje
gen oe-oo-oe ghar
af-etshie oo-oe.

فَلَنَسَبِحُ الرَّبَّ،
لأنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ
تَمَجَّدَ

“Laten wij de
Heer prijzen, want
Hij is met de
glorie verheerlijkt”

ξε μαρενηωσ
ἐἰδοις: ξε θεν
ορωορ ταρ
αφδωορ.

Hieten nie evshie:
ente Moosisies pie
arshie profieties:

بِصَلَوَاتِ، مُوسَى
رَّئِيسِ الْأَنْبِيَاءِ،

Door de
voorbeden:
van Mozes de
aartsprofeet:

ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:
ΝΤΕ ΜΩΪΣΗΣ
ΠΑΡΧΗΠ-
ΡΟΦΗΤΗΣ:

Eptshois arie ehmot
nan: em pie koo evol
ente nen novie.

يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

O Heer schenk
ons: de
vergiffenis van
onze zonden.

Ἰβοις ἀριζμοτ
ναν: ἐπιχω
ἐβολ ἴτε
nennovi.

Hieten nie epresvia:
ente tie theotokos
eth-oe-wab Maria:

بِشَفَاعَاتِ، وَالِدَةِ
الْإِلَهِ الْقَدِيْسَةِ
مَرْيَمَ،

Door de
voorspraak: van
de Moeder Gods
de heilige Maria:

ΖΙΤΕΝ
ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΉΤΕ
ϠΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ Μαρια:

Eptshois arie ehmot
nan: em pie koo evol
ente nen novie.

يَا رَبُّ أَنْعَم لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

O Heer schenk
ons: de
vergiffenis van
onze zonden.

Ἰβοις ἀριζμοτ
ναν: ἐπιχω
ἐβολ ἠτε
nennovi.

Ten oe-oosht emmok
oo Piegristos: nem
pek joot en aghathos:
nem pie Pnevma eth-
oe-wab:

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ،

Wij aanbidden U,
o Christus: met
Uw Goede Vader:
en de Heilige
Geest:

Ἰενοσωυτ εμμοκ
ω Πιχριστος: νεμ
Πεκιωτ ηαταθος:
νεμ Πιπνευμα
εθοραβ:

zje aktonk/ak ie
ak sootie emmon.

لَأَنَّكَ قُومْتُ / أَتَيْتُ
وَخَلَّصْتَنَا.

want U bent
verrezen/gekomen
en heeft ons
verlost.

ⲪⲎ
ⲀⲚⲦⲠⲨⲚⲔ/ⲀⲚⲒ
ⲀⲚⲔⲱⲧ
ⲙⲙⲠⲨ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي ...
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

الْإِنْجِيلُ مِنْ مُعَلِّمِنَا لُوقَا

Het Evangelie volgens St. Lucas (2:29-32)

Χοῦαβ ἡχοῦαβ
ἡχοῦαβ: πιεραστρε-
λιον κατα
λοῦκαν ἄστιον.

قُدُّوسُ قُدُّوسِ قُدُّوسِ،
فَصَلِّ مِنْ الْإِنْجِيلِ لِمُعَلِّمِنَا
مَارُّ لُوقَا الْبَشِيرِ. بَرَكَاتُهُ
عَلَى جَمِيعِنَا. آمِينَ.

Nu laat Gij, Heer, uw
dienstknecht gaan in
vrede, naar uw woord,
want mijn ogen hebben
uw heil gezien, dat Gij
bereid hebt voor het
aangezicht van alle
volken: Licht tot
openbaring voor de
heidenen en heerlijkheid
voor uw volk Israëel.

الآن يا سيدي
أطلق عبدك بسلام
بحسب قولك. لأن
عيني قد أبصرتنا
خلاصك الذي
أعدته قدام جميع
الشعوب. نوراً
تجلى للأمم،
ومجدًا لشعبك
إسرائيل.

Glorie zij aan God tot
in eeuwigheid. Amen.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.
أَمِينَ.

Κατα Λογκαν Κεφαλεον

Ϝνοϙ Πανηβ χναχα πεκβωκ εβολ: δεν
οϙϙιρηνη κατα πεκσαχι. Σε ατηναϙ ηχε
ναβαλ επεκνοϙεμ: φηετακσεβτωτϙ
επεμθο ηνιλαοσ τηροϙ. Οτοϙωινη εϙβωρπ
εβολ ητε ϙανεθνοσ: νεμ οϙωοϙ ητε
πεκλαοσ Πισραηλ.

Πιωοϙ φα Πεννοϙϙ πε. Δεμη.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدء تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نغمة جميلة خاصة، تختلف عن نغمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُزايد بركة ومُزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقاديهها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيبه، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسبُح لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1 , 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

الْقِطْعَةُ السَّابِعَةُ
شِيرِي نِيَّة مَارِيَا

Theotokie 7
Wees gegroet Maria

Shere ne Maria: tie
etshrompie ethne-
soos: thie etas miesie
nan: em Efnoetie pie
Loghos.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ،
الْحَمَامَةَ الْحَسَنَةَ،
الَّتِي وُلِدَتْ لَنَا،
اللَّهُ الْكَلِمَةَ.

Wees gegroet
Maria: de schone
duif: die God het
Woord: voor ons
heeft gebaard.

Χερε νε Μαρια:
†βροπι εθνεωσ:
θηεταρωιχι ναν:
εφνοστ
Πιλοσοσ.

Entho te tie ehrie-rie:
ente pie estoi noefie:
thie etas fierie evol: gen
eth-noenie en Jes-se.

أَنْتِ زَهْرَةٌ،
الْبُخُورِ الَّتِي،
أُيْنَعَتْ مِنْ،
أَصْلِ يَسَى.

U bent de
welriekende:
bloesem: die
ontbloeide:
aan de wortel
van Jesse.

Ἦθο τε τῆρρηρι:
Ἰτε πιθοινοῦχι:
θηετασφιρι
εβολ: Ἰεν
Ἰνοῦνι Ἰλεσσε.

Pie eshvoot ente A-aron: عَصَا هَرُونَ،
etaf fierie evol: goories اَلَّتِي اَزْهَرَتْ،
et-sho nem etso: ef-oi بَغَيْرِ عَرْسٍ
en tiepos ne. وَلَا سَقْيٍ،
هِيَ مِثَالٌ لَكَ.

De staf van
Aäron: die
bloeide: zonder
beplanting of bew-
atering: is een
toonbeeld van u.

Πιῶβωτ ἔντε
Ἀάρων: ἔταφ-
φιρι ἐβολ: χωρισ
δο νεμ ἔσο: ἔοι
ἔντυπος νε.

Oo thie etas mes
Piegris-tos: Pennoetie
gen oe-methmie: atshne
es-perma en roomie:
es oi em parthenos.

U heeft Christus
gebaard: waarlijk
onze God: zonder
menselijk zaad:
terwijl u maagd
gebleven bent.

يَا مَنْ وُلِدْتَ الْمَسِيحَ،
إِلَهَنَا بِالْحَقِيقَةِ،
وَبغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ،
وَأَنْتِ عَذْرَاءٌ.

Ω ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ
Πιχριστος:
Πεννοοτη ζεν
οσμει: αβνε
σπερμα ηρωμι:
εσοι υπαρθενος.

Ethve fai oe-on nieven:
se et-shiesie emmo:
Ta-tshois tie theoto-
kos: ethoe-wab en
sie-joe nieven.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
كُلَّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ
الْإِلَهَةِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Daarom verhoogt:
iedereen u: o
mijn Vrouwe de
Theotokos: de
altijd-heilige.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ:
ΤΑΒΟΙΣ ΨΘΕΟΤΟ-
ΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ
ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie
evnai: hieten ne
presvia: en totf
em pie mai roomie.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak: bij
Hem die de mens
liefheeft.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

ἌΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤ-
ΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΤΟΤΓ
ἘΠΙϩΑΙΡΩϩΙ.

Semoetie e-ro zieke-
os: o thie eth-oe-wab
Maria: zje tie mah
esnoetie en es-kienie:
ente nie ethoe-wab.

U wordt rechtvaar-
dig genoemd: o
heilige Maria: de
tweede tabernakel:
behorend tot
het Heiligste.

مَدْعُوَّةٌ أَنْتَ،
بِالْحَقِيقَةِ، أَيُّهَا
الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ،
الْقُبَّةِ الَّتِي لِلْأَقْدَاسِ.

Σεμοῦτ ἑρο
Δικεος: ω
θηεθοῦαβ Μαρια:
ξε τμαρςνοῦτ
ἵσκηνη: ἵτε
νηεθοῦαβ.

Thie e-toe kie en giets:
enzje pie eshvoot
ente A-aron: nem tie
ehrierie eth-oe-wab:
ente pie estoi noefie.

تِلْكَ الْمَوْضُوعُ
فِيهَا، عَصَا هَارُونَ،
وَالزَّهْرَةَ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْبُخُورِ.

Daarin werd
geplaatst: de
staf van Aäron:
met de heilige:
welriekende
bloesem.

ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΩΗΤΣ:
ΝΧΕ ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ
ΔΑΡΩΝ: ΝΕΛ
ΨΕΡΗΡΙ ΕΘΟΤΑΒ:
ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΣΙ.

Te kholh em pie toevo:
sagoen nem savol: oe
tie es-kienie en kath-
aros: ef ma en shoopie
en nie zieke-os.

U bent bekleed
met reinheid: van
binnen en van
buiten: o reine
tabernakel: de
plaats der
rechtvaardigen.

أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ
بِالطَّهَارَةِ، مِنْ دَاخِلٍ
وَمِنْ خَارِجٍ، أَيُّهَا
الْقُبَّةُ النَّقِيَّةُ، مُسْكَنُ
الصَّادِقِينَ.

Ἰερόλυ ἐπιτοῦβο:
καθoῦη νεη σαβολ:
ὠ ἴσκηνη
ἠκαθαρος: ψα
ἠψωπι ἠνιδικεος.

Nie taghma ente
epetshiesie: nem ep
goros ente nie ethmie:
se er ev-zoksa-zien:
en ne makariesmos.

طُعْمَاتُ الْعَلَاءِ،
وَصُفُوفِ الْأَبْرَارِ،
يُمَجِّدُونَ،
طوبًا وبتك.

De rangen in den
hoge: en de koren
der rechtvaardigen:
verheerlijken:
uw zaligheid.

ΝΙΤΑΤΜΑ ἸΝΤΕ
ΠΒΙΣΙ: ΝΕΥ ΠΧΟ-
ΡΟΣ ἸΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ:
ΣΕΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ:
ἸΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

Ethve fai ten et-
shiesie: emmo aksios:
gen han iemnolo-khia:
em eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعَظُّكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ:
ἔμμο ἀξιως: ἔγεν
ἐάντημολοσια:
ἔπροφητικον.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-
oe-wie evtajoet: tie
vakie eth-oewab: ente
pie nieshtie en oero.

لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ
أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Χε αρχαχι εθβητ:
νηανηβνοτι
ετταινοτ: τβακι
εθοταβ: ητε
πινιωτ ηοτρο.

Ten tie ho ten toobh: نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ،
 ethren shash-nie ev nai: أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
 hieten ne presvia: en بِشَفَاعَتِكَ،
 totf em pie mai roomie. عِنْدَ مَحَبِّ الْبَشَرِ.

Wij vragen en
 bidden: dat wij
 ontferming
 verkrijgen: door
 uw voorspraak: bij
 Hem die de mens
 liefheeft.

ⲚⲎⲉⲛⲧⲉⲟ ⲧⲎⲛⲧ-
 ⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁ-
 ⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲎⲛ
 ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
 ⲛⲧⲟⲧⲉ
 ⲉⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

+++

الْقِطْعَةُ الثَّامِنَةُ
سَبْعُ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ

Theotokie 8
Zevenmaal daags



سَبْعَ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ: مِنْ كُلِّ قَلْبِي:
أَبَارِكُكَ إِسْمَكَ: يَا رَبُّ الْكُلِّ.



Saba3 mar-rat kol jom, min kol-lie
kalbie, o-berik ismek, ja rab il kol.

Ἑπτὰ ἡμέρας ἅμα: ἐβόληεν παντ τῆρα:
Ἰνασμοῦ ἐπεκραν: Ἦος ἐπιεπτηρα.

Shashf en sop em mienie: evol gen pa hiet
tierf: tie na esmoe epekran: Eptshois em
pie e-ep-tierf.

Zevenmaal daags, zegen ik Uw naam,
met heel mijn hart, O God van het al.



ذَكَرْتُ إِسْمَكَ: فَتَعَزَّيْتُ:
يَا مَلِكُ الدُّهُورِ: وَإِلَهَ الْإِلَهَةِ.



Za-karto ismek, fe-te a-zeteo,
je melik il dihoer, we ileh il elihe.

Αιερφεμενι υπεκραν: οτος αιχευνομτ:
ποτρο ηνιενων: Φτ ητε νινοττ.

Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie:
ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.

Ik gedacht Uw naam, en werd
vertroost, o koning der Eeuwen, en
God der goden.



يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا: الْحَقِيقِيُّ
الَّذِي: أَتَى مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا: مُتَجَسِّدًا.



Jessoe3 il Messie`h ilehne, il haki-ekie
il lezie, e-te min egl galasna, mote-
khesiden.

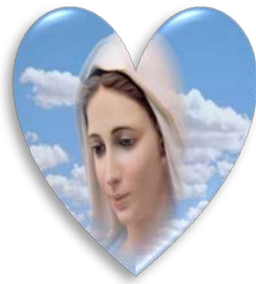
Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοετ: πιὰληθινος:
φηεταφι εθβε πενωωτ: αφερσωματικος.

Iesoēs Piegristos Pennoetie: pie aliethinos:
fie etaf ie ethve pensootie: af er soomatikos.

Jezus Christus, onze ware God, die
voor onze verlossing kwam, en het
vlees aannam.



وَتَجَسَّدَ: مِنْ الرُّوحِ الْقُدُسِ:
وَمِنْ مَرْيَمَ: الْعَرُوسِ الطَّاهِرَةِ.



We ta-khesede, min el rooh el kodos,
we min Mariam, el 3aros el tahira.

Αφῆκεν ἑαυτὸν ἐκ τοῦ Πνεύματος ἁγίου:
ἐκ τῆς Μαρίας: τῆς ἁγίας.

Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oewab:
nem evol gen Maria: tie shelet eth-oewab.

Hij nam het vlees aan: door de
Heilige Geest: en uit Maria: de
heilige bruid.



وَحَوْلَ حُزْنِنَا: وَكُلَّ ضَيْقَتِنَا:
إِلَيَّ فَرَحَ قَلْبِي: وَتَهْلِيلَ كُلِّي.



Wa ha-wal hozne-ne, we kol die-
katne, ile farah kalbie, we tahliel kolie

Αφφωνε υπενθηβι: νεμ πενχοχχεχ τηρφ:
εοτραψι νηητ: νεμ οθεληλ επττηρφ.

Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh tierf:
e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

En Hij heeft ons verdriet: en al ons
leed: veranderd in vreugde van
hart: en volledige blijdschap.



فَلتَسْجُدْ لَهُ: وَنُرَاتِل:

لِأُمِّهِ مَرْيَمَ: الْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ.



Felnes-khod lahoe, wa norat-til,
li omoe Mariam, el hememe il hesene.

Μαρενὸρωψτ ἔμμοφ: οροθ ἵτενεῖρβῖ-
μνος: ἵτεφμαρ Μαρία: τῖβρομπι εθνεσωσ.

Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er
hiemnos: entef mav Maria: tie et-shrompie
ethne-sos.

Laten wij Hem aanbidden: en zingen:
tot Zijn Moeder Maria: de schone duif.



وَنصْرُخُ: بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ قَائِلِينَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ عِمَّاوَيْلِ.



Wa nasrog, bi sot el tahliel ka-ielen,
El salamo lekie je Mariam, om
Zemmeno-iel.

Ουορ ἠτενωω ἐβολ: θεν οὔσμη ἠθεληλ:
ξε χερε νε Μαρία: ἠματ ἠεμανοτηλ.

Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel:
zje shere ne Maria: ethman en Emmanoeiel.

En laten wij roepen: met een blijde
stem: "Wees gegroet Maria: de
Moeder van Emmanuel."



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: خَلَاصَ أَبِينَا آدَمُ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ الْمَلْجَأِ.



El salamo lekie je Mariam, galas ebiena Edam. El salamo..., om il mel-ga.

Χερε νε Μαρια: πσωτ ηλδαυ πενωτ:
Χερε...: θυματ επιμαυφωτ:

Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot:
shere...: ethmav em pie ma emfoot:

Wees gegroet Maria, de redding van Adam onze vader, wees..., de Moeder van de toeverlaat,



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: تَهْلِيلَ حَوَّاءَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَرَحَ الْأَجْيَالِ.



El salamo lekie je Mariam, tahliel
hewe. El salamo..., fa-rah el egjel.

Shere ne Maria: ep theliel en Eva: shere...:
ep oenof en nie khe-nea.

Χερε...: ΠΘΕΛΗΛ ἩΕΥΑ:

Χερε...: ΠΟΥΝΟΥ ἩΝΙΣΕΝΕΑ.

Wees gegroet Maria, de blijdschap
van Eva, wees..., de vreugde van
generaties.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَرَحَ هَابِيلَ الْبَارِّ:
 السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْعُذْرَاءُ الْحَقِيقِيَّةُ.



El salamo lekie je Mariam, farah
 Hebiel il bar. El salamo..., el 3azra il
 hakie-keje.

Χερε...: φραυι η̇αβελ πιθμνι: Χερε...:
 †παρθενος η̇ταφμνι:

Shere ne Maria: ef rashie en Abel pie
 ethmie: shere...: tie parthenos en ta efmie:

Wees gegroet Maria, de vreugde van
 Abel de rechtvaardige, wees..., de
 ware Maagd.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: خَلَاصُ نُوحٍ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: غَيْرِ الدَّنِيسَةِ الْهَادِيَّةِ.

El salamo lekie je Mariam, galas
noeh. El salamo...,
gair el denisa el hedi-e.

Χερε...: φηνογενε ηνωε:

Χερε...: τατωλεβ ησευνε.

Shere ne Maria: ef nohem en Noo-e:
shere...: tie at-thooleb en semne.

Wees gegroet Maria, de redding van
Noach, wees..., de onbevlekt en rein.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: نِعْمَةٌ إِبْرَاهِيمَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْإِكْلِيلِ غَيْرُ الْمُضْمَحِلِّ.

El salamo lekie je Mariam, na3mit
Ibrahiem. El salamo...,
el ikliel el gheir modma-hil.

Χερε...: πᾶμοτ ἠΑΒρααμ:

Χερε...: πιχλου ἠαθλωμ:

Shere ne Maria: ep ehmot en Abraam:

shere...: pie eklom en athloom:

Wees gegroet Maria, de genade van
Abraham, wees..., de kroon die niet
verwelkt.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: خَلَاصِ اسْحَقِ الْقَدِّيسِ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: أُمِّ الْقُدُّوسِ.



El salamo lekie je Mariam, galas Eshak
el kedis. El salamo..., om il kod-does.

Χερε...: ἰσωτ ἡἰσακ πεθοθαβ:
Χερε...: ἑματ ἔφνεθοθαβ.

Shere ne Maria: ep sootie en Isa-ak peth-oe-
wab: shere...: ethmav em fie ethoe-wab.

Wees gegroet Maria, de redding van
Isaak de heilige, wees..., de Moeder
van de Heilige.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: تَهْلِيلُ يَعْقُوبَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: رِبَوَاتٍ مُضَاعَفَهُ.



El salamo lekie je Mariam,
tehliel Je a-koeb. El salamo...,
rabawat moda3afa.

Χερε...: π̂θηληλ̂ η̂ιακωβ:

Χερε...: θαηθα η̂κωβ:

Shere ne Maria: ep theliel en Jakoob:
shere...: han eth-va en koob:

Wees gegroet Maria, de vreugde van
Jakob, wees..., tienduizend maal.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَخْرُ يَهُودَا:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ السَّيِّدِ.



El salamo lekie je Mariam, fagr
Jahoeze. El salamo..., om el sei-jid.

Χερε...: ἡγορωγορ ἡπορδα:

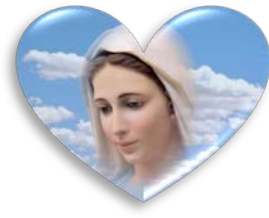
Χερε...: θμαρ επιδεσποτα.

Shere ne Maria: ep shoe-shoe en Joeda:
shere...: ethmav em pie zes-pota.

Wees gegroet Maria, de trots van
Juda, wees..., de Moeder van de
Meester.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: كِرَازَةُ مُوسَى:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: وَالِدَةُ السَّيِّدِ.



El salamo lekie je Mariam,
Kirazat Moesa. El salamo...,
welidet il sei-jid.

Χερε...: πρῆξις ἀμωΐτης:

Χερε...: θματ επιδεσποτης:

Shere ne Maria: ep hie ooish em Mooisies:
shere...: ethmav em pie zespoties:

Wees gegroet Maria, de prediking
van Mozes, wees..., de Moeder van
de Meester.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: كَرَامَةُ صَمُوئِيلَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَخْرَ إِسْرَائِيلَ.



El salamo lekie je Mariam, karamat
Samo-iel. El salamo..., fagr Isra-iel.

Χερε...: ἴπταιὸ ἠΣαμοουήλ:

Χερε...: ἴψουψου ἠΠισραήλ.

Shere ne Maria: ep tajo en Samoe-iel:
shere...: ep shoe-shoe em Piesraiel

Wees gegroet Maria, de eer van
Samuël, wees..., de trots van
Israël.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: ثَبَاتُ أَيُّوبَ الْبَارِّ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْحَجَرِ الْكَرِيمِ.

El salamo lekie je Mariam,
sebet Ei-oeb il bar. El salamo...,
el hakhar il keriem.

Χερε...: ΠΤΑΧΡΟ ΝΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:

Χερε...: ΠΙΩΝΙ ΝΑΝΑΜΗ:

Shere ne Maria: ep takh-ro en Joob pie
ethmie: shere...: pie oo-nie en ana-mie:

Wees gegroet Maria, de standvast-
igheid van Job de rechtvaardige,
wees..., de ware edelsteen.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ الْحَبِيبِ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: ابْنَةُ الْمَلِكِ دَاوُدَ.



El salamo lekie je Mariam,
om il hebieb. El salamo...,
ibnet il melik Dehoed.

Χερε...: ἑμαρ ἔπιμενριτ:

Χερε...: τῳερι ἔποτρο Δαριδ.

Shere ne Maria: ethmav em pie menriet:
shere...: et sherie em ep oero Davied.

Wees gegroet Maria, de Moeder van
de Geliefde, wees..., de dochter van
koning David.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: صَدِيقَةُ سُلَيْمَانَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: رِفْعَةُ الصِّدِّيقِينَ.



El salamo lekie je Mariam,
sadikat Soleimen. El salamo...,
Ref3a-et el sidikien.

Χερε...: τῷ φερὶ ἠΣολομων:

Χερε...: πῶσι ἠνιδικεον:

Shere ne Maria: tie esh-fierie en Solomoon:
shere...: ep et-shiesie en nie zieke-on:

Wees gegroet Maria, de bruid van
Salomo, wees..., de roem van de
rechtvaardigen.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: خَلَاصُ إِشْعِيَاءَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: شِفَاءَ أَرْمِيَا.



El salamo lekie je Mariam, galas
Esha-eeje. El salamo..., shife
Armeeje.

Χερε...: πορχαι η̇Ιησαη̇ας:

Χερε...: π̇ταλβο η̇Ιερεμια̇ς.

Shere ne Maria: ep oekhai en Iesa-iejās:
shere...: ep tal-etsho en Jeremie-jās.

Wees gegroet Maria, de verlossing
van Jesaja, wees..., de genezing van
Jeremia.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: عِلْمُ حَزَقِيَالَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: نِعْمَةٌ دَانِيَالَ.



El salamo lekie je Mariam, 3elm Hesk-
ee-jel. El salamo..., ni3mit Denie-jel.

Χερε...: πένι ήιεζεκιηλ:

Χερε...: χαρις του Δανιηλ:

Shere ne Maria: ep e-mie en Jezekie-iel:
shere...: garis toe Danie-iel:

Wees gegroet Maria, de kennis van
Ezechiël, wees..., de genade van
Daniël.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: قُوَّةُ إِيْلِيَا:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: نِعْمَةٌ إِيْلِشَع.



El salamo lekie je Mariam, kowet
Ilee-je. El salamo..., ni3mit Ilisha-a.

Χερε...: ἴχου ἡἩλιας:

Χερε...: πιζμοτ ἡἩλισεος.

Shere ne Maria: et khom en Ielias: shere...:
pie ehmot en Eliese-os.

Wees gegroet Maria, de kracht
van Elia, wees..., de genade van
Elisa.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: وَالِدَةُ الْإِلَهِ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

El salamo lekie je Mariam, welidet il
ileh. El salamo..., om Jasoe3 il
Messie`h.

Χερε...: ἡ θεοτοκος:

Χερε...: ἡ ματ ἰησοῦς Πιχριστος:

Shere ne Maria: tie theotokos: shere...:
ethman en Iesoos Piegristos:

Wees gegroet Maria, de Moeder van
God, wees..., de Moeder van Jezus
Christus.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ ابْنِ اللَّهِ.



El salamo lekie je Mariam,
il-hememe il-hesene.

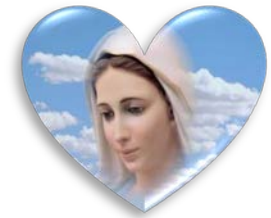
El salamo..., om ibn Allah.

Χερε...: ἡ ῥομπι εθνεσως:

Χερε...: ἡ ματ ἡ ἴος Θεος.

Shere ne Maria: tie et-shrompie ethne- sos:
shere...: ethmav en Eejos The-os.

Wees gegroet Maria, de schone duif,
wees..., de Moeder van de Zoon van
God.



السَّلَامُ لِمَرْيَمَ: الَّتِي شَهِدَ لَهَا:
جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ: وَقَالُوا:



El salamo le Mariam, el-letie shehede
lehe, gamie3 el enbi-jë, we kaloe.

Χερε νε Μαρια: ετατερμεεθρε νας: ενξε
νιπροφητης τηροϋ: οτοϋ αρχω εμμοϋ.

Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje
nie profeties tieroe: oewoh av-kho emmos.

Wees gegroet Maria, van wie alle
profeten, hebben getuigd, en
gesproken:



هوذا الله الْكَلِمَةُ: الَّذِي تُجَسِّدُ مِنْكَ:
بِوَحْدَانِيَّةٍ: لَا يَنْطِقُ بِمِثْلِهَا.



Howaza Allah il Kelimeh, ellezie te-
khesede minkie, bi we-hde-neejeh,
le jentak bi mislehe.

Ἦηπε Φϛ πιλῶσος: ἕταϋβίσαρξ ἠῶηϛ:
ἕεν οὐμετοῦαι: ἠατσαχι ἠπερηϛ.

Hiep-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie
sariks en gietie: gen oemet oewai: en at
sazj-ie em pes rie-tie.

Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit
u: met een éénheid: die onnoembaar is.



مُرْتَفِعَةٌ أَنْتِ: بِالْحَقِيقَةِ:
أَكْثَرُ مِنْ عَصَا هَارُونَ: أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

Mortfi3a anty, bil hakieka, aksar
min 3asa Haroen, ei-jetohe el
momteli-e ne3me.

Τε βοσι ἀληθως: εχοτε πιεσβοτ:
ντε Ααρων: ω θεεθμεεζ ηεμοτ.

Te et-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot:
ente A-aron: oo thie ethmeh en ehmot.

U bent waarlijk, meer verheven, dan
de staf van Aäron, o vol van genade.



مَا هِيَ الْعَصَا: إِلَّا مَرْيَمُ:
لِأَنَّهَا مِثَالُ: بِتَوَلِّيَّتِهَا.



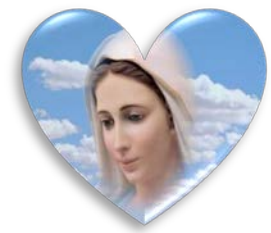
Ma heja el 3asa, il-le Mariam,
li-enehe misel, betolee-jetihe.

Ασπε πινυβωτ: εβηλ εΜαρια:

σε νθοϋ πε πτηπος: ντεσπαρθενια.

Ash pe pie eshvoot: eviel e-Maria: zje
enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

Wat is de staf, anders dan Maria,
want het is een toonbeeld, van haar
maagdelijkheid.



حَبِلَتْ وَوُلِدَتْ: بَغَيْرِ مَبَاضِعَةٍ:
إِبْنُ الْعَلِيِّ: الْكَلِمَةُ الذَّاتِيَّةُ.



Habelet we waladit, be gheir moba3da,
ibn el 3alie, el kalime el zetie.

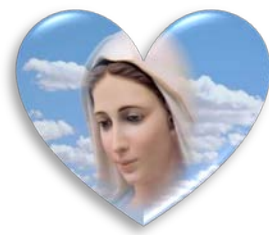
Ασερβοκι ασμια: χωρις σηνοσια:
επψηρι εφηετβοσι: πιλοσος ηαιδια.

As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em
Epshierie em fie etetshosie: pie Loghos en
aizia.

Zij werd zwanger en baarde, zonder
gemeenschap, de Zoon van de
Allerhoogste, het Eeuwige Woord.



بِصَلَوَاتِهَا: وَشَفَاعَاتِهَا:
إِفْتَحْ لَنَا يَا رَب: بَابُ الْكَنِيسَةِ.



Bie salawatehe, wa shafa3tihe,
ifte`h lene je Rab, beb il kenieseh.

ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ: ΝΕΜ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ:
ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟΣ: ΕΦΡΟ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-
oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.

Door haar voorbeden: en
voorspraak, open o Heer voor ons,
de poorten van de kerk.



أَسْأَلُكَ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ:



إِجْعَلِي أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ: مَفْتُوحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ.

Es-eliky, welidet il ileh, ig3alie
ebweb il kenieseh, meftoe`he lil
mö-minien.

Ἰἶσο ἔρο: ὦ θεοτοκος: χα εἶρο
νηεκκλησια: εἶοτην νηπιιστος.

Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka efro en
nie ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.

Ik vraag u, o Moeder van God, houd
de poorten van de kerken, open voor
de gelovigen.



فَلَنَسْأَلُهَا: أَنْ تَطْلُبَ عَنَّا:
عِنْدَ حَبِيبِهَا: لِيَغْفِرَ لَنَا.



Fel-neselohe, en tatl-ob 3ana,
3end `hebiebehe, li-jeghfir lene.

Μαρεντσο ερος: εθρεςτωβη εχων:
Ναζρεν πεσμενριτ: εθρεφχω ναν εβολ.

Maren tie ho e-ros: ethres toobh e-khon:
nahren pes menriet: ethref koo nan evol.

Laat ons haar vragen, dat zij voor
ons, bidt bij haar Geliefde, dat Hij
ons vergeven mag.

+++

الْقِطْعَةُ التَّاسِعَةُ مِنْ ثِيُوطُوكِيَّةِ يَوْمِ الْأَحَدِ
دُعِيَتْ يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ

Deel 9 van de Zondag Theotokie
U bent genoemd



دُعَيْتُ: يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ:
الزَّهْرَةَ الْمُقَدَّسَةَ: الَّتِي لِلْبُحُورِ.



Do3itie, je Mariam el 3azra, el zahr
el mokaddesa, el-letie lil bogoer.

Υ ΒΕΝΤ ΓΕΝΟΕΜΔΧ Ο ΜΑΑΓΔ ΜΑΡΙΑΧ
ΔΕ ΖΕΙΛΙΤΣΕ ΒΛΟΕΨΕΜΧ ΦΑΝ ΔΕ ΩΙΕΡΟΟΚ.

Av moetie e-ro: Maria tie parthenos: zje tie
ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

U bent genoemd, o Maagd Maria,
de heilige, welriekende bloesem.



الَّتِي طَلَعَتْ: وَأَزْهَرَتْ:



مِنْ أَصْلِ رُؤْسَاءَ: الْأَبَاءُ وَالْأَنْبِيَاءُ.

El-letie tel3a it, we azharat, men
asl ro-esë, el elbë wel enbi-jë.

ΘΗΕΤΑΣΤΟΤΩ ΕΠΨΩΙ: ΑΣΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΔΕΝ
ΕΝΟΤΝΙ ΝΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΝΕΝ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

This etas tie oo-oe eepshooi: as fierie evol:
gen eth-noenie en nie patriarshies: nem nie
profeties.

Dat bloeide, en voortkwam, uit de
stam van de patriarchen, en profeten.



مِثْلُ عَصَا: هَرُونَ الْكَاهِنُ:
أَزْهَرَتْ: وَأَوْسَقَتْ ثَمَرًا.



Misl 3asa, Haroen el kehin,
azharat, we awsakat samaran.

Μῆρητ ἄπιώβωτ: ἔτε Ἀάρων πιογηβ:
ἔτασφίρι ἔβολ: ἀφοπτ ἑκαρπος.

Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie
oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

Zoals de staf, van Aäron de
priester, bloeide, en vrucht
voortbracht.



لِأَنَّكَ وُلِدْتَ الْكَلِمَةَ: بِغَيْرِ زَرْعٍ بَشَرًا:
وَبِتَوَلِيَّتِكَ: بِغَيْرِ فَسَادٍ.



Li-enik weled-tie il Kelimeh, bigheir
zer3a bashar, we betoeli-jetik bigheir
fesed.

Ἐν ἀρέχφο ἐπιλοσος: ἀβνε ἐσπερμα
ἡρωμι: ἐσοι ἡἀττακο: ἡχε τεσπαρθενιά.

Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne esperma
en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

Want u baarde het Woord, zonder
menselijk zaad, en uw maagdelijkheid,
werd niet aangetast.



فَلِهَذَا نُمَجِّدُكَ: كَوَالِدَةِ الْإِلَهِ:
إِسْأَلِي ابْنَكَ: لِيَغْفِرَ لَنَا.



Fa le-heza nome-ged-oeki, ke-welid-
et il ileh, is-elie Ibnik li-jeghfir lene.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΜΑΤΗΟ ΑΠΕΨΗΡΙ: ΕΘΡΕΨΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos:
matieho em pe shierie: ethref koo nan evol.

Daarom verheerlijken wij u, als zijnde
Moeder Gods, vraag uw Zoon, om ons
vergeving te schenken.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الأسبوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدء تسبحة عشية

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داود النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي ...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

أَهُوسَ الثَّانِي

Hoos II

Πρωσ ἠΜαζζνατ

Psalm 136

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبَ ضَابِطِ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.
وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer,
God der machten, wees met ons, want wij hebben
geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan
U .Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.
ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ. ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΗΤΕ ΝΙΧΟΜ
ΥΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΗΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ
ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ. ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΗΧΟΣ ΘΕΝ
ΟΥΨΕΠΘΜΟΤ:

Onze Vader

Onze Vader die in de
hemelen zijt, Uw
Naam worde geheiligd,
Uw koninkrijk kome,
Uw wil geschiede op
aarde zoals in de
hemel. Geef ons
heden ons dagelijks
brood, en vergeef
ons onze schulden,

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ .
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلْكُوتُكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ .
خُبِرْنَا الَّذِي لِلْغَدِ
أَعْطَانَا الْيَوْمَ ،
وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

zoals ook wij onze
schuldenaars vergeven.
En leid ons niet in
bekoring, maar verlos
ons van het kwade.
Door Jezus Christus,
onze Heer. Want van
U is het koninkrijk
en de kracht en de
heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنِ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا، لِأَنَّ لَكَ
الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ
أَمِينَ.

**Amien Allieloeja:
Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.**

أَمِينَ اللَّيْلِيَا -
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ -

**Amen Halleluja,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.**

ΔΕΗΝ Ἀλ
Κυριε ἑλεησον
Κυριε ἑλεησον
Κυριε ἑλεησον.

Oe-oonh evol em
Eptshois zje oe-
egriestos oe aghathos
pe allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

Dank de Heer,
want Hij is goed en
weldadig Halleluja,
want zijn goeder-
tierenheid is tot
in eeuwigheid.

أَشْكُرُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ
وَخَيْرٌ، هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

ΘΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠ-
ΒΟΙΣ ΧΕ ΟΥΧΡΗΣ-
ΤΟΣ ΟΥΔΑΣΑΘΟΣ ΠΕ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

Oe-oonh evol em
Efnoetie ente nie
noetie allieloeja:
zje pef nai shop
sha eneh.

Dank de God der
goden Halleluja,
want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

أَشْكُرُوا إِلَهَ الْآلِهَةِ،
هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

ΘΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
ἘΦΝΟΥΤ ἸΤΕ
ΝΙΝΟΥΤ:
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΣΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Oe-oonh evol em
Eptshois ente nie
tshois allieloeja:
zje pef nai shop
sha eneh.

Dank de Heer der
Heren Halleluja,
want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

أَشْكُرُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ،
هَلِّيلُويَا لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتَهُ.

ΘΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
ΑΠΒΟΙΟΙΣ ΗΝΤΕ
ΝΙΒΟΙΟΙΣ:
ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ
ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Fie et-ierie en han
nieshtie en esh-fierie
em mavatf allieloeja:
zje pef nai shop sha
eneh.

Hem, die grote
wonderen doet, Hij
alleen Halleluja,
want zijn goedert-
ierenheid is tot in
eeuwigheid.

الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ
الْعِظَامِ وَحَدُّهُ،
هَلِّيلُويَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΘΑΝ-
ΝΙΨΤ ΝΨΦΗΡΙ
ΜΑΡΑΤΨ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΣ.

Fie etaf thamio en
niefie-oewie gen oe
katie allieloeja: zje
pef nai shop sha
eneh.

Die met wijsheid
de hemel schiep
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ بِفَهُمِ،
هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

ΦΗΕΤΑΘΑΜΙ
Ο ΝΝΙΦΗΟΤΙ
ΘΕΝ ΟΥΚΑΤ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΧΕ ΠΕΥΗΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΣ.

Fie etaf takhro em
pie kahie hiezjen nie
mooue allieloeja: zje
pef nai shop sha eneh.

الَّذِي ثَبَّتَ الْأَرْضَ
عَلَى الْمِيَاهِ،
هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Die de aarde op
het water
bevestigd heeft
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

ΦΗΕΤΑϞΤΑΧΡΟ
ἘΠΙΚΑΘΙ ΘΙΧΕΝ
ΝΙΩΩΟΥ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕϞΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΘ.

Fie etaf thamio en
han nieshtie en ref er
oeooinie em mavatf
allieloeja: zje pef nai
shop sha eneh.

Die de grote lichten
maakte, Hij alleen
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

الَّذِي خَلَقَ نِيرِينَ
عَظِيمِينَ وَحَدَّهُ،
هَلِيلُوِيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

ΦΗΕΤΑΨΤΑΨΡΟ
ΪΠΙΚΑΨΙ ΨΙΧΕΝ
ΝΙΩΩΟΥ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΨΕ
ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΨ.

Efrie e-oe er-shie-
shie ente pie ehoo-oe
allieloeja: zje pef nai
shop sha eneh.

الشَّمْسُ لِحُكْمِ
النَّهَارِ، هَلِيلُوِيَا
لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

De zon, om te
heersen over de
dag Halleluja,
want zijn goeder-
tierenheid is tot
in eeuwigheid.

Φρη εοτερωιωι
ντε πιεζοοι:
αλληλοια σε
πεφναι ωοπ ψα
ενεε.

Pie-joh nem nie sie-joe
ev eksoesia ente pie
ekhoorh allieloeja: zje
pef nai shop sha eneh.

De maan en de
sterren, om te
heersen over
de nacht Halleluja,
want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

أَقْمَرُ وَالنُّجُومُ
لِحُكْمِ اللَّيْلِ،
هَلِيلُوِيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

ΠΙΟΣ ΝΕΛ
ΝΙCΙΟΥ ΕΥΕΖΟΥCΙΑ
ΝΤΕ ΠΙΕΧΩΡΣ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΣ.

Fie etaf sharie e-na
Kiemie nem noe sham-
iesie allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

الَّذِي ضَرَبَ
الْمِصْرِيِّينَ مَعَ
أَبْنَاءِهِمْ، هَلِّلِيوْا
لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Die de Egyptenaren
sloeg in hun
Eerstgeborenen
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

ΦηέταϷαρι
ένα Χηω νευ
νοϷαμici:
αλληλοϷια Ϸε
πεϷναι Ϸοπ Ϸα
ένεϷ.

Oewoh af-ienie em
Pisra-iel evol gen
toe mietie allieloeja:
zje pef nai shop sha
eneh.

En Israël uit hun
midden uitleidde
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ
وَسَطِهِمْ، هَلِيلُوِيَا
لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Οτοθ ακίνι
ὠΠισρανλ ἐβολ
ḗεν τοτυμητ:
αλληλοτια χε
πεφναι ψοπ ψα
ἐνεθ.

Gen oe zj-iekh es amahie
nem oe-shoobsh ef et-
shosie allieloeja: zje
pef nai shop sha eneh.

بِيَدٍ عَزِيزَةٍ
وَذِرَاعٍ عَالِيَةٍ،
هَلِّلِيلُوِيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

Met sterke hand
en met
uitgestrekte arm
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

ἮΕΝ ΟΥΧΙΧ
ΕΣΑΜΑΖΙ ΝΕΛ
ΟΥΨΩΒΨ ΕΦΒΟΟΙ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΣ.

Fie etaf foorkh em
efjom en sharie gen
han foorkh allieloeja:
zje pef nai shop sha
eneh.

Die de Schelfzee
in tweeën deelde
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

الَّذِي شَقَّ الْبَحْرَ
الْأَحْمَرَ إِلَى أَقْسَامٍ،
هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

Φηέταϥφωρχ
ἔφιοε ηϥαρι
δεη ζανφωρχ:
αλληλοτια σε
πεϥηαι ψοπ ψα
ενεε.

Oewoh af ienie em
Pisra-iel e-mier gen
tef mietie allieloeja:
zje pef nai shop sha
eneh.

En Israël er
middendoor deed
gaan Halleluja,
want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

وَأَجَاَزَ إِسْرَائِيلَ فِي
وَسَطِهِ، هَلِيلُوِيَا
لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Ότοζ αqίνι
ὠΠισρανλ εμην
ξεν τεqμη†:
αλληλοqια σε
πεqηαι qοπ qα
ενεζ.

Oewoh af vor-ver em
Fara-oo nem tef khom
tiers e-efjom en
sharie allieloeja: zje
pef nai shop sha eneh

وَطَرِحَ فِرْعَوْنُ وَكُلَّ
قُوَّتِهِ، فِي الْبَحْرِ
الْأَحْمَرِ، هَلِيلُوِيَا لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

En Farao met heel
zijn leger in de
Schelfzee stortte
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

Οτοθ αϑβορβερ
ἔφαρω νεμ τεϑ-
χομ τηρς ἔφιομ
ἠψαρι: ἀλληλοια
ξε πεϑναι ψοπ ψα
ἐνεθ.

Fie etaf ienie em
pef la-os evol en
ehrie hie epsha-fe
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

Die zijn volk door
de woestijn leidde
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ إِلَى
الْبَرِّيَّةِ، هَلِّلُويَا لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

ΦΗΕΤΑΙΝΙ
ἄπερλαος ἐβολ
ἡερὶ εἰ πωαρε:
ἀλληλοῖα χε
περναῖ ὡοπ ψα
ἐνεε.

Fie etaf ienie en
oe-moo-oe evol
gen oe petra enkoh
enshot allieloeja:
zje pef nai shop
sha eneh.

Die water uit de
rots voortbracht
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

الَّذِي أَخْرَجَ مَاءً مِنْ
صَخْرَةٍ صَمَاءَ، هَلِيلُوِيَا
لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ
ΝΟΥΑΩΟΥ ΕΒΟΛ
ΪΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ
ΝΚΟΖ ΝΨΩΤ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

Fie etaf sharie en
han nieshtie en
oeroo-oe allieloeja:
zje pef nai shop
sha eneh.

Die grote koningen
versloeg Halleluja,
want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

الَّذِي ضَرَبَ مُلُوكًا
عُظَمَاءَ، هَلِيلُويَا لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Φηέτασψαρι
ἠθαννιωτ
ἠοσρωοσ:
αλληλοσια σε
πεσναι ψοπ ψα
ενεε.

Oewoh af gooteb
en han oeroo-oe
ef oi en eshfierie
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

En geweldige
koningen doodde
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

وَقَتْلَ مُؤْمِنًا عَجِيْبًا،
هَلِّلِيلِيَا لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتَهُ.

Θροσ αφθωτεβ
νηθανορωοσ
ετοι ηψφηρι:
αλληλοσια σε
πεφναι ψοπ ψα
ενεσ.

Sie-on epoero ente
nie Amorre-os
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

Sichon, de koning
der Amoriëten
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

سِيحُون مَلِكِ
الْأَمُورِيِّينَ، هَلِّلِيلُيَا
لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

ΣΗΩΝ ΠΟΤΡΟ
ΝΤΕ
ΨΙΑΜΟΡΡΕΟΣ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΣ.

Nem Okh epoero
ente Ethvasan,
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

وَعُوجَ مَلِكُ بَاشَانَ،
هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

En Og, de koning
van Basan
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

Нем От πορο
ντε εΒασαν:
αλληλογια σε
πεφναι ποπ ψα
ενεε.

Af tie em poe kahie
ev eklieronomia
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

أَعْطَى أَرْضَهُمْ
مِيرَاثًا، هَلِيلُوِيَا لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

Die hun land ten
erfdeel gaf
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

Δαφτ ἔποκασι
εἰκλήρονοια:
αλληλοισια σε
πεφναι ψοπ ψα
ἐνεε.

Ev eklieronomia em
pef vook Pisra-iel
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

مِيرَاتَا لِعَبْدِهِ إِسْرَائِيلَ،
هَلِّلُويَا لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Ten erfdeel aan
Israël, zijn knecht
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

Εἰκλήρονομια
ἔπερβωκ Πισρ-
αηλ: ἀλληλο-
για χε περναί
ψοπ ψα ἐνεε.

En ehrie gen pen
thevio af er pen
mevie enzje Eptshois
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

De Heer heeft ons
gedacht in onze
Vernedering
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

فِي تَوَاضُعِنَا ذَكَرْنَا
الرَّبَّ، هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Ἰε̅ρ̅ηι̅ θ̅εν̅ π̅εν̅θ̅-
ε̅β̅ι̅ο̅ α̅ϕ̅ε̅ρ̅π̅εν̅-
μ̅ε̅τ̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ Ἰ̅β̅ο̅ι̅ς:
α̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅ χ̅ε̅
π̅ε̅ϕ̅η̅ν̅αι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅
ε̅νε̅ε̅.

Oewoh af sot-ten
evol gen nen zj-iekh
ente nen khazj-ie
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

En ons gered uit de
handen van onze
Vijanden Halleluja,
want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

وَوَخَلَصْنَا مِنْ أَيْدِي
أَعْدَائِنَا، هَلِيلُوِيَا لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

Ουτοϛ αϕκοττεν
εβολ ϑεν νενχ-
ιχ ντε νενχδχι:
αλληλοϑια χε
πεϕναι ψοπ ψα
ενεϛ.

Fie et tie egre en
sariks nieven et
oon-g allieloeja: zje
pef nai shop sha
eneh.

Die spijsze geeft
aan al wat leeft
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

الَّذِي يُعْطِي طَعَامًا
لِكُلِّ جَسَدٍ حَيٍّ،
هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

Φηεττ ερε
ησαρξ νιβεν
ετονθ:
αλληλογια
ξε πεφναι
ωοπ ωα ενεε.

Oe-oonh evol em
Efnoetie ente etfe
allieloeja: zje pef
nai shop sha eneh.

Dank de God des
hemels Halleluja,
want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

إِحْمَدُوا إِلَهَ
السَّمَاءِ، هَلِيلُويَا
لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

ΘΥΩΝΘ ΕΒΟΛ
ἁΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ
ἸΦΕ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΣ.

Oe-oonh evol em
Eptshois ente nie tshois
zje oe igriestos oe
aghatos pe allieloeja:
zje pef nai shop sha
eneh.

Dank de Heer der
Heren want Hij is
goed en weldadig
Halleluja, want zijn
goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.+++

إِحْمَدُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ
لِأَنَّهُ طَيِّبٌ وَصَالِحٌ،
هَلِّلِيلُيَا لِأَنَّ إِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

ΘΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
ἘΠΒΟΙΣ ἩΤΕ ΝΙΒΟΙΣ
ΧΕ ΟΥΧΡΗΤΟΣ
ΟΥΑΤΑΘΟΣ ΠΕ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ
ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

لُبْشَ الْهُوسِ الثَّانِي

Lobsh Hoos II

Πιλωβυ ἠτε ΠιζωϞ ἠζοϞιτ

Psali Adam

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.

Adam dagen: de dagen zondag, maandag en dinsdag.

Adam: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen.

Maren oe-oonh evol:
em Piegristos Penno-
etie: nem pie jero
psalties: Davied
pie profieties.

Laat ons dank
zeggen: aan
Christus onze God:
met de Psalmist:
David de profeet.

فَلنَشْكُرُ، الْمَسِيحَ
الْهَنَا، مَعَ الْمُرْتَلِ،
دَاوُدَ النَّبِيِّ.

Μαρενοτωνε
εβολ: εΠιχρι-
στοσ Πεννοουτ:
νεα πιεροψα-
λτης: Δαριδ
πιπροφητης.

Zje af thamio en nie
fioe-wie: nem noe
zienamies af hie sentie
em pie kahie: e-ehrie
hiezjen nie moo-oe.

Want Hij schiep de
hemelen: en hun
machten: Hij
vestigde de aarde:
op de wateren.

لَأَنَّهُ خَلَقَ السَّمَوَاتِ،
وَجُنُودَهَا، وَأَسَسَ
الْأَرْضِ، عَلَى
الْمِيَاهِ.

Χε αψθαμιο
νηιφιοτι: νεμ
νοτδτηναμικ:
αψχιεντ
ατικαχι: ερηι
χιχεν νιμωοτ.

Nai nieshtie em
fostier: pie rie nem
pie joh: af kav ef
er oe-ooinie: gen
pie este-re oo-ma.

De twee grote
lichten: de zon en
de maan: schiep Hij
om te verlichten:
het firmament.

هَذَانِ الْكَوْكَبَانِ
الْعَظِيمَانِ، الشَّمْسِ
وَالْقَمَرِ، جَعَلَهُمَا
يُنِيرَانِ، فِي الْفَلَكَ.

Μαίνιωτ ἄφω-
στηρ: πιρη νεα
πιος: αψχατ
ετεροτωιני: δεν
πιστερεωμα.

Af ienie en han thie-
joe: evol gen nef a-
hoor: af niefie en sa
nie eshshien: sha en
toe fierie evol.

Hij bracht de
winden voort: uit
Zijn schatten:
Hij blies over de
bomen: en zij
kwamen tot bloei.

أَخْرَجَ الرِّيحَ، مِنْ
خَبَايَاهَا، نَفَخَ فِي
الْأَشْجَارِ، حَتَّى
أَزْهَرَتْ.

Αφίνι ἠεξανθοῦ:
ἐβολ ἔεν
νεφὰ ζωρ: αφνιφι
ἠσα νιψψην: ψα
ἠτοσφιρι ἐβολ.

Af hoo-oe en oe-moen
hoo-oe hiezjen ep ho
em ep kahie: sha entef
root e-epshooi: entef
tie em pef oe-tah.

أَمْطَرًا مَطَرًا،
عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ،
حَتَّى أُبَيِّتَ،
وَأَعْطَتْ ثَمَرَهَا.

Hij gaf regen:
op het aangezicht
van de aarde:
zij bloeide: en
gaf haar
vruchten voort.

Αφρωορ ἵορμιορ-
νηρωορ: ριχεν πρσο
ἠπκαρρ: ψα ἵτερ-
ρωτ ἐπρωι: ἵτερρ
ἠπερρορταρ.

Af-ienie en oe-moo-
oe: evol gen oe petra:
af etso em pef la-os:
en ehrie hie ep sha-
fe.

أَخْرَجَ مَاءً، مِنْ
صَخْرَةٍ صَمَاءً،
وَسَقَى شَعْبَهُ،
فِي الْبَرِّيَّةِ .

Hij bracht water
voort: uit een
rots: en gaf Zijn
volk te drinken:
in de wildernis.

Αϋϋνι νουωωοϋ:
εβολ δεν οϋπετρα:
αϋτσο επεϋλαοϋ:
νηρη ϋι πωαϋε.

Af thamio em pie
romie: kata pef ienie:
nem tef hiekon:
ethref esmoe erof.

صُنِعَ الْإِنْسَانِ،
كَشِبِهِ،
وَصُورَتِهِ،
لِكِي يُبَارَكُهُ.

Hij maakte de
mens: naar Zijn
beeld: en Zijn
gelijkenis: dat Hij
hem mag zegenen.

Ἀφθαμιο
ἐπιρωμι: κατα
πεφινι: νεμ
τεφθικων:
εθρεφςμοσ εροφ.

Maren hoos erof: ten
etshiesie em pefran:
ten oe-oonh naf evol:
zje pef nai shop sha
eneh.

فَلِنُسَبِّحُهُ، وَنَرْفَعُ
اسْمَهُ، وَنَشْكُرُهُ
لَأَنَّ رَحْمَتَهُ، كَائِنَةً
إِلَى الْأَبَدِ.

Laten wij Hem
prijzen: en Zijn
Naam verhogen: en
Hem danken: want
Zijn genade is tot
in eeuwigheid.

Μαρενωωσ εροφ:
τενδισι επεφραν:
τενοφωνε ναφ
εβολ: χε πεφναι
φοπ φα ενεε.

Hieten nie evshie:
ente pie jero psalties
Davied: Eptshois arie
ehmot nan: em pie koo
evol ente nen novie.

بِصَلَوَاتِ، الْمُرْتَلِّ
دَاوُدُ، يَا رَبُّ أَنْعَم
لَنَا، بِمَغْفِرَةٍ
خَطَايَانَا.

Door de voorbede:
van de Psalmist
David: o Heer
schenk ons: de
vergiffenis van
onze zonden.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ÆΤΕ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ
ΔΑΥΙΔ: ÆΒΟΙΣ ÆΡΙΘ-
ΜΟΤ ΝΑΝ: ÆΠΙΧΩ
ËΒΟΛ ÆΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia
ente tie theotokos
eth-oe-wab Maria:

بِشَفَاعَاتِ، وَالِدَةِ
الْإِلَهِ الْقَدِيْسَةِ
مَرْيَمَ،



Door de
voorspraak: van
de Moeder Gods
de heilige Maria:

ΖΙΤΕΝ
ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΉΤΕ
ϠΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ Μαρια:

Eptshois arie ehmot
nan: em pie koo evol
ente nen novie.

يَا رَبُّ أَنْعَم لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.



O Heer schenk
ons: de
vergiffenis van
onze zonden.

Πῶοις ἀριζμοτ
ΝΑΝ: ἄπιχω
ἐβολ ἴτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia:
ente ep goros tierf
ente nie ankhelos:

بِشَفَاعَاتِ كُلِّ
صُفُوفِ الْمَلَائِكَةِ،



Door de
voorspraak: van
alle koren van
engelen:

ΖΙΤΕΝ
ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ
ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΓ
ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC:

Eptshois arie ehmot
nan: em pie koo evol
ente nen novie.

يَا رَبُّ أَنْعَمْنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.



O Heer schenk
ons: de
vergiffenis van
onze zonden.

Ἰβοις ἀριζμοτ
ναν: ἔπιχω
ἐβολ ἴτε
nennovi.

Ek-esmaroo-oet
aliethoos: nem pek
joot en aghathos:
nem pie Pnevma
eth-oe-wab:

Waarlijk bent U
gezegend: met
Uw Goede Vader:
en de Heilige
Geest:

مُبَارَكُ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،

Κεμαρωοτ
αληθως: νεμ
Πεκιωτ ηαταθος:
νεμ Πιπνευμα
εθοταβ:

zje aktonk/ak ie
ak sootie emmon.

لَأَنَّكَ قُومْتُ / أَتَيْتُ
وَخَلَّصْتَنَا.



want U bent
verrezen/gekomen
en heeft ons
verlost.

ΣΕ
ΔΑΚΤΩΝΚ/ΔΚΙ
ΔΑΚΩ†
ΕΜΜΟΝ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شكر لله علي صنيعه العظيم معنا مرد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داود النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مرد ثابت: سبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُزايد بركة ومُزايد علواً الثاني: سبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

الهوس الثالث

مبارك أنت أيها الرب | إك إزمرووت
تسبحة الثلاثة فتيّة بلحن واطس

Hoos III

De lofzang van de drie heilige knapen
(Daniel 3:52-90)

Πρωσ ἁλλεψουτ

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبَ ضَابِطِ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.
وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer,
God der machten, wees met ons, want wij hebben
geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan
U. Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.
ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ. ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ
ΥΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ
ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ. ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ
ΟΥΨΕΠΘΜΟΤ:

Onze Vader

Onze Vader die in de
hemelen zijt, Uw
Naam worde geheiligd,
Uw koninkrijk kome,
Uw wil geschiede op
aarde zoals in de
hemel. Geef ons
heden ons dagelijks
brood, en vergeef
ons onze schulden,

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ .
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلْكُوتُكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ .
خُبِرْنَا الَّذِي لِلْغَدِ
أَعْطَانَا الْيَوْمَ ،
وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

zoals ook wij onze
schuldenaars vergeven.
En leid ons niet in
bekoring, maar verlos
ons van het kwade.
Door Jezus Christus,
onze Heer. Want van
U is het koninkrijk
en de kracht en de
heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنِ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
بِالْمَسِيحِ يَسُوعِ
رَبِّنَا، لِأَنَّ لَكَ
الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ
أَمِينَ.

**Amien Allieloeja:
Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.**

أَمِينُ اللَّيْلُويَا -
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ -

**Amen Halleluja,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.**

ΔΕΗΝ Ἀλ
Κυριε ἑλεησον
Κυριε ἑλεησον
Κυριε ἑλεησον.

Ek-esmaroo-oet
Eptshois Efnoetie ente
nen jotie: ek er hoe-o
esmaroo-oet ek er
hoe-o t-shiesie sha
nie eneh.

Gezegend bent U,
Heer, God van onze
vaderen, zeer
gezegend en verhoogd
in eeuwigheid.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُتَزَايِدٌ
بِرَّكَهٍ وَمُتَزَايِدٌ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Κ̅ς̅μαρωοτ
Π̅βο̅ις̅ Φ̅νηοτ̅ ἠ̅τε
η̅νηιοτ̅: κ̅ερ̅ζο̅ο̅
ς̅μαρωοτ
κ̅ερ̅ζο̅ο̅ β̅ι̅ς̅ ψ̅α
Ν̅Ι̅Ε̅Ν̅Ε̅Σ̅.

Ef esmaroo-oet enzje
pie ran eth-oe-wab
ente pek o-oe: ef er
hoe-o esmaroo-oet: ef
er hoe-o t-shiesie sha
nie eneh.

Gezegend is uw
glorievolle Heilige
Naam, zeer geze-
gend en verhoogd
in eeuwigheid.

مُبَارَكُ اسْمِ مَجْدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَمُتَزَايِدِ
بِرَكَّةٍ وَمُتَزَايِدِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐςμαρωοῦτ ἵνε
πιραν εθοῦαβ ἵτε
πεκῶοῦ: ἔερζοῦò
ἔμαρωοῦτ
ἔερζοῦò βιϋ γα
NIENEZ.

Ek-esmaroo-oet gen
pie er-feej ente pek
oo-oe eth-oe-wab:
ek er hoe-o esmaroo-
oet ek er hoe-o t-
shiesie sha nie eneh.

Gezegend bent U in
Uw heilige en glorie-
volle tempel, zeer
gezegend en verhoogd
in eeuwigheid.

مُبَارَكٌ أَنْتَ فِي هَيْكَلِ
مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ،
وَمُتَزَايِدَ بَرَكَهٍ وَمُتَزَايِدَ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Κ̄ςμαρωοτ̄ δ̄εν
πιερ̄φεῑ ν̄τε
πεκ̄ωοτ̄ ε̄θοταβ̄:
κ̄ερ̄βοτο̄ κ̄μαρ-
ωοτ̄ κ̄ερ̄βοτο̄
β̄ῑσῑ ψ̄ᾱ ν̄ῑεν̄ε̄ς.

Ek-esmaroo-oet fie eth-
nav e-nie noen ef hemsie
hiezjen nie Sheroebiem:
ek er hoe-o esmaroo-
oet ek er hoe-o t-
shiesie sha nie eneh.

Gezegend bent U,
die afgronden door-
schouwt en troont op
de cherubim, zeer
gezegend en verhoogd
in eeuwigheid.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا النَّاطِرُ
إِلَى الْأَعْمَاقِ، الْجَالِسِ
عَلَى الشَّارُوبِيمِ،
وَمُتَزَايِدٍ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدٍ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅
φ̅η̅ε̅θ̅η̅δ̅α̅ ϵ̅ν̅ι̅ν̅ο̅υ̅ν̅
ε̅ψ̅η̅ε̅υ̅ε̅ι̅ ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅ Μ̅ι̅χ̅-
ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅: κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅ο̅
ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅ο̅
β̅ι̅β̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ξ̅.

Ek-esmaroo-oet
hiezen pie ethronos
ente tek met oero: ek
er hoe-o esmaroo-oet
ek er hoe-o t-shiesie
sha nie eneh.

Gezegend bent U
op de troon van
Uw koninkrijk,
zeer gezegend
en verhoogd in
eeuwigheid.

مُبَارَكٌ أَنْتَ عَلَى
عَرْشِ مُلْكِكَ، وَمُتَزَايِدٌ
بِرَكَّةٍ وَمُتَزَايِدٌ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐςμαρωοῦτ ζιχεν
πιθρονος ἵτε
τεκμετοῦρο:
κερζοῦο ἔμαρωοῦτ
κερζοῦο βιτσι ψα
NIENEZ.

Ek-esmaroo-oet gen
pie estere-oma ente
etfe: ek er hoe-o
esmaroo-oet ek er
hoe-o t-shiesie sha
nie eneh.

Gezegend bent U
in het hemelgewelf,
zeer gezegend en
verhoogd in
eeuwigheid.

مُبَارَكٌ أَنْتَ فِي فَلَكِ
السَّمَاءِ، وَمُتَزَايِدٌ
بِرَكَّةٍ وَمُتَزَايِدٌ عُلُوءًا
إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐςμαρωοῦτθεν
πιστερεωμα ἰντε
ἵψε: κερβοοῦ
ςμαρωοῦτ κερβο-
οῦ βικι ψα νιενεε.

Esmoe e-Eptshois nie
ehvie oe-wie tieroe
ente Eptshois: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
alle werken van
de Heer, prijs
Hem en verhoog
Hem zeer in
eeuwigheid.



بَارِكِي الرَّبَّ
يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ
الرَّبِّ، سَبِّحِيهِ
وَزِيدِيهِ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Σμοϑ εἰς τοις
νιζβηοϑι τηροϑ
ἦτε ἰς τοις: ζωϑ
εροϑ ἀριζοϑο
βασϑ ψα νιενεϑ.

Esmoe e-Eptshois
nie fie oe-wie: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

بَارِكِي الرَّبَّ
أَيُّهَا السَّمَوَاتُ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Zegen de Heer,
hemelen, prijs
Hem en verhoog
Hem zeer in
eeuwigheid.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
νιφιοῦ: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦ
βασῶ ψα
ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
nie ankhelos tieroe
ente Eptshois: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
alle engelen van de
Heer, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ
يَا جَمِيعَ مَلَائِكَةِ الرَّبِّ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
νιαττελοσ
τηροῦ ἵτε
ἴβοις: ζωσ ἐροσ
ἀριζοῦὸ βασσ
ψᾶ ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
nie moo-oe tieroe
et sa epshooi en
etfe: hoos erof arie
hoe-o t-shasf sha
nie eneh.

Zegen de Heer, al
het water boven de
hemel, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعِ
الْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ
السَّمَاءِ، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐσοῦ ἐΠβοικ
νιωωοῦ τηροῦ
ετσα πῦωι ντφε:
ζωσ εροϋ
ἀριζοτοῦ βασϋ ψα
NIENEZ.

Esmoe e-Eptshois
nie khom tieroe ente
Eptshois: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
alle machten van
de Heer, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ
قُوَّاتِ الرَّبِّ، سَبِّحِيهِ
وَزِيدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
νισσοῦ τηροῦ
ἦτε ἴβοις: ἕως
ἐροῦ ἀριστοῦ
ἄσσυ ὡὰ νιένεσ.

Esmoe e-Eptshois
pie rie nem pie joh:
hoos erof arie hoe-
o t-shasf sha nie
eneh.

Zegen de Heer,
zon en maan, prijs
Hem en verhoog
Hem zeer in
eeuwigheid.

بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ،
سَبِّحَاهِ وَزِيدَاهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐσοῦ ἐΠβοικ
πιρη νεα πιοθ:
ζωσ ἐροϙ
ἀριζοῦο βασϙ
ψᾶ ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
nie sie-joe tieroe
ente etfe: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
alle sterren aan de
hemel, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ يَا سَائِرِ
نُجُومِ السَّمَاءِ، سَبِّحِيهِ
وَزِيدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
νικιοῦ τηροῦ
ἵντε ἵφε: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦ
βασῶ ψα
ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
nie moen hoo-oe
nem nie jootie: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
regen en dauw,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْأَمْطَارُ مَعَ الْأَنْدَاءِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐσοῦ ἔπτοισ
νιμοῦνηζωοῦ νεμ
νιωτ: ζωε ἐροϋ
ἀριζοῦο βαση ψα
NIENEZ.

Esmoe e-Eptshois
nie et-shiepie nem
nie thiejoe: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
winden en wolken,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
السَّحْبُ وَالرِّيَّاحُ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَدِ.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς
νεφέλαι καὶ
νεύμασι: ὕψος
ἐροῦ ἀριζοῦ
ἕως ἡμετέρας.

Esmoe e-Eptshois nie
pnevma tieroe: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

بَارِكِي الرَّبَّ
يَا جَمِيعَ الْأَرْوَاحِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَدِ.

Zegen de Heer,
alle geesten, prijs
Hem en verhoog
Hem zeer in
eeuwigheid.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς
πνεύματι
τηροῦ: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦο
δασῶ ψα νιενεσ.

Esmoe e-Eptshois
pie ekrom nem pie
kavma: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
vuur en hitte,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا
النَّارُ وَالْحَرَارَةُ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
πιχρωμ νεμ
πικαρωα: ζωσ
ἐροϋ ἀριζοτο
βασϋ ψα ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
pie oo-zjeb nem pie
kavsoon: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
koude en warmte,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا
الْبَرْدُ وَالْحَرُّ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐπὶβοῖς
πιῶχεβ νεμ
πικαρῶν: ζωσ
ἐροϋ ἀριζοῦο
βασϋ ψα νιενεε.

Esmoe e-Eptshois
nie jootie nem nie
niefie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
dauw en winden,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْأَهْوِيَّةُ وَالْأَنْدَاءُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيِّدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς
νωτῆ νεμ
νινιφι: ζωσ ἐροϋ
ἀριζοτοῦ βασϋ ψα
NIENEZ.

Esmoe e-Eptshois
nie ekhoorh nem nie
eho-oe: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
nachten en dagen,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الليالي والأيام،
سُبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ
عُلُّوا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς
νύκτων καὶ ἡμερῶν
ἐξομῶν αὐτόν· ὑψώθη
ἐν ἰσχύϊ ἀριστοῦ
ἐν ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

Esmoe e-Eptshois
pie oe-ooinie nem
pie kakie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
licht en duisternis,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكَا الرَّبَّ أَيَّهَا
النُّورُ وَالظُّلْمَةُ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Сμοу èΠβοιc
Πιοϋωινι Νευ
πιχακι: ζωc εροϋ
ἀριζοτο̄ βασϋ ψα
ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
pie khaf nem pie
oo-zjeb: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
koude en vorst,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا
الْبَرْدُ وَالصَّقِيعُ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς
πυχὰς νεμ
πιώχεβ: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦο
δασῶ ψα ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
tie pagnie nem pie
shion: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
ijs en sneeuw,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا
الْجَلِيدُ وَالْتَلْجُ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Σμοϛ ὲΠβοιϛ
†παχνη νεϛ
πιχιων: ζωϛ
ὲροϛ ἀριϛοτο
βασϛ ψα ΝΙΕΝΕϛ.

Esmoe e-Eptshois nie
setebriekh nem nie
t-shiepie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
bliksem en wolken,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْبُرُوقُ وَالسُّحُبُ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Շուօր է՛ՆԵօԻՑ
ՆԻՇԵԵՅՐԻՃ ՆԵՍ
ՆԻԵՆԻԻ: ՇՈՑ
էրօզ արիշօրօ
ԵԱՑԿ ՍԿ ՆԻԵՆԵՇ.

Esmoe e-Eptshois
pie kahie tierf: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الأَرْضُ كُلُّهَا،
سَبِّحِيهِ وَزِيْدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الأَبَادِ.

Zegen de Heer,
heel de aarde,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

ΣμοϷ εἰςβοις
πικαζι τηρϷ:
ζωϷ ερϷ
ἀριζοτο βαϷϷ
ψᾶ ΝΙΕΝΕΖ.

Esmoe e-Eptshois
nie too-oe nem nie
kalam foo-oe
tieroe: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
bergen en alle
heuvels, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْجِبَالُ وَجَمِيعِ الْأَكَامِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΛ
ΝΙΚΑΛΑΜΦΩΟΥ
ΤΗΡΟΥ: ἕως ἐροῦ
ἀριζοῦὸ βαση ψα
ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois nie
tieroe et-riet hiezjen
ep ho em ep kahie:
hoos erof arie hoe-o
t-shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
al wat op aarde
groeit, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكْ الرَّبَّ يَا جَمِيعَ
مَا يَنْبُتُ عَلَى وَجْهِ
الْأَرْضِ، سَبِّحْهُ وَزِدْهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις ἡ
τηροῦ εἵρητ
διχεν ἴσο
ἕπκασι: ζωσ
ἐροῦ ἀρισοῦ
βασῶ ψα νιενεσ.

Esmoe e-Eptshois
nie moe mie: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْيَنَابِيعُ، سَبِّحِيهِ
وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Zegen de Heer,
bronnen, prijs
Hem en verhoog
Hem zeer in
eeuwigheid.

Ὁμοῦ ἐπὶβοῖς
νιμοῦμι: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦο
βασῶ ψα
NIENEZ.

Esmoe e-Eptshois
nie amajoe nem nie
jaroooe: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
zeeën en rivieren,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْبَحَارُ وَالْأَنْهَارُ،
سَبِّحِيهِ وَزِيْدِيهِ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς
νιὰ μαιῶν νεῦ
νιηαρῶν: ζωε
ἐροϋ ἀριζοῦ
βαση ψα νιενεε.

Esmoe e-Eptshois nie
kietos nem en kai
nieven et kiem gen nie
moo-oe: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
zeemonsters en al
wat in het water
beweegt, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْحَيَاتَانُ وَجَمِيعَ
مَا يَتَحَرَّكُ فِي الْمِيَاهِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐσοῦ ἐπὶ τοῖς
ΝΙΚΗΤΟΙΣ ΝΕῦ
ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΙῶ
ἔΕΝ ΝΙῶΩΟΥ: ἔΩC
ἐροῦ ἀριζοῦο
ἔαCῦ ῥῶ ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
nie halatie tieroe
ente etfe: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
alle vogels in de
hemel, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعِ
طُيُورِ السَّمَاءِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
νιθαλατ τηροῦ
ἵντε ἵφε: ζωσ
ἐροϋ ἀριζοτοῦ
βασϋ ψα νιενεσ.

Esmoe e-Eptshois
nie thierion nem
nie tebnoo-oewie
tieroe: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
wilde dieren en al
het vee, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا
الْوَحُوشُ وَكُلُّ الْبَهَائِمِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
νιθηριον νεμ
νιτεβνωοῦ
τηροῦ: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦ
βασῶ ψα νιενεσ.

Esmoe e-Eptshois nie
shierie ente nie roomie
oeoosht em Eptshois:
hoos erof arie hoe-o
t-shasf sha nie eneh.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَنِي
الْبَشَرِ، وَإِسْجُدُوا
لِلرَّبِّ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Zegen de Heer,
mensenkinderen,
aanbidt de Heer,
prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

Споудѣте се
нишери нте нирваи:
орашт ѣте се:
шас ероф аришоо
басф ша ниене.

Esmoe e-Eptshois
Pisraiel: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

بَارِكِ الرَّبَّ
يَا إِسْرَائِيلُ، سَبِّحْهُ
وَزِدَّهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.



Zegen de Heer,
Israël, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

Σμοϵ ε̇Πβοιϵ
Πιϵραηλ: ζωϵ
ε̇ροϵ ἀριζοτο̇
βασϵ ψα ΝΙΕΝΕϵ.

Esmoe e-Eptshois
nie oe-wieb ente
Eptshois: hoos erof
arie hoe-o tshasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
priesters van de
Heer, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا كَهَنَةَ
الرَّبِّ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

ΣμοϷ ὲΠβοιϷ
ΝΙΟϷΗΒ ΝΤΕ
ΠβοιϷ: ζωϷ ὲροϷ
ἀριζοϷὸ βαϷϷ
Ϸα ΝΙΕΝΕϷ.

Esmoe e-Eptshois
nie evie aik ente
Eptshois: hoos erof
arie hoe-o tshasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
dienaren van de
Heer, prijs Hem
en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا عِبِيدُ
الرَّبِّ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Σμολ ὲΠβοιϑ
ΝΙΕΒΙΑΙΚ ΝΤΕ
Πβοιϑ: ζωϑ ὲροϑ
ἀριζοϑο βαϑϑ
ψα ΝΙΕΝΕϑ.

Esmoe e-Eptshois
nie pnevma nem nie
psie-shie ente nie
ethmie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

Zegen de Heer,
geesten en zielen der
rechtvaardigen, prijs
Hem en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا أَرْوَاحَ
وَأَنْفُسُ الصَّادِقِينَ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَدِ.

Ἐμοῦ ἐἴβοις
νιπνεῦμα νεμ
νιψῆχη ἵτε
νιθμη: ζωσ
ἐροϋ ἀριζοῦο
βασϋ ψα νιενεε.

Esmoe e-Eptshois nie
eth-oe-wab nem
nie et the-viejoet
gen poe-hiet: hoos
erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,
heiligen en nederigen
van hart, prijs Hem
en verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

بَارِكُوا الرَّبَّ أَيُّهَا
الْقَدِّيسُونَ وَالْمَتَوَاضِعُونَ
الْقُلُوبَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Σμοϋ ε̇Πβοιϋ
ΝΙΠΝΕΥμα ΝΕμ
ΝΙΨΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΘμΗΙ: ζωϋ
ε̇ροϋ ἀριζοϋο̇
βασϋ ψα ΝΙΕΝΕϋ.

Esmoe e-Eptshois

Ananias: Azarias:

Misaiel: ke Dani-iel

hoos erof arie hoe-o

t-shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer,

Hananja, Azarja,

Misaël en Daniël,

prijs Hem en ver-

hoog Hem zeer in

eeuwigheid.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا حَنَانِيَا

وَعَزَارِيَا وَمِيسَائِيلَ

وَدَانِيَالَ، سَبِّحُوهُ

وَزِيدُوهُ عُلوًّا

إِلَى الْأَبَادِ.

Σμοῦ εἰς τοῖς

Ἀνανίας Ἀζαριᾶς

Μισαηλ κε Δανιηλ:

ἕως ἐροῦ ἀριζοῦο

βασῶ ψα ΝΙΕΝΕΣ.

Esmoe e-Eptshois
nie et er seveste em
Eptshois Efnoetie
ente nen jotie:

بَارِكُوا الرَّبَّ
يَا عِبَادِي الرَّبَّ
إِلَهُ آبَائِنَا،

Zegen de Heer,
allen die de Heer
vereren, de God
van onze vadersen,

ΣμοϷ ὲΠβοιϷ
νηετερσεβεϷε
ὲΠβοιϷ φνοϷϷ
ντε νενιοϷϷ:

hoos erof arie
hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.



prijs Hem en
verhoog Hem zeer
in eeuwigheid.

ζωc ε̇ροc
ἀριζο̇το̇ δ̇ασc
ψ̇α NIENEZ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/الفردية والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إبصالية واطس
لِلثَّلَاثَةِ فِتْيَةِ الْقَدِّيسِينَ

Αρισάλιν

Psalie Watos

Voor de Drie Heilige Knapen (Griekse)

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen.

Aripsalien e-fie etav ashf:
e-ehrie e-khoon oewoh av
kosf:af toonf af korf em
efmoe af tie shoshf: hoos
erof arie hoe-o et-shasf.

رَتَّلُوا لِلَّذِي صُلبٌ
عَنَا، وَقُبْرَ وَقَامَ،
وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ
وَأَهَانَهُ، سَبَّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

O zingt tot Hem die
voor ons gekruisigd:
begraven en verrezen
is: die de dood
vertrapt en vernietigd
heeft: prijs Hem en
verhoog Hem zeer.

Αριψαλιν
ἐφητάραψα: ἐρρη
ἔχων ὄρθο ἀρκο-
ρα: ἀρτωνη ἀρκωρη
ἠψμοσ ἀρτψοψα:
ζωσ ἐροσ ἀριζοσο
βασα.

Voosh em pie roomie em
pale-os: oewoh khoolh
em pie verie ev ekle-
os: oewoh e-gont emegha
ele-os: hoos erof arie
hoe-o t-shasf.

Leg de oude mens af:
en doe de nieuwe en
verhevene aan: nader
Zijn grote genade:
prijs Hem en verhoog
Hem zeer.

إِخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ،
وَأَلْبَسُوا الْجَدِيدَ الْفَاخِرَ،
وَاقْتَرِبُوا إِلَى عَظْمِ
الرَّحْمَةِ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلوًّا.

Βωψ ἔπιρωμι
ἔπαλεος: οτοθ
χωλθ ἔπιβερι
ετκλεος: οτοθ
ἐθωντ ἔμεταελεος:
θωσ ἐροϋ ἄριθοτο
θασϋ.

Khenos en nie gristianos:
nie presvieteros ke
ziakonos: ma oo-oe em
Eptsh-ois zje
oehiekanos: hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

O Christelijk geslacht:
de priesters en de
diakenen: verheerlijk
de Heer want Hij is
het waardig: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

يَا جِنْسُ الْمَسِيحِيِّينَ،
الْقَسُوسِ وَالشَّمَامِسَةِ،
أَعْطُوا مَجْدًا لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ
مُسْتَوْجِبٌ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلوًّا.

ΣΕΝΟC ἩΧΡΙCΤ-
ΙΑΝΟC:
ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΚΕ
ΔΙΑΚΟΝΟC: ΜΑΩΟΥ
ἘΠΒΟΙC ΧΕ
ΟΥΖΙΚΑΝΟC: ΖΩC...

Zevte haron oo pie
shomt en a-loe: e-ta
Piegristos Pennoetie
oloe:af nahmoe evol
ha pie ziavoloe:

hoos...

Kom tot ons o drie
knapen: die Christus
onze God verheven
heeft: en van de
duivel heeft gered:
prijs ...

هَلُمَّ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ
فَتِيَّةً، الَّذِينَ رَفَعَهُمْ
الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ
مِنْ إِبْلِيسَ، سَبَّحُوهُ ...

Δεϋτε χαρον ω
πιωουτ ηαλοϋ:
ετα Πιχριστοϋ
Πεννοϋτ ολοϋ:
αφναζμοϋ εβολ
χα Πιδιαβολοϋ:
ζωϋ ...

Ethve pek noetie
Masias: ef reftie
en ev er khesias:
a-moe sharon
Ananias: hoos ...

Omwille van uw God
de Messias: de
gever van al wat
goed is: kom tot ons
Hananja: prijs ...

مِنْ أَجْلِ إِيَّاهُكَ مَاسِيَا،
الْمَانِحُ الْإِحْسَانَ، هَلُمَّ
إِلَيْنَا يَا حَنَانِيَا،
سَبِّحُوهُ ...

ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ
ΜΑΣΙΑΣ: ΦΡΕΥΤ
ΝΕΥΕΡΤΣΕΙΑΣ:
ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ
ΑΝΑΝΙΑΣ:
ΖΩΣ...

Zieloo-te Azarias:
esperas ke epro-ie ke
mesiem ebrias:ma oooe
en et khom en tie
Trias: hoos...

يَا عَزَارِيَا الْغُيُورِ،
عَشِيَّةً وَبُكْرَةً
وَالظَّهِيْرَةَ، اَعْطِ
مَجْدًا لِقُوَّةِ الثَّالُوْتِ،
سُبْحَهُ وَزِدَّهُ عُلُوًّا.

O Azarja de Zeloot:
in de avond, morgen
en middag: verhe-
erlijk de kracht van
de Drieenheid:
prijs ..

ΖΗΛΩΤΕ
ΑΖΑΡΙΑΣ: ΕΣΠΕΡΑΣ
ΚΕ ΠΡΩΙ ΚΕ ΜΕΣΗΜ
ΕΡΙΑΣ:ΜΑΩΟΥ
ΝΤΧΟΜ ΝΨΤΡΙΑΣ:
ΩΩΣ ..

Iep-pe ghar ies
Emmanoe-iel: hieten
mie-tie oo Miesa-iel:
lalie gen oe-esmie en
theliel: hoos ..

Zie, nu is
Emmanuël: temidden
van ons o Misaël:
roep uit met een
blijde stem: prijs...

فَهَا هُوَذَا عَمَانُوئِيلُ، فِي
وَسَطِنَا يَا مِيسَائِيلُ،
تَكَلَّمَ بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ،
سُبْحَهُ وَرِزْدَهُ عُلُؤًا.

ΗΠΠΕ ΤΑΡ ΙΣ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΣΙ
ΤΕΝΩΗΤ Ω ΜΙΣΑΗΛ:
ΛΑΛΙ ΘΕΝ ΟΥΣΩΗ
ΝΘΕΛΗΛ: ΣΩΣ ..

Tho-oetie tienoe kata
shien tieroe: sa-zj-ie
nem nie pres-vieteroe:
Esmoe e-Eptshois nef
ehvie oewie tieroe:
hoos ...

Verzamelt u nu allen
en volhardt: en roep
met de priesters:
looft de Heer al
Zijn werken: prijs..

اجْتَمِعُوا وَثَابِرُوا
جَمِيعًا، تَكَلَّمُوا مَعَ
الْقُسُوسِ، وَسُبِّحِي
الرَّبَّ يَا جَمِيعَ
أَعْمَالِهِ، سَبِّحُوهُ ..

Θωοϣϣ ϣηνοϣ κατα
χιν τηροϣ: σαχι
νεμ νιπρεσβϣτ-
εροϣ: εμοϣ εϣβοις
νεϣεβνοϣι τηροϣ:
εωϣ ...

Is nie fie-oe-wie se
sazjie em ep oo-oe:
em Efnoetie sha e-
goen em fo-oe: oo-nie
ankhelos etaf ekh foo-
oe: hoos...

De hemelen spreken
van de glorie: van
God tot deze dag: o
engelen die Hij heeft
gemaakt: prijs...

هَا السَّمَوَاتِ تَنْطِقُ
بِمَجْدِ اللَّهِ، إِلَى هَذَا
الْيَوْمِ، يَا أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ
الَّذِينَ أَنْشَأَهُمْ،
سَبِّحُوهُ ...

Ιc νιφνοτι σεσαχι
ε̂πωοτ: ε̂φνοττ
ψα ε̂δοτν ε̂φοοτ:
ω νιαττελοσ
ε̂τατχφωοτ:
ζωσ ...

Ke nien zienamies toe
Kirioe: esmoe e-pef-
ran toe timioe: pie
rie nem pie joh nem
nie sie-joe: hoos...

Nu, al gij machten
van de Heer: looft
Zijn Naam vol eer:
o zon, maan en
sterren: prijs...

وَالآنُ يَا قُوَاتُ الرَّبِّ،
بَارَكُوا إِسْمَهُ الْكَرِيمِ،
أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
وَالنُّجُومُ، سَبِّحِيهِ
وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا.

Ke nien Δυναμεις
του Κυριου: εμοσ
επεκραν του τιμιου:
πιρη νεα πιος νεα
νicioσ: ζωσ...

Liepon nie moen hoo-
oe nem nie jotie: ev
fie mie-sa te pen ref
sotie: zje enthof pe
Efnoetie ente nen
jotie: hoos...

En ook regen en
dauw: bezing onze
Verlosser met lof:
want Hij is de God
van onze vaders:
prijs...

وَأَيْضًا أَيُّهَا الْأَمْطَارُ
وَالْأَنْدَاءُ، اِمْدَحِي
مُخْلِصَنَا، لِأَنَّهُ هُوَ
إِلَهُ آبَائِنَا، سَبِّحِيهِ
وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا.

ΛΟΙΠΟΝ
ΝΙΜΟΤΗΖΩΟΥ ΝΕΛ
ΝΙΩΤ: ΕΥΦΗΛΙΣΑ
ΤΕ ΠΕΝΡΕΥΩΤ:
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΝΟΥΤ
ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ: ΖΩΟ...

Ma oo-oe em Eptsh-ois
oo nie t-shiepie evma:
nie thiejoe nem nie niefie
nem nie pnevma: pie khaf
nem pie ekroom nem pie
kavma: **hoos**

Verheerlijk de Heer
o wolken: met de
winden, zielen en
geesten: en ook
koude, vuur en
hitte: **prijs...**

أَعْطِي مَجْدًا أَيُّهَا
السَّحْبُ مَعًا، وَالْأَهْوِيَّةُ
وَالنُّفُوسُ وَالْأَرْوَاحُ،
وَالْبَرْدُ وَالنَّارُ
وَالْحَرَارَةُ، **سَبِّحِيهِ...**

Μαῶοϑ ἠΐβοις ὠ
νιβηπι εϑμα:
νιθηοϑ νεμ νινιϑι
νεμ νιπνεϑμα:
πιχαϑ νεμ πιχρωμ
πικαϑμα: ζωσ ..

Niek-tes ke ie me-re
roo pe: foos ke
eskotos ke as-etra-
pe: zje zoksa sie filan
ethro-pe: hoos ...

أَيُّهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ
أَيْضًا، وَالنُّورَ وَالظُّلْمَةَ
وَالْبُرُوقَ، قَائِلَةً الْمَجْدِ
لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ،
سَبِّحُوهُ...

En ook nachten en
dagen: licht,
duister en bliksem
zeggende: Glorie zij
aan U, die de mens
liefheeft: prijs...

ΝΥΚΤΕΣ ΚΕ
ἡμερῶν πε: φως
κε σκοτος κε
αστραπε: χε Δοξα
σι Φιλανθρωπε:
ζωσ...

Ksie-la ke panda ta fie
o-mena: en tie khie ke
panda ta kienoe mena:
hie nie moo-oe nem nie
too-oe nem ezrie-mona:
hoos...

O bomen en al wat
op aarde bloeit: en
al wat beweegt in
de wateren: de
bergen en de
wouden: prijs...

أَيُّهَا الْأَشْجَارُ وَجَمِيعَ
مَا يَنْبُتُ، فِي الْأَرْضِ
وَكُلِّ مَا يَتَحَرَّكُ، فِي
الْمِيَاهِ وَالْجِبَالِ
وَالغِيَاضِ، سَبِّحُوهُ...

Ζῆλα κε παντα τα
φρομενα: εν τη τη
κε παντα τα
κινουμενα: ζι
νωωοῦ νευ νιτωοῦ
νευ ἄφρομενα: ζωα..

Oewoh on esmoe en at
karoo-oe: e-Eptshois ep
oero ente nie oeroo-oe:
nie amajoe nem nie
jaroo-oe: hoos...

وَأَيْضًا سَبِّحِي بِغَيْرِ
فُتُورٍ، الرَّبِّ مَلِكِ
الْمُلُوكِ، أَيُّهَا
الْبَحَارُ وَالْأَنْهَارُ،
سَبِّحِيهِ...

Looft de Heer
zonder ophouden:
de Heer de Koning
der Koningen: o
zeeën en rivieren:
prijs...

Οἶτος οἱ ἔμοσ
ἠὰτχαρωσ: ἐἰβοις
Ἰοτρο ἠτε νιοτρ-
ωσ: νιὰμδιοσ νεμ
νιαρωσ: ζωσ...

Pai rietie anon ten
nav eroo-oe: maren
khos nem nai on
tieroe: esmoe e-
Eptshois nie halatie
tieroe: hoos...

En wanneer ook wij
ze zien: laat ons dan
roepen met al dezen:
zegen de Heer al gij
vogels: prijs...

هَكَذَا نَحْنُ إِذْ نَنْظُرُ إِلَيْهِمْ،
فَلِنَقُلْ مَعَ هَذِهِ الْمَوْجُودَاتِ
جَمِيعِهَا، بَارِكِي الرَّبَّ
يَا جَمِيعَ الطُّيُورِ،
سُبِّحِيه...

Παιρητ̃ ἄνον
τεννατ̃ ἔρωοτ̃:
μαρενχοc νεμ̃ ναι
ων̃ τηροτ̃: ἔμοοτ̃
ἐἰβοιc νιγαλατ̃
τηροτ̃: ζωc...

Roo en nie pagnie
nem nie shion: ke
ektie-non nem nie
thierion: esmoe
e-Eptshois toon
Kierion: hoos...

O ijs en sneeuw:
de wilde dieren en
het vee: zegen de
Heer der Heren:
prijs...

أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالتَّلْجُ،
وَالْبَهَائِمِ وَالْوَحُوشِ،
بَارِكِي رَبَّ الْأَرْبَابِ،
سَبِّحِيه ...

ΡΩ ἸΝΙΤΑΧΝΗ
ΝΕΛ ΝΙΧΙΩΝ: ΚΕ
ἸΤΗΝΩΝ ΝΕΛ
ΝΙΘΗΡΙΟΝ: ΣΜΟΥ
ἘΠΒΟΙΣ ΤΩΝ
ΚΥΡΙΩΝ: ΖΩΣ...

Esmoe Eptshois kata
ef too-mie: erof ke
oe-mie parano-mie:
oo nie shierie ente
nie roomie: hoos...

Prijst de Heer
zoals het Hem
toekomt: en niet
als de ketters:
o alle zonen der
mensen: prijs...

سَبِّحُوا الرَّبَّ كَمَا
يَلِيْقُ بِهِ، وَلَيْسَ
كَالْمُخَالِفِينَ، يَا أَبْنَاءَ
الْبَشَرِ، سَبِّحُوهُ ...

Ὑμῶν ἐπιβοῖς
κατὰ φτώχειν:
ἐροῦν κε οὐ μὴ
παρὰ νομίῳ
νιψηρι ἵτε
νιρωμι: ζωσ...

Tiemie ke zoksa o
Pisraiel: ie-nie nahraf
gen oe esmie en
theliel: nie oewieb ente
Emmanoe-iel: hoos...

مَجْدًا وَإِكْرَامًا قُدِّمَ
أَمَامَهُ، يَا إِسْرَائِيلُ
بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ،
يَا كَهَنَةَ عِمَّاوِيلِ،
سَبِّحُوهُ ...

Bied Hem aan
o Israël: eer en
glorie met een
blijje stem: o
priesters van
Emmanuël: prijs...

ΤΙΜΗ ΚΕ ΔΟΞΑ ὦ
ΠΙΣΡΑΗΛ: ἰνι ναεραϭ
ἔεν οὔρω η̄θεληλ:
ΝΙΟΥΗΒ ἦτε
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ζωσ...

Iep-pie reton em
Efnoetie emmie: nem
nie psie-shie ente
nie ethmie: nie et
theviejoet en ref
mey: hoos...

O dienaars van de
Ware God: en de
zielen der rechtvaa-
rdigen: die nederig en
liefdadig zijn: prijs...

يَا خُدَّامَ اللَّهِ الْحَقِيقِيِّ،
وَأَنْفُسَ الْأَبْرَارِ،
الْمُتَوَاضِعِينَ الْمُحِبِّينَ،
سَبِّحُوهُ ...

ἸΠΗΡΕΤΩΝ
ἘΦΝΟΥΤ ἄλληι:
ΝΕἰ ΝΙΨΥΧΗ
ἸΝΤΕ ΝΙΘἄλληι:
ΝΗΕΤΘΕΒΗΟΥΤ
ἸΠΡΕΨἄλληι: ζωσ...

Efnoetie Panoetie e-
gho: pe ten ref-sootie
ek ton a-gho: Sedrak
Miesak Abdenagho:
hoos...

God, mijn God, is
degene: die u
heeft gered van
het gevaar:
Sadrak, Mesak,
Abednego: prijs...

اللَّهُ إِلَهِي أَنَا، هُوَ
مُخْلِصُكُمْ مِنَ الْخَطَرِ،
يَا سَدْرَاكُ وَمِيسَاكُ
وَأَبْدَنَاغُو، سَبِّحُوهُ ...

ἘΦΝΟΥΤ ΠΑΝΟΥΤ
ἔζω: πετενρεφσωτ
ΕΚ ΤΟΝ ἄζω:
Σεδρακ Μισακ
Ἀβδενάζω: ζωσ
ἔροφ...

Koo-lem gen oe-
nishtie en esh-roois:
o nie et erse-veste
em Eptshois: nem nie
fiesies tieroe etaf
ais: hoos...

Haast u met grote
ijver: o rechtvaar-
digen van de Heer:
en alle schepsels die
Hij heeft gemaakt:
prijs...

أَسْرَعُوا بِحِرْصٍ
عَظِيمٍ، يَا أَتْقِيَاءَ
الرَّبِّ، وَكُلُّ الطَّبَائِعِ
الَّتِي صَنَعَهَا،
سَبِّحُوهُ ...

Χωλευ θεν
ορνιωτ ηρωικ:
ω ηηετερσεβεσε
επιβοικ: νεμ
νιφτοικ τηροτ
εταταικ: ζωσ...

Psie-gos ke ana-
pavsies: moi nan tieren
goories ethrav-sies:
ethren khoo gen oe
apolav-sies: hoos...

بُرُودَةٌ وِنِيَاحَا
أَعْطِنَا، كُنَّا بَغِيرِ
إِنْقِطَاعِ، لِنَقُولَ
بِتَمَتِّعٍ، سَبَّحُوهُ ...

Geef onze zielen
zonder ophouden:
verkoeling en rust:
opdat wij mogen
zeggen met
blijheid: prijs...

Ψυχος κε
ἀναπαυσις: μοι
ναν τηρεν χωρις
ἠραυσις: εθρενω
θεν οταπολαυσις:
ωω...

Oo savtos pek vook pie
ep too-gos: Sarkies
arietf ef-oi en e-no
gos: e-sazj-ie nem nai
hoos meto gos: hoos...

Ook Uw armzalige
dienaar Sarkis: laat
hem niet vallen
onder het oordeel:
dat hij met al
dezen zeggen mag:
prijs...

+++

كَذٰلِكَ عَبْدِكَ الْمِسْكِينِ
سَرَكِيسَ، اجْعَلْهُ بِغَيْرِ
دَيْنُونَةٍ، لِيَقُولَ مَعَ
هُوَ لَاءِ كَشْرِيكِ،
سَبَّحُوهُ....

Ὡσαύτως πεκβωκ
πιπτωχος: Σαρκις
ἀριτεγ εφοι
νενοχος: εσαχι
νευ ναι ζωσ
μετοχος: ζωσ...

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نغمة جميلة خاصة، تختلف عن نغمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار - تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين اطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء الجمعة السبت

مقدمة الثيُطوكيات
اطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيُطوكية اليوم
ثيُطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
اطس الأربعاء الجمعة السبت

لُبش ثيُطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء الجمعة السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
اطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
اطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ἸΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

مَدِيحُ وَاطَسْ

Psalie Watos

ἸΕΝΟΥΕΣ ἸΝCΩΚ

voor de Drie Heilige Knapen

مَدِيحُ يُقَالُ بِاللَّحْنِ لِلثَّلَاثَةِ فِتْيَةِ الْقَدِّيسِينَ

Ten oeweh ensok gen
pen hiet tierf: ten
er hotie ga tek hie:
oewoh ten kotie ensa
pek ho: Efnoetie em
per tie shiepie nan.

Wij volgen U met
heel ons hart:
en wij vrezen U,
wij zoeken Uw
aangezicht: o God
beschaam ons niet.

نَتَّبِعُكَ بِكُلِّ قَلْبِنَا،
وَنَخَافُكَ، وَنَطْلُبُ
وَجْهَكَ، يَا اللَّهُ
لَا تَخْزِنَا.

ἸΕΝΟΥΕΣ ἸΝΣΩΚ
ἸΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΦ:
ΤΕΝΕΡΖΟῤ
ἸΑΤΕΚΖΗ:ΟῤΟΖ
ΤΕΝΚΩῤ ἸΝΣΑ
ΠΕΚΖΟ: ΦΝΟΥῤῥ
ἄΠΕΡῥΨΠΙ ΝΑΝ.

Alla arie oe-wie neman: بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا،
kata tek met e-piekies: بِحَسَبِ دَعْتِكَ،
nem kata ep a-shai ente وَكَثْرَةَ رَحْمَتِكَ،
pek nai: Eptshois arie يَا رَبِّ أَعِنَّا.
voi-thien eron.

Maar handel met
ons: naar Uw
zachtmoedigheid:
en naar Uw grote
genade: o Heer
kom ons te hulp.

Αλλα ἀρισί
νεμαν: κατα
τεκμετεπικης:
νευ κατα παυαι
ντε πεκναι: Ἰβοις
ἀριβοηθην ερον.

Mare-ten epros evshie
Pennieb: e-epshooi em
pek emtho:em efrietie
en han et-shliel ente
han ooi-lie: nem han ma-
sie ev-kenie oo-oet.

Laat onze gebeden
tot U stijgen: o
onze Meester: zoals
de brandoffers van
lammeren: en
mestkalveren.

فَلْتَصْعُدْ صَلَاتِنَا،
أَمَامَكَ يَا سَيِّدَنَا، مِثْلَ
مُحْرَقَاتِ كِبَاشٍ،
وَعُجُولِ سِمَانٍ.

Μαρε ten̄proceγχη
Πεννηβ: ῑ επ̄ωωι
ε̄πεκ̄ε̄θο: ε̄φρη̄τ̄
η̄θανβ̄λιλ̄ η̄τε̄ θαν-
ωῑλι: η̄εω̄ θαν̄μᾱσι
ε̄γκε̄νῑω̄ο̄τ̄.

Emper er-ep-obsh en
tie zia-thiekie: thie
etaksem niets nem
nen jotie: Abra-am
Isa-ak Jakob: Pisra-iel
pe eth-oe-wab intak.

Vergeet niet het
verbond: dat U ges-
loten hebt met onze
vaderen: Abraham,
Isaac en Jakob:
Israël Uw heilige.

لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي،
قَطَعْتَهُ مَعَ آبَائِنَا، إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ،
إِسْرَائِيلَ قَدِّيسِكَ.

Уперерпωβω
ἢ τῆς Διαθήκης:
Θηέτακσεωνητς
νεω νενιοτῆ:
Αβρααμ Ισαακ
Ιακωβ: Πισρανλ
πεεθογαβ ἦτακ.

Esmoe e-Eptshois nie
la-os tieroe: nie
fielie nie aspie en
las: hoos erof ma
oo-oe naf: arie hoe-o
t-shasf sha nie eneh.

Zegen de Heer al gij
volken: de stammen en
de vele talen: prijs
Hem en verheerlijk
Hem: en verhoog Hem
zeer in eeuwigheid.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ
الشُّعُوبِ، وَالْقَبَائِلِ وَلُغَاتِ
الْأَلْسُنِ، سَبِّحُوهُ وَمَجِّدُوهُ،
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Споуд εἰς τοῖς
νιλαος τηροῦ:
νιφτλη νιασπι
ἠλας: ζωс εροϋ
μαωοῦ ναϋ:
ἀριζοτοῦ βασϋ ψα
NIENEZ.

Toobh em Eptshois
eehrie e-khoon:
o pie shomt en
aloe en akhios:

أَطْبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ
فِتْيَةِ الْقَدِيسِينَ،

Bid tot de
Heer namens
ons: o Drie
Heilige Knapen:

Ἰωβελ ἑπτῶσις
εὐρη εὐων: ὦ
πιψομετ ἡὰλοῦ
ἡὰσιος:

Sedrak Misak
Abdenagho: intef
ka nen novie nan
evol.

سدراك وَميساك
وَأبدناغو، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Sadrak, Mesak,
Abednego: dat
Hij onze zonden
vergeeft.

Сεδρακ Мисак
Αβδενάτω:
Ἰντεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نغمة جميلة خاصة، تختلف عن نغمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/الفردى والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشُكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللُبش يبدأ بالشُكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكصولوجيات
الذكصولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين اطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيُوطوكيات
اطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكصولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
اطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
اطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1 , 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

مَجْمَعُ الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ

ΠΙΣΤΗΔΟΣ ἢ ΤΕ ΨΗΘΟΥΑΒ

De Gedachtenis der Heiligen

Arie pres-ve-vien e-ehrie
e-khoon: o tentshois en
nieb tieren tie theotokos:
Maria ethmav em
Pensootier: entef ka
nen novie nan evol.

Wees onze voorspraak:
o ons aller Vrouwe de
Moeder Gods: Maria
de Moeder van onze
Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.

إِشْفَعِي فِينَا،
يَا سَيِّدَتِنَا كُنَّا
السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
مَرْيَمُ أُمُّ مُخْلِصِنَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: Ω ΤΕΝΒΟΙΣ
ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ
ΘΜΑΥ ΕΠΕΝΩΤΗΡ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Arie pres-ve-vien
e-ehrie e-khoon:
o nie arshie ankhelos
eth-oewab: Micha-iel
nem Ghabri-iel: entef
ka nen novie nan evol.

Wees onze voorsp-
raak: o heilige
aartsengelen: Michaël
en Gabriël: dat Hij
onze zonden vergeeft.

إِشْفَعَا فِينَا، يَا رَبِّيسِيُّ
الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِينَ،
مِيخَائِيلَ وَغَبْرِيَالَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ἀριπρεσβετιν
εσρηι εχων: ω
νιαρχηατζελοσ
εθοταβ: Μιχαηλ
νευ Γαβριηλ:
ντεϋχα νεννοβι
ναν εβολ.

Arie pres-ve-vien e-
ehrie e-khoon: o nie
arshie ankhelos eth-
oewab: Rafa-iel nem
Sori-iel: entef ka
nen novie nan evol.

Wees onze voorsp-
raak: o heilige
aartsengelen: Rafaël
en Soriël: dat Hij
onze zonden vergeeft.

اَشْفَعَا فِينَا، يَا رَبِّيسِي
الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِينَ،
رافائيل وسوريال،
لِيُغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ἀριπρεσβετιν
εζρηι εχων: ω
νιαρχηατζελοσ
εθοαβ: Ραφαηλ
νευ Κορηηλ:
ντεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

Arie pres-ve-vien
e-ehrie e-khoon:
o nie arshie ankhelos
eth-oewab: Sedaki-iel
Sarathi-iel nem Anani-
iel: entef

Wees onze voors-
praak: o heilige
aartsengelen:
Sedakiël Sarathiël
en Ananiël: dat

إِشْفَعُوا فِيْنَا، يَا رُؤَسَاءَ
الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ،
سَدَاكِيَالِ وَسَرَاتِيَالِ
وَأَنَاتِيَالِ، لِيَغْفِرَ

Ἀριτρεσβετιν ε̇ρρι
ε̇χων: ὦ νιαρχηα̇τ-
τελοσ ε̇θοαβ: Σεδ-
ακιηλ Σαραθιηλ
νευ Ἀνανιηλ:
ἵτεψχα

Arie pres-ve-vien e-
ehrie e-khoon: nie
ethronos nie met
tshois nie khom: nie
Sheroebiem nem nie
Serafiem: entef....

Wees onze voorsp-
raak: o Tronen:
Heerschappijen en
Machten: de
Cherubim en
Serafim: dat....

إِشْفَعِي فِيْنَا، أَيُّهَا
الْكُرَاسِيُّ وَالْأَرْبَابِ
وَالْقُوَّاتِ، وَالشَّيْرُوبِيمِ
وَالسَّرَافِيمِ، لِيَغْفِرَ.....

Ἀριτρεσβετιν ἐξρη
εχων: νιθρονος
νιμετβοις
νιχομ: Νιχεροσβιμ
νεμ Νισεραφιμ:
Ἰτεσ.....

Arie pres-ve-vien e-
ehrie e-khoon: pie eftoe
enzoon en asoomatos:
en lietoerghos en-shah
en ekroom: entef....

اِسْفَعُوا فِينَا، أَيُّهَا
الْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتِ
غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ،
الْخُدَّامَ الْمُتَهَبِّينَ
نَارًا، لِيَغْفِرَ....

Wees onze voor-
spraak: o vier
onlichamelijke
Wezens: de vurige
dienaren: dat....

Ἀ\rι\π\rε\σ\β\ε\rι\ν \u03b5\r\rη\ι
ε\χ\ω\ν\:\ π\ι\ψ\τ\ο\ο\υ\
η\ζ\ω\ν\ η\σ\ω\μ\α\τ\ο\σ\:\
η\λ\ι\τ\ο\υ\r\z\ο\σ\ η\ψ\α\z
η\χ\rω\μ\:\ η\τ\ε\ψ\....

Arie pres-ve-vien
e-ehrie e-khoon: nie
oe-wieb ente tie
methmie: pie kheot
eftoe em epres-
vieteros: entef....

Wees onze voor-
spraak: o Priesters
van de Waarheid:
de Vierentwintig
Oudsten: dat....

إِشْفَعُوا فِيْنَا،
يَا كَهَنَةَ الْحَقِّ،
الْأَرْبَعَةَ وَالْعِشْرِينَ
قِسِيًّا، لِيُغْفِرَ.....

Ἀρι̇πρε̇σβε̇ρι̇ν ἑ̇ρ̇ρη
ἑ̇χ̇ων: νιο̇θη̇β̇ ἵ̇τε
Ἰ̇με̇θ̇ω̇μι: πι̇χο̇υ̇τ
ἑ̇το̇ου̇ ἁ̇π̇ρε̇σβε̇ρ̇-
τε̇ρο̇σ: ἵ̇τε̇ϸ....

Arie pres-ve-vien
e-ehrie e-khoon: nie
stratia en ankheliekon:
nem nie taghma en
epoe-ranion: entef...

اِسْتَفْعُوا فِيْنَا، اَيُّهَا
الْعَسَاكِرُ الْمَلَائِكِيَّةَ،
وَاطْغَمَاتِ
السَّمَائِيَّةِ، لِيَغْفِرَ....

Wees onze
voorspraak:
o engelenscharen:
en de hemelse
rangen: dat....

Ἀριπρεσβετιν ε̅ξ̅ρηι
ε̅χ̅ων: νι̅στ̅ρα̅τι̅α
ἠ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ικ̅ον: νε̅μ̅
νι̅τ̅α̅ς̅μ̅α̅ ἠ̅ε̅πο̅υ̅ρ̅
ἄ̅ν̅ι̅ον: ἠ̅τε̅ρ̅....

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
na-tshois en jotie em
patriarshies: Abra-am
Isaak Jakob: entef....

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meesters en vaders
de patriarchen:
Abraham, Isaac
en Jakob: dat....

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَادَتِي الْآبَاءُ
الْبَطَارِكَةَ، إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ،
لِيَغْفِرَ

Ἰωβελ ἑπιβοις
εσρηι εχων:
ναβοις νιοτ
επατριαχης:
Αβρααμ Ισαακ
Ιακωβ: ντεσ....

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
o-pie roomie en telios:
pie ethmie Enoog pie
ziekeos: entef....

Bid tot de Heer
namens ons: o
volmaakte man:
de rechtvaardige
en vrome Henoch:
dat....

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الرَّجُلُ الْكَامِلُ،
الْبَارِ أَخْنُوخَ
الصَّدِيقَ، لِيَغْفِرَ....

Ἰωβ εἰς ἑπτά τοιαῦτα
εἰρηι ἔχων: ὦ
πρωμι ἡτελιος:
πιθμη ἔνωχ
πιδικεος:
ἡτεφ....

Toobh em Eptshois

e-ehrie e-khoon:

Ielias pie thes-vieties:

nem Elieseos pef

mathieties: entef....

أَطْبُوا مِنَ الرَّبِّ

عَنَا، يَا إِيلِيَا

التَّسْبِيْتِي، وَإِيشَع

تَلْمِيذُهُ، لِيَغْفِرَ....

Bid tot de Heer

namens ons: Elia

de Tisbiet: en

Elisa zijn

discipel: dat....

Ἰωβελ ἑπίβοις

εὐρηι ἔχων: Ἡλιας

πιθεσβιτης: νεμ

Ἐλισεος περ-

μαθητης: ἵτερ

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
o Mooisies pie arshie
profieties: nem Iesa-
iejas nem Jeremie-
jas: entef....

Bid tot de Heer
namens ons: Mozes
de aartsprofeet:
Jesaja en
Jeremia: dat....

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، يَا مُوسَى
رَئِيسِ الْأَنْبِيَاءِ،
وَأَشْعِيَاءِ وَارْمِيَاءِ،
لِيَغْفِرَ.....

Ἰωβελ ἐπὶ τοῖς
ἐξῆρσι ἐχῶν: ὦ
Ἰωάννης παρχητῆ-
ροφῆτης: Νεμ
Ἰεσαίας Νεμ
Ἰερμίας: ἴτεφ....

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: Davied
pie jero-psalties: nem
Jezekie-iel nem
Danieiel: entef....

أَطْلُبُوا مِنْ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا دَاوُدُ
الْمُرْتَلِّ، وَحَزَقِيَالُ
وَدَانِيَالُ، لِيَغْفِرَ.....

Bid tot de Heer
namens ons:
David de Psal-
mist: Ezechiël
en Daniël: dat....

Ἰωβελ ἠΐβοις
ἐρρηι ἐχων: Δαυιδ
πιεροψαλτις: νεω
Ιεζεκιηλ νεω
Δανιηλ: ἵντεφ....

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Joakiem nem
Anna nem Josief
pie pres-vieteros:

Bid tot de Heer
namens ons:
Joachim, Hanna
en Jozef de
ouderling:

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا يُوَاقِيمَ
وَحَنَّةَ وَيُوسُفَ
الشَّيْخِ،

Ἰωβὲ ἐπὶ τοῖς
ἐρηι ἐχων:
Ἰωακίμ νευ
Ἄννα νευ Ἰωσήφ
πιπρεσβυτερος:

nem pie ethmie Job
nem Josief nem
Niekodemos: entef
ka nen novie nan
evol.

de rechtvaardige
Job, Jozef en
Nikodemus: dat
Hij onze zonden
vergeeft.

وَالصَّادِقُ أَيُّوبُ
وَيُوسُفُ
وَنِيقُودِيمُوسُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

NEU ΠΙΘΜΗ ΙΩΒ
NEU ΙΩΣΗΦ ΝΕU
ΝΙΚΟΥΔΙΜΟΣ:
ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Melchiesedek:nem
Aaron: nem Zacharias
nem Siemeon: entef....

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا مَلِكِي
صَادِقٍ وَهَرُونَ،
وَزَكَرِيَّا وَسَمْعَانَ،
لِيَغْفِرَ.....

Bid tot de Heer
namens ons:
Melchisedek en
Aaron: Zacharias
en Simeon: dat...

Ἰωββ εἰπβοικ εἰρηι
εχων: Μελχισεδεκ
νεμ Ἀάρων: νεμ
Ζαχαριας νεμ
Συμεων: ἵτεφ....

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
nie goros ente nie
profieties: nem nie
ethmie nem nie
ziekeos: entef....

Bid tot de Heer
namens ons: o
koren van profeten:
rechtvaardigen en
vromen: dat....

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا صُفُوفِ الْأَنْبِيَاءِ،
وَالْأَبْرَارِ وَالصَّادِقِينَ،
لِيَغْفِرَ

Ἰωβ εἰς ἑπτά
ἐρηι ἔχων:
νιχορος ἵτε
νιτροφητης: νεω
νιθωμι νεω
νιδικεος: ἵτεσ....

Arie pres-ve-vien e-
ehrie e-khoon:o-pie
prodromos em vapties-
ties: Joannies pie ref
tie ooms: entef....

Wees onze
voorspraak:
o voorloper
en dooper:
Johannes de
Dooper: dat....

إِشْفَعْ فِيْنَا ، أَيَّهَا
السَّابِقُ الصَّابِغُ ،
يُوحَنَّا الْمُعَمِّدَانِ ،
لِيَغْفِرَ

Ἀρίπρεσβετιν
εἰρηι εἰων: ὦ
πιπροδρομος
εὐβαπτιστης:
Ἰωαννης πιρεψ-
τωας: ἵτεψ....

Arie pres-ve-vien e-
ehrie e-khoon: o-pie
she ehme eftoe en-sho:
nem pie parthenos en
evankhelisties: entef....

اِشْفَعُوا فِيْنَا، أَيَّهَا
الْمَنَّةُ وَالْأَرْبَعَةُ
وَالْأَرْبَعِينَ أَلْفًا،
وَالْبَتُولُ الْإِنْجِيلِيَّ،
لِيَغْفِرَ.....

Wees onze
voorspraak: o
honderdvierenvee-
rtigduizend: en
de maagdelijke
Evangelist: dat....

Ἀριτρεσβετιν ἐρηι
ἐχων: ὦ πιωε ζμε
ἔτοοῦ ἠωο: ηεμ
πιπαρθενος ἠεῖαζ-
ζελιςτης: ἠτεϛ....

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: na-tshois
en jotie en apostolos:
nem ep-sepie ente nie
mathieties: entef...

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meesters en vad-
ers de apostelen:
en de overige
discipelen: dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا سَادَتِي
الْآبَاءُ الرَّسُلُ،
وَبَقِيَّةِ التَّلَامِيذِ،
لِيَغْفِرَ.....

Ἰωβελ ἐπιβοις
εὐρηι εἰων: ὦ
ναβοις ἠιοτ
ἠἀποστολος: νεα
πιεπι ἠτε
νιαθητης: ἠτεφ....

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: pie arshie
ziakon et esmaroo-oet:
Stefanos pie shoorp
em martieros: entef...

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا رَبِّيسُ
الشَّمَامِسَةِ الْمُبَارَكِ،
إِسْتَفَانُوسَ الشَّهِيدِ
الْأَوَّلِ، لِيَغْفِرَ.....

Bid tot de Heer
namens ons: o
gezegende aarts-
diaken: Stefanus
de eerste
martelaar: dat....

Ἰωβελ ἐπιβοιοις ἐρηι
εχων: παρχηδ-
ιακων ετσμαρωοτ:
Στεφανος πιωορπ
ἐμαρτυρος: ντεφ....

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: pie the-
oriemos en evankheli-
sties: Ava Markos pie
apostolos: entef....

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا النَّاطِرُ
إِلَهِهِ الْإِنْجِيلِيِّ،
أَبَا مَرْفَسَ الرَّسُولِ،
لِيَغْفِرَ.....

Bid tot de Heer
namens ons:
o Godziener en
Evangelist: Abba
Markus de
apostel: dat...

Ἰωβελ ἀΠτοιοι εἰρη
εχων: πιθεωριμος
ἠεταστελιστης: αββ
α Μαρκος πιαποστ-
ολος: ἠτεφ....

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: pie
athloforos em marti-
eros: Patshois ep oero
Georgios: entef...

أَطْبُ مِنْ الرَّبِّ
عَنَا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ
الْمُجَاهِدُ، سَيِّدِي
الْمَلِكِ جِيورجِيوس،
لِيَغْفِرَ.....

Bid tot de Heer
namens ons:
o overwinnende
martelaar: Mijn
meester koning
Georgius: dat...

Ἰωβελ ἐπιβοις
εὐρηι εἰων:
πιαθλοφορος
ἐμαρτυρος:
παβοις ποτρο
Σεωρσιος: ΝΤΕϚ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Theodoros nem
Theodoros: nem
Leontios nem Panikaros:

entef...

Bid tot de Heer
namens ons: The-
odorus en The-
odorus: Leontius
en Panikarus: dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
ثِيُودُورُوسَ وَثِيُودُورُوسَ،
وَلَاوْنَدِيُوسَ، وَبَانِيكَارُوسَ،
لِيَغْفِرَ.....

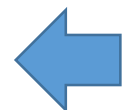
Ἰωβελ ἑπίβοις
εἰρηι ἔχων:
θεώδορος νεμ
θεώδορος: νεμ
λεοντιος νεμ
πανικαρος: ἵτεφ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Filopatier Merkoerios:
nem abba Mina nem
abba Viktor: entef...

Bid tot de Heer
namens ons: Phi-
lopater Mercur-
ius: abba Mina en
abba Victor:
dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا فِيلُوبَاتِير
مَرْقُورِيُوسَ،
وَأَبَا مِينَا وَأَبَا
بِقَطْرَ، لِيَغْفِرَ.....

Ἰωβελ ἐπιβοικ ἐϋρη
εχων: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: νεμ
ἀπα Μινα νεμ ἀπα
Βικτωρ: ἴτεϋ...



Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: kirie
Kladios nem Theodoros:
nem ava Isgieron nem
ava Isa-ak: entef...

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meester Claudius en
Theodorus: abba
Schieron en abba
Isaac: dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدِي إِقْلَادْيُوسُ
وَتِيئُودُورُوسُ، وَأَبَا
سَخِيرُونَ وَأَبَا إِسْحَقَ،
لِيَغْفِرَ....

Ἰωβελ ἑπιβοις
εἰρηι ἔχων: κηρι
Κλαυδιος νεμ
θεωδωρος: νεμ
ἀπα Ἰχηρον νεμ
ἀπα Ἰσαακ: ἴτεφ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Vasilities nem
Evsevios: nem
Makarios nem Filo-
theos: entef...

Bid tot de Heer
namens ons:
Basilidus en
Eusebius: Macarius
en Filotheus: dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا واسيليدس وأرسابيوس،
ومكاريوس وفيلوثيؤوس،
لِيَغْفِرَ.....

Ἰωβελ ἑπίβοις
εὐρηι εἰχων:
Βασιλιτης νεμ
Ευσεβιος: νεμ
Μακαριος νεμ
Φιλοθεος: ἵτεφ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:ava
Piesora nem ava
Epshoi: Nem ava Iesie
nem Thekla tef sonie:
entef...

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Pisora en abba
Ipshoi: Abba Isie en
Thekla zijn zuster:
dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَا بِسُورَةَ وَأَبَا
إِبْشَوِي، وَأَبَا إِيْسِي
وَتَكْلَا أُخْتِهِ، لِيَغْفِرَ...

Ἰωβδ εἰπβοις
εζρηι εχων: αββα
Πισοτρα νεμ απα
Ἰψωι: νεμ απα
Ἡσι νεμ θεκλα
τεφσωνι: ἠτεφ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: nie
athloforos em martie-
ros: Jostos nem Apalie
nem Theoklia: entef...

أَطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ
الْمُجَاهِدُونَ،
يسطس وآبالي
وثيوكليا، لِيَغْفِرَ...

Bid tot de Heer
namens ons:
o overwinnende
martelaren:
Justus, Apalie en
Theoklia: dat...

Ἰωβελ ἐπιβοικ ἐρηι
εχων: νιαθλοφορος
ἐμαρτυρος: Ιοστ-
ος Νεμ Ἀπαλι Νεμ
Θεοκλια: ἴτεϛ...

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: ava
Jakobos pie fersies:
nem pie akhios Serkh-
ios nem Vagos: entef..

أَطْبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا أَبَا يَعْقُوبَ
الْفَارِسِيِّ، وَالْقَدِّيسِ
سَرَجِيُوسِ
وَوَاخَسَّ، لِيَغْفِرَ.....

Bid tot de Heer
namens ons:
abba Jakobus de
Pers: de heilige
Sergius en
Bacchus: dat...

Ἰωβὲ ἀΠβοικ ἐξρη
εχων: ἀββα Ἰακωβος
πιφερσις: νεμ
πιὰστιος Σεργιος νεμ
Βαχος: ἴτεφ...

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon:nie athl-
oforos em martieros:
Kosma nem nef esneejoe
nem toe mav: entef...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ
الْمُجَاهِدُونَ، قُرْمَانَ
وَإِخْوَتِهِ وَأُمَّهُمْ،
لِيَغْفِرَ...

Bid tot de Heer
namens ons: o over-
winnende martel-
aren: Cosmas, zijn
broeders en hun
moeder: dat...

Κωσμά, ἑπιβόαις
ἐν ἑρμῇ ἐχών:
νιὰ θλοφοροσ
ἑμάρτυροσ: Κοσμά
νεμ νεφςνεηοσ νεμ
τοσμάδσ: ἑνεφ...

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: Apakier
nem Jo-annies pef son:
Barbara nem Joelianie
nem Diemianie: entef...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا أَبَا قِير
وَيُوحَنَّا أَخُوهُ،
وَبَرَبَّارَةَ وَيُولْيَانَةَ
وَدَمْيَانَةَ، لِيَغْفِرَ ...

Bid tot de Heer
namens ons: Aba-
kir en Johannes
zijn broer: en
Barbara, Juliana
en Demiana: dat...

Ἰωβελ ἐπιβοῖς ἐξ ἑρμι
ἐχων: ἀπα Κιρ νεμ
Ἰωαννης περσον:
νεμ Βαρβαρά νεμ
Ἰουλιανη νεμ
Δημιανη: ἴτερ...

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: nie ath-
loforos em martieros:
Kirie Apatier nem Ira-
ie tef sonie: entef...

أَطْبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ
الْمُجَاهِدَانِ، السَّيِّدُ
أَبَادِيرٍ وَإِيرَائِي
أُخْتَهُ، لِيُغْفِرَ ...

Bid tot de Heer
namens ons: o
overwinnende mar-
telaren: meester
Apatier en Irae
zijn zuster: dat...

Ἰωβελ ἐπιβοις ἐρηνι
εχων: νιαθλοφορος
ἐμαρτυρος: κηρι
Ἀπατηρ νεμ Ἰραη
τεφσωνι: ἵτεφ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
nie athloforos em
martieros: Jolios nem
nie ethne maf: entef...

Bid tot de Heer
namens ons:
o overwinnende
martelaren:
Julius en de
zijnen: dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ
الْمُجَاهِدُونَ، يُولِيُوسَ
وَمَنْ مَعَهُ، لِيَغْفِرَ ...

Ἰωβελ ἑπίβοις
εὐρηι εἰχων:
νιαθλοφορος
μαρτυρος:
Ιουλιος νεμ
νηεθνεμαϗ: ἴτεϗ...

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: nie ath-
loforos em martieros:
marie Pahnam nem
Sara tef sonie: entef..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ
الْمُجَاهِدَانِ، مَارِ
بِهَنَامِ وَسَارَةَ أُخْتَيْهِ،
لِيَغْفِرَ ...

Bid tot de Heer
namens ons:
o overwinnende
martelaren: Mari
Pahnam en Sara
zijn zuster: dat...

Ἰωβελ ἐπὶ τοῖς ἐξερῆ
εἰσων: νιαθλοφορος
ἐμαρτυρος: Μαρὶ
Παηναμ νευ Σαρρα
τεφσωνι: ἴτεφ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Ava Sarapamon pie
episkopos: nem Psa-
te nem Ghaliniekos:
entef..

Bid tot de Heer
namens ons:
abba Sarapamon
de bisschop: Psate
en Galenikos: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَا صرَابَامُون
الْأُسْقَفِ، وَإِبْصَادِي
وَعَالِينِيكُوسَ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβη ἀπὸ τοῖς ἐρηι
εχων: αββα
Σαραπαμων
πιεπισκοπος: νευ
Ψατε νευ
Σαλλινικος: ἠτεφ...

Toobh em Eptshois e-

ehrie e-khoon: nie

athloforos em martieros:

Pie ehme eth-oe-wab

ente Sevaste: entef..

Bid tot de Heer

namens ons:

o overwinnende

martelaren: veertig

heiligen van

Sebastië: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ

الْمُجَاهِدُونَ،

الْأَرْبَعُونَ قَدِيسًا

بِسِبْطِيَّةٍ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἑπίβοις

εὐρηι εἰων:

νιαθλοφορος

ἑμάρτηρος:

πιρμε εθοραβ ἵτε

Себасте: ἵτεϛ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: ava
Piro-oe nem Athom:
nem Joannies nem
Simeon: entef...

Bid tot de Heer
namens ons:
abba Piru en
Athom: Johannes
en Simeon: dat...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، يَا أَبَا بِيْرُوِه
وَأَثُومَ، وَيُوحَنَّا
وَسَمْعَانَ، لِيَغْفِرَ....

Ἰωββ̄ εἰπ̄οις
ε̄ρηῑ ε̄χων:
αββα Πιρωο̄
νεῡ Δ̄θωυ: νεῡ
Ἰωαννης̄ νεῡ
C̄ρυεων: ἵτεϛ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: nie
athloforos em martie-
ros: ava Pshoi nem pef
eshfier Petros: entef...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ
الْمُجَاهِدَانِ، أَبَا
بِيشْوَي وَصَدِيقَهُ
بُطْرُسَ، لِيَغْفِرَ...

Bid tot de Heer
namens ons:
o overwinnende
martelaren: Abba
Pishoi en Petrus
zijn vriend: dat...

Ἰωβελ ἐπίβοις ἐξρη
εχων: νιαθλοφορος
ἐμαρτυρος: ἀπα
Πιψωι νεα
πεψωφηνρ Πετρος:
ἴτεψ...

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
ava Eklo-kh pie
pres-vieteros: nem
ava Ep-khol nem ava
Kav: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Eklog de priester:
abba Ergol en
abba Kav: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا أَبَا إِكْلُوجِ
الْقَسِّ، وَأَبَا بِيَجُولِ
وَأَبَا كَافٍ، لِيَغْفِرَ...

Ἰωβελ ἐπιβοιοις
ἐρηι ἐχων: ἀπα
Ἰκλογ πιπρεσβυτε-
ρος: νευ ἀπα Ἰχολ
νευ ἀπα Κατ:
Ἰτεφ...

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: abba
Joannies pie rem
haraklieja: nem kirie
Pifamon nem Pistavros:
entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Johannes van
Heraclia: meester
Pifamon en
Pistavros: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَا يُوحَنَّا الْهَرَقْلِي،
وَالسَّيِّدُ بِفَامُون
وَبِسْطُورُوسْ،
لِيَغْفِرَ ..

Ἰωβη ἐπὶ τοῖς ἐρη-
χωσιν: ἀπὸ Ἰωαννῆς
Πιρεμζαράκλια: νεμ
κῆριε Πιφάμων νεμ
Πιστάβρος: ἴτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Iesozoros nem
Panteleon: Sofia nem
Ev-fomia: entef..

Bid tot de Heer
namens ons:
Isidorus en
Pantaleon: Sofia
en Eufomia: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا إيسيدوروس
وبندلاون، وَصُوفِيَا
وإفومية، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπιβοις
ἐρηι ἐχων:
Ἡσιδωρος νευ
Παντελεον:
σοφια νευ
Ευφομια: ἠτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
kirie Abanoeb nem
Eptolomeos: nem
abba kra-khon nem
Soesenios: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meester Abanoeb
en Ptolemaeus:
abba Ekragon en
Sosinius: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدِي أَبَانُوبُ
وَإِبْطَلْمَاوُسُ، وَأَبَا
إِكْرَاغُونُ وَسُوسُونِيُوسُ،
لِيَغْفِرَ ..

Ἰωβελ ἐπιβοις
εϋρηι εϋων: κϋρι
Ἀπανοϋβ νεμ
Ἰθολομεος: νεμ
ἅπα Ἰκραγον νεμ
Σοϋσεννιος: ἦτεϋ..

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: o-pie
nieshtie en arshie
erevs: Ava Petros jero
martieros: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: o
grote aartsprie-
ster: abba Petrus
de hiëromartelaar:
dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ الْعَظِيمِ، أَبَا
بَطْرُسَ خَاتَمِ
الشُّهَدَاءِ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἀπὸ τοῖς ἐξ ἡμῶν
ἐχθρῶν: ὦ πινιψτῆ
ἡ ἀρχιερεὺς: ἀββὰ
Πέτρος ἱερομαρ-
τυρός: ἡντεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
o nie verie em
martieros: Pistavros
nem Arsenios: entef..

Bid tot de Heer
namens ons:
o nieuwe
martelaren:
Pistavros en
Arsenius: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ
الْجَدِيدَانِ، بِسْطُورُوسِ
وَأَرْسَانِيُوسِ، لِيَغْفِرَ ..

Ἰωβελ ἑπίβοις
ἐρηι ἐχων:
ὦ νιβερι
ἑμάρτρος:
Πιστατρος νεμ
Ἀρσενιος: ἵτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
o Micha-iel
pie hie-ghomenos:
nem Micha-iel pie
monagos: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: Michaël
de hegoemen: en
Michaël de monnik:
dat..

أَطْلُبَا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا مِيخَائِيلُ الْقُمْصِ،
وَمِيخَائِيلُ الرَّاهِبِ،
لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπὶ τοῖς
ἐρημῶσι ἐχων: ὦ
Μιχαηλ
πιστομενος:
νευ Μιχαηλ
πιμοναχος: ἵτεφ..

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: nie goros
ente nie martieros: etav
shep em kah ethve
Piegristos: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: o ko-
ren van martelaren:
die geleden hebben
omwille van
Christus: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا صُفُوفَ
الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ
تَأَلَّمُوا مِنْ أَجْلِ
الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπίβοις
ἐρρηι ἐχων:
νιχορος ἵτε
νιμαρτηρος:
εταρπηκακα εθεβε
Πιχριστος: ἵτεφ..

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon:na-tshois
en jotie em mai noe
shierie: ava Antonios
nem ava Pavle: **entef** ..

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meesters en vaders
die hun kinderen
liefhadden: abba
Antonius en
abba Paulus: dat..

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدَيِ الْأَبْوِين
مُحِبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَبَّا
أَنْطُونْيُوسَ وَأَبَّا
بَوْلَا، **لِيَغْفِرَ..**

Ἰωβελ ἑπίβοις
ἐρηι ἐχων: ναβοις
ἠιοτ ἑμαιοσχηρι:
αββα Ἀντωνιος
νευ αββα Παυλε:
ἠτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: pie
shomt ethoe-wab ava
Makarie: nem noe
shierie en estavro-
foros: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: o
drie heilige
Macarii: zonen
de kruisdragers:
dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ
مَقَارَاتِ الْقَدِيسُونَ،
وَأَوْلَادُهُمْ لِبَاسِ
الصَّلِيبِ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπιβοις ἐξρη
εχων: πιωουτ
εθοταβ αββα Μακαρι:
νευ νοτυηρι
ἵστατροφορος:
ἵτεψ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
na-tshois en jotie en
hie-ghoemenos: ava
Jo-annies nem ava
Danie-iel: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meesters en vaders
de hegoemenen:
abba Johannes en
abba Daniël: dat..

أَطْلُبَا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدِي الْأَبْوِين
الْقُمَّصَيْنِ، أَبَا يُوحَنَّا
وَأَبَا دَانِيَالِ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωββ εἰπβοις
εἰρηι εἰων: ναβοις
νιοτ νηητορευ-
ενος: αββα Ἰωαννης
νευ αββα Δανιηλ:
ντεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: na-
tshois en jotie em mai
noe shierie: ava Pishoi
nem ava Pavle: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meesters en vaders
die hun kinderen
liefhadden: abba
Pishoi en abba
Paulus: dat..

أَطْلُبَا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدَيَّيْ الْأَبْوِين
مُحِبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَبَا
بِيشْوَي وَأَبَا بَوْلَا،
لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπιβοις
ε̅ρρηι ε̅χων: ναβοις
ἠιοϑ̅ ἠμ̅αινοϑ̅ηρι:
αββα Πιωωι νεω
αββα Παυλε:
ἠτεϑ̅..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
nen jotie ethoe-
wab en rome-os:
Maximos nem
Dometios: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: onze
heilige Romeinse
vaders: Maximus
en Dometius: dat..

أَطْلُبَا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَوَيْنَا الْقَدِيسَيْنِ
الرُّومِيِّينِ، مَكْسِيمُوسُ
وَدَوْمَادِيُوسُ، لِيَغْفِرَ ..

Ἰωβελ ἡΠβοις
ε̅ρρηι ε̅χων: νενιοϋ
ε̅θοϋαβ ἡρωμεος:
Μαξιμος νευ
Δομετιος: ἡτεϋ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
pie ehme epsiet
em martieros: nie gelloi
ente Shiehiet: entef..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا التَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ
شَهِيدًا، شُيُوخَ
شِيَهَاتٍ، لِيَغْفِرَ..

Bid tot de Heer
namens ons:
o negenenveertig
martelaren:
ouderlingen van
Shiehiet: dat..

Ἰωβελ ἑπτὰοἰς
εὐρηι ἑξων:
πιρμε ψιτ
ἑμαρτηρος:
νιθελλοι ἑτε
ψιρητ: ἑτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
pie khorie eth-oe-
wab ava Mosie: nem
Jo-annies pie kamie:
entef..

Bid tot de Heer
namens ons:
o sterke, heilige
abba Mozes: en
Johannes Kamé: dat..

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الْقَوِيُّ الْقَدِيسُ
أَبَا مُوسَى، وَيَحْنَسُ
كَمَا، لِيَغْفِرَ ..

Ἰωβελ ἁΠτοοις
εερηι ερων:
πιχωρι εθοταβ
αββα Ἰωχη: νεω
Ἰωαννης
πιχαωη: ἵτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: ava
Pagoom fa tie kienonie-
a: nem Theodoros pef
mathieties: entef..

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَا باخوم أَبَا
الشَّرْكَةِ، وِثْيودورس
تَلْمِيذَهُ، لِيَغْفِرَ...

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Pachomius van de
koinonia: en
Theodorus zijn
discipel: dat..

Ἰωβελ ἐπιβοις ἐρηι
εχων: αββα Παχωμ
φα ἰκοινωνια: νεε
θεωδωρος
περμαθητης: ἴτερ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: ava
Shenoetie pie arshie
man-edrieties: nem
ava Viesa pef
mathieties: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Shenoete de
Archimandriet: en
abba Besa zijn
discipel: dat..

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَا سُؤدَةَ رَئِيسِ
الْمُتَوَحِّدِينَ، وَأَبَا
وَيْصَا تَلْمِيزَهُ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἀπὸ τοῖς ἐξῆρι
ἐχων: ἀββα
Ἰενοῦτ παρχη-
μανδριτης: νεμ
ἀββα Βησα
περμαθητης: ἴτερ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
ava Noefer nem ava
Karos: nem penjot
Pafnotios: entef..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا أَبَا نَفَرَ
وَأَبَا كَاروس،
وَأَبَانَا بِفَنُوتِيوس،
لِيَغْفِرَ..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Nofer en abba
Karos: vader
Pafnotius: dat..

Ἰωβελ ἁΠβοις
εζρηι εχων: αββα
Ποτσηρ νεμ αββα
Καρος: νεμ πενωτ
Παφνωττιος: ἴτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: ava
Samoe-iel pie omolo-
khities: nem Jostos
nem Apollo nef math-
ieties: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Samuël de
Belijder: en Justus
en Apollo zijn
discipelen: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، يَا أَبَا
صَمُوئِيلَ الْمُعْتَرِفِ،
وَيَسْطُسَ وَأَبُولُو
تَلْمِيذِيهِ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβὲ ἀΠβοικ ἐἔρηι
εἰχων: ἀββα
Σαμοῦηλ πιόμολο-
σιτης: νεμ Ιουστος
νεμ Ἀπολλο
περμαθητης: ἴτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
ava Apollo nem ava
Apiep:nem penjot
ava Piezj-iemie:
entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Apollo en abba
Abieb: onze vader
abba Pigimi: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَا أَبُولُو وَأَبَا
أَيْب، وَأَبَانَا أَبَا
بِيْجِيْمِي، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπιβοις
ε̅ρρηι ε̅χων: α̅ββα
Ἀπολλο νευ
α̅ββα Ἀπιπ: νευ
πενιωτ α̅ββα
Πιχιαι: ἵτεϛ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
ava Evkien nem ava
Ehron:nem ava Hor
nem ava Fies: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Evkin en abba
Ehron: abba Hor
en abba Phies:
dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا أَبَا إِفْكَيْنِ
وَأَبَا إِهْرُونَ، وَأَبَا
هُورَ وَأَبَا فَيْسَ،
لِيَغْفِرَ..

Ἰωβδ εἰπῶσις
εζρηι εχων: αββα
εἰκιν νεμ αββα
ερον: νεμ ἀπα
εωρ νεμ ἀπα φῖς:
ἰτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
ava Parsooma nem
Efrem: nem Joannies
nem Simeon: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Parsoma en
Efriem: Johannes
en Simeon: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، يَا أَبَا
بِرْسُومَا وَإِفْرِيمَ،
وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ،
لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἁΠισοις
εἰρηι εἰων:
αββα Παρσωμα
νεη Εφρεμ: νεη
Ιωαννης νεη
Συμεων: ἰτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Epifanios nem
Amonios: nem
Arshielities nem
Arsenius: entef..

Bid tot de Heer
namens ons:
Epifanius en
Amonius: Archiledes
en Arsenius: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا إِيْفَانْيُوسَ وَأَمُونْيُوسَ،
وَأَرْشَلِيدَسَ وَأَرْسَانْيُوسَ،
لِيَغْفِرَ..

Ἰωβη εἰς τοὺς
ἐρηι ἔχων:
Ἐπιφανος νεμ
Ἀμωνιος: νεμ
Ἀρχηλιτης νεμ
Ἀρσενιος: ἴτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: na-
tshois en jotie en
askieties: ava Abraam
nem Khe-orkhie: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meesters de
ascetische vaders:
abba Abraam en
abba Georgi: dat..

أُطْلَبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدِي الْأَبْوِين
النَّاسِكِينَ، أَبَا أِبْرَامَ
وَجِيُورْجِي، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἁπτοιοις
ε̅ρρηι ε̅χων:
ναβοιοις ἡιοϋ
ἡακκητης: αββα
Αβρααμ νεμ
Γεωργη: ἡτεϋ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Athanasios pie
apostoliekos:
Sevieros nem
Dioskoros: entef..
Bid tot de Heer
namens ons:
Athanasius de
apostolische:
Severus en
Dioscorus: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَثَانΑΣِيُوسَ
الرَّسُولِيِّ، وَسَاوِيرُسَ
وَدِيسْقُورُسَ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπιβοικ
εὐρηι ἐχων:
Ἀθανάσιος
πιάποστολικος:
Σετηρος νεμ
Διοσκορος: ἴτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
Vasilios nem
ghrieghorios: nem
penjot ava Kierillos:
entef..

Bid tot de Heer
namens ons: Basilius
en Gregorius: en
onze vader abba
Cyrillus: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، يَا بَاسِيلْيُوسُ
وَإِغْرِيغُورْيُوسُ،
وَأَبَانَا أَبَا كِيرِيلُسُ،
لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπιβοιοι
εὐρηι ἐχων:
Βασιλιος νεμ
Ἰριγοριος: νεμ
πενιωτ αββα
Κυριλλος: ἴτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: pie
shomt she miet eshmien
etav tho-oe-tie:gen
Nieke-a ethve pie
nahtie: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: o drie-
honderdachttien die
vergaderd waren:
in Nicea voor het
geloof: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا ال 318
الَّذِينَ اجْتَمَعُوا، فِي
نِيقِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ
الْإِيمَانِ ، لِيُغْفَرَ..

Ἰωβελ ἀΠβοις ἐερηι
εχων: πιγουτ γε
μητρωμην
ἐταρωοτ: δεν
Νικεὰ εθβε πιναστ:
ἦτεφ..

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon: o-pie
she tevie ente Kostan-
tieno-polies: nem pie
esnav she ente Efesos:
entef..

Bid tot de Heer
namens ons: o
honderdvijftig van
Constantinopel: en
tweehonderd van
Efeze: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا ال 150
بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
وَالْمَائَتَيْنِ بِأَفَسَسَ،
لِيُغْفِرَ..

Ἰωβδ εἰς τοὺς ἑξήρη
εχων: ὦ πιπε τεβι
ἔντε Κωνσταντινοῦ-
πολις: νεα πικναῦ
ψε ἔντε Ἐφεσος:
ἔντε..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: ava
Hadied nem ava Jo-
annies: nem penjot pie
nishtie ava Parsooma
nem ava Tezjie: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Hadid en abba
Johannes: onze grote
vader abba Parsoma
en abba Tejie: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَا حَدِيدٍ وَأَبَا
يُوحَنَّا، وَأَبَا الْعَظِيمِ
أَبَا بَرَسُومَا وَأَبَا
رُؤَيْسَ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβὲ ἐπιβοῖς ἐὲρρη
ἐχων: ἀββὰ ἑαδιδ
νεὲ ἀββὰ Ἰωαννης:
νεὲ πενιωτ πινιωτ
ἀββὰ Παρσωμα νεὲ
ἀββὰ Ἰεχι: ἵτεϛ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: ava
Abra-am pie hie-
ghomenos: nem penjot
ava Markos: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: abba
Abraam de
hegoemen: en
onze vader abba
Markus: dat..

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، يَا أَبَا إِبْرَاهِيمَ
الْقُمْصِ، وَأَبَانَا أَبَا
مَرْقُسَ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἐπιβοιοι
εσρηι εσων:
αββα Αβρααμ
πιζητοϋμενος:
νεμ πενωτ αββα
Μαρκος: ἵτεϋ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: nie
goros ente nie estavro-
foros: etav khok evol
hie nie shafev: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: o koren
van kruisdragers:
die volmaakt zijn
geworden in de
wildernis: dat..

أَطْلُبُوا مِنْ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا مَصَافَّ
لِبَاسِ الصَّلِيبِ،
الَّذِينَ كَمَّلُوا فِي
الْبَرَارِيِّ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἀπὸ τοῖς
ἐρημι ἐχῶν:
νιχοροσ ἵτε
νιστάρροφοροσ:
ἐτάρχωκ ἐβολ σι
νιψαφερ: ἵτεφ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: pa-
tshois ep oero Kosta-
ntienos: nem Ielanie
tie oero: entef..

Bid tot de Heer
namens ons: mijn
meester Koning
Constantijn: en
Helena de koningin:
dat..

أَطْلُبَا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدِي الْمَلِكِ
قُسطنطين، وهيلانة
الْمَلِكَةِ، لِيَغْفِرَ ..

Ἰωβελ ἑπιβοις
εϋρηι εϋων:
παβοις ποτρο
Κωσταντινος:
νευ Ἡλανη
ϋοτρο: ἰτεϋ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:nie
a-loe en sa-ve em
parthenos: nie shelet
ente Piegristos: entef..

أَطْلُبَنَّ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الْفَتَيَاتُ الْعَذَارَى
الْحَكِيمَاتِ، عَرَائِسَ
الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ..

Bid tot de Heer
namens ons: o
wijze maagdelijke
jonge vrouwen:
de bruiden van
Christus: dat..

Ἰωβελ ἠΠβοις
ε̅ρρηι ε̅χων: νια̅λοϑ
η̅σαβε ἠπαρθενος:
νιω̅ελετ η̅τε
Πι̅χριστος: η̅τεϑ..

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon: nie
eth-oewab ente pai
eho-oe: pie oewai pie
oewai kata pefran:
entef..

Bid tot de Heer
namens ons: o
heiligen van deze
dag: iedereen bij
naam: dat..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا قَدِيسِي هَذَا
الْيَوْمَ، كُلَّ وَاحِدٍ
بِاسْمِهِ، لِيَغْفِرَ..

Ἰωβελ ἑπίβοις
ἐρηι ἐχων:
νηεθοῦαβ ἵτε
παιεζοοῦ: πιοῦαι
πιοῦαι κατὰ
πεφραν: ἵτεφ..

O-savtos ten et-
shisie emmok: nem
pie hiemnozoz
Davied:

كَذَلِكَ نُعَظِّمُكَ،
مَعَ الْمُرْتَلِّ دَاوُدَ
قَائِلِينَ:

Evenzo verhogen
wij u: met David
de psalmist:

Ω σαυτωσ
τενβιχι εμοκ:
νεε πιζυανοδος
Δαριδ:

zje enthok pe pie
oe-wieb sha eneh:
kata et tak-sies
em Melshie-sedek.

أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنُ إِلَى
الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسٍ
مَلَكِيٍّ صَادِقٍ.

u bent priester
voor altijd: naar
de orde van
Melchisedek.

ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΠΙΟΨΗΒ ΨΑ ΕΝΕΣ:
ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙΣ
ὠΜελχισεδεκ.

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
penjot eth-oewab
em patriarshies:

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا أَبَانَا
الْقَدِيسَ الْبَطْرِيْرِكُ،

Bid tot de Heer
namens ons: onze
heilige vader de
patriarch:

Ἰωβελ ἡΠβοις
ε̅ρηι ε̅χων:
πενιωτ ε̅θοϋαβ
ἡπατριαρχης:

pa-pa ava Tawadros,
pie arshie erevs:
entef ka nen novie
nan evol.

أَبَا تَوَاذْرُوسَ
رَئِيسُ الْكَهَنَةِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

paus abba
Tawadros de
hogepriester: dat
Hij onze zonden
vergeeft.

ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ
ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Toobh em Eptshois
e-ehrie e-khoon:
penjot eth-oewab
in zieke-os:

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، يَا أَيُّهَا
الْمُكْرَمَ الْبَارِّ،

Bid tot de Heer
namens ons:
onze heilige
rechtvaardige
vader:

Ἰωβ εἰς ἡμῶν
εἰρηι ἔχων:
πενιωτ εθοῦαβ
ἠδικεος:

Ava Arseny pie
episkopos: entef ka
nen novie nan evol.

الآنبا أرساني
أسقفنا، ليغفر
لنا خطايانا.

abba Arseny de
bisschop: dat
Hij onze zonden
vergeeft.

αββα Αρσενι
πιεπισκοπος:
ντεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢
إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُطوكية الأحد
تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعو أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نغمة جميلة خاصة، تختلف عن نغمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعت العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعت المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

مقدمة الثيُطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيُطوكية اليوم
ثيُطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت

لُبش ثيُطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

الذكصولوجيات

Doxologiën

في الأيام السنوية بعد المجمع مباشرة تبدأ قراءة الذكصولوجيات
بذكصولوجيه العذراء.

في الأعياد السيدية الكبيرة والصغيرة تبدأ بقراءة الذكصولوجيات
الخاصة بالعيد وبعدها ذكصولوجية العذراء إلى نهاية
الذكصولوجيات وكذلك يتبع هذا الترتيب في تسبحة الصوم الكبير.

Jaarlijks

سنوي

Nairoez feest

عيد النيروز

Kiahk

كياهك

Kerst

عيد الميلاد

Besnijdenis feest

عيد الختان

Galilea feest

عيد عُرسَ قانا الجليل

Doopfeest

عيد الغطاس

Ninevieh vasten

الصوم نينوى

Grote vasten

الصوم المقدس

Palmzondag

أحد الشعانين

Pasen tot hemelvaart

القيامة إلى عيد الصعود

Hemelvaart tot Pinksteren

عيد الصعود إلى عيد العنصرة

Pinksteren

عيد العنصرة

Athanasius de Apostolische

أثناسيوس الرسولى

Kruisfeest

عيد الصليب

Feest van de Transfiguratie

عيد التجلى

Drie Grote Feesten van de Heer

تذكار الأعياد السيدية الثلاثة الكبرى

- | | |
|---|---|
| ❖ <u>Doxologie Maagd Maria</u> | <u>ذكصولوجيه العذراء</u> |
| ❖ <u>Doxologie de Aartsengel Michaël</u> | <u>رئيس الملائكة ميخائيل</u> |
| ❖ <u>Doxologie voor alle Hemelingen</u> | <u>ذكصولوجية للسمايين</u> |
| ❖ <u>Doxologie vaders de apostelen</u> | <u>ذكصولوجية لآبائنا الرسل</u> |
| ❖ <u>Doxologie Markus de Evangelist</u> | <u>ذكصولوجية لمارمقس الإنجيلي</u> |
| ❖ <u>Doxologie martelaar Georgius</u> | <u>ذكصولوجية للشهيد مارجرس</u> |
| ❖ <u>Doxologie Filopatier Mercurius</u> | <u>ذكصولوجية للشهيد أبو سيفين</u> |
| ❖ <u>Doxologie Mina de wonderdoener</u> | <u>ذكصولوجية للشهيد مارمينا العجايبي</u> |
| ❖ <u>Doxologie abba Antonius</u> | <u>ذكصولوجيه الأنبا أنطونيوس</u> |
| ❖ <u>Doxologie Barbara en Juliana</u> | <u>ذكصولوجيه الشهدتان برباره ويوليانه</u> |
| ❖ <u>Doxologie de patriarch of bisschop</u> | <u>ذكصولوجية البطريرك أو الأسقف</u> |
| ❖ <u>Afsluiting van de Doxologieën</u> | <u>ختام الذكصولوجيات</u> |

DE DOXOLOGIE VOOR DE MAAGD IN DE MIDDERNACHT DIENST

Uw grootheid
O Maria, de
onbesmette
Maagd, is
vergeleken met
de hoogte van
een palmboom,
waarover
Solomon sprak.

Ἰεμετνωτ ὠ
Μαρια:
Ἰπαρθενος
νατθωλεβ: ὀνι
ἔπιβιςι ἔπιβενι:
ἔτα Σολομων
σαζι εθβητφ.

عَظَمَتُكَ
يَا مَرْيَمُ،
الْعُذْرَاءِ غَيْرِ
الدَّائِسَةِ،
تُشْبِهُ عُلُوَّ
النَّخْلَةِ الَّتِي،
تَكَلَّمَ عَنْهَا
سُلَيْمَانُ.

Te met nieshtie oo Maria: tie parthenos en
at tholeb: es o-nie em ep etshiesie em pie
venie: e-ta Solomon sazj-ie eth-vietf.

U bent de bron
van het levende
water, dat
stroomt vanuit
Libanon, want
uit U ontsprong
voor ons, de
goddelijke
genade.

Ἐθo τε τμοομ
ἄμωορ ἠωνθ:
ετθδτ
ἄπιλιβανοc:
ετα πιεμοτ ἠτε
τμεθνοττ: βεβι
ναν εβολ
ἠθητc.

أَنْتِ يَنْبُوعُ
مَاءِ الْحَيَاةِ،
الْفَائِضُ مِنْ
لُبْنَانَ، الَّتِي
نَبَعَتْ لَنَا
مِنْهُ، نِعْمَةٌ
اللَّاهُوتِ.

Entho te tie moemie em moo-oe en on-g:
et gatie em pie Liebanos: e-ta pie ehmot
ente tie methnoetie: ve-vie nan evol en
giets.

U baarde
Emmanuël, uit
Uw maagdelijke
schoot, en Hij
heeft ons tot
erfgenamen
gemaakt, van
het Koninkrijk
der hemelen.

Αρεμισι ναν
Ἐμμανουηλ: γεν
τεμετρα ὑπαρθ-
ενικι: αφαιτεν
ἠκλιηρονομος:
ἠερχι γεν
εθετορο
ἠνιφιογι.

وَلَدَتْ لَنَا
عمانويل،
مِنْ أَحْشَائِكَ
الْبُتُولِ،
وَصَيَّرَنَا
وَارَثِينَ، فِي
مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.

A-re miesie nan en Emmanoe-iel: gen te
mietra em parthenikie: af ai-ten en
eklieronomos: en ehrie gen eth-met oero
en nie fie oe-wie.

Volgens Zijn
belofte, die
Hij sloot met
onze vader,
Koning David
de patriarch,
kwam Hij en
vervulde voor
ons.

Κατα πιωϷ
εταφωϷ εμμοφ:
ντε πενωτ
επατριαρχης:
ετε φαι πε ποτρο
Δαυιδ: αφι
αφχοκφ ναν
εβολ.

كَأَلَوْ عِدِ الَّذِي
وَعَدَ بِهِ،
أَبَانَا رَئِيسَ
الْأَبَاءِ، الَّذِي
هُوَ الْمَلِكُ
دَاوُدُ، أَتَى
وَأَكْمَلَهُ لَنَا.

Kata pie oosh etaf oosh emmof: ente
penjot em patriarshies: e-te fai pe ep
oero Davied: af ie af khookhf nan evol.

Gegroet zij u
o Maagd,
de ware
Koningin,
gegroet zij
de trots van
ons geslacht,
u baarde ons
Emmanuël.

Χερε νε ω
†παρθενος:
†ορω εμμι
ηαληθινη: χερε
πωσωσος ητε
πενζενος:
αρεχφο ναν
ηεμανοηλ.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
العَذْرَاءُ، الْمَلِكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ
الْحَقَائِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ
جُنْسِنَا، وَلِدَاتِ
لَنَا عمانوئيل.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie
en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen
khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

Wij vragen u,
gedenk ons, o
trouwe voor-
spraak, voor
onze Heer
Jezus Christus,
dat Hij onze
zonden
vergeeft.

ΤΕΝΤΣΟ
ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ:
Ω ΨΠΡΟΣΤΑΤΗΣ
ΕΤΕΝΣΟΤ:
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذْكُرِنَا،
إِيَّتَهَا الشَّفِيعَةُ
الْمُؤْتَمِنَةُ،
أَمَامَ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-
tie eprostaties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos Piegristos, entef
ka nen novie nan evol.



Michaël, het
hoofd van de
hemelingen,
is de eerste
onder de
rangen van de
engelen, en hij
dient voor de
Heer.

Μιχαηλ ἄρχων
ἠνανιφθοῦ:
ἠθορ ὄν ετοῖ
ἠωορπ: θεν
ἠιταζις
ἠατζελικον:
ερωεωωι
ἠπεωθο ἠΠοσ.

مِيخَائِيل
رَئِيسُ
السَّمَائِيِّينَ،
هُوَ الْأَوَّلُ،
فِي الطُّقُوسِ
الْمَلَائِكِيَّةِ،
يَخْدُمُ أَمَامَ
الرَّبِّ.

Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie, enthof
et-oi en shorp, gen nie taksies en ankheliekon,
ev shem-shie em pe emtho em Eptshois.

God zendt tot
ons, Zijn
genade en
barmhartig-
heid, door de
smekingen van
Michaël,
de grote
aartsengel.

Ἐνεφθη
οὐρανὸν καὶ
ἠνεγκάθει
νεφέλας ἐν
σημασίᾳ
ἡμῶν Ἰσραήλ
καὶ ἠνεγκάθει
ἡμῶν Ἰσραήλ
καὶ ἠνεγκάθει
ἡμῶν Ἰσραήλ.

إِنَّ اللَّهَ يُرْسِلُ
لَنَا، مَرَّاحِمَهُ
وَرَأْفَاتِهِ،
بِسُؤَالِ
مِيخَائِيلَ،
رَئِيسِ
الْمَلَائِكَةِ
الْعَظِيمِ.

Sha-re Efnoetie oe-oorp nan, en nef nai
nem nef met shenhiet, hieten nie tieho
ente Miecha-iel, pie nieshtie en arshie
ankhelos.

De oogst wordt
vervolmaakt,
door de
voorbeden van
Michaël, want
hij is dicht bij
God, en vraagt
Hem namens
ons.

Ψαυχωκ ἐβολ
νηε νικαρπος:
ζητεν νεντωβη
μμιχαηλ: χε
νηοϋ ετθεντ
εθοϋν εφϋ:
εϋτσο εερηι
εχων.

وَتَكْمُلُ
الْأَثْمَارُ،
بِطَلَبَاتِ
مِيخَائِيلِ،
لَمَّا كَانَ قَرِيبًا
إِلَى اللَّهِ،
يَسْأَلُ عَنَّا.

Shav khook evol enzje nie karpos, hieten nen
toobh em Miecha-iel, zje enthof et gent e-
goen e-Efnoetie, ef tieho e-ehrie e-khoon.

Iedere gave
die goed is,
en elk
geschenk dat
volmaakt is,
daalt van
boven neder,
van de Vader
der lichten.

Ταῖο ΝΙΒΕΝ
ΕΘΝΑΝΕΥ: ΝΕΜ
ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΙ:
ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ
ΝΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

كُلُّ عَطِيَّةٍ
صَالِحَةٍ، وَكُلُّ
مَوْهِبَةٍ تَامَّةٍ،
إِنَّمَا تَهْبِطُ لَنَا
مِنْ فَوْقُ، مِنْ
عِظَةِ أَبِي
الْأَنْوَارِ.

Tajo nieven ethna-nev, nem dooron nieven
et zj-iek evol, ev neejoe nan evol e-
epshooi, hieten Efjoot ente nie oe-ooinie.

Laat ons
prijzen en
verheerlijken,
en knielen voor
de Heilige,
Wezensgelijke
Drie-eenheid,
die tot in
eeuwigheid is.

Μαρενηωσ
ντεντωοσ:
ντενορωωτ
νττριας εθσ:
ετοι
νομοοσσιος:
εθμην εβολ
ωα ενεε.

فَلِنَسْبِحُ
وَنُحَمِّدُ،
وَنَسْجُدُ
لِلثَّالُوْثِ،
الْقُدُّوسِ
الْمُسَاوِيِ،
الدَّائِمِ إِلَى
الْأَبَدِ.

Maren hoos en ten tie oo-oe, en ten oe-
oosht en tie Trias eth-oe-wab, et oi en
omo-oesios, eth-mien evol sha eneh.

Wees onze
voorspraak,
o heilige
aartsengel,
Michaël het
hoofd van de
hemelingen,
dat Hij onze
zonden
vergeeft.

Ἀριπρεσβετιν
ε̅ϋρηι ε̅χων: ω
πιαρχηαττελοσ
ε̅θ: Μιχαηλ
παρχων η̅να
νιφνοτι: η̅τεψχα
νεννοβι ν̅αν
ε̅βολ.

إشفع فينا
يا رئيس
الملائكة،
الظاهر
مikhail، رئيس
السمائين،
ليغفر لنا
خطايانا.

Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khon,
oo pie arshie ankhelos eth-oe-wab,
Miecha-iel ep argoon en na nie fie-
oewie, entef ka nen nove nan evol.



HEMELINGEN

Zeven
aartsengelen,
prijzen terwijl
zij staan, voor
de Pantokrator,
en dienen het
verborgen
mysterie.

Ψαψψ
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ:
ΣΕΘΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΕΥΕΡΖΥΜΝΟΣ:
ΕΜΕΜΘ
ΕΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΕΨΕΜΨΙ
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΖΗΠ.

السَّمَائِيِّينَ

سَبْعَةُ رُؤَسَاءِ
مَلَائِكَةٍ،
وُقُوفٌ
يُسَبِّحُونَ،
أَمَامَ الضَّابِطِ
الْكَلِّ،
يَخْدِمُونَ السِّرَّ
الْخَفِيِّ.

Shashf en arshie ankhelos, se o-hie eratoe ev
er-hiemnos, em pe emtho em pie pan-tokrator,
ev shem-shie em miestierion et-hiep.

Michaël is
de eerste,
Gabriël is de
tweede,
Rafaël is de
derde, een
symbool van
de Drie-
eenheid.

Μιχαηλ πε
πιροσιτ:
Σαβριηλ πε
πιμαεσ εσναυ:
Ραφαηλ πε
πιμαεσ ψουτ:
κατα πτηπος
ηττριας.

مِيخَائِيل هُوَ
الأوَّلُ، غِبْرِيَالُ
هُوَ الثَّانِي،
رَافَائِيلُ هُوَ
الثَّالِثُ، كَمَثَالِ
الثَّالُوثِ.

Miecha-iel pe pie hoewiet, Ghabrie-jiel
pe pie mah esnav, Rafa-iel pe pie mah
shomt, kata ep-tiepos en tie Trias.

Soriël,
Sedakiël,
Sarathiël en
Ananiël, de
grote, heilige
stralenden,
die tot Hem
bidden voor
de schepping.

СОУРИΗΛ
СЕДАΚΙΗΛ:
ΣΑΡΑΘΙΗΛ ΝΕΜ
ΑΝΑΝΙΗΛ: ΝΑΙΝΙΩΤ
ἸΡΕΦΕΡΟΥΩΙΝΙ
ΕΘΥ: ΝΗΕΤΤΩΒΖ
ἘΜΟΦ ἘΨΡΗΙ ἘΧΕΝ
ΠΙΣΩΝΤ.

سوريال
سداكيال،
سراثيال
وانانيال،
هُؤْلَاءِ
الْمُنِيرُونَ
العُظْمَاءُ،
الأَطْهَارُ
يَطْلُبُونَ مِنْهُ
عَنْ الْخَلِيقَةِ.

Soerie-jiel, Sedakie-jiel, Sarathie-jiel nem
Ananie-jiel, nai nieshtie en ref er oe-ooinie
eth-oe-wab, nie e-toobh emmof e-ehrie ezjen
pie soont.

De Cherubim
en de Serafim,
de Tronen,
Heerschappijen
en Machten,
en de vier
onlichamelijke
Wezens, die
de Troon van
God dragen.

Μιχεροβιμ νεμ
νιΣεραφιμ:
νιθρονος
νιμετος νιχομ:
πιετοου ηζων
ησωματος:
ετφαι θα
πιθαμα ηθεος.

الشاروبيم
والسارافيم،
الكراسي
والارباب
والقوات،
والاربعة
الحيوانات غير
المتجسدين،
الحاملون
مركبة الله.

Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie
ethronos nie met tshois nie khom, pie eftoe
en zoo-on en asoomatos, et fai ga pie harma
en The-os.

De Vierentwintig Oudsten, in de kerk der eerstgeborenen, prijzen Hem onophoudelijk roepende en zeggende.

ΠΙΧΟΥΤ ΕΤΟΥ
ἘΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:
ΘΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ
ἸΝΤΕ ΝΙΨΟΥΡΠ
ἘΜΙΣΙ: ΕΥΣΩΣ
ΕΡΟΥ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:
ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ἘΜΜΟΣ.

الأَرْبَعَةُ
وَالْعِشْرُونَ
فِيسِيًّا، فِي
كَنِيسَةِ الْاَبْكَارِ،
يُسَبِّحُوْنَهُ
بِلا فُتُوْر،
صَارِحِيْنَ
قَائِلِيْنَ:

Pie khoet eftoe em epresvieteros, gen tie ekliesia ente nie shorp em mesie, ev hoos erof gen oe-met at moenk, ev-oosh evol ev-khoo emmos.

Heilige God,
de zieken
genees hen,
Heilige
Sterke,
schenk rust
aan de
ontslapenen
o Heer.

Χε ασιος ο
θεος:
νηετωωνι
ματαλωου:
ασιος Ισχυρος:
νηεταρενκοτ
Ποσ μαυτον
νωου.

قدوس الله،
المرضى
اشفهم،
قدوس
القوي،
الراقدين
يا ربّ نرحمهم.

Zje akhios o The-os, nie et shoonie ma
talet-shoo-oe, akhios is shiros, nie etav
en kot Epshois ma emton noo-oe.

Heilige
Onsterfelijke,
zegen Uw
erfdeel, en
moge Uw
genade en
vrede, een
vesting zijn
voor Uw volk.

ΑΓΙΟΣ
ΑΘΑΝΑΤΟΣ:
ΕΣΜΟΥ ΕΤΕΚΚΕ-
ΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:
ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ
ΝΕΜ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΟΙ ΗΣΟΒΤ
ΑΠΕΚΛΑΟΣ.

قُدُوسَ الَّذِي
لَا يَمُوتُ،
بَارِكْ مِيرَاتُكَ،
وَلِتَكُنْ
رَحْمَتُكَ
وَسَلَامُكَ،
حُصْنًا
لِشَعْبِكَ.

Akhios athanatos, esmoe e-tek eklierono-
mia, ma-re pek nai nem tek hierienie,
oi en sovt em pek la-os.

Heilig, heilig,
heilig, is de
Heer der
Heerscharen
hemel en
aarde zijn
vol, van Uw
glorie en Uw
eer.

Σε χοραβ
οτος χοραβ:
χοραβ Πος
σαβαωθ: ετφε
νεμ πεκαχιε
μεν εβολ:
γεν πεκωοτ
νεμ πεκταιο.

قدوس قدوس
قدوس، رَبِّ
الصِّبَاوُوتِ،
السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ،
مِنْ مَجْدِكَ
وَكِرَامَتِكَ.

Zje ek-oe-wab oewoh ek-oe-wab ek-oe-
wab Epshois sava-oot, etfe nem epkahie
meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.

En wanneer
zij zeggen
Halleluja,
antwoorden de
hemelingen:
Heilig amen
halleluja,
glorie zij aan
onze God.

ΑΥΨΑΝΧΟΣ
ΕΠΙΑΛ: ΨΑΡΕ
ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΟΤΟΘ ΜΕΩΟΤ:
ΧΕ ΔΣΙΟΣ
ΑΜΗΝ ΔΛ:
ΠΙΩΟΤ ΦΑ
ΠΕΝΝΟΤΪ ΠΕ.

إِذَا مَا قَالُوا
هَلِّلُويَا،
يَتَّبِعُهُمُ
السَّمَائِيُّونَ،
قَائِلِينَ قَدُوسِ
أَمِينَ هَلِّلُويَا،
الْمَجْدُ هُوَ
لِإِلَهِنَا.

Af shan khos em pie allieloeja, sha-re na
nie fie-oe-wie oewoh em moo-oe, zje
akhios amien allieloeja, pie oo-oe fa
Pennoetie pe.

Wees onze
voorspraak,
o engelensc-
haren, en de
hemelse
rangen, dat
Hij onze
zonden
vergeeft.

Ἀρι̇πρε̇σβε̇τιν
ἐ̇ϋρη̇ ἐ̇χω̇ν:
νι̇στρα̇τι̇α̇
ἠ̇α̇ν̇κ̇η̇λ̇ι̇κ̇ον:
νε̇μ̇ νι̇τα̇σμα̇
ἠ̇ε̇πο̇ε̇ρα̇νι̇ον:
ἠ̇τε̇φ̇ χα̇ ν̇εν̇νο̇βι
ἠ̇αν̇ ἐ̇βο̇λ̇.

اشْفَعُوا فِيْنَا،
أَيُّهَا الْعَسَاكِرُ
الْمَلَائِكِيَّةُ،
وَالطُّغَمَاتُ
السَّمَائِيَّةُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Arie pres ve-vien e-ehrie e-khoon,
nie stra-tia en ankheliekon, nem nie
taghma en epoeranion, entef ka nen
novie nan evol.



DE APOSTELEN

Onze Heer
Jezus Christus,
heeft Zijn
apostelen
gekozen, dat
zijn Petrus
en Andreas,
Johannes
en Jakobus.

Κ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅:
α̅ψ̅ω̅τ̅π̅
ἠ̅νε̅ψ̅α̅πο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅:
ἔ̅τ̅ε̅ Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅:
Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅.

الرسول

الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،
اخْتَارَ رُسُلَهُ،
وَهُمْ بَطْرُسُ
وَأَنْدَرَاوَسُ،
وَيُوحَنَّا
وَيَعْقُوبُ.

Kierios Iesoës Piegristos, af sootp en
nef apostolos, e-te Petros nem
Anedreas, Jo-annies nem Jakobos.

En ook
Filippus en
Mattheus,
Bartolomeus
en Tomas,
Jakobus de
zoon van
Alfeus, en
Simon de
Kanaäniet.

ΛΟΙΠΟΝ
ΦΙΛΛΙΠΠΟΣ
ΝΕΜ ΜΑΘΕΟΣ:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ
ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ:
ΙΑΚΩΒΟΣ ΗΝΤΕ
ΑΛΦΕΟΣ: ΝΕΜ
ΣΙΜΩΝ
ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

وفيلبس
وَمَتَّى،
وبرثولماوس
وَتُومَا،
وَيَعْقُوبُ ابْنِي
حَلْفِي،
وَسَمْعَانُ
القانوي

Liepon Filippos nem Matte-os, Bartholome-
os nem Toomas, Jakobos ente Alfe-os,
nem Siemon pie Kana-ne-os.

Taddeus en
Mattias,
Paulus, Marcus
en Lucas, en
de overige
discipelen, die
onze Verlosser
hebben gevolgd.

Θαδδεος νευ
Ματθιας:
Παυλος νευ
Μαρκος νευ
Λουκας: νευ
Πεπει εντε
Νιμαθητης:
νηεταρωσι
ενσα Πενσωτηρ.

وتداوس
ومتياس،
وبولس
ومرقس
ولوقا، وبقيته
التلاميذ،
الذين تبعوا
مخلصنا.

Thaddeos nem
Matthias, Pavlos nem
Markos nem Loekas,
nem epsepie ente nie
mathieties, nie etav
moshie ensa
Pensootier.

Matthias werd
gekozen, in
plaats van
Judas, en
vulde de
overigenaan,
die de
Meester
hebben
gevolgd.

Ματθιας
φηεταϷωπι:
νητωεβιω
νηιοϷδας: νεμ
πηωκ εβολ
νεμ ησεπι:
νηηεταϷμοϷι
ησα Δεσποτα.

Matthias fie etav shoopie, en
et-shevio en Joedas, nem ep
khook evol nem epsepie, nie
etav moshie ensa zesgota.

متياس الَّذِي
صَارَ، عَوْضًا
عَنْ يَهُوذَا،
وَكَمَالًا لِبَقِيَّةِ،
الَّذِينَ تَبِعُوا
السَّيِّدَ.

Hun stemmen
klonken voort,
over heel het
aangezicht
der aarde, en
hun woorden
reikten, de
einden der
wereld.

Αποῦρωο
ϡενὰϣ εβολ:
ζιχεν πζο
ἄπκαζι τηρϣ:
οτοζ νορσὰχι
ατφορ: ϡα
ατρηχς
ἠτοικορμενη.

خَرَجَتْ
أَصْوَاتُهُمْ
إِلَيَّ، وَجَبَهُ
الْأَرْضَ كُلَّهَا،
وَبَلَغَ كَلَامُهُمْ،
إِلَى أَقْطَارِ
الْمَسْكُونَةِ.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-
ho em ep kahie tierf, oewoh noe sazj-ie
av foh, sha avriekhs en tie ie-koemenie.

Bid tot de Heer
namens ons,
mijn meesters
en vaders de
apostelen, en
de 72
discipelen, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

Ἰωβθ ἁΠοσ
εϋρηι εϋων:
ὦ Ναοσ Ἰιοϋ
ἸἈποστολοσ:
νεμ πιϋβεσναϋ
ἁμαθητισ:
Ἰτεϋ χα νενοβι
ναν εβολ.

أَطْبُوا مِنْ
الرَّبِّ عَنَا، يَا
سَادَتِي الْآبَاءُ
الرُّسُلُ،
وَالْإِثْنَانِ
وَالسَّبْعُونَ
تَلْمِيذًا، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khooon,
oo natshois en jotie en apostolos,
nem pie eshve esnav em-mathieties,
entef ka nen novie nan evol.



MARKUS

O Markus de
Apostel, en
de Evangelist,
de getuige
van het leed,
van de
Eniggeboren
God.

Μαρκος
πιαποστολος:
ουος
πιεταστελιστης:
πιμεθρε θα
νικαυθ: ητε
πιμονοσενης
ηνουτ.

مارمرقس

يا مرقس
الرَّسُولُ،
والإنجيلي،
الشَّاهِدُ
لِالْأَلَامِ، الإِلَهَ
الْوَحِيدُ
الْجِنْسِ.

Markos pie apostolos, oewoh pie ev-
ankhe-liesties, pe methre ga nie em
kavh, ente pie mono-khenies en noetie.

U kwam en
verlichtte
ons, door uw
Evangelie, en
leerde ons de
Vader en de
Zoon, en de
Heilige
Geest.

Ακὶ ἀκεροωινι
ἐρον: ζιτεν
πεκευαζτελιον:
ακτσαβον
ἐφιωτ nem
Πωηρι: nem
Πιπνευμα εθρ.

أَتَيْتُ وَأَنْرْتُ
لَنَا، بِأَنْجِيكَ،
وَعَلَّمَنَا الْآبَ
وَالْإِبْنَ،
وَالرُّوحَ
الْقُدُسَ.

Ak-ie ak er oe-ooinie eron, hieten pek ev
ankhelion, ak et savon em Efjoot nem
Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab.

U bracht ons
uit het
donker, naar
het Ware
Licht, en gaf
ons van het
Brood des
Levens, dat
uit de hemel
is neergedaald

ΑΚΕΝΤΕΝ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ:
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΕΜΜΗΙ: ΑΚΤΕΜΜΟΝ
ΕΠΙΩΙΚ ΗΝΤΕ
ΠΩΝΘ: ΕΤΑΨΙ
ΕΠΕΧΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΨΕ.

وَأَخْرَجْتَنَا مِنْ
الظُّلْمَةِ، إِلَى
النُّورِ
الْحَقِيقِيِّ،
وَأَطْعَمْتَنَا
خَبْزَ الْحَيَاةِ،
الَّذِي نَزَلَ مِنْ
السَّمَاءِ.

Ak enten evol gen ep kakie, e-goen e-pie oe-
ooinie emmie, ak tem-mon em pie ooik ente
ep oon-g, etaf ie e-pesiet evol gen etfe.

Al de stammen
van de aarde,
werden geze-
gend door u,
en uw woorden
hebben ge-
reikt, tot de
einden der
wereld.

Αἰθίοχος
ἠῆρηι ἠῆητκ:
ἠχε νιψῆλη
τηροῦ ἠτε
πκαλι: οῖοῶ
νεκσαλι ἀρφοῶ:
ψα ἀρηχς
ἠῆοικοῦμενη.

تَبَارَكَتْ بِكَ،
كُلُّ قَبَائِلِ
الْأَرْضِ،
وَأَقْوَامِكَ
بَلَغَتْ إِلَيَّ،
أَقْطَارُ
الْمَسْكُونَةِ.

Av etshie esmoe en egrie en gietk, enzje
nie fielie tieroe ente ep kahie, oewoh nek
sazj-ie av-foh, sha av-riekhs en tie ie-
koemenie.

Wees gegroet
o martelaar,
wees gegroet
Evangelist,
wees gegroet
apostel,
Markus de
Godziener.

Χερε nak ò
πιμαρτυρος:
χερε
πιεγαστελιςτης:
χερε
πιαποστολος:
Μαρκος
πιθεωριμος.

السَّلَامُ لَكَ
أَيُّهَا الشَّهِيدَ،
السَّلَامُ
لِلْإِنجِيلِي،
السَّلَامُ
لِلرَّسُولِ،
مَرْقَسْ نَاطِرَ
الْإِلَه.

Shere nak oo pe martieros, shere pe
ev ankheliesties, shere pe apostolos,
Markos pie theo-riemos.

Bid tot de
Heer namens
ons, o Godz-
iener en
Evangelist,
Markus de
apostel, dat
Hij onze
zonden
vergeeft.

Ἰωβελ ἁποστολῶν
ἐν ἡμεῖς ἔχων:
ὡπιθεωριμος
ἡνευαζτελιςτης:
Μαρκος
πιαποστολος:
ἡντεφ χα νεννοβι
ναν εβολ.

أُطَلِّبُ مِنْ
الرَّبِّ عَنَّا،
يَا نَاطِرُ الْإِلَهِ
الْإِنجِيلِي،
مَرْقَسُ
الرَّسُولُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-
khon, oo pie theo-riemos en ev
ankheliesties, Markos pie apostolos,
entef ka nen novie nan evol.



De heilige Georgius, heeft zeven jaren voltooid, terwijl hij dagelijks werd veroordeeld, door zeventig goddeloze koningen.

Σασην εν ρομπι
αχχοκοϋ εβολ:
ηνχε φηεθϋ
Σεωρτσιος: ερε
πιωβε νοτρο
ηδνομος:
εϋτηαπ εροϋ
μμηνι.

سَبْعَ سِنِينَ
أَكْمَهَا،
الْقَدِيسُ
جِيُورْجِيُوسُ،
السَّبْعُونَ مُلْكًا
الْمُنَافِقُونَ،
يَحْكُمُونَ عَلَيْهِ
كُلَّ يَوْمٍ.

Shashf en rompie af kho-koe evol, enzje fie eth-oe-wab Georgios, e-re pie eshve en oero en anomos, ev tie hap erof em mienie.

Zij konden zijn
gedachten niet
veranderen,
noch zijn
oprechte
geloof, noch
zijn grote
liefde, voor
Christus de
Koning.

ὑποψωνη
ἁπερλοσιμος:
οὐδε περναρτ
ετσορτων:
οὐδε τερνωτ
ἡαζαπη: εδορν
επορο Πχς.

وَلَمْ يُقَدِّرُوا
أَنْ يَمِيلُوا
أَفْكَارَهُ،
وَلَا إِيْمَانَهُ
الْمُسْتَقِيمُ،
وَلَا عِظْم
مَحَبَّتِهِ، فِي
الْمَلِكِ الْمَسِيحِ.

Em poe esh foonh em pef lokhiesmos, oe-ze
pef nahtie et soe-toon, oe-ze tef nieshtie en
aghapie, e-goen ep oero Piegristos.

Hij zong met
David: Alle
volken
omringden mij,
maar in de
naam van Jezus
mijn God, heb
ik het hun
vergolden.

Μαθηρψαλιν
νευ Δαυιδ: χε
αγκωτ̄ ε̄ροι η̄χε
νιεθνος τηροϋ:
αλλα ζεν φραν
η̄ιης Πανοϋτ̄:
αιβι ε̄παβι
ε̄πρωιϋ νεμωοϋ.

وَكَانَ يُرَتِّلُ
مَعَ دَاوُدَ
قَائِلًا: أَحَاطَ
بِي جَمِيعَ
الْأُمَمِ، لَكِنِ
بِاسْمِ يَسُوعَ
الهِبِي، اُنْتُقِمْتُ
مِنْهُمْ.

Naf er epsalien nem Davied, zje av kootie
eroi enzje nie ethnos tieroe, alla gen efran
en Iesoos Panoetie, ai-etshie em pa etshie
em ep shiesh ne-moo-oe.

Groot is uw
eer, o mijn
meester en
koning
Georgius;
Christus
verblijdt zich
met u, in het
hemelse
Jeruzalem.

Θηνιωτ̄ γαρ̄ πε
πεκταιο: ω
πᾱο̄ς πο̄ρο
Γεωργιος: ερε
Π̄χ̄ς ρᾱωι
νεμακ: δ̄εν
Ιερο̄υσαλημ
ν̄τε̄ τ̄φε.

عَظِيمَةٌ هِيَ
كَرَامَتُكَ،
يَا سَيِّدِي الْمَلِكِ
جِيُورْجِيُوسِ،
الْمَسِيحُ يَفْرَحُ
مَعَكَ، فِي
أُورُشَلِيمِ
السَّمَائِيَّةِ.

Oe-nieshtie ghar pe pek tajo, oo pa tshois
ep oero Georgios, e-re Piegristos rashie
nemaak, gen Jerosaliem ente etfe.

Wees gegroet
o martelaar,
wees gegroet
moedige held,
wees gegroet
overwinnaar
mijn meester
koning
Georgius.

Χερε νακ ὠ
πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ
νηεννεος:
χερε
πιαθλοφορος:
παος ποτρο
Σεωρτιος.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
الشَّهِيدَ، السَّلَامُ
لِلشَّجَاعِ
المُجَاهِدِ،
السَّلَامُ لِلأَبْسِ
الجِهَادِ، سَيِّدِي
المَلِكِ
جيورجيوس.

Shere nak oo pie martieros, shere pie
et-shoikh en khen-ne-os, shere pie
athloforos, pa tshois ep oero Georgios.

Bid tot de Heer
namens ons, o
overwinnende
martelaar, mijn
meester koning
Georgius, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

Ἰωβελ ἑπιτοσ
εϋρηι εϋων: ω
πιαθλοφορος
μαρτυρος:
πασ ποτρο
Σεωρτιος: ητεϋ
χα νεννοβι ναν
εβολ.

أُطِيبُ مِنْ
الرَّبِّ عَنَا،
أَيُّهَا الشَّهِيدَ
المُجَاهِدُ،
سَيِّدِي المَلِكُ
جيورجيوس،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon,
oo pie athloforos em martieros, pa
tshois ep oero Georgios, entef ka
nen novie nan evol.



MERCURIUS

Philopater
Mercurius, de
krachtige in
Christus, deed
de helm aan,
en de hele
wapenrusting
des geloofs.

Φιλοπατηρ
Μερκοῦριος:
πιρεμνηχομ εντε
Πιχς: αφτηιωτη
ητηπανοπλια:
νεμ πιθωκ
τηρη εντε
πιναθη.

أبو سيفين

مُحِبُّ الآبِ

مرقوريوس،

القويُّ

بالمسيح،

لبسَ الخوذة،

وكلَّ سلاحِ

الإيمانِ.

Filopatier Merkorios, pie rem en khom ente
Piegristos, af tie hiotf en tie panoolia, nem
pie gook tierf ente pie nahtie.

En hij nam
in zijn hand,
het
tweesnijdend
zwaard, dat
de engel van
de Heer
legde, in zijn
rechterhand

Οτοϑ αϑβι ζεν
τεϑχιϑ: ητχηϑι
ηροσναϑ:
θηετα
πιαστρελοϑ ητε
Ποϑ ταχροϑ:
ζεν τεϑχιϑ
ηοϑιναα.

وَأَخَذَ بِيَدِهِ،
السَّيْفَ ذَا
الْحَدَّيْنِ،
الَّذِي تَبَّئْتُهُ
مَلَاكُ الرَّبِّ،
فِي يَدِهِ
الْيُمْنَى.

Oewoh af etshie gen tef zj-iezj, en tie
siefie en ro esnav, thie e-ta pie ankhelos,
ente Eptshois takh-ros, gen tef zj-iezj en
oe-wie nam.

Hij begaf zich
in de strijd,
in de kracht
van Christus,
en versloeg de
Barbaren, met
grote
verwondingen.

Αρρηνας
επιπολεμος:
θεν τχου
ντε Πχc:
αρρηρι
ενιΒαρβαρος:
θεν ορνιωτ
νερθoτ.

مَضَى إِلَى
الْحَرْبِ،
بِقُوَّةِ
الْمَسِيحِ،
وَقُتِلَ
الْبَرْبَرُ،
بِجِرَاحَاتٍ
عَظِيمَةٍ.

Af shenaf e-pie pole-mos, gen tie khom
ente Piegristos, af sha-rie e-nie
Barbaros, gen oe-nieshtie en er-got.

Hij behoedde
zich voor het
aardse, zocht
het hemelse,
en toonde zich
moedig in de
strijd, van het
martelaar-
schap

Αφερνησφιν
εβολθα να
πκαχι: οσοθ
αγκωτ̄ η̄σα να
νιφνοτι: ακβοχι
θεν πισταδιον:
ντε
τ̄μεταρτρος.

تَيْقُظُ عَنْ
الْأَرْضِيَّاتِ،
وَوَطِبَّ
السَّمَائِيَّاتِ،
وَتَشَجَّعُ
فِي، مَيْدَانُ
الشَّهَادَةِ.

Af er niemfien evol ha na ep kahie, oewoh
af kootie e-na nie fie oe-wie, af et-
shozj-ie gen pie estazion, ente tie met
martieros.

Hij beschaamde
Decius, de
goddeloze
koning, door
zijn grote
geduld, en het
leed van de
martelingen.

Δεψυπι
ἸΔεκιος:
πιοτρο Ἰασειβης:
ζητεν τεψνιωψ
Ἰητρομονη:
νεα πῆσι Ἰτε
νιβασανος.

إفصح
داكيوس،
المُلكُ
المُنَافِقُ،
بصبرِهِ
العَظِيمِ،
وَتَعَبِ
العَذَابَاتِ.

Af tie shiepie en Dekios, pie oero en a-
sevies, hieten tef nieshtie en hiepo-
monie, nem ep giesie ente nie vasanos.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap, die niet verwelkt, en hij vierde feest met alle heiligen, in het land der levenden.

ἮΕΝ ΝΑΙ
ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ
ΕΠΙΧΛΟΜ
ἸΝΑΤΛΩΜ: ἸΝΤΕ
†ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΑΦΕΡΨΑΙ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:
ἸΕΝ ἸΧΩΡΑ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΤΟΝΘ.

وَبِهَذَا تُبَسَّ
أَكْلِيلِ الشَّهَادَةِ،
غَيْرَ
الْمُضْمَلِ،
وَعِيدٍ مَعَ
جَمِيعِ
الْقَدِيسِينَ، فِي
كُوْرَةِ الْأَحْيَاءِ.

Gen nai af er forien em pie eklom en atloom, ente tie met martieros, af er shai nem nie eth-oe-wab tieroe, gen et goora ente nie et on-g.

Wees gegroet
o martelaar,
wees gegroet
moedige held,
wees gegroet
overwinnaar,
Philopater
Mercurius.

Χερε νακ ὠ
πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ
νηεννεος:
χερε
πιαθλοφορος:
Φιλοπατηρ
Μερκοτριος.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
الشَّهِيدَ،
السَّلَامُ
لِلشَّجَاعِ
الْبَطَلِ، السَّلَامُ
لِلْمُجَاهِدِ،
مُحِبُّ الْآبِ
مَرْقُورِيُوسِ.

Shere nak oo pie martieros, shere pie
et-shoikh en khen-ne-os, shere pie
athloforos, Filopatier Merkorios.

Bid tot de
Heer namens
ons, o
overwinnende
martelaar,
Philopater
Mercurius,
dat Hij onze
zonden
vergeeft.

Ἰωβελ ἑΠοσ
εϋρηι εϋων:
ὠ πιαθλοφορος
ἑμαρτυρος:
Φιλοπατηρ Μερ-
κοῦριος: ἡτεϋ
χα νεννοβι ναν
εβολ.

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ
عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَ
المُجَاهِدُ، مُحِبُّ
الأب
مرقوريوس،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-
khood, oo pie athloforos em
martieros, Filopatier Merkorios,
entef ka nen novie nan evol.



MINA

Wat baat het de mens, als hij de gehele wereld wint, en zijn ziel verliest, dit zou een ijdel leven zijn.

Εἰς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος
πυρῶναι:
κεκοσμοῦ
ἄπικοςμος
τηρῶν: ἄντεψῶσι
ἄντεψῶσι: οὐ
πε παίων
ἄνεψῶσι.

مارمينا

إِذَا رَجَحَ
الْإِنْسَانُ
العَالَمَ، كُنْهُ
وَخَسِرَ نَفْسَهُ،
فَمَا هِيَ هَذِهِ،
الحَيَاةُ
الباطِلَةُ.

E-shoop oen ente pie roomie, zjem heejoe em pie kosmos tierf, entef tie o-sie entef epsieshie, oe-pe pai oon-g en e-efleejoe.

De heilige abba
Mina, hoorde
de stem van
God, en hij liet
de hele wereld
achter zich,
met haar
vergankelijke
eer.

Πιάσιος ἀπα
Μηνα: ἀφωτεμ
ἠσα τ̄ςμην
ἠνοϋτ̄: ἀφχω
ἠπικοςμος τηρϋ
ἠσωϋ: νεμ
πεϋωοϋ
εθνατακο.

القَدِيسُ
أبَامِينَا،
سَمِعَ الصَّوْتِ
الإِلَهِيِّ،
وَتَرَكَ عَنْهُ
العَالَمَ، كُلَّهُ
وَمَجْدِهِ
الْفَاسِدُ.

Pie akhios ava Mina, af sootem en sa tie
esmie en noetie, af koo em pie kosmos
tierf ensoof, nem pef oo-oe ethna-tako.

Hij gaf zijn ziel
tot aan de dood,
en zijn lichaam
tot aan het
vuur, hij
aanvaardde
hevig leed,
omwille van de
Zoon van de
Levende God.

Αϋτ ἠτεψυχη
ἐφμοϋ: νεμ
πεψωμα
ἐπιχρωμ: αϋψεπ
ζαννιωτ
μβασανος: εθβε
Πωηρι ἠϋτ
ετονθ.

وَبُذِلَ نَفْسَهُ
لِلْمَوْتِ،
وَجَسَدِهِ لِلنَّارِ،
وَقَبْلَ عَذَابَاتٍ
عَظِيمَةٍ، لِأَجْلِ
ابْنِ اللَّهِ الْحَيِّ.

Af tie entef epsieshie e-efmoe, nem pef
sooma e-pie ekroom, af shep han nieshtie
em va-sanos, ethve epshierie em Efnoetie
et oon-g.

Daarom hief
onze
Verlosser, hem
op tot Zijn
Koninkrijk, en
gaf hem de
goede gaven,
die geen oog
heeft gezien.

Εθβε φαι
αΠενσωτηρ:
ολϷ ε̇ξοτην
ε̇τεϷμετοτρο:
αϷτ̇ ναϷ
νηνια̇ζα̇θον:
νηε̇τε̇ μ̇πε̇ βα̇λ
να̇Ϸ̇ ε̇ρω̇ο̇Ϸ.

فَلِهَذَا رَفَعَهُ
مُخَلِّصُنَا، إِلَى
مَلَكُوتِهِ،
وَأَعْطَاهُ
الْخَيْرَاتِ،
الَّتِي لَمْ تَرَهَا
عَيْنٌ.

Ethve fai a Pensootier, olf iegoen e-tef
met oro, af tie naf en nie aghathon, nie
e-te em pe val nav eroo-oe.

Wees gegroet
o martelaar,
wees gegroet
moedige held,
wees gegroet
overwinnaar,
de heilige
abba Mina.

Χερε nak ò
πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ
νηεννεος:
χερε
πιαθλοφορος:
πιασιος απα
Μηνα.

السَّلَامُ لَكَ
أَيُّهَا الشَّهِيدَ،
السَّلَامُ
لِلشَّجَاعِ
الْبَطَلِ، السَّلَامُ
لِلْمُجَاهِدِ،
الْقَدِيسُ
أَبَامِينَا.

Shere nak oo pie martieros, shere pie
et-shoikh en khen-ne-os, shere pie
athloforos, pie akhios ava Mina.

Bid tot de
Heer namens
ons, o
overwinnende
martelaar, de
heilige abba
Mina, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Ἰωβελ ἁΠοσ
εϋρηι εϋων ω
πιαθλοφορος
εμαρτυρος:
πιασιος αβα
Μηνα: ητεφ χα
nen novie nan
evol.

أُطْلِبُ مِنْ
الرَّبِّ عَنَا
أَيُّهَا الشَّهِيدَ
المُجَاهِدُ،
القَدِيسُ
أبَامِينَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-
khood, oo pie athloforos em
martieros, pie akhios ava Mina,
entef ka nen novie nan evol.



Wend af van uw hart, de gedachten van het kwaad, en de misleidende gedachten, die het verstand verduisteren.

Βωλ εβολ ζεν
 ΝΕΤΕΝΖΗΤ:
 ἸΝΙΜΟΚΜΕΚ ἸΤΕ
 †ΧΑΚΙΑ: ΝΕΜ
 ΝΙΜΕΥΙ
 ΕΤΨΕΒΨΩΒ:
 ΕΤΙΡΙ ΑΠΙΝΟΥΣ
 ἸΧΑΚΙ.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر والظنون الخداعة، التي تُظلم العقل.

Vool evol gen ne ten hiet, en nie mok mek ente tie kakia, nem nie mevie et-shev shoov, et ierie em pie noes en kakie.

Begrijp met
inzicht, de
grote
wonderen, van
onze gezegende
vader, mijn
meester de
grote abba
Antonius.

ΑΡΙΝΟΙΝ ΘΕΝ
ΟΥΤΖΘΗΓ:
ΝΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ
ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ
ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟC
ΝΙΩΤ: ΠΑΟC
ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙ.

تَفَهَّمُوا بِتَأَمُّلٍ،
إِلَى الْمُعْجَزَاتِ
الْعَالِيَةِ، الَّتِي
لِأَبِينَا
الطُّوبَاوَى،
سَيِّدِي الْعَظِيمِ
أَبَا أَنْطُونِيُوسِ

Arie no-ien gen oe-tie eh-thief, en nie
kathar-tooma et-etshosie, ente pen
makarios en joot, pa tshois pie nieshtie
ava Antonie.

Hij werd voor
ons een gids,
en een haven
van behoud,
die ons met
vreugde
opriep, tot
het eeuwige
leven.

Φαι ἑταφυωπι
ναν ἠβατωιτ:
ἠλτωην ἠτε
πιουχαι:
αφωζεμ ἠμον
θεν οἰεροωτ:
ἑδοον ἐπιωνθ
ἠενηε.

هَذَا الَّذِي
صَارَ لَنَا،
مُرْشِدًا وَمِينَاءُ
خَلَّاصٍ،
وَدَعَانَا بِفَرَحٍ،
إِلَى الْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

Fai etaf shoopie nan en etshav mooit,
en liemien ente pie oe-khai, af thoo-hem
emmon gen oe e-roe-oot, e-goen e-pie
oon-g en eneh.

De zoete geur
van zijn
deugdzaamheid,
gaf vreugde
aan onze ziel,
zoals het
bloeiende
aroma, in het
paradijs.

Ἀπὶσθουνοῦ
ἢ τε νεφάρητη:
† ἠποῦνοῦ
ἠνενηχη:
ἠφρη†
ἠπιάρωματα:
ετρητ ᾄεν
πιπαράδιος.

بَخُورٌ
فَضَائِلِهِ،
أَعْطَى
الْفَرَحَ
لِنُفُوسِنَا،
مِثْلَ الْعَنْبَرِ،
الْمُزْهِرِ فِي
الْفَرْدُوسِ.

A pie estoi noefie ente nef a-retie, tie
em ep oenof en nen epsie-shie, em
efrietie em pie aroomata, et-riet gen pie
paraziesos.

Laat ons
waarlijk
standvastig
zijn, in het
rechte geloof,
zoals de grote
Antonius,
roepende en
zeggende:

Μαρενταχρον
θεν πιναη†:
ετσοϋτων δεν
οϋμεθωηι: ητε
πινιω†
Αντωνιος:
ενωϋ εβολ
ενχω μωοο.

فَلْتُنَبِّتْ
بِالْحَقِيقَةِ،
فِي الْإِيمَانِ
الْمُسْتَقِيمِ،
الَّذِي لِلْعَظِيمِ
أَنْطُونْيُوسَ،
صَارْحِينَ
قَائِلِينَ:

Maren takhron gen pie nahtie, et-soetoon
gen oe-methmie, ente pie nieshtie
Antonios, en oosh evol en khoo emmos.

Ik zocht en ik vond, ik vroeg en ik kreeg, ik klopte en ik geloof, dat er voor mij geopend zal worden.

**Σε αιχω†
οτος αιχιαι:
αιερετιν οτος
αιβι: αιχωλθ
οτος †ηαε†:
σε σεναδουων
νηι.**

**طَلَبْتُ
فَوَجَدْتُ،
سَأَلْتُ
فَأَخَذْتُ،
قَرَعْتُ
وَأُومِنُ، أَنَّهُ
سَيُفْتَحُ لِي.**

Zje ai-kootie oewoh ai zj-iemie, ai e-re tien oewoh ai et-shie, ai-koolh oewoh tie nahtie, zje se-na a-oe-oon nie.

Wees gegroet
onze vader
Antonius, de
lamp van het
kloosterwezen,
wees gegroet
onze vader abba
Paulus, de
geliefde van
Christus.

Χερε πενωτ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ:
πιθηνε εντε
†μετμοναχος:
χερε πενωτ
αββα Παυλε:
πιμενριτ εντε
Πχς.

السَّلَامُ لِأَيِّنَا
أَنْطُونْيُوسَ،
مِصْبَاحُ
الرَّهْبَانِيَّةِ،
السَّلَامُ لِأَيِّنَا
أَبَا بُولَا،
حَبِيبُ
الْمَسِيحِ.

Shere penjoot Antonios, pie gievs ente tie
met monagos, shere penjoot ava Pavle, pie
menriet ente Piegristos.

Bid tot de Heer
namens ons,
onze meesters
en vaders die
hun kinderen lief
hadden, abba
Antonius en
abba Paulus, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

Ἰωβθ ἔΠοϛ
εϛρηι εϛων: ὠ
ναοϛ νιοϛ
ἔμαινοϛρηι:
αββα Ἀντωνιοϛ
νεε αββα
Παυλε: ἵτεϛ
χα νεννοβι ναν
εβολ.

إِطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ
عَنَا، يَا سَيِّدِي
الْأَبَوَيْنِ مَحْبِي
أَوْلَادُهُمَا، أَبَا
أَنْطُونِيوس
وَأَبَا بُولَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.



Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo
na-tshois en jotie em mai noe shierie, ava
Antonios nem ava Pavle, entef ka nen novie
nan evol.

Het licht van
de Heilige Drie-
eenheid, heeft
geschenen op
deze maagd, de
heilige Barbara,
de bruid van
Christus

Πιοϋωινι
ἡττῆριας εϑου:
αϑωαι εχεν
ταιπαρθενος:
τηακια
Βαρβαρα:
τηωελετ ἡτε
Πιχς.

نُورُ الثَّالُوثِ
الْأَقْدَسِ
أَشْرَقَ عَلَى
هَذِهِ الْعَذْرَاءِ
الْقَدِيْسَةِ
بِرْبَارَةَ
عَرُوسُ
الْمَسِيحِ.

Pie oe-ooinie en tie Trias eth-oewab,
afsha ezjen tai parthenos, tie akhia
Barbara, tie shelet ente Piegristos.

Zij had de
Heilige Drie-
eenheid lief,
en verwierp
haar vader,
de wetteloze
man, die haar
eigenhandig
heeft onthoofd.

Es-menre en tie Trias eth-oewab, oewoh
eth-mostie ghar em pes-joot, pie roomie
en anomos etaf shat, en tes a-fe gen tef
zj-iekh.

Εσμενρε
ἡ τριάς εθρ:
οιορ εθμοστ
ζαρ ὑπεσιωτ:
πιρωμι ἄνομος
ἑταφωατ:
ἡ τεσάφε θεν
τεφχιχ.

لأنَّهَا أَحَبَّتْ
الثَّالُوثَ الْأَقْدَسَ
وَأَبْعَضتْ أَبَاهَا
الرَّجُلَ مُخَالِفُ
النَّامُوسِ
الَّذِي قَطَعَ
رَأْسَهَا بِيَدِهِ.

Verblijd u o
ware bruid,
die sinds haar
vroeger jeugd,
een tempel is
geworden,
voor de
Heilige Geest.

Ραψι ὠ
†ψελετ ἄμμη:
εηετασῶπι
ἵνοῦερφει: ἵτε
πιΠνευμα εθῶ:
ΙΧΧΕΝ
ΤΕΣΜΕΤΚΟῦΣΙ
ἵἀλοῦ.

إفرحى أيتها
العروسُ
الحقيقيةَّة
التي صارتُ
هيكلًا للروح
القدسُ منذُ
طفوليتها.

Rashie oo tie shelet emmie, thie etas
shopie en oe erfeej, ente pie Pnevma eth-
oewab, is zjen tes met koezj-ie en a-loe.

Want u werd
een dochter,
van de
Hemelse
Vader, en u
werd een
dochter, van
de Maagd
Maria.

Ἐρεωπι γαρ
ἠθο: τυερι
ἠφιωτ ετ θεν
ἠιφηοτι: οτοθ
Ἐρεωπι γαρ
ἠοτυερι:
ἠΜαρια
†παρθενος.

لَاِنَّكَ صِرْتِ
اِبْنَةَ لِاَبِ
السَّمَاوِي
وَوَصِرْتِ
اَيْضًا اِبْنَةَ
لِمَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ.

E-re shoopie ghar entho, et sherie em
Efjoot et gen nie fie-oewie, oewoh e-re
shoopie ghar en oe sherie, em Maria tie
parthenos.

Wij vereren
u met
blijdschap,
o bruiden van
Christus,
de heilige
Barbara,
en de heilige
Juliana.

ΤΕΝΤΑΙΟ
ΕΜΜΟΤΕΝ ΓΕΝ
ΟΟΥΝΟΦ: Ω
ΝΙΨΕΛΕΤ ΝΤΕ
ΠΙΧC: ΤΑCΙΑ
ΒΑΡΒΑΡΑ:
ΝΕΜ ΤΑCΙΑ
ΙΩΛΙΑΝΑ.

نُكْرِمُكُمْ
بِابْتِهَاجٍ
يَا عَرُوسَاتِنَا
الْمَسِيحِ
الْقَدِيصَةِ
الْحَقِيقِيَّةِ بِرِبَارَةَ
وَالْقَدِيصَةِ
يُولْيَانَةَ.

Ten tajo emmo-ten gen oe-oenof, oo nie
shelet ente Piegristos, tie akhia Barbara,
nem tie akhia Jolianie.

Bid tot de
Heer namens
ons, o bruiden
van Christus,
Barbara en
Juliana, dat
Hij onze
zonden
vergeeft.

Ἰωβζ ἔΠοc
εζρηι εχων: ω
νιωελετ ἠτε
Πῆc: Βαρβαρα
νεμ Ιωλιανᾶ:
ἠτεϿ χα
νενοβι νᾶν
εβολ.

إِطْلِبَا مِنْ
الرَّبِّ عَنَّا
يَا عَرُوسَتَا
الْمَسِيحِ
بَرَبَارَةَ
وَيُولْيَانَةَ
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon,
oo nie shelet ente Piegristos,
Barbara nem Jolianie. entef ka nen
novie nan evol.



DOXOLOGIE VAN DE PATRIARCH OF BISSCHOP

U ontving de genade van Mozes, en het priesterschap van Melchisedek, u ontving de roem van onze vader Petrus, de eerste onder de apostelen.

Ακβι ἰχαρις
ἐμωτης:
†μετογηβ ἠτε
Μελχισεδεκ:
ακβι ἐπταιο
ἐπενιωτ
Πετρος: πιωροπ
ῥεν νιαποστολος.

نَبَتْ نِعْمَةً
مُوسَى،
وكهنوت
ملشيسادق،
وَأَخَذَتْ كَرَامَةً
أَبِينَا، بَطْرُسُ
الْأَوَّلُ مِنْ
الرُّسُلِ.

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oewieb ente Melshiesedek, ak etshie em eptajo em penjoot Petros, pie shorp gen nie apostolos.

Christus legde
Zijn
rechterhand,
op uw hoofd,
Hij gaf u de
sleutels, van
het Koninkrijk
der hemelen.

ΑΠΧ̄ς τ̄αλο
Ἰ̄τεψ̄χῑς:
Ἰ̄νοῦ̄ῑναμ̄ ε̄χεν
τεκ̄ᾱφε:
ᾱψ̄τε̄ν̄ζο̄ῡτ̄κ
ε̄ν̄ῑψ̄ο̄ῡτ̄: Ἰ̄τε
θ̄μ̄ε̄το̄ῡρο
Ἰ̄ν̄ῑψ̄η̄ο̄ῡῑ.

رَفَعَ الْمَسِيحُ
يَدَهُ الْيَمَنِيَّ،
عَلَى رَأْسِكَ،
وَإِثْمَنَكَ
عَلَيَّ
مَفَاتِيحُ،
مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.

A Piegristos talo en tef zj-iekh, en oewie
nam ezjen tek a-fe, af ten hoetk e-nie
shosht, ente eth-met oero en nie fie-
oewie.

Dat u een
bestierder mag
zijn, voor de
kerk, en dat u
uw volk mag
weiden, in
reinheid en
rechvaardigheid.

Εθρεκωπι
νοϋρεϕερθεμι:
σαπωωι
ηϋεκκλησια:
εθρεκαμονι
απεκλαος: θεν
οϋτοϋβο νεμ
οϋμεθμη.

لِتَصِرَ
مُدَبِّرًا،
عَلَيَّ
الْكَنِيسَةَ،
وَتَرْعَى
شَعْبَكَ،
بِطَهَارَةٍ
وَبِرٍّ.

Ethrek shoopie en oe ref er hemie, sa
epshooi en tie ekliesia, ethrek a-monie em
pek la-os, gen oe-toevo nem oe-methmie.

Zoals Paulus
de apostel,
heeft gezegd,
"naar het
evenbeeld van
Melchisedek,
is alzo ook
Christus."

Κατα ἐφρητ
ἐταφχος: ἠχε
Παυλος
πι̅αποστολος:
χε κατα ἐφρητ
ἠΜελχισεδεκ:
παιρητ ζωφ
ἠΠχς.

كَمَا قَالَ،
بولس
الرَّسُولُ،
كَمَثَلِ
مَلْشِيصَادِقِ،
كَذَلِكَ
الْمَسِيحِ.

Kata efritie etaf khos, enzje Pavlos pie
apostolos, zje kata efrietie em
Melshiesedek, pai ritie hof em Piegristos.

Evenzo verho-
gen wij u, met
David de psal-
mist, u bent
priester voor
altijd, naar de
orde van
Melchisedek.

Ὠσαυτως
τενβιτσι εμμοκ:
νεμ πιετυμνοδος
Δαυιδ: χε ηθοκ
πε πιοτηβ ψα
ενεε: κατα
εταξισ
εμμελχισεδεκ.

كَذَلِكَ
نَرَفَعُكَ، مَعَ
الْمُرْتَلِّ دَاوُدُ
قَائِلِينَ، أَنْتَ
هُوَ الْكَاهِنُ
إِلَى الْأَبَدِ،
عَلَيَّ طَقْسُ
مَلْشِيصَادِقِ.

Oo-savtoos ten etshisie emmok, nem pie
hiemnozozos Davied, zje enthok pe pie
oewieb sha eneh, kata et taksies em
Melshiesedek.

Bid tot de Heer
namens ons, onze
heilige vader de
patriarch, paus
abba Tawadros
de hogepriester,
dat Hij onze
zonden vergeeft.

Ἰωβελ ἁποσ
εϋρηι εϋων:
πενιωτ εϋθ
ἁπατριαρχεις:
παπα αββα
θεοδωρος β
πιαρχιερεϋς:
ντεϋ χα νεννοβι
ναν εβολ.

أُطْلِبُ مِنْ
الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبِينَا الْقَدِيسَ
الْبَطْرِيْرِكْ،
بَابَا أَبَّا
تواضروس
رئيس الكهنة،
ليغفر لنا
خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon,
penjoot eth-oe-wab em patriarshies,
pa-pa ava Tawadros pie arshie erevs,
entef ka nen novie nan evol.

Bid tot de Heer
namens ons, onze
heilige rechtvaa-
rdige vader,
abba Arseny de
bisschop, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Ἰωβελ ἁΠτοσ
εζρηι εχων:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ
ἸΔΙΚΕΟС: ΑΒΒα
Αρσενι
ΠΙΕΤΙΚΟΠΟС:
ἸΝΤΕΥ χα ΝΕΝΝΟΒι
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أَطْلُبُ مِنْ
الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَيُّهَا
الْقَدِيسُ،
أَبَا أَرْسَانِي
الْأَسْقَفِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bid tot de Heer namens ons, onze
heilige rechtvaardige vader, abba
Arseny de bisschop, dat Hij onze
zonden vergeeft.



Wees onze
behoedster,
in de hoogten
waar u bent,
o ons aller
vrouwe de
Moeder Gods,
de Altijd-
Maagd.

Ὡπι ἠθο ἔρε
σους ἔχων: θεν
νια ετβοσι
ἔτερεχη ἠθητοῦ:
ὦ τενος ἠνηβ
τηρεν †θεοτοκος:
ετοι ἠπαρθενος
ἠνηοῦ νιβεν.

كُونِي أَنْتِ
نَاطِرَةٌ عَلَيْنَا، فِي
المَوَاضِعِ
العَالِيَةِ، الَّتِي
أَنْتِ كَائِنَةٌ فِيهَا
يَا سَيِّدَتُنَا كُلَّنَا،
وَالِدَةُ الإِلَهِ
العَذْرَاءُ كُلُّهُ
حِينَ.

Shoopie enthō e-re soms e-khoon, gen nie ma
et-etshosie et-ere kie en gietoe, oo ten
tshois en nieb tieren tie theotokos, etoi em
parthenos en seejoe nieven.

Vraag Hem die
u hebt gebaad,
onze Goede
Verlosser, dat
Hij van ons alle
smarten wegne-
emt, en in ons
Zijn vrede
bevestigt.

Ματθαιο
ἑφημεταρεμασφ:
Πενσωτηρ
ἠαγαθος:
ἠτεφωλι
ἠηαιθισι
εβοληαρον:
ἠτεφσεμνι ναν
ἠτεφθιρηνη.

إِسْأَلِي الَّذِي
وَلَدَتْهُ،
مُخْلِصِنَا
الصَّالِحُ، أَنْ
يَرْفَعَ عَنَّا
هَذِهِ الْأَتْعَابَ،
وَيُقَرِّرَ لَنَا
سَلَامَةً.

Ma tie-ho em fie eta-re masf, Pensootier
en aghathos, entef oo-lie en nai giesie evol
haron, entef semnie nan entef hierienie.

Gegroet zij u
o Maagd, de
ware
Koningin,
gegroet zij
de trots van
ons geslacht,
u baarde ons
Emmanuël.

Χερε νε ω
† Παρθενος:
† ορω εμμι
η αληθινη: χερε
πρωσρωοσ ητε
πενσενος:
αρεχφο ναν
η εμμανουηλ.

السَّلَامُ لَكَ
أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ،
الْمَلِكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ
الْحَقَانِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ
جُنْسِنَا، وَلَدَّتْ
لَنَا عَمَانُوئِيلَ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie
en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen
khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

Wij vragen u,
gedenk ons, o
trouwe voor-
spraak, voor
onze Heer
Jezus Christus,
dat Hij onze
zonden
vergeeft.

Ἰενϋσο
ἀρεπενμενι: ὦ
ἵπροστατης
ἐτενησοτ:
ναρπεν πενος
Ἰης Πχς:
ἠτεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

نَسْأَلُكَ أَنْ
تَذْكُرِنَا، اِيتِهًا
الشَّفِيعَةَ
المُؤْتَمِنَةَ،
أَمَامَ رَبِّنَا
يسوع
المَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprost-
aties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

خَتَامُ الْكُصُولِجِيَاتِ

AFSLUITING VAN DE DOXOLOGIEËN

- Op de Watos dagen (woensdag t/m zat.) => Hoos IV
- Op de Adam dagen (zondag t/m dinsdag) => voortzetten

De zieken
genees hen, en
diegenen die
ontslapen zijn O
Heer laat hen
rusten, en al
onze broeders
in benauwdheid,
help ons mijn
Heer en hun
allen.

ΠΗΕΤΨΩΝΙ
ΜΑΤΑΛΒΩΟΨ:
ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ ΠΟΟ
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΨ:
ΝΕΝΟΝΗΟΨ ΕΤΧΗ
ΨΕΝ ΨΟΧΨΕΧ ΝΙΒΕΝ:
Παοο ἀριβοιοθιν
ἐρον νεμωοΨ

الْمَرَضَى
أَشْفِهِمْ. الَّذِينَ
رَقَدُوا يَا رَبِّ
نِيحِهِمْ.
وَإِخْوَانَنَا الَّذِينَ
فِي كُلِّ شِدَّةٍ.
يَا رَبِّي أَعْظَا
وَإِيَّاهُمْ.

Nie et-shonie ma tal-etsho-oe, nie et av
enkot Ipshois ma imton no-oe, nen isneejo et
kie gen hokh-hekh niven, Peshois arie voisien
iron nemo-oe.

Moge God ons
allen zegenen,
en laten wij
Zijn Heilige
Naam
zegenen, en
moge zijn
prijzing altijd
zijn, op onze
lippen.

Εφ᾽ ἐσμοῦ ἔρον
ἰνζε φντ:
ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ
ἔπεφραν ἐθῶ:
ἰνχοῦ νιβεν ἐρε
πεφσμοῦ:
ΝΑΨΩΠΙ ΕΦΜΗΝ
ἔβολ θεν ρων.

يُبَارِكُنَا اللهُ.
وَلِنُبَارِكْ
أَسْمَهُ
الْقُدُّوسِ فِي
كُلِّ حِينٍ
تَسْبِيحَتِهِ
دَائِمَةً فِي
أَفْوَاهِنَا.

Ef-ie esmo iron inzje Ifnotie, ten na ismo e-
pefran es-o-web, in seejo niven e-re pef
esmo, na shopie ef mien ivol gen ron.

Want gezegend
is de Vader en
de Zoon, en de
Heilige Geest,
de volmaakte
Drie-eenheid,
wij aanbidden
en verheer-
lijken Hem.

Χε ε̅ςμαρωοτ
νηε φιωτ νεμ
π̅ψηρι: νεμ
πι̅πνευμα ε̅θ̅:
† Τ̅ριας ε̅τ̅χηκ
ε̅βολ̅: τενο̅-
ω̅ψ̅τ̅ μ̅μο̅ς
τε̅ν†ω̅ο̅τ̅ να̅ς.

مُبَارَكُ الْاَبِ
وَ الْاِبْنِ.
وَ الرُّوْحُ
الْقُدُسِ.
الْتَّالُوْتُ
الْكَامِلُ.
نَسْجُدُ لَهُ
وَ نُمَجِّدُهُ.

Zje if esmaro-ot inzje Ifjot nem Ipshirie,
nem pie Ipnevma es-o-web, tie Itreejes et
zj-iek ivol, ten oe-osht immos ten tie o-oe
nas.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكصولوجيات
الذكصولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيُوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي ...
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكصولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

أَهْوَسُ الرَّابِعُ

Hoos IV

Πισως Ἀμαρῆτοος

Psalm 148, 149 en 150

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبَ ضَابِطِ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِيْنٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.
وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer,
God der machten, wees met ons, want wij hebben
geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan
U .Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.
ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ. ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΗΤΕ ΝΙΧΟΜ
ΥΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΗΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ
ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ. ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΗΧΟΣ ΘΕΝ
ΟΥΨΕΠΘΜΟΤ:

Onze Vader

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden,

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلْكُوتُكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ
خُبِزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ
أَعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

zoals ook wij onze
schuldenaars vergeven.
En leid ons niet in
bekoring, maar verlos
ons van het kwade.
Door Jezus Christus,
onze Heer. Want van
U is het koninkrijk
en de kracht en de
heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا، لِأَنَّ لَكَ
الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ
أَمِينَ.

**Amien Allieloeja:
Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.**

أَمِينَ اللَّيْلِيَا -
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ

**Amen Halleluja,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.**

ΔΕΗΝ ἄλ
Κυριε ἐλεησον
Κυριε ἐλεησον
Κυριε ἐλεησον.

Esmoe e-Eptshois
evol gen nie fie-
oe-wie allieloeja:
esmoer erf gen nie
et-etshosie.

Looft de Heer
in de hemel,
Halleluja. Looft
Hem in den
hoge.

سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ
السَّمَوَاتِ هَلِيلِيَا.
سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي.

Смоу єтбоис
євол ден нифноуї
αλληλοια.
Смоу єроу ден
ннєтбоси.

Esmoe erof nef
ankhelos tieroe
allieloeja: esmoe
erof nef zienamis
tieroe.

Looft Hem al Zijn
engelen, Hallelu-
ja. Looft Hem al
Zijn heerscharen.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ
مَلَائِكَتِهِ هَلِّلُويا.
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ
جُنُودِهِ.

Έμοσ έροσ
νεσαττελος
τηροσ αλληλο-
για. Έμοσ έροσ
νεσδυναμικ
τηροσ.

Esmoe erof pie rie
nim pie joh allieloeja:
esmoer erof nie sie-
joe tieroe ente pie
oe-ooinie.

Looft Hem zon en
maan, Halleluja.
Looft Hem al gij
lichtende sterren.

سَبِّحِيهِ أَيُّهَا الشَّمْسُ
وَالْقَمَرَ هَلِّلِيوِيَا.
سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعِ
كَوَاكِبِ النُّورِ.

Ἦμος ἐροϋ πιρη
νευ πιος
αλληλοϋια.
Ἦμος ἐροϋ
νιϋιοϋ τηροϋ
ἢτε πιουϋινι.

Esmoe erof nie fie-
oewie ente nie fie-
oe-wie allieloeja: nem
nie ke moo-oe et-sa
epshooi en nie fie-
oe-wie.

Looft Hem hemel
der hemelen,
Halleluja. En gij
wateren boven
de hemel.

سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءُ
السَّمَوَاتِ هَلِّلِيوِيَا
وَيَا أَيُّهَا الْمِيَاهُ الَّتِي
فَوْقَ السَّمَوَاتِ.

Ἦμοῦ ἐροῦ
ΝΙΦΗΟῦΙ ΝΤΕ
ΝΙΦΗΟῦΙ
ἀλληλοῦια. Με
ΝΙΚΕῶοῦ ΕΤΣΑ
Ἰῶωι ἸΝΙΦΗΟῦΙ.

Maroe esmoe tieroe
eefran em Eptshois
allieloeja: zje enthof
af khos oewoh af
shoopie.

Dat zij allen de
Naam des Heren
loven, Halleluja.
Want Hij sprak
en het was er.

لَتَسْبِحَ جَمِيعَهَا
لِاسْمِ الرَّبِّ
هَلِّلُويَا لِأَنَّهُ
قَالَ فَكَانَتْ.

Μαροῦμοσ
τηροσ εφραν
επιβοις
αλληλοστια.
Σε νησοσ αρχοσ
οτοσ αρχωπι.

Enthof af hon-hen
oewoh af sont allielo-
eja: af tahoo-oe erato
sha eneh nem sha eneh
ente pie eneh.

Hij gebood en zij
waren geschapen,
Halleluja. Hij zette
ze vast voor altoos
en tot in de eeuwen
der eeuwen.

وَأَمَرَ فَخُلِقَتْ
هَلِيلُوِيَا. أَقَامَهَا
إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ.

Πῆθοϋ ἀϋζονζεν
οτοζ ἀϋωντ
ἀλληλοϋια.
Ἀϋταζωὸ ἐρατ-
οϋ ψᾶ ἐνεζ νεμ
ψᾶ ἐνεζ ἵτε
πιενεζ.

Af koo en oe hoon oewoh
en nef sienie allieloeja:
esmoe e-Eptshois evol
gen ep kahie.

وَضَعَ لَهَا أَمْرًا
فَلَنْ تَتَجَاوَزَهُ
هَلِّلِيلُيَا. سُبْحِي
الرَّبُّ مِنَ الْأَرْضِ.

Hij heeft hun een
orde gegeven, die
geen van hen zal
overtreden,
Halleluja. Looft
de Heer vanaf
de aarde.

Αρχῶ ἰουδαίων
οὐδὲ ἰσραηλινῶν
ἀλληλοῦσα.
Ἐμοῦ ἐπιβοῶν
ἐβόλθεν ἰσραηλῖται.

Nie ezrakoon nem nie
noen tieroe allieloeja:
oe-ekrom oe-al oe-shioon
oe-egriestallos oe-pnevma
en sarath-iejoe nie et
ie-rie em pef sazj-ie.

أَيُّهَا التَّنَائِينُ وَجَمِيعُ
الأَعْمَاقِ هَلِّيلُويَا. النَّارُ
وَالْبَرْدُ وَالتَّلْجُ وَالْجَلِيدُ
وَالرَّيْحُ العَاصِفَةُ
الصَّانِعَةُ كَلِمَتُهُ.

Gij zeemonsters en
alle waterdiepten,
Halleluja. Vuur en
hagel, sneeuw en ijs,
gij stormwind die
Zijn woord volbrengt.

ΨιΔρακων νευ νινουν
τηροϋ αλληλοϋια.
Ουχρωμ οταλ ουχιων
ουχρυσταλλοϋ
ουπνευμα ησαραθηου
νηετιρι απεφσαχι.

Nie too-oe et-etshosie
nem nie kalam foo-oe
tieroe allieloeja: nie esh
shien em fai oe-tah nem
nie shen siefie tieroe.

أَجْبَالُ الْعَالِيَةِ
وَجَمِيعِ الْأَكَامِ
هَلِّلِيلُيَا. الْأَشْجَارُ
الْمُثْمِرَةُ وَكُلُّ الْأَرْزِ.

Gij bergen en
alle heuvelen,
Halleluja.
Vruchtbomen
en alle ceders.

ΠΙΤΩΟΥ ΕΤΒΟΟΙ ΝΕΛ
ΝΙΚΑΛΑΜΦΩΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΨΩΨΗΝ
ΎΦΑΙΟΥΤΑΖ ΝΕΛ
ΝΙΨΕΝΟΙΨΙ ΤΗΡΟΥ.

Nie thierion nem nie
tebnooe-wie tieroe
allieloeja: nie et-shat-
fie nem nie halatie
et-oi en tenh.

Gij wilde dieren
en alle vee,
Halleluja.
Kruipende dieren
en gevleugelde
vogels.

أَلْوَحُوشُ وَكُلِّ
الْبَهَائِمِ هَلِّلِيوِيَا.
أَلْهَوَامِ وَكُلِّ الطُّيُورِ
ذَاتِ الْأَجْنِحَةِ.

Μιθηριον νευ
νιτεβνωσι τηροϋ
αλληλοσια.
Μιβατσι νευ
νιθαλαϋ ετοι
ντενθ.

Nie oeroo-oe ente ep
kahie nem nie la-os
tieroe allieloeja: nie
argoon nem nie ref-tie
hap tieroe ente ep kahie.

Gij koningen der
aarde en alle
natiën, Halleluja.
Gij vorsten en
alle richters der
aarde.

مُلُوكُ الْأَرْضِ وَكُلِّ
الشُّعُوبِ هَلِيلُيَا.
الرُّؤَسَاءُ وَكُلِّ
حُكَّامِ الْأَرْضِ.

Ψιορωοϛ Ἰτε
πκασι νεϛ νιλαιοϛ
τηροϛ αλληλοϛια.
Ψιαρχων νεϛ
νιρεϿϿεαπ τηροϛ
Ἰτε πκασι.

Han gel shierie nem
han parthenos
allieloeja: han gel-loi
nem han aloo-oewie.

الشَّبَّانُ وَالْعَذَارَى
هَلِّلِيلُيَا. الشُّيُوخُ
وَالصِّبْيَانُ.

Gij jongelingen
en ook maagden,
Halleluja. Gij
ouden en jongen
tezamen.

ΖΑΝΘΕΛΨΥΡΙ ΝΕΑ
ΖΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΖΑΝΘΕΛΛΟΙ ΝΕΑ
ΖΑΝΑΛΩΟΤΙ.

Maroe esmoe tieroe
eefran em Eptshois
allieloeja: zje af
etshiesie enzje
pefran em ma-vatf.

فَلْيَسْبِحُوا جَمِيعًا
اسْمَ الرَّبِّ هَلِيلُويَا.
لِأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى
اسْمُهُ وَحَدَّهُ.

Dat zij allen de
Naam des Heren
loven, Halleluja.
Want Zijn Naam
alleen is verheven.

Μαροῦμοῦ τηροῦ
ἐφραν ἐπτοιοις
ἀλληλοιοια. Σε
αφτοιοι ἰνε
πεφραν ἠματατφ.

Pef oe-oonh evol shop
hie zjen ep kahie nem en
ehrie gen etfe allieloeja:
ef na et-shiesie em ep
tap ente pef la-os.

Zijn majesteit is
over aarde en
hemel, Halleluja.
Hij heeft voor zijn
volk een hoorn
verhoogd.

شُكْرَهُ كَائِنٌ عَلَى
الأَرْضِ وَفِي
السَّمَاءِ اللَّيْلِيَا.
وَيَرْفَعُ قَرْنٌ شَعْبِهِ.

Πεφοτωνε εβολ
ωοπ ριχεν πκαρι
νεμ ηρηι δεν
τφε αλληλοια.
Ήναβιςι υπταπ
ντε πεφλαος.

Oe-esmoe ente nie
eth-oewab tieroe entaf
allieloeja: nen shierie
em Pisra-iel pie la-os
et gent erof.

Een lofzang voor
al Zijn heiligen,
Halleluja. Voor
de kinderen van
Israël het volk
dat Hem nabij is.

+++

سُبْحًا لِّجَمِيعِ
قَدِّيسِيهِ هَلِّلِيوِيَا.
بُنَيِّ إِسْرَائِيلَ،
الشَّعْبِ الْقَرِيبِ
إِلَيْهِ.

Οὐσμὸς ἔντε
νηεθοαβ τηροῦ
ἔνταρ ἀλληλοῦα.
Ψενωηρι
ἔΠισραηλ: πιλαος
ετ ζεντ ἐρορ.

Psalm 149

Allieloeja:
Allieloeja:
Allieloeja.

هليلويا،
هليلويا،
هليلويا.

Halleluja,
Halleluja,
Halleluja.

Αλληλοια:
αλληλοια:
αλληλοια.

Khoo em Eptshois gen
oekhoo em verie
allieloeja: zje a-re pef
esmoe gen et ekliesia
ente nie eth-oewab.

Zingt de Heer
een nieuw lied,
Halleluja. Zijn lof
in de gemeente
der heiligen.

إِنشُدُوا لِلرَّبِّ نَشِيدًا
جَدِيدًا هَلِيلُويَا.
لَأَنَّ تَسْبِيحَتَهُ فِي
بَيْعَةِ الْقَدِيسِينَ.

Χω ἐΠβοις ζεν
ορχω ἐβερι
αλληλογια. Σε
ἀρε περςμοσ
ζεν τεκκλησια
ντε νηεθοσδβ.

Maref oe-nof enzje
Pisra-iel ezjen fie etaf
thamiof allieloeja: nen
shierie en Sion maroe
theliel ezjen poe oero

Israël verheuge
zich in zijn
Maker, Halleluja.
Laten de kinderen
Sions juichen over
hun Koning.

فَلْيَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ
بِخَالِقِهِ هَلِّلُيُودِيَا
وَبَنُو صَهْيُونَ
فَلْيَتَهَلَّلُوا بِمَلِكِهِمْ.

Μαρεφοτονοφ ηνε
Πισρανηλ εχεν
φνεταφθαμιοφ
αλληλογια.
Πενωηρι ησιων
μαροθεληλ
εχεν Ποτοτρο.

Maroe esmoe e-pefran
eth-oe-wab gen oe-goros
allieloeja: gen oe-kemkem
nem oe psaltierion
maroe er epsalien erof.

فَلْيَسْبِحُوا اسْمِهِ
الْقُدُّوسِ بِصَفِّ
هَلِّلِيلِيَا. بِدُفِّ
وَمِزْمَارٍ فَلْيُرْتَلُوا
لَهُ.

Laten zij Zijn
Heilige Naam loven
in een koor,
Halleluja. Hem
psalmzingen met
tamboerijn en citer

Μαροῦμοῦ ἐπεφραν
εθοῦαβ ἕεν ορχοροσ
αλληλοῦα. ἕεν
οσκεκεκε νεα
οψαλτηριον
μαροτερψαλιν ἐροφ.

Zje Eptshois natie matie
ezjen pef la-os allieloe-
ja: ef na etshiesie en
nie rem ravsh gen oe
oe-khai.

Want de Heer
heeft een welbe-
hagen in Zijn volk,
Halleluja. Hij
kroont de ootmoe-
digen met heil.

لَأَنَّ الرَّبَّ يَسُرُّ
بِشَعْبِهِ هَلِيلُويَا.
يُعْطِي الْوَدْعَاءَ
بِالْخَلَاصِ.

Σε Ἰβοις νατμ-
ατ̄ ἔχεν περλαοσ
αλληλοτια.
Ἰναβις
ἠνιρεαρω δεν
οτορχαι.

Ev e-shoe-shoe em moo-
oe enzje nie ethoe-wab
gen oe-oo-oe allieloeja:
ev e-theliel em moo-oe
hiezjen noe ma e-nen
kot.

Laten de heiligen
juichen met
eerbetoon,
Halleluja.
Jubelen op hun
legersteden.

يَفْتَخِرُ الْقَدِيسُونَ
بِمَجْدِ هَلِيلُويَا.
وَيَتَهَلَّلُونَ عَلَى
مَضَاجِعِهِمْ.

Εὐεΰγορωο ἄμωο
ἸΧΕ ΝΗΕΘΟΤΑΒ ΔΕΝ
ΟΤΩΟΤ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.
Εὐεθεληλ ἄμωο
ΣΙΧΕΝ
ΝΟΤΜΑΝΕΝΚΟΤ.

Nie et-shiesie ente
Efnoetie et kie gen toe
esh-vovie allieloeja: han
siefie en ro esnav et kie
gen noe zj-iekh.

De lofverheffingen
Gods zijn in hun
keel, Halleluja.
Een tweesnijdend
zwaard is in
hun hand.

تَعْلِيَاتُ اللَّهِ فِي
خَنَاجِرِهِمْ هَلِيلُويَا.
وَسُيُوفٌ ذَاتِ
حَدَّيْنِ فِي أَيْدِيهِمْ.

Ψιβιϛι ἠτε Φνοϛτ
ετχη θεν
τοϛωβωβι
αλληλοϛια.
θανχηϛι ἠροϛναϛ
ετχη θεν νοϛσιϛ.

E-ep zj-ien ie-rie en
oe etshie em ep
shiesh gen nie ethnos
allieloeja: nem han
sohie gen nie la-os.

Om wraak te
oefenen aan de
volken, Halleluja.
Bestraffingen
aan de natien.

لِيَصْنَعُوا نِقْمَةً فِي
الْأُمَمِ هَلِيلُويا.
وَتَوْبِيخَاتٍ فِي
الشُّعُوبِ.

Ἐπιτιμια
ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἡλληλοψα.
Ἡμετερον τιμωρον
ἐν τοῖς λαοις.

E-ep zj-ien soonh en
han oeroo-oe gen han
pezies allieloeja: nem nie
et tajoet entoo-oe gen
han pezies en zj-iekh
em veniepie.

Om hun koningen
met ketenen te
binden, Halleluja.
En hun edelen
met ijzeren
boeien.

لِيُوثِقُوا مُلُوكَهُمْ
بِقِيُودِ هَلِيلُويَا.
وَإِشْرَافُهُمْ بِأَعْلَالِ
لِلْأَيْدِي مِنْ حَدِيدٍ.

ἘΠΧΙΝCΩΝC ἸCΔΑΝΟC-
ΡΩΟC ΔΕΝ CΑΝΠΕΔΗC
ἈΛΛΗΛΟCΙΑ. ΗCεC
ΝΗΕΤΤΑΙΗΟCΤ ἸΤΩΟC
ΔΕΝ CΑΝΠΕΔΗC ἸΧΙΧ
ἈΒΕΝΙΤΙ.

E-ep zj-ien ie-rie en
gietoe en oe hap ef
esgie-oet allieloeja: pai
oo-oe fai af shop gen nie
eth-oe-wab tieroe intaf.

لِيَصْنَعُوا بِهِمْ حُكْمًا
مَكْتُوبًا هَلِيلُويَا.
هَذَا الْمَجْدُ كَائِنٌ
فِي جَمِيعِ قَدِّيْسِيَه.

Om het beschreven
vonnis aan hen te
voltrekken,
Halleluja. Dat is de
glorie van al Zijn
heiligen.

Ἐπιχινίρι ἠδῆτοῦ
νοῦχαπ εἰςδῆνοῦτ
αλληλοῦα. Παιῶ-
οῦ φαί αἰψοπ δῆεν
νηεθοῦαβ τηροῦ
ἠταῖ.

Psalm 150

Allieloeja:
Allieloeja:
Allieloeja.

هليلويا،
هليلويا،
هليلويا.

Halleluja,
Halleluja,
Halleluja.

Αλληλοια:
αλληλοια:
αλληλοια.

Esmo Ifnotie gen
nie es-o-web tiro
intav ellieloje.

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي
جَمِيعِ قَدِّيسِيهِ
هَلِّلِيلُيَا .

Looft God in
al Zijn heiligen
Halleluja.

Ὡμοσ ἐϕνοσϑ
θεν νηεθοσαβ
τηροσ ἵτασϑ
αλληλοσια.

Esmoe erof gen pie
takhro ente tef
khom elieloje.

سَبَّحُوهُ فِي
جِدِّ قُوَّتِهِ
هَلِيلُوِيَا.

Looft Hem in
Zijn machtig
firmament
Halleluja.

Ἐμοῦ ἐροῦ
ἕεν πιταχρο
ἕντε τεϋχου
ἀλληλοῦια.

Esmoe erof e-ehrie
hiezjen tef met
khorie ellieloje.

سَبِّحُوهُ عَلَى
مَقْدِرَتِهِ هَلِيلُيَا.

Looft Hem om
Zijn machtige
daden Halleluja.

Ἦμοῦ ἐροῦ
ἐξρηι εἰχεν
τεψμετχωρι
ἀλληλοῖα.

Esmoe erof kata ep
ashai ente tef met
nishtie ellieloje.

سَبَّحُوهُ كَثْرَةً
عَظْمَتُهُ هَلِيلُيَا.

Looft Hem naar
Zijn geweldige
grootheid
Halleluja.

Ἐμοῦ ἔροϋ
κατὰ πάσαι ἰτε
τεϋμετνωτ
ἀλληλοῖα.

Esmoe erof gen
oeesmie en salpin-
ghos ellieloje.

سَبَّحُوهُ بِصَوْتِ
الْبُوقِ هَلِّلُويا .

Looft Hem met
bazuingeschal
Halleluja.

Ἦμοσ ἔροσ
θεν οὐρανῶ
ἠκαλιτιστος
αλληλοισια.

Esmoe erof gen
oe psaltierion nem
oekiethara ellieloje.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ هَلِّلِيوِيَا.

Looft Hem
met harp en
citer Halleluja.

Ἦμος ἐροϋ ζεν
οὔψαλτηριον
νευ οὔκῑθαρά
ἀλληλοϋία.

Esmoe erof gen han
kem-kem nem han
goros elieloje.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُفُوفٍ هَلِّيلِيَا.

Looft Hem met
tamboerijn en
koorzang
Halleluja.

Ἦμος ἐροϋ θεν
θανκεκευ νευ
θανχορος
αλληλοια.

Esmoe erof gen han
kap nem oe-orghanon
ellieloje.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأَزْغُنْ هَلِّلِيْلِيَّا.

Looft Hem met
snarenspeel en
fluit Halleluja.

Ὠμοῦ ἐροῦ δὲν
ζανκαπ νεῦ
ογορζανον
αλληλοια.

Esmoe erof gen han
kiem valon e-ne-se
toe esmie ellieloje.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ
حَسَنَةِ الصَّوْتِ
هَلِيلُيَا.

Looft Hem met
klinkende
cimbale
Halleluja.

Ὠμοῦ ἐροῦν θεν
ζαγκρυβαλον
ἐνεσε τοῦσμη
αλληλοια.

Esmoe erof gen han
kiem valon ente oe
e-eshlie-loe-wie
ellieloje.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ
هَلِيلِيَا.

Looft Hem met
schallende
cimbalen
Halleluja.

Ἦμος ἐροϋ θεν
ζαγκρυβαλον
ἦτε ορεψληλοτι
αλληλοτια.

Niefie nieven maroe
esmoe tieroe e-
efran em Eptshois
Pennoetie allieloeja.

كُلَّ نَسَمَةٍ فَتَسْبِيحُ
اسْمِ الرَّبِّ هُنَا
هَلِيلُيَا.

Alles wat adem
heeft, love de
Naam van de
Heer onze God.
Halleluja.

Ψιγι νιβεν
μαροϋμοϋ
τηροϋ εϋφραν
εϋπβοις Πεννοϋτ
αλληλοϋια.

Zoksa Patrie ke Eejo
ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ هَلِيلُويَا.

Glorie aan de
Vader en de
Zoon en de
Heilige Geest.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Δτιω
Πνευματι
αλληλογια.

Ke nien ke a-ie ke
ies toes e-oo-nas
ton e-oonoon amien
allieloeja.

الآنُ وَكُلُّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ
أَمِينَ هَلِّلِيوِيَا.

Nu en altijd en
tot in de eeuwen
der eeuwen
Amen. Halleluja.

Κε νην κε à κε ις
τοϋς έωνας των
έωνων à αην
αλληλοια.

Allieloeja, allieloeja
zoksa sie o The-os
iemoon allieloeja.

هَلِّلِيوِيَا، هَلِّلِيوِيَا.
الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهِنَا
هَلِّلِيوِيَا.

Halleluja,
Halleluja. Glorie
zij aan U,
onze God.

ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ:
ᾶλ. ΔΟΖΑ CΙ Ο
ΘΕΟC ΗΜΩΝ
ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ.

Allieloeja, allieloeja
pie oo-oe fa
Pennoetie pe
allieloeja.

هَلِّلِيوِيَا، هَلِّلِيوِيَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا
هَلِّلِيوِيَا.

Halleluja,
Halleluja. Glorie
zij aan onze
God.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ᾠδ. Πῶοϋ φα
Πεννοϋϋ πε
αλληλοϋια.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقاديهها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ἸΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

مُقَدِّمَةُ الثِّيُوطُوكِيَّاتِ الْآدَامِ

Inleiding tot de Adam Theotokie

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΟΥΤ

قِطْعَةٌ تُقَالُ بِلَحْنِهَا الْمَعْرُوفِ خِتَامَ لِلْأَبْصَالِيَّاتِ
وَمُقَدِّمَةٍ لِلثِّيُوطُوكِيَّاتِ فِي أَيَّامِ الْآدَامِ.

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.

Liepon an shan
thoootie: e-tie epros
evshie: maren esmoe
e-pie ran: ente Pa-
tshois Iesoos.

En wanneer wij
bijeenkomen: voor
gebed: laat ons dan
zegenen de Naam:
van mijn Heer Jezus.

وَأَيْضًا إِذَا، مَا
اجْتَمَعْنَا، لِلصَّلَاةِ،
فَلِنُبَارِكُ إِسْمَ،
رَبِّي يَسُوعَ.

ΛΟΙΠΟΝ
ἀνωανθωοτ:
ἐτπροσετχη:
μαρενσμοο
ἐπιραν: ἰτε
Παβοις Ιησοος.

Zje ten na esmoe
irok: o Pa-tshois
Iesoës:nahmen gen
pekran: zje an er
helpies erok.

Wij zegenen U: o
mijn Heer Jezus:
red ons door Uw
Naam: want wij
hopen op U.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
نَجِّنَا بِاسْمِكَ،
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ تَوَكَّلْنَا عَلَيْكَ.

ΣΕ ΤΕΝΝΑΪΜΟΥ
ΕΡΟΚ: Ω ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ: ΝΑΖΜΕΝ
ΖΕΝ ΠΕΚΡΑΝ: ΣΕ
ΑΝΕΡΖΕΛΤΙΣ
ΕΡΟΚ.

Ethren hoos erok:
nem pek jot en
aghathos: nem pie
Pnevma eth-oewab:

لِكِّي نُسَبِّحَكَ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،

Dat wij U mogen
prijzen: met Uw
Goede Vader: en
de Heilige Geest:

Εθρενηωσ εροκ:
νεμ Πεκιωτ
νὰγαθος: νεμ
Πιπνευμα
εθογαβ:

zje aktonk/ak ie
ak sootie emmon.

لَأَنَّكَ قُمْتُ / أَتَيْتُ
وَخَلَّصْتَنَا.

want U bent
verrezen/gekomen
en heeft ons
verlost.

ⲪⲎ
ⲀⲚⲦⲠⲨⲚⲔ/ⲀⲚⲔ
ⲀⲚⲔⲱⲧ
ⲙⲙⲠⲨ.

Zoksa Patrie ke
Eejo: ke akhio
Pnevmatie: zoksa
sie filan ethro-pe.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحَبُّ
الْبَشَرِ.

Glorie aan de
Vader en de Zoon,
en de Heilige
Geest, Glorie zij
aan U, die de
mens liefheeft.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Δτιω
Πνευματι.
Δοξα ci
Φιλανθρωπε.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجَمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار - تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

مُقَدِّمَةُ الثِّيُوطُوكِيَّاتِ الْوَاطِسِ

Inleiding tot de Watos Theotokie

Εἴσαπ ἀνωανερψαλιν

قِطْعَةٌ تُقَالُ بِلَحْنِهَا الْمَعْرُوفِ خِتَامَ لِلْأَبْصَالِيَّاتِ
وَمُقَدِّمَةٍ لِلثِّيُوطُوكِيَّاتِ فِي أَيَّامِ الْوَاطِسِ

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

E-shop an shan er epsa-
lien, maren khos gen oe
ehlokh, zje Pentshois
Iesoos Piegristos, a-rie
oe-nai nem nen epsie-shie.

إِذَا مَا رَتَّنَا، فَلِنَقْلِ
بُعْدُوبَةٍ، يَا رَبَّنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحِ،
اصْنَعْ رَحْمَةً مَع
نُفُوسِنَا.

Wanneer wij zingen,
laat ons dan teder
zeggen, onze Heer
Jezus Christus,
heb genade over
onze zielen.

ΕΨΩΠ ΑΝΩΑΝΕΡ-
ΨΑΛΙΝ: ΜΑΡΕΝΧΟΣ
ΘΕΝ ΟΥΖΛΟΧ: ΧΕ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΡΙΟΘΗΔΑΙ
ΝΕΑ ΝΕΝΨΥΧΗ.

Zoksa patrie ke eejo
ke akhio Pnevmatie:
ke nien ke a-ie ke ies
toes e-oo nas ton e-
onoon amien.

Glorie aan de Vad-
er: en de Zoon en
de Heilige Geest:
nu en altijd en tot:
in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

+++

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
الآنُ وَكُلِّ أَوَانٍ،
وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ
أَمِينَ.

Δοξα Πατρι κε
Υιω: κε Δτιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε ις
τοϋς: εωνας των
εωνων αμην.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين اطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيوطوكيات
اطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
اطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
اطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

أَبْصَالِيهِ آدَامِ لِلْسَيِّدَةِ الْعُذْرَاءِ لِيَوْمِ الْأَحَدِ

Zondag Psalies Psali
Adam voor de Maagd

بَعْدَ الْهُوسِ الرَّابِعِ تَقْرَأُ أَبْصَالِيهِ الْيَوْمَ أَوْ الْعِيدِ بَدَلُ
أَيْنَاهْتِي أَمَّا أَبْصَالِيهِ أَيْكُوتِي فَتَقْرَأُ عَلَى مَدَارِ السَّنَةِ.

Ai nahtie ethve fai: ai
sazj-ie gen oe-khom:
ethve pek nishtie in
nai: Eptshois ente nie
khom.

أَمَنْتُ لِدَيْكَ،
تَكَلَّمْتُ بِقُوَّةٍ، مِنْ
أَجْلِ عَظْمِ رَحْمَتِكَ،
يَا رَبَّ الْقُوَّاتِ.

Ik heb geloofd
daarom: heb ik
gesproken met
macht: over Uw
grote genade: o
Heer der machten.

Αἰνασῆς εἶθε φαί:
λαίλαχι θέν
οὔρου: εἶθε
πεκνιῶτης ἦναι:
Ἰβοις ἦτε νισου.

Voi thien eroi Pa-tshois:
Iesoës pie ref shenhiet:
ethre tie oo-oe en
tatshois: tek mav en
shelet.

Help mij o mijn
Heer: Jezus de
Barmhartige: om te
verheerlijken mijn
Vrouw: Uw moeder
de Bruid.

أَعْنِي يَا رَبِّي،
يَسُوعُ الرَّءُوفِ،
لَأَمْجِدَ سَيِّدَتِي،
أُمَّكَ الْعَرُوسِ.

Βοήθειν έροι
Παβοις: Ιησοϋς
Πιρεσψενζητ:
εθριτωοϋ ητα-
βοις: Τεκματ
ηψελετ.

Khe ghar aliethos:
as etshisie e-mashoo:
enzje tai parthenos:
ethmeh en tajo.

لأنَّهَا بِالْحَقِيقَةِ،
قَدْ تَعَالَتْ جِدًّا،
هَذِهِ الْعُذْرَاءُ،
الْمُمْتَلِئَةُ كَرَامَةً.

Want waarlijk:
was zij hoog
verheven: deze
maagd: die vol
van eer is.

Σε ταρ ἀληθως:
αυβιαι ευαυω:
νηε
ται Παρθενος:
εθεεε νταιιο.

Davied afsazj-
ie ethviets: zje a-
Eptshois sootp en
Sioon:

دَاوُدُ تَكَلَّمَ مِنْ
أَجْلِهَا، قَائِلًا:
الرَّبُّ إِخْتَارَ
صَهْيُونَ،

David zei over
haar: "De Heer
verkoos Sion:

Δαυιδ αφσαχι
εθβητς: χε
αΠβοις σωτπ
ησιων:

af ie af shopie en
giets: sha entef
sootie emmon.

وَأَتَى وَحَلَّ فِيهَا،
حَتَّى خَلَصْنَا.

Hij kwam en
verbleef in
haar: en
verloste ons."

αφι αρωπι
νητης: ψα
ντερωτ
μων.

E-te thai te Maria:
etas i-nie sharon:
en tie elevtheria:
en e-oo-nion.

أَيُّ مَرْيَمَ ، أَلَّتِي
جَلَبْتُ ، إِلَيْنَا
الْحُرِّيَّةَ ، الْأَبَدِيَّةَ .

Dit is Maria:
die tot ons
bracht: de
eeuwige: vrijheid.

Èτε θαι τε Μαρια:
έτασίνι ψαρον:
ήτ'έλευθρια:
ΝΕΩΝΙΟΝ.

Zacharias af khos:
zje tie liegnia en
noeb: tie etav
thamios: gen han
zj-iekh en noeb.

Zacharia sprach:
dat zij de gouden
kandelaar is: die
is gemaakt: met
handen van goud.

زَكَرِيَّا قَالَ، أَنَّهَا
الْمَنَارَةُُ الدَّهَبُ،
الْمَصْنُوعَةُ، بِأَيَادٍ
ذَهَبِيَّةٍ.

Ζαχαριας αειχος:
ξε τλρχνια
ννοιβ:
θηεταρθαμιοις:
θεν ζανσις
ννοιβ.

Iesa-iejās af khos
nan: gen oe-esmie
en theliel: zje es e-
misie nan: en
Emmanoe-iel.

Jesaja zei tot
ons: met een
vreugdevolle stem:
Zij zal voor ons
baren: Emmanuel.

أشعيا قال لنا،
بصوت التَّهْلِيلِ،
أَنَّهَا تَلِدُ لَنَا،
عمانويل.

Ἰεσαΐας ἀρχος
ἡμῶν: ἔγεν ὄψωμ
ἡθελῆλ: χε
εσεμici ἡμῶν:
ἡεμανουηλ.

Thai te Jerosa-liem:
et polies em
Pennoetie: ep harma
en nie Sheroebiem: et
oi en oe tho en rietie.

هَذِهِ هِيَ أُورُشَلِيمُ،
مَدِينَةُ إِلَهِنَا، مَرْكَبَةُ
الشَّارُوبِيمِ، ذَاتَ
الْأَنْوَاعِ الْكَثِيرَةِ.

Zij is Jeruzalem:
de stad van onze
God: de troon van
de Cherubim: met
al hun menigten.

Θαι τε Ιεροσαλημ:
ἔπολις ἔΠεννοῦτ:
ἔπαρμα
ἔΠιχεροῦβιμ: ετοι
νοῦθο ἔρητ.

Jezekie-iel af er
methre: af oe-oonh
nan em fai: zje ai
nav e-oe-pielie: en-sa
nie ma en-shai.

Ezechiël heeft
getuigd: en toonde
dit aan ons: hij zei
"Ik zag een poort:
naar het oosten."

حَزَقِيَالُ شَهِدَ، وَأَظْهَرَ
لَنَا هَذَا، قَائِلًا: أَنِّي
رَأَيْتُ بَابًا، نَاحِيَةَ
الْمَشَارِقِ.

IEZEKIHΛ
ATEPMEΘPE:
AQTΩNHZ NAN
ΨΦAI: XE ΔINAT
EOTPTΛH: HCA
NIANΨAI.

Kirios pie ref nohem:
af she e-goen
sharos: as ohie
es-shotem: em
pes rietie kalos.

De Heer de
Redder: is daarin
binnengegaan: en
het bleef: volledig
gesloten.

الرَّبُّ الْمُخْلِصُ،
دَخَلَ فِيهِ، وَبَقِيَ
مُغْلَقًا، جَيِّدًا بِحَالِهِ.

Κηριος
Πιρεφνοζεμ:
αφωε εδοτην
ψαρος: ασοσι
εσωοτεμ:
απεερητ καλωσ.

La-os nieven se hos:
nem nie as-pie en
las: etie theotokos:
ethmav em Masias.

كُلَّ الشُّعُوبِ
يَسْبِحُونَ، مَعَ لُغَاتِ
الْأَلْسُنِ، لِوَالِدَةِ
الْإِلَهِ، أُمِّ مَسِيَّا.

Alle naties
prijzen: in velerlei
talen: tot de
Theotokos: de
Moeder van de
Messias.

Λαοσ Νιβεν
σερωσ: νεμ
νιασπι ηλασ:
εϋθεοτοκος:
θημαρ εμασιασ.

Maria tie semnie: ep
oenof en nie ziekeos:
oewoh en aliethienie:
ef rashie en nie pistos.

مَرِيَمُ الْعَفِيفَةُ،
بَهْجَةُ الصَّادِقِينَ،
وَبِالْحَقِيقَةِ، فَرَحَ
الْمُؤْمِنِينَ.

De reine Maria:
de vreugde der
rechtvaardigen:
en waarlijk de
blijdschap:
der gelovigen.

Μαρια ἡσευνη:
πορνοσ
ἠνιδικεος: οσος
ἠαληθινη: φρασι
ἠνιτιστος.

Entho te tie eskinie:
e-ta Moosisies thamios:
gen oe nieshtie en
tiemie: oewoh en tie
kievotos.

أَنْتِ هِيَ الْقُبَّةُ،
الَّتِي صَنَعَهَا
مُوسَى، بِعَظْمِ
كِرَامَةَ، وَالتَّابُوتِ.

U bent de taber-
nakel: en ook de
ark: die Mozes
had gemaakt:
met grote eer.

ἮΘΟ ΤΕ ἸΣΚΗΝΗ:
ἘΤΑ ΜωϋϑΗϑ
ΘΑΜΙΟϑ: ᾔΕΝ
ΟϑΝΙΩϑ ἸΝΤΙΩΗ:
ΟϑΟϑ ΝἸΚΙΒΩΤΟϑ.

Ksa epshooi e-nie mevie:
en e-poeranion: enzje
pai hoob en eshfierie:
ente pie ielastirion.

مُتَعَالٍ عَنِ
الْأَفْكَارِ،
السَّمَائِيَّةِ، هَذَا
الْأَمْرِ الْعَجِيبِ،
الَّذِي لِلْغَطَاءِ.

Hoger dan alle:
hemelse
gedachten: is
deze wonderlijke
zaak: van het
verzoendeksel.

Ζαῖτωι ἐνιμεγί:
νεποτρανιον:
ἦχε παιζωβ
ἦψφηρι: ἦτε
πιλαστηριον.

Oe nieshtie pe ep oo-
oe: ente tie parthenia:
oe thie ethmeh en oo-
oe: tie akhia Maria.

عَظِيمٌ هُوَ مَجْدٌ،
بِتَوْلِيَّتِكَ، أَيُّهَا
الْمُمْتَلِئَةُ مَجْدًا،
الْقَدِيسَةَ مَرْيَمَ.

Groot is de glorie:
van uw
maagdelijkheid:
o glorievolle:
heilige Maria.

Οἰνωϋτ πε
πῶοϋ: ντε
τεπαρθενια: ὠ
θεθεμερ ἠῶοϋ:
ϋὰςια Μαρια.

Pie estamnos et tajoet:
oewoh tie lignia: tie
shoerie et toeviot:
ethmeh en ev lokhia.

الْقِسْطُ الْمُكَرَّمُ،
وَالْمَنَارَةُ،
وَالْمِجْمَرَةُ النَّقِيَّةُ،
الْمَمْلُوءَةُ بِرَكَّةٍ.

De eervolle kruik:
en de kandelaar:
het zuivere
wierookvat: vol
van zegen.

ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ: ΟΥΟΖ
†ΛΥΧΝΙΑ:
†ΨΟΥΡΗ
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

Ran nieven et-
etshosie: ente nie
asomatos: em poe esh-
foh ep etshiesie:ente
ne makarismos.

Alle verheven
namen: van de
onlichamelijken:
hebben niet de
hoogte bereikt:
van uw zaligheid.

كُلَّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ،
الَّتِي لِغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ،
لَمْ يَبْلُغُوا إِلَيْ،
عُلُوِّ طُوبَاوَيْتِكَ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ
ΝΙΑCΩΜΑΤΟC:
ΑΠΟΥΨΦΟC
ΕΤΒΙCΙ: ΝΤΕ
ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

Se ten thontie e-pie
eshvoot:ente A-aron:
etaf fierie evol af root:
oewoh af tie karpon.

شُبِّهَتْ بِعَصَا،
هَرُونَ الَّتِي،
أَزْهَرَتْ وَنَبَتَتْ،
وَأَعْطَتْ ثَمَرَةً.

U werd vergeleken:
met de staf van
Aäron: die
ontsprong en
bloeide: en vrucht
voortbracht.

ΣΕΤΕΝΘΩΝΤ
ΕΠΙΨΩΒΩΤ: ΗΝΤΕ
ΔΑΡΩΝ:
ΕΤΑΨΦΙΡΙ ΕΒΟΛ
ΑΨΡΩΤ: ΟΥΟΖ
ΑΨΤΚΑΡΠΟΝ.

Te-etshosie e-masho:
eho-te nie Sheroebi-
em: te tajoet en
hoo-o: e-nie Serafiem.

مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ جِدًّا،
أَكْثَرَ مِنَ الشَّارُوبِيمِ،
وَمَكْرَمَةٌ أَكْثَرَ، مِنْ
السِّيرَافِيمِ.

U bent verheven:
meer dan de
Cherubim: en
vereerd: meer
dan de Serafim.

Ἰεβοσι ἑμᾶψω:
εζοτε
Ψιχεροϋβιμ:
τεταινοϋτ ἠζοϋό:
ἑΨισεραφιμ.

Eejos The-os Penno-
etie: a-re miesie emmof:
ten tie oo-oe naf hoos
noetie: oewoh ten
oeoosht emmof.

U heeft gebaard:
de Zoon Gods,
onze God:
wij verheerlijken
Hem als God: en
aanbidden Hem.

إِبْنُ اللَّهِ إِلَهَنَا،
وَلَدَتُهُ، نُمَجِّدُهُ
كَأَلِهِ، وَنَسْجُدُ
لَهُ.

Ἰῆος Θεός
Πεννοῦτ: ἀρεμικί
ἔμοσ: τεντῶοῦ
νασ ζωσ Ηοῦτ:
οῖοσ τενοῦωῦτ
ἔμοσ.

Fie et-shop gen pie
oeooinie: en at esh
goont erof: af oe-
oonh en nef mienie: a-
retie e-rootie erooft.

Hij die ontoegan-
kelijk: licht bewoont:
heeft Zijn wonderen
geopenbaard: en u
heeft Hem met melk
gevoed.

السَّائِكِينَ فِي النُّورِ،
الَّذِي لَا يُدْنِي
مِنْهُ، أَظْهَرَ آيَاتِهِ،
وَأَرْضَعَتْهُ اللَّبَنُ.

ΦΗΕΤΥΟΠ ΔΕΝ
ΠΙΟΡΩΙΝΙ:
ΝΑΤΥΔΩΝΤ
ΕΡΟϚ: ΔϚΟΡΩΝΖ
ΝΝΕϚΜΗΙΝΙ: ΔΡΕϚ
ΕΡΩϚ ΕΡΩϚ.

Shere ne Maria: tie
etshrompie ethne-
soos: ethmeh en sofia:
ethmav en Iesoos
Piegristos.

Wees gegroet
Maria: de schone
duif: vol van
wijsheid: de
Moeder van Jezus
Christus.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ،
الْحَمَامَةَ الْحَسَنَةَ،
الْمُتَلِّئَةَ حِكْمَةً،
أُمُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Χερε νε Μαρια:
†βρομπι
εθνεσως: εθμεεθ
ησοφια: Θμαγ
ηησογς
Πιχριστος.

Pse-pie ente nen eho-
oe: ten er ev fomien
emmo: o thie ethmeh
en oo-oe: te kholh em
pie toe-vo.

De rest van onze
dagen: zullen wij
u prijzen: o
glorievolle: en
met reinheid
bekleed.

بَقِيَّةَ أَيَّامِنَا،
نَمْدُحُكَ، أَيُّهَا
الْمُمْتَلِئَةُ مَجْدًا، أَنْتِ
مُسْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ.

ΨΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΕΣΟΟΥ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ
ΜΜΟ: Ω ΘΗΕΘΜΕΣ
ΝΩΟΥ: ΤΕΧΟΛΣ
ΑΠΙΤΟΥΒΟ.

Oo-oe en hiet pie mai
roomie: e-ehrie ezjen
pek vook: koo nan evol
en nen novie: oewoh
shopten erok.

Wees geduldig,
o Menslievende:
met Uw dienaren:
vergeef onze
zonden: en neem
ons bij U aan.

+++

تَانَّ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ،
عَلَى عَبْدِكَ، وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا، وَإِقْبَلْنَا
إِلَيْكَ.

ՄՕՐՆԶԻԿ
Մարաւու:
ԷՅՐԻ ԷՃԵՆ
ՔԵԿՅՈԿ: խՕ ՆԱՆ
ԷՅՕԼ ՆՆԵՆՆՈՅԻ:
ՕՐՕՉ ՄՕՄԻԵՆ
ԷՐՕԿ.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُزُ إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وآدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسبُح لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندُرُ قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظَمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إِبْصَالِيهِ آدَام لِرُبِّي يَسُوعُ يَوْمَ الْأَحَدِ

Zondag Psalies Psali Adam
voor mijn Heer Jezus

بَعْدَ الْهُوسِ الرَّابِعِ تَقْرَأُ اِبْصَالِيهِ الْيَوْمَ أَوْ الْعِيدِ بَدَلُ
أَيْنَاهْتِي أَمَّا اِبْصَالِيهِ أَيْكُوتِي فَتَقْرَأُ عَلَى مَدَارِ السَّنَةِ.

Ai kotie ensook: gen
ep shook em pa hiet:
Patshois Iesoës: arie
voithien eroi.

طَلَبْتُكَ، مِنْ عُمُقِ
قَلْبِي، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَغْنِي.

Ik heb U gezocht:
uit het diepste
van mijn hart: o
mijn Heer Jezus:
kom mij te hulp.

Δικωτ ἠσωκ:
ξεν πωωκ
ἔπαρητ: Παβοις
Ἰησοῦς:
ἄριβοῆθιν ἐροί.

Vol evol haroi: en nie
esnavh ente ef novie:
Pa-tshois Iesoos
Piegristos: arie voi-
thien eroi.

Ontbind voor mij:
de boeien van de
zonden: o mijn
Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

حَلِّ عَنِّي،
رِبَاطَاتِ الْخَطِيئَةِ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، اُعْنِي.

Βωλ έβολ
ζαροι: ηηιςηαηη
ητε φηοβι:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
αριβοηθην εροι

Khen tie em vo-iesos:
ethrek sootie emmoi:
Pa-tshois Iesoos: arie
voi-thien eroi.

كُنْ لِي مُعِينًا،
لِكَيْ تُخَلِّصَنِي،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْظِي.

Wees mij een
hulp: dat U mij
verlossen mag: o
mijn Heer Jezus:
kom mij te hulp.

ΣΕΝΤΗ
ἔΒΟΗΘΟΣ:
ε̅θρεκσωτ̅ ἔμοι:
Παβοις Ιησοϋς:
ἄριβοῆθιν ἐροι.

Zek met aghathos:
mares tahoi en koolem.
Pa-tshois Iesoos
Piegristos: arie voi-
thien eroi.

Moge Uw goedheid:
spoedig tot mij
komen: o mijn Heer
Jezus Christus:
kom mij te hulp.

صَلَاحُكَ،
فَلْيُذَرِّكُنِي سَرِيعًا،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، أَغْنِي.

Δεκετάζαθος:
μαρενταζοι
νηωλεμ:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
αριβοηθιν εροι.

Ek er gievie e-khooi:
ga et gievie ente nek
tenh: Pa-tshois
Iesoës: arie voi-
thien eroi.

ظَلَّلَ عَلَيَّ، بِظِلِّ
جَنَاحَيْكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَغْنِي.

Overschaduw mij:
met de schaduw
van Uw vleugels: o
mijn Heer Jezus:
kom mij te hulp.

ΕΚΕΡΘΗΙΒΙ ΕΧΩΙ:
ΘΑ ΤΘΗΙΒΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΤΕΝΣ:
Παβοις Ιησοϋς:
ἀριβοηθην έροι.

So-oe ghar en eho-oe:
ak thamio en tie ek
tiesies tiers: Pa-tshois
Iesoos Piegristos: arie
voi-thien eroi.

In zes dagen:
heeft U de hele
schepping gemaakt:
o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ،
صَنَعْتُ كُلَّ الْخَلِيقَةِ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، اأَغْنِي.

Сооу (ε) ταρ
ἠεζουοῦ: ακθαμιο
ἠτκτθςις τηρς:
Παβοις Ιησοῦς
Πιχριστος:
αριβοηθην εροι.

Shashf en sop em
mienie: tie na esmoe
epekran: Pa-tshois
Iesoës: arie voi-thien
eroi.

Zevenmaal daags:
zal ik zegenen Uw
Naam: o mijn
Heer Jezus: kom
mij te hulp.

سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي
الْيَوْمِ، أُبَارِكُ
إِسْمَكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَغْنِي.

Ἑπτὰ ἑκοτ
μηνί:
ἱνασμοῦ
επεκραν:
Παβοις Ιησοῦς:
ἀριβοῦθιν ἐροι.

Ies tie ek-tiesies
tiers: se tie oo-oe
em pekran: Patshois
Iesoos Piegristos:
arie voi-thien eroi.

De hele schepping:
verheerlijkt Uw
Naam: o mijn Heer
Jezus Christus:
kom mij te hulp.

هَا كُلُّ الْبَرِّيَّةِ،
تُحَمِّدُ اسْمَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، اَعْزِئِي.

He f`ktncic
tnc: ce f`woc
epekran:
Pa boic Incoyc
Pi xricoc:
a rivo n e in eroi.

Thook te tie met
tshois: nem tie
eksoesia: Patshois
Iesoës: arie voithien
eroi.

Aan U zij de
heerschappij: en
de macht: o mijn
Heer Jezus: kom
mij te hulp.

لَكَ الرَّبُّوبِيَّةَ،
وَالسُّلْطَانَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْنِي.

Θωκ τε
†μετβοις: νεη
†εζοϋσια:
Παβοις Ιησοϋς:
ἀριβοηθην εροι.

Joos emmok panoetie:
ethrek sootie emmoi:
Pa-tshois Iesoos
Piegristos: arie voi-
thien eroi.

Haast U, o mijn
God: dat U mij
verlossen mag: o
mijn Heer Jezus
Christus: kom
mij te hulp.

أَسْرِعْ يَا إِلَهِي،
لِتُخَلِّصَنِي،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، أَغْنِي.

Ιωσ εμμοκ Πανοητ:
εθρεκσωτ εμμοι:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοσ:
αριβοηθην εροι.

Kelie nieven se kol-
kh: em pek emtho
evol: Patshois
Iesoos: arie voithien
eroi.

Elke knie: buigt
zich voor U
neer: o mijn
Heer Jezus:
kom mij te hulp.

كُلُّ رُكْبَةٍ، تَجْتُو
أَمَامَكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَغْنِي.

Κελι Νιβεν
σεκωλχ:
ἀπεκῶθο ἐβολ:
Παβοις Ιησοϋς:
ἀριβοῦθιν ἐροι.

Las nieven ev-sop: se
esmoe e-pekran: Pa-
tshois Iesoos Piegristos:
arie voithien eroi.

Alle tongen tezamen:
zegenen Uw Naam:
o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

كُلُّ الألسنة معاً،
تبارك إسمك،
يا ربِّي يسوع
المسيح، أغني.

Λας νιβεν
ευσοπ: σεσμω
επεκραν:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
αριβοηθην εροι.

Ma-tas to em pek ho:
savol en na novie:
Patshois Iesoës:
arie voithien eroi.

إِصْرَفْ وَجْهَكَ،
عَنْ خَطَايَايَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْنِي.

Wend Uw
aangezicht: van
mijn zonden af:
o mijn Heer Jezus:
kom mij te hulp.

Ματαθου
απεκρο: σαβολ
ηνανοβι:
Παβοις Ιησοϋς:
αριβοηθην εροι.

Na anomia tieroe:
Efnoetie ek e-sol-
khoe:Pa-tshois Iesoës
Piegristos: arie voi-
thien eroi.

O God, wis al mijn
overtredingen uit:
o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

جَمِيعَ آثَامِي،
يَا اللَّهُ اِمْحَاهَا،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، اَغْنِي.

Μὰνομια
τηροϑ: Φνοϑϑ
εκεσωλωϑοϑ:
Παβοις Ιησοϑς
Πιχριστοϑ:
αριβοηθιν εροι.

Ksoe-oon en na mevie:
ek got-get en na
etshloot:Pa-tshois
Iesoës:arie voi-thien
eroi.

U kent mijn gedach-
ten: en doorzoekt
mijn nieren: o mijn
Heer Jezus: kom
mij te hulp.

أَنْتَ تَعْرِفُ
أَفْكَارِي، وَتَفْحَصُ
كُلِّيَّتِي، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَغْنِي.

ΖΩΩΝ
ΗΝΔΑΜΕΥΙ:
ΚΘΟΤΘΕΤ
ΗΝΔΒΛΩΤ:
Παβοις Ιησοϋς:
ἀριβοηθην εροι

Oe-hiet ef-oe-wab:
ek esontf en giet:
Pa-tshois Iesoës
Piegristos:
arie voi-thien eroi.

Schep in mij:
een rein hart:
o mijn Heer
Jezus Christus:
kom mij te hulp.

قَلْبًا طَاهِرًا
أَخْلُقُهُ فِي،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، أَغْنِي.

ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΤΑΒ:
ΕΚΕΣΟΝΤΩ
ΝΘΗΤ: Παβοις
Ιησοϋς
Πιχριστος:
αριβοηθην εροι.

Pek Pnevma eth-
oewab: em per olf
evol haroi: Pa-tshois
Iesoës: arie voi-
thien eroi.

Neem Uw Heilige
Geest: niet weg
van mij: o mijn
Heer Jezus: kom
mij te hulp.

رُوحَكَ الْقُدُّوسُ،
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْظِي.

Πεκπνευμα
εθοαβ:
ἄπερολq ἐβολ
γαροι: Παβοις
Iησοῦς:
ἄριβοῆθιν ἐροι.

Rek pek mash-kh
eroi: sootem eroi
en koolem: Pa-tshois
Iesoës Piegristos:
arie voi-thien eroi.

Neig Uw oor: haast
U en hoor mij aan:
o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

أَمَلُ سَمْعِكَ إِلَيَّ،
وَإِسْتَجِبْ لِي عَاجِلًا،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، أَغْنِي.

Рекпекмащ
̀eroi: cωτεμ
̀eroi ηχωλεμ:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
̀αριβοηθην εροι.

Semne nomos nie:
hie ef nooit ente
tek methmie:
Pa-tshois Iesoës:
arie voi-thien eroi.

Stel voor mij de
wet vast: naar Uw
rechtvaardigheid:
o mijn Heer Jezus:
kom mij te hulp.

قَرَّرَ لِي نَامُوسًا،
فِي طَرِيقِ عَدْلِكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْنِي.

SEMNE NOMOS
NIH: ZI ΦΩΩIT
NTE
TEKMEETHI:
Παβοις Ιησοϋς:
àριβοηθην èροι.

Tek met oero Panoe-
tie: oe met oero en
eneh: Patshois Iesoës
Piegristos: arie voi-
thien eroi.

Uw koninkrijk, o
mijn God: is een
eeuwig koninkrijk:
o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

مَلَكُوتُكَ يَا إِلَهِي،
مَلَكُوتُ أَبِي،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، اُعْنِي.

Текметоуро
Панотѣ:
отметоуро њенеѣ:
Пабоис Иносѣс
Пѣхристос:
аривонѣин ерои.

Eejos The-os enthok:
ai nahtie erok: Pa-
tshois Iesoës: arie
voi-thien eroi.

أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ،
آمَنْتُ بِكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَغْنِي.

U bent de Zoon
van God: ik
geloof in U: o
mijn Heer Jezus:
kom mij te hulp.

ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ἸΘΟΚ:
αιναετ̄ ε̄ροκ:
Παβοις Ιησοϋς:
ἀριβοη̄θην ε̄ροι.

Fie et-oolie em ef novie:
ente pie kosmos nai nie:
Pa-tshois Iesoos Piegri-
stos: arie voi-thien eroi.

U, die de zonden
der wereld
wegneemt:
ontferm U over
mij: o mijn Heer
Jezus Christus:
kom mij te hulp.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةٍ،
الْعَالَمِ اِرْحَمْنِي،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، اَعْزِنِي.

ΦΗΕΤΩΛΙ ΑΨΗΝΟΒΙ:
ΝΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΝΑΙ
ΝΗΙ: ΠαβοιC
ΙηCουC ΠιχριστοC:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Koo nie evol em ep-
ashai: ente na anomia:
Pa-tshois Iesoës: arie
voi-thien eroi.

إِغْفِرْ لِي، كَثْرَةَ
أَثَامِي، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَغْنِي.

Vergeef mij:
mijn talloze
overtredingen:
o mijn Heer
Jezus: kom
mij te hulp.

ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ
ΑΠΑΨΑΙ: ΝΤΕ
ΝΑΑΝΟΜΙΑ:
Παβοις Ιησοϋς:
Αριβοθηιν εροι.

Psie-shie nieven ev-
sop: se esmoe e-
pekran: Patshois
Iesoos Piegristos:
arie voi-thien eroi.

Alle zielen tezamen:
zegenen Uw Naam:
o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

كُلِّ الْأَنْفُسِ مَعًا،
تَبَارَكَ إِسْمُكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، أَغْنِي.

Ψυχη ΝΙΒΕΝ
εὔσοπ: σεσμοῦ
εὔτεκραν:
Παβοις Ιησοῦς
Πιχριστος:
ἀριβοηθην εροι.

Oo-oe en hiet ne-
mie: em per ta-koi
en koolem: Pa-tshois
Iesoës: arie voi-
thien eroi.

Wees geduldig met
mij: verderf mij
niet haastig: o mijn
Heer Jezus: kom
mij te hulp.

تَأَنَّ عَلَيَّ، وَلَا
تُهْلِكْنِي سَرِيعًا،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْنِي.

ἘΠΕΡΤΑΚΟΙ
ΝΕΩΜΗ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ:
ἄΡΙΒΟΗΘΙΝ ἔροι.

Shai toont em ef nav
en shoorp: en ta esmoe
epekran: Pa-tshois
Iesoos Piegristos: arie
voi-thien eroi.

In de morgen zal
ik opstaan: om Uw
Naam te prijzen:
o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij
te hulp.

أَقُومُ وَقَتَ السَّحَرِ،
لِأُبَارِكَ إِسْمَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

ΨΑΙΤΩΝΤ ἘΦΝΑϞ
ΝΨΩΡΠ: ΝΤΑΣΜΟϞ
ΕΠΕΚΡΑΝ: Παβοις
ΙΗΣΟΥϞ
ΠΙΧΡΙϞΤΟϞ:
ἄριβοηθιν εροι.

Ef hol-kh enzje pek
nah vef: tek etfoo a-
sie oooe: Pa-tshois
Iesoës: arie voi-thien
eroi.

Uw juk is zoet:
en Uw last is
licht: o mijn
Heer Jezus:
kom mij te hulp.

حُلُو هُو نِيرِكْ،
وَحَمْلُكَ خَفِيفٌ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْنِي.

Ἰσολα ἦχε
πεκναρβεφ:
τεκετφω
αισιωοῦ: Παβοις
Ἰησοῦς:
ἀριβοῦθην ἐροι.

Gen oe-sie-joe ef
shiep: ek e-sootem
eroi: Patshois Iesoës
Piegristos: arie voi-
thien eroi.

Verhoor mij: in
de gunstige tijd:
o mijn Heer
Jezus Christus:
kom mij te hulp.

فِي زَمَنٍ مَّقْبُولٍ،
إِسْتَجِبْ لِي،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، اُعْنِي.

ἘΝ ΟἴΧΝΟῦ
ΕἰϷΗΠ:
ΕΚΕΣΩΤΕΛ ἔροι:
Παβοις Ιησοῦς
Πιχριστος:
ἀριβοηθην ἔροι.

Hoos oe-shoe men-
rietf: pe pekran eth-
oe-wab: Pa-tshois
Iesoës: arie voi-thien
eroi.

مَحْبُوبٌ هُوَ،
إِسْمُكَ الْقُدُّوسَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْنِي.

Geliefd is: Uw
Heilige Naam:
o mijn Heer
Jezus: kom mij
te hulp.

Ὡς οὐνοῦμεν-
ριτφ: πε πεκραν
εθοθαβ: Παβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος:
ἀριβοηθην εροι.

Khoor evol haroi:
enziavolie nieven:
Patshois Iesoos
Piegristos: arie voi-
thien eroi.

Verstrooi: alle
duivels van mij:
o mijn Heer
Jezus Christus:
kom mij te hulp.

فِرَقْ عَنِّي، كُلَّ
الْأَبَالِسَةِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
أَعْنِي.

Χωρ ἐβολ χαροι:
ἡδιαβολη νιβεν:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
ἀριβοηθην εροι.

Tsho en egrie en giet:
em ep oe-tah ente tek
methmie: Pa-tshois
Iesoës: arie voi-thien
eroi.

إِغْرَسَ فِي،
ثَمْرَةَ بَرَكٍ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَعْنِي.

Plant in mij het
zaad: van Uw
rechtvaardigheid:
o mijn Heer Jezus:
kom mij te hulp.

ἄνθρωποι ἄνθρωποι:
ἄποσταστοὶ ἄνθρωποι
τεκμαεθῆναι:
Παβοῖς Ἰησοῦς:
ἀριβοῦθῆναι ἐροί.

Tie nan entek hierinie
em mie: ka nen novie
nan ivol: Pa-tshois
Iesoos Piegristos: arie
voi-thien eroi.

Schenk ons Uw
ware vrede: en
vergeef onze zon-
den: o mijn Heer
Jezus Christus:
kom mij te hulp.

+++

أَعْطِنَا سَلَامَكَ
الْحَقِيقِيَّ، وَإِغْفِر
لَنَا خَطَايَانَا، يَا
رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، أَغْنِي.

ἸἸηἸαν Ἰτεκθιρηνη
ωωηι: χα nennovi
nan εβολ: Παβοις
ἸησοἸς Πιχριστος:
ἀριβοηθην εροι.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثمرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدء تسبحة عشية

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثمرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داود النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

أدام
الإثنين
الثلاثاء
لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

ثيُوطوكية يوم الأَحَدَ

De zondag Theotokie

Θεοτοκία ἑπέσοσ ἡ ἑκκρηίακη

ثيُوطوكية بِلْحَن آدَام

Semoetie e-ro zieke-
os: o thie et esmaroo-
oet: gen nie hie-omie:
zje tie mah esnoetie
en eskienie.

مَدْعُوَّةٌ صَدِيقَةٌ،
أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ،
فِي النَّسَاءِ،
الْقَبَّةِ الثَّانِيَةِ.

U wordt rechtva-
ardig genoemd: o
gezegende: onder
de vrouwen: de
tweede tabernakel.

Σεμορη ερο
Δικεος: ω
θηετςμαρωοτ:
Ἰεν νιθιομι: χε
τμαρςνορη
νςκηνη.

Thie e-toe moeties eros:
zje thie eth-oe-wab:
ente nie eth-oe-wab:
ere nie ep-laks en
giets.

الَّتِي تُدْعَى،
قُدْسَ الْأَقْدَاسِ،
وَفِيهَا، لَوْحًا
الْعَهْدِ.

Die genoemd
wordt: het
heilige: der
heiligen: met
daarin de tafelen.

ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΤ
ἐρος: χε
ΘΗΕΘΟΥΑΒ: ἴτε
ΝΗΕΘΟΥΑΒ: ἐρε
ΝΙΠΛΑΖ ἴθητς.

Ente tie zia-thiekie:
nem pie miet en sazj-
ie: nai etaf es-gietoe:
enzje pie tieb ente
Efnoetie.

van het verbond:
met de tien
geboden;
geschreven door:
de vinger van God.

وَالْعَشْرُ،
الْكَلِمَاتِ، هَذِهِ
الْمَكْتُوبَةِ،
بِأَصْبَعِ اللَّهِ.

Ἰτε τῆς Διαθήκης:
νευ πιωητ
ἠσαχι: ναι
ἑταψῆθητο:
ἠχε πιθηβ ἠτε
ἔφνοητ.

Se er shorp en er-
siem me-nien: nan em
pie jota: pie ran en
oe-khai: ente Iesoës
Pegrestos.

Zij hebben ons
voorheen: geleid tot
de Jota: de Naam
der verlossing: van
Jezus Christus.

سَبَقَتْ أَنْ دَلَّتْنَا،
عَلَى الْيُوطَةِ، إِسْمَ
الْخَلَّاصِ، الَّذِي
لَيْسُوعَ الْمَسِيحِ.

Сеершорп
нерсруменин:
нан ъПиота:
пиран норшай:
нте Іисоус
Піхристос.

Fai etaf et-shie sariks
en gietie: gen oe met at
shieb-tie: af shoopie em
me-sieties: ev ziathiekie
em verie.

Die uit u het vlees
aannam: zonder
verandering: en de
Middelaar werd:
van een nieuw
verbond.

هَذَا الَّذِي تَجَسَّدُ،
مِنْكَ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ،
وَصَارَ وَسِيطًا،
لِعَهْدٍ جَدِيدٍ.

Φαι εταφβιςαρξ
νηητ: δεν
οταετατωιβτ:
αφωπι
αλλεσιτης:
εταδιαθηκη αβερι.

Evol hieten ef noekh-g:
ente pef esnof eth-
oewab: af toevo en nie
ethnahtie: ev la-os ev
ethmajof.

Door de bespreng-
ing: met Zijn Heilig
bloed: reinigde Hij
de gelovigen: tot
een gerechtvaar-
digd volk.

مِنْ قَبْلِ رَشَاشٍ،
دَمَهُ الْمُقَدَّسَ،
طَهَّرَ الْمُؤْمِنِينَ،
شَعْبًا مُبَرَّرًا.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΦΝΟΥΧΘ: ΝΤΕ
Πεϋϋνοϋ εθοϋαβ:
αϋτοϋβο
ΝΝΗΕΘΝαζϋ:
εϋλαοϋ εϋθαδιοϋ.

Ethve fai oe-on
nieven: se et-shiesie
emmo: ta tshois tie
theotokos: ethoe-wab
en sie-joe nieven.

Daarom verhoogt:
iedereen u: o
mijn Vrouwe de
Theotokos: de
altijd-heilige.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلَّ
وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ، يَا
سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ
ΕΜΜΟ: ΤΑΒΟΙΣ
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Anon hoon ten toobh: وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
ethren shash-nie evnai: أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
hieten ne presvia: en بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
totfem pie mai roomie. مَحَبَّةِ الْبَشَرِ.

En ook wij bidden: ἌΝΘΝ ΖΩΝ
om ontferming te ΤΕΝΤΩΒΖ:
verkrijgen: door ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
uw voorspraak: bij ΕΨΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
Hem die de mens ΝΕΙΤΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΨ
liefheeft. ἘΠΙΨΑΙΡΩΨΙ.

Niem peth-na esh
sazjie: em ep tajo en
tie eskienie: e-ta Mooi-
sies thamios: hiezjen
ep toooe en Siena.

مَنْ يُقَدِّرُ أَنْ
يُنْطِقَ، بِكَرَامَةِ
الْقُبَّةِ، الَّتِي
صَنَعَهَا مُوسَى،
عَلَى جَبَلِ سَيْنَاءِ.

Wie kan spreken:
van de eer van de
tabernakel: die
Mozes maakte:
op de berg Sinai.

ΝΙΕ ΠΕΘΝΑΨΑΧΙ:
ΕΠΤΑΙΟ ΗΨΚΗΝΗ:
ΕΤΑ ΜΩΨΗΣ
ΘΑΜΙΟΣ: ΗΙΖΕΝ
ΕΠΤΩΟΨ ΗΣΙΝΑ.

Af thamios gen oe-
oooo: kata ep sazz-ie
em Eptshois: nem
kata nie tiepos tieroe:
etav tamof eroo-oe.

صُنْعَهَا بِمَجْدٍ،
كَقَوْلِ الرَّبِّ،
وَكَجَمِيعِ الْمَثَالَاتِ،
الَّتِي أُغْلِنْتُ لَهَا.

Hij maakte het met
glorie: volgens het
woord van de Heer:
en volgens de
voorbeelden: die
hem waren getoond.

Δουθαμιος ζεν
ορωου: κατα πσαξι
επιβοις: νεμ κατα
νιτροπος τηρου:
εταρταμοϋ ερωου.

Thie e-re A-aron:
nem nef shierie shem-
shie en giets: gen ep
tiepos ente ep-etshie
sie: nem et gievie ente
na etfe.

Daarin dienden
Aäron: en zijn zonen:
in een afbeelding
van het hoogste: en
de schaduw van het
hemelse.

تِلْكَ الَّتِي كَانَتْ، هَرُونَ
وَبُنُوتُهُ يَخْدُمُونَ فِيهَا،
بِمِثَالِ الْعُلَاءِ، وَظِلِّ
السَّمَاوَاتِ.

Θη ἐρε Ἀάρων:
νευ νεφψηρι
ψευψι νθητς:
θεν πτηπος ἰτε
πβιςι: νευ τθηιβι
ἰτε να τφε.

Av ten thoonie eros:
Maria tie parthenos:
tie es-kienie emmie:
e-re Efnoetie
sagoen emmos.

Zij vergeleken u
daarmee: o Maagd
Maria: de ware
tabernakel: waarin
God heeft gewoond.

شَبَّهُوكَ بِهَا،
يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ،
الْقُبَّةِ الْحَقِيقِيَّةِ، الَّتِي
فِي دَاخِلِهَا اللهُ.

ΑΥΤΕΝΘΩΝΙ
ἐρος: Μαρια
†παρθενος:
†σκηνη ἕωμη:
ἐρε φνοϋ†
σαδοϋν ἕωμος.

Ethve fai ten et-
shiesie: emmo aksios:
gen han iemnolo-khia:
em eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعْظَمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِمَاجِيدِ نَبِيِّئِهِ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ
ΤΕΝΒΙΣΙ: ΕΜΜΟ
ΑΞΙΩΣ: ΓΕΝ
ΖΑΝΥΜΝΟΛΟΣΙΑ:
ΕΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-
oe-wie evtajoet: tie
vakie eth-oewab: ente
pie nieshtie en oero.

لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ
أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Χε αρχαχι εθβη†:
Ἰζανῖβηοῦ
εῤταιηοῤ†: †βακι
εθοῤαβ: Ἰτε
πινιω† Ἰθῤρο.

Ten tie ho ten
toobh: ethren shash-
nie ev nai: hieten ne
presvia: en totf em
pie mai roomie.

Wij vragen en bidden:
dat wij ontferming
verkrijgen: door uw
voorspraak: bij Hem
die de mens liefheeft.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ،
عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Ἰεντσο

тентωβэ:

εθρενωαυνη

ετηναι: ζιτεν

νεπρεσβια:

ντοτϭ

επιμαρωαι.

Tie kievoo-tos et
 oshkh: en noeb en
 sasa nieven: thie etav
 thamios: gen han she
 en at er-holie.

التَّابُوتُ الْمُصَفَّحُ،
 بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ،
 الْمَصْنُوعُ مِنْ
 خَشَبِ، لَا يَسُوسُ.

De ark overtrokken:
 met goud aan alle
 kanten: die werd
 gemaakt: uit
 acaciahout.

ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
 Ⲉⲧⲟⲩⲭ: ⲛⲛⲟⲩⲃ
 ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲈⲛ:
 ⲐⲐⲈⲧⲁⲩⲐⲁⲙⲓⲟⲥ:
 ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲩⲉ
 ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲗⲓ.

As er-shorp en tie
mienie: em Efnoetie
pie loghos: fie etaf
shoopie en roomie:
gen oe-met at-
foorkh.

Heeft het teken
voorzegd: van God
het Woord: die
mens geworden is:
zonder scheiding.

سَبَقَ أَنْ دَلَّنَا، عَلَى اللَّهِ
الْكَلِمَةَ، الَّذِي صَارَ
إِنْسَانًا، بغيرِ افْتِرَاقٍ.

Ἀσερῳορπ
ἠτμηῆνι: ἠφνοῖτ
Πιλοσος:
φῆεταῳωπι
ἠρωι: ῥεν
οῖμετατφωρχ.

Oewai pie evol gen
esnav: oe meth-
noetie es toe vie-
oet: es oi en attako:
en omo-oesios nem
Efjoot.

Eén natuur uit twee:
een heilige Goddelij-
kheid: één in Wezen
met de Vader: en
onvergankelijk.

وَاحِدٌ مِنْ اِثْنَيْنِ،
لَا هُوتَ قُدُّوسٌ، بغيرِ
فَسَادٍ، مَسَاوِيٍّ لِلْآبِ.

Οἷαι πε εἶβολ
ἕεν ἑναῖ:
οἷμεθνοῖτ
εστοῖβνοῖτ:
εσοι ἡαττακο:
ἡομοοῖσιος
νεμ φῖωτ.

Nem oe met roomie
ethoe-wab: gories
sienoesia: en omo-
oesios neman: kata
tie iekonomia.

En een heilige mens-
elijkheid: verwekt
zonder gemeenschap:
één in wezen met
ons: volgens het
verlossingsplan.

وَنَاسُوتٌ طَاهِرٌ، بَغَيْرِ
مِبَاضَعَةٍ، مُسَاوِيٍ
لَنَا، كَالْتَّذِيرِ.

Νευ

οἰκονομῶν
εἰσοῦδ: χωρισ
σῆνοῦσια:
ἴνομοοῦσιος
νεμᾶν: κατὰ
†οικονομῶν.

Thai etaf et-shiets
en gietie: oo-tie at-
tholeeb: e af-hootp
eros: kata
oehiepostasies.

Hetgeen Hij uit u
aannam: o onbevle-
kte: maakte Hij
één met Zichzelf:
als een hypostase.

هَذَا الَّذِي أَخَذَهُ مِنْكَ،
أَيُّهَا الْغَيْرُ الدَّنِيسَةِ،
وَإِتِّحِدَ، بِهِ كَأَقْنُومٍ.

Θαιεταφβιτς
νηηϚ: ω
Ϛατωλεβ:
εαφρωτπ ερος:
κατα
οϚϚποστασις.

Ethve fai oe-on
nieven: se et-shiesie
emmo: ta tshois tie
theotokos: ethoe-
wab en sie-joe nieven.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ
وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلُّ حَيٍّ .

Daarom verhoogt:
iedereen u:
o mijn Vrouwe
de Theotokos:
de altijd-heilige.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ:
ΤΑΒΟΙΣ ΨΘΕΟΤΟ-
ΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ
ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Anon hoon ten toobh: وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
ethren shash-nie evnai: أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
hieten ne presvia: en بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
totf em pie mai roomie. مَحَبِّ الْبَشَرِ.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak:
bij Hem die de
mens liefheeft.

ἌΝΘΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΥ
ἘΠΙϷΑΙΡΩϷΙ.

Psie-shie nieven ev sop:
ente nen shierie em
Piesra-iel: av ie-nie
en han zooron: e-tie
eskienie ente Eptshois.

كُلَّ الْأَنْفُسِ مَعًا،
مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ،
قَدَّمُوا قَرَابِينَ، إِلَى
قُبَّةِ الرَّبِّ.

Alle zielen van de
kinderen: van
Israël: brachten
samen gaven: naar
de tabernakel
van de Heer.

Ψυχῆ νιβεν εἴκοπ:
ἔτε νενωηρι ἔπις-
ραηλ: ἀγινι νθαν-
δωρον: ἐῖς κηνη
ἔτε Ἰβοις.

Pie noeb nem pie hat:
nem pie oo-nie emmie:
nem pie shens et-
satie: nem pie hie
a-kien thienon.

الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ،
وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ،
وَالْحَرِيرِ الْمَغْرُورِ،
وَالأَرْجُوانِ.

Goud en zilver:
edelstenen:
en fijn linnen:
en purper.

ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΛ ΠΙΖΑΤ:
ΝΕΛ ΠΙΩΝΙ ΜΜΗΙ:
ΝΕΛ ΠΙΨΕΝC ΕΤCΑΨ:
ΝΕΛ
ΠΙΖΨΑΚΥΝΘΙΝΟΝ.

Av thamio en oekievoo- **صَنَعُوا تَابُوتًا، مِنْ**
tos: gen han she en at **خَشَبٍ لَا يَسْوِسُ،**
er ho-lie: av la-los en **وَصَفَّحُوهُ بِالذَّهَبِ،**
noeb: sagoen nem savol. **دَاخِلًا وَخَارِجًا.**

En zij maakten
een ark: van
acaciahout:
overtrokken met
goud: van binnen
en van buiten.

Ἀρθαμιο
Ἰνοκιβωτος: ἔθεν
ζανυε ἡατερζολι:
ατλαλωσ ἡνοσβ:
σαθοσν νεμ
σαβολ.

Te khol-h ghar hooi:
Maria tie parthenos:
em ep oo-oe ente tie
methno-etie: sagoen
nem savol.

Ook u, o Maagd
Maria: bent bek-
leed: met glorie
van de goddelijk-
heid: van binnen
en van buiten.

وَأَنْتِ أَيْضًا
يَا مَرْيَمُ، الْعَدْرَاءُ
مُتَسَرِّبَةً، بِمَجْدِ
اللَّاهُوتِ، دَاخِلًا
وَخَارِجًا.

Ἰεχολλε ταρ ζωι:
Μαρια Ἰπαρθενος:
εἰπωοῦ ντε ἴμεθ-
νοῦἴ: καθοῦν νευ
καβολ.

Zje a-re ie-nie e-
goen: en oe la-os ef-
osh: em Efnoetie pe
shierie: hieten pe
toevo.

لَأَنَّكَ قَدَّمْتَ، شَعْبًا
كَثِيرًا، لِلَّهِ ابْنِكَ،
مِنْ قَبْلِ طَهَارَتِكَ.

Want u hebt:
veel mensen
gebracht: tot
God uw Zoon:
door uw reinheid.

Σε ἀρεῖνι ἐδοῦν:
ἰουδαοσ εφω:
ἠέφνοῦτ
Πεωηρι: ζιτεν
πετοῦβο.

Ethve fai ten et-
shiesie: emmo aksios:
gen han iemnolo-khia:
em eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعَظُّكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِمَاجِيدِ نَبِيِّئِهِ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ:
ἔμμο ἀξιως: ἔεν
ἐανυνολοσια:
ἔπροφητικον.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-oe-
wie ev-tajoet: tie vakie
eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
أَجَلِكِ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Σε αρχαία εθνη:
Ἰστανβουλ
εἰταῖνοι: Ἰβανί
εθνοῦ: Ἰτε
πινωτ Ἰθρο.

Ten tie ho ten toobh:
ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en
totf em pie mai roomie.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ
نُفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Wij vragen en
bidden: dat wij
ontferming
verkrijgen: door
uw voorspraak:
bij Hem die de
mens liefheeft.

Ἰεντσο
τεντωβζ:
εθρενωαυνη
ετηαι: ζιτεν
νεπρεσβια: ητοτϷ
επιμαρωαι.

Pie ielas-tierion:
e-toehoobs emmof:
hieten nie
Sheroebiem:
ev-oi en hiekon.

Het verzoendeksel:
werd overschaduwd:
door de Cherubim:
van gedreven werk.

أَلْغَطَاءُ، الْمُظَلَّلُ
عَلَيْهِ، بِالشَّارُوبِيمِ،
الْمُصَوِّرِينَ.

Πιλάστηριον:
ἐτοῦ ζωβ
ἡμοϋ: ζιτεν
Μιχεροϋβια:
εῖοι νηικων.

E-te Efnoetie pie
loghos: etaf et-shie
sariks en gietie: oo-
tie at atshnie: gen
oe-met at shieb-tie.

een symbool van God
het Woord: die uit
u, o onbevleete: het
vlees aannam: zonder
verandering.

أَيُّ اللَّهِ الْكَلِمَةَ،
الَّذِي تُجَسِّدُ مِنْكَ،
أَيُّهَا الَّتِي بِلَا
غَيْبٍ، بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ.

Ἐτε Φνοῦτ
Πιλοσος:
ἔταϋβιϋαρζ
ἠῆητ: ὦ
τὰταβνι: ῥεν
οῦμετατωιβτ.

Af shoopie en toevo:
ente nen novie: nem
oe ref-koo evol: ente
nen anomia.

Hij werd de
reiniging: van onze
zonden: en de
vergeving: van
onze vertredingen.

وَصَارَ تَطْهِيرًا،
لِخَطَايَانَا،
وَعَافِرًا، لِأَثَامِنَا.

Αφωπι
ντορβο: ντε
nennovi: νεω
ορρεφχω
εβολ: ντε
nenanomia.

Ethve fai oe-on
nieven: se et-shiesie
emmo: ta tshois tie
theotokos: ethoe-wab
en sie-joe nieven.

Daarom verhoogt:
iedereen u: o
Mijn Vrouwe de
Theotokos: de
altijd-heilige.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ
وَاحِدٍ يُعْظَمُكَ، يَا
سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلُّ حِينٍ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ
ΕΜΜΟ: ΤΑΒΟΙΣ
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie
evnai: hieten ne
presvia: en totf
em pie mai roomie.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak:
bij Hem die de
mens liefheeft.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

ANON ZWN TENT-
WBZ: EΘPENOYAYNI
EYNAI: ZITEN
NETPECBIA: NTOTQ
EΠIYAIPOY.

Sheroebiem esnav en
noeb: ev-oi en hiekon:
ev hoobs em pie ielast-
ierion:gen noe tenh en
sie-joe nieven.

De twee Cherubim
van goud: van gedre-
ven werk: bedekten
het verzoendeksel:
voortdurend met
hun vleugels.

كُرُوبًا ذَهَبَ،
مُصَوِّرَانِ مُظَلَّلَانِ،
عَلَى الْغِطَاءِ،
بِأَجْنِحَتَيْهِمَا كُلِّ حِينٍ.

Ερερθηιβι εερηι:
ζιχεν πιμα
εθοραβ: ντε
νηεθοραβ: δεν
†σκηνη
μααζςνο†.

Ev er gie-vie e-ehrie:
hiezjen pie ma eth-
oewab: ente nie eth-
oewab: gen tie es-kienie
em mah esnoetie.

En overschaduwden:
de plaats van het
heilige: der heili-
gen: in de tweede
tabernakel.

يُظَلِّلَانِ عَلَيَّ،
مَوْضِعَ قُدْسٍ،
الْأَقْدَاسِ، فِي
الْقُبَّةِ الثَّانِيَةِ.

Ενερεθιβι ε`ερηι:
χιχεν πιμα
εθοραβ: ντε
νηεθοραβ: θεν
†σκηνη
μααζνο†.

Entho hooi Maria: nie a-
na en-sho en-sho: nem
nie a-na en-ethva en-
ethva: se ergievie e-
khoo.

Ook u, o Maria:
duizend maal
duizend: en
myriaden van
myriaden:
overschaduwten u.

وَأَنْتِ أَيْضًا
يَا مَرْيَمُ، أَلُوْفَ
أَلُوْفٍ، وَرَبَوَاتِ
رَبَوَاتٍ، يُظَلُّونَ
عَلَيْكَ.

Ἦθο ζωι Μαρια:
ΝΙΑΝΑ ἸΨΟ ἸΨΟ:
ΝΕΛ ΝΙΑΝΑ ἸΘΒΑ
ἸΘΒΑ: ΣΕΡΘΗΙΒΙ
ΕΧΩ.

Ev hoos e-poe ref-
soont: ev kie gen te ne
zj-ie: fai etaf et-shie
em pen ienie: goories
novie hie shieb-tie.

Hun Schepper
lovend: die in uw
schoot was: en
onze gestalte aan-
nam: zonder zonde
of verandering.

مُسَبِّحِينَ خَالِقَهُمْ،
وَهُوَ فِي بَطْنِكَ،
هَذَا الَّذِي أَخَذَ
شَبَّهَنَا، مَا خَلَا
الْخَطِيئَةَ وَالتَّغْيِيرَ.

ΕΥΧΩΣ
ΕΠΟΡΡΕΥΩΝΤ:
ΕΥΧΗ ΘΕΝ ΤΕΝΕΣΙ:
ΦΑΙ ΕΤΑΥΒΙ
ΑΠΕΝΙΝΙ: ΧΩΡΙΣ
ΝΟΒΙ ΣΙ ΨΙΒΤ.

Ethve fai ten et-
shiesie: emmo aksios:
gen han iemnolo-khia:
em eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعْظِمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبِيِّئِهِ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ
ΤΕΝΒΙΣΙ: ΕΜΜΟ
ΑΞΙΩΣ: ΓΕΝ
ΖΑΝΥΜΝΟΛΟΣΙΑ:
ΕΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-oe-
wie ev-tajoet: tie vakie
eth-oe-wab: ente
pie nieshtie en oero.

لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ
أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Σε αρχαί εθνη:
ἠγανῶβηοῖ
εἰταῖνοῦτ: †βακι
εθοῦαβ: ἠτε
πινιω† ἠοῦρο.

Ten tie ho ten toobh:
ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en
totf em pie mai roomie.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Wij vragen en
bidden: dat wij
ontferming
verkrijgen: door
uw voorspraak:
bij Hem die de
mens liefheeft.

ⲚⲎⲚⲓⲟⲧⲎⲧⲱ-
ⲂⲔ: ⲈⲐⲎⲮⲁⲮⲎⲒ
ⲈⲮⲎⲁⲒ: ⲔⲒⲧⲎ
ⲎⲈⲓⲣⲈⲂⲒⲁ: ⲎⲧⲐⲧⲒ
ⲙⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Entho pe pie estamnos:
en noeb et toevie-oet:
ere pie manna hiep: en
ehrie gen tef mietie.

أَنْتِ هِيَ قِسْطٌ،
الذَّهَبُ النَّقِيُّ،
الْمَخْفِيُّ الْمَنِّ،
فِي وَسْطِهِ.

U bent de kruik:
van zuiver goud:
waarin het manna:
in het midden
verborgen was.

Ἦθο πε πιστά-
μνος: ἦνοῦβ
εττοῦβνοῦτ:
ἐρε Πιμάννα
ζηπ: ἦρρηι ζεν
τεφμητ.

Pie ooik ente ep on-g:
etaf ie e-pesiet: nan
evol gen etfe: af tie em
ep oon-g em pie kosmos.

خُبْزُ الْحَيَاةِ،
الَّذِي نَزَلَ لَنَا،
مِنَ السَّمَاءِ،
وَأَعْطَى الْحَيَاةَ
لِلْعَالَمِ.

Het brood des
levens: dat uit
de hemel: voor
ons neerdaalde:
gaf leven aan de
wereld.

ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ:
ἘΤΑΦΙ ἘΠΕΧΗΤ:
ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ἸΨΕ: ΑΦΤ ἸΠΩΝΘ
ἸΠΙΚΟCΜΟC.

Ethve fai oe-on
nieven:se et-shiesie
emmo: ta tshois tie
theotokos: ethoe-wab
en sie-joe nieven.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلَّ
وَاحِدٍ يُعْظَمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ
الْإِلَه، الْقَدِيسَةَ
كُلَّ حِينٍ.

Daarom verhoogt:
iedereen u: o
mijn Vrouwe de
Theotokos: de
altijd-heilige.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ:
ΤΑΒΟΙΣ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ

Anon hoon ten toobh: وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
ethren shash-nie evnai: أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
hieten ne presvia: en بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
totf em pie mai roomie. مَحَبَّةِ الْبَشَرِ.

En ook wij bidden: ἌΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤ-
om ontferming te ωΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
verkrijgen: door ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
uw voorspraak: ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΨ
bij Hem die de ἘΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.
mens liefheeft.

Ef too-mie ghar e-ro:
eth-roe-moetie e-pie
ran: zje pie estamnos en
noeb: e-re pe manna
hiep en gietf.

Het is passend:
dat u wordt
genoemd: de
gouden kruik:
waarin het manna
verborgen was.

يَلِيْقُ بِكَ، أَنْ
يُدْعَى اسْمُكَ،
قِسْطَ الذَّهَبِ،
الْمَخْفِي فِيهِ الْمَنُّ.

Ἐτῶμι τὰρ ἐρο:
ε̅θρο̅μο̅ο̅τ̅
ἐπερὰν: χρ̅
π̅ι̅ς̅τ̅α̅λ̅λ̅ο̅ς̅ ἠ̅νο̅σ̅β̅:
ἐρε̅ π̅ι̅μ̅α̅ν̅ν̅α̅ ζ̅η̅τ̅
ἠ̅θ̅η̅τ̅Ϛ.

Fie men e-te em mav:
shav kaf gen tie eskienie:
en oe-met methre: ente
nen shierie em Piesra-iel.

فَذَلِكَ وَضَعُ،
فِي الْقُبَّةِ،
شَهَادَةً لِّبَنِيَّ،
إِسْرَائِيلَ.

Want dat werd
bewaard: in de
tabernakel: als
een getuigenis:
voor de kinderen
van Israëel.

ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕ
ἔμαρ: ψαρχαϗ
θεν ἱσκηνη:
νοταεταεθε:
ντε νενωηρι
ἔΠισρανλ.

Ethve nie peth-nanev:
etaf ai-toe nemoo-oe:
enzje Eptshois Efnoetie:
hie ep-shafe en Siena.

مِنْ أَجْلِ
الْخَيْرَاتِ، الَّتِي
صُنِعَتْهَا مَعَهُمْ،
الرَّبُّ إِلَهًا، فِي
بَرِّيَّةِ سَيْنَاءِ.

Van de weldaden:
die de Heer God:
voor hen verri-
chtte: in de
wildernis van Sinaï.

ΕΘΒΕ

ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ:

ÈΤΑΨΑΙΤΟΥ

ΝΕΜΩΟΥ: ÆΧΕ

ÏΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ:

ΞΙ ΠΨΑΨΕ ÆΣΙΝΑ.

Entho hooi Maria: a-re
fai gen te nezj-ie: em
pie manna en no ie-ton:
etaf ie evol gen Efjoot.

وَأَنْتِ أَيْضًا
يَا مَرْيَمُ، حَمَلْتِ
فِي بَطْنِكَ، الْمَنْ
الْعَقْلِيَّ، الَّذِي
أَتَى مِنْ الْأَبِ.

Ook u, o Maria:
hebt in uw
schoot gedragen:
het rationele
Manna: dat van
de Vader kwam.

Ἦθο ζωι Μαρια:
ἀρεταί θεν τενεξι:
ἐπιμαννα
ἠνοήτον: ἐταφι
ἐβολ θεν φιωτ.

A-re masf at-shne
thooleb: af tie nan
em pef soma: nem
pef esnof et tajoet:
an on-g sha eneh.

U heeft Hem
gebaard zonder
smet: Hij heeft ons
Zijn Lichaam: en
Kostbaar Bloed
gegeven: en wij
leefden voor eeuwig.

وَوَلَدَتْهُ بِغَيْرِ
دَنِيسَ، وَأَعْطَانَا
جَسَدِهِ، وَدَمِهِ
الْكَرِيمِينَ، فَحَيَّنَا
إِلَى الْأَبَدِ.

Ἀρεμασφ αβνε
θωλεβ: αϑτ
ναν ἔπερσωα:
ἔνε περσνοσ
ετταινοτ:
ανωνθ ψα ενεθ.

Ethve fai ten et-
shiesie: emmo aksios:
gen han iemnolo-khia:
em eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعْظِمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِمَاجِيدِ نَبِيِّئَةٍ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ
ΤΕΝΒΙΣΙ: ΕΜΜΟ
ΑΞΙΩΣ: ΓΕΝ
ΖΑΝΥΜΝΟΛΟΣΙΑ:
ΕΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-
oe-wie evtajoet: tie
vakie eth-oewab: ente
pie nieshtie en oero.

لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ
أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Χε αρχαχι εθβητ:
νηδανθβηοι
ετταιηοτ: τβακι
εθοταβ: ντε
πινιωτ ηοτρο.

Ten tie ho ten toobh:
ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en
totf em pie mai roomie.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ
نُقَوِّرَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Wij vragen en
bidden: dat wij
ontferming
verkrijgen: door
uw voorspraak:
bij Hem die de
mens liefheeft.

Ἰεντσο
τεντωβζ:
εθρενωαυνι
ετηαι: ζιτεν
νεπρεβια: ητοτϷ
επιμαρωαι.

Entho te tie liegnia:

أَنْتِ الْمَنَارَةُ، الذَّهَبُ

en noeb et toe-vie-oet:

النَّقِي، الْحَامِلَةُ

et fai ga pie lampas:

الْمِصْبَاحِ، الْمُتَقِدُّ

ethmoh en sie-joe

كُلَّ حِينٍ.

nieven.

U bent de kand-
elaar: van zuiver
goud: dragende
de lamp: die
voortdurend
brandt.

Ἦθο τε ἴλιχνια:
Ἰνοῦβ εττοῦβηοῦτ:
ετῆαι θὰ
Πιλαυπας: εθμοῦ
Ἰχοῦ νιβεν.

E-te ef oe-ooinie em
pie kosmos: pie at esh
goont erof: pie evol
gen pie oe-ooinie: en
at esh goont erof.

Dat is het Licht
der wereld: dat
ontoegankelijk is:
en voortkomt uit
Licht: dat
ontoegankelijk is.

الَّذِي هُوَ نُورُ الْعَالَمِ،
غَيْرَ الْمُقْتَرِبِ إِلَيْهِ،
الَّذِي مِنْ النُّورِ،
غَيْرَ الْمَدْنِيِّ مِنْهُ.

Ἔτε Φοῶνινι
ἀπικρασος:
πᾶτῶδωντ ἐροφ:
πιεβολ θεν
Πιοῶνινι:
ἠατῶδωντ ἐροφ.

Pie noetie enta efmie:
evol gen oe-noeti enta
efmie: etaf etshie
sariks en gietie: gen oe
met at shieb-tie.

أَلَيْهِ الْحَقُّ، مِنْ
أَلَيْهِ الْحَقُّ، الَّذِي
تُجَسَّدُ مِنْكَ، بِغَيْرِ
تَغْيِيرٍ.

De Ware God: uit
de Ware God: die
uit u het vlees
aannam: zonder
verandering.

ΠΙΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗΙ:
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
ἸΤΑΦΩΗΙ: ἘΤΑΥΒΙ-
CΑΡΞ ἸΘΗΤ: ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ.

Hieten tef paroesia: af
er oe-ooinie eron: ga nie
et hemsie gen ep kakie:
nem et gievie em ef moe.

بِظُهُورِهِ، آضَاءَ
عَلَيْنَا نَحْنُ،
الْجُلُوسُ فِي
الظُّلْمَةِ، وَظِلَالِ
الْمَوْتِ.

Door Zijn verschij-
ning: verlichtte Hij
ons: die gezeten
waren in het
duister: en de
schaduw des doods.

ΣΙΤΕΝ

ΤΕΥΠΑΡΟΥΣΙΑ:

ΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ:

ΘΑ ΝΗΕΤΘΕΛΙ

ΘΕΝ ΑΧΑΚΙ: ΝΕΛ

ΤΘΗΙΒΙ ΑΨΜΟΥ.

Af soe-ten nen et shala-
fkh: e-efmooit ente tie
hierienie: hieten tie
kienonie-a: ente nef
miestierion eth-oe-wab.

وَقَوْمَ أَرْجُلَنَا،
إِلَى طَرِيقِ
السَّلَامِ، بِشِرْكَةٍ،
أَسْرَارُهُ الْمُقَدَّسَةُ.

En Hij richtte onze
voeten: op het pad
van de vrede: door
de deelname:
aan Zijn Heilige
Mysteries.

ΑΥΤΟΙΣ ΤΕΝ ΝΕΝΘ-
ΑΛΑΥΧ: ΕΨΩΩΙΤ
ΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ:
ΣΙΤΕΝ ΨΚΟΙΝΩΝΙΑ:
ΝΤΕ ΝΕΨΩΥΣΤΗ-
ΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Ethve fai oe-on
nieven: se et-shiesie
emmo: ta tshois tie
theotokos: ethoe-wab
en sie-joe nieven.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلَّ
وَاحِدٍ يُعْظَمُكَ، يَا
سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.

Daarom verhoogt:
iedereen u: o
mijn Vrouwe de
Theotokos: de
altijd-heilige.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ:
ΤΑΒΟΙΣ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie evnai:
hieten ne presvia: en
totf em pie mai roomie.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَطُوبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

En ook wij
bidden: om
ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak:
bij Hem die de
mens liefheeft.

ἌΝΘΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΨ
ἘΠΙϰΑΙΡΩϰΙ.

Thie-men e-te emmav: **فَتَأْكُ صَنَعَتْ، مِنْ**
shav thamios gen oenoeb: **زَهَبٍ، مُخْتَارٌ**
ef sootp en katharos: **نَقِيٍّ، وَوَضَعَتْ**
shaf kas gen tie eskie- **فِي الْقُبَّةِ.**
nie.

Deze werd
gemaakt: van
verkoren zuiver
goud: en werd in
de tabernakel:
geplaatst.

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΨΑΥΑ:
ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΝΟΥΒ: ΕΥΣΩΤΤ
ΝΚΑΘΑΡΟΣ: ΨΑΥΧΑΣ
ΔΕΝ ΨΚΗΝΗ.

Se-er ke-ver nie-ties
eros: hieten han zj-iekh
en roomie: ev tie neh en
sa nes lampas: em pie
ehoo-oe nem pie ekhoorh.

تَدَبَّرُ، بِأَيْدِي
الْبَشَرِ، إِذْ
يُعْطَى زَيْتٌ
لِمَصَابِيحِهَا،
نَهَارًا وَلَيْلًا.

Het werd
verzorgd: door
mensenhanden:
die olie in zijn
lampen brachten:
bij dag en nacht.

Σεερκεβερνιτης
ερος: ζιτεν ζανχιχ
ηρωμι: εϋϋνεζ ησα
νεσλαμπας:
υπιεζουοϋ νεω
πιεχωρζ.

Fie etkie gen te ne zj-ie:

Maria tie parthenos: af

er oe-ooinie e-roomie

nieven: ethnïe-joe e-pie

kosmos.

Hij die in uw
schoot verbleef:
o Maagd Maria:
verlicht ieder
mens: die in de
wereld komt.

وَالَّذِي فِي

بَطْنِكَ، يَا مَرْيَمُ

الْعَذْرَاءُ، أَضَاءَ

لِكُلِّ إِنْسَانٍ، آتٍ

إِلَى الْعَالَمِ.

ΦΗΕΤΥΧΗ ΔΕΝ

ΤΕΝΕΧΙ: Μαρια

¶ παρθενος:

αφεροτωινη ερωι

νιβεν: εθνηοϋ

επικωμοσ.

Enthof ghar pe efrie:
ente tie zieke-os-ienie:
a-re masf af-tal-et-
shon: evol gen nen novie.

لِأَنَّهُ هُوَ،
شَمَسَ الْبِرِّ،
وَلَدَتْهُ وَشَفَانَا،
مِنْ خَطَايَانَا.

Want Hij is de
Zon: der
Gerechtigheid: u
baarde Hem en
Hij genas: ons
van onze zonden.

Ἦθος γαρ πε
Φρη: ἵτε
†ΔΙΚΕΟΣΥΝΗ:
ἀρεμασφ
αφταλβον: ἐβολ
ξεν νεννοβι.

Ethve fai ten et-shiesie:
emmo aksios: gen han
iemnolo-khia: em
eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعَظُّكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِمَاجِيدِ نَبِيِّئَةٍ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΙΣΙ:
ἔμμο ἀξιως: ἔεν
ἐάντμενολοσια:
ἔπροφητικον.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-
oe-wie evtajoet: tie
vakie eth-oewab: ente
pie nieshtie en oero.

لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ
أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Χε αρχαχι εθβη†:
νηδανθβηο†
ε†ταιηο††: †βακι
εθο†αβ: η†τε
πινιω† η†ο†ρο.

Ten tie ho ten toobh:
ethren shash-nie ev
nai: hieten ne presvia:
en totf em pie mai
roomie.

Wij vragen en bid-
den: dat wij ontfer-
ming verkrijgen: door
uw voorspraak: bij
Hem die de mens
liefheeft.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ
نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

ⲚⲎⲉⲛⲧⲉⲟ
ⲧⲎⲛⲧⲱⲃⲉ:
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲅⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲎ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛⲧⲟⲧⲧⲉ
ⲉⲡⲓⲉⲁⲓⲣⲱⲉ.

Entho te tie shoerie: **أَنْتِ هِيَ الْمِجْمَرَةُ،**
 en noeb en katharos: **الذَّهَبُ النَّقِيُّ،**
 et fai ga pie zjebis: en **حَامِلَةٌ جَمْرٍ،**
 ekroom et esmaroo-oet. **النَّارِ الْمُبَارَكَةِ.**

U bent het
 wierookvat: van
 zuiver goud: dat
 de gezegende:
 gloeiende kool
 draagt.

Ⲏⲥⲟ ⲧⲉ ⲧⲩⲱⲟⲩⲣⲏ:
 ⲎⲎⲟⲩⲃ Ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:
 ⲉⲧⲧⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ:
 Ⲏⲭⲣⲱⲙ
 ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Fie e-toe et-shie

emmof: evol gen pie ma

en er shoo-oe-shie: shaf

toevo en nie novie: entef

oolie en nie anomia.

Dat van het altaar:
genomen wordt: om
zonden te reinigen:
en overtredingen
weg te nemen.

الَّذِي يُؤْخَذُ، مِنْ
الْمَذْبُوحِ، يُطَهَّرُ
الْخَطَايَا،
وَيَمْحُو الْأَثَامَ.

ΦΗΕΤΟΓΒΙ ἄμοφ:
ἐβολ θεν πιμα
ἠερψωοσψι:
ψαψτοσβο
ἠνινοβι: ἠτεψῶλι
ἠνιἄνομια.

E-te Efnoetie pie loghos:
etaf etshie sariks en
gietie: af olf e-epshooi
en oe estoi noefie: sha
Efnoetie pef joot.

أَيُّ اللَّهِ الْكَلِمَةَ،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ،
وَرَفَعَ ذَاتَهُ بِخُورًا،
إِلَى اللَّهِ أَبِيهِ.

Dat is God het
Woord: die uit u
het vlees aannam:
en Zichzelf aanbod
als reukoffer: aan
God Zijn Vader.

Èτε Φνοϋτ
Πιλοσος:
ἐταϋβιϋαρζ
ἠῆητ: αϋολϋ
ἐπϋωι νοϋσθοι-
νοϋϋι: ϋα
Φνοϋτ Πεϋιωτ.

Ethve fai oe-on
nieven: se et-shiesie
emmo: ta tshois tie
theotokos: ethoe-
wab en sie-joe
nieven.

Daarom verhoogt:
iedereen u: o
mijn Vrouwe de
Theotokos: de
altijd-heilige.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلَّ
وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ، يَا
سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ
ΕΜΜΟ: ΤΑΒΟΙΣ
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie
evnai: hieten ne
presvia: en totf
em pie mai roomie.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak:
bij Hem die de
mens liefheeft.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΗΝΤΟΤΕ
ἘΠικαιρωαι.

To-te aliethoos: en
tie shoft an en ehlie:
ai shan moe-tie ero:
zje tie shoerie en
noeb.

حِينَئِذٍ بِالْحَقِيقَةِ،
لَا أُخْطِي فِي شَيْءٍ،
إِذَا مَا دَعَوْتُكَ،
الْمِجْمَرَةَ الْاَهْب.

Daarom waarlijk:
bega ik geen fout:
wanneer ik u
noem: het gouden
wierookvat.

ΤΟΤΕ ἈΛΗΘΩΣ:
ἠΰψωϋτ ἀν
ἠελι: ἀιψανωοϋτ
ἐρο: χε τψοτηρη
ἠνοϋβ.

Thie men e-te emman:
shav ta-lo e-epshooi en
giets: em pie estoi
noefie et sootp: em pe
emtho en nie eth-oewab.

فَتُّوكَ يُرْفَعُ،
فِيهَا الْبُحُورُ،
الْمُخْتَارُ، أَمَامَ
الْأَقْدَسِ.

Want daarin:
wordt geofferd:
het verkoren
wierook: vóór
het Heiligste.

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΞΜΑΡ:
ΨΑΡΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ
ΝΘΗΤΣ: ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΦΙ
ΕΤΣΩΤΠ: ΑΠΕΜΘΟ
ΝΝΗΕΘΟΥΑΒ.

Sha-re Efnoetie oo-lie
emnav: en nie novie ente
pie la-os: evol hieten pie
et-shliel: nem pie estoi
ente pie estoi noefie.

Daar neemt God
weg: de zonden
der mensen: door
de brandoffers:
en de geur van
het wierook.

وَيَرْفَعُ اللَّهُ
هُنَاكَ، خَطَايَا
الشَّعْبِ، مِنْ قِبَلِ
الْمُحْرَقَاتِ،
وَرَائِحَةَ الْبُخُورِ.

Ἐὰν ἐφνοῦται ὡλι
εὐναῖ: ἠνινοβι ἠτε
πιλαος: ἐβολα ζιτεν
πιβλιλ: νεε πιθου
ἠτε πιθουινοῦσι.

Entho hooi Maria: a-re
fai gen te nezj-ie:
em pie at esh nav erof:
en loghos ente Efjoot.

وَأَنْتِ يَا مَرْيَمُ،
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ،
الْغَيْرُ مَنْظُورُ،
كَلِمَةَ الْآبِ.

Ook u, o Maria:
hebt in uw schoot
gedragen: de
Onzienlijke: het
Woord van
de Vader.

Ἦθο ζωι Μαρια:
ἀρεσαι θεν
τενεσι:
ἐπιατῶναρ
εροφ: ἠλοσοσ
ἠτε φιωτ.

Fai etaf enf e-pshooi:
en oe thiesia es-shiep:
hiezjen pie-stavros:
ga ep oe-khai em
pen khenos.

Hij die Zichzelf
aanbood: als
aanvaard offer:
op het kruis: voor
de redding van
ons geslacht.

هَذَا الَّذِي أَصْعَدُ،
ذَاتَهُ ذَبِيحَةً،
مَقْبُولَةً عَلَى
الصَّلِيبِ، عَنْ
خَلَاصِ جِنْسِنَا.

Φαι ἐταφενϛ
ἐπὶ κρῶ: νοϛθρϛια
εϛϛητ: ϛικεν
Πικταρϛος: ϛα
ποϛϛαι υπενϛενος.

Ethve fai ten et-
shiesie: emmo aksios:
gen han iemnolo-khia:
em eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعَظُّكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِمَاجِيدِ نَبِيِّئَةٍ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ:
ἔμμο ἀξιως: ᾄεν
ἑάντυμολοσια:
ἔπροφητικον.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-
oe-wie evtajoet: tie
vakie eth-oewab: ente
pie nieshtie en oero.

لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ
أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Χε αρχαχι εθβη†:
νηδανζβηο†
ε†ταιηο††: †βακι
εθο†αβ: η†τε
πινιω† η†ο†ρο.

Ten tie ho ten toobh:
ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en
totf em pie mai roomie.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ
نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Wij vragen en
bidden: dat wij
ontferming
verkrijgen: door
uw voorspraak: bij
Hem die de mens
liefheeft.

Ⲛⲉⲛⲧⲟ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ:
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲅⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲓⲡⲓⲁⲓⲣⲱⲱⲓ.

+++

الْإِنْجِيلُ مِنْ مُعَلِّمِنَا لُوقَا

Het Evangelie volgens St. Lucas (2:29-32)

Χοῦαβ ἡχοῦαβ
ἡχοῦαβ: πιεραττε-
λιον κατὰ
λοῦκαν ἄσιον.

قُدُوسُ قُدُوسُ قُدُوسُ،
فَصَلِّ مِنْ الْإِنْجِيلِ لِمُعَلِّمِنَا
مَارُّ لُوقَا الْبَشِيرِ. بَرَكَاتُهُ
عَلَى جَمِيعِنَا. آمِينَ .

Nu laat Gij, Heer, uw
dienstknecht gaan in
vrede, naar uw woord,
want mijn ogen hebben
uw heil gezien, dat Gij
bereid hebt voor het
aangezicht van alle
volken: Licht tot
openbaring voor de
heidenen en heerlijkheid
voor uw volk Israëel.

الآن يا سيدي
أطلق عبدك بسلام
بحسب قولك. لأن
عيني قد أبصرتنا
خلاصك الذي
أعدته قدام جميع
الشعوب. نوراً
تجلى للأمم،
ومجدًا لشعبك
إسرائيل.

Glorie zij aan God tot
in eeuwigheid. Amen.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.
أَمِينَ.

Κατα Λογκαν Κεφαλεον

Ϝνοϙ Πανηβ χναχα πεκβωκ εβολ: δεν
οϙϙιρηνη κατα πεκσαχι. Σε ατηναϙ ηχε
ναβαλ επεκνοϙεμ: φηετακσεβτωτϙ
επεμθο ηνιλαοσ τηροϙ. Οτοϙωινη εϙβωρπ
εβολ ητε ϙανεθνοσ: νεμ οϙωοϙ ητε
πεκλαοσ Πισραηλ.

Πιωοϙ φα Πεννοϙϙ πε. Δεμη.

+++

الْقِطْعَةُ السَّابِعَةُ
شِيرِي نِيَّة مَارِيَا
مَدْعُوَّة أَنْتِ

Theotokie 7

Wees gegroet Maria

U wordt rechtvaardig genoemd

Shere ne Maria: tie
etshrompie ethne-
soos: thie etas miesie
nan: em Efnoetie pie
Loghos.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ،
الْحَمَامَةَ الْحَسَنَةَ،
الَّتِي وُلِدَتْ لَنَا،
اللَّهُ الْكَلِمَةَ.

Wees gegroet
Maria: de schone
duif: die God het
Woord: voor ons
heeft gebaard.

Χερε νε Μαρια:
†βροπι εθνεωσ:
θηεταρωιχι ναν:
εφνοσ†
Πιλοσος.

Entho te tie ehrie-rie:
ente pie estoi noefie:
thie etas fierie evol: gen
eth-noenie en Jes-se.

أَنْتِ زَهْرَةٌ،
الْبُخُورِ الَّتِي،
أُيْنَعَتْ مِنْ،
أَصْلِ يَسَى.

U bent de
welriekende:
bloesem: die
ontbloeide:
aan de wortel
van Jesse.

Ἦθο τε τῆρηρι:
Ἰτε πιθοινοῦρι:
θηετασφιρι
εβολ: Ἰεν
Ἰνοῦρι Ἰεσσε.

Pie eshvoot ente A-aron: عَصَا هَارُونَ،
etaf fierie evol: goories اَلَّتِي اَزْهَرَتْ،
et-sho nem etso: ef-oi بَغَيْرِ عَرْسٍ
en tiepos ne. وَلَا سَقْيٍ،
هِيَ مِثَالٌ لَكَ.

De staf van
Aäron: die
bloeide: zonder
beplanting of
bewatering: is een
toonbeeld van u.

Πιῶβωτ ἔτε
Ἀάρων: ἔτασφιρι
ἔβολ: χωρις βο
νεμ τσο: ροι
ἔτῆπος νε.

Oo thie etas mes
Piegris-tos: Pennoetie
gen oe-methmie: atshne
es-perma en roomie:
es oi em parthenos.

U heeft Christus
gebaard: waarlijk
onze God: zonder
menselijk zaad:
terwijl u maagd
gebleven bent.

يَا مَنْ وُلِدْتَ الْمَسِيحَ،
إِلَهُنَا بِالْحَقِيقَةِ،
وَبَغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ،
وَأَنْتِ عَذْرَاءٌ.

Ω ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΕΝΝΟΥΤ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΙ: ΑΒΝΕ
ΕΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ:
ΕΣΟΙ ΕΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Ethve fai oe-on nieven:
se et-shiesie emmo:
Ta-tshois tie theoto-
kos: ethoe-wab en
sie-joe nieven.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
كُلِّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ
الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Daarom verhoogt:
iedereen u: o
mijn Vrouwe de
Theotokos: de
altijd-heilige.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ:
ΤΑΒΟΙΣ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie
evnai: hieten ne
presvia: en totf
em pie mai roomie.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak: bij
Hem die de mens
liefheeft.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

ἌΝΘΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΤΟΤΓ
ἘΠιαρωαι.

Semoetie e-ro zieke-
os: o thie eth-oe-wab
Maria: zje tie mah
esnoetie en es-kienie:
ente nie ethoe-wab.

U wordt rechtvaar-
dig genoemd: o
heilige Maria: de
tweede tabernakel:
behorend tot
het Heiligste.

مَدْعُوَّةٌ أَنْتَ،
بِالْحَقِيقَةِ، أَيُّهَا
الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ،
الْقُبَّةِ الَّتِي لِلْأَقْدَاسِ.

Σεμοῦτ ἔρο
Δικεοc: ω
Θηεθοῦαβ Μαρια:
ξε τμαρσνοῦτ
Ἰσκηνη: Ἰτε
νηεθοῦαβ.

Thie e-toe kie en giets:
enzje pie eshvoot
ente A-aron: nem tie
ehrierie eth-oe-wab:
ente pie estoi noefie.

تِلْكَ الْمَوْضُوعُ
فِيهَا، عَصَا هَارُونَ،
وَالزَّهْرَةَ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْبُخُورِ.

Daarin werd
geplaatst: de
staf van Aäron:
met de heilige:
welriekende
bloesem.

ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΩΗΤΣ:
ΝΧΕ ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ
Δάρων: ΝΕΛ
Ίερηρι εθοταβ:
ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ.

Te kholh em pie toevo:
sagoen nem savol: oe
tie es-kienie en kath-
aros: ef ma en shoopie
en nie zieke-os.

U bent bekleed
met reinheid: van
binnen en van
buiten: o reine
tabernakel: de
plaats der
rechtvaardigen.

أَنْتَ مُشْتَمَلَةٌ
بِالطَّهَارَةِ، مِنْ دَاخِلٍ
وَمِنْ خَارِجٍ، أَيُّهَا
الْقُبَّةُ النَّقِيَّةُ، مُسْكَنُ
الصَّادِقِينَ.

Ἰερόλυ ἐπιτοῦβο:
σαδοῦν νεμ σαβολ:
ὦ ἴσκηνη
ἠκαθαρος: ψμα
ἠψωπι ἠνιδικεος.

Nie taghma ente
epetshiesie: nem ep
goros ente nie ethmie:
se er ev-zoksa-zien:
en ne makariesmos.

De rangen in den
hoge: en de koren
der rechtvaardigen:
verheerlijken:
uw zaligheid.

طُعْمَاتُ الْعَلَاءِ،
وَصُفُوفِ الْأَبْرَارِ،
يُمَجِّدُونَ،
طوبًا وبتك.

Νιτασμα ἴτε
ἴβισι: νεμ
ἴχορος ἴτε
νιθμη:
σεερεδοζαζιν:
ἴνεακαρισμος.

Ethve fai ten et-
shiesie: emmo aksios:
gen han iemnolo-khia:
em eprofietiekon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا،
نُعْظَمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Daarom verhogen
wij u: met
waardigheid:
met profetische:
hymnen.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ:
ἔμμο ἀξιως: ἔγεν
ἐάντημνολοσια:
ἔπροφητικον.

Zje af sazj-ie eth-
vietie: en han ehvie-
oe-wie evtajoet: tie
vakie eth-oewab: ente
pie nieshtie en oero.

لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ
أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةَ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Want zij spraken
van u: met grote
eer: o Heilige
Stad: van de
Grote Koning.

Χε αρχαχι εθβητ:
νηανεβνοτι
ετταινοτ: τβακι
εθοταβ: ντε
πινιωτ ηοτρο.

Ten tie ho ten toobh: نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ،
 ethren shash-nie ev nai: أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
 hieten ne presvia: en بِشَفَاعَاتِكَ،
 totf em pie mai roomie. عِنْدَ مَحَبِّ الْبَشَرِ.

Wij vragen en
 bidden: dat wij
 ontferming
 verkrijgen: door
 uw voorspraak: bij
 Hem die de mens
 liefheeft.

ⲚⲎⲚⲧⲟ ⲧⲎⲧ-
 ⲱⲃⲗ: ⲉⲑⲣⲏⲱⲁⲱⲛⲓ
 ⲉⲅⲛⲁⲓ: ⲗⲓⲧⲎ
 ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲉ
 ⲉⲡⲓⲁⲓⲣⲱⲱⲓ.

+++

الْقِطْعَةُ الثَّمَانَةُ
سَبْعُ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ

Theotokie 8
Zevenmaal daags



سَبْعَ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ: مِنْ كُلِّ قَلْبِي:
أَبَارِكُكَ إِسْمَكَ: يَا رَبُّ الْكُلِّ.



Saba3 mar-rat kol jom, min kol-lie
kalbie, o-berik ismek, ja rab il kol.

Ἐβδομα ἡμερησίων ἑποικισμῶν ἑποικισμῶν
ἑποικισμῶν ἑποικισμῶν: Ἐποικισμῶν ἑποικισμῶν.

Shashf en sop em mienie: evol gen pa hiet
tierf: tie na esmoe epekran: Eptshois em
pie e-ep-tierf.

Zevenmaal daags, zegen ik Uw naam,
met heel mijn hart, O God van het al.



ذَكَرْتُ إِسْمَكَ: فَتَعَزَّيْتُ:
يَا مَلِكُ الدُّهُورِ: وَإِلَهَ الْإِلَهَةِ.



Za-karto ismek, fe-te a-zeteo,
je melik il dihoer, we ileh il elihe.

Αιερφεμεβι υπεκραν: οωωω αιζεμ νομτι:
ποτρο ηνιεων: Φτ ητε νινοτ.

Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie:
ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.

Ik gedacht Uw naam, en werd
vertroost, o koning der Eeuwen, en
God der goden.



يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا: الْحَقِيقِيُّ
الَّذِي: أَتَى مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا: مُتَجَسِّدًا.



Jessoe3 il Messie`h ilehne, il haki-ekie
il lezie, e-te min egl galasna, mote-
khesiden.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοητ: πιὰληθινος:
φηεταφι εθβε πενωωτ: αφερσωματικος.

Iesoēs Piegristos Pennoetie: pie aliethinos:
fie etaf ie ethve pensootie: af er soomatikos.

Jezus Christus, onze ware God, die
voor onze verlossing kwam, en het
vlees aannam.



وَتَجَسَّدَ: مِنْ الرُّوحِ الْقُدُسِ:
وَمِنْ مَرْيَمَ: الْعَرُوسِ الطَّاهِرَةِ.



We ta-khesede, min el rooh el kodos,
we min Mariam, el 3aros el tahira.

Αφῆλκεν ἐβολ: ἄεν Πιπνευμα εθοῶαβ:
νεμ ἐβολἄεν Μαρια: τψελετ εθοῶαβ.

Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oewab:
nem evol gen Maria: tie shelet eth-oewab.

Hij nam het vlees aan: door de
Heilige Geest: en uit Maria: de
heilige bruid.



وَحَوْلَ حُزْنِنَا: وَكُلَّ ضَيْقَتِنَا:
إِلَيَّ فَرَحَ قَلْبِي: وَتَهْلِيلَ كُلِّي.



Wa ha-wal hozne-ne, we kol die-
katne, ile farah kalbie, we tahliel kolie

Αφφωνε υπενθηβι: νεμ πενχοχρεχ τηρφ:
εοτραψι νηητ: νεμ οθεληλ επτηρφ.

Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh tierf:
e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

En Hij heeft ons verdriet: en al ons
leed: veranderd in vreugde van
hart: en volledige blijdschap.



فَلتَسْجُدْ لَهُ: وَنُرَاتِل:

لِأُمِّهِ مَرْيَمَ: الْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ.



Felnes-khod lahoe, wa norat-til,
li omoe Mariam, el hememe il hesene.

Μαρενὸρωψτ ἔμοφ: οροθ ἵτενεῖρβῖ-
μνος: ἵτεφμαῖρ Μαριά: τῖβρομπι εθνεσωσ.

Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er
hiemnos: entef mav Maria: tie et-shrompie
ethne-sos.

Laten wij Hem aanbidden: en zingen:
tot Zijn Moeder Maria: de schone duif.



وَنصْرُخُ: بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ قَائِلِينَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ عِمَّاوَيْلِ.



Wa nasrog, bi sot el tahliel ka-ielen,
El salamo lekie je Mariam, om
Zemmeno-iel.

Ουορ ἠτενωω ἐβολ: θεν οὔσμη ἠθεληλ:
ξε χερε νε Μαρία: ἠματ ἠεμμανοτηλ.

Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel:
zje shere ne Maria: ethmav en Emmanoeiel.

En laten wij roepen: met een blijde
stem: "Wees gegroet Maria: de
Moeder van Emmanuel."



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: خَلَاصَ أَيْبِنَا آدَمُ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ الْمَلْجَأِ.



El salamo lekie je Mariam, galas ebiena Edam. El salamo..., om il mel-ga.

Χερε νε Μαρια: πσωτ ηλδαυ πενωτ:
Χερε...: θυμαρ επιμαυφωτ:

Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot:
shere...: ethmav em pie ma emfoot:

Wees gegroet Maria, de redding van Adam onze vader, wees..., de Moeder van de toeverlaat,



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: تَهْلِيلَ حَوَّاءَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَرَحَ الْأَجْيَالِ.



El salamo lekie je Mariam, tahliel
hewe. El salamo..., fa-rah el egjel.

Shere ne Maria: ep theliel en Eva: shere...:
ep oenof en nie khe-nea.

Χερε...: ΠΘΕΛΗΛ ἩΕΥΑ:

Χερε...: ΠΟΥΝΟΥ ἩΝΙΣΕΝΕΑ.

Wees gegroet Maria, de blijdschap
van Eva, wees..., de vreugde van
generaties.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَرَحَ هَابِيلَ الْبَارِّ:
 السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْعُذْرَاءُ الْحَقِيقِيَّةُ.



El salamo lekie je Mariam, farah
 Hebiel il bar. El salamo..., el 3azra il
 haki-keje.

Χερε...: φραυι η̇λβελ πιθμνι: Χερε...:
 †παρθενος η̇ταφμνι:

Shere ne Maria: ef rashie en Abel pie
 ethmie: shere...: tie parthenos en ta efmie:

Wees gegroet Maria, de vreugde van
 Abel de rechtvaardige, wees..., de
 ware Maagd.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: خَلَاصُ نُوحٍ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: غَيْرِ الدَّنِيسَةِ الْهَادِيَّةِ.

El salamo lekie je Mariam, galas
noeh. El salamo...,
gair el denisa el hedi-e.

Χερε...: φηνοζεε ηΨωε:

Χερε...: †ατθωλεβ ησεενε.

Shere ne Maria: ef nohem en Noo-e:
shere...: tie at-thooleb en semne.

Wees gegroet Maria, de redding van
Noach, wees..., de onbevlekt en rein.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: نِعْمَةٌ إِبْرَاهِيمَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْإِكْلِيلُ غَيْرُ الْمُضْمَحَلِّ.

El salamo lekie je Mariam, na3mit
Ibrahiem. El salamo...,
el ikliel el gheir modma-hil.

Χερε...: πᾶμοτ ἠΑΒρααμ:

Χερε...: πιχλου ἠαθλωμ:

Shere ne Maria: ep ehmot en Abraam:

shere...: pie eklom en athloom:

Wees gegroet Maria, de genade van
Abraham, wees..., de kroon die niet
verwelkt.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: خَلَاصِ اسْحَقِ الْقُدِّيسِ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمِّ الْقُدُّوسِ.



El salamo lekie je Mariam, galas Eshak
el kedis. El salamo..., om il kod-does.

Χερε...: ἰσωτ ἡἰσακ πεθοθαβ:
Χερε...: ἠματ ἠφηεθοθαβ.

Shere ne Maria: ep sootie en Isa-ak peth-oe-
wab: shere...: ethmav em fie ethoe-wab.

Wees gegroet Maria, de redding van
Isaak de heilige, wees..., de Moeder
van de Heilige.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: تَهْلِيلُ يَعْقُوبَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: رِبَوَاتٍ مُضَاعَفَةٌ.



El salamo lekie je Mariam,
tehliel Je a-koeb. El salamo...,
rabawat moda3afa.

Χερε...: π̂θηληλ̂ η̂ιακωβ:

Χερε...: θαηθα η̂κωβ:

Shere ne Maria: ep theliel en Jakoob:
shere...: han eth-va en koob:

Wees gegroet Maria, de vreugde van
Jakob, wees..., tienduizend maal.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَخْرُ يَهُودَا:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمَّ السَّيِّدِ.



El salamo lekie je Mariam, fagr
Jahoeze. El salamo..., om el sei-jid.

Χερε...: ἡγορωορ ἠιορδα:

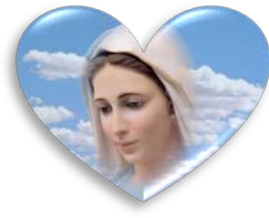
Χερε...: θμαρ επιδεσποτα.

Shere ne Maria: ep shoe-shoe en Joeda:
shere...: ethman em pie zes-pota.

Wees gegroet Maria, de trots van
Juda, wees..., de Moeder van de
Meester.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: كِرَازَةُ مُوسَى:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: وَالِدَةُ السَّيِّدِ.



El salamo lekie je Mariam,
Kirazat Moesa. El salamo...,
welidet il sei-jid.

Χερε...: πρῆξιω ἠΜωϋση:

Χερε...: θυμαρ ἠΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:

Shere ne Maria: ep hie ooish em Mooisies:
shere...: ethmav em pie zespoties:

Wees gegroet Maria, de prediking
van Mozes, wees..., de Moeder van
de Meester.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: كَرَامَةُ صَمُوئِيلَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: فَخْرَ إِسْرَائِيلَ.



El salamo lekie je Mariam, karamat
Samo-iel. El salamo..., fagr Isra-iel.

Χερε...: πταιιò ñΣαμοσηλ:

Χερε...: πψοψοψο ùΠισραηλ.

Shere ne Maria: ep tajo en Samoe-iel:
shere...: ep shoe-shoe em Piesraiel

Wees gegroet Maria, de eer van
Samuël, wees..., de trots van
Israël.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: ثَبَاتُ أَيُّوبَ الْبَارِّ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْحَجَرُ الْكَرِيمُ.

El salamo lekie je Mariam,
sebet Ei-oeb il bar. El salamo...,
el hakhar il keriem.

Χερε...: ΠΤΑΧΡΟ ΝΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:

Χερε...: ΠΙΩΝΙ ΝΑΝΑΜΗ:

Shere ne Maria: ep takh-ro en Joob pie
ethmie: shere...: pie oo-nie en ana-mie:

Wees gegroet Maria, de standvast-
igheid van Job de rechtvaardige,
wees..., de ware edelsteen.





السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ الْحَبِيبِ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: ابْنَةُ الْمَلِكِ دَاوُدَ.



El salamo lekie je Mariam,
om il hebieb. El salamo...,
ibnet il melik Dehoed.

Χερε...: ἑμαρ ἔπιμενριτ:

Χερε...: τῳερι ἔποτρο Δαριδ.

Shere ne Maria: ethmav em pie menriet:
shere...: et sherie em ep oero Davied.

Wees gegroet Maria, de Moeder van
de Geliefde, wees..., de dochter van
koning David.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: صَدِيقَةُ سُلَيْمَانَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: رِفْعَةُ الصِّدِّيقِينَ.



El salamo lekie je Mariam,
sadikat Soleimen. El salamo...,
Ref3a-et el sidikien.

Χερε...: τῷ φερὶ ἠΣολομων:

Χερε...: πῶσι ἠνιδικεον:

Shere ne Maria: tie esh-fierie en Solomoon:
shere...: ep et-shiesie en nie zieke-on:

Wees gegroet Maria, de bruid van
Salomo, wees..., de roem van de
rechtvaardigen.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: خَلَاصُ إِشْعِيَاءَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: شِفَاءَ أَرْمِيَا.



El salamo lekie je Mariam, galas
Esha-eeje. El salamo..., shife
Armeeje.

Χερε...: πορχαι η̇Ιησαη̇ας:

Χερε...: π̇ταλβο η̇Ιερεμιας.

Shere ne Maria: ep oekhai en Iesa-iejās:
shere...: ep tal-etsho en Jeremie-jās.

Wees gegroet Maria, de verlossing
van Jesaja, wees..., de genezing van
Jeremia.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: عِلْمُ حَزَقِيَالَ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: نِعْمَةٌ دَانِيَالَ.



El salamo lekie je Mariam, 3elm Hesk-
ee-jel. El salamo..., ni3mit Denie-jel.

Χερε...: πένι ήιεζεκιηλ:

Χερε...: χαρις του Δανιηλ:

Shere ne Maria: ep e-mie en Jezekie-iel:
shere...: garis toe Danie-iel:

Wees gegroet Maria, de kennis van
Ezechiël, wees..., de genade van
Daniël.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: قُوَّةُ إِيْلِيَا:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ: نِعْمَةٌ إِيْلِشَع.



El salamo lekie je Mariam, kowet
Ilee-je. El salamo..., ni3mit Ilisha-a.

Χερε...: ἰχου ἠἩλιας:

Χερε...: πιζμοτ ἠΕλιασεοσ.

Shere ne Maria: et khom en Ielias: shere...:
pie ehmot en Eliese-os.

Wees gegroet Maria, de kracht
van Elia, wees..., de genade van
Elisa.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: وَالِدَةُ الْإِلَهِ:
 السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

El salamo lekie je Mariam, welidet il
 ileh. El salamo..., om Jasoe3 il
 Messie`h.

Χερε...: ἡ θεοτοκος:

Χερε...: ἡ ματῆρ ἰησοῦς Πιχριστος:

Shere ne Maria: tie theotokos: shere...:
 ethmav en Iesoos Piegristos:

Wees gegroet Maria, de Moeder van
 God, wees..., de Moeder van Jezus
 Christus.



السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: الْأَحْمَامَةُ الْحَسَنَةُ:
السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ: أُمُّ ابْنِ اللَّهِ.



El salamo lekie je Mariam,
il-hememe il-hesene. El salamo...,
om ibn Allah.

Χερε...: ἡ ἄρομπι εθνεσωσ:

Χερε...: ἑμαρ ἡ ἴιος Θεος.

Shere ne Maria: tie et-shrompie ethne- sos:
shere...: ethmav en Eejos The-os.

Wees gegroet Maria, de schone duif,
wees..., de Moeder van de Zoon van
God.



السَّلَامُ لِمَرْيَمَ: الَّتِي شَهِدَ لَهَا:
جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ: وَقَالُوا:



El salamo le Mariam, el-letie shehede
lehe, gamie3 el enbi-jë, we kaloe.

Χερε νε Μαρια: ετατερμεεθρε νας: ενξε
νιπροφητης τηροϋ: οτοϋ αρχω εμμοϋ.

Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje
nie profeties tieroe: oewoh av-kho emmos.

Wees gegroet Maria, van wie alle
profeten, hebben getuigd, en
gesproken:



هوذا الله الْكَلِمَةُ: الَّذِي تُجَسِّدُ مِنْكَ:
بِوَحْدَانِيَّةٍ: لَا يَنْطِقُ بِمِثْلِهَا.



Howaza Allah il Kelimeh, ellezie te-
khesede minkie, bi we-hde-neejeh,
le jentak bi mislehe.

Ὁηππε Φϛ πιλoσoς: ἐταϋβισαρξ ἠῶηϛ:
ἕεν οὔμετοῦαι: ἠατσαχι ἠπερηϛ.

Hiep-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie
sariks en gietie: gen oemet oewai: en at
sazj-ie em pes rie-tie.

Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit
u: met een éénheid: die onnoembaar is.



مُرْتَفِعَةٌ أَنْتِ: بِالْحَقِيقَةِ:
أَكْثَرُ مِنْ عَصَا هَارُونَ: أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

Mortfi3a anty, bil hakieka, aksar
min 3asa Haroen, ei-jetohe el
momteli-e ne3me.

Τε βοσι ἀληθως: εχοτε πιεσβοτ:
ντε Ααρων: ω θεεθμεεζ νεμοτ.

Te et-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot:
ente A-aron: oo thie ethmeh en ehmot.

U bent waarlijk, meer verheven, dan
de staf van Aäron, o vol van genade.





مَا هِيَ الْعَصَا: إِلَّا مَرْيَمُ:
لِأَنَّهَا مِثَالُ: بِتَوَلِّيَّتِهَا.



Ma heja el 3asa, il-le Mariam,
li-enehe misel, betolee-jetihe.

Ασπτε πιώβωτ: έβηλ έΜαρια:

ζε νθοϋ πε πτηπος: ντεςπαρθενια.

Ash pe pie eshvoot: eviel e-Maria: zje
enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

Wat is de staf, anders dan Maria,
want het is een toonbeeld, van haar
maagdelijkheid.



حَبِلَتْ وَوُلِدَتْ: بَغَيْرِ مَبَاضِعَةٍ:
إِبْنُ الْعَلِيِّ: الْكَلِمَةُ الذَّاتِيَّةُ.



Habelet we waladit, be gheir moba3da,
ibn el 3alie, el kalime el zetie.

Ασερβοκι ασμια: χωρις σϋνοσια:
επψηρι εφηετβοσι: πιλοσος ηαιδια.

As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em
Epshierie em fie etetshosie: pie Loghos en
aizia.

Zij werd zwanger en baarde, zonder
gemeenschap, de Zoon van de
Allerhoogste, het Eeuwige Woord.



بِصَلَوَاتِهَا: وَشَفَاعَاتِهَا:
إِفْتَحْ لَنَا يَا رَبُّ: بَابَ الْكَنِيسَةِ.



Bie salawatehe, wa shafa3tihe,
ifte`h lene je Rab, beb il kenieseh.

ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ: ΝΕΜ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ:
ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟΣ: ΕΦΡΟ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-
oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.

Door haar voorbeden: en
voorspraak, open o Heer voor ons,
de poorten van de kerk.



أَسْأَلُكَ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ:



إِجْعَلِي أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ: مَفْتُوحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ.

Es-eliky, welidet il ileh, ig3alie
ebweb il kenieseh, meftoe`he lil
mö-minien.

Ἰἶσο ἔρο: ὦ θεοτοκος: κα εἶρο
νηεκκλησια: εἶοτην νηπιιστος.

Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka efro en
nie ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.

Ik vraag u, o Moeder van God, houd
de poorten van de kerken, open voor
de gelovigen.



فَلَنَسْأَلُهَا: أَنْ تَطْلُبَ عَنَّا:
عِنْدَ حَبِيبِهَا: لِيَغْفِرَ لَنَا.



Fel-neselohe, en tatl-ob 3ana,
3end `hebiebehe, li-jeghfir lene.

Μαρεντσο ερος: εθρετωβη εχων:
Ναζρεν πεσμενριτ: εθρεφχω ναν εβολ.

Maren tie ho e-ros: ethres toobh e-khon:
nahren pes menriet: ethref koo nan evol.

Laat ons haar vragen, dat zij voor
ons, bidt bij haar Geliefde, dat Hij
ons vergeven mag.



الْقِطْعَةُ التَّاسِعَةُ مِنْ ثِيُوطُوكِيَّةِ يَوْمِ الْأَحَدِ
دُعِيَتْ يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ

Deel 9 van de Zondag Theotokie
U bent genoemd



دُعَيْتُ: يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ:
الزَّهْرَةَ الْمُقَدَّسَةَ: الَّتِي لِلْبُحُورِ.



Do3itie, je Mariam el 3azra, el zahr
el mokaddesa, el-letie lil bogoer.

Υ ΒΕΝΤ ΓΕΝΟΕΜΔΧ Ο ΜΑΑΓΔ ΜΑΡΙΑΧ
ΔΕ ΖΕΙΛΙΤΣΕ ΒΛΟΕΨΕΜΧ ΦΑΝ ΔΕ ΩΙΕΡΟΟΚ.

Av moeties e-ro: Maria tie parthenos: zje tie
ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

U bent genoemd, o Maagd Maria,
de heilige, welriekende bloesem.



الَّتِي طَلَعَتْ: وَأَزْهَرَتْ:

مِنْ أَصْلِ رُؤْسَاءَ: الْأَبَاءُ وَالْأَنْبِيَاءُ.

El-letie tel3a it, we azharat, men
asl ro-esë, el elbë wel enbi-jë.

ΘΗΕΤΑΣΤΟΤΩ ΕΠΨΩΙ: ΑΣΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΔΕΝ
ΕΘΝΟΥΝΙ ΝΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΝΕΜ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

This etas tie oo-oe eepshooi: as fierie evol:
gen eth-noenie en nie patriarshies: nem nie
profeties.

Dat bloeide, en voortkwam, uit de
stam van de patriarchen, en profeten.





مِثْلُ عَصَا: هَرُونَ الْكَاهِنُ:
أَزْهَرَتْ: وَأَوْسَقَتْ ثَمَرًا.



Misl 3asa, Haroen el kehin,
azharat, we awsakat samaran.

Μῆρητ ἄπιώβωτ: ἔτε Ἀάρων πιογηβ:
ἔτασφίρι ἔβολ: ἀφοπτ ἔκαρπος.

Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie
oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

Zoals de staf, van Aäron de
priester, bloeide, en vrucht
voortbracht.



لِأَنَّكَ وُلِدْتَ الْكَلِمَةَ: بِغَيْرِ زَرْعٍ بَشَرٍ:
وَبِتَوَلِيَّتِكَ: بِغَيْرِ فَسَادٍ.



Li-enik weled-tie il Kelimeh, bigheir
zer3a bashar, we betoeli-jetik bigheir
fesed.

Ἐν ἀρέχφο ἐπιλοσος: ἀβνε ἐσπερμα
ἡρωμι: ἐσοι ἡἀττακο: ἡχε τεσπαρθενιά.

Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne esperma
en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

Want u baarde het Woord, zonder
menselijk zaad, en uw maagdelijkheid,
werd niet aangetast.



فَلِهَذَا نُمَجِّدُكَ: كَوَالِدَةِ الْإِلَهِ:
إِسْأَلِي ابْنِكَ: لِيَغْفِرَ لَنَا.



Fa le-heza nome-ged-oeki, ke-welid-
et il ileh, is-elie Ibnik li-jeghfir lene.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΜΑΤΖΟ ΑΠΕΨΗΡΙ: ΕΘΡΕΨΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos:
matieho em pe shierie: ethref koo nan evol.

Daarom verheerlijken wij u, als zijnde
Moeder Gods, vraag uw Zoon, om ons
vergeving te schenken. +++

القطعة العاشرة
أَنْتِ مُسْتَحَقَّةٌ

Theotokie 10
U bent meer waardig

Te-oi en hiekanos:
ehote nie eth-oe-wab
tieroe: ethre toobh
e-khoon: oothie
ethmeh en ehmot.

أَنْتِ مُسْتَحَقَّةٌ،
أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ
الْقُدِّيسِينَ، أَنْ
تَطْلُبِي عَنَّا، أَيُّهَا
الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

U bent meer
waardig: dan alle
heiligen: om voor
ons te bidden: o
vol van genade.

ΤΕΟΙ ΗΣΙΚΑΝΟΣ:
ΕΣΟΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ: ΕΘΡΕΤΩΒΣ
ΕΧΩΝ: Ω ΘΗΕΘΜΕΣ
ΗΣΜΟΤ.

Te et-shosie e-mashoo: أَنْتِ مُرْتَفَعَةٌ جِدًّا،
eho-te nie patriarshies: أَكْثَرَ مِنْ رُؤَسَاءِ
oewoh te-tajoet: eho-
te nie profieties. الْأَبَاءِ، وَمَكْرُمَةٍ
أَفْضَلْ، مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.

U bent hoog
verheven: meer
dan de patriar-
chen: en meer
dan de profeten:
bent u vereerd.

Ἰεβοσι ἐμαυω:
ΕΣΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑ-
ΡΧΗΣ: ΟΥΟΣ
ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ: ΕΣΟΤΕ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

Oe-on te zj-ien
moshie: gen oe-par-
riesia: eho-te nie
Sheroebiem: nem
nie Serafiem.

وَأَنَّكَ سَعَى،
بِدَالَةٍ، أَكْثَرَ مِنْ
الشَّارُوبِيمِ،
وَالسِّرَافِيمِ.

U bent een
middelares: met
meer gunst: dan
de Cherubim: en
de Serafim.

ΟΥΟΝ ΤΕ ΧΙΝΛΟΥΙ:
ἔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΧΙΑ:
ΕΣΟΤΕ
Μιχεροϋβιμ: ΝΕΛ
Μισεραφιμ.

Entho ghar aliethoos:
pe ep shoe-shoe em
pen khe-nos: oewoh
tie epros-taties: ente
nen epsie-shie.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ، فَخَرَّ
جُنُوسِنَا، وَشَفِيعَةً،
نُفُوسِنَا.

U bent waarlijk:
de trots van ons
geslacht: en de
voorspraak: van
onze zielen.

Ἰθρο ταρ ἀληθως:
πε προπρο
μπενζενος: ορορ
ἵπροστατης: ἵτε
νενψυχη.

Arie pres ve-vien

ekhoon: nahren Pensoo-
tier: hopoos entef
takh-ron: gen pie
nahtie et soe-toon.

Wees onze
voorspraak: bij
onze Verlosser:
dat Hij ons
bevestigt: in het
rechte geloof.

إِشْفَعِي فِيْنَا، أَمَامَ
مُخْلِصِنَا، لِكَي
يُثَبِّتَنَا، فِي الْإِيمَانِ
الْمُسْتَقِيمِ.

Ἀριπρεσβεριν
εχων: ναζρεν
Πενσωτηρ: ζοπωσ
ντεϋταχρον: θεν
πιναζϋ ετσοϋτων.

Entef er ehmot nan: em
pie ko evol ente nen
novie: enten shash-nie
ev nai: hieten ne presvia.

وَيُنْعِمُنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا،
لِنَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ.

En ons de verge-
ving: van onze
zonden schenkt:
dat wij ontferming
verkrijgen: door
uw voorspraak.

Ἰτεϕερῶμοτ
ναν: επιχω εβολ
ντε nennovi:
ντενωαυνη
ετηαι: ζιτεν
νεπρεβια.

+++

أَلْقِطَعَةُ أَحَادِيَةِ عَشْرَ
كُلَّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ

Theotokie 11
Alle verheven namen

Ran nieven et-
etshosie: ente nie
asoomatos: nie ana-
ansho en ankhelos:
nem arshie ankhelos.

كُلَّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ،
الَّتِي لِغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ،
أُلُوفَ الْمَلَائِكَةِ،
وَرُؤَسَاءَ الْمَلَائِكَةِ.

Alle verheven
namen: van de
onlichamelijken;
duizenden engelen:
en aartsengelen.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ:
ἜΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC:
ΝΙΑΝΑ ἩΨΟ
ἩΑΤΤΕΛΟC: ΝΕΜ
ΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟC.

Em poe esh-foh ep
etshiesie: ente ne
mak-ariesmos: oo-thie
et kholh em pie oo-oe:
ente Eptshois saba-oot.

لَمْ يَيْلُغُوا، عَظَمَةٌ
طُوبَاوِيَاكَ، أَيُّهَا
الْمُشْتَمَلَةُ، بِمَجْدِ
رَبِّ الْجُنُودِ.

Hebben niet de
hoogte bereikt:
van uw zaligheid:
u die bekleed bent
met de glorie: van
de Heer Sebaot.

ὑποψοῦ ἐπιβίαι:
ἵτε νεμακαρισμ-
ος: ὦ θετχολλε
ἄπιωοῦ: ἵτε
ἵβοις σαβαωθ.

Te hie ak-tien evol:
ehote efrie: te-oi en
lam epros: eho-te nie
Sheroebiem.

أَنْتِ مُضِيَّةٌ، أَكْثَرَ
مِنَ الشَّمْسِ،
وَلَامِعَةٌ أَكْثَرَ،
مِنَ الشَّارُوبِيمِ.

**U bent meer
stralend: dan
de zon: en meer
luisterrijk: dan
de Cherubim.**

Τετρακτιν ἐβολ:
ἐσοτε φρη: τειοι
ἤλαμπρος:
ἐσοτε
Ψιχεροϋβια.

Nem nie Serafiem: na
pie so-oe en tenh: se
er repie-zien ga khoo:
gen oe eshlie-loe-wie.

والسيرا فيم، ذوي
السنّة الأجنحة،
يرفرف عليك،
بتهليل.

En de Serafim:
met zes vleugels:
omringen u: met
vreugdebetoon.

Νεϋ Νισεραφια:
ΝΑ ΠΙCΟΟϋ ΝΤΕΝΣ:
Cεεppπιτιζιν δαχω:
δεν οϋεϋληλοϋι.

+++

الْقِطْعَةُ الثَّانِيَةُ عَشَرَ
مَجْدَكَ يَا مَرْيَمُ

Theotokie 12
Uw glorie, o Maria

Pe oo-oe Maria: etsho-
sie eho-te etfe: te
tajoet e-epkahie: nem
nie et-shop en gietf.

مَجِّدِكَ يَا مَرْيَمُ،
أَرْفَعُ مِنَ السَّمَاءِ،
وَأَنْتِ أَكْرَمُ مِنَ
الْأَرْضِ، وَسُكَّانِهَا.

Uw glorie, o Maria:
is hoger dan de
hemel: u wordt
meer vereerd dan
de aarde: en haar
bewoners.

Πεῶοη Μαρια:
βοσι εζοτε τφε:
τεταιηοητ
ετκαρι: νεα
νηετωοπ
νηητη.

Entho ghar aliethoos:
te tie strata emmie:
et-oi em ma em-
moshie: eepshooi
e-nie fie-oewie.

Want u bent
waarlijk: het
ware pad: dat
omhoog leidt:
naar de hemelen.

لَأَنَّكَ أَنْتِ
بِالْحَقِيقَةِ، الطَّرِيقُ
الْحَقِيقِيُّ، الْمُؤَدِّي،
إِلَى السَّمَوَاتِ.

Ἦθο γαρ
ἀληθως: τε
ἴστρατα ἔμμη:
ετοι
ἔμαἔμωσι:
ἔπωσι ἐνίψηοσι.

A-re tie hie oo-tie:
em ef rashie nem ep
theliel: are mortie en
oe-khom: o et sherie
en Sioon.

U bent bekleed:
met vreugde en
blijdschap: u bent
getooid met macht:
o dochter van Sion.

لَبِسْتَ الْفَرْحَ،
وَالْتَهْلِيلَ،
وَتَمَنُّطَقْتِ بِالْقُوَّةِ،
يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ.

Ἀρετῆιωτ:
ἐφραῶι νεε
πθεληλ:
ἄρεμορτ
νορχομ: ὦ
τῶερι ἠσιων.

Oo thie etas tie hie-
oots: en et hebsoo en
na nie fie-oe-wie: sha
en tes hoobs en Adam:
en et heebso em pie
ehmot.

U die bekleed bent:
met het kleed der
hemelingen: u hebt
Adam met het kleed:
van genade bedekt.

يَا مَنْ لِبِسْتِ،
لِبَاسِ السَّمَائِيِّينَ،
حَتَّى سَتَرْتِ آدَمَ،
بِلِبَاسِ النُّعْمَةِ.

Ω ΘΗΕΤΑϢΤΖΙΩΤϢ:
ΝΤΖΕΒϢΩ ΝΝΑ
ΝΙΦΗΟΤΙ: ΨΑ
ΝΤΕϢΖΩΒϢ
ΝΔΔΑΔΑ: ΝΤΖΕΒϢΩ
ΑΠΙΖΑΟΤ.

A-re tastof en kesop: **وَرَدَّدْتُهُ مَرَّةً أُخْرَى،**
epie paraziesos: ep **إِلَى الْفِرْدَوْسِ،**
to-pos em ep oe-nof: **مَوْضِعِ الْفَرَحِ،**
ef ma en shoopie en **وَمُسْكُنُ الصَّادِقِينَ.**
nie zieke-os.

U bracht hem weer
terug: naar het
paradijs: de plek
van vreugde: en
woonplaats der
rechtvaardigen. +++

Ἀρετασοφ
ηκεσοπ:
ἐπιπαρδεισος:
πιτοπος εποιησος:
φμα ηνωπι
ηηιδικεος.

الْقِطْعَةُ الثَّلَاثَةُ عَشَرَ
فِي حَقِيقَتِهِ

Theotokie 13
Een waar tabernakel

Oe es-kienie emmie:
te Maria tie parthenos:
ev kie gen tes mietie:
enzje ne met meth-
rev e-ten hot.

Een waar tabern-
akel: is de Maagd
Maria: met de
ware getuigeni-
ssen: in haar
midden geplaatst.

قُبَّةٌ حَقِيقِيَّةٌ، هِيَ
مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ،
مَوْضُوعٌ فِي
وَسْطِهَا، الشَّهَادَاتِ
الصَّادِقَةِ.

Οὐσκήνη ἠωή: τε
Μαρια Ἰπαρθενος:
ερχη δεν τεσωητ:
νηε νιωετμεθερε
ετενησot.

Tie kievootos en atthol-
eeb: et osh-kh en noeb
en sasa nieven: nem pie
ielas-tierion: en
Sheroebiem-iekon.

De onbevleete
ark: met goud
overtrokken
aan alle zijden: en
het verzoendeksel:
met de Cherubim.

التَّابُوتُ الْغَيْرَ
الدَّائِسَ، الْمُصَفَّحُ
بِالذَّهَبِ، مِنْ كُلِّ
نَاحِيَةٍ، وَالْغَطَاءُ
الكاروبي.

ⲚⲕⲓⲃⲱⲧⲐⲐ
ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:
ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲱⲓⲕⲟⲛ.

Pie estamnos en noeb:
ere pie manna hiep en
gietf: is pie loghos ente
Efjoot: ie af et-shie
sariks en gietie.

De gouden kruik:
waarin het manna
verborgen was; dat
is het Woord van
de Vader: die
kwam en uit u het
vlees aannam.

أَلْقِسْطُ الذَّهَبِيِّ،
الْمَخْفِي فِيهِ
الْمَنْ، هُوَذَا
كَلِمَةَ الْآبِ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἨΝΟΨΒ:
ἔρε πιμαννα ζηπ
ἠΰητηϚ: ις Πιλοσος
ἠτε Φιωτ: ἰ
αϚβιϚαρϚ ἠΰητ.

Tie ligneeje in noeb,
et fai ga pie oe-oinie
immie, e-te if oe-oinie
im pie kosmos, pie at
ish-gont irof.

De gouden kande-
laar: die het Ware
Licht draagt: is
het Licht der
wereld: dat
ontoegankelijk is.

أَلْمَنَارَةُ الذَّهَبِيَّةُ،
الْحَامِلَةُ النُّورَ
الْحَقِيقِيَّ، الَّذِي هُوَ
نُورُ الْعَالَمِ، الَّذِي
لَا يُدْنِي مِنْهُ.

† Ἀρχνιά ἡνοῦβ:
εἶταί δα Πιοῦωινι
ἄωι: ἔτε
Φοῦωινι
ἄπικωωοσ:
πιατῶδωντ ἔροσ.

Tie shoerie en noeb:
et fai ga pie zjeb's en
ekroom: nem pie estoi
noefie et sootp: en
aroomata.

Het gouden
wierookvat: dat
de gloeiende kool
draagt: en het
verkoren:
welriekend wierook.

أَمْجَمَرَةُ الذَّهَبِيَّةُ،
الْحَامِلَةُ جَمْرَ النَّارِ،
وَالْبُخُورِ الْمُخْتَارِ،
الْعَبْرِي.

ἡ χρυσοῦρη ἡ νοῦβ:
εἰς τὴν ἃ πιχεῖ βε
ἡ χρῶμα: νεῦ
πιθεοῖ νοῦβι
εἰς ὠττι:
ἡ ἀρωματά.

Pie eshvoot ente A-

aron: etaf fierie evol:

nem tie ehrie-rie

eth-oe-wab: ente pie

estoi noefie.

De staf van Aäron:

die ging bloeien:

en de heilige:

welriekende

bloesem.

عَصَا هَارُونَ، الَّتِي

أَزْهَرَتْ، وَالزَّهْرَةَ

الْمُقَدَّسَةَ، الَّتِي

لِلْبُخُورِ.

Πιῶβωτ ἔτε

Ἄαρων:

ἐταϑφιρι ἐβολ:

νεμ τῆρηρι

εθοϑαβ: ἔτε

πιϑοινοϑϑι.

Nai tieroe ev sop: se
ersiem me-nien nan:
em pe zj-ien miesie
en eshfierie: oo
Maria tie parthenos.

هَذِهِ جَمِيعَهَا مَعًا،
تَدُلُّنَا عَلَى، وَلَادَتِكَ
الْعَجِيبَةِ، يَا مَرْيَمُ
الْعَذْرَاءُ.

Dit alles tezamen:
leidt ons: tot
de wonderbare
Geboorte: o
Maagd Maria.

Ναι τηροϋ εϋσοπ:
σεερεσϋμενιν
ναν: ωπιχινωσι
νηϋφηρι: ω Μαρια
ϋπαρθενος.

+++

الْقِطْعَةُ الرَّابِعَةُ عَشْرَ
زَيَّنَتْ نُفُوسَنَا

Theotokie 14

U hebt onze zielen getooid

Ak sol-sel en nen
epsieshie: o Mooisies
pie profieties: gen ep
tajo en tie es-kienie:
etak sel sools evol.

U hebt onze zielen
getooid: o Mozes
de profeet: met
de eer van de
tabernakel: die
u hebt getooid.

زَيَّنَتْ نُفُوسَنَا،
يَا مُوسَى النَّبِيَّ،
بِكْرَامَةِ الْقُبَّةِ،
الَّتِي زَيَّنْتُهَا.

ΑΚΣΟΛΣΕΛ
ΝΝΕΝΨΥΧΗ: Ω
ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗ-
ΤΗΣ: ΞΕΝ ΠΤΑΙΟ
ΝΤΣΚΗΝΗ: ΕΤΑΚΣ-
ΕΛΣΩΛΣ ΕΒΟΛ.

Tie es-kienie en hoei-
tie: e-ta Mooisies tha-
mios: en oe-ma en ka
novie evol: ente nen
shierie em Piesra-iel.

De eerste
tabernakel: die
Mozes had gemaakt:
was een plaats van
vergeving: voor de
kinderen van Israël.

القبة الأولى، التي
صنعها موسى،
موضع مغفرة
خطايا، بني إسرائيل.

Ἰερὸν ἡγορευτὸν
ετα Μωϋσεως
θαμιος: νομα
ἡχανοβι εβολ:
ἡτε νενωηρι
ἡΠισραηλ.

Af thamios gen oe-
o00e: kata ep sazj-ie
em Eptshois: nem kata
nie tiepos tieroe: etav
tamof eroo-oe.

Hij maakte het met
glorie: volgens het
woord van de Heer:
en volgens de
voorbeelden: die
hem waren getoond.

صُنْعُهَا بِمَجْدٍ،
كَقَوْلِ الرَّبِّ،
وَكَجَمِيعِ الْمَثَلِ،
الَّتِي أَعْلَمُهُ بِهَا.

Διθαμιος δεν
ορωου: κατα
πειραχι μετ τοις
νευ κατα νιτυπ-
ος τηρου: εταυτ-
αμοϋ ερωου.

Oe-on oe kievootos:
kie gen tie es-kienie:
es la lie-oet en noeb:
sagoen nem savol.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،
تَابُوتٌ مُصَفَّحٌ،
بِالذَّهَبِ مِنْ دَاخِلٍ،
وَمِنْ خَارِجٍ.

In de tabernakel:
was een ark:
overtrokken met
goud: van binnen
en van buiten.

ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟΣ:
ΧΗ ΞΕΝ ΨΚΗΝΗ:
ΕΣΛΑΛΗΟΥΤ
ΝΗΟΥΒ: ΣΑΪΟΥΝ
ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ.

Oe-on oe ielas-tierion:
kie gen tie es-kienie:
han Sheroebiem en
noeb: se ergievie e-
khoof.

In de tabernakel:
was een verzoen-
deksel; de gouden
Cherubim: overs-
chaduwden het.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،
غِطَاءً، وَكَارُوبَا
ذَهَبَ، يُظَلِّلَانِ
عَلَيْهِ.

Οιον
οσίλασθηριον:
χη θεν τσκηνη:
θανχερουβια
ηνουβ: σεερθηιβι
εχωφ.

Oe-on oe estam-nos
en noeb: kie gen tie
es-kienie: e-re oe-
shie em manna hiep:
en egrie en gietf.

In de tabernakel:
was een gouden
kruik: met een
maat manna:
erin verborgen.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،
قِسْطُ ذَهَبِيَّ،
وَكَيْلٌ مِنْ،
مُخْفِي فِيهِ.

ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΛΝΟC
ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΔΕΝ
†CΚΗΝΗ: ΕΡΕ
ΟΥΥΙ ΜΑΝΝΑ
ΖΗΤ: ΝΘΡΗΙ
ΝΘΗΤΥ.

Oe-on oe liegnia en
noeb: kie gen tie
eskienie: e-re pie
shashf en giebs: er
oe-ooinie ekhoos.

In de tabernakel:
was een gouden
kandelaar: met
zeven lampen: die
hem verlichtten.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،
مَنَارَةٌ مِنْ ذَهَبٍ،
وَسَبْعَةُ سُرُجٍ،
تُضِيُّ عَلَيْهَا.

Ο̄ρον ο̄αλ̄αχ̄νια
̄η̄νο̄αβ: χ̄η̄ δ̄εν
†σ̄κη̄νη: ε̄ρε
π̄ῑω̄ᾱω̄ϗ̄ η̄δ̄η̄β̄ς:
ε̄ρο̄ᾱω̄ῑνῑ ε̄χ̄ω̄ς.

Oe-on oe shoerie en
noeb: kie gen tie
eskienie: e-re pie
kienamoonon: et sootp
gen tes mietie.

In de tabernakel:
was een gouden
wierookvat: met
in haar midden:
het fijne geurige
wierook.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،
مِجْمَرَةً مِنْ ذَهَبٍ،
وَالْعُودِ الْمُخْتَارِ،
فِي وَسْطِهَا.

ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ
ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΔΕΝ
†ΣΚΗΝΗ: ΕΡΕ
ΠΙΚΥΝΑΛΩΝΟΝ:
ΕΤΣΩΤΤ ΔΕΝ
ΤΕΣΩΗ†.

Oe-on oe ehrie-rie en
estoi noefie: kie gen tie
es-kienie: ev shoolem
eros tieroe: enzje
na epie em Piesra-iel.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،

زَهْرَةً بِخَوْرٍ،

يَسْتَنْشِقُ رَائِحَتَهَا،

جَمِيعَ آلِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ.

In de tabernakel:
was de welriekende
bloesem; haar geur
werd geroken: door
heel het huis van
Israël.

Όσον οσέρηρι
ήσθεινοσχι: χη
δεν τσκηνη:
εσσωλεμ ερος
τηροσ: ησε να
πηι αΠισραηλ.

Oe-on oe eshvoot ente
A-aroon: kie gen tie
eskienie: fai etaf
fierie evol: goories
et-sho nem etso.

In de tabernakel:
was de staf van
Aäron: die bloeide:
zonder beplanting
of bewatering.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،
عَصَا هَارُونَ، هَذِهِ
الَّتِي أَزْهَرَتْ، بِغَيْرِ
غَرْسٍ وَلَا سَقْيٍ.

Όσον οὐψύβωτ
ἔντε Ἀάρων: χη
θεν ἴσκηνη: φαι
ἔταψιρι ἐβολ:
χωρις βο νεμ
ἴσο.

Oe-on oe et-rapeza
en noeb: kie gen tie
eskienie: ep ooik ente
epro-thesies: kie e-
ehrie e-khoos.

In de tabernakel:
was een gouden
tafel: met het
offerbrood:
daarop gelegd.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،
مَائِدَةً ذَهَبِيَّةً،
وَحُبْزِ التَّقْدِيمَةِ،
مَوْضُوعًا عَلَيْهَا.

Ουον
ουτραπεζα
ηνουβ: χη δευ
τσκηνη: πωικ
ητπροθεσις:
χη εερι εχως.

Oe-on oe arshie erevs:

kie gen tie es-kienie:

ef en shoe-shoo oe-shie

eepshooi: ezjen nie

novie ente pie la-os.

In de tabernakel:

was een hogepri-

ester: die offers

opdroeg: voor de

zonden van het

volk.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ،

رَأْسُ كَهَنَةٍ،

يَصْعَدُ الذَّبَائِحَ،

عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ.

Ορον οαρχηέρ-

εϋς: χη ζεν

†ςκκηνη: εϋεν

ϋοϋϋωοϋϋ

επϋωι: εχεν

ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΔΟΣ.

Af shan shoolem erof:
enzje pie Pandokrator:
shaf oo-lie emmav: en
nie novie ente pie la-os.

إِذَا إِشْتَمَ رَائِحَتَهَا،
ضَابِطُ الْكُلِّ، يَرْفَعُ
هُنَاكَ، خَطَايَا
الشَّعْبِ.

Toen de
Pantokrator: de
offergeur rook:
nam Hij daar: de
zonden van het
volk weg.

Ἀφωανωλευ
εροφ: ἴχε
Πιπαντοκρατωρ:
ψαφωλι ἕματ:
ΝΝΙΝΟΒΙ ἴτε
πιλαος.

Evol hieten Maria: et
sherie en Joakiem: an
soe-en pie shoe-shoo
oeshie emmie: en ka
novie evol.

Door Maria: de
dochter van Joach-
im: kenden wij het
ware offer: voor
de vergeving der
zonden.

+++

مِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ، ابْنَةَ
يُوَأْقِيمَ، عَرَفْنَا
الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
Μαρια: τῶερι
ἠλωακιε:
ἀνοσεν Πιγοτ-
ῶωοσῶι μμηι:
νηλανοβι εβολ.

الْقِطْعَةُ الْخَامِسَةُ عَشْرَ
مَنْ يُقَدِّرُ أَنْ

Theotokie 15
Wie kan spreken

Niem peth-na esh sazj-
ie: em ep tajo en tie es-
kienie: etaf sel sools
evol: enzje pie profieties.

مَنْ يُقَدِّرُ أَنْ،
يَصِفُ كَرَامَةً،
الْقُبَّةِ الَّتِي،
زَيَّنَهَا النَّبِيُّ.

Wie kan spreken:
van de eer van
de tabernakel:
die versierd
was: door
de profeet.

Πῶς πεθναύσαχι:
ἄπταιο ἡτσκηνη:
ἔταφσελωλς
ἔβολ: ἡχε
πιπροφητης.

Etaf nav eros: enzje
nie sootp en sag: ente
nie ghrafi e eth-oe-
wab: av etshie esh-
fieri e-mashoo.

Toen de verkoren
geleerden: van de
heilige boeken:
het beschouwden:
waren zij zeer
verwonderd.

لَمَّا رَأَاهَا، الْمُعَلِّمُونَ
الْمُخْتَارُونَ، لِلْكِتَابِ
الْمُقَدَّسَةِ، تَعَجَّبُوا
جِدًّا.

Ἐταρναρ ἐρος:
ἤχε νισωτπ
ἤσαδ: ἤτε
νιτραφη εθοραβ:
αρθιψφηρι
εμαψω.

Av mok mek evol: gen
poe-katie et-shom: af
er mie-ne-vien emmos:
gen nie ghrafie eth-
oe-wab.

Zij overdachten
het: met hun
grote wijsheid:
en door de heilige
boeken: legden
zij het uit.

وَفَكَّرُوا، بِفَهْمِهِمْ
السَّامِي،
وَفَسَّرُواهَا، مِنْ
الْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ.

ΑΥΜΟΚΜΕΚ
ΕΒΟΛ: ΞΕΝ
ΠΟΥΚΑΪ ΕΤΥΟΜ:
ΑΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ
ΜΜΟC: ΞΕΝ
ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΟΥΑΒ.

Av moeties e-Maria: et
sherie en Joakiem: zje
tie es-kienie emmie:
ente Eptshois Saba-oot.

وَدَعَوْا مَرْيَمَ،
ابْنَةَ يُوَاقِيمَ، الْقُبَّةَ
الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي
لِرَبِّ الْجُنُودِ.

Zij noemden
Maria: de
dochter van
Joachim: de ware
tabernakel: van
de Heer Sebaot.

Ἄνωσαν
ἐΜαρια: τυερι
ἠιωακιμ: σε
Ἰσκηνη ἡμη:
ἠτε Ἰβοις
σαβαωθ.

Av-en tie kievootos:
hiezjen tie parthenos:
pes ke noeb et sootp:
hiezjen pes toevo.

شَبَّهُوا التَّابُوتَ،
بِالْعَذْرَاءِ، وَذَهَبِهِ
الْمُخْتَارِ،
بِطَهَارَتِهَا.

Zij vergeleken
de ark: met de
Maagd: en zijn
verkoren goud:
met haar
reinheid.

ΑΥΕΝ ΤΚΙΒΩΤΟΣ:
ΖΙΧΕΝ
ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΕΚΚΕΝΟΥΒ
ΕΤΣΩΤΠ: ΖΙΧΕΝ
ΠΕΣΤΟΥΒΟ.

Av-en pie ielas-tierion:
hiezzjen tie parthenos: is
nie Sheroebiem ente ep
o-oe: se er gievie ekhoos

شَبَّهُوا الْغَطَاءَ،
بِالْعُذْرَاءِ،
وَكَارُوا بِالْمَجْدِ،
يُظَلِّلَانِ عَلَيْهَا

Zij vergeleken het
verzoendeksel: met
de Maagd; de
Cherubim van de
glorie: overschad-
uwen haar.

ΑΥΕΝ
ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ:
ΣΙΧΕΝ ¶ΠΑΡΘΕ-
ΝΟΣ: ΙΣ ΜΙΧΕΡΟΥ-
ΒΙΩ ΗΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΣΕΕΡΘΗΙΒΙ ΕΧΩΣ.

Av-en pie ielas-tierion:
hiezjen tie parthenos:
is nie Sheroebiem ente
ep o-oe: se er gievie
ekhoos

شَبَّهُوا الْقِسْطَ
الذَّهَبِيِّ، بِالْعُدْرَاءِ،
وَكَيْلَةَ الْمَنِّ،
بِمُخْلِصِنَا.

Zij vergeleken de
gouden kruik: met
de Maagd: en de
maat manna: met
onze Verlosser.

ΑΥΤΕΝ ΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ
ἸΝΟΥΒ: ΣΙΧΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΕΥΚΕΨΙ ΜΑΝΝΑ:
ΣΙΧΕΝ ΠΕΝΩΤΗΡ.

Av-en tie liegnia en
noeb: hiezjen tie
ekliesia: pes ke shashf
en giebs: hiezjen pie
shashf en taghma.

Zij vergeleken de
gouden kandelaar:
met de kerk: en
de zeven lampen:
met de zeven
rangen.

شَبَّهُوا الْمَنَارَةَ
الذَّهَبِيَّةَ، بِالْكَنِيسَةِ،
وَسَرَّجِهَا السَّبْعَةَ،
بِالسَّبْعِ طُعْمَاتٍ.

ΑΥΤΕΝ ΤΑΥΤΑΧΝΙΑ
ἸΝΝΟΥΒ: ΣΙΧΕΝ
†ΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΠΕΣΚΕΨΑΨΥ
ἸΝΘΗΒC: ΣΙΧΕΝ
ΠΙΨΑΨΥ ἸΝΤΑΣΜΑ.

Av-en tie shoerie en
noeb: hiezjen tie
parthenos: pes
kienamoonon: hiezjen
Emmanoe-iel.

Zij vergeleken het
gouden wierookvat:
met de Maagd:
en haar geurige
wierook: met
Emmanuël.

شَبَّهُوا الْمِجْمَرَةَ
الذَّهَبِيَّةَ، بِالْعُذْرَاءِ،
وَعَنْبَرُهَا،
بِعَمَانُؤَيْلٍ.

ΑΥΤΗΝ ΨΥΧΟΥΡΗ
ΝΝΟΥΒ: ΣΙΧΕΝ
ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΕΚΚΥΝΑΜΩΝΟΝ:
ΣΙΧΕΝ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Av-en tie ehrie-rie
en estoi noefie: hiezjen
Maria tie oero: pes ke
estoi noefie et sootp:
hiezjen tes parthenia.

Zij vergeleken de
welriekende bloesem:
met Maria de
koningin: en haar
verkoren geur: met
haar maagdelijkheid.

شَبَّهُوا زَهْرَةَ الْبُخُورِ،
بِمَرْيَمَ الْمَلَكَةِ،
وَبُخُورَهَا الْمُخْتَارِ،
بِتَوْلِيَّتِهَا.

Ἀρεν ἴερηρι
ἰσθουνορχι:
εἰχεν Μαρια
ἴορρω:
πεκεσθουνορχι
ετσωτπ: εἰχεν
τεσπαρθενια.

Av-en pie eshvoot ente ، شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ ،
A-aroon: hiezjen ep-she ، بِخَشَبَةِ الصَّلِيبِ ،
ente pie-stavros: etaf ، الَّتِي صُلِبَ رَبِّي
esh Pa-tshois erof: sha ، عَلَيْهَا ، حَتَّى خَلَصْنَا .
entef sootie emmon.

Zij vergeleken de
staf van Aäron:
met het kruishout:
waarop mijn Heer
werd gekruisigd:
om ons te verlossen.

ΑΥΕΝ ΠΙΨΒΩΤ
ΝΤΕ ΑΑΡΩΝ:
ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ΝΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΕΤΑΥΕΨ ΠΑΒΟΙΣ
ΕΡΟΨ: ΨΑ
ΝΤΕΨΨΩΨ ΞΜΟΝ.

Av-en tie et-rapeza en
noeb: hiezjen pie ma-
ener-shoo oe-shie: ep
ooik en tie epro-the-sies:
hiezjen ep sooma em
Eptshois.

Zij vergeleken de
gouden tafel: met
het altaar: en het
offerbrood: met het
Lichaam van de Heer

شَبَّهُوا الْمَائِدَةَ
الذَّهَبِيَّةَ، بِالْمَذْبَحِ،
وَخُبْزِ التَّقْدِيمَةِ،
بِجَسَدِ الرَّبِّ.

Av-en †trapeza
hnoeb: shien
pima herywosy:
pwik h†prothecic:
shien hsooma
h†boic.

Av-en pie arshie erevs:	شَبَّهُوا رَئِيسَ
hie zjen Pensootier:	الْكَهَنَةِ، بِمُخْلِصِنَا،
pie shoe-shoo oe-shie	الدَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ،
emmie: en ka novie evol	لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا

Zij vergeleken de
 hogepriester: met
 onze Verlosser:
 het ware offer:
 voor de Vergeving
 der zonden.

ΑΥΕΝ
 ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:
 ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:
 ΠΙΨΟΤΨΩΟΨΙ
 ΜΜΗΙ: ΝΧΑΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛ.

Fai etaf enf e-epshooi:

هَذَا الَّذِي أَصْعَدُ

en oe thiesia es-shiep:

ذَاتُهُ، ذَيْبِحَةً

hiezjen pie-stavros:

مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ،

ga ep oe-khai em pen

عَنْ خَلَاصِ جِنْسِنَا.

khenos.

Hij die Zichzelf
aanbood: als
aanvaard offer:
op het kruis: voor
de redding: van
ons geslacht.

Φαι ἐταφεν
ἐπὶ τοῦ σταυροῦ
ἐκ τῆς γενέσεως
Πιστάρου: ἵνα
ποιῆται
ἡμετέρας σωτηρίας.

Af shoolem erof: enzje
pef joot en aghathos:
em ef-nav ente han
a-roehie: hiezjen
tie Ghol-ghotha.

Zijn Goede
Vader: rook
Zijn offergeur:
in de avond:
op Golgota.

فَأَشْتَمُهُ، أَبُوهُ
الصَّالِحِ، وَقْتِ
الْمَسَاءِ، عَلَى
الْجَلْبُوتَةِ.

Αφωλεν εροφ:
ηχε Περιωτ
ηαταθος: αφνατ
ητε θαναρουχι:
θιχεν
ϙτολτοθα.

Af oe-oon em efro:
em pie paraziesos:
af tasto en Adam:
e-tef arshie en kesop.

فَتَحُ بَابِ الْفِرْدَوْسِ،
وَرَدَّ آدَمُ، إِلَى
رِئَاسَتِهِ، مَرَّةً
أُخْرَى.

Hij opende de
poort: van het
paradijs: en
herstelde Adam:
weer in zijn
eerste staat.

Ἀνοτων ἐφρο:
ἐΠαραδισος:
αφτασθο ἠδδαυ:
ετεφαρχη
ηκεσοπ.

Evol hieten Maria: et
sherie en Joakiem: an
soe-en pie shoe-shoo
oe-shie emmie: en ka
novie evol.

Door Maria: de
dochter van Joach-
im: kenden wij het
ware offer: voor
devergeving der
zonden.

مِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ،
ابْنَةَ يُوَاقِيمَ، عَرَفْنَا
الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
Μαρια: τῷ ἐρι
Ἰωακιμ:
ἀνοσεν Πιψοσ-
ψωοσψι μμη:
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

Anon hoon ten toobh: وَنَحْنُ أَيْضًا، نَطْلُبُ
ethren shash-nie evnai: أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
hieten ne presvia: en بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
totf em pie mai roomie. مَحَبَّةِ الْبَشَرِ.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak: bij
Hem die de mens
liefheeft.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ
ἘΠικαιρωαι.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثمرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدء تسبحة عشية

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثمرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شكر لله علي صنيعه العظيم معنا مرم الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داود النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مرم ثابت: سبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغزل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُزايد بركة ومُزايد علواً الثاني: سبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

الْقِطْعَةُ السَّادِسَةُ عَشَرَ
قطعة للقيامة - مَنْ فِي الْأَلْهَةِ

Theotokie 16

Wie onder de goden

De volgende lofzang wordt dagelijks gebeden vanaf de avond van het **Verrijzenisfeest** tot in de Vijftig Dagen. Daarna wordt het alleen gebeden in de Zondag Psalmodie, tot de laatste zondag van Hatoer.

Niem ghar gen nie
noetie: et o-nie emmok
Eptshois: enthok pe
Efnoetie emmie: et
ierie en han esh-fierie.

مِنْ فِي الْإِلَهَةِ،
يُشْبِهُكَ يَا رَبِّ،
أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ
الْحَقِيقِي، الصَّانِعُ
الْعَجَائِبِ.

Wie onder de
goden: is als U,
o Heer: U bent
de ware God: die
wonderen doet.

Ние тар ден
ниноџџ: етони
џџок Пбоис: нџок
пе џџноџџ џџни:
етіри нџанџџџџри

Ak oe-oonh entek

khom: evol gen nie laos:

ak sootie em pek laos:

en ehrie gen pek

shoobsh.

U hebt onder de
volken: Uw macht
bekendgemaakt: U
hebt Uw volk: met
Uw arm verlost.

أَظْهَرْتَ قُوَّتَكَ،

فِي الشُّعُوبِ،

وَخَلَّصْتَ شَعْبَكَ،

بِذِرَاعِكَ.

ΑΚΟΥΩΝΣ

ΝΤΕΚΧΟΥ: ΕΒΟΛ

ΘΕΝ ΝΙΛΑΟΣ:

ΑΚΩΤΨ ΑΠΕΚ-

ΛΑΟΣ: ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ

ΠΕΚΨΩΒΨ.

Ak shenak e-amentie: مَضَيْتُ إِلَى الْجَحِيمِ،
 ak ie-nie e-epshooi: وَأَصْعَدْتُ، السَّبْيُ
 en tie egma-loosia: مِنْ ذَلِكَ، الْمَكَانَ.
 gen pie ma e-te emmav.

U bent neerged-
 aald naar de
 Hades: en U heeft
 hen: die daar
 gevangen waren:
 omhoog gebracht.

ΑΚΥΕΝΑΚ
 ÈΔΜΕΝΤ: ΑΚΙΝΙ
 ÈΠΥΩΙ:
 ÌΤΕΧΜΑΛΩCΙΑ:
 ΘΕΝ ΠΙΜΑ ÈΤΕ
 ΜΜΑΡ.

Ak er ehmot nan en
kesop: en tie elev-
theria: hoos noetie en
aghatos: zje aktoonk
ak sootie emmon.

U heeft ons weer:
de vrijheid
geschonken: als een
Goede God: want U
bent verrezen en
heeft ons verlost.

+++

وَأَنْعَمْتَ عَلَيْنَا، مَرَّةً
أُخْرَى بِالْحُرِّيَّةِ،
كَأَلِهِ صَالِحٌ، لِأَنَّكَ
قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

Ἀκέρῃμοτ νᾶν
ἠκεσοπ: ἠτῆλε-
ϑῆρια: ζωσ
Ἡοῦτ ἠὰσαθοσ:
ξε ακτωνκ
ακωτ ἠμον.

الْقِطْعَةُ السَّابِعَةُ عَشْرَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا

Theotokie 17
Christus onze God

De volgende lofzang wordt dagelijks
gebeden vanaf de avond van het
Verrijzenisfeest tot in de Vijftig Dagen.
Daarna wordt het alleen gebeden in de
Zondag Psalmodie, tot de laatste zondag
van Hatoer.

A Piegristos Pennoetie:
toonf evol gen nie
ethmoo-oet: enthof pe
et ap-arshie: ente nie
etav enkot.

Christus onze God:
is verrezen uit de
doden: als eerste-
ling: van hen die
ontslapen zijn.

الْمَسِيحُ إِلَيْنَا،
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
وَهُوَ بَأْكُورَةٌ،
الرَّاقِدِينَ.

Ἁ Πιχριστος
Πεννοητ: τωνη
εβολ θεν
νηεθωοητ: ηθοη
πε ταπαρχη: ητε
νηεταηενκοτ.

Af oe-onhf e-Maria:
tie makhdalienie: af
sazj-ie nemas: em pai
rietie ef kho emmos.

ظَهَرَ لِمَرْيَمَ،
المجدالية،
وَخَاطَبَهَا،
هَكَذَا قَائِلًا.

Hij is verschenen
aan Maria:
Magdalena: en
sprak: met deze
woorden tot haar:

Ἀφ' ὅπου ἦεν
ἐπὶ τῆς
μακαρίας
μαγδαλῆς
καὶ ἐλάλησεν
αὐτῇ ἐν
αὐτοῖς τοῖς
ῥημασίν.

Zje ma-ta-me na
esniejoe: hiena en-toe
shenoo-oe: e-tie
Khaliele-a: se na-nav
eroi emmav.

Bericht Mijn
broeders: dat
zij naar: Galilea
gaan: en daar
zullen zij Mij zien.

اعلمي اخوتي،
أَنْ يَذْهَبُوا، إِلَى
الْجَلِيلِ، هُنَاكَ
يَرَوْنِي.

Σε ματαμε
νασνηοσ: ζινα
ντοσενωοσ:
εσταλιλεα:
σενανασ εροι
εμασ.

As ie enzje Maria:
sha nie mathieties:
pe khas zje ai nav
e-Eptshois: oewoh nai
pe-taf kphotoe nas.

Maria ging: naar
de discipelen: en
berichtte dat ze de
Heer had gezien:
en dat Hij haar
dit had gezegd. +++

فَجَاءَتْ مَرْيَمُ، إِلَى
التَّلَامِيذِ، وَقَالَتْ
أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ،
وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

Ἀσὶ ἦχε Μαρία:
ψὰ νιμαθητής:
πεχὰς χε δινὰρ
ἐἰβοῖς: οὔορ
ναὶ πεταψχοτοῦ
νάς.

الْقِطْعَةُ الثَّامِنَةُ عَشَرَ
كَانَ بِالْحَقِيقَةِ

Theotokie 18
Het was waarlijk

De volgende lofzang wordt dagelijks gebeden vanaf de avond van het Verrijzenisfeest tot in de Vijftig Dagen. Daarna wordt het alleen gebeden in de Zondag Psalmodie, tot de laatste zondag van Hatoer.

Kaloos gen oe-meth-
mie: as shopie gen oe-
fiero oesh: enzje thie
eth-oewab Maria: tie
makhdalienie.

Het was
waarlijk: goede
zorg: van de
heilige Maria:
Magdalena.

كَانَ بِالْحَقِيقَةِ،
إِهْتِمَامَ الْقَدِيسَةِ،
مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةِ،
حَسَنًا.

Καλωσ θεν
ορυεθωηι:
αρωπι θεν
ορυρωορω: ηνε
θεεθοραβ Μαρια:
Ϡμασδαλινη

As ie e-pie em hav: gen
ef oewai ente nie saba-
ton: as kootie gen oe es
pozie: ensa et anastasies
em Eptshois.

Zij ging naar het
graf: op één van
de Sabbat dagen:
oprecht zoekend:
de Verrijzenis van
de Heer.

فِي أَحَدِ السَّبُوتِ،
أَتَتْ إِلَى الْقَبْرِ،
طَالِبَةً بِاجْتِهَادٍ،
قِيَامَةَ الرَّبِّ.

Διὰ ἐπιώματ: θεν
φοῦαι ἵτε νικαββ-
ατον: ακωτ θεν
οὔσπορδη: ἵσα
Ἰαναστασις
ἐπιβοις.

As nav e-pie ankhelos: ef فرأت الملاك،
 hemsie hiezjen pie oo- جالسا على الحجر،
 nie: ef oosh evol ef Kh- صارخا قائلا، قد
 oo emmos: zje af toonf قام ليس هو ههنا.
 ef kie em pai ma an.

Zij zag de engel:
 zittend op de
 steen: roepend en
 zeggend: Hij is
 verrezen, Hij
 is niet hier.

ΑCΝΑΥ ΕΠΙΑΣΤΕ-
 ΛΟC: ΕCΘΕΜCΙ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΩΝΙ:
 ΕCΩΨ ΕΒΟΛ ΕCΧΩ
 ΜΜΟC: ΧΕ ΔCΤΩΝC
 ΨΧΗ ΜΠΑΙ ΜΔΝ ΔΝ.

Ethve fai ten tie
oo-oe naf: en oosh
evol en khoo emmos:

فَلِهَذَا نُمَجِّدُهُ،
صَارِحِينَ قَائِلِينَ،

Daarom
verheerlijken wij
Hem: roepend
en zeggend:

ΕΘΒΕ ΦΑΙ
ΤΕΝΤΩΟΨ ΝΑΦ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟC:

zje ekesmaroo-oet
o Pa-tshois Iesoës:
zje ak toonk ak
sootie emmon.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّي
يَسُوعَ، لِأَنَّكَ قُمْتَ
وَأَخْلَصْتَنَا.

Gezegend bent U,
mijn Heer Jezus:
want U bent
verrezen en heeft
ons verlost.

ξε κςμαρωοτ
ω Παβοις
Ιησοϋς: ξε
ακτωνκ ακωτ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجَمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكصولوجيات
الذكصولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
اطس نقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
اطس نقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين اطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء الجمعة السبت
الخميس

مقدمة الثيُوطوكيات
اطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
اطس الأربعاء الجمعة السبت
الخميس

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء الجمعة السبت
الخميس

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكصولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
اطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
اطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إِبْصَالِيَّةُ يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ - آدَام

De maandag Psalie-Adam

ΨΑΛΙ ΝΤΕ ΠΙΣΝΑΥ
Α ΝΙΑΝΑ ΝΨΟ ΝΨΟ

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.
Adam dagen: de dagen zondag, maandag en dinsdag.
Adam: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt
gezongen op die dagen.

A-nie a-na en-sho en-
sho, nem nie a-na en-
ethva en-ethva, se
hoos se tie oo-oe,
em Patshois Iesoës.

Duizend maal dui-
zenden, myriaden
en myriaden,
prijzen en
verheerlijken,
mijn Heer Jezus.

أَلُوْفُ أَلُوْفٍ،
وَرَبَوَاتِ رَبَوَاتٍ،
يَسْبُحُونَ وَيَمَجِّدُونَ،
رَبِّي يَسُوعَ.

Α ΝΙΑΝΑ ΝΨΟ
ΝΨΟ: ΝΕΛ ΝΙΑΝΑ
ΝΘΒΑ ΝΘΒΑ: ΣΕΖΩΣ
ΣΕΤΩΟΤ: ἘΠαβοις
ΙΗΣΟΥΣ.

Von nieven eth-na khos,
zje Patshois Iesoës, oe-
on oe siefie en totf, es
roogt em pie khazj-ie.

كُلِّ مَنْ يَقُولُ،
يَا رَبِّي يَسُوعُ،
كَمَنْ بِيَدِهِ سَيْفٌ،
يَصْرَعُ الْعَدُوَّ.

Iedereen die roept,
mijn Heer Jezus, is
gelijk aan iemand
met een zwaard, die
de vijand neerhaalt.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΝΑΧΟΣ: ΧΕ
Παβοις Ιησοϋς:
οτον οϋχηϋι
ἦτοτϋ: εσρωδτ
ἄπιχαξι.

Khe ghar aliethos, ak
etshiesie e-ma-shoo, en
ehrie gen nie fie-oewie,
nem hiezjen pie kahie.

لَأَنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ،
قَدْ تَعَالَيْتُ جِدًّا،
فِي السَّمَوَاتِ،
وَعَلَى الْأَرْضِ.

Want waarlijk,
werd U
verhoogd, in
de hemelen,
en op aarde.

Σε τὰρ ἀληθως:
ἀκβίσι εμαυω:
ἠῆρηι ῥεν
νιψηοῦτι: νεα
χιχεν πικαχι.

Zieke-os ghar
nieven, etav ranaf
em Efnoetie, se er
me-letan, gen pie
nomos tierf.

Alle rechtvaar-
digen, die God
hebben behaagd,
overdenken, de
hele wet.

كُلَّ الصَّادِقِينَ،
الَّذِينَ أَرْضَوْا اللَّهَ،
يَدْرُسُونَ،
النَّامُوسَ كُلَّهُ.

Δικεος ταρ
νιβεν: ετατρα-
ναφ μεφνοητ:
σεερμελεταν:
θεν πινομος
τηρη.

E-ere Efnoetie kie,
em poe emtho evol, e-
re pef ran eth-oewab,
gen roo-oe en sie-joe
nieven.

En zij hebben
God, altijd vóór
ogen, en Zijn
Heilige Naam,
is altijd in hun
mond.

وَاللَّهُ كَائِنٌ،
أَمَامَهُمْ، وَإِسْمَهُ
الْقُدُّوسَ، فِي
أَفْوَاهِهِمْ كُلِّ حِينٍ.

Ère Φνοητ χη:
ἀποῦαθο ἐβολ:
ἐρε πεφραν
εθοῦαβ: δεν
ρωοῦ ἵνηοῦ
νιβεν.

Ze-osh e-mashoo,
enzje nek met
shenhiet, pie ref tie
hap emmie, oo
Patshois Iesoës.

Hoogst
overvloedig, is Uw
barmhartigheid,
O rechtmatige
Rechter, mijn
Heer Jezus.

كثِيرَةٌ جِدًّا، هِيَ
رَأْفَاتِكَ، أَيُّهَا
الْحَاكِمُ الْعَادِلُ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ.

Ζεοω έμαυω:
NΣE
NEKMETYENZHHT:
Πιρεϋϋζαπ
υυηι: ω Παβοις
IHCOC.

Iel pe Emmanoe-iel,
tie etrofie emmie, pie
esh-shien ente ep oon-g,
fa tie met ath-moe.

God is
Emmanuel, het
ware spijs, de
onsterfelijke,
boom des
levens.

اللَّهُ هُوَ عَمَانُوئِيلُ،
الطَّعَامُ الْحَقِيقِيُّ،
شَجَرَةُ الْحَيَاةِ،
الْعَدِيمَةُ الْمَوْتِ.

Ηλ πε
Εμμανουηλ:
†τροφη ἕμη:
Πῶψην ἴτε
πωνθ: φα
†μεταμοσ.

Thoo-oetie e-goen haroi,
na lokhiesmos tieroe, en
ta hoos en ta tie oo-oe,
em Patshois Iesoos.

تَجْمَعِي فِي،
يَا كُلَّ حَوَاسِي،
لِاسْبِحَ وَأَمَجَدَ،
رَبِّي يَسُوعَ.

Verenigt u, o al
mijn zintuigen,
om te prijzen
en verheerlijken,
mijn Heer Jezus.

Θωοηϛ ε̅ξοηη
χαροι: ναλοσ-
ιμοσ τηροσ:
η̅τασωσ
η̅ταϛωοσ:
η̅παβοισ Ιησοσ.

Iesoës pe Patshois,
Iesoës pe Panoetie,
Iesoës pe et helpies,
en nie egristianos.

يَسُوعُ هُوَ رَبِّي،
يَسُوعُ هُوَ إِلَهِي،
يَسُوعُ هُوَ رَجَاءُ،
الْمَسِيحِيِّينَ.

Jezus is mijn
Heer, Jezus is
mijn God, Jezus
is de hoop, van
de Christenen.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΕ
ΠΑΘΟΙΣ: ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕ ΠΑΝΟΥΤ:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΕ
ΤΖΕΛΠΙΣ:
ΝΉΨΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

Kata koezj-ie koezj-ie,
ten ie-rie em pek mevie,
ten tie oo-oe em pek
ran, oo Patshois Iesoës.

فِي الْقَلِيلِ الْقَلِيلِ،
نَذْكُرُكَ، وَنُحَمِّدُ
إِسْمَكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ.

In alle kleine
dingen, gedenken
en verheerlijken
wij, Uw Heilige
Naam, O mijn
Heer Jezus.

Κατα κοϋχι
κοϋχι: τενίρι
ἄπεκμεϋι:
τενϋωοϋ
ἄπεκραν: ὦ
Παβοις Ιησοϋς.

Looizj-ie nieven et
hoo-oe, maren kav
en-soon, maren toevo
en nen hiet, e-goen
e-efran em Eptshois.

Laat ons alle
slechte gewoonten,
afwenden, en onze
harten reinigen, in
de Naam van mijn
Heer.

كُلَّ الْعِلِّ الرَّدِيئَةِ،
فَلْنَتْرُكْهَا عَنَّا،
وَلْنُطَهِّرْ قُلُوبِنَا،
بِاسْمِ الرَّبِّ.

ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΣΩΟΥ:
ΜΑΡΕΝΧΑΥ ΝΙΩΝ:
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟ
ΝΝΕΝΣΗΤ: ΕΪΘΟΥΝ
ΕΪΦΡΑΝ ΑΠΒΟΙΣ.

Ma-re efran em Epts-
hois, shoopie en egrie
en gie-ten, en tef er
oe-ooinie eron, gen pen
roomie et sagoen.

Laat de Naam van
de Heer, in ons
aanwezig zijn,
zodat Hij mag
schijnen, op onze
innerlijke mens.

فَلْيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ،
فِينَا، لِيُضِيءَ
عَلَيْنَا، فِي انْسَاتِنَا
الْداخِلِيَّ.

Ma-re efran em Epts-
hois: ywoti nshri
nshnten: nteqer-
owini eron: shen
penrawi
etcashon.

Niem ghar gen nie
noetie, et-onie emmok
Eptshois, enthok pe
Efnoetie emmie, et ie-
rie en han eshfierie.

مِنْ فِي الْإِلَهَةِ،
يُشْبِهُكَ يَا رَبُّ،
أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ
الْحَقِيقِيُّ، الصَّانِعُ
الْعَجَائِبِ.

Wie is U gelijk,
O Heer onder de
goden, U bent de
ware God, de
verrichter van
wonderen.

Ние тар ден
ниноуџ: етони
ѡмок Пбоис: нѡок
пе Ѳноуџ ѡѡни:
етіри нѡанѡѡѡѡри

Ek ekmaroo-oet
aliethos, oo Patshois
Iesoos, nem Pekjoot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oewab.

Waarlijk bent U
gezegend, O mijn
Heer Jezus, met
Uw Goede Vader,
en de Heilige
Geest.

مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

Σμαρωοτ ἀλη-
θως: ω Παβοις
Ιησοϋς: νευ
Πεκιωτ ἠὰταθος:
νευ Πιπνευμα
εθοταβ.

Oe aroomata pe, e-
na shen soe-enf, pe
pek ran eth-oewab,
oo Patshois Iesoës.

عَنْبَرٌ، كَثِيرٌ
الْتَّمَنَ، هُوَ
إِسْمُكَ الْقُدُّوسَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ.

Een aroma, dat
zeer kostbaar is,
is Uw Heilige
Naam, O mijn
Heer Jezus.

Θαρώματα:
ἐνάψενσότηενσ:
πε πεκραν
εθοταβ: ω
Παβοις Ιησοϋς.

Pie hie-jieb emmie,
ente Efnoetie Efjoot,
a-rie oe nai neman,
gen tek met oero.

أَيُّهَا الْحَمْلُ
الْحَقِيقِيُّ، الَّذِي لِلَّهِ
الْأَبِ، إِصْنَعْ مَعَنَا
رَحْمَةً، فِي مَلَكُوتِكَ.

U, het ware Lam,
van God de Vader,
wees ons genadig,
in Uw koninkrijk.

ΠΙΣΤΗΒ ἄλλη:
ἸΝΤΕ ΦΝΟΥΤ
ΦΙΩΤ: ἄρισθναί
ΝΕΜΑΝ: ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

Roof ghar em Pekjoot,
et-oi em meth-re garok,
zje enthok pe Pashierie,
anok ai ekh-fok em
fo-oe.

Want de mond van
Uw Vader, heeft
van U getuigd, en
zei: Gij zijt mijn
Zoon, heden heb
ik U verwekt.

لَأَنَّ فَمَ أَبِيكَ،
يَشْهَدُ لَكَ، أَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ ابْنِي،
وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.

Ρωϥ ταρ
ἠΠεκιωτ: ετοι
ἠἠεθρε θαροκ:
χε ἠθοκ πε
Παωηρι: ἠνοκ
αιχφοκ ἠφοου.

Se too-oe noe
harok, enzje nie
Sheroebiem, nem
nie Serafiem, se
esh nav erok an.

U wordt omringd,
door de Cherubim,
en de Serafim, en
zij kunnen U niet
zien.

يَقُومُ حَوْلَكَ،
الشاروبيم،
والسيرافيم، وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ
يَنْظُرُواكَ.

СЕТВОУНОУ
җарок: њше
Чирероуби:
нем Чисерафи:
сеџнаџ ерок ан.

Ten nav erok em
mienie, hiezjen pie ma
en er shoo-oe-shie,
ten etshie evol gen
pek sooma, nem pek
esnof et tajoet.

Wij zien U elke
dag, op het altaar,
en wij nemen van
Uw Kostbare,
Lichaam en Bloed.

وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ
يَوْمٍ، عَلَى الْمَذْبَحِ،
وَنَتَنَاوَلُ مِنْ جَسَدِكَ،
وَدَمِكَ الْكَرِيمِينَ.

Ἰεσσαῦ ἐροκ ἕμ-
ηνι: ζιχεν τιμα
ἠερῳωοῦῳι: tenbi
ἐβολ θεν Πεκσω-
μα: νεμ Πεκςνοϋ
ετταιηοῦτ.

Iemno-lokhia nieven,
et gen pie nomos
tierf, emmon ehlie
en gietoe, en ten
thoont erok.

Alle zegeningen,
van de gehele
wet, bevatten
niets, wat U
gelijkt.

بَرَكَاتُ، النَّامُوسُ،
لَيْسَ فِيهَا شَيْءٌ،
يُشْبِهُكَ.

Ἰεμνολοχια νιβεν:
ετ δεν πινομοσ
τηρφ: εμμον ελι
νητητοσ:
επτενωντ εροκ.

Fai pe pie oo-nie emmie,
ethna shen soe-enf, e-
ta pie roomie en e-
shoot, tie em pe-te
entaf af shoopf.

Dit is de ware
steen, van grote
waarde, waarvoor de
koopman alles verko-
cht wat hij had, om
hem te kopen.

هَذَا هُوَ الْحَجَرُ
الْحَقِيقِيُّ، الْكَثِيرُ
الْتَمَنَ، الَّذِي بَاعَ
الرَّجُلُ التَّاجِرَ، كُلَّ
مَالِهِ وَاشْتَرَاهُ.

Φαι πε πιωνι
ωωηι: εθναωεν-
σοϋενϙ: ετα
πιρωωι νεωωτ:
ϙωπετε ηταϙ
αϙωοπιϙ.

Koo nan hoon tie noe,
em pai oonie fai, en
tef er oe-ooinie eron,
gen pen roomie et
sagoen.

أَتْرُكُ لَنَا نَحْنُ
أَيْضًا، الْآنَ هَذَا
الْحَجَرِ، لِيُضِيءَ
عَلَيْنَا، فِي إِنْسَانِنَا
الِدَّاخِلِيِّ.

Laat nu deze
steen, voor ons
achter, om te
schijnen, op onze
innerlijke mens.

Χω ναν ζων
†νοϋ: υπαιωνι
φαι: ντεφεροϋωινι
ερον: ζεν πενω-
μι ετσαζοϋν.

Psol-sel en nen
epsieshie, ep er-oe-
oot en nen hiet, pe
pek ran eth-oewab,
oo Patshois Iesoës.

De tooi van onze
ziel, en de
vreugde van onze
hart, is Uw Heilige
Naam, O mijn
Heer Jezus.

زِينَةُ نَفْسِنَا،
وَفَرَحَ قُلُوبِنَا، هُوَ
إِسْمُكَ الْقُدُّوسَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ.

Ψολσελ
ἠnenψυχη:
περοωτ
ἠnenζητ: πε
πεκραν εθοταβ:
ὦ Παβοις Ιησοϋς.

Oo pie shan a-eh
thief, oewoh en na-
iet, fa pie miesh en
nai, oo Patshois
Iesoës.

O Meedogende,
en Genadige,
grootmoedig in
genade, O mijn
Heer Jezus.

أَيُّهَا الْمُتَّحِنُّ،
الرَّؤُوفِ، الْكَثِيرُ
الرَّحْمَةِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ.

Ω
Πιψαναζθηϑ:
οτοζ ηηαητ: φα
πιηηω ηηαι: ω
Παβοις Ιησοϑς.

Shav et-shak en
noe tenh, enzje nie
Sheroebiem, shav
hoos shav tie oo-oe,
em Patshois Iesoos.

De Cherubim
klappen, met hun
vleugels, en prijzen
en verheerlijken,
mijn Heer Jezus.

الشَّارُوبِيمَ، يُصَفِّقُونَ
بَأَجْنِحَتِهِمْ، وَيَسْبِحُونَ
وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي
يَسُوعَ.

Մարտակ նորոյ-
ենը: նաե Միչերո-
րբիւ: զարշաօ
զարտօր:
εΠαβοις Ιησοϋς.

Ef na hootp enzje efrie,
nem pie joh gen poe
sie-joe, enthok zje
enthok pe, nek rompie
em pav moenk.

De zon en de maan,
zullen in hun tijd
voorbijgaan, maar U
bent dezelfde, en
Uw jaren kennen
geen eind.

تَغِيْبُ الشَّمْسِ
وَالْقَمَرِ، فِي زَمَانِهِمَا،
وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ،
وَسُنُوكَ لَنْ تَفْنَى.

Ἡ ἡλίου καὶ τῆς
σελήνης ἐπι
θῆναι ἐν τῷ καιρῷ
αὐτῶν, ἀλλὰ σὺ
ὁ αὐτὸς εἶσαι, καὶ
οἱ ἔτερές σου οὐ
καταλείβονται
ἐν τῷ χρόνῳ.

Gen oe met fai roo-
oesh, ente tek met
aghathos, af riekie en
nie fie-oewie, ak-ie
e-pesiet garon.

Door de zorg,
van Uw goedheid,
zijn de hemelen
geneigd, en bent
U tot ons neer-
gedaald.

بَاهْتَمَامٍ، صَلَاحَكَ،
طَاطَأَتْ السَّمَوَاتُ،
وَنَزَلَتْ إِلَيْنَا.

Ἦεν οὐραετφαιρ-
ωοϣυ: ἦτε
τεκμετὰς αἰθρος:
ακρικι ἠνιφνοῦι:
ακι επεσχητ ψαρον.

Hoos sienie emmie,
oewoh nie ref tie
fagrie, ak er the-
ra pevien, en nen
shoonie tieroe.

Als een ware
geneesheer, en
heler, hebt U ons
genezen, van al
onze ziekten.

كَمِثْلِ طَبِيبٍ
حَقِيقِيٍّ، وَمُشْفِيٍّ،
دَاوَيْتُ جَمِيعَ
أَمْرَاضِنَا.

ΩΩC CHINI ΔΔΗΓΙ:
ΟΓΟΩ
ΝΙΡΕΥΤΦΑΩΡΙ:
ΔΚΕΡΘΕΡΑΠΕΥΙΝ:
ΗΝΕΝΨΩΝΙ ΤΗΡΟΥ.

Khoesht e-egrie e-
khoon, oo Patshois
Iesoës, gen oe val
en na-iet, ente tek
met aghathos.

Zie naar ons toe,
O mijn Heer
Jezus, met de
genadige ogen,
van Uw goedheid.

أَنْظِرْ إِيَّانَا،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
بِعَيْنِ الرَّحْمَنِ،
الَّتِي لِصَلَاحِكَ.

Χοῦψτ ἐδρη
ἐχων: ὦ Παβοις
Ιησοῦς: θεν ορβαλ
ἠηαητ: ἠτε
τεκμετασθαθος.

Etsho en-egrie en
gie-ten, en oe hiet
ef soe-toon, ethren
esmoe erok, oo
Patshois Iesoës.

Plans in ons, een
standvastig hart,
zodat wij U mogen
zegenen, O mijn
Heer Jezus.

وَإِغْرَسُ فِينَا،
قَلْبًا مُسْتَقِيمًا،
لِكَيْ نُبَارِكَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ.

Ἦ ὁ ἄνθρωπος
ἠθέτην: νοσητη
εὐχοῦτων:
εὐρενμοῦ ἐροκ:
ὦ Παβοῖς Ἰησοῦς.

Tie tie ho erok,
o Patshois Iesoës,
a-rie oe-nai
neman, gen tek
met oero.

Ik smEEK U, O
mijn Heer Jezus,
wees ons genadig,
in Uw koninkrijk.

أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَنْ تَرْحَمَنَا،
فِي مَلَكُوتِكَ.

Ἰἶσοῦ ἐροκ: ὦ
Παβοις Ιησοῦς:
ἀριοῦναι
νεωαν: ἔεν
τεκμετοῦρο.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجَمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيُوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

ثيوطوكية يوم الإثنين - آدام

De maandag Theotokie-Adam

Ἰθ̅ε̅ο̅το̅κ̅ια̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅σο̅υ̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅να̅υ̅
Ἀ̅δ̅α̅μ̅ ἔ̅τι̅ ε̅γ̅ο̅ι̅

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.
Adam dagen: de dagen zondag, maandag en dinsdag.
Adam: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen.

Adam e-tie ef oi, en
em kah en hiet, af tie
matie enzje Eptshois,
etas-tof e-tef arshie.

آدَمُ بَيْنَمَا، هُوَ
حَزِينٌ، سُرَّ
الرَّبُّ أَنْ يَرُدَّهُ،
إِلَى رِئَاسَتِهِ.

Terwijl Adam
bedroefd was, was
de Heer verheugd,
om hem terug te
brengen, tot zijn
eerste staat.

Ἀδὰμ ἔτι εἶποι:
ἠὲ κἀρῆρητ:
αἰτματ ἠχε
Ἰβοις: ἕτασθοσ
ἕτεσαρχη.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Ασραι σωατικωσ:
εβολ θεν
¶παρθενωσ: αβνε
σπεμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ μμων.

Eva thie etaf er hal
emmos, enzje pie hof,
as etshie a-po fa-sies,
evol hieten Eptshois.

حَوَاءُ اَلَّتِي،
اَغْرَثَهَا اَلْحَيَّةُ،
حُكْمَ عَلَيْهَا،
مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.

Eva die verleid
was, door de
slang, werd
veroordeeld,
door de Heer.

Èⲩⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲉⲗⲁⲗ
ⲙⲙⲟⲥ: ⲏⲛⲥⲉ ⲡⲓⲉⲟⲥ:
ⲁⲥⲃⲓ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ:
Èⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲃⲟⲓⲥ.

Zje gen oe a-shai,
tie na ethroe a-shai,
enzje ne-emkah en
hiet, nem nefia-hom.

إِنْ بِالْكَثْرَةِ،
أَكْثَرَ، أَحْزَانِكَ،
وَتَهْدَاتِكَ.

In overvloed,
zal Ik
vermeerderen,
uw smarten, en
uw zuchten.

Σε θεν οραυαι:
†ναθοραυαι:
ΝΣΕ
ΝΕΥΚΑΖΝΣΗΤ:
ΝΕΩ ΝΕΨΙΑΣΟΩ.

Af shenhiet enzje
Eptshois, hieten tef
met mai roomie, af tie
matie en kesop, e-ais
en remhe.

Maar God was
barmhartig, door
Zijn menslievend-
heid, en was
verheugd, om haar
weer te bevrijden.

تَحْنِنَ الرَّبِّ، مِنْ
قَبْلِ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ،
وَسُرَّ مَرَّةً أُخْرَى،
بِعُنُقِهَا.

Αγαπῶντος Ἰησοῦ
ἰσοῦς: εἰς τὴν
τελευτησίαν:
ἀγαπᾷ
ἰησοῦς: εἰς
ἰησοῦς.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Αφωραι σωατικως:
εβοληθεν
¶παρθενος: αδνε
σπερμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ εμμον.

Iesoos Piegristos pie
loghos, etaf etshie
sareks, af shoopie en-
gieten, an nav e-pef
oo-oe.

Jezus Christus het
Woord, die het
vlees aannam, heeft
onder ons gewoond,
en wij hebben zijn
glorie aanschouwd.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ
الْكَلِمَةَ، الَّذِي
تَجَسَّدَ، وَحَلَّ فِيْنَا،
وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ.

Ἰησοῦς
Χριστός
Πίλοςτος:
ἐταφείσαρξ:
αφωπι νθητεν:
ἀνναρ ἐπεφωορ.

Em efrietie em ep oo-
oe, en oe-shierie em
mavatf, en totf em
pef joot, af tie matie
e-ef nahmen.

Gelijk de glorie,
van de Enige Zoon,
van Zijn Vader.
Hij was verheugd
om ons te redden.

مِثْلُ مَجْدٍ، إِيْنِ
وَحِيدٍ لِأَبِيهِ، قَدْ
سُرَّ، أَنْ يُخَلِّصَنَا.

Ἐφρητ ἠπῶοτ:
ἠΘρωηρι
ἠματᾶτῆ: ἠτοτῆ
ἠπεριωτ:
αῆτᾶτ
ἠφῆαζμεν.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Ασραι σωατικωσ:
εβολ θεν
¶παρθενωσ: αδνε
σπεμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ μμων.

Naf nav gen nie val,
em eprofietiekon, e-
pie miestirion, ente
Emmanoe-iel.

كَانَ يَنْظُرُ،
بِأَعْيُنِ النَّبِيِّ،
إِلَى سِرِّ،
عَمَانُوئِيلِ.

Jesaja heeft de
mysteries, gezien
van Emmanuël,
met profetisch,
inzicht.

Ἰμαζήτο Ἰεν
νιβάλ:
ἄπροφητικόν:
ἐπιμαρτυρηθῆναι:
ἵντε Εμμανουήλ.

Enzje Iesa-iejās, pie
nieshtie em eprofieties,
ethve fai af oosh evol,
ef khoo emmos.

أَشْعِيَاءُ، النَّبِيُّ
الْعَظِيمُ، فَهَذَا
صَرَخَ، قَائِلًا:

Daarom heeft
Jesaja, de
grote profeet,
uitgeroepen,
en gezegd:

Иже Исаяс:
πινιωτ
ἄπροφητης: εθβε
φαι αρωω εβολ:
ερωω μμος.

Zje av miesie nan en
oe-aloe, av tie nan en
oe-shierie, fie-et e-re
tef arshie, kie hiezjen
tef nahvie.

Een Kind is ons
geboren, een Zoon
is ons gegeven, en
Zijn heerschappij
rust, op Zijn
schouders.

أَنَّهُ وُلِدُ لَنَا، وَوَلَدٌ،
وَأَعْطَيْنَا ابْنًا،
رَأْسَتَهُ، عَلَى
كَتِفِهِ.

Χε αρωιαι ναν
νηθαλω: ατη
ναν ηθυηρι:
φηετρε
τεφαρχη: χη
χιχεν τεφναβι.

Efnoetie fie et khor,
en ek-soe-sias-ties,
oewoh pie ankhelos,
ente pie nieshtie en
so-tshnie.

إِلَٰهَ الْقَوِيِّ،
الْمُتَسَلِّطِ، وَمَلَاكِ
الْمَشُورَةِ،
الْعُظْمَى.

De Krachtige
God, de
Heerser, en de
Engel, van de
Grote Wijsheid.

ἘΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΧΟΡ:
ἸΕΖΟΥΣΙΑΣΤΗΣ:
ΟΥΟΘ ΠΙΑΣΤΕΛΟC:
ἸΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ
ἸΝCΟΒΝΙ.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Αφωρει σωατικως:
εβοληθεν
¶παρθενος: αδνε
σπερμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ εμμον.

Rashie oewoh theliel, oo
 ep khenos en nie roomie,
 zje pai rietie a-Efnoetie,
 menre pie kosmos.

إفرحوا وتهلّأوا،
 يَا جِنْسُ الْبَشَرِ،
 لِأَنَّهُ هَكَذَا،
 أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ.

Verblijd u en
 verheugt u, O
 menselijk geslacht,
 want alzo lief
 heeft God, de
 wereld gehad.

Ραυι οροσ
 θεληλ: ω
 ἴτρενος ἠνιρωαι:
 χε παρητ ἄ
 ἔφνοτ: μενρε
 πικοςμος.

Hoos-te entef tie, em
pef Shierie em menriet,
ga nie eth-nahtie erof,
ethroe-oong sha eneh.

حَتَّىٰ بَدَلًا، إِنَّهُ
الْحَبِيبِ، عَنْ
الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، لِكَيْ
يَحْيُوا إِلَى الْأَبَدِ.

Dat Hij Zijn
geliefde Zoon,
heeft gegeven,
opdat één ieder
die in Hem gelooft,
eeuwig leven zou.

ΖΩΣΤΕ ἸΝΤΕΥΤ:
ἘΠΕΥΨΗΡΙ
ἘΜΕΝΡΙΤ: ΔΑ
ΝΗΕΘΝΑΖΤ ἘΡΟΨ:
ΕΘΡΟΥΩΝΘ ΨΑ
ΕΝΕΣ.

Av etshro ghar erof,
hieten tef met
shenhiet, oewoh af
oe-oorp nan, em pef
ekhfoi et-etshosie.

Want Hij heeft
overwonnen, door
Zijn barmhartig-
heid, en zond tot
ons, Zijn verheven
arm.

لَأَنَّهُ غَلَبَ، مِنْ
رَأْفَتِهِ، وَأَرْسَلَ
لَنَا، ذِرَاعَهُ
الْعَالِيَةَ.

Ἀρβρο ταρ
ἐροφ: ζιτεν
τεφμετψενζητ:
οτοζ ἀφορωρπ
ναν: ἠπεφχφοι
ετβοσι.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Ασραι σωατικωσ:
εβολ θεν
¶παρθενωσ: αδνε
σπεμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ μμων.

Fie etshop, fie
e-naf shop, fie
etaf ie, palien
on ef nie-oe.

Hij die is, en
die was, Hij
die gekomen is,
en die weder
komen zal.

الْكَائِنُ، الَّذِي
كَانَ، الَّذِي أَتَى،
وَأَيْضًا يَأْتِي.

ΦΗΕΤΩΟΠ:
ΦΗΕΝΑϞΩΟΠ:
ΦΗΕΤΑϞΙ:
ΠΑΛΙΝ ΟΝ
ϞΗΗΟϞ.

Iesoës Piegristos pie
loghos, etaf etshie
sareks, gen oe met at
shiebtie, af shoopie en
roomie en telios.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ
الْكَلِمَةِ، الَّذِي
تَجَسَّدَ، بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ،
وَصَارَ إِنْسَانًا كَامِلًا.

Jezus Christus het
Woord, die het
vlees aannam,
zonder verandering,
en een volmaakt
mens werd.

Ἰησοῦς Πιχριστος
Πιλοσος:
ἐταφεισαρξ: θεν
ουμετατωιβτ:
αφωπι ηρωει
ητελιος.

Em pef khoosh em pef
thoog, oe-ze em pef
rookh, kata ehlie en
esmot, menensa tie
met oewai.

Zonder verandering
of vermenging, of
scheiding van Zijn
Wezen, van welke
aard ook, na de
éénwording.

لَمْ يُفْضِ وَلَمْ
يَخْتَلِطْ، وَلَمْ يَفْتَرِقْ،
بِشَيْءٍ مِنَ الْأَنْوَاعِ،
مِنْ بَعْدِ الْإِتِّحَادِ.

Ἐπερξαω
Ἐπερθωθ: οὔδε
Ἐπερφωρξ:
κατα εἰλι
Ἰνωοτ: μενενα
†μετοῦαι.

Alla oe fiesies en oe-
oot, oe hiepostasies
en oe-oot, oe epros-
opon en oe-oot, ente
Efnoetie pie loghos.

Maar met één
natuur, één
hypostase, en
één persoon, van
God het Woord.

بَلْ بِطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَأَقْنُومٍ وَاحِدٍ،
وَشَخْصٍ وَاحِدٍ،
لِلَّهِ الْكَلِمَةَ.

Ἀλλὰ οὐφυσικῶς
ἑνωτῶν:
οὐϋποστατικῶς
ἑνωτῶν: οὐπρὸς ὁπὸν
ἑνωτῶν: ἢ τε φησὶ
Πιλοσος.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Ασραι σωατικωσ:
εβολ θεν
¶παρθενωσ: αδνε
σπεμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ μμων.

Shere Biethle-em, et
polies en nie eprofieties,
thie etav mes Piegristos
en giets, pie mah esnav
en Adam.

السَّلَامُ لِبَيْتِ لَحْمٍ،
مَدِينَةِ الْأَنْبِيَاءِ، الَّتِي
وُلِدَ فِيهَا الْمَسِيحُ،
أَدَمَ الثَّانِي.

Gegroet zij Beth-
lehem, de stad
van de profeten,
waar Christus is
geboren, de
Tweede Adam.

Χερε Βηθλεεμ:
ἵπολις
ἠνιπροφητης:
θηεταυμεσ
Πιχριστος ἠδης:
πιμαρσναυ ἠαδαμ.

Hiena entef tas-to en
Adam, pie hoewiet en
roomie, pie evol gen
ep kahie, e-pie
paraziesos.

لِكَيْ يَرْدَّ آدَمُ،
الْإِنْسَانَ الْأَوَّلُ،
الْتَّرَابِيِّ، إِلَى
الْفِرْدَوْسِ.

Om Adam de
eerste mens,
gemaakt van stof,
terug te brengen,
naar het Paradijs.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕΨΤΑΘΟ
ἸΔΔΑΜ: ΠΙΣΟΥΤ
ἸΡΩΜΙ: ΠΙΕΒΟΛ
ἸΕΝ ΠΚΑΖΙ:
ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Oewoh entef vol evol,
en et a-pofasies em
efmoe, zje Adam
enthof oe-kahie, ek na
tas-tok e-ep kahie.

En om ons vrij te
spreken, van het
vonnis van de dood:
Adam stof zijt gij,
en tot stof zult gij
wederkeren.

وَيَحِلُّ قَضِيَّةَ
الْمَوْتِ، إِنَّكَ يَا آدَمُ،
أَنْتَ تُرَابٌ وَإِلَى
الْتُرَابِ تَعُودُ.

Οτοο ητεσβωλ
εβολ: ηταποφασις
εψμοσ: σε Δδαυ
ηθοκ οτκασι:
χνατασθοκ
ετκασι.

Pie ma ghar etaf a-
shai, emmof enzje ef
novie, af er hoe-o a-
shai en gietf, enzje pie
ehmot em Piegristos.

لَأَنَّ الْمَوْضِعَ،
الَّذِي كَثُرَتْ فِيهَا
الْخَطِيئَةُ، تَفَاضَلَتْ
فِيهِ، نِعْمَةٌ
الْمَسِيحِ.

Want waar
evenwel, de zonde
toenam, werd de
genade van
Christus, meer
dan overvloedig.

Πινα ταρ
ἐταράσσει: ἕμμοσ
ἦχε φηνοβι:
ἀρερωτοῦ ἀσσει
ἦθηττ: ἦχε πιζμοτ
ἕΠιχριστος.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Ασραι σωατικωσ:
εβολ θεν
¶παρθενωσ: αδνε
σπεμα ηρωαι: ψα
ητερωω† μμων.

Epsieshie nieven
rashie, oewoh se-er
goorevien, nem nie
ankhelos, ev hoos e-
epoero Piegristos.

Alle zielen
verblijden zich,
en zingen, met de
engelen, en prijzen
Christus de Koning.

كُلُّ الْأَنْفُسِ، تَفْرَحُ
وَتُرْتَلُّ، مَعَ
الْمَلَائِكَةِ، مُسَبِّحِينَ
الْمَلِكَ الْمَسِيحِ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ

ραυι: οτοθ

σεερχωρετιν:

νευ νιαττελοσ:

ερωσ εΠοτρο

Πιχριστος.

Ev oosh evol ev kho
emmos, zje oe-oo-oe gen
nie et-etshosie em
Efnoetie, nem oe-hierinie
hiezjen pie kahie, nem oe-
tie matie gen nie roomie.

Roepend en zeggend:
Ere zij God in den
Hoge, vrede op
aarde, in de mensen
een welbehagen.

وَصَارِحِينَ قَائِلِينَ،
الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي
الْأَعَالِي، وَعَلَى
الْأَرْضِ السَّلَامَ،
وَفِي النَّاسِ
الْمَسْرَةَ.

Ερωϋ εβολ ερχω
εμοσ: χε ορωορ δεν
νηετβοσι εφνοοτ:
νευ ορζιρηνη ζιχεν
πικαζι: νευ ορτματ
δεν νιρωαι.

Zje af vool ghar evol,
em pie zj-ien ie e-
ethmietie, af gooteb
gen oe khook, en tie
met khazj-ie.

Want Hij heeft,
de tussenmuur
weggebroken,
en Hij heeft de
vijandschap gedood,
met volmaaktheid.

لَأَنَّهُ حَلَّ،
الْحَاجِزُ، وَقَتْلِ
الْعَدَاوَةِ،
بِالْكَمَالِ.

Χε αϥβωλ ταρ
εβολ: υπιχινη
εθμητ:
αϥδωτεβ δεν
οϣωκ:
νημετχαχι.

Af foog em pie esgie
en zj-iekh, ente tie
met vook, ente Adam
nem Eva, af ai-toe en
remhe.

Hij heeft het
vonnis, van de sla-
vernij verscheurd,
van Adam en Eva,
en Hij heeft hen
bevrijd.

وَمَزَّقَ كِتَابَ، يَدَ
الْعُبُودِيَّةِ، الَّتِي
لِأَدَمَ وَحَوَّاءَ،
وَحَرَّرَهُمَا.

Αρρωστη ὑπὸ τῆς
ἑσχίας: ἵνα
ἴσμετ βωκ: ἵνα
Ἰδαυ νευ Ἐρα:
αγατοῦ ἠρεμεε.

Enzje fie etaf masf nan,
gen eth-vakie en Davied,
kata ep sazj-ie em pie
ankhelos, Pensootier
Iesoos.

Hij die voor ons
geboren is, in de
stad van David, is
onze Verlosser
Jezus, zoals de
engel gesproken had.

الَّذِي وُلِدَ لَنَا،
فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ،
مُخْلِصِنَا يَسُوعَ،
كَقَوْلِ الْمَلَكِ.

Ψχε φηέταγμασση
ναν: θεν θβακι
ήΔαυιδ: κατα
πσαχι υπιαστ-
ελος: Πενσωτηρ
Ιησοϋς.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Ασραι σωατικωσ:
εβολ θεν
¶παρθενωσ: αδνε
σπεμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ μμων.

Oe oe-ooinie pe
Efnoetie, et-shoop
gen pie oe-ooinie, han
ankhelos en oe-ooinie,
et er hiemnos erof.

God is licht, Hij
bewoont het licht,
en de engelen van
het licht, zingen
tot Hem.

اللَّهُ هُوَ نُورٌ،
وَسَاكِنٌ فِي
النُّورِ، تُسَبِّحُهُ،
مَلَائِكَةُ النُّورِ.

ΘΥΟΥΩΙΝΙ ΠΕ
ϷΝΟΥΤ: ΕΦΨΩΠ
ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ΖΑΝΑΤΤΕΛΟC
ΝΟΥΩΙΝΙ: ΕΤΕΡΩ-
ΥΜΝΟC ΕΡΟΦ.

A-pie oe-ooinnie shai,
evol gen Maria,
a-Eliesabet miesie,
em pie eprodromos.

النُّورُ أَشْرَقُ،
مِنْ مَرْيَمَ،
وَأَلِيصَابَاتِ،
وَلَدَتْ السَّابِقَ.

Het licht heeft
geschenen, uit
Maria, en
Elizabeth, heeft
de voorloper
gebaard.

Ἐπιπροδρῶμι
ἡ Πιορωινι
ῶσαι: ἐβολῶ θεν
Ἰαρια: ἂ
Ἐλισαβετ μιει:
ἐπιπροδρομος.

A-pie Pnevma eth-
oewab, nehsie gen
Davied, zje toonk
aripsalien, zje a-pie
oe-ooinie shai.

De Heilige Geest,
ontwaakte in David,
en sprak Sta op en
zing, want het licht
heeft geschenen.

الرُّوحُ الْقُدُسَ،
أَيَقظَ دَاوُدُ قَائِلًا،
قُمْ رَتِّلْ لِأَنَّ،
النُّورَ قَدْ أَشْرَقَ.

Ἁ Πνεύμα
Ἐθοῦαβ: νεζσι
θεν Δαριδ:
ξε τωνκ
ἀριψαλιν: ξε ἃ
Πιορωινι ψαι.

Af toonf enzje
Davied, pie hiemnozoz
eth-oewab, af ethsie
en tef kiethara, em
epnevmatiekon.

David de heilige
Psalmist, stond
op, en nam, zijn
geestelijk citer.

فَقَامَ دَاوُدُ،
الْمُرْتِّلِ الْقُدِّيسِ،
وَأَخَذَ قِيثَارَتِهِ،
الرُّوحِيَّةَ.

Δαυτωνη ηχε
Δαριδ:
πιζηυνοδος
εθοταβ: αψι
ητεψκροθαρα:
υπνευματικον.

Af hool e-tie ekliesia,
ep-ie enten ie
ankhelos, af hoos af
er hiemnos, e-tie
Trias eth-oewab.

Hij ging naar de
Tempel, het huis
van de engelen, Hij
prees en zong, tot
de Heilige Drie-
eenheid.

وَمَضَى إِلَى
الْبَيْعَةِ، بَيْتِ
الْمَلَائِكَةِ، فَسَبَّحَ
وَرَتَّلَ، لِلثَّلَاوِثِ
الْقُدُّوسِ.

Ἀφῶλ
ἐτῆ ἐκκλησία: τῆ
ντε νιαστῆλος:
ἀφῶλ
ἀφῆρῆρῆνος:
ἐτῆ τριας εθοῶβ.

Zje gen pek oe-ooinie,
Eptshois en e-nav e-oe-
ooinie, maref-ie enzje
pek nai, en nie et-soo-
oen emmok.

Zeggende: In Uw
licht, O Heer zien
wij het licht,
bestendig Uw
genade, voor wie
U kennen.

قَائِلًا بِنُورِكَ،
يَا رَبُّ نُعَايِنُ
نُورًا، فَلْتَأْتِ
رَحْمَتِكَ، لِلَّذِينَ
يَعْرِفُونَكَ.

Σε δὲ εν πεκορωινι:
Ἰβοις ενεναν
εορωινι: μαρεφι
νηε πεκναι:
νηηετσωοην
εεοκ.

Pie oo-oinie enta
efmie, fie et-er
oe-ooinie, e-roomie
nieven, ethnief-oe
e-pie kosmos.

U, het ware
licht, die ieder
mens verlicht,
die in de wereld
komt.

أَيُّهَا النُّورُ
الْحَقِيقِيُّ، الَّذِي
يُضِيُّ، لِكُلِّ إِنْسَانٍ،
آتِيَا إِلَى الْعَالَمِ.

ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ:
ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ:
ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
ΕΘΝΗΟΤ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Ak-ie e-pie kosmos,
hieten tek met mai
roomie, a-tie ek tie-
sies tiers, theliel ga
pek zj-ien ie.

In Uw menslieven-
dheid, bent U in de
wereld gekomen, en
de hele schepping,
heeft zich over Uw
komst verblijd.

أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ،
بِمَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ،
وَكُلَّ الْخَلِيقَةِ،
تَهَلَّلتُ بِمَجِيئِكَ.

ΑΚΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΖΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΑΔΙΡΩΜΙ:
Α ΨΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ:
ΘΕΛΗΛ ΘΑ
ΠΕΚΧΙΝΙ.

Ak sootie en Adam,
evol gen tie a-patie,
ak er Eva en remhe,
gen nie nak-hie ente
efmoe.

U hebt Adam
verlost, van de
verleiding, en Eva
bevrijd, van de
pijnen van de dood.

خَلَصْتُ آدَمَ، مِنْ
الْغَوَايَةِ، وَعَقَّتُ
حَوَاءَ، مِنْ طَلَقَاتِ
الْمَوْتِ.

Ακσωτ ἠὰδ-
αυ: ἐβολ θεν
τὰπατη: ἀκερ
Ἐρα ἠρεμεε:
θεν νινὰκσι
ἠτε ψμοσ.

Ak tie nan em pie
epnevma, ente tie met
shierie, en hoos en
esmoe erok, nem nek
ankhelos.

U hebt ons de
Geest, van het
kindschap gegeven;
daarom prijzen en
zegenen wij U,
met Uw engelen.

أَعْطَيْتَنَا، رُوحَ
الْبُنُوَّةِ، نُسَبِّحُكَ
وَنُبَارِكُكَ، مَعَ
مَلَائِكَتِكَ.

Ακτ̄ ναν
ἐπιπνευμα:
ἵτε τ̄ μετ̄ωηρι:
ενθωσ ενσωοϋ
ε̄ροκ: νεμ
νεκαστ̄ελοσ.

Af shai soomatikoos, evol
gen tie parthenos, atshne
esper-ma en roomie, sha
entef sootie emmon.

أَشْرَقُ جَسَدِيًّا،
مِنَ الْعَذْرَاءِ، بغيرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى
خَلَصْنَا.

Ashrak gesedi-jen: mine el-3azra2:
bi` 3eiri zer3 bashar: 7ete `7allasna.

Hij straalde in het
vlees, aangenomen
van de Maagd,
zonder menselijk
zaad, om ons te
verlossen.

Ασραι σωατικωσ:
εβολ θεν
¶παρθενωσ: αδνε
σπεμα ηρωαι: ψα
ητερωωτ μμων.

+++

أُبش ثيوطوكية يوم الإثنين

De maandag Theotokie Lobsh

Πιλωβω ἡτε Θεοτοκία
ἠΠεζοοῦ ἠΠεναῦ

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

Palas ghar et kho-
zjeb, oewoh en ref
er novie, na esh zjem
khom an e-sazj-ie,
em pe tajo Maria.

Mijn zwakke en
zondige tong, is
niet in staat, om
te spreken, van
uw roem O Maria.

لِسَانِي الضَّعِيفُ،
الْخَاطِئُ لَا يُقَدِّرُ،
أَنْ يَنْطِقَ،
بِكِرَامَتِكَ يَا مَرْيَمَ.

Παλας γαρ
ετχωχεβ: οτοθ
ηρεφερνοβι:
ναψχευχομ
ανεσασι:
απεταιο Μαρια.

Adam ghar penjoot,
pie shorp en thamio,
gen nen zj-iekh em
Efnoetie, pie
ziemie-oer-ghos.

Want Adam onze
vader, het eerste
schepsel, van de
handen van God,
de Schepper.

لَأَنَّ آدَمَ، أَبَانَا
الْمَخْلُوقِ، الْأَوَّلُ
بِيَدِي، اللَّهُ الْخَالِقِ.

Ἀδὰμ γὰρ
πενιωτ: πιωορπ
ἠθαμιο: θεν
nenxix
ἠφνοτ:
Πιδημιορτος.

Hieten ep sot-shnie
en Eva, ten shorpie
emnav, af oe-oom
enzje Adam, evol
gen ep oetah em
pie esh-shien.

Door de raad van
Eva, onze eerste
moeder, at Adam,
van de vrucht van
de boom.

بِمَشُورَةِ حَوَاءَ،
أُمَّنَا الْأُولَى، أَكَلَ
أَدَمٌ مِنْ، ثَمَرَةِ
الشَّجَرَةِ.

ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΟΒΝΙ
ἨἘῖα: ΤΕΝΨΟΡΠΙ
Ἐματ: ἀγορωε
Ἠχε Ἄδαμ: ἐβολ
ξεν ποῖταξ
ἘπιΨῡην.

Af ie hiezjen pen
khenos, nem tie
ektiesies tiers, enzje
pie er shieshie, ente
efmoe nem ep tako.

Zo kwam over ons
geslacht, en de
hele schepping, de
macht van de dood,
en het verderf.

فَجَاءَ عَلَى
جُنُسِنَا، وَكُلُّ
الْخَلِيقَةِ، سُلْطَانُ
الْمَوْتِ، وَالْفَسَادِ.

Αφί ειχεν
Πενζενος: Νευ
ϋκτθςις τηρς:
νχε περιωιωι:
ντε φμοϋ Νευ
πτακο.

Evol hieten Maria,
tie theotokos, av
tasto en Adam, e-
tef arshie en kesop.

وَمِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ،
وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أَرْجَع
أَدْمُ إِلَيَّ، رِنَاسَتِهِ
دُفَعَةُ أُخْرَى.

Door Maria, de
Moeder van God,
werd Adam weer
teruggebracht, tot
zijn eerste staat.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
Μαρια: Ήθεοτ-
οκος: ατταθο
ηλλαδαι:
ετεταρχη
ηκεσοπ.

Ies nie oeroo-oe
et-etshosie, Davied
nem Solomoon, ev
er hiemnos eros,
ev tie taio nas.

De twee verheven
koningen, David
en Salomo, zingen
tot haar, en
vereren haar.

هَا أَنْ الْمَلَكَيْنِ
الْعَالِيَيْنِ، دَاوُدَ
وَسُلَيْمَانَ، يُرْتَلَانِ
لَهَا، وَيُكْرَمَانِهَا.

Ιc νιορρωοϋ
ετβοσι: Δαριδ
νευ Σολουων:
ερερρυνοϋ
εροϋ: εϋϋταιο
ναϋ.

Davied pie
eprofieties, sazj-ie
e-pes tajo, af
moetie eros, zje tie
vakie ente Efnoetie.

David de profeet,
sprak van haar
eer, en noemde
haar, de Stad
van God.

دَاوُدُ النَّبِيُّ،
تَكَلَّمَ بِكِرَامَتِهَا،
وَدَعَاَهَا،
مَدِينَةَ اللَّهِ.

Δαυιδ
πιπροφητης:
σαχι επεσταιο:
αφμορϑ ερος:
χε ϑβακι ντε
ϕνορϑ.

Solomoon ze on, pie
eklie-sias-ties, gen
pie khoo enten ie
khoo, em pai rietie
ef khoo emmos.

En ook Salomo, de
Ecclesiasticus
(Prediker), sprak
evenzo, in het Lied
der Liederen.

وَأَيْضًا سُلَيْمَانُ،
الْجَامِعَةَ، هَكَذَا
يَقُولُ فِي، نَشِيدِ
الْأَنَاشِيدِ.

ΣΟΛΩΜΩΝ ΔΕ
ΟΝ: ΠΙΕΚΚΛΗ-
ΣΙΑΣΤΗΣ: ΘΕΝ
ΠΙΧΩ ΝΤΕ ΝΙΧΩ:
ἔπαιρητ̄ εϋχω
ἔμος.

Zje ta soonie ta
eshfierie, thie et
zj-iek evol, pie estoi
ente ne ehvoos,
oe aroomata pe.

Mijn zuster, en
mijn volmaakte
bruid, de geur
van uw klederen,
is als een aroma.

يَا أُخْتِي
وَخَلِيلَتِي،
الْكَامِلَةَ، رَائِحَةَ
ثِيَابِكَ، هِيَ عَنَبْرٌ.

Σε ταςωνι
ταυφερι:
θηετσηκ εβολ:
πιεθοι ντε
νεεβως:
οταρωματα πε.

Nie parthenos tieroe,
menre pie toevo, hiena
ente ten-shoopie en
sherie, en thie eth-
oewab Maria.

O al u maagden,
hebt de reinheid
lief, om dochters
te worden, van de
heilige Maria.

يَا جَمِيعُ الْعَذَارَى،
أَحْبِبِينَ الطَّهَارَةَ،
لِكَيْ تَصِرْنَ بَنَاتٍ،
لِلْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ.

Παρθενος
τηροϋ: μενρε
πιτοϋβο: ζινα
ντετενωπι
νωερι: νθηεθ-
οϋαβ Μαρια.

Zje oe-ie evol hie
tots, a-ep khenos en
nie hiomie, zj-iemie
en oe par-riesia, em
pe emtho evol em
Eptshois.

Want door haar,
winnen alle
vrouwen, gunst,
voor de Heer.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِهَا،
وَجَدَتْ النِّسَاءُ،
دَالَّةً، أَمَامَ الرَّبِّ.

Σε οἴηι ἐβολ
ζιτοτς: ἂ πτε-
noc ἠνιζιοι:
χιωι ἠοῦπαρ-
ρησια: ἔπεμθο
ἐβολ ἔπβοις.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie evnai:
hieten ne presvia: en
totf em pie mai roomie.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak: bij
Hem die de mens
liefheeft.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕ-
ΝΨΔΨΝΙ ΕΨΝΔΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕ-
ΣΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ
ἘΠικαιρωαι.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإِسبوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وآدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيُوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إِبْصَالِيَّةُ يَوْمِ الثَّلَاثَاءِ - آدَام

De Dinsdag Psalie-Adam

Ψαλι ἠτε Πιψουτ
Ἀμοσ ψαρον ἔψοοσ

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.
Adam dagen: de dagen zondag, maandag en dinsdag.
Adam: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt
gezongen op die dagen.

A-moe sharon em fo-oe,
oo Pennieb Piegristos,
a-rie oe-ooinie eron,
gen tek meth-noetie
et-etshosie.

Kom tot ons van-
daag, O Christus
onze Meester,
schijn over ons,
met Uw verheven
Goddelijkheid.

تَعَالِ إِلَيْنَا الْيَوْمَ،
يَا سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ،
وَأَضِيْ عَلَيْنَا،
بِلاهُوتك الْعَالِي.

Δμοσ ψαρον
εφροσ: ω Πεννηβ
Πιχριστος:
αριοσωινι ερον:
θεν τεκμεθνοσ
ετβοσι.

Oe-oorp e-egrie e-
khood, em pai nieshtie
en ehmot, ente pek
Epnevma eth-oewab,
em paraklieton.

Zend tot ons,
deze grote
genade, van Uw
Heilige Geest,
de Parakliet.

أَرْسَلْنَا لَنَا هَذِهِ،
النُّعْمَةَ الْعَظِيمَةَ،
الَّتِي لِرُوحِكَ،
الْقُدُّوسِ الْمُعَزِّيِّ.

Θρωρπ εδρη
εχων: υπαινωτη
νημοτ: ητε
Πεκπνευμα
εθοραβ:
επαρακλητον.

Hiena enta sazj-ie, en
han koezj-ie en tajo,
ethve pek ran eth-
oewab, oewoh et
esmaroo-oet.

Zodat ik mag
spreken, met
grote eer, over
Uw Heilige, en
gezegende Naam.

لِكَيْ أَنْطِقَ،
بِكِرَامَةٍ يَسِيرَةٍ،
مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ،
الْقُدُّوسِ الْمُبَارَكِ.

ΖΙΝΑ ΝΤΑΧΑΧΙ:
ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ ΝΤΑΙΟ:
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

Fai etaf etshie oo-oe,
gen roo-oe en nie
ethmie, nie eth-oewab
entak, et shop hiezjen
pie kahie.

Deze werd verheer-
lijkt, door de monden,
van Uw rechtvaardige
heiligen, die op de
aarde hebben
geleefd.

هَذَا الَّذِي تُمَجِّدُ،
فِي أَفْوَاهِ،
قَدِّيسِكَ الْأَبْرَارِ،
سُكَّانِ الْأَرْضِ.

Φαι εταφβιω-
ογ: θεν ρωογ
νηθημη:
νηεθογδβ
ντακ: ετωοπ
ζιχεν πικαζι.

Nai et soorem evol,
gen nie too-oe en
sha-fe, gen oe ehko
nem oe ievie, gen oe
khaf nem oe oo-zjeb.

Deze verdwaalde
mensen, in de kale
bergen, bedreigd
door honger en
dorst, vorst en
kou.

هُؤْلَاءِ التَّائِهِيْنَ،
فِي الْجِبَالِ الْمُقْفِرَةِ،
بِالْجُوعِ وَالْعَطَشِ،
وَالْبُرْدِ وَالصَّقِيْعِ.

Наи етсωρευ
εβολ: δεν νιτωοϑ
ηψαγε: δεν οϑκο
νευ οϑιβι: δεν
οϑαγ νευ
οϑωχεβ.

Ev er ga-e ev hokh-
hekh, oewoh ev etshie
em kah, kata ep sazj-
ie em Pavlos, pie
apostolos.

Zij hebben geleden,
en waren behoeftig
en geteisterd,
volgens het woord
van Paulus, de
Apostel.

مُعْزِينَ،
مُتَضَائِقِينَ،
مُتَأَلِّمِينَ كَقَوْلِ،
بُولُسُ الرَّسُولِ.

Ἐρεθάε
εὐχερωχ:
οτορ εἰβιῶκαρ:
κατα πῆραχι
ἘΠαυλος:
πἰαποστολος.

Alla pek ran eth-
oewab, oo Patshois
Iesoës, et shop noo-
oe en nashtie, gen
noe hokh hekh tieroe.

Maar Uw Heilige
Naam, O mijn
Heer Jezus, was
hun toeverlaat,
in al hun
verdrukkingen.

لَكِنَّ أَسْمَكَ الْقُدُّوسِ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
يَكُونُ لَهُمْ نَاصِرًا،
فِي جَمِيعِ ضَيْقَاتِهِمْ.

Αλλα πεκραν
εθουαβ: ω Παβοις
Ιησους: ετυοπ
νωοτ ηναωτ:
θεν νοτχοχρεχ
τηροτ.

Pek ran eth-oewab,
oo Patshois Iesoës,
eth-nohem em moo-
oe, gen noe eth-
liepsies tieroe.

Uw Heilige Naam,
O mijn Heer
Jezus, verlost
hen, van al hun
tegenspoed.

إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ،
هُوَ يُنْجِيهِمْ، مِنْ
جَمِيعِ شِدَائِدِهِمْ.

Πεκραν εθοϋαβ:
ὦ Παβοις Ιησοϋς:
εθνοζεμ μωωϋ:
ξεν νοϋθλιψις
τηροϋ.

Enthof et shop noo-
oe, en oe etrofie en
oon-g, es shansh en
noe epsieshie, nem
noe sooma evsop.

Voor hen was het,
levend voedsel,
dat hun zielen
vervulde, en hun
lichamen eveneens.

هُوَ يَكُونُ لَهُمْ،
طَعَامَ حَيَاةٍ، تَقْتَاتُ
بِهِ نُفُوسَهُمْ،
وَأَجْسَادَهُمْ مَعًا.

Ἦθος εἰς τροφῆ
νωου: νόου τροφή
Ἦωνη: εἰς ψαύ
Ἦνοῦ ψυχῆ: Νεῦ
νωου σωμᾶ εἰς τροφῆ.

Enthof et shop noo-
oe, en oe moe-mie em
moo-oe en oon-g, es
holkh gen toe esh
voovie, eho-te pie
evie-oo.

Voor hen was het,
een bron van levend
water, zoeter dan
honing, in hun keel.

هُوَ يَكُونُ لَهُمْ،
يَنْبُوعَ مَاءِ حَيَاةٍ،
حَطَّوْا فِي حَنَاجِرِهِمْ،
أَكْثَرَ مِنَ الْعَسَلِ.

Ἡθοϋ εἰϋοπ
νωοϋ: νοϋμοϋαι
ἔμωοϋ ἠωνῆ:
εϋζολχ ῥεν
τοϋϋβωβι:
ἐζοτε πιέβιω.

Av shan fierie erof,
sha-re poe hiet oenof,
en tes fierie evol,
enzje toe ke sareks.

إِذَا أَخْبَرُوا بِهِ،
تَفْرَحُ قُلُوبُهُمْ،
وَتُزْهِرُ،
أَجْسَادُهُمْ.

Wanneer zij Hem
aanriepen, ver-
blijdden hun
harten zich, en
bloeiden, hun
lichamen.

Αἰψὺ ἀνψίρι ἐροϋ:
ψαρε ποϋζητ
οϋνοϋ: ἠτεσψίρι
ἐβολ: ἠχε
τοϋκεσαρξ.

Av shan sazj-ie erof,
sha-re poe noes etshie
oe-ooinie, entef
shenaf e-ep etshiesie,
enzje poe ke hiet.

إِذْ نَطَقُوا بِهِ،
تَسْتَبِيرُ عُقُولُهُمْ،
وَتَرْتَفِعُ إِلَى،
الْعَلَاءِ قُلُوبُهُمْ.

Wanneer zij het
uitspraken, werd
hun verstand verl-
icht, en hun harten
werden verheven,
tot de hoogten. +++

ΑΡΥΑΝΟΑΧΙ
ΕΡΟΦ: ΨΑΡΕ
ΠΟΡΝΟΥΣ ΒΙΟΥ-
ΩΙΝΙ: ΝΤΕΨΕΝΑΨ
ΕΠΒΙΣΙ: ΝΧΕ
ΠΟΥΚΕΣΗΤ.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٢٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيُوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

ثِيُوطُوكِيَّةُ يَوْمِ الثَّلَاثَاءِ - آدَام

De dinsdag Theotokie-Adam

Θεοτοκια ἡΠεζουοῦ ἡΠρωουτ
Πιχλου ἡτε Πενωουωου

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.
Adam dagen: de dagen zondag, maandag en dinsdag.
Adam: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen.

Pie eklom ente pen shoe-
shoe, et ap-arshie em
pen sootie, ep takhro
em pen toevo, pe Maria
tie parthenos.

إِكْلِيمُ فخرنا،
وَرَأْسُ خَلَاصِنَا،
وَتَبَاتِ طُهْرِنَا،
هِيَ مَرْيَمُ الْعَدْرَاءُ.

De kroon van onze
trots, het hoofd van
onze verlossing, de
bevestiging van onze
reinheid, is de
Maagd Maria.

Πίχλου ἴτε
πενωουου:
τάπαρχη
ἔπενσωϛ: ἵταχρο
ἔπεντοϛβο: πε
Μαρια Ⲛπαρθενος.

Thie etas miesie nan,
em Efnoetie pie
loghos, fie etaf
shoopie en roomie,
ethve pen oe-khai.

Die voor ons heeft
gebaard, God het
Woord, die mens
geworden is, voor
onze verlossing.

الَّتِي وُلِدَتْ لَنَا،
اللَّهُ الْكَلِمَةَ، الَّذِي
صَارَ إِنْسَانًا،
لِأَجْلِ خَلَاصِنَا.

ΘΗΕΤΑΣΙΕΙ ΝΑΝ:
ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟ-
ΤΟΣ: ΦΗΕΤΑΦ-
ΨΩΠΙ ΗΡΩΑΙ:
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

Menensa ethref er-
roomie, enthof on pe
Efnoetie, ethve fai
as masf, es oi em
parthenos.

وَبَعْدَ أَنْ صَارَ
إِنْسَانًا، هُوَ إِلَهُهُ
أَيْضًا، فَلِهَذَا وَلَدَتْهُ،
وَهِيَ عَذْرَاءٌ.

En nadat Hij mens
werd, was Hij ook
nog steeds God;
daarvoor baarde zij
Hem, als maagd.

ΜΕΝΕΝΣΑ ἑρερε-
ρρωαι: ἠθου ον
πε φνοητ: εθε
φαι αμαααα: εσοι
απαρθενος.

Es et-shosie enzje tie
eshfierie, ente pes
zj-ien er vokie, pes
zj-ien miesie on, oe
at sazj-ie emmof pe.

عَالِيَةٌ هِيَ
الْأَعْجُوبَةُ، الَّتِي
لَحَبَلِهَا، وَوَلَدَتْهَا
أَيْضًا، لَا يَنْطِقُ بِهِ.

Verheven is het
wonder, van haar
zwangerschap, en
haar bevalling, is
eveneens onuit-
spreekbaar.

Сбоси њче тѡφηρι:
њте песѡинервоки:
песѡинѡици он:
оѡатсаѡи ѡѡоѡ
πε.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie matie
em Pefjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab,
af ie af sootie emmon.

لَأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ،
وَمَسْرَعَةٍ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
أَتَى وَخَلَصَنَا.

Li-eneho bi-ieradetihi: we masarat ebieh:
we el-ro7 el-kodos: ete we `7alasanana.

Want door Zijn eigen
wil, en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest, kwam
Hij en verlostte ons.

Σε ἰθεοῦ ἰεν πεφο-
ρωῶ: νεῦ πῑματ
ἔΠερωτ: νεῦ
Πῑπνευμα Θεοῦαβ:
αῑι αῑρωτ ἔμμον.

Oe nieshtie pe ep oo-
oe, ente te parthenia,
Maria tie parthenos,
thie et zj-iek evol.

عَظِيمٌ هُوَ مَجْدٌ،
بِتَوَلِيَّتِكَ، يَا
مَرْيَمُ الْعُذْرَاءُ،
الْكَامِلَةَ.

Groot is de
glorie, van uw
maagdelijkheid,
O volmaakte,
Maagd Maria.

Οϋνιωτ πε π̄ωοτ:
̄ντε τεπαρθενια:
Μαρια
†παρθενος:
θηετχηκ ε̄βολ.

A-re zjem ehmot,
Eptshois shop ne-me,
entho te tie mokie, thie
e-ta Jakoob nav eros.

وَجَدْتِ نِعْمَةً،
الرَّبُّ مَعَكِ، أَنْتِ
هِيَ السَّلْمُ، الَّتِي
رَأَاهَا يَعْقُوبُ.

U hebt genade
gevonden, de Heer
is met u, u bent de
ladder, die Jakob
heeft gezien.

Ἀρεχευ εἰμοτ:
Ἐπτοισ σποπ νεμε:
ἐνθο τε τιε μοκι:
ἐνέτα Ἰακωβ
νατ ἔρος.

Es takhrie-oet
hiezjen pie kahie,
es-etshosie sha e-
ehrie e-etfe, e-re
nie ankhelos, nie-joe
e-pesiet hie-joots.

Stevig bevestigd op
aarde, reikend tot
de hemel, waar de
engelen, langs
afdalen.

ثَابِتَةٌ عَلَى الْأَرْضِ،
وَمُرْتَفَعَةٌ إِلَى
السَّمَاءِ، وَالْمَلَائِكَةُ،
نَازِلُونَ عَلَيْهَا.

ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΣΒΟΟΙ ΨΑ ΕΖΡΗΙ
ΕΤΦΕ: ΕΡΕ
ΝΙΑΣΤΤΕΛΟC: ΝΗΟΥ
ΕΠΕΧΗΤ ΖΙΩΤC.

Entho pe pie esh-shien,
etaf nav erof enzje
Mooisies, ef moh gen
pie ekroom, oewoh naf
rook-h an.

أَنْتِ هِيَ الشَّجَرَةُ،
الَّتِي رَأَاهَا مُوسَى،
مُتَّقِدَةً بِالنَّارِ، وَلَمْ
تُحْتَرَقْ.

U bent de struik,
die Mozes heeft
gezien, brandend
met vuur, en die
niet werd verteerd.

Ἦθο πε πιψωην:
ἐταφναρ εροφ
Ἰνε Ἰωϋσις:
εφμοθ δεν
πιχρωμ: οροθ
ναφρωκθ αν.

E-te fai pe Epshierie
em Efnoetie, etaf
shoopie gen te nezj-
ie, em pe pie ekroom
ente tef meth-noetie,
rook-h em pe sooma.

Dit is de Zoon van
God, die neerdaalde
in uw schoot, het
vuur van Zijn Godde-
lijkheid, verbrandde
uw lichaam niet.

أَيُّ ابْنِ اللَّهِ، الَّذِي
أَتَى وَحَلَّ فِي بَطْنِكَ،
وَنَارَ لَاهُوتِهِ، لَمْ
تُحْرِقْ جَسَدَكَ.

Έτε φαι πε
Πωηρι εφνοητ:
εταρωπι ζεν
τενεσι: απε
πιχρωα ητε
τερωεθνοητ:
ρωκζ απερωα.

Entho te tie koi, em
poe tie ekh-rokh eros,
a-re ta oe-o evol, en
oe karpos en oon-g.

أَنْتِ هِيَ الْحَقْلُ،
الَّذِي لَمْ يَزْرَعْ،
وَأَخْرَجَتْ،
ثَمْرَةَ حَيَاةٍ.

U bent het veld,
dat niet beplant
was, maar wel de
Vrucht, van het
Leven gaf.

Ἦθος τε τῆς κοίτης:
ἄπορτῆς χρόσ
ἔρος: ἀρεταοῦ
ἐβολῆς: ἡθικ-
αρπος ἡωνῆς.

Entho pe pie aho,
etaf shopf enzje
Joosief, af zjem pie
mar-gharities, ef
hiep gen tef mietie.

U bent de schat,
die Jozef heeft
gekocht, hij vond
de parel, verborgen
in haar midden.

أَنْتِ هِيَ الْكَنْزُ،
الَّذِي اشْتَرَاهُ يُوسُفُ،
فَوَجَدَ الْجَوْهَرَ،
مُخْفِيًّا فِي وَسْطِهِ.

Ἦθο πε πιὰρο:
ἐταρψοπιρ ἠχε
Ἰωσηφ: αρχευ
πιμαρταριτης:
εφρηπ θεν
τερμητ.

Af zjem Pensootier,
Iesoos gen te nezj-ie,
a-re ekhfof e-pie
kosmos, sha entef
sootie emmon.

Onze Verlosser
Jezus, was in uw
schoot, u baarde
Hem voor de
wereld, om ons
te verlossen.

وَجَدَ مُخْلِصَنَا،
يَسُوعُ فِي بَطْنِكَ،
وَوَلَدْتِيهِ إِلَى الْعَالَمِ،
حَتَّى خَلَّصَنَا.

Αρχεμ
Πενσωτηρ:
Ιησοϋς ζεν
τενεχι: ἀρεχφοϋ
επικοσωμοϋ: ψα
ντεϋσωτ μμων.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie matie
em Pefjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab,
af ie af sootie emmon.

لأنه بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس،
أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi: we masarat ebieh:
we el-ro7 el-kodos: ete we `7alasanana.

Want door Zijn eigen
wil, en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest, kwam
Hij en verlostte ons.

Σε ἰθεοῦ θεῖν πεφο-
ρωῶ: νεῦ πῖψματ
ἔΠερωτ: νεῦ
Πῖπνευμα Θεοῦαβ:
αῖπῖ αῖψωτ ἔμμον.

Shere tie masnoetie, ep
theliel enten ie ankhelos,
shere tie semne, ep hie
ooish ente nie
eprofieties.

Gegroet zij u O
Moeder Gods, de
blijdschap der eng-
elen, gegroet zij u O
reine, de prediking
der profeten.

السَّلَامُ لَوَالِدَةِ
الْإِلَهِ، تَهْلِيلَ
الْمَلَائِكَةِ، السَّلَامَ
لِلْعَفِيفَةِ، كِرَازَةَ
الْأَنْبِيَاءِ.

Χερε ἤμαρ: 3
πῶληλ ἵτε
νιαττελος: χερε
ἡσεμνε: πριωιω
ἵτε νιπροφητης.

Shere thie etas zjem
ehmot, Eptshois shop
ne-me, shere thie etas
etshie ente pie ankhelos,
em ef rashie em pie
kosmos.

Gegroet zij u die gen-
ade gevonden heeft,
de Heer is met u,
gegroet zij u die van
de engel aannam, de
vreugde der wereld.

السَّلَامُ لِلَّتِي وَجَدَتْ
نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ،
السَّلَامُ لِلَّتِي قَبِلَتْ مِنْ
الْمَلَائِكِ، فَرَحَ الْعَالَمِ.

Χερε θεετασχευ
εμοτ: Πβοις υποπ
νεμε: χερε
θεετασβι ντεν
πιαττελος:
εφραυι
επικοςμος.

Shere thie etas miesie,
em ef ref thamio em pie
ep tierf, shere thie etas
em epsha em moetie eros,
zje ethmav em Piegristos.

Gegroet zij u die
heeft gebaard, de
Schepper van het al,
gegroet zij u die
verdiende, om de
Moeder van Christus
genoemd te worden.

السَّلَامُ لِلَّتِي
وُلِدَتْ، خَالِقُ
الْكُلِّ، السَّلَامُ لِلَّتِي
اسْتَحَقَّتْ، أَنْ
تُدْعَى أُمَّ الْمَسِيحِ.

Χερε θηετασμισι:
εφρεσθαμιο
επιεπτηρσ: χερε
θηετασμια
εμοστ ερος: χε
θαδ εΠιχριστος.

Shere thie etas tie, em
ep sootie en Adam nem
Eva, shere thie etas
tie etshie, em ef ref
shansh en oe-on nieven.

السَّلَامُ لِلَّتِي أُعْطَتْ،
الْخَلَاصُ لِأَدَمَ وَحَوَّاءَ،
السَّلَامُ لِلَّتِي أَرْضِعَتْ،
عَائِلِ كُلِّ أَحَدٍ.

Gegroet zij u die
redding bracht, aan
Adam en Eva, gegroet
zij u die heeft
gevoed, de Voorziener
van iedereen.

Χερε θηέτασϚ:
ἔπσωϚ ἠάδαυ
νευ ἔτα: χερε
θηέτασϚβι:
ἔφρεϚωανω
νοτον νιβεν.

Shere thie eth-oewab,
ethmav en nie et on-g
tieroe, entho pe e-ten
toobh emmo, arie pres-
vevien e-khoon.

Gegroet zij u O
heilige, de Moeder
van al wat leeft,
aan u vragen wij,
om onze voorspraak
te zijn.

السَّلَامُ لِلْقَدِيسَةِ،
أَمْ جَمِيعِ الْأَحْيَاءِ،
نَطْلُبُ إِلَيْكَ، أَنْ
تَشْفَعِي فِيْنَا.

Χερε θεεθοραβ:
Θμαρ ἠνηετονθ
τηροϑ: ἠθο πε
ετεντωβρ μμο:
ἀριπρεσβεϑιν
εχων.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie matie
em Pefjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab,
af ie af sootie emmon.

لَأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ،
وَمَسْرَعَةٍ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
أَتَى وَخَلَصَنَا.

Li-eneho bi-ieradetihi: we masarat ebieh:
we el-ro7 el-kodos: ete we `7alasanana.

Want door Zijn eigen
wil, en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest, kwam
Hij en verlostte ons.

Σε ἰθὺς δὲν πεφο-
ρωγ: νεμ πῖματ
ἠΠερωτ: νεμ
Πιπνευμα Θεοταβ:
αγι αγωτ ἠμον.

A-re shan oewai, tie
nie-jatf emmo, oo tie
parthenos eth-oewab,
oewoh em masnoetie.

إِذَا تَأَمَّنَكَ أَحَدٌ،
أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ،
الْقَدِيسَةَ، وَالِدَةَ
الِإِلَهِ.

Als iemand, u
overdacht, O
heilige Maagd,
en Moeder van
God.

Ἀρεσαν οἶσαι:
Ἰνιατῆ ἔμο: ὦ
Ἰπαρθενος
εθοῦαβ: οἶοθ
ἔμασνοῦτ.

Nem pie miestirion,
et oi en eshfierie,
etaf shoopie en gietie,
ethve pen oe-khai.

وَالسِّرُّ، الْعَجِيبُ،
الَّذِي صَارَ فِيكَ،
لِأَجْلِ خَلَاصِنَا.

En het mysterie,
vol wonderen, dat
in u was, voor
onze verlossing.

Νεμ Πιεστιριον:
ετοι ηψφηρι:
ετασσωπι ηθητ:
εθβε πενορχαι.

Pie eklom ente pen
shoe-shoe, et ap-
arshie em pen sootie,
ep takhro em pen toevo,
pe Maria tie parthenos.

فَأَنَّهُ يَصْمُتُ مِنْ
أَجْلِ، مَا لَا يَنْطِقُ
بِهِ، وَيُقِيمُنَا،
إِلَى التَّسْبِيحِ.

Hij zou stil
worden, door het
onuitspreekbare,
hij zou ons doen
opstaan, om te
lofzingen.

ἘΝΑΚΑΡΩϞ ΜΕΝ:
ΕΘΒΕ ἸΜΕΤΑΤΑΧΙ
ΜΜΟϞ:
ἘΝΑΤΟΥΝΟϞΤΕΝ
ΕΠϞΩΙ:
ΕΟΥΧΙΝΕΡϞΡΩΝΟϞ.

Ethve tie met
nieshtie, ente fie et
oi en eshfierie, en ref
er peth-na-nef, et-oi
en oe tho en rietie.

مِنْ أَجْلِ عَظَمَةِ،
الْعَجِيبِ، صَانِعُ
الْخَيْرَاتِ،
الْمُتَّوَعَةِ.

Omwille van de
grootheid, van
de wonderlijke,
Maker, van alle
weldaad.

ΕΘΒΕ †μετνιω†:
ἸΝΤΕ ΦΗΕΤΟΙ
ἸΨΦΗΡΙ: ἸΡεϋερ-
πεθδανεϋ: ΕΤΟΙ
ἸΝΟϋΘΟ Ἰρη†.

Pie loghos ghar et on-g,
ente Efnoetie Efjoot,
etaf ie e-pesiet e-tie
nomos, hiezjen ep too-
oe en Siena.

لَأَنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ،
الْحَيِّ الَّذِي لِلآبِ،
نَزَلَ لِيُعْطِيَ النَّامُوسَ،
عَلَى جَبَلِ سَيْنَاءَ.

Want het Levende
Woord, van God de
Vader, daalde neer
om de Wet te
geven, op de Berg
Sinaï.

Πιλοσος ταρ
ετονθ: ητε
ϕνοϑϑ ϕιωτ:
εταϑι επεχτ
εϑνομος: ϑιχεν
πτωοϑ ηCινα.

Af hoobs en et a-fe,
pie too-oe gen oe ek-
remts, nem oe kakie
nem oe eghnofos, nem
oe sa-ra-thie-joe.

Hij bedekte de
top, van de berg,
met rook duisternis
en mist, en met
stormen.

وَعَلَى رَأْسِ
الْجَبَلِ، بِالدُّخَانِ،
وَالظُّلَامِ وَالضَّبَابِ،
وَالْعَاصِفِ.

Αφρωβς ἰτὰφε:
πιτωοϑ δεν
οϑχρεωτς: νεω
οϑχακι νεω
οϑζνοφος: νεω
οϑσαραθηοϑ.

Evol hieten tie esmie,
ente han salpien-ghos,
naf tie esvo gen oe
hotie, en nie et
o-hie e-ratoe.

Door het geluid,
van de bazuinen,
onderrichtte Hij,
de mensen die
stonden in vrees.

وَمِنْ جِهَةٍ،
صَوْتِ الْأَبْوَابِ،
كَانَ يُعَلِّمُ،
الْوَاقِفِينَ بِمَخَافَةٍ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
†ΣΩΗ: ΝΤΕ
ΖΑΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ:
ΝΑΥ†ΣΒΩ ΘΕΝ
ΟΥΖΟ†: ΝΝΗΕΤΟΖΙ
ΕΡΑΤΟΥ.

Enthof on af-ie e-
pesiet, e-khoo ga pie
too-oe en lo-khiekon,
gen oe met rem ravsh,
nem oe met mai roomie.

هُوَ أَيْضًا نَزَلَ
عَلَيْكَ، أَيُّهَا الْجَبَلُ،
النَّاطِقُ بَوَدَاعَةٍ،
وَمَحَبَّةٍ بَشَرِيَّةٍ.

Hij daalde ook
op u neer, O
rationele berg, in
nederigheid, en
menslievendheid.

Ἦθος ὄν ἀφ' ἑπεχτ:
ἔχω ᾗδὰ πτωοῦ
ἠλοσικόν: ᾗδεν
οἰμετρ-ευραῦ:
νευ οἰμετταῖρωαι.

Oewoh on em pai rietie,
af etshie sareks en
gietie, gen oe met at
shiebtie, en oe sareks
en lokhie-kie.

En evenzo, nam
Hij het vlees aan
van u, zonder
verandering: een
rationeel lichaam.

وَهَكَذَا أَيْضًا،
تُجَسَّدُ مِنْكَ،
بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ،
بِجَسَدٍ نَاطِقٍ.

ΟΤΟΣ ΟΝ ΑΠΑΙ-
ΡΗΤ: αϥβιϥαρζ
ΝΘΗΤ: ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ:
ΝΟΤϥαρζ
ΝΛΟΣΙΚΗ.

En omo-oesios neman,
es zj-iek evol, e-oe
on en tas emmav, en
oe epsie-shie en no-
ie-ra.

مُسَاوِي لَنَا،
كَامِلٌ، وَوَلَهُ
نَفْسٌ، عَاقِلَةٌ.

Wezensgelijk aan
ons, en volmaakt,
en eveneens, met
een rationele ziel.

Ὁμοοσιος
νεμαν: εσχικ
εβολ: εοτον ητας
εματ: ηοτυχη
ηηοηρα.

Af o-hie ef oi en
noetie, gen fie e-naf
oi emmof, oewoh af
shoopie en roomie,
en telios.

Hij bleef God,
zoals Hij is, en
werd, een
volmaakt mens.

بَقِيَ إِلَهًا، عَلَى
حَالِهِ، وَصَارَ،
إِنْسَانًا كَامِلًا.

Ἀπόθι εφοι
ἠΐσοϋϛ: θεῖν
φηνεδαφοι ἄμοϛ:
οτοϛ ἀϛωπι
ἠρωμι: ἠτελιος.

Hina entef vool evol,
em para-ptooma en
Adam, oewoh entef
sootie, em fie etaf
ta-ko.

Om op te heffen,
de overtreding van
Adam, en te
verlossen, zij die
verloren waren.

لِكَيْ يَحِلَّ، زَلَّةَ
آدَمَ، وَيَخْلُصَ،
مِنْ قَدْ هَلَكَ.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΒΩΛ
ἔΒΟΛ:
ἠΠΑΡΑΠΤΩΜΑ
ἸἈΔΑΜ: ΟΥΟΖ
ἸΤΕΥΩΨ:
ἠΦΗΕΤΑΨΤΑΚΟ.

En tef aif em polie-ties,
en ehrie gen nie fie-
oewie, entef tastof e-
tef arshie, kata pef
nieshtie ennai.

وَيُصَيِّرُهُ مَدَنِيًّا، فِي
السَّمَوَاتِ، وَيَرُدُّهُ
إِلَى رِئَاسَتِهِ،
كِعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Om hem bewoner te
maken, van de
hemel, en hem terug
te brengen tot zijn
eerste staat, volgens
Zijn grote genade.

Ἰτεταίϛ
ἀπολιτῆς: ἠἔρηι
ἕεν νιφνοῦι:
ἠτετασθοϛ
ἔτεταρχῆ: κατὰ
πετανωτ ἠναι.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie matie
em Pefjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab,
af ie af sootie emmon.

لَأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ،
وَمَسْرَعَةٍ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
أَتَى وَخَلَصَنَا.

Li-eneho bi-ieradetihi: we masarat ebieh:
we el-ro7 el-kodos: ete we `7alasanana.

Want door Zijn eigen
wil, en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest, kwam
Hij en verlostte ons.

Σε ἰθὺς δὲν πεφο-
ρωγ: νεμ π̄τματ̄
ἠΠερωτ: νεμ
Πιπνευμα Θεοταβ:
αγῑ αγωωτ̄ ἠμον.

Ep tajo en tie parthenos,
 oe at sazj-ie emmof pe,
 zje a-Efnoetie oe ash-s,
 af ie af shoopie en
 giets.

كَرَامَةُ الْعُذْرَاءِ،
 لَا يَنْطِقُ بِهَا،
 لِأَنَّ اللَّهَ أَرَادَهَا،
 وَجَاءَ وَسَكَنَ فِيهَا.

De eer van de
 Maagd, is
 onuitspreekbaar,
 want God koos
 haar, en kwam en
 verbleef in haar.

Πταιο ἡἸπαρθενος:
 οἰατσαχι μμοϋ πε:
 χε ἂ φνοϋτ οἰαϋς:
 αϋι αϋϋωπι ἡδητς.

Fie et shop gen pie
oe-ooinie, en at
eshgoont erof, af
shoopie gen te nezj-ie,
em epsiet en a-vot.

السَّائِكِينَ فِي النُّورِ،
غَيْرَ الْمُقْتَرِبِ إِلَيْهِ،
حَلًّا فِي بَطْنِهَا،
تِسْعَةَ شُهُورٍ.

Hij die ontoeg-
ankelijk, licht
bewoont, woonde
negen maanden,
in haar schoot.

ΦΗΕΤΥΟΠ ΔΕΝ
ΠΙΟΤΩΙΝΙ: ΝΑΤΥΔ-
ΩΝΤ ΕΡΟΦ: ΔΑΥΩΠΙ
ΔΕΝ ΝΕCΝΕΧΙ: ΑΨΗΤ
ΝΑΒΟΤ.

Pie ath-nav erof,
pie at tie thoosh
erof, a Maria masf,
es oi em parthenos.

غَيْرَ الْمَنْظُورِ،
غَيْرَ الْمَحْدُودِ،
وَلَدَّتْهُ مَرْيَمُ،
وَهِيَ عَذْرَاءٌ.

Maria baarde, de
Onzienlijke, en
Onbegrensde, en
bleef een maagd.

Παθνατ̄ ἐροϋ:
Πατ̄τωϋ
ἐροϋ: ἃ Μαρια
μασϋ: εσοι
ἠπαρθενος.

Fai ghar pe pie oo-
nie, fie e-ta Danie-
iel, nav erof e-av
shatf, evol hie oe
too-oe.

Want dit is de
Steen, die Daniël
zag, die losraakte,
van een berg.

لَأَنَّ هَذَا هُوَ
الْحَجَرُ، الَّذِي
رَأَاهُ دَانِيَالُ، قَدْ
قُطِعَ، مِنْ جَبَلٍ.

Φαι ταρ πε
Πιὼνι: φηέτα
Δαληηλ: νατ
ἐροϋ ἐατρωατϋ:
ἐβολ ϋι οττωοτ.

E-te em pe zj-iekh en
roomie, et-shoh erof
e-ep tierf, e-te fai
pe pie loghos, pie evol
gen Efjoot.

Mensenhanden,
hebben Hem nooit
aangeraakt, want
Hij is het Woord,
van de Vader.

وَلَمْ تَمْسَهُ يَدٌ
إِنْسَانٍ ابْنَةٍ،
هُوَ الْكَلِمَةُ،
الَّذِي مِنَ الْآبِ.

Ἐτε ἄπεχιχ
ἠρωμι: βοθ
ἐροϋ ἐπτηρηϋ:
ἔτε φαι πε
Πιλοσος: πιέβολ
θεν Φιωτ.

Af ie af etshie sareks,
evol gen tie parthenos,
at-shne es-perma en
roomie, sha entef
sootie emmon.

Hij kwam en nam
het vlees aan, van
de Maagd, zonder
menselijk zaad, om
ons te verlossen.

أَتَى وَتَجَسَّدَ،
مِنَ الْعُذْرَاءِ،
بِغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ،
حَتَّى خَلَّصَنَا.

Ἀφὶ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ
ἐβόλθεν
ἡ παρθένοσ·
ἀβνε σπέρμα
ἠρώου· ὡς
ἠντερωτῆ ἔμμον.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie matie
em Pefjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab,
af ie af sootie emmon.

لأنه بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس،
أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi: we masarat ebieh:
we el-ro7 el-kodos: ete we `7alasanana.

Want door Zijn eigen
wil, en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest, kwam
Hij en verlostte ons.

Σε ἑθού δέν πεφο-
ρωω: νεμ πῖματ
ἔΠερωτ: νεμ
Πῖνεμα Θεοταβ:
αγι αγωωτ ἕμον.

A-re shoopie en
oe-eklazos, ente
pie toevo, oewoh
en kiemielion,
ente pie nahtie.

U werd een tak,
van de reinheid,
en een vat, van
het geloof.

صِرْتِ عُصْنًا،
لِلطَّهَارَةِ،
وَإِنَاءً، لِلْإِيمَانِ.

Ἀρεωπι
Ἰοῦκλαδος: ἕτε
πιτοῦβο: οἶος
ἕκτωιλλιον: ἕτε
πιναστ.

En orthozoksos, ente
nen jotie eth-oewab,
oo tie semne em
masnoetie, et tajoet
em parthenos.

Van de orthodoxen,
onze heilige vaders,
O reine Moeder van
God, de vereerde
Maagd.

الأَرْثُودُكْسِيُّ، الَّذِي
لأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ،
أَيُّهَا الْعَفِيفَةُ وَالِدَةُ
الْإِلَهِ، الْمُكْرَمَةِ
الْعُذْرَاءِ.

Ορθοδοξος:
Ἰτε Νενιοϋ
εθοϋαβ: ὦ
ϋσευνε ὠΜαc-
νοϋϋ: ετταινοϋτ
ὠΠαρθενος.

Zje a-re miesie nan,
em Efnoetie pie
loghos, Pensootier
Iesoës, af ie af
sootie emmon.

Want u baarde
ons, God het
Woord, onze
Verlosser Jezus,
Hij kwam en
verloste ons.

لَأَنَّكَ وُلِدْتَ لَنَا،
اللَّهُ الْكَلِمَةَ،
مُخْلِصِنَا يَسُوعَ،
أَتَى وَخَلَّصَنَا.

Σε ἀρειιци нан:
ἐφνοϋτ Πιλο-
τος: Πενσωτηρ
Ιησοϋς: ἀγι
αησωτ ἔμμον.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie matie
em Pefjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab,
af ie af sootie emmon.

لأنه بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس،
أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi: we masarat ebieh:
we el-ro7 el-kodos: ete we `7alasanana.

Want door Zijn eigen
wil, en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest, kwam
Hij en verlostte ons.

Σε ἰθούσ θεν πεφο-
ρωω: νεμ πῖματ
ἠΠερωτ: νεμ
Πιπνεμα Θεοταβ:
αγι αγωωτ ἠμον.

Entho ethmav em pie
oe-ooinie, et tajoet
em masnoetie, a-re
fai ga pie loghos, pie
agoorietos.

U bent de Moeder
van het Licht, de
vereerde Moeder van
God, u heeft gedra-
gen, het Onbeva-
ttelijke Woord.

أَنْتِ يَا أُمَّ النُّورِ،
الْمُكْرَمَةُ وَالِدَةَ
الْإِلَهِ، حَمَلْتِ الْكَلِمَةَ،
غَيْرَ الْمُحَوَى.

Ἰθεο Θεαρ ἐπι-
ορωινι: ετταιηοῦτ
ἔλασνοῦτ:
ἀρεφαι θα
Πιλοσος:
Πιὰχωριτος.

Pie eklom ente pen
shoe-shoe, et ap-arshie
em pen sootie, ep
takhro em pen toevo,
pe Maria tie parthenos.

وَبَعْدَ مَا وُلِدَتْهُ،
بَقِيَتْ عَذْرَاءُ،
بِتَسَابِيحٍ وَبِرَكَاتٍ،
نُعَظُّكَ

De kroon van onze
trots, het hoofd van
onze verlossing, de
bevestiging van onze
reinheid, is de
Maagd Maria.

ΚΕΝΕΝΑ
ἑρεμασσι: ἀρεοσι
ερεοι υπαρθενος:
θεν ζανζωο νεμ
ζανμοο: τενδισι
μμο.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie matie
em Pefjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab,
af ie af sootie emmon.

لأنه بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس،
أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi: we masarat ebieh:
we el-ro7 el-kodos: ete we `7alasanana.

Want door Zijn eigen
wil, en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest, kwam
Hij en verlostte ons.

Σε ἰθούσ θεν πεφο-
ρωω: νεμ πῖματ
ἔΠερωτ: νεμ
Πῖνεμα Θεοταβ:
αγι αγωωτ ἔμον.

+++

أُبَشُّ ثِيُوطُوكِيَّةَ يَوْمِ الثَّلَاثَاءِ

De dinsdag Theotokie Lobsh

Πιλωβω ἡντε Θεοτοκια ἁΠεζουα
ἁΠωουατ

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

E-re ash en las en
sareks, na esh er pie
nien emmo, oo tie
parthenos eth-oewab,
oewoh em masnoetie.

Welke lichamelijke
tong, kan u
beschrijven, O
heilige Maagd, en
Moeder van God.

أَيُّ لِسَانٍ جَسَدِيَّ،
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَأَمَّلَكَ،
أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ
الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ.

Èρε αψ η̄λας
η̄σαρξ: ναψερ-
πινοιη μμο: ω
ψ̄παρθενος
εθοταβ: οτοθ
ω̄μαςνοϋψ̄.

Zje a-re shoopie en
oe ethronos, em
vasieliekon, em fie
e-toe fai emmof,
hiezjen nie Sheroebiem.

Want u werd, een
koninklijke troon
voor Hem, die
wordt gedragen,
door de Cherubim.

لَأَنَّكَ صِرْتِ،
عَرْشًا مُلُوكِيًّا،
لِلْمَحْمُولِ، عَلَى
الشَّارُوبِيمِ.

Σε ἀρεωπι
νοῦθρονος:
ἄβασίλικον:
ἄφηέτοῦσαι
ἄμοϋ: εἰχεν
Ψιχεροῦβιμ.

En na esh er makariezien,
emmo en ash en rietie,
zje a-re etshiesie
e-nie fiesies, en noe
ie-ron et sa epshooi.

Op welke manier
kunnen wij u
zaligen, want u
werd verhoogd,
boven alle hoogste,
rationele naturen.

بِأَيِّ نَوْعٍ نَقَدَّرُ،
أَنْ نُطَوِّبَكَ، لِأَنَّكَ
ارْتَفَعْتَ عَنِ الطَّبَائِعِ،
الْعُلُويَّةِ الْعُقْلِيَّةِ.

ΕΝΝΑΨΕΡΜΑΚΑ
ΡΙΖΙΝ: ΜΜΟ ΝΑΨ
ΝΡΗΤ: ΧΕ ΑΡΕΒ-
ΙΣΙ ΕΝΙΨΥΣΙΣ:
ΝΝΟΤΗΡΟΝ
ΕΤΣΑΨΩΩΙ.

Se er ef mevie em pe-
ran, gen khene-a nieven,
oo tie etshrompie ethne-
soos, oewoh ethmav em
Piegristos.

يُذَكَّرُ اسْمُكَ،
فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ،
أَيُّهَا الْحَمَامَةُ
الْحَسَنَةُ، وَأُمُّ
الْمَسِيحِ.

U naam wordt
herdacht, door
alle generaties,
O schone duif,
en Moeder van
Christus.

Σεερέφμεετι ὑπεραν:
ἔεν τενεὰ νιβεν: ὦ
†βροπι εθνεσως:
οτοθ Ἰμαρ
ἘΠιχριστος.

Oe-nof emmo Maria,
tie vookie oewoh tie
mav, zje fie-et gen
pe-amier, nie ankhelos
se hoos erof.

Wees blij Maria,
de dienstmaagd en
moeder, want degene
die in uw schoot is;
de engelen prijzen
Hem.

أَفْرَحِي يَا مَرْيَمُ،
الْعَبْدَةَ وَالْأُمَّ، لِأَنَّ
الَّذِي فِي حَجْرِكَ،
الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ.

Οἱ ἄγγελοι ἔμω
Μαρια: ἡ βωκι
οἱ οὐροὶ ἡ μαρ: χε
φηετ ἕεν πεὰ-
μηρ: νιαττελος
σελωσ ἐροφ.

Oewoh nie
Sheroebiem, se oe-
oosht emmof aksioos,
oewoh nie Serafiem,
gen oe met at moenk.

والشاروبيم،
يَسْجُدُونَ لَهُ
بِاسْتِحْقَاقٍ،
والسيرافيم،
بِغَيْرِ فُتُورٍ.

En de Cherubim,
aanbidden Hem
in waardigheid,
en de Serafim,
zonder ophouden.

Ορος Μιχεροβια:
σεορωπτ μμοϷ
αζιωϷ: νεμ
Μισεραφιμ: ζεν
ορμετατωορνηκ.

Ev er rie-pie-zien gen
noe tenh, zje fai pe ep
oero ente ep oo-oe, fie
et oolie em ef novie em
pie kosmos, kata pef
nieshtie en nai.

Zij wapperen met hun
vleugels, zeggend Dit
is de Koning der Glo-
rie, die de zonden
der wereld draagt,
volgens Zijn grote
genade.

يُرْفَرُونَ بِأَجْنِحَتِهِمْ،
قَائِلِينَ هَذَا هُوَ مَلِكُ
الْمَجْدِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ
الْعَالَمِ، كَعَظِيمِ
رَحْمَتِهِ.

Ερερριπιζιν δεν
νορτενς: ξε φαι πε
Ποτρο ητε πωορ:
φηετωλι αφνοβι
απικοςμος: κατα
πεφριωτ ηναι.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie evnai:
hieten ne presvia: en
totf em pie mai roomie.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

En ook wij bidden:
om ontferming te
verkrijgen: door
uw voorspraak: bij
Hem die de mens
liefheeft.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ
ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕ-
ΝΨΔΨΝΙ ΕΨΝΔΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕ-
ΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ
ἘΠικαιρωαι.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعت العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعت المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي ...
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إِبْصَالِيَّةُ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ - الْوَاطِسْ

De woensdag Psalie Watos

Ψαλι ἄτε Πιτόοσ
Ἰαροτοοηνοσ ἄτοσθεληλ

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Maroe-oenof en toe
theliel, enzje nie et kootie
ensa Eptshois, nie ethmien
evol en sie-joe nieven, gen
eth-me-letie em pef
ran eth-oewab.

Laat hen die de Heer
zoeken, die ten alle
tijden getrouw, Zijn
Heilige Naam aanro-
epen, zich verheugen
en blij zijn.

فَلْيَفْرَحْ وَيَتَهَلَّلْ،
طَالِبُوا الرَّبَّ
الْمُلَازِمُونَ، كُلَّ
حِينَ فِي تِلَاوَةِ،
اسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

Μαροοοηνοφ
ητοοηεληλ: ηχε
νηετκωτ ησα
ηβοις: ηηεθωην
εβολ ηχοο ηιβεν:
ξεν θεελετη
ηπεεραν εθοοαβ.

Nai ne nie esh shien etaf
sazj-ie ethvietoe, enzje pie
hiemnozozos Davied, ze ev riet
ga-ten nie foi em moo-oe,
ev tie karpos et zj-iek evol.

هُؤْلَاءِ هُمُ الْأَشْجَارُ
الَّتِي، تَكَلَّمَ مِنْ أَجْلِهَا
الْمُرْتَلِ دَاوُدَ، أَنَّهَا
نَابِتَةٌ عِنْدَ مَجَارِي
الْمِيَاهِ، تُعْطِي ثَمْرَةً
كَامِلَةً.

Dit zijn de bomen,
waarover David de
Psalmist sprak, want
zij zijn geplant aan
de wateren van de
rivier, en brengen
hun volmaakte
vruchten voort.

Ναι νε νιψυην
εταφσαχι εθβητοϋ:
νηε πιρτυνοδος
Δαυιδ: δε ερητ
δατεν νιφοι μωωϋ:
εϋτκαρπος εφχηκ
εβολ.

Tie foi em moo-oe pe
Pensootier, Pentshois Iesoës
Piegristos, nie ethna shoopie
ev mien erof, se na oon-g
enzje toe epsieshie.

Het water van de
rivier is onze
Verlosser, onze Heer
Jezus Christus, en de
zielen van hen die in
Hem volharden, zullen
voor altijd leven.

مَجْرَى الْمَاءِ هُوَ
مُخْلِصَنَا، رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَالْمُلَازِمُونَ لَهُ،
تَحْيَا نَفُوسُهُمْ.

Ἰῆσοι ἡμῶν πε
Πενσωτηρ: Πενθ-
οις Ἰησοῦς Πιχρισ-
τος: Νηεθναῶπι
εἰμην ἐροφ:
σενᾶωνθ̄ ἡχε
τοῦψυχη.

Se tie esvo nan gen nie
eghrafie eth-oewab, nie
niefie ente Efnoetie,
ethren shoopie en oi en
na-iet, e-goen e-pie
soont etaf thamiof.

Zij onderwijzen ons in
de heilige schriften,
de ademtochten van
God, om genadig te
zijn jegens de
schepping, die Hij
geschapen heeft.

يَعْلَمُونَنَا فِي الْكُتُبِ
الْمُقَدَّسَةِ، أَنْفَاسَ
اللَّهِ، أَنْ نَكُونَ
رَحُومِينَ، عَلَى
الْخَلِيقَةِ الَّتِي خَلَقَهَا.

СѢТѢВѢ НАН ЖЕН
НИТРАФН ЕΘΟΥΑΒ:
НИНИЦИ НТЕ ФНОУТ:
ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΟΙ
ΝΝΑΗΤ: ΕΘΟΥΝ ΕΠΙ-
ΩΝΤ ΕΤΑΨΘΑΜΙΟΨ.

Oewoh on zje tie
aghapie, em pas hej
evol eneh, kata ep sazj-
ie em pie sofos, Pavlos
pie apostolos.

En ook zal de
liefde, nooit
verloren gaan,
zoals gesproken is
door de wijze,
Paulus de Apostel.

وَأَيْضًا أَنَّ الْمَحَبَّةَ،
لَا تَسْقُطُ أَبَدًا،
كَقَوْلِ الْحَكِيمِ،
بُولُسُ الرَّسُولِ.

Ουοη οη γε
ϋαταπη: υπασχει
εβολ ενεη: κατα
παχι υπισοφος:
Παυλος
πιαποστολος.

Tie aghapie etaf sazj-
ie ethviets, enzje pie
apostolos eth-oewab,
e-te fai pe pie ran en
oe-khai, ente Pentshois
Iesoos Piegristos.

De liefde waar, de
heilige apostel over
spreekt, is de Naam
van de verlossing,
van onze Heer Jezus
Christus.

الْمَحَبَّةُ الَّتِي تَكَلَّمَ مِنْ
أَجْلِهَا، الرَّسُولِ الْقَدِّيسِ،
أَيَّ اسْمِ الْخَلَّاصِ، الَّذِي
لِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ἡ ἀγάπη ἑταφσαχι
εθβητς: ἡχε πιὰπ-
οστολος εθοϋαβ:
ἔτε φαί πε πιραν
ἡνοϋχαι: ἡτε
Πενβοις Ἰησοϋς
Πιχριστος.

E-shoop an shan menre pie
ran en oe-khai, ente
Pentshois Iesoos Piegris-
tos, en ten er pie nai nem
nen e-rie-joe, shan khook
em pie nomos tierf evol.

Wanneer wij de naam
van de verlossing
liefhebben, van onze
Heer Jezus Christus,
en genadig zijn jegens
elkaar, vervullen wij
de gehele wet.

إِذَا مَا أَحْبَبْنَا إِسْمَ
الْخَلَاصِ، الَّذِي لِرَبِّنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحِ،
وَصَنَعْنَا الرَّحْمَةَ
بَعْضُنَا مَعَ بَعْضٍ،
نُكْمِلُ كُلَّ النَّامُوسِ.

Ἐὖωπ ἀνψανμενρε
πιραν νοῦχαι: ἵτε
Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος: ἵτενερ
πιναι νεμ νενηρηοῦ:
ψανχωκ ἔπινομος
τηρη εἶβολ.

Evol hieten tie meth-
na-iet, af tie matie
enzje Abra-am, ethre
Efnoetie khooilie erof,
nem nef ankhelos
eth-oewab.

Door de genade,
werd Abraham
uitverkoren, om God
te ontvangen, met
Zijn heilige engelen.

مِنْ قَبْلِ الرَّحْمَةِ،
سُرَّ إِبْرَاهِيمَ، أَنْ
يُضِيفَ اللَّهُ، مَعَ
مَلَائِكَتِهِ الْمُقَدَّسِينَ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΜΕ-
ΘΝΑΗΤ: ΑΨΤΜΑΤ
ΝΧΕ ΑΒΡΑΑΜ:
ΕΘΡΕ ΦΝΟΥΤ
ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ: ΝΕΛ
ΝΕΨΑΤΤΕΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ.

Evol hieten tie meth-
na-iet, af nohem enzje
Loot pie ethmie, evol
ha pie kienzienos eth-
nasht, etaf-ie e-ehrie
ezjen Sodoma.

Door de genade,
werd de
rechtvaardige Lot
gered, van de
rampspoed, die
over Sodom kwam.

مِنْ قَبْلِ الرَّحْمَةِ،
خَلَّصَ لُوطُ الْبَارَّ،
مِنْ الشَّدَّةِ الصَّعْبَةِ،
الَّتِي أَتَتْ عَلَى
سَدُومَ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
†ΜΕΘΝΑΗΤ: ΑΓΗΝΟΖΕΩ
ΝΧΕ ΛΩΤ ΠΙΘΩΗΙ:
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΚΥΗΔΙΝΟC
ΕΘΝΑΨΤ: ΕΤΑΨΙ ΕΖΡΗΙ
ΕΧΕΝ CΟΔΟΜΑ.

Evol hieten tie meth-na-
iet, af er ep em epsha
enzje Kornielios, ethref
etshie em pie vaptiesma,
gen nen zj-iekh em
penjoot Petros.

Door de genade, was
Cornelius waardig, om
gedoopt te worden,
door de handen van
onze vader Petrus.

مِنْ قِبَلِ الرَّحْمَةِ،

استحق كرنيليوس،

أَنْ يُنَالَ الصَّبْغَةَ، مِنْ

يَدِي أَبِيْنَا بُطْرُسَ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΜΕ-
ΘΝΑΗΤ: ΔΑΡΕΡΤΕΑ-

ΠΩΔ ΗΧΕ

ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ:

ΕΘΡΕΦΒΙ ΑΠΙΒΑΠΤ-

ΙΣΜΑ: ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ

ΑΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ.

Ies zje ghar ten oi en
ga-e, gen nie ekriema
ente pai kosmos, emmon
en tan en ehlie emmav,
ethren tie-toe em
meth-na-iet.

Als wij behoefte
hebben, aan het geld
van deze wereld, en
niets hebben, om als
aalmoes te geven.

فَإِنْ كُنَّا مُعْزِينَ،
مِنْ أَمْوَالِ هَذَا الْعَالَمِ،
وَلَيْسَ لَنَا شَيْءٌ،
لِكِي نُعْطِيَهُ صَدَقَةً.

ΙCΧΕ ΤΑΡ ΤΕΝΟΙ
ΝΘΔΕ: ΘΕΝ
ΝΙΧΡΗΜΑ ΝΤΕ
ΠΑΙΚΟCΜΟC: ΜΜΟΝ
ΝΤΑΝ ΝΘΛΙ ΜΜΑΥ:
ΕΘΡΕΝΤΗΙΤΟΥ
ΜΜΕΘΝΔΗΤ.

Oewoh en tan em pie
ana-mie, pie marghar-
ieties eth-na shen soe-
enf, pie ran et holkh
ethmeh en oo-oe, ente
Pentshois Iesoos
Piegristos.

Hebben wij toch, de
kostbare parel van
grote waarde, die de
zoete naam vol glorie
is, van onze Heer
Jezus Christus.

فَلَنَّا الْجَوْهَرَةَ الْوَلُؤَةَ،
الْكَثِيرَةَ الثَّمَنَ، الْإِسْمُ
الْحُلُو الْمَمْلُوءُ مَجْدًا،
الَّذِي لِرَبِّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ.

ΘΥΟΝ ἸΤΑΝ ἘΠΙἈΝ-
ΔΥΗΙ: ΠΙΜΑΡΣΑΡ-
ΙΤΗΣ ΕΘΝΑΨΕΝΣ-
ΟΥΕΝΨ: ΠΙΡΑΝ
ΕΤΣΟΛΧ ΕΘΜΕΣ
ἸΨΟΥ: ἸΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

E-shop an shan moen
erof, gen pen roomie et
sagoen, efna ai-ten en
rama-o, sha en ten tie
en han ke koo-oenie.

إِذَا مَا لَأَزْمَنَاهُ، فِي
أَنْسَانِنَا الدَّاخِلِيِّ،
فَهُوَ يَجْعَلُنَا أَغْنِيَاءَ،
حَتَّى نُعْطِيَ آخِرِينَ.

Wanneer wij doorg-
aan Hem te
behouden, in onze
innerlijke mens, zal
Hij ons rijk maken,
zodat wij aan ande-
ren kunnen geven.

ἘΨΩΠ ἈΝΨΑΝΩΟῦΝ
ἘΡΟΨ: ᾔΕΝ ΠΕΝΡΩΩ
ΕΤΣΑΪΘΟῦΝ:
ῥΝΑΔΙΤΕΝ ἸΡΑΜΑΔΟ:
ΨΑ ἸΤΕΝ†
ΝΖΑΝΚΕΧΩΟῦΝΙ.

Nie ekriema an ente pai
kosmos, ethna sienie e-
ten kootie en soo-oe, alla
ef nohem ente nen epsie-
shie, gen eth-me-letie
em pef ran eth-oewab

Wij vragen niet, om
de rijkdommen van
deze wereld, maar om
de verlossing van onze
zielen, door Uw Heilige
Naam aan te roepen.

+++

لَيْسَتْ أَمْوَالٌ هَذَا
الْعَالَمِ، الزَّائِلِ الَّتِي
نَطْلُبُهَا، بَلْ خَلَاصِ
نُفُوسِنَا، بِتِلَاوَةِ اسْمِهِ
الْقُدُّوسِ.

Ψιχρημα αν ητε
παικοςμος: εθνασι-
νι ετενκωτ ησω-
οτ: αλλα φνοζεω
ητε νενψυχη: ζεν
εμελετη υπεψραν
εθοταβ.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإِسبوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي مُغل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
اطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين اطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيُوطوكيات
اطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
اطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
اطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
اطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
اطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

ثيُوطوكية يوم الأَرْبَعَاءُ

De woensdag Theotokie Watos

Ἡ θεοτοκία ἠΠέζουοῦ ἠΠέτσοῦ
Πιτασμα τηροῦ ἠτε νιφηοῦ

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.
Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen
Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Nie taghma tieroe ente
 nie fie-oewie, se khoo
 en ne makariesmos, zje
 entho te tie mah esno-
 etie em fe, et shop
 hiezjen pie kahie.

Alle hemelse ran-
 gen, verkondigen
 uw gezegendheid,
 want U bent de
 Tweede Hemel,
 op aarde.

كُلَّ الطُّغْمَاتِ
 السَّمَاوِيَّةِ، يَنْطِقُونَ
 بِطُوبَاوَيْتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتِ
 هِيَ السَّمَاءُ الثَّانِيَّةُ،
 الْكَائِنَةُ عَلَى الْأَرْضِ.

Ⲛⲓⲧⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲒⲈⲪⲱ
 ⲛⲏⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲒⲙⲟⲑ: ⲪⲈ
 ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲗⲒⲑⲛⲟⲩⲧ
 ⲙⲫⲉ: Ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲒⲓⲪⲈⲚ
 ⲠⲓⲕⲁⲒⲓ.

Tie pie-lie ente nie ma-
en-shai, te Maria tie
parthenos, pie ma en-
shelet et toevie-joet,
ente pie niemfios en
katharos.

De poort naar het
oosten, is de Maagd
Maria, de reine
bruiloftskamer,
voor de zuivere
Bruidegom.

بَابُ الْمَشَارِقِ،
هُوَ مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ،
الْخَدْرُ الطَّاهِرُ،
الَّذِي لِلْخَتْنِ النَّقِيِّ.

Ἰπταλη ἵτε
νιωάνωαι: τε
Μαρια Ἰπαρθενος:
πιωά ἠωελετ
εττοῦβηοῦτ: ἵτε
Πιηγεφιος
ἵκαθαρος.

A-Efjoot khoesht evol gen
etfe, em pef zjem fie et o-
nie emmo, af oe-oorp em
pef mono-khenies, ie af
etshie sareks evol en giets.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مِنْ يُشْبِهُكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Tatala3 el-eb mine el-seme2: felem jegid men jos-
hbihik: ersele we7ideho: ete we tegesede mienki.

De Vader keek vanuit
de hemel, en vond nie-
mand gelijk aan u, Hij
zond Zijn Eniggeborene,
die kwam en van u het
vlees aannam.

ὁ θεὸς ἰσχυρὸς
ἐβόηθεν τῆς
ὑπερῆρας φητόνι
μοῦ: ἀποσῶρπ
ὑπερμονογενῆς: ἰ
αὐτὸς ἔβη ἐκ
τῆς οὐρανόθεν.

Av sazj-ie en han tajo
ethvietie, oo tie vakie
ente Efnoetie, zje entho
pe-te-re ef ma en
shoopie, en nie et-oenof
tieroe en gietie.

Zij spraken over u
met eer, O Stad van
God, want u bent de
woonplaats, van alle
vreugdevollen.

تَكَلَّمُوا بِكِرَامَاتٍ مِنْ
أَجْلِكَ، يَا مَدِينَةَ اللَّهِ،
لِأَنَّكَ أَنْتِ مُسْكَنٌ،
جَمِيعِ الْفَرِحِينَ.

Ἀρχαὶ ἠθάπταιο
εἰβητ: ὦ τβακι
ἠτε φνοντ: χε
ἠθο πετερε φμα
ἠψωπι: ἠνηετο-
ρνον τηροῦ ἠθητ.

Nie oeroo-oe tieroe ente
ep kahie, se moshie gen
pe oe-ooinie, oewoh nie
ethnos gen pe fierie,
oo Maria ethmav em
Efnoetie.

Alle koningen der
aarde, wandelen in
uw licht, en de
naties in uw
schittering, O Maria
de Moeder van God.

كُلَّ مُلُوكِ الْأَرْضِ،
يَسِيرُونَ فِي نُورِكَ،
وَالْأُمَمِ فِي ضِيَائِكَ،
يَا مَرْيَمُ أُمَّ اللَّهِ.

Μιστρωοϋ τηροϋ
ντε πκαζι:
σεμωϋ δεν
πεοϋωινι: οτοϋ
νιεθνοϋ δεν
πεφιρι: ω Μαρια
θημαϋ εϕνοϋτ.

Se-er makariezien
emmo, enzje nie khene-
a tieroe, ten oe-oosht
em fie et a-re ekhof,
ten er hoe-o etshiesie
emmof.

Iedere generatie
zaligt u, en wij
aanbidden Hem, die
u hebt gebaard, en
verhogen Hem zeer.

تُطَوِّبُكَ جَمِيعَ
الْأَجْيَالِ، وَنَحْنُ
نَسْجُدُ، لِلَّذِي وَلَدَتْهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلُوًّا.

Сеεрмаκαριзин
εμο: ηχε νιζενεα
τηροϋ: तेनोϋωϋτ
εψηεταρεχφοϋ:
τενεργοτο बिци
εμοϋ.

A-Efjoot khoesht evol gen
etfe, em pef zjem fie et o-
nie emmo, af oe-oorp em
pef mono-khenies, ie af
etshie sareks evol en giets.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مِنْ يُشْبِهْكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Tatala3 el-eb mine el-seme2: felem jegid men jos-
hbihik: ersele we7ideho: ete we tegesede mienki.

De Vader keek vanuit
de hemel, en vond nie-
mand gelijk aan u, Hij
zond Zijn Eniggeborene,
die kwam en van u het
vlees aannam.

ὁ θεὸς ἰσχυρὸς
ἐβόλθεν τῆς
ὑπερῆρας φητόνι
μοῦ: ἀποσῶρπ
ὑπερμονογενῆς: ἰ
αὐτὸς ἐβόλησεν ἑαυτὸν.

Entho te tie etshiepie
etas-ie oo-oe, thie etas er
siem me-nien nan, em pie
moen hoo-oe ente tie
paroesia, ente pie mono-
khenies en noetie.

U bent de lichte
wolk, die ons heeft
geleid, tot de
regen van de
Komst, van de
Eniggeborene God.

أَنْتِ هِيَ السَّحَابَةُ
الْخَفِيفَةُ، الَّتِي
دَلَّتُنَا عَلَى، مَطَرِ
إِسْتِعْلَانِ، إِلَهِ
الْوَحِيدِ.

Ἰϥο τε Ἰβηπἱ
ετασιωουτ: θεετασ-
ερεσμενιν ναν:
μπιμοσνησωουτ ἵτε
Ἰπαροσσια: ἵτε
πιμονοσενησ ἵϥοσἱ.

A-Efjoot er tegnieties
e-ro, a-pie Pnevma eth-
oewab ie e-khoo, oe-khom
ente fie et-etshosie, ethna
er gievie e-ro Maria.

الآب صَنَعِكَ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسَ
حَلَّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةَ
الْعَلِيِّ، ظَلَمْتَكَ
يَا مَرْيَمُ.

De Vader heeft u
geschapen, en de
Heilige Geest kwam
over u, en de kracht
van de Allerhoogste,
overschaduwde u O
Maria.

Ἄ ΦΙΩΤ ΕΡΤΕΧΝΙ-
ΤΗΣ ΕΡΟ: Ἄ ΠΙΠΝΕ-
ΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ Ι
ΕΧΩ: ΟΥΧΟΜ ΗΤΕ
ΦΗΕΤΒΟΟΙ: ΕΘΝΑΕ-
ΡΘΗΙΒΙ ΕΡΟ Μαρια.

Zje a-re ekhfo em pie
aliethienos, en loghos
en Shierie ente Efjoot,
ethmien evol sha eneh,
af ie af sot-ten gen
nen novie.

Want u hebt gebaard,
het Ware Woord, de
Zoon van de Eeuwig-
zijnde Vader, die
kwam en ons verlostte
van onze zonden.

لَأَنَّكَ وُلِدْتَ، الْكَلِمَةَ
الْحَقِيقِيَّ، ابْنُ الْآبِ
الدَّائِمِ إِلَى الْأَبَدِ، أَتَى
وَأَنْقَذَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

Χε ἀρεχφο
ἠΠιὰληθινοσ:
ἠλοσοσ ἠΨηρι
ἠτε Φιωτ: εθωην
ἠβολ ψα ἠνεε:
αχι αχσοττεν θεν
νενηοβι.

A-Efjoot khoesht evol gen
etfe, em pef zjem fie et o-
nie emmo, af oe-oorp em
pef mono-khenies, ie af
etshie sareks evol en giets.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مِنْ يُشْبِهْكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Tatala3 el-eb mine el-seme2: felem jegid men jos-
hbihik: ersele we7ideho: ete we tegesede mienki.

De Vader keek vanuit
de hemel, en vond nie-
mand gelijk aan u, Hij
zond Zijn Eniggeborene,
die kwam en van u het
vlees aannam.

ὁ θεὸς ἰσχυρὸς
ἐβόληθεν τῆς
ἁπερχει φητόνι
μο: ἀπορωρπ
ἁπερμονοζενης: ἰ
ἀβίκαρξ ἐβόλη ἠδῆτ.

Oe nieshtie ghar te tie
tiemie, etak em epsha
emmos oo Ghabrie-jiel,
pie ankhelos em fai shen-
noefie, e-re pek ho
shoe-o rashie evol.

Groot is de eer, die
u waardig bent O
Gabriël, de Engel en
Boodschapper, uw
aangezicht straalt
van vreugde.

عَظِيمَةٌ هِيَ الْكَرَامَةُ،
الَّتِي اسْتَحَقَّقْتُهَا
يَا غَبْرِيَالَ، الْمَلَاكُ
الْمُبَشِّرُ، وَوَجْهَكَ
يَتَلَأَلُ فَرَحًا.

Θηνιωϋ ταρ τε
ϋτιμη: ετακευπωα
μμοc ω Σαβριηλ:
πιαστρελοc μφαιω-
εννοϋϋι: ερε πεκχο
ωοτο ραωι εβολ.

Ak er siem me-nien nan em
pie ekhfo, ente Efnoetie
etaf ie sharon, ak hie
shen-noefie em Maria, tie
parthenos en at-thooleb.

أَعْلَنْتُ لَنَا مِيلَادُ،
اللَّهُ الَّذِي أَتَى إِلَيْنَا،
وَبَشَّرْتُ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءُ، غَيْرَ
الذَّائِسَةِ.

Want u hebt aan
ons de geboorte
bericht, van God die
tot ons kwam, en u
hebt verkondigd aan
Maria, de
onbevleete maagd.

Ἀκερστυμενιν ναν
ἔπιχφο: ἵτε ἔφνο-
τη ἔταφι ψαρον:
ἀκσιψεννοσφι
ἔΜαρια: Ἰπαρθ-
ενος νὰτθωλεβ.

Zje shere thie ethmeh en
ehmot, oewoh Eptshois
shop ne-me, a-re zj-
iemie ghar en oe-ehmot,
oe Epnevma ef-oewab
eth-niejoe e-khoo.

Zeggend: Gegroet zij
u O vol van genade,
de Heer is met u, u
hebt genade gevond-
en, de Heilige Geest
zal over u komen.

قَائِلًا إِفْرَحِي
يَا مُمْتَلِئِي نِعْمَةً،
الرَّبُّ مَعَكَ، لِأَنَّكَ
وَجَدْتِ نِعْمَةً، وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ يَحُلُّ عَلَيْكِ.

Ἐχέετε χερε θεεθεεεε
νημοτ: οιοεε
Πβοις υροπ νεμε:
ἀρεξιμι ταρ
νοτημοτ:
Ουτηνευμα εφοταβ
εθηνοτ εχω.

Oe-khom ente fie et
etshosie, ethna er gievie
e-ro Maria, te-ra miesie
em fie eth-oewab,
Epsootier em pie
kosmos tierf.

De kracht van de
Allerhoogste, zal u
overschaduwēn O
Maria, U zult de Heil-
ige baren, de Redder
van de hele wereld.

وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ، تُظَلِّكِ
يَا مَرِيَمُ، تَلِدِينَ
الْقُدُّوسِ، مُخْلِصُ
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

ΟΥΧΟΜ ΕΝΤΕ
ΦΗΕΤΒΟCΙ:
ΕΘΝΑ ΕΡΘΗΙΒΙ ΕΡΟ
ΜΑΡΙΑ: ΤΕΡΑΜΙCΙ
ἘΦΗΕΘΟΥΑΒ:
ἸCΩΤΗΡ
ἘΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡCΥ.

A-Efjoot khoesht evol gen
etfe, em pef zjem fie et o-
nie emmo, af oe-oorp em
pef mono-khenies, ie af
etshie sareks evol en giets.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مِنْ يُشْبِهْكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Tatala3 el-eb mine el-seme2: felem jegid men jos-
hbihik: ersele we7ideho: ete we tegesede mienki.

De Vader keek vanuit
de hemel, en vond nie-
mand gelijk aan u, Hij
zond Zijn Eniggeborene,
die kwam en van u het
vlees aannam.

ὁ θεὸς πατρὸς
ἐβόληθεν τῆς:
ἁπερχει φητόνι
μο: ἀπορωρπ
ἁπερμονοζενης: ἰ
ἀρβίκαρξ ἐβόλη ἠδῆτ.

Oe shai em
partheniekon, et
thoohem em pen las
em fo-oe, ethren er
ev fomien, en tie
Theo-tokos Maria.

Een maagdelijk
feest, inspireert
vandaag onze tong,
om te lofprijzen, de
Moeder Gods Maria.

عِيدِ بَتُولِي، يَدْعُو
لِسَانَنَا الْيَوْمَ، لِكِي
نَمْدَحَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ
مَرْيَمَ.

Θῆραι ἁπαρθε-
ΝΙΚΟΝ: ΕΤΘΩΣΕΩ
ἁΠΕΝΛΑΣ ἁΦΟΟΥ:
ΕΘΡΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ:
ἡ Ἰθεοτοκος
Μαρια.

Ethve fie etav masf
nan, gen eth-vakie en
Davied, Pensootier
Iesoos, oewoh Piegristos
Eptshois.

Omwille van Hem die
voor ons, geboren
is in de Stad van
David, onze
Verlosser, Jezus
Christus de Heer.

مِنْ أَجْلِ الَّذِي وُلِدَ
لَنَا، فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ،
مُخْلِصِنَا يَسُوعَ،
وَالْمَسِيحَ الرَّبَّ.

ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥ-
μασφ ναν: ζεν
εβακι ηδαραιδ:
Πενσωτηρ
Ιησοφ: οτοφ
Πιχριστοφ Ηβοιφ.

Amooinie nie la-os tieroe,
en ten er makariezien
emmos, zje as shoopie
emnav, oewoh em
parthenos ev sop.

تَعَالَوْا يَا جَمِيعَ
الشُّعُوبِ، لِنَغْبِطَهَا،
لِأَنَّهَا صَارَتْ أُمَّ،
وَعَذْرَاءَ مَعًا.

Komt al u naties,
om haar te
zaligen, want zij
werd beiden zowel
Moeder, als ook
Maagd.

Δευινι Νιλαος
τηροϋ: ητενερ-
μακαριζιν μμοσ:
χε δσψωπι μμαϋ:
οτοσ υπαρθενος
εϋσοπ.

Shere ne oo tie
parthenos, thie et
toevie-joet en at-tako,
e-ta pie loghos ente
Efjoot, ie af etshie
sareks evol en gietie.

Gegroet zij u o
Maagd, rein en
onbesmet, het
Woord van de Vader,
kwam en nam van u
het vlees aan.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ، النَّقِيَّةُ
عَدِيمَةُ الْفَسَادِ، الَّتِي
كَلِمَةً الْآبِ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Χερε νε ω
¶παρθενος:
θηεττοϋβηοϋτ
ηαττακο: ετα
Πιλοσος ητε
ϕιωτ: ιαϑβιϑαρξ
εβολ ηθητ.

Shere pie kiemielion,
en at at-shnie oewoh
et sootp, enzje te
parthenia emmie,
oewoh et zj-iek evol.

Gegroet zij het
gekozen, en
onbevleete vat,
van uw ware en
volmaakte,
maagdelijkheid.

السَّلَامُ لِلْإِنَاءِ، الَّذِي
بِغَيْرِ عَيْبِ الْمُخْتَارِ،
الَّذِي لِبِتُولِيَّتِكَ،
الْحَقِيقِيَّةِ الْكَامِلَةِ.

Χερε
ΠΙΚΡΩΙΛΛΙΟΝ:
ἸΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΖ
ΕΤΣΩΤΠ: ἸΧΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ ΜΜΗΙ:
ΟΥΟΖ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ.

Shere pie paraziesos,
en lokhiekon ente
Piegristos, fie etaf
shoopie em mah esnav
en Adam, ethve Adam
pie shorp en roomie.

Gegroet zij het
rationele, paradijs
van Christus, die de
Tweede Adam werd,
omwille van Adam
de eerste mens.

السَّلَامُ لِلْفِرْدَوْسِ،
النَّاطِقِ لِلْمَسِيحِ، الَّذِي
صَارَ آدَمُ الثَّانِي، مِنْ
أَجْلِ آدَمِ الْإِنْسَانِ الْأَوَّلِ.

Χερε πιπαραδικος:
ηλοσικον ντε
Πιχριστος: φηετα-
ρωπι μεαδσνατ
ηαδαμ: εθβε
αδαμ πιρωορπ
ηρωι.

Shere pie er-ghas-
tierion, ente tie met
oewai en at foorkh,
ente nie fiesies etav
ie evma evsop, gen oe
met at moekht.

Gegroet zij de plaats,
van de ongescheiden
vereniging, van de
naturen die samen-
kwamen in één plaats,
zonder vermenging.

السَّلَامُ لِمَعْمَلِ الْإِتِّحَادِ،
غَيْرِ الْمُفْتَرَقِ الَّذِي
لِلطَّبَائِعِ، الَّتِي أَتَتْ مَعًا
إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ،
بِغَيْرِ اخْتِلَاطٍ.

Χερε

ΠΙΕΡΖΑΣΤΗΡΙΟΝ:
ΝΤΕ ΨΜΕΤΟΥΑΙ
ΝΑΤΨΩΡΧ: ΝΤΕ
ΝΙΨΥΣΙΣ ΕΤΑΥΙ
ΕΥΜΑ ΔΥΣΟΠ: ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ.

Shere pie ma en-shelet,
et sel sool gen oe-tho en
rietie, ente pie niem-
fios emmie, etaf hootp
e-tie met roomie.

Gegroet zij de
bruiloftskamer,
versierd op talloze
manieren, voor de
ware Bruidegom, die
zich verenigde met
de mensheid.

السَّلَامُ لِلْخَدَرِ،
الْمُرَيِّنُ بِكُلِّ نَوْعٍ،
الَّذِي لِلْخُنِّ الْحَقِيقِيِّ،
الَّذِي إِتْحَدَ بِالْبَشَرِيَّةِ.

Χερε πιμα
νηελετ:
ετσελωλ ζεν
οθο ηρητ: ητε
Πινηφιος αμη:
εταφωπ
ετμετρωι.

Shere pie em epsiegon,
em vatos ente tie fiesies,
e-te empe pie ekroom
ente tef meth-noetie,
rook-h en ehlie entas.

السَّلَامُ لِلْعَلِيقَةِ
النَّفْسِيَّةِ، الَّتِي
لِلطَّبِيعَةِ، وَنَارِ
لَاهُوتِهِ، لَمْ تَحْرُقْ
شَيْئًا مِنْهَا.

Gegroet zij de natu-
urlijke ziel, vergel-
eken met de struik,
die door het vuur van
Zijn Goddelijkheid,
niet verbrandde.

Χερε ὑβατος:
πιψυχον ἵτε
ψυχικ: ἕτε ὑπε
πιχρω ἵτε
τεψμεθνοψ:
ρωκς ἵτελι ἵτας.

Shere tie vookie oewoh
tie mav, tie parthenos
oewoh etfe, thie etas fai
soomatiekoos, ga fie et
hiezjen nie Sheroebiem.

السَّلَامُ لِلْعَبْدَةِ وَالْأُمِّ،
الْعُذْرَاءِ وَالسَّمَاءِ،
الَّتِي حَمَلَتْ جَسَدِيًّا،
الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ.

Gegroet zij de
dienstmaagd en
moeder, de Maagd
en de hemel, die in
het vlees droeg,
Hem die gezeten is
boven de Cherubim.

Χερε †Βωκι οτοζ
†μαρ: †παρθενος
οτοζ †φε: θετασφαι
σωματικωσ: †α
φηετθιχεν
†ιχεροϋβια.

Gen nai ten rashie ten er
epsalien, nem nie ankh-
elos eth-oewab, gen oe
theliel en khoo emmos,
zje oe-oo-oe gen nie et-
etshosie em Efnoetie.

Daarom verblijden wij
ons en zingen wij, met
de heilige engelen, en
verkondigen wij met
vreugde, Ere zij God
in den Hoge,

بِهَذَا نَفْرَحُ وَنُرْتَلُّ،
مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ،
بِتَهْلِيلِ قَائِلِينَ، الْمَجْدُ
لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي.

Ἦεν ναι τετραψυ
τενεψαλιν: νεω
νιατζελοσ εθοταβ:
Ἶεν οἰθεληλ
ενχω ἠμοσ: χε
οἰωοἰ Ἶεν νηετ-
βοσι ἠϕηνοἰτ.

Nem oe hierinie hiezjen
pie kahie, nem oe tie ma-
tie gen nie roomie, zje af
tie matie ghar en gietie,
enzje fie e-te foof pe
pie oo-oe sha eneh.

vrede op aarde, en
in de mensen een
welbehagen, want
Hij die eeuwig wordt
verheerlijkt, had
behagen in u.

وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامَ،
وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ،
لِأَنَّهُ سِرٌّ بِكَ، الَّذِي
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Νεα οσζιρηνη
ζιχεν πικαζι: νεα
οστζματ ζεν νιρω-
αι: χε αςτζματ
σαρ νδητ: νχε
φηετε φωγ πε
πιωοσ ψα ενεζ.

A-Efjoot khoesht evol gen
etfe, em pef zjem fie et o-
nie emmo, af oe-oorp em
pef mono-khenies, ie af
etshie sareks evol en giets.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مِنْ يُشْبِهُكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Tatala3 el-eb mine el-seme2: felem jegid men jos-
hbihik: ersele we7ideho: ete we tegesede mienki.

De Vader keek vanuit
de hemel, en vond nie-
mand gelijk aan u, Hij
zond Zijn Eniggeborene,
die kwam en van u het
vlees aannam.

ὁ θεὸς ἰσχυρὸς
ἐβόηθεν τῆς:
ἠπερχει φητόνι
μο: ἀπορωρη
ἠπερμονοσενης: ἰ
ἀβίκαρξ ἐβόη ἠδῆτ.

Oe-nieshtie pe ep tajo
em Maria, pa-ra nie
eth-oewab tieroe, zje as
em epsha en shoop eros,
em Efnoetie pie loghos.

عَظِيمَةٌ هِيَ كَرَامَةٌ
مَرِيَمَ، أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ
الْقُدِّيسِينَ، لِأَنَّهَا
اسْتَحَقَّتْ أَنْ تَقْبَلَ
إِيَّهَا، اللَّهُ الْكَلِمَةَ.

Groot is de eer van
Maria, meer dan van
alle heiligen, want
zij was waardig te
ontvangen, God het
Woord.

Θηριωτή πε πταιο
ἡΜαρια: παρα
νηεθοταβ τηροτ:
ξε ασεμπωα ηωωπ
ερος: ἠφνοτ
Πιλοτος.

Fie et e-re nie
ankhelos, er hotie ga
tef hie, a-Maria tie
parthenos, fai garof
gen te nezj-ie.

Hij die wordt
gevreesd, door de
engelen; de Maagd
Maria heeft Hem,
gedragen in haar
schoot.

مِنْ تَخَافُهُ
الْمَلَائِكَةُ، حَمَلَتْهُ،
مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ،
فِي بَطْنِهَا.

Φηέτερε
νιαττελως: ερσοτ
δα τεφρη: α
Μαρια ψπαρθε-
νος: φαι δαροφ
δεν τεκνεσι.

Es etshosie e-nie
Shero-ebiem, es
tajoet e-nie Serafiem,
zje as shoopie en oe er
feej, em pie oewai evol
gen tie Etrias.

Zij is verheven boven
de Cherubim, en meer
vereerd dan de Sera-
fim, want zij werd een
tempel, voor de Ene
van de Drie-eenheid.

هِيَ أَرْفَعُ مِنْ
الشاروبيم، وَأَجَلَّ مِنْ
السرافيم، لِأَنَّهَا صَارَتْ
هَيْكَلًا، لِلْوَاحِدِ مِنْ
الثَّلَاثِ.

Ἐβουσι
ἘΨυχεροῦβιαι:
σταινοῦτ
ἘΨισεραφια: χε
ασωπι νοτερφει:
ἘΠιοται ἐβολ
θεν Ἰτριάς.

Thai te Jeroesaliem,
et polies em Pennoetie
te, e-re ep oenof ente
nie eth-oewab tieroe,
shop en egrie en giets.

هَذِهِ هِيَ أُورُشَلِيمُ،
مَدِينَةُ إِلَهِنَا، وَفَرِحَ
جَمِيعُ الْقَدِيسِينَ،
كَائِنَ فِيهَا.

Dat is Jeruzalem,
de Stad van onze
God, in haar
vinden, alle
heiligen vreugde.

Θαι τε Ιεροσα-
λημ: ἡ πόλις
ἡ Πεννοῦτ τε: ἐρε
ποῦνοϋ ἡ τε
νηεθοῦαβ τηροῦ:
ῶοπ ἡ ῥηι ἡ ῥητς.

A-Efjoot khoesht evol gen
etfe, em pef zjem fie et o-
nie emmo, af oe-oorp em
pef mono-khenies, ie af
etshie sareks evol en giets.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مِنْ يُشْبِهْكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Tatala3 el-eb mine el-seme2: felem jegid men jos-
hbihik: ersele we7ideho: ete we tegesede mienki.

De Vader keek vanuit
de hemel, en vond nie-
mand gelijk aan u, Hij
zond Zijn Eniggeborene,
die kwam en van u het
vlees aannam.

ὁ θεὸς ἰσχυρὸς
ἐβόηθεν τῆς:
ἠπερχει φητόνι
μο: ἀπορωρπ
ἠπερμονοσενης: ἰ
ἀβίκαρξ ἐβόη ἠδῆτ.

Tie khaliele-a ente nie
ethnos, nie et hemsie gen
ep ka kie, nem et gievie
em ef moe, oe nieshtie en
oe-ooinie af shai noo-oe.

Aan Galilea der hei-
denen, dat gezeten
is in duisternis, en
de schaduw van de
dood, heeft een
Groot Licht
geschenen.

جَلِيلُ الْأُمَمِ،
الْحَالِسُونَ فِي
الظُّلْمَةِ، وَظِلَالِ
الْمَوْتِ، أَشْرَقَ
عَلَيْهِمُ النُّورَ الْعَظِيمَ.

ⲫⲗⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲗⲉⲙⲥⲓ
ⲗⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲧⲗⲏⲓⲃⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ:
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛ̀Ⲑⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲁⲓⲓⲱⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Efnoetie fie eth-mo-ten
emmof, gen nie eth-
oewab entaf, af tshie
sareks gen tie parthenos,
ethve fie e-te foon
en oe khai.

God die rust, in
Zijn heiligen, nam
het vlees aan van
de Maagd, voor
onze verlossing.

اللَّهُ الْمُسْتَرِيحُ،
فِي قَدَيْسِيهِ، تَجَسَّدَ
مِنْ الْعُذْرَاءِ،
لِأَجْلِ خَلَاصِنَا.

ΦΝΟΥΤ
ΦΗΕΘΜΟΤΕΝ ἄμμοϚ:
ϑΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ἸΝΤΑϚ: αϚβιϚαρϚ
ϑΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟϚ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΝ
ἸΝΟΥΧΔΙ.

Amooinie a-nav a-rie
eshfierie, hos theliel
gen oe eshlie loewie,
hiezjen pai miestierion,
etaf oe-oonh nan evol.

Komt aanschouwt en
verwondert u, en
prijst en zingt met
blijheid, omwille van
dit mysterie, dat aan
ons geopenbaard is.

تَعَالَوْا انظُرُوا
وَتَعَجَّبُوا، وَسَبِّحُوا
وَهَلِّلُوا، بِابْتِهَاجٍ لِهَذَا
السِّرِّ، الَّذِي ظَهَرَ لَنَا.

Λαωινι ἀνατ
ἀριψφηρι: ζωσ
θηληλ θεν
οτψληλοτι: ριχεν
παιεττηριον:
εταφοτωνε ναη
εβολ.

Zje pie at sareks af etshie
sareks, oewoh pie loghos
af eg thai, pie at arshie
af er hiets, pie at sie-joe
af shoopie ga oe egronos.

لَأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ
تَجَسَّدَ، وَالْكَلِمَةُ
تَجَسَّمَتْ، غَيْرَ الْمُبْتَدِئِ
إِبْتِدَاءً، وَغَيْرَ الزَّمَنِ
صَارَ زَمَنِيًّا.

Want Hij zonder lich-
aam nam een lichaam
aan, het Woord is
vlees geworden, Hij
zonder begin begon,
en de Tijdloze werd
tijdelijk.

Χε Πιατσαρξ
αφθισαρξ: οτοθ
Πιλοσος αφθθαι:
Πιαταρχη
αφερρητς:
Πιατχοθ αφωωπι
θα ορχρονος.

Pie at esh ta hof av zj-
em khomf, pie ath-nav
erof se nav erof, Epshie-
rie em Efnoetie et oon-g,
af shoopie en shierie en
roomie gen oe methmie.

De Onbevattelijke is
aangeraakt, en de
Onzienlijke is gezien,
en de Zoon van de
Levende God, werd
waarlijk de Zoon des
Mensen.

غَيْرَ الْمُدْرِكِ لِمَسْوَةٍ،
وَغَيْرِ الْمَرِيِّ رَأْوَةٍ،
إِبْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، صَارَ
بَشَرِيًّا بِالْحَقِيقَةِ.

Πατώτατος αρχ-
εουκωμς: Παθητα
ερος σεναρ ερος:
Πωηρι εφνοστ
ετονδ: αρωπι
ηωηρι ηρωι δεν
ορμεθμη.

Iesoës pie Igristos ensaf
nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe
hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten
tie oo-oe naf.

Jezus Christus is
gisteren en heden,
dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één
hypostase, wij knielen
voor hem en
verheerlijken Hem.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ
هُوَ أَمْسٌ، وَالْيَوْمِ
وَإِلَى الْأَبَدِ، بِأَقْنُومٍ
وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُجِّدُهُ.

Ἰησοῦς Χριστός
ἕνα καὶ φθόν:
ἕθόν ἕθόν τε καὶ
ὡς ἓν ἕν:
ἑν ὄντων
ἑν ὄντων ἕνα καὶ
ἑν ὄντων ἕνα καὶ.

A-Efjoot khoesht evol gen
etfe, em pef zjem fie et o-
nie emmo, af oe-oorp em
pef mono-khenies, ie af
etshie sareks evol en giets.

تَطَّلَعَ الْآبَ مِنْ
السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مِنْ يُشْبِهُكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Tatala3 el-eb mine el-seme2: felem jegid men jos-
hbihik: ersele we7ideho: ete we tegesede mienki.

De Vader keek vanuit
de hemel, en vond nie-
mand gelijk aan u, Hij
zond Zijn Eniggeborene,
die kwam en van u het
vlees aannam.

+++

ὁ θεὸς ἰσχυρὸς
ἐβόηθεν τῆς:
ἠπερχει φητόνι
μο: ἀφορωρπ
ἠπερμονοζενης: ἰ
αβδισαρξ ἐβόη ἠδης.

أُبَشُّ ثِيُوطُوكِيَّةَ يَوْمَ الأَرْبَعَاءِ

De woensdag Theotokie Lobsh

Πιλωβω ἡντε Θεοτοκια ἁΠέροοϝ
ἁΠέτοοϝ

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

Jezekie-iel pie eprofi-
eties, oosh evol ef oi em
methre, zje ai nav e-oe
pie-lie ensa nie ma-en-
shai, es tob gen oe tebs
en eshfierie.

Ezechiel de profeet,
heeft getuigd
zeggende: Ik zag een
poort naar het oosten,
met een wonderlijk
zegel verzegeld.

حَزَقِيَالُ النَّبِيِّ، يَشْهَدُ
قَائِلًا، إِنِّي رَأَيْتُ
بَابًا نَاحِيَةَ الْمَشْرِقِ،
مَخْتُومًا بِخَاتَمٍ عَجِيبٍ.

Ιεζεκιηλ πιπρο-
φητης: ωψ εβολ
εφοι μμεθρε: σε
δινδτ εοσττλη
ησα νιμανηψαι:
εστοβ δεν
οστεβς ηψφηρι.

Em pe ehlie she e-goen
eros, eviel e-Eptshois
ente nie khom, af she
e-goen af ie evol, as
o-hie es shotem em
pes rietie.

En niemand mag daar
binnengaan, want de
Heer van de Machten,
is daar binnen en
buitengegaan, en de
poort bleef verzegeld.

وَلَمْ يَدْخُلْ فِيهِ أَحَدٌ،
إِلَّا رُبَّ الْقُوَّاتِ، دَخَلَ
وَوَجَّحَ، وَبَقِيَ
مَخْتُومًا عَلَى حَالِهِ.

Ἐπεὶ ἔλιπε
ἔδοσθην ἔρος: ἐβηλ
ἐἰβοιοις ντε
νιχομ: ἀφῶε
ἔδοσθην ἀφι ἐβολ:
ἀσοθι ἐσωοτεμ
ἄπερρητ.

Tie pie-lie ghar te tie
parthenos, thie etas
miesie em Pensootier,
oewoh on menensa
ethre-masf, as o-hie
es oi em parthenos.

Want de poort is de
Maagd, die onze Ver-
losser heeft gebaard,
en na Zijn geboorte,
bleef zij een maagd.

الْبَابُ هُوَ الْعَذْرَاءُ،
الَّتِي وُلِدَتْ مُخْلِصَنَا،
وَقَدْ بَقِيَتْ عَذْرَاءً،
بَعْدَ وِلَادَتِهِ.

† ΠΥΛΗ ΣΑΡ ΤΕ
† ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΗΕΤΑΣΩΙΣΙ
ἘΠΕΝΩΤΗΡ:
ΟΥΟΘ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ
ἘΡΕΣΜΑΣΨ: ΔΣΟΘΙ
ΕΣΟΙ ἘΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Ef esmaroo-oet enzje pe
karpos, oo thie etas ekh-
fe Efnoetie nan e-pie
kosmos, sha entef sot-ten
gen nen zj-iekh, em pie
tierannos, en ath-nai.

Gezegend is uw vrucht,
u die God heeft geba-
ard voor de hele wer-
eld, om ons te verlos-
sen van de handen, van
de genadeloze tiran.

مُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَتُكَ،
يَا مَنْ وُلِدْتَ اللَّهُ إِلَى
الْعَالَمِ، كَيْ يُنْقِدَنَا
مِنْ يَدِي، الظَّالِمِ
غَيْرِ الرَّحُومِ.

Ἐσμαρωοῦτ ἔνχε
Πεκαρπος: ὦ θεέ-
ταςχφε Ἐφνοῦτ
ἄν ἐπικocos: ὡδ
ἔντεψcotten ἄεν
ἄενσιχ: ἄπιτῖ-
ραννος ἄαθῆναι.

Tesma-mat et zj-iek
evol, oo thie etas zjem
gariesma nieven, em pe
emtho em epoero ente
ep oo-oe, pen
aliethienos en noetie.

Gezegend en volmaakt
bent u, die genade
gevonden heeft, bij de
Koning van de Glorie,
onze Ware God.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ وَكَامِلَةٌ،
يَا مَنْ وَجَدْتِ كُلَّ
نِعْمَةٍ، أَمَامَ مَلِكِ
الْمَجْدِ، إِلَهِنَا الْحَقِيقِيِّ.

Τεσμαματ
ετχηκ εβολ: ω
θηετασχευ
χαρισμα νιβεν:
επεμθο εΠοτρο
ντε πωοτ: πενα-
ληθινοσ ηΠοοτ.

Ar-e em epsha en tajo
nieven, pa-ra oe-on
nieven et hiezjen pie
kahie, zje a-pie loghos
ente Efjoot, ie af etshie
sareks evol en gietie.

U verdiende alle eer,
meer dan wie dan ook
op aarde, want het
Woord van de Vader,
kwam en nam van u
het vlees aan.

اسْتَحَقَّتْ كُلَّ كَرَامَةٍ،
أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى
الْأَرْضِ، لِأَنَّ كَلِمَةَ
الْآبِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ
مِنْكَ.

Ἀρεεῖπυα ἠταιο
NI BEN: ΠΑΡΑ ΟΥΘΟΝ
NI BEN ΕΤΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ: ΧΕ ἂ ΠΙΛ-
ΟΣΟΣ ἠΤΕ ΦΙΩΤ: ἰ
αϥβιϥαρζ ἔβολ
ἠῶηϥ.

Oewoh af moshie nem nie roomie, hoos mai roomie en ref shenhiet, sha entef sootie en nen epsie-shie, hieten tef paroesia eth-oewab.

En Hij wandelde onder de mensen, als een Barmhartige en Menslievende, om onze zielen te verlossen, door Zijn heilige verschijning.

وَمَشَى مَعَ النَّاسِ،
كَرُؤُوفٍ وَمُحِبِّ
لِلْبَشَرِ، حَتَّى خَلَصَ
نُفُوسَنَا، بِظُهُورِهِ
الْمُقَدَّسِ.

Οτοθ ακρωσι νεμ
νιρωμι: ζωσ
Ναιρωμι ηρεψυεν-
ζητ: ψα ητεψωτ
ηνενηψυχη: ζιτεν
τεψπαροτσια
εθοταβ.

Maren oe-oosht em
Pensootier, pie mai
roomie en aghathos,
zje enthof af shenhiet
garon, af ie oewoh af
sootie emmon.

Laten wij knielen voor
onze Verlosser, de
Goede en Menslie-
vende, want Hij had
erbarmen met ons, Hij
kwam en verlostte ons.

فَلَنَسْجُدُ لِمُخْلِصِنَا،
مُحِبُّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ تَرَافُ
عَلَيْنَا، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

Μαρενορωϋτ
ἠΠενσωτηρ:
Πιαριωω
ἠἄταθου: χε
ἠθου αϋϋενζητ
θαρον: αϋι οροθ
αϋωτ ἠωον.

Shere ne oo tie parth-
enos: tie oero emmie en
aliethienie: shere
epshoe-shoe ente pen
khenos: a-re ekhfo nan
en Emmanoe-iel.

Gegroet zij u o Maagd,
de ware Koningin,
gegroet zij de trots
van ons geslacht, u
baarde ons Emmanuël.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ، الْمَلَكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَائِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا،
وُلِدَتْ لَنَا عَمَانُوئِيلُ.

Χερε νε ω ψπαρ-
θενος: ψορω
μμηι νάληθινη:
χερε πωορωο
ντε πενζενος:
αρεχφο ναν
νεμμανοτηλ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie: oo-tie eprosta-
ties e-ten hot: nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos: entef ka
nen novie nan evol.

Wij vragen u, gedenk
ons, o trouwe voors-
praak, voor onze
Heer Jezus Christus,
dat Hij onze zonden
vergeeft.

+++

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذْكُرِنَا،
أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ
الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ἸΕΝΨΟ
ΑΡΙΠΕΝΑΕΥΙ: Ω
ΨΠΡΟΣΤΑΤΗΣ
ΕΤΕΝΘΟΤ: ΝΑΖΡΕΝ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΗΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي ...
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1 , 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إبصالية يوم الخميس - الواطس

De donderdag Psalie Watos

Ψαλι ἄτε Πιτιοοϛ
Λοιπον ταρ ὠ ναμενρα†

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Liepon ghar oo na men-
ratie, maren hie-oewie
evol haron, en nen oe-
oosh en hiet et hoo-oe,
et sook emmon e-goen
e-efnovie.

En eveneens mijn
geliefden, laten wij
afwenden, de slechte
neigingen van onze
harten, die ons
leiden tot zonden.

وَأَيْضًا يَا أَحِبَّائِي،
فَلنَطْرَحُ عَنَّا، مُيُولَ
قُلُوبِنَا الرَّدِيئَةَ، الَّتِي
تَجْدِبُنَا إِلَى الْخَطِيئَةِ.

ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΡ Ω
ΝΑΜΕΝΡΑ†:
ΜΑΡΕΝΖΙΟΤΙ ΕΒΟΛ
ΖΑΡΟΝ: ΝΝΕΝΟΥΩΨ
ΝΖΗΤ ΕΤΖΩΟΥ:
ΕΤΣΩΚ ΜΜΟΝ
ΕΪΘΟΥΝ ΕΨΝΟΒΙ.

En ten esmoe e-pie ran
en oe-khai, ente Pents-
hois Iesoos Piegristos,
gen oe nieshtie em met
at-moenk, en oosh
evol en khoo emmos.

Laat ons onopho-
udelijk zegenen,
de naam van de
verlossing, van onze
Heer Jezus Christus,
roepend en zeggend.

وَلِنُبَارِكْ إِسْمَ
الْخَلَاصِ، الَّذِي لِرَبِّنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحِ، بِدُونِ
انْقِطَاعِ، صَارِحِينَ
قَائِلِينَ:

ἸΤΕΝΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ
ΝΟΥΧΑΙ: ἸΤΕ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΞΕΝ
ΟΥΝΙΟΥΤ ἄΜΕΤΑΘΕ-
ΟΥΝΚ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ἄΜΟΣ.

Zje Patshois Iesoos Pieg-ristos, pie miesie evol gen Efjoot, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, nai nan kata pek nieshtie ennai.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الْمَوْلُودُ
مِنَ الْآبِ، قَبْلَ كُلِّ
الْأَهْوَرِ، اِرْحَمْنَا
كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ.

O mijn Heer Jezus
Christus, de Gebore-
ne uit de Vader, vóór
alle tijden, ontferm
u over ons volgens
Uw grote genade.

Χε Παβοιc Ιηcουc
Πιχριστοc: πιαιci
εβολ̄ δ̄εν̄ φ̄ιωτ̄:
δαχωο̄ῡ η̄νῑεων̄
τηρο̄ῡ: ναῑ ν̄αν̄ κα-
τᾱ πεκνιω̄τ̄ η̄ναῑ.

Patshois Iesoos Piegristos,
fie etas masf enzje tie
parthenos, gen Biethle-
em ente tie Joeze-a,
sootie emmon oewoh
nai nan.

O mijn Heer Jezus
Christus, die uit de
maagd geboren is,
te Bethlehem in Ju-
dea, verlos ons en
ontferm U over ons.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الَّذِي
وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، فِي
بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ،
خَلِّصْنَا وَإِرْحَمْنَا.

Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
φηετασμασϋ ηχε
ψπαρθενος: θεν
Βηθλεεμ ητε
ψιοϋδεα: σωτ
μμον οτοθ ναι ναν.

Patshois Iesoos Piegristos,
fie etaf etshie ooms gen
pie Jorzanies, ek-e toevo
en nen epsie-shie, evol ha
ep thooleb ente ef novie.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الَّذِي
اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِّ،
ظَهَرَ نُفُوسَنَا،
مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.

O mijn Heer Jezus
Christus, die
gedoopt is in de
Jordaan, reinig
onze zielen, van de
smet van de zonde.

Παβοις Ιησοος Πιχρ-
ιστος: φηεταϋβιωμς
θεν Πιορδανης:
εκετοϋβο
νηνεψυχη: εβολ θα
πωλεβ ητε φνοβι.

Patshois Iesoos Piegristos,
fie etaf er niestevien e-
ehrie e-khoon, en ehme
en eho-oe nem ehme en
e-khoorh, sootie emmon
oewoh nai nan.

O mijn Heer Jezus
Christus, die voor ons
heeft gevast, veertig
dagen en veertig nac-
hten, verlos ons en
ontferm U over ons.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الَّذِي صَامَ
عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً،
خَلَّصْنَا وَإِرْحَمْنَا.

Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: φηετα-
φερνηστεριν εερηι
εχων: ηεμε
ηεεσοϋ νεη εμε
ηεχωρη: σωτ με-
ον οτοε ναι ναη.

Patshois Iesoos Piegristos,
fie etav ashf e-pie
estavros, ek e-gom gem
em ep satanas, sa pe-
siet en nen etsha-lavkh.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الَّذِي صُلبَ
عَلَى الصَّلِيبِ،
اسْحَقُ الشَّيْطَانَ،
تَحْتَ أَقْدَامِنَا.

O mijn Heer Jezus
Christus, die
gekruisigd is op
het kruis, vertrap
de satan, onder
onze voeten.

Παβοις Ιησοος Πιχρι-
στος: φηεταταυρη
επισταυρος: εκεδο-
μει εν σατανας:
σαπεσχητ
ννεενβαλαρχ.

Patshois Iesoos Piegristos,
fie etaf kav gen pie em
hav, ek e-gom gem en
egrie en gie-ten, en tie
soerie ente efmoe.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الَّذِي
وَضَعَ فِي الْقَبْرِ،
إِسْحَقَ عَنَّا،
شَوْكَةَ الْمَوْتِ.

O mijn Heer Jezus
Christus, die in
het graf is gelegd,
vernietig voor ons,
de angel van de
dood.

Παβοις Ιησοος
Πιχριστος:
φηεταυχαυ θεν
πιμθαυ: εκεθουθευ
νηρηι νθητεν:
νησορι ντε φμου.

Patshois Iesoos Piegristos, fie etaf toonf evolgen nie ethmoo-oet, af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, ek-e toe nos-ten gen tek khom.

O mijn Heer Jezus Christus, die verrezen is uit de doden, en opgevaren naar de hemel, hef ons op met Uw kracht.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الَّذِي قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
أَقْمِنَا بِقُوَّتِكَ.

Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: φηετα-
ϋτωνη εβολ θεν
νηεθωοϋτ:
αϋϋεναϋ επϋωι
ενηφνοϋ: εκετοϋν-
οϋτεν θεν τεκλω.

Patshois Iesoos Piegristos,
fie eth-niejoe gen tef
mah esnoetie em paroesia,
a-rie oewie en aghapie
neman, gen pek viema
et oi en ho-tie.

O mijn Heer Jezus
Christus, die komen
zal in zijn wederko-
mst, handel liefde-
vol met ons, op Uw
vreesvolle troon.

يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، الْآتِي فِي
ظُهُورِهِ الثَّانِي،
إِصْنَعْ مَعَنَا مَحَبَّةً،
فِي مِنْبَرِكَ الْمُخَوِّفِ.

Παβοις Ιησοος
Πιχριστος: φηεθνηοτ
θεν Τεφμαρςνοτ
μπαροτσια: αριοτι
νατατη νεμαν: δεν
πεκβημα ετοι ησοτ.

Zje gen pek oe-oosh
emmien emmok, nem ep tie
matie em Pekjoot, nem pie
Pnevma eth-oewab, ak ie
oewoh ak sootie emmon.

لَأَنَّكَ بِإِرَادَتِكَ
وَحَدِّكَ، وَمَسْرَّةِ
أَبِيكَ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.

Want uit Uw eigen
wil, en de blijheid
van Uw Vader, en
de Heilige Geest,
bent U gekomen en
heeft ons verlost. +++

Σε ζεν πεκορω
μιν μμοκ: νεμ
πτηματ μΠεκιωτ:
νεμ Πιπνευμα
εθοραβ: ακι οροζ
ακωτ μμον.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك بَدءُ تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللُبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيُطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيُطوكية اليوم
ثيُطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيُطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

ثيوطوكية يوم الخميس

De donderdag Theotokie Watos

Θεοτοκία Ἀπέροσ Ἀπίσοσ
Πιβατος ἔτα Ὡρχησ

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.
Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen
Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Pie vatos e-ta Mooisies,
 nav erof evol hie ep sha-
 fe, e-re pie ekroom moh
 en gietf, oe-ze em poe
 rook-h enzje nef ek lazos.

العُيُقَةُ الَّتِي رَأَاهَا،
 مُوسَى فِي الْبَرِّيَّةِ،
 وَالنَّارُ مُشْتَعِلَةٌ
 فِيهَا، وَلَمْ تَحْتَرِقْ
 أَغْصَانَهَا.

De struik die
 Mozes zag, in
 de wildernis; het
 vuur dat erin
 was, verteerde
 zijn takken niet.

Πιβατος ε̅τα
 Μωϋσης: ναϋ ε̅ροϋ
 ε̅βολη ει̅ πωαϋε: ε̅ρε
 πιχρωμ μοϋ νθητηϋ:
 οϋδε̅ απορωκεϋ
 η̅χε νεϋκλαδος.

Ef oi en tiepos em Maria,
tie parthenos en at-thooleb,
e-ta pie loghos ente Efjoot,
ie af etshie sareks evol en
giets.

Dit is een symbool
van Maria, de
onbevleete maagd,
door wie het Woord
van de Vader kwam,
en van haar het
vlees aannam.

هِيَ مِثَالُ مَرْيَمَ،
الْعُذْرَاءِ غَيْرِ
الدَّائِسَةِ، الَّتِي
أَتَى وَتَجَسَّدَ
مِنْهَا، كَلِمَةُ الْآبِ.

Θοι ἠτῆπος ἔΜα-
ρια: ¶παρθενος
ἠατῶλεβ: ἔτα
Πιλοσος ἠτε
ἔΦιωτ: ἰ αϥβιϥαρζ
ἔβολ ἠῶητς.

Em pe pie ekroom ente tef
meth-noetie, rook-h en
eth-nezj-ie en tie par-
thenos, oewoh on menensa
ethre-masf, as o-hie
as oi em parthenos.

Het vuur van Zijn
Goddelijkheid,
verbrandde de schoot
van de Maagd niet, en
nadat zij Hem baarde,
bleef zij een maagd.

وَنَارٌ لَّأُھْوِيْہِ، لَمْ
تَحْرُقْ بَطْنَ الْعُذْرَاءِ،
وَأَيْضًا بَعْدَ مَا وَلَدَتْهُ،
بَقِيَتْ عَذْرَاءً.

Ἰπε πύχρωμ ἵτε
τεφμεθνοϋτ:
ρωκς ἠθενξι
ἠϋπαρθενος:
οϋοϋ οἰ μενενα
ἠρεμασϋ: ασοϋ
ασοι ἠπαρθενος.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

Ἐταρκεν ἄν εἶποι
ἡνωτῆ: ἀγὶ ἀφωπι
ἡψῆρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθορ πε φνωτῆ
ἡωι: ἀγὶ οὔορ
ἀφωτῆ ἡωον.

Ep shoe-shoe en nie
parthenos tieroe, pe Maria
tie masnoetie, ethviets on
af vool evol, enzje pie sa
hoewie en arshe-os.

فَخَرَّ جَمِيعُ الْعَدَارَى،
هِيَ مَرْيَمُ وَالِدَةُ
الْإِلَهِ، مِنْ أَجْلِهَا
أَيْضًا، نُقِضَتْ
اللَّعْنَةُ الْأُولَى.

De trots van alle
maagden, is Maria
de Moeder van God,
ter wille van haar is
ingetrokken, de
eerste vervloeking.

Πρωτοπρον ἡνιπα-
ρθενος τηροτ: πε
Μαρια ¶μαρσνοντ:
εθβητς οη αϋβωλ
εβολ: ἡχε πιαροί
ἡαρχεος.

Fie etaf ie hiezjen pen
khenos, hieten tie paravasies,
e-ta tie es-hiemie shoopie en
giets, as oe-oom evol gen ep
oetah em pie esh-shien.

Die over ons geslacht
was uitgeroepen,
door de overtreding,
waarin de eerste
vrouw viel, toen ze
at van de vrucht van
de boom.

الَّتِي جَاءَتْ عَلَى
جَنْسِنَا، مِنْ قَبْلِ
الْمُخَالَفَةِ، الَّتِي
وَقَعَتْ فِيهَا
الْمَرْأَةُ، لَمَّا أَكَلَتْ
مِنْ ثَمَرَةِ الشَّجَرَةِ.

ΦΗΕΤΑΨΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΕΝΖΕΝΟC: ΖΙΤΕΝ
ΨΠΑΡΑΒΑCΙC: ΕΤΑ
ΨCΖΙΨΙ ΨΩΠΙ ΝΨΗΤC:
ΔCΘΨΩΨ ΕΒΟΛ ΨΕΝ
ΠΟΨΤΑΨ ΑΠΙΨΨΗΝ.

Ethve Eva av mash-tham,
em efro em pie paraziesos,
hieten Maria tie parthenos,
av oe-oon emmof nan en
kesop.

مِنْ أَجْلِ حَوَاءَ،
أَغْلَقَ بَابُ
الْفِرْدَوْسِ، وَمِنْ
قَبْلِ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ،
فَتَحَ لَنَا مَرَّةً أُخْرَى.

Door Eva werd de
poort, van het
Paradijs gesloten,
en door de Maagd
Maria, werd hij weer
voor ons geopend.

ΕΘΒΕ ΕΨΑ ΑΨΑΨ-
ΘΑΛ: ΞΨΡΟ ΞΠΨΑ-
ΡΑΔΙΣΟC: ΨΙΤΕΝ
Μαρια ΨΨπαρθενοC:
ΑΨΟΨΩΝ ΞΜΟΨ ΝΑΝ
ΞΚΕCΟΠ.

Maren oe-oosht em
Pensootier, pie mai
roomie en aghathos,
zje enthof af shenhiet
garon, af ie oewoh
af sootie emmon.

Wij werden waardig
om te eten, van de
Boom des Levens,
dat is het Lichaam
van God, en Zijn
Ware Bloed.

اسْتَحَقْنَا شَجَرَةَ
الْحَيَاةِ، لِنَأْكُلَ مِنْهَا،
أَيَّ جَسَدِ اللَّهِ، وَدَمِهِ
الْحَقِيقِيِّينَ.

Ανερίτευα
επιψυχην ντε
πωνθ: εθρενοτω
εβολ νθητη: ετε
φαι πε Ίσωμα μεφ-
νοτη: νεα Πεφςνοφ
ναληθινον.

Maren oe-oosht em
Pensootier, pie mai roomie
en aghathos, zje enthof
af shenhiet garon, af ie
oewoh af sootie emmon.

فَلَنَسْجُدُ لِمُخْلِصِنَا،
مُحِبُّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ تَرَافُ
عَلَيْنَا، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Laten wij knielen
voor onze Verlosser,
de Goede
Menslievende, want
Hij had erbarmen
met ons, Hij kwam
en verlostte ons.

Μαρενορωϋτ
ἘΠενσωτηρ:
Πιμαρωω
Ἰἄταθος: Σε Ἰθος
αϋϋενζητ θαρων:
αϋι οτοε αϋωτ
ἠἠον.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

Ἐταρκεν ἄν εἶποι
ἡνωτ̄: ἀγὶ ἀφωπι
ἡΨηρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθοϋ πε φνωτ̄
ἡηι: ἀγὶ οὔοϋ
ἀφωτ̄ ἡμον.

Ash en noes ye ash en
sazj-ie, ye zj-ien sootem
ethna esh fai, ga pie pe
laghos en at sazj-ie emmof,
ente tek met mai roomie
Efnoetie.

Welk verstand of
welke spraak, of welk
geluid kan bevatten,
de onuit-sprekelijke
uiting, van Uw diepe
liefde voor de
mensheid O God.

أَيُّ عَقْلٍ أَوْ أَيُّ قَوْلٍ،
أَوْ أَيُّ سَمْعٍ يُقَدِّرُ أَنْ
يُنْهَضَ، بِاللِّجَّةِ الَّتِي
لَا تُوصَفُ، الَّتِي
لِمَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ يَا اللَّهُ.

ⲁⲩⲩⲛⲟⲩⲥ ⲒⲈ ⲁⲩⲩ
ⲛⲥⲁⲭⲒ: ⲒⲈ ⲭⲒⲛⲥⲱⲧⲈⲘ
ⲈⲐⲎⲁⲩⲩⲥⲁⲓ: ⲫⲁ
ⲒⲒⲒⲈⲗⲁⲪⲐⲐⲐ ⲛⲁⲧⲥⲁⲭⲒ
ⲘⲘⲐⲥ: ⲛⲧⲈ
ⲧⲈⲔⲘⲈⲧⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲐⲎⲟⲩⲧ.

Pie oewai em mavatf en
loghos, etav ekhfof ga
zjen nie e-oon tieroe,
kata tie meth-noetie
atshne sooma, evol gen
pie oewai Efjoot.

Het Ene en Enige
Woord, is geboren
vóór alle tijden, als
de Godheid zonder
lichaam, uit de Ene
Vader.

الْوَّاحِدُ وَحْدَهُ الْكَلِمَةُ،
الْمَوْلُودُ قَبْلَ كُلِّ
الدُّهُورِ، بِاللَّاهُوتِ
بِغَيْرِ جَسَدٍ، مِنْ الْآبِ
وَحْدِهِ.

Πιοται ἕμαρτα
ἠλλοσος: ἕταρχφορ
δαχεν νιέων τηροσ:
κατα τμεθνοστ
αβνε σωμα: ἐβολ
θεν πιοται Φιωτ.

Oewoh fai on em mavatf
ethre masf, em pef vool
evol en tes parthenia,
gen fai af oe-onhs evol,
zje oe theotokos te.

En ook Hijzelf,
werd geboren in
het vlees, zonder
verandering of
wijziging, uit Zijn
moeder alleen.

هُوَ ذَاتُهُ أَيضًا،
وُلِدَ جَسَدِيًّا، بِغَيْرِ
تَغْيِيرٍ وَلَا تَحْوُلٍ،
مِنْ أُمَّهِ وَحْدَهَا.

Θεος φαι ον
ἕνα τῆς ἀρχῆς
σωματικῶς· ἔγεν
ου μετὰ τῶν ἑνῶν
ου μετὰ τῶν ἑνῶν·
ἐβόλ ἔγεν Ἰεσῦ μαρ
ἕνα τῆς.

Oo ep shook en tie met
rama-o, nem tie sofia ente
Efnoetie, zje tie nezzj-ie
etav hiets e-ep hap, as
ekhfo en han shierie gen
oe em kah en hiet.

وَأَيْضًا بَعْدَ أَنْ
وَلَدَتْهُ، لَمْ يَحَلَّ
بِتَوَلِّيَّتِهَا، وَبِهَذَا
أَظْهَرَهَا، بِأَنَّهَا
وَالِدَةُ الْإِلَهِ.

En nadat zij Hem
heeft gebaard, bleef
zij een maagd, en zo
heeft Hij getoond,
dat zij de Moeder
van God is.

ΟΤΟΣ ΟΝ ΜΕΝΕΝCΑ
ΘΡΕCΜΑCΨ:
ΜΠΕCΨΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΝΤΕCΤΑΡΘΕΝΙΑ: ΞΕΝ
ΨΑΙ ΔCΘΟΤΟΝC ΕΒΟΛ:
ΞΕ ΟΥΘΕΟΤΟΚΟC ΤΕ.

Oo ipshook intimet rama-o,
nem tiecofia inte ifnoetie,
zje tinezjie etavhits e-
ephep, acgfo inhanshieri
geen oe-imkahinhiet.

O hoe groot is de
rijkdom, en wijsheid
van God, want de
schoot onder het
vonnis, die kinderen
baarde met grote
hartzeer.

يَا لِعُمُقِ غَيِّ،
وَحِكْمَةِ اللَّهِ، لِأَنَّ
الْبَطْنَ الْوَاقِعَ تَحْتَ
الْحُكْمِ، وَوَلَدَ الْأَوْلَادُ
بِوَجَعِ الْقَلْبِ.

Ὡ πῶς
ἠψευτραυό: νευ
ψοφια ἠτε φνοψ:
χε ψνεχι ἐταψιτς
ἐπθαπ: ασψο
ἠθανψηρι θεν
οψκαθνητ.

As shoopie en oe-moemie
ente oe met ath-moe, as
miesie nan en Emmanoe-iel,
atshne esper-ma en roomie,
af vool evol em ep-tako em
pen khenos.

werd de Bron van
onsterfelijkheid, zij
baarde Emmanuel,
zonder menselijk
zaad, om het verval
van ons geslacht te
herstellen.

صَارَ يَنْبُوعًا لِعَدَمِ
الْمَوْتِ، وُلِدَتْ لَنَا
عَمَانُؤَيْلٌ، بَغَيْرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، وَنَقَضَ
فَسَادَ جِنْسِنَا.

Δεσψωπι ἠοτομοτοι
ἠτε οτομεταθοοτ:
δεσσισι ναν ἠεμα-
νοτηλ: δενε ετερμα
ἠρωμι: δεβωλ εβολ
επτακο επενζενος.

Fai maren oosh oe-vief en
khoo emmos, zje pie oo-oe
nak pie at esh-tahof, pie mai
roomie en aghathos ef ref
sootie en nen epsie-shie, af
ie oewoh af sootie emmon.

فَأَنْصَرُخُ نَحْوَهُ
قَائِلِينَ، الْمَجْدِ لَكَ
أَيُّهَا الْغَيْرُ مُدْرِكِ،
مُحِبُّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ
مُخْلِصِ نَفُوسِنَا، لِأَنَّهُ
أَتَى وَخَلَّصَنَا.

Laten wij roepen en
zeggen tot Hem: Glorie
zij de Onbevattelijke,
de Goede Menslieve-
nde, de Redder van
onze zielen, die kwam
en ons verlostte.

Φαι μαρενω οσβησ
ενσω μμοσ: σε
πιωοσ nak Πιατω-
ταροσ: Πιμαρωμ
ηαταθοσ Φρεσωτ
ηνηενψυχη: ασι οτοσ
ασωτ μμοσ.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

ἘΤΑΥΚΗΝ ἈΝ ΕΨΟΙ
ἸΝΟΥΤ: ἀγὶ ἀψωπι
ἸΨΗΡΙ ἸΡΩΙ: ἀλλὰ
ἸΘΟΥ ΠΕ ΦΝΟΥΤ
ἸΜΗΙ: ἀγὶ οὔου
ἀψωτ ἸΜΟΝ.

Oo tie tiemie ente tie zj-
ien er vokie, ente tie nezj-
ie em parthenie-kie, oewoh
en theotokos oe at ekh-
rokh te, af er methre enzje
pie ankhelos.

يَا لِكْرَامَةَ الْحَبْلِ،
الَّذِي لِلْبَطْنِ الْبِتُولِي،
وَالْوَالِدِ الْإِلَهَ بغيرِ
زَرْعٍ، إِذْ شَهِدَ
الْمَلَأَكُ.

O wat een eer voor de
bevruchting, van de
maagdelijke schoot,
die God baarde zonder
zaad, zoals de engel
getuigd had.

Ὡς ἴτιωη ἵτε ἴχι-
νερβοκι: ἵτε ἴνεχι
ὑπαρθενικη: οὐοῶ
ἵθεοτοκος οὐατ-
χροχ τε: ἀφερμεθερε
ἵχε πιασττελος.

Etaf oe-onhf e-Joosief,
ef khoo emmos em pai
rietie, zje fie ghar etas
na masf, oe evol gen oe
epnevma ef-oewab pe.

لَمَّا ظَهَرَ لِيُوسُفَ،
قَائِلًا هَكَذَا، أَنَّ
الَّذِي سَتَلِدُهُ هُوَ،
مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ.

Toen hij aan Jozef
verscheen, sprak
hij alzo, dat
Degene die zij
baren zal, van de
Heilige Geest is.

Ἐταφονησεν
ἐλωσηφ: εφχω ἄμος
ἄπαρητ: χε φη ταρ
Ἐταςναμασφ: οφ
ἐβολ ζεν Οφτη-
αφμα εφοφαβ πε.

E-tie ze zje ne pie loghos
ente Efjoot, ie af etshie
sareks evol en giets, gen oe
met at shiebtie e-as masf,
af toe-ho em pai ket ef
khoo emmos.

Want het Woord van
de Vader, kwam en
nam het vlees aan van
haar, zij baarde Hem
zonder verandering;
(de engel) sprak tot
hem en zei:

وَأَيْضًا كَلِمَةً الْآبِ،
أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْهَا،
وَلِدَّتُهُ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ،
وَزَادَ هَذَا الْآخِرُ
الْمَلَاكُ قَائِلًا:

ΕΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΕ
ΠΙΛΟΣΟΣ ΗΤΕ ΦΙΩΤ:
Ι ΑΥΒΙΟΑΡΧ ΕΒΟΛ
ΗΘΗΤΣ: ΘΕΝ ΟΥΜΕ-
ΤΑΤΩΙΒΤ ΕΑΜΑΑΥ:
ΑΥΤΟΥΧΟ ΜΠΑΙΧΕΤ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ.

Zje es e-miesie en oe
shierie, ev-e moeties e-pef
ran zje Emmanoe-iel, fie
e-te shav oe ah mef,
zje Efnoeties neman.

Zij zal een zoon
baren, en Hij zal
Emmanuël genoemd
worden, hetgeen
betekent, God met
ons.

إِنَّهَا تَلِدُ ابْنًا،
وَيُدْعَى اسْمُهُ
عَمَانُوئِيلَ، الَّذِي
تَفْسِيرُهُ، اللَّهُ مَعَنَا.

Χε εσεμικι
νηορωηρι:
ερεμορτ επεεραν
χε ευμανοτηλ:
φηετε ψαροτα-
ζμερ: χε φνορτ
νεμαν.

Oewoh on ek-e moeties,
e-pef ran zje Iesoës,
enthof ethna nohem em
pef la-os, evol gen noe
anomia.

وَأَيْضًا تَدْعُو،
إِسْمَهُ يَسُوعُ،
وَهُوَ الَّذِي يَخْلُصُ
شَعْبَهُ، مِنْ
خَطَايَاهُمْ.

En gij zult Hem, de
naam Jezus geven,
want Hij is het Die
Zijn volk, zal
redden van hun
zonden.

Οἴοθ' ὅτι ἐκέλευ-
σεν: ἐπεφραν γε
Ἰησοῦς: ἠθοφ
εθνανοζεμ
ἠπεφλαος: ἐβολ
θεν νοτᾶνομια.

Ies zje ze anon pe pef la-
os, ef na nohem emmon gen
oe met koorie, ef koo evol
en nen anomia, maren soe-
oof gen oe takhro.

Wanneer wij Zijn volk
worden, zal Hij ons
redden met kracht,
Hij zal onze zonden
vergeven, laten wij
ons in Hem
bevestigen.

فَاذْ صِرْنَا نَحْنُ
شُعْبَهُ، فَهُوَ
يُخَلِّصُنَا بِقُوَّةٍ،
وَيَغْفِرُ آثَامَنَا،
فَلَنَعْرِفْهُ بِثَبَاتٍ.

ΙCΧΕ ΔΕ ΑΝΘΝ ΠΕ
ΠΕΡΛΑΟC: ΕΝΑΝΘ-
ΖΕΜ ΜΜΟΝ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΧΩΡΙ: ΕΡΧΩ
ΕΒΟΛ ΗΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:
ΜΑΡΕΝΟΟΥΩΝΕΡ ΘΕΝ
ΟΥΤΑΧΡΟ.

Zje enthof pe Efnoetie gen
oe methmie, af er roomie
gen oe met at shiebtie,
e-re pie oo-oe er ep repie
naf, ies zjen tie noe nem
sha eneh.

Want Hij is God in
waarheid, Hij werd
mens zonder verand-
ering, de glorie komt
Hem toe, nu en tot
in eeuwigheid.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ اللَّهُ
بِالْحَقِيقَةِ، تَأْسُ
بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ، الْمَجْدُ
يَلِيْقُ بِهِ، مِنْ الْآنِ
وَالِى الْأَبَدِ.

Χε ἰθεοϋ πε φνοϋτ
θεν οϋμεθμη: αϋερ-
ρωμι θεν οϋμετατ-
υιβτ: ερε πιωοϋ
ερπρεπι ναϋ: ιϋχεν
τνοϋ νεμ ψα ενεϋ.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

Ἐταρκεν ἂν εἶποι
ἡγοῦντες: ἀγὶ ἀφωπι
ἡΨηρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθοϋ πε φηγοῦντες
ἡηι: ἀγὶ οἶοϋ
ἀφωτ ἡηον.

Tie khaliele-a ente nie
ethnos, nie et hemsie gen
ep ka kie, nem et gievie
em ef moe, oe nieshtie en
oe-ooinie af shai noo-oe.

يَا لَطَّلَقَاتِ الْإِلَهِيَّةِ،
الْعَجِيْبَةُ الَّتِي،
لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ مَرْيَمَ،
الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ.

O wat een godd-
elijke, wonderbare
weeën, van Maria
de Moeder van God,
de Altijd Maagd.

Ὡ ΝΙΝΑΚΖΙ ἸΝΟΥΤ:
ΟΥΟΥ ἸΨΟΥΕΡΨΦΗΡΙ
ΜΜΩΟΥ: ἸΝΤΕ
ἸΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ:
ΕΤΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Nai e-te evol em moo-oe,
e-av ie evma ev sop, enzje
oe parthenia en at-thoo
leb, nem oe zj-ien miesie
emmie.

هَذِهِ الَّتِي مِنْهَا،
اجْتَمَعَ مَعًا،
بِتَوَلِيَّةٍ بِلَا دَنْسٍ،
وَمِيلَادٍ حَقِيقِيٍّ.

Want zij is, waar
twee werden veren-
igd, een onbesmette
maagdelijkheid, en
een waarachtige
geboorte.

Ναι ετε εβολ
αυωογ: εαρι
ερα εροπ: ηχε
οπαρθενια
ηατωλεβ: νεα
ορχιναιςι ααηι.

Oe ghar em pe oe ghamos,
er shorp em pie zj-ien
miesie, oe-ze on em pe pie
zj-ien miesie, vool evol en
tes parthenia.

لَأَنَّه لَمْ يَسْبِقْ،
الْمِيلَادُ زَوَاجٌ،
وَلَمْ يَحِلَّ الْمِيلَادُ،
أَيْضًا بِتَوَلِّيَّتِهَا.

Want het huwelijk,
ging niet vooraf aan
de geboorte, en de
geboorte deed haar
niet, haar maagde-
lijkheid verliezen.

Οἱ τὰρ ἔπε
οἱ τὰμος: ἐρωορπ
ἐπιχινωισι: οἱ δε
ον ἔπε Πιχινωισι:
βωλ ἐβωλ
ἔντεσπαρθενια.

Fie ghar etav masf hoos
noetie, a-pa-thies evol
gen Efjoot, av masf on
kata sareks, a-pa-thies
evol gen tie parthenos.

لَأَنَّ الَّذِي وُلِدَ إِلَهُ،
بِغَيْرِ أُمِّ مِنَ الْآبِ،
وُلِدَ أَيْضًا حَسَبَ
الْجَسَدِ، بِغَيْرِ أُمِّ
مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Want Hij die zonder
pijn, uit de Vader
geboren is, is ook
zonder pijn, uit de
Maagd geboren in
het vlees.

ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΡΑCΥ
ΖΩC ΠΟΤ΄: ΑΠΑΘΗC
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΙΩΤ:
ΑΥΡΑCΥ ΟΝ ΚΑΤΑ
CΑΡΖ: ΑΠΑΘΗC ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC.

Oewai pe evol gen esnav,
oe meth-noetie nem oe met
roomie, gen fai se oe-oosht
emmof enzje nie makhos,
ef koo en roo-oe ev er
the-o-lokhien.

هُوَ اتِّحَادُ الْإِثْنَيْنِ،
لَاهُوتٌ وَنَاسُوتٌ،
وَلِهَذَا سَجَدَ لَهُ
الْمَجُوسُ، سَاكِنِي
وَنَاطِقِيْنَ بِلَاهُوتِهِ.

Eén natuur uit twee,
de Goddelijkheid en
Menselijkheid.
Daarom knielden de
Wijzen voor Hem in
stilte, terwijl ze Zijn
Goddelijkheid uitten.

Οἷαι πε εἶβολ θεν
ἐναρ: οἰμεθνορτ
νευ οἰμετρωμι: θεν
φαι σεορωπτ ἕμοϋ
ἦξε νιμαζοϋ: ερχω
ἦρωορ ερεθεόλοζιν.

Av ie-nie naf en oe liebanos
hoos noetie, nem oe noeb
hoos oero, nem oe shal ev
tie mienie, e-pef zj-ien
moe en ref tan-go.

قَدَّمُوا لَهُ لَبَّانًا
كَأَلِهِ، وَذَهَبًا
كَمَلِكٍ، وَمُرًّا
عَلَامَةً، عَلَى
مَوْتِهِ الْمُحْيِي.

Zij boden Hem
wierook aan als
God, en goud als
Koning, en mirre als
teken, van Zijn
levengevende dood.

ΑΥΙΝΙ ΝΑΦ ΝΟΥΛΙΒΑ-
ΝΟΣ ΖΩC ΗΟΥΤ: ΝΕΛ
ΟΥΝΟΥΒ ΖΩC ΟΥΡΟ:
ΝΕΛ ΟΥΨΑΛ ΕΥΤΕ-
ΗΙΝΙ: ΕΠΕΦΧΙΝΕΟΥ
ΝΡΕΦΤΑΝΘΟ.

Fai etaf shopf erof ethvie-
ten, gen pef oe-oosh em
mien emmof, enzje pie oewai
em mavatf pie mai roomie
en aghathos ef ref sootie
en nen epsie-shie, af ie
oewoh af sootie emmon.

Die Hij accepteerde
omwille van ons, door
Zijn eigen wil, de Ene
Enige Goede
Menslievende Redder
van onze zielen, die
kwam en ons verlostte.

هَذَا الَّذِي قَبْلَهُ مِنْ
أَجْلِنَا، بِإِرَادَتِهِ وَحَدِّهِ،
وَالْوَاحِدُ وَحَدَّهُ مُحِبُّ
الْبَشَرِ الصَّالِحِ
مُخْلِصِ نُفُوسِنَا،
أَتَى وَخَلَصَنَا.

Φαι έτασψοπη έροσ
εθβητεν: θεν πεσοτωψ
μμιν μμοσ: ησε
Πιοσαι μμαρατσ
Πμαιρωμ ηαταθοσ
Φρεσωτ ηνεηψτηχη:
ασι οσοσ ασωτ μμον.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

Ἐταρκεν ἄν εἶποι
ἡνωτῆ: ἀγί ἀφωπι
ἡψῆρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθορ πε φνωτῆ
ἡωι: ἀγί οἶορ
ἀφωτῆ ἡωον.

Oo tie nieshtie en eshfie-
rie, thie etas etshie e-
khoos en tie viet, evol
gen pie esfier en Adam,
sha en toe er eplazien
emmos ev es hiemie.

O wat een groot
wonder, Hij nam
een rib, van Adams
zij, en maakte
daarvan een vrouw.

يَا لِعِظَمِ أُعْجُوبَةٍ،
أَخَذَ الضَّلْعُ مِنْ
جَنْبِ، أَدَمَ وَجَبَّأَتْ،
مِنْهُ امْرَأَةً.

Ὡς ἰδὼν τὴν ἑψηφίαν:
θηέτασβι ἐχως
ἠΐβητ: ἐβολ θεν
πισφίρ ἠλλδαα: ψα
ἠτοϋερπλazin
λλοσ εϋσζιαι.

Pie oe-oo-shem tierf ente
tie met roomie, as tief gen
oe-khook evol em Efnoetie,
pie ziemie-oerghos, oewoh
en loghos ente Efjoot.

كُلَّ عَجِينَةٍ
الْبَشَرِيَّةِ،
أَعْطَتْهَا بِالْكَمَالِ،
لِلَّهِ الْخَالِقِ،
وَكَلِمَةُ الْآبِ.

Zij gaf alle vorm
van de mensheid,
met volmaaktheid
aan de Heer, de
Schepper, het Woo-
rd van de Vader.

Πιοῶμε τῆρῃ
ἵτε τμετρωμῖ:
αcτῆιῃ ἕεν ορχωκ
ἐβολ ἠῆφνοῦτ:
Πιδιωιοῦρζοc: οροῶ
ἵλωζοc ἵτε ῆφιωτ.

Fai etaf etshie sareks evol
en giets, gen oe met at-
shiebtie e-as masf, hoos
roomie av moeties e-pef
ran, zje Emmanoe-iel.

هَذَا الَّذِي تَجَسَّدَ
مِنْهَا، بغير تَغْيِيرٍ،
وَلَدَتْهُ كَأُنْسَانٍ،
وَدُعِيَ اسْمُهُ
عَمَانُؤِيلَ.

Hij die het vlees
aannam van haar,
zonder verandering,
baarde zij als mens,
en Hij werd Emma-
nuël genoemd.

Φαι ἕταϕβιϕαρϑ
ἐβολ ἠθῆτϑ: θεν
οϑμετατψιβϑ
ἕαϑμαϑϑ: ζωϑ ρωμ
αϑμοϑϑ ἕπεϑραν:
ϑε Εμμανοηλ.

Thai on maren toobh
emmos, hoos Theotokos
en sie-joe nieven, ethres
er epresve-vien e-ehrie
e-khoon, nahren pes
shierie em menriet.

Laten ook wij
vragen aan haar, als
de Altijd-Theotokos,
om onze voorspraak
te zijn, bij haar
Geliefde Zoon.

هِيَ أَيْضًا فَلَنْطَلِبُ
إِلَيْهَا، كَوَالِدَةِ الْإِلَهِ
كُلَّ حِينٍ، أَنْ تَشْفَعَ
فِينَا، لَدَى ابْنِهَا
الْحَبِيبِ.

Θαι ον μαρεντωβη
μμοσ: ζωσ θεοτο-
κοσ ησχοσ νιβεν:
εθρεσερπρεσβεριν
εσρηι εσων: νασρεν
Πεσωνρη μμενριτ.

Zje es tajoet ghar e-mas
hoo, en to-toe en nie
eth-oewab tieroe, nie
patriarshies zje as ie-
nie noo-oe, em fie e-toe
khoesht evol ga khoof.

Want zij wordt hoog
vereerd, door alle
heiligen en patriarchen,
want zij heeft tot hen
gebracht, Degene die
zij verwachtten.

لأنَّهَا مُكْرَمَةٌ جِدًّا، عِنْدَ
جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ وَرُؤَسَاءِ
الْأَبَاءِ، لِأَنَّهَا أَتَتْ لَهُمْ
بِمَنْ، كَانُوا يَنْتَظِرُونَهُ.

Χε σταηοϋτ ταρ
ευαϋω: ητοτοϋ
ηνηεθοϋαβ τηροϋ:
ηιπατριαρχησ χε
ασινη νωοϋ:
αψηετοϋχοϋϋτ
εβολ θαχωϋ

Nem nie eprofieties ze on
omoi-oos, nie etav er
eprofie-tevien eth-vietf,
gen oe tho en rietie nem oe
miesh en esmot, zje ef na-
ie entef sootie emmon.

En eveneens alle prof-
eten, die profeteerden
over Hem, op talrijke
manieren en vele
overeenkomsten, dat
Hij zou komen en ons
verlossen.

كَذَلِكَ الْأَنْبِيَاءِ، الَّذِينَ
تَنَبَّؤُوا مِنْ أَجْلِهِ،
بأنواع كثيرة
وَأَشْبَاهَ شَيْءٍ، بِأَنَّهُ
يَأْتِي وَيُخَلِّصُنَا.

Ὡς καὶ προφητῶν ὁμοίως:
ἐν ἑτάροις προφητεῶν
ἐθνήτων: ὅτι οὗτος
ἦρθε καὶ ὅσων
ἡμεῶν: καὶ ἵνα
ἡμεῶν ἡμεῶν.

Nem nie apostolos evsop,
zje enthos pe tie ref
ekh-fe, em fie e-toe er
kieriezien emmof, gen tie
iekoe-menie tiers.

وَالرَّسُلُ مَعًا،
لِأَنَّهَا هِيَ وَالِدَةٌ،
الَّذِي كَرَزُوا بِهِ،
فِي كُلِّ
الْمَسْكُونَةِ.

En alle apostelen
tezamen, want zij
is de Moeder, van
Hem waarover zij
predikten, in de
gehele wereld.

Μεμ νιαποστολος
ευσοπ: δε ηθος πε
ϋρεφχφε:
αφνετοεερκτριζι
η αμοφ: δεν
ϋοικοαενη της.

Nie ath-lieties em
martieros, zje af ie evol
en giets, enzje poe
aghie-no the-ties emmie,
Pentshois Iesoos
Piegristos.

En de strijdende
martelaren, want uit
haar kwam voort, de
Stichter van de ware
strijd, onze Heer
Jezus Christus.

وَالشُّهَدَاءُ
الْمُجَاهِدِينَ، لِأَنَّهُ قَدْ
خَرَجَ مِنْهَا، وَاضِعُ
جِهَادِهِمُ الْحَقِيقِيِّ،
رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ.

Μιαθλιτης ἁμαρ-
τυρος: χε ἀγι
ἐβολ ἡθης: ἡχε
ποῦ ἀστοινοθετης
ἁμη: Πενβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος.

Fai maren tie oo-oe en tie met **هَذَا فَلْنَمَجِّدْ،**
 nieshtie, ente tef met rama-o **عَظْمَةَ غِنَاهُ**
 et osh, nem tef sofia en **الْجَزِيلِ، وَحِكْمَتِهِ**
 at av riekhs, en e-retien **الَّتِي لَا تَحُدُّ، سَائِلِينَ**
 em pef nieshtie en nai. **رَحْمَتِهِ الْعَظِيمَةَ.**

Laten wij daarom
 verheerlijken, de
 grootheid van Zijn
 rijkdom, en Zijn
 onbeperkte wijsheid,
 smekend om Zijn
 grote genade.

Φαι μαρεντ̄ωοτ̄
 ἠτ̄μετ̄νιωτ̄: ἠτε
 τετ̄μετραμαδο̄ ετοω:
 νεμ̄ τετ̄σοφιᾱ ἠατα-
 ρρησ̄: ενερετιν
 απετ̄νιωτ̄ ἠηαι.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

Ἐταρκεν ἄν εἶποι
ἡγοῦντες: ἀγὶ ἀφωπι
ἡΨηρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθοϋ πε φηγοῦντες
ἡηι: ἀγὶ οἶοϋ
ἀφωτ ἡηον.

Af oork enzje Eptshois en Davied gen oe methmie, oewoh en nef kholf zje, evol gen ep oe-tah ente tek nezz-ie, tie na koo hiezjen pek ethronos.

De Heer heeft
gezworen aan David in
waarheid, en kwam er
niet op terug: "Van de
vrucht van uw schoot,
zal ik uw troon
zetelen.

أَقْسَمَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ،
بِالْحَقِّ وَلَمْ يَخْنَثْ،
أَنْ مِنْ ثَمَرَةٍ بَطْنِكَ،
أَضَعُ عَلَى كُرْسِيِّكَ.

Ἰαωρκ ἔχε Ἰβοικ
ἔδαυιδ ἅεν
οὐμεθυι: οὐογ
ἔνεφχολφ χε: ἐβολ
ἅεν Ἰοῦταγ ἔτε
τεκνεχι: Ἰναχω
ζιχεν πεκερονος.

O-then etaf thoot en
hiet, enzje pie ethmie zje
evol emmof, se na ekh-fo
em Piegristos kata sareks,
af kootie akrie voos.

فَلِهَذَا لِمَا، طَلَبَ
الْبَارُّ قَلْبًا، أَنْ مِنْهُ
يُولَدُ الْمَسِيحُ
حَسَبُ الْجَسَدِ،
طَلَبَ بِاجْتِهَادٍ.

Toen de rechtvaar-
dige, met heel zijn
hart vroeg, dat
Christus daar geboren
zou worden in het
vlees, vroeg hij vurig,

ΘΕΝ ΕΤΑΦΩΤ
ΝΖΗΤ: ΝΧΕ ΠΙΘΜΗ
ΧΕ ΕΒΟΛ ΑΜΟΦ:
ΣΕΝΑΧΦΟ ΑΠΙΧΡΙΣ-
ΤΟΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ:
ΑΦΚΩΤ ΑΚΡΙΒΩΣ.

E-zj-iemie en oe ma en
shoopie, em Eptshois
Efnoetie pie loghos, oewoh
fai af khokf evol, gen oe
nieshtie en eshroois.

أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا،
لِلرَّبِّ إِلَهِ
الْكَلِمَةَ، وَهَذَا
أَكْمَلُهُ، بِسِرِّ
عَظِيمٍ.

Om een woning te
vinden, voor de
Heer God het
Woord, en dit werd
vervuld, met een
groot mysterie.

Ἐχίω ἵνομα
ἠψωπι: ἀΠβοις
Ἐνοῦτ Πιλοτος:
οτοε φαι αψχοκϷ
ἐβολ: θεν οῦνιωτ
ἠψρωις.

Oewoh sa totf af oosh
evol, gen pie epnevma ef
khoo emmos, zje an soth-
mes gen Efratha, e-te
Biethle-em te.

وَالْوَقْتُ صَرَخَ،
بِالرُّوحِ قَائِلًا،
إِنَّا قَدْ سَمِعْنَا
فِي إِفْرَاثَةَ، الَّتِي
هِيَ بَيْتُ لَحْمٍ.

En onmiddellijke
riep hij uit, door
de Geest: Wij
hebben van haar
gehoord in Efrata,
dat is Bethlehem.

Ὁ τοῦ κατατοῦ αἰῶν
ἐβόλ: ἔεν Πιπνευμα
εἰχω ἄμος: χε
ἀνκοθεεε ἔεν
Ἐφραθα: ἔτε
Βηθλεεμ τε.

Pie ma etaf er kataksien
emmof, enzje Emmanoe-
iel Pennoetie, ethroe
ekh-fof en gietf kata
sareks, ethve fie e-te
foon en oe-khai.

De plaats die onze
God Emmanuël,
heeft gekozen om er
geboren te worden,
in het vlees, voor
onze verlossing.

الْمَوْضِعُ الَّذِي
تَفَضَّلَ عَمَانُوئِيلُ،
إِلَهُنَا أَنْ يُوَلِّدَ فِيهِ،
حَسَبَ الْجَسَدِ، مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِنَا.

Πια ἔταφερ-
καταξιοιν μμοφ:
ἴχε Ευμανοθηλ
Πεννοητ:
εθροχφοφ ἴθητηφ
κατα σαρζ: εθβε
φηετε φων ἴοησαι.

Kata efrietie on etaf
khos, enzje Miekege-os
pie eprofieties, zje nem
entho hooi Biethle-em,
ep kahie en Efratha.

كَمَا قَالَ أَيْضًا،
مِيخَا النَّبِيُّ،
وَأَنْتِ أَيْضًا
يَا بَيْتُ لَحْمٍ،
أَرْضَ إِفْرَاثَةَ.

Zoals Micha de
Profeet, alzo
verkondigd heeft: En
gij, Bethlehem, het
land van Efrata.

Κατα φρητ̄ ον
ἐταρχος: ἦχε
Μιχαεος π̄προφη-
της: χε νεω ἠθο
ζωι Βηθλεεμ:
ἠκαθι ἠΕφραθα.

Entho oe koezj-ie an evol,
gen nie met hie-khemoon
ente Joeze-a, ef e-ie ghar
evol en gietie enzje oe
hieghomenos, fie ethna
a-monie em pa la-os
Piesra-iel.

Al zijt gij klein, onder
de leiders van Juda,
want uit u zal een
leidsman voortkomen,
die zal weiden mijn
volk Israël.

لَسْتُ الصُّغْرَى،
بَيْنَ وَايَاتِ يَهُوذَا،
لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ
مُدَبِّرٌ، يَرْعَى
شَعْبِي إِسْرَائِيلَ.

Ἦθο οὐκοῦχι ἀν
ἐβολᾶ: θεν νιμετθ-
ητρωων ἵτε Ιουδα:
εφεῖ ταρ ἐβολᾶ ἠθῆτ
ἦχε οὐρηζοῦμενος:
φηεθναῶμονι
ἠπαλαος Πισραηλ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie
Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie
oo-oe nas.

Want gezegend is de
Vader en de Zoon, en
de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-
eenheid, wij
aanbidden en
verheerlijken Hem.

يَا لِهَذَا التَّوَافُقُ،
الَّذِي لِأَوْلَائِكَ
الْأَنْبِيَاءِ، الَّذِينَ
تَبَبَّؤُوا بِهَذَا الرُّوحِ
الْوَّاحِدِ، مِنْ أَجْلِ
مَجِيءِ الْمَسِيحِ.

Ὡς καὶ πατρικῶν τῶν
ἰτε πατρικῆς
εἰς οὐκ: καὶ ἐταρτερ-
οφῆτε ἴναι πατρικῶν
νεύμα ἰνούωτ: εἴθε
ἰχινὶ ἰΠιχριστός.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot en
aghatos, nem pie Pnevma
eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.

هَذَا الَّذِي يُبَغِي
لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ
أَبِيهِ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
مُنْذُ الْآنِ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Aan Hem komt
glorie toe, met
Zijn Goede Vader,
en de Heilige
Geest, nu en tot
in eeuwigheid.

Φαι ερε πιωοϑ
ερπρεπι ναϑ: νεμ
Πεϑιωτ ναταθος:
νεμ Πιπνεϑμα
Εθοϑαβ: ιϑεν τνοϑ
νεμ ψα ενεϑ.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

Ἐταρκεν ἂν εἶποι
ἡγοῦντες: ἀγὶ ἀφωπι
ἡΨηρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθορ πε φηγοῦντες
ἡηι: ἀγὶ οἶοθ
ἀφωτ ἡηον.

Pie oewai evol gen tie
 Trias, pie omo-oesios nem
 Efjoot, etaf nav e-pen
 thevio, nem ten met vook
 etoi en sha-shie.

De Ene van de Drie-
 eenheid, één in
 wezen met de Vader,
 toen Hij neerkeek op
 onze verdrukkingen,
 en onze bittere
 slavernij.

أَوَّاحِدٍ مِّنَ الثَّلَاثِ،
 الْمُسَاوِي لِلآبِ فِي
 الْجَوْهَرِ، لَمَّا نَظَرَ
 إِلَى مَذَلَّتِنَا،
 وَعُبُودِيَّتِنَا الْمُرَّةِ.

Πιοται εβολ ζεν
 †τριάς: πιόμοοο-
 ϋος νεω φιωτ:
 εταψηναρ επενθεβιο:
 νεω τενωετβωκ
 ετοι ηψαψι.

Af rek nie fie-oewie ente
nie fie-oewie, af ie e-eth-
mietra en tie parthenos,
af er roomie em pen rietie,
sha ten ef novie em mavatf.

Neigde Hij de hemel
der hemelen, en
kwam tot de schoot
van de Maagd, Hij
werd mens zoals wij,
als Enige zonder
zonde.

طَاطًا سَمَوَاتِ
السَّمَوَاتِ، وَأَتَى
إِلَى بَطْنِ الْعُذْرَاءِ،
وَصَارَ إِنْسَانًا
مِثْلُنَا، مَا خَلَا
الْخَطِيئَةَ وَحَدَّهَا.

Ἀφρεκ νιφνοῦι ἵτε
νιφνοῦι: ἀφί εθμη-
τρα ἡ παρθενος:
ἀφερρωμι μπενρητ:
ψατεν φνοβι
μαατατφ.

Etav masf gen Biethle-
em, kata nie esmie ente
nie eprofie-ties, af toe
khon af sootie emmon,
zje anon pe pef la-os.

Toen Hij werd gebo-
ren in Bethlehem,
volgens de spraken
van de profeten,
heeft Hij ons gered
en verlost, want wij
zijn volk.

لَمَّا وُلِدَ فِي بَيْتِ
لَحْمٍ، كَأَخْبَارِ
الْأَنْبِيَاءِ، أَنْقَدْنَا
وَخَلَّصْنَا، لِأَنَّ
نَحْنُ شَعْبِهِ.

Ἐταυμασθη γεν
Βηθλεεμ: κατα
νιςωη ἵτε νιπροφ-
ητης: αἰτοῦχον
αἰρωτ ἕμων: χε
ἄνον πε περλαος.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

Ἐταρκεν ἄν εἶποι
ἡνωτ̄: ἀγὶ ἀφωπι
ἡΨηρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθοϋ πε φνωτ̄
ἡηι: ἀγὶ οὔοϋ
ἀφωτ̄ ἡηον.

Ai nav e-oe mienie af oe-
onhf gen etfe, ies oe es-
hiemie es kholh em efrie,
enthos on e-re pie joh,
sa pe-siet en nes et
sha-lavkh.

**Ik zag een groot
teken in de hemel
verschijnen, een vrouw
met de zon bekleed,
en ook de maan, was
onder haar voeten.**

رَأَيْتُ آيَةً ظَهَرَتْ فِي
السَّمَاءِ، إِذْ بِامْرَأَةٍ
مُتَسَرِّبِلَةٍ، بِالشَّمْسِ
وَالْقَمَرِ أَيْضًا، تَحْتَ
رِجْلِهَا.

ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΜΗΝΙ
ΑΥΟΤΟΝΖΥ ΘΕΝ ΤΦΕ:
ΙC ΟΥCΖΙΜΙ ΕCΧΟΛΖ
ΑΨΡΗ: ΝΘΟC ΟΝ ΕΡΕ
ΠΙΟΖ: CΑΤΕCΗΤ
ΝΝΕCΒΑΛΑΥΧ.

E-re oe-on miet esnav en
sie-joe, ie eklom ezjen
tes a-fe, es em vokie es
tie nak hie, es oosh evol
es na miesie.

وَإِنَّا عَشَرَ
كَوْكَبًا، تَكَلَّلَ
رَأْسُهَا، وَهِيَ
حُبْلَى تَمَخَّضُ،
صَارِحَةً لِتَلِدَ.

Een krans van twaalf
sterren, was op haar
hoofd, en zij was
zwanger en
schreeuwde in haar
weeën, om te baren.

Èpe oton
μητῆρᾶ τῆς ἑκτοῦ:
οἱ ἄλλοι ἔχεν
τεσάφει: ἐμβοκί
ἐστῆνακτι: ἐσω
ἐβολ ἐκναμικί.

E-te thai te Maria, tie
fe em verie et hiezjen
pie kahie, e-ta pier ie
ente tie methmie, shai
nan evol en giets.

هِيَ مَرْيَمُ، السَّمَاءَ
الْجَدِيدَةَ الَّتِي عَلَى
الْأَرْضِ، الْمَشْرِقَةَ
لَنَا مِنْهَا، شَمْسَ
الْبَرِّ.

Dit is Maria, de
nieuwe hemel op
aarde, de Zon der
Gerechtigheid,
schijnt over ons
door haar.

Èτε θαί τε Μαρία:
Ϛφε ἄβερι
ετχιχεν πικαχι:
ἐτα Πιρη ἵτε
Ϛμεθωχι: ψαι ναν
ἐβολ ἵθιτς.

Pie rie ghar et es-kholh
emmof, pe Pentshois
Iesoos Piegristos, oewoh
pie joh et ga nes et sha-
lavkh, pe Jo-annies pie
ref tie ooms.

لَأَنَّ الشَّمْسَ
الْمُتَسَرِّبَةَ بِهَا، هِيَ
رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
وَالْقَمَرَ الَّذِي تَحْتَ
رَجْلَيْهَا، هُوَ يُوحَنَّا
الْمُعَمَّدَانِ.

Want de Zon die
haar bekleed, is onze
Heer Jezus Christus,
en de maan onder
haar voeten, is
Johannes de Doper.

Πιρη ταρ ετεσχολε
εμοσ: πε Πενβοις
Ιησοϋς Πιχριστος:
οτοσ πιοσ ετθα
νεσβαλαγχ: πε
Ιωαννης πιρεϋτωας.

Pie miet esnav ghar en
sie-joe, et oi en eklom
ezjen tes a-fe, pe pie
miet esnav en apostolos, ev
kootie eros ev tie tajo nas.

والإثنا عشر كوكبا،
المكحلة رأسها، هي
الإثنا عشر رسولا،
يحيطون بها
ويكرونها.

De krans van
twaalf sterren, op
haar hoofd, zijn de
twaalf apostelen,
die haar omringen
en vereren.

Πιητςναρ ταρ
ηςιορ: ετοι ηχλωμ
εχεν τεσαφε: πε
πιητςναρ ναπο-
στολος: εκωτ
ερος ετταιο нас.

Ethve fai nie la-os tieroe,
maren tie oo-oe en tie
parthenos, zje as miesie
nan em Efnoetie, es tob
enzje tes parthenia.

فَلِهَذَا يَا جَمِيعَ
الشُّعُوبِ، نُمَجِّدُ
الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّهَا
وُلِدَتْ لَنَا اللهُ،
وَبِتَوَلِّيَّتِهَا مَخْتُومَةً.

Laten wij daarvoor de
Maagd verheerlijken,
O alle volkeren, want
zij heeft God voor
ons gebaad, en haar
maagdelijkheid bleef
verzegeld.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΙΛΑΟΣ
ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ
ΝΗΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΧΕ
ΔΣΩΙΣΙ ΝΔΝ
ΜΦΝΟΥΤ: ΕΣΤΟΒ
ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Etaf kien an ef oi en noetie,
af-ie af shoopie en shierie
en roomie, alla enthof pe
Efnoetie emmie, af ie
oewoh af sootie emmon.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى
وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ،
لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُهُ
الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَصَنَا.

Lem yezel ielehen: ete we saar ibni bashaar:
lekino hoe-e el-ilehi el-7akikie: ete we `7alaasna.

Hij hield niet op
Goddelijk te zijn, Hij
kwam en werd de Zoon
des Mensen, want Hij is
de Ware God, die kwam
en ons verlostte.

+++

Ἐταρκεν ἄν εἶποι
ἡνωτῆ: ἀγί ἀφωπι
ἡψηρι ἡρωι: ἀλλὰ
ἡθορ πε φνωτῆ
ἡωι: ἀγί οτορ
ἀφωτῆ ἡωον.

أُبَشُّ ثِيُوطُوكِيَةَ يَوْمِ الْخَمِيْسِ

De donderdag Theotokie Lobsh

Πιλωβω ἡντε Θεοτοκια ἁΠεζουοϣ
ἁΠτιουοϣ

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

Efnoetie pie at eshnave-
erof, ga khoo-oe en nie-
e-oon tieroe, af er ep-
em-epsha en nav e-pef-
oo-oe, enzje Mooisies
hiezjen pie too-oe.

God de Onzienlijke,
die vóór alle tijden
was; Mozes was
waardig Zijn glorie
te zien, op de berg.

اللَّهُ الْغَيْرُ الْمَنْظُورُ،
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ،
إِسْتَحَقَّ أَنْ يَرَى
مُوسَى، مَجْدَهُ
عَلَى الْجَبَلِ.

Φνοητ Πιατωνα
εροφ: θαχωο
νηνιων τηροφ:
αφερπεμπωδ ηναφ
επεφωοφ: ηχε υωφ-
χησ θιχεν πιτωοφ.

Af nav ghar e-pie vatos,
e-re pie ekroom moh en
gietf, oe-ze em poe
rook-h enzje nef ekla-
zos, oe-ze em pe nef
khoovie ta-ko.

Want Hij zag de str-
uik, en het vuur erin,
en zijn takken werden
niet verteerd, en zijn
bladeren werden niet
beschadigd.

لَأَنَّهُ رَأَى الْعُلَيْقَةَ،
وَالنَّارَ مُشْتَعِلَةً فِيهَا،
وَلَمْ تَحْتَرِقْ أَغْصَانَهَا،
وَلَمْ يُفْسِدْ وَرِقَّهَا.

Διὸν ἄρα ἐπιβ-
ατος: ἐρε πικρω-
μοῦ ἠδῆτης: οὐδε
ἄπορωκεῖ ἠχε
ἠεὶ κλάδος: οὐδε
ἄπε ἠεὶ χωβί
τακο.

Pie ekroom men af er
lampien, gen pie vatos
naf rook-h an, zje e-re
Efnoetie sagoen emmos,
ef sazj-ie enthof
nem nie eprofieties.

Hoewel het vuur
brandde, werd de
struik niet verteerd,
omdat God
daarbinnen was, en
sprak tot de profeet.

فَالنَّارُ كَانَتْ تَشْتَعِلُ،
فِي الْعَيْقَةِ وَلَمْ تَحْتَرِقْ،
لِأَنَّ اللَّهَ دَاخِلُهَا،
وَهُوَ يُخَاطِبُ النَّبِيَّ.

Πιχρω μεν
αφερλαμπιν: θεν
πιβατος ναφρωκθ
αν: χε ερε φνοτη
σαθοτην μμος:
εφσαχι νθοφ νεμ
πιπροφητης.

Zje oo Mooisies oo
Mooisies, oo Mooisies
pe tie meej emmof,
anok pe Efnoetie ente
nek jotie, emmon ke
oewai eviel eroi.

Zeggend: O Mozes O
Mozes, O Mozes, die
ik liefheb, Ik ben de
God van uw vaderen,
en er is geen ander
naast Mij.

قَائِلًا: يَا مُوسَى يَا مُوسَى،
يَا مُوسَى الَّذِي أَنَا أَحِبُّهُ،
أَنَا هُوَ إِلَهُ آبَائِكَ، وَلَيْسَ
آخَرَ سِوَايَ.

Σε ὠ Μωϋσεω ὠ
Μωϋσεω: ὠ
Μωϋσεω πεϋμει
ἄμμοϋ: ἄνοκ πε
Φνοϋϋ ἵτε
νεκιοϋ: ἄμμον κε
οϋαι ἐβηλ ἐροι.

Vool em pie thoo-oewie
eol, fie et oi e-nek et
sha-lavkh, zje pie ma
e-tek o-hie eratk hie
khoof, oe kahie ef
oe-wab pe oo pie
eprofie-ties.

Doe uw schoenen,
van uw voeten, want
de plaats waarop
gij staat, is heilige
grond O profeet.

حِلِّ الْأُحْدَاءِ، الَّذِي فِي
رَجُلَيْكَ، لِأَنَّ الْمَوْضِعَ
الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ عَلَيْهِ،
أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ آيَّهَا
النَّبِيُّ.

Βωλ ὑπιθωοῦ ἐβολ:
φηέτοι ἐνεκβαλαρχ:
χε πιμα ἔτεκορι
ἐρατκ ριχωφ: οἴκαρι
εφοταβ πε ω
πιπροφητης.

Arie nien nak em pie vat-
os, e-re pie ekroom moh
en gietf, oe-ze em poe
rook-h enzje nef ekla-
zos, oe-ze em pe nef
khoovie ta-ko.

Overdenk de struik,
en het vuur erin,
zijn takken werden
niet verteerd, en
zijn bladeren werden
niet beschadigd.

تأمل العليقة، والنار
مشتعلة فيها، ولم
تحترق أغصانها،
ولم يفسد ورقها.

Ἀρινοῖν νὰκ
ἐπιβατός: ἐρε
πιχρωμοῦ
ἠδῆτης: οὐδε
ἀπορωκεῖ ἠχε
νεγκλάδος: οὐδε
ἄπε νεγχωβι τακο.

Ef oi en tie-pos em
Maria, tie parthenos
en at-thooleb, e-ta
pie loghos ente Efjoot,
ie af etshie sareks
evol en giets.

Dit is een symbool van
Maria, de onbevleete
maagd, door wie het
Woord van de Vader
kwam, en van haar
het vlees aannam.

هِيَ مِثَالٌ لِمَرْيَمَ،
الْعَذْرَاءِ غَيْرِ الدَّائِسَةِ،
الَّتِي تُجَسِّدُ مِنْهَا،
كَلِمَةَ الْآبِ.

Ἐοι ἠτυπος
ἠΜαρια:
Ἰπαρθενος
ἠατωλεβ: ἠτα
Πιλοσος ἠτε
ἠΦιωτ: ἠαϋβιϋαρζ
ἠβολ ἠϋητς.

Ethve fai ten er go-
revien, nem Jo-annes
pie parthenos, zje es-
oewab enzje tai sheliet,
etav sel-sools em pie
hie-jieb.

Daarom prijzen wij,
met de maagdelijke
Johannes, en zeggen:
Rein is deze Bruid,
die versierd is voor
het Lam.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَمْدَحُ،
مَعَ يُوحَنَّا الْبَتُولُ
قَائِلِينَ، طَاهِرَةٌ هِيَ
هَذِهِ الْعَرُوسُ،
الَّتِي زَيَّنَتْ لِلْحَمَلِ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟ-
ΡΕΥΙΝ: ΝΕΩ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΧΕ
ΣΟΥΑΒ ΗΧΕ ΤΑΙΨΕΛ-
ΗΤ: ΕΤΑΥΣΕΛΩΛΣ
ἌΠΙΣΙΗΒ.

Shere ne oo tie
parthenos: tie oero
emmie en aliethienie:
shere epshoe-shoe ente
pen khenos: a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

Gegroet zij u o
Maagd, de ware
Koningin, gegroet
zij de trots van ons
geslacht, u baarde
ons Emmanuël.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ، الْمَلَكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَائِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا،
وُلِدَتْ لَنَا عَمَانُوئِيلُ.

Χερε νε ω
†παρθενος: †ορω
μμη ηαληθινη:
χερε πρωωωου ητε
πενζενος: αρχφο
ναν ηεμανουηλ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie: oo-tie eprosta-
ties e-ten hot: nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos: entef ka
nen novie nan evol.

Wij vragen u, gedenk
ons, o trouwe voor-
spraak, voor onze
Heer Jezus Christus,
dat Hij onze zonden
vergeeft.

+++

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذْكُرِنَا،
أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ
الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيُغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Ἰενϋσο
ἀριπενμενι: ὦ
ἵπροστατης
ε̅τενεσοτ: ναζρεν
Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἡτεψχα
νενηνοβι ναη ε̅βολ.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/الفردية والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي مُغل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إبصالية يوم الجمعة - الواطس

De vrijdag Psalie Watos

Ψαλι ἔτε παρασκευῆ
Ἀληθός τὰρ αὐτὸ ἔπαοι

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Aliethos ghar ai tie em
pa oe-wie, e-oe niesz-
tie en kefale-on, e-te
fai pe pie ran en oe-
khai, ente Pentshois
Iesoos Piegristos.

**Ik ben waarlijk
genaderd, een grote
Prins, die de naam
van de verlossing is,
van onze Heer
Jezus Christus.**

بِالْحَقِيقَةِ قَدْ تَقَدَّمْتُ،
إِلَى رَأْسٍ عَظِيمٍ، هُوَ
إِسْمُ الْخَلَّاصِ الَّذِي،
لِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ἀληθὸς γὰρ αἶψ
ἔπαυσι: ἐορνήψψ
ἠκεφαλῆον: ἔτε φαι
πε πιραν ἠοῦσαι:
ἠτε Πενβοικ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

A-Pentshois Iesoos Piegr-
istos, tie en oe-mienie en
nef e-vie aik, nie et er
ho-tie ga tef hie, ethr-
oefoot evol ga et-hie
em epho en oe-fiet.

Onze Heer Jezus
Christus, heeft een
teken gegeven aan zijn
dienaars, die Hem
vrezden, om te
ontsnappen aan het
aangezicht der boog.

رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
أَعْطَى عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ،
الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكَيْ
يَهْرُبُوا مِنْ وَجْهِ الْقَوْسِ.

Ἄ Πενβοις Ιησοος
Πιχριστος: τῆνοσ-
μηνι ἠνεσβεβιαικ:
νηετερσοτ θα
τεσση: εθροσφωτ
εβολ θα τση απσο
νοσφιτ.

A-Pentshois Iesoos
Piegristos, tie en oe-
mienie en nef e-vie aik,
nie et er ho-tie ga tef
hie, ethroe-thoom en
roo-oe en nie moe-wie.

Onze Heer Jezus
Christus, heeft een
teken gegeven aan zijn
dienaars, die Hem
vrezen, om de muilen
der leeuwen te sluiten.

رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
أَعْطَى عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ،
الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكَيْ
يَسُدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ.

Ἄ Πενβοις Ιησοῦς
Πιχριστος: τῆνοῦ-
μηῖνι ἠνεψέβιαικ:
ἠἠετερζοτ δα
τεψζη: εθροθωμ
ἠρωοῦ ἠνιμοῦ.

A-Pentshois Iesoos Piegr-
istos, tie en oe-mienie
en nef e-vie aik, nie et
er ho-tie ga tef hie,
ethroe-oo-shem en et
khom ente pie ekroom.

Onze Heer Jezus
Christus, heeft een
teken gegeven aan zijn
dienaars, die Hem
vrezten, om de kracht
van het vuur te doven.

رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
أَعْطَى عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ،
الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكَيْ
يُطْفِئُوا قُوَّةَ النَّارِ.

Ἄ Πενβοις Ιησοος
Πιχριστος: τῆνοση-
hini nneqebiaik:
nhetepzoτ δα
τεψηη: εθροωω-
εω ντχοω ντε
πιχρωω.

A-Pentshois Iesoos Pie-
gristos, tie en oe-mienie
en nef e-vie aik, nie
et er ho-tie ga tef hie,
ethroe-hie-oewie en
nie zemoon evol.

Onze Heer Jezus
Christus, heeft een
teken gegeven aan
zijn dienaars, die
Hem vrezen, om de
duivels uit te drijven.

رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
أَعْطَى عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ،
الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكَيْ
يُخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ.

Ἄ Πενθοῖς Ἰησοῦς
Πιχριστός:
† ἡνοσηνῆνι
ἠνεφῆβιαῖκ:
ἠηῆτερζο† δα
† τεφζη: εθροηζιοσι
ἠνιδελων ἔβολ.

A-Pentshois Iesoos
Piegristos, tie en oe-
mienie en nef e-vie aik,
nie et er ho-tie ga tef
hie, ethroe-er-etshois
ezjen noe khazj-ie.

Onze Heer Jezus
Christus, heeft een
teken gegeven aan zijn
dienaars, die Hem
vrezen, om hun vijan-
den te overheersen.

رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
أَعْطَى عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ،
الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكَيْ
يَتَسَلَّطُوا عَلَى
أَعْدَائِهِمْ.

Ἄ Πενβοις Ιησοῦς
Πιχριστος: τῆνοῦ-
μηνι ἠνεψεβιαικ:
νηετερζοτ δα
τεψζη: εθροερεβ-
οις εχεν νοῦσασι.

A-Pentshois Iesoos
Piegristos, tie en oe-
mienie en nef e-vie aik,
nie et er ho-tie ga tef
hie, ethroe tal-etsho
en shoonie nieven.

Onze Heer Jezus
Christus, heeft een
teken gegeven aan
zijn dienaars, die
Hem vrezen, om alle
ziekten te genezen.

رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
أَعْطَى عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ،
الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، أَنْ
يَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ.

Ἄ Πενβοις Ιησοῦς
Πιχριστος: τῆνοα-
νινη ννερεβιαικ:
νηετερροτ δα
τερερη: εθροτα-
λβο ἠψωνι νιβεν.

Ethve fai maren-tie oo-
oe, em Pentshois Iesoos
Piegristos, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oewab.

Laten wij daarvoor
verheerlijken, onze
Heer Jezus
Christus, met Zijn
Goede Vader, en
de Heilige Geest.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ،
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ
ΜΑΡΕΝΤΩΟ:
ἘΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ
ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

E-te fai pe pie ran en oe-
khai, ente Pentshois Iesoos
Piegristos, nem pef est-
avros en ref tan-go, fie
etav ashf e-ehrie e-khoof.

وَهَذَا هُوَ اسْمُ
الْخَلَّاصِ، الَّذِي
لِرَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ،
وَصَلَّبَهُ الْمُخَيِّبِ،
الَّذِي صُلبَ عَلَيْهِ.

Dat is de Naam van
de verlossing, van
onze Heer Jezus
Christus, en Zijn
levensgevende
Kruis, waarop Hij
gekruisigd is.

Ἐτε φαι πε πιραν
νοϋχαι: ἔτε Πενβοις
Ἰησοϋς Πιχριστος:
νευ Πεϋσταϋρος
ἠρεϋτανθο: φηετα-
ταϋϋϋ εϋρηι εϋωϋ.

Oo-oe nie-jatf em pie
roomie, ethna-koo
ensoof em pai vios, nem
nef roo-oesh ethmeh en
giesie, nai et gooteb en
tie epsie-shie.

Zalig is de man, die
zijn leven verlaat,
en de bezigheden
ervan die vol
vermoeidheden zijn,
die de ziel doden.

طُوبَى لِلْإِنْسَانِ
الَّذِي، يَتْرُكُ عَنْهُ
هَذَا الْعُمْرَ،
وَإِهْتِمَامَاتِهِ الْمَمْلُوءَةَ
تَعَبًا، الْقَاتِلَةَ لِلنَّفْسِ.

Ἔσθιαται
ἄπιρωμαι: εθναχω
ἠσωσῃ ἄπαιβιος:
νεμ νεσρωσῳ
εθμεεθ ἠθισι: ναι
ετθωτεβ ἠψυχη.

Oeowoh entef fai em pef
estravros, en eho-oe ga
et-hie en eho-oe, entef
too-mie em pef noes
nem pef hiet, e-pie ran
en oe-khai ente Pentsh-
Ois Iesoos Piegristos.

En zijn kruis dag na dag
draagt, en zijn verstand
en hart gericht houdt,
op de Naam van de
verlossing, van onze
Heer Jezus Christus.

وَيَحْمِلُ صَلِيْبُهُ يَوْمًا
فِيَوْمًا، وَيَلْصِقُ عَقْلُهُ
وَقَلْبُهُ، بِاسْمِ الْخَلَّاصِ،
الَّذِي لِرَبَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ.

Οτοθ ἠτερῶν
ἔπειτα τὰς
ἡεθροῦ δα τῆ
ἡεθροῦ: ἠτερῶν
ἔπειτα τοῦ νε
περῶν: ἐπὶ τὴν
ἡοῦ δα ἠτε Πενβοῖς
ἡκοῦς Πιχριστος.

Shav-oenof enzje pen hiet,
shaf-theliel enzje pen las,
e-shoop an shan er me-
letan, e-pie ran en oe-
khai ente Pentshois
Iesoos Piegristos.

Onze harten zijn
verheugd, en onze
tongen verblijden zich,
wanneer wij overden-
ken, de Naam van de
verlossing van onze
Heer Jezus Christus.

+++

يَفْرَحُ قَلْبُنَا، وَيَتَهَلَّلُ
لِسَانُنَا، إِذَا مَا تَلَوْنَا
إِسْمَ الْخَلَّاصِ، الَّذِي
لِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ψαφοῦνοϕ ἠχε
Πενθητ: ψαφθεληλ
ἠχε Πενλας: εψωπ
ανψανερμελεταν:
επιραν νοϗαι ἠτε
Πενβοις Ιησοϗς
Πιϗριστοϗς.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجَمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي مُغل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكصولوجيات
الذكصولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيُوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيُوطوكية اليوم
ثيُوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيُوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكصولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

ثيوطوكية يوم الجمعة

De vrijdag Theotokie Watos

Θεοτοκία ἡΠένθοσ ἡΠαρασκευή
Ἰεσμάρωσ τῆν Νιζιομ

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.
Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen
Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Tesmaroo-oet gen nie hie-
jomie, ef esmaroo-oet
enzje pe karpos, oo Maria
ethmav em Efnoetie, tie
parthenos en at-thooleb.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي
النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ
ثَمَرَتِكَ، يَا مَرْيَمُ
أُمَّ اللَّهِ، الْعَذْرَاءِ
غَيْرِ الدَّيْسَةِ.

Gezegend bent u
onder de vrouwen,
en gezegend is uw
vrucht, O Maria de
Moeder van God, de
onbevleete Maagd.

Ⲛⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲖⲎ
ⲛⲓⲒⲓⲟⲙⲓ: ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲭⲉ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲱ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲧ ⲉⲚⲉⲩⲛ-
ⲟⲩⲧ: ⲚⲓⲡⲁⲣⲐⲈⲖⲎⲐⲐⲟⲥ
ⲛⲁⲧⲐⲱⲗⲉⲃ.

Zje af shai nan evol en
gietie, enzje pier ie ente
tie methmie, e-re pie tal-
etsho kie ga nef tenh, zje
enthof pe pie ref thamio.

لِأَنَّهُ قَدْ أَشْرَقَتْ لَنَا
مِنْكَ، شَمْسَ الْبَرِّ،
وَالشِّفَاءِ فِي
جَنَاحَيْهَا، لِأَنَّهُ
الْخَالِقُ.

Want uit u scheen
over ons, de Zon der
Gerechtigheid, met
genezing onder Zijn
vleugelen, want Hij
is de Schepper.

Σε αγγελαι nan
εβολ νδητ: ησε
Πιρη ητε τμεθυηι:
ερε πιταλβο χη θα
νεστενε: σε νεοσ
πε Πιρεσθαμιο.

Enthof af etshie en nie e-
ete noen, af tie nan en nie
e-ete noef, ten hoos erof
ten tie oo-oe naf, ten er
hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا،
وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ،
نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلُوًّا.

Hoewe e`7eze ellezie lene: we a3tana ellezie lehoe:
nosebi7ehoe we nomegidehoe: we noeziedehoe 3olo-wen

Hij nam wat van ons
is, en gaf ons wat
van Hem is, wij
prijzen en verheer-
lijken Hem, en
verhogen Hem zeer.

Μεθοϋ αϋβι ἰνηετε
νοϋν: αϋτ̄ ναη
ἰνηετε νοϋϋ: τενρωϋ
ε̄ροϋ τεντ̄ωοϋ ναϋ:
τενερωοτο βιϋι ἠμοϋ.

Tesmaroo-oet eho-te etfe,
 te tajoet eho-ote ep kahie,
 te sa epshooi em mevie
 nieven, niem peth-na esh
 sazj-ie e-petajo.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ أَفْضَلُ
 مِنَ السَّمَاءِ، وَمَكْرُمَةٌ
 أَفْضَلُ مِنَ الْأَرْضِ، أَنْتِ
 فُقْتِ كُلَّ فِكْرٍ، مِنْ يُقَدَّرُ
 أَنْ يَصِفَ كَرَامَتِكَ.

U bent meer gezeg-
 end dan de hemel, en
 meer vereerd dan de
 aarde, u bent
 verheven boven alle
 gedachten, wie kan
 uw eer beschrijven.

Ⲛⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲗⲟⲩⲉ
 ⲧⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
 ⲉⲗⲟⲩⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ: ⲧⲉⲥⲁⲡ-
 ⲱⲓ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲥⲁⲗⲓ
 ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

Emmon fie et ten thoont
ero, oo Maria tie parth-
enos, nie ankhelos se
tajo emmos, nie Seraf-
iem se tie oo-oe ne.

لَيْسَ مِنْ يُشْبِهُكَ،
يَا مَرْيَمُ الْعَدْرَاءُ،
الْمَلَائِكَةُ تَكْرُمُكَ،
وَالسِّرَافِيمُ تُمَجِّدُكَ.

Niemand is u gelijk,
O Maagd Maria,
de engelen vereren
u, en de Serafim
verheerlijken u.

Ἐμμον φηεττενο-
ωντ ερο: ὦ Μαρια
¶ παρθενος:
νιατζελοσ σεταιο
εμο: Ηισεραφια
σετωου νε.

Zje a-fie et hiezjen nie
Sheroebiem, ie af etshie
sareks evol en gietie, sha
entef hot-pen erof,
hieten tef met aghathos.

لَأَنَّ الَّذِي عَلَى
الشَّارُوبِيمِ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ، حَتَّى
إِتَّخَذَنَا بِهِ، مِنْ قِبَلِ
صَلَاحِهِ.

Want Hij die gezeten
is op de Cherubim,
kwam en nam het
vlees aan van u, en
Hij verenigde ons
met Hem, door Zijn
goedheid.

Χε ἀ φηετχιχεν
Ψιχερουβιμ: ι
αϕβισαρζ εβολ
νηητ: ψα ητεϕχο-
ππεν εροϕ: χιπεν
τεϕμεταζαθου.

Enthof af etshie en nie e-
ete noen, af tie nan en nie
e-ete noef, ten hoos erof
ten tie oo-oe naf, ten er
hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا،
وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ،
نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلُوءًا.

Hoewe e`7eze ellezie lene: we a3tana ellezie lehoe:
nosebi7ehoe we nomegidehoe: we noeziedehoe 3olo-wen

Hij nam wat van ons
is, en gaf ons wat
van Hem is, wij
prijzen en verheer-
lijken Hem, en
verhogen Hem zeer.

Μεθοϋ αϋβι ἠνηετε
νοϋν: αϋτ̄ ναν
ἠνηετε νοϋϋ: τενϋωϋ
ε̄ροϋ τεντ̄ωοϋ ναϋ:
τενεργοτο βιϋι ἕμοϋ.

Tesmaroo-oet entho Maria,
ef esmaroo-oet enzje pe
karpos, oo tie parthenos
ethmav em Efnoetie, ep
shoe-shoe ente tie parthenia.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ يَا
مَرْيَمُ، وَمُبَارَكَةٌ
ثَمَرَتِكَ، أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ أُمُّ اللَّهِ،
فَخَرَّ الْبَتُولِيَّةِ.

Gezegend bent u,
O Maria, en
gezegend is uw
vrucht, O Maagd,
de Moeder van
God, de trots van
de maagdelijkheid.

Ἰεσμαρῶντ ἠθο
Μαρια: ἠεσμαρῶντ
ἠχε Πεκαρπος: ὠ
Ἰπαρθενος Ἰμαρ
μῆφνοῖτ: ἠωοῖωοῖ
ἠτε Ἰπαρθενια.

Fie et shop ga zjen nie
e-oon, ie af etshie
sareks evol en gietie,
pie a-pas ente nie eho-oe,
af ie evol gen te mietra.

الْكَائِنُ قَبْلَ الدُّهُورِ،
أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ،
عَتِيقُ الْأَيَّامِ،
خَرَجَ مِنْ بَطْنِكَ.

Hij die vóór alle
tijden was, kwam en
nam van u het vlees
aan, en de Oude van
dagen, kwam voort
uit uw schoot.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΑΧΕΝ
ΝΙΕΩΝ: Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ
ΕΒΟΛ ΝΘΗΤ:
ΠΙΑΠΑΣ ΝΤΕ
ΨΙΕΖΟΟΤ: ΑΥΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΤΕΜΗΤΡΑ.

Enthof af etshie en ten
sareks, af tie nan em pef
Pnevma eth-oewab, af ai
ten en oewai nemaf,
hieten tef met aghathos.

هُوَ أَخَذَ جَسَدِنَا،
وَأَعْطَانَا رُوحَهُ
الْقُدُّوسَ، وَجَعَلَنَا
وَاحِدًا مَعَهُ، مِنْ
قَبْلِ صَلَاحِهِ.

Hij nam ons vlees
aan, en gaf ons
Zijn Heilige Geest,
en verenigde ons
met Hem, door
zijn goedheid.

Ἦθoοq αqβι
ἸΤΕΝCαPZ: αqτ̄ ΝΑΝ
ἸΠεqτ̄Πνευμα
εθoυαβ: αqαιΤΕΝ
ἸΝoυαι Νευαq: ζΙΤΕΝ
ΤεqμεΤαζαθoοc.

Enthof af etshie en nie e-
ete noen, af tie nan en nie
e-ete noef, ten hoos erof
ten tie oo-oe naf, ten er
hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا،
وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ،
نُسَبِّحُهُ وَنُكَمِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلوًّا.

Hoewe e`7eze ellezie lene: we a3tana ellezie lehoe:
nosebi7ehoe we nomegidehoe: we noeziedehoe 3olo-wen

Hij nam wat van ons
is, en gaf ons wat
van Hem is, wij
prijzen en verheer-
lijken Hem, en
verhogen Hem zeer.

Μεθοϋ αϋβι ἠνηετε
νοϋν: αϋϋ ναη
ἠνηετε νοϋϋ: τενρωϋ
ε̅ροϋ τενϋωοϋ ναϋ:
τενερωοτο βιϋι μεμοϋ.

A-oe miesh en es hiemie
etshie tajo, a-re etshiesie
entho eho-te roo-oe tiero,
zje entho pe epshoe-shoe
en nie parthenos, tie
theotokos Maria.

Vele vrouwen
ontvingen eer, maar
u overtrof hen allen,
want u bent de trots
der maagden, O
Moeder Gods Maria.

نِسَاءٌ كَثِيرَاتٍ نِنْنُ
كَرَامَاتٍ، تَعَالَيْتِ أَنْتِ
أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِهِنَّ،
لِأَنَّكَ أَنْتِ فَخْرُ
الْعَذَارَى، يَا مَرْيَمُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ.

Μοιμηῶ ἡςζιωι
βιταιο: ἀρεβιςι ἡθο
ἡζοτερωοῦ τηροῦ:
ζε ἡθο πε πωοῦωοῦ
ἡνιπαρθενος:
Ἡθεοτοκος Μαρια.

Tie polies em epsiegon,
e-ta fie et-etshosie
shoopie en giets, fie et
hemsie e-ehrie hiezjen, ep
harma en nie Sheroebiem.

الْمَدِينَةُ النَّفْسِيَّةُ،
الَّتِي سَكَنَ فِيهَا
الْعَلِيُّ، الْجَالِسُ
عَلَى، مَرْكَبَةَ
الشَّارُوبِيمِ.

U bent de zielenstad,
waar de Allerhoogste
is verbleven, die
gezeten is op de
troon, van de
Cherubim.

Ἡ πόλις ἡ ψυχῶν:
ἔτα φηετῶσι
ὡπι νῶητς:
φηετῶσι ἐρηι
χιεν: πῶρα
ἡ ψυχροβια.

Nie Serafiem se tie oo-
oe naf, a-re talof ezjen
ne ekhfoi, fie et tie egre
en sareks nieven, hieten
tef met shan-a eh-thief.

والسيرا فيم يُمَجِّدُونَهُ،
حَمَلْتِيهِ عَلَى ذِرَاعَيْكَ،
الْمُعْطِي طَعَامًا لِكُلِّ ذِي
جَسَدٍ، مِنْ قَبْلِ تَحْنُنِهِ.

De Serafim
verheerlijken Hem,
en u hield Hem in
Uw armen, Hij die
voedsel geeft aan
iedereen, door Zijn
grote barmhartigheid.

Μισεραφια σετ̄ωοτ̄
ναφ: ἀρεταλοφ
εχεν νεχφοι:
φηετ̄ ε̄ρε̄ η̄σαρζ
νιβεν: ζιτεν
τεφμετωδαναζοθηφ.

Af a-monie en ne emnotie,
a-re tie erootie e-goen
erof, keg har enthof pe
Pennoetie, oewoh epsoot-
ier ente oe-on nieven.

مَسَكَ تَدْيِيكَ،
وَأَرْضَعْتِيهِ اللَّبَنَ،
لِأَنَّهُ هُوَ إِلَهُنَا،
وَمُخْلِصٌ كُلِّ أَحَدٍ.

Hij hield zich vast
aan uw boezem, en
u hebt Hem gevoed,
want Hij is onze
God, en de Verlos-
ser van iedereen.

Αγαμονι ἠνεύ-
νοϚ: ἀρεϚέρωϚ
ἐδοϚν εροϚ: κε ταρ
ἠθοϚ πε ΠεννοϚϚ:
οϚοϚ Ἰσωτηρ ἠτε
οϚον νιβεν.

Enthof peth-na a-monie
emmon, sha eneh ente
pie eneh, ten hoos erof
ten tie oo-oe naf, ten er
hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ يَرْعَانَا، إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ، نُسَبِّحُهُ
وَنُـمَجِّدُهُ، وَنَزِيدُهُ
عُلُـوًّا.

Hij waakt over ons,
tot in de eeuwen
der eeuwen, wij
prijzen en verheer-
lijken Hem, en
verhogen Hem zeer.

Ἡθού πεθηναμονι
μμον: ψα ενεε
ντε πιενεε: ten-
zoc epoc ten t'woc
nac: tenepezoc
bici mmoc.

Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا،
وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ،
نُسَبِّحُهُ وَنُكَمِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلوًّا.

Hoewe e`7eze ellezie lene: we a3tana ellezie lehoe:
nosebi7ehoe we nomegidehoe: we noeziedehoe 3olo-wen

Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer.

Μεθοϋ αϑβι ἰνηετε
νοτη: αϑτ̄ ναη
ἰνηετε νοτη: τενρωσ
ε̄ροϋ τεντ̄ωοϋ ναϑ:
τενερωσο βιϑι μμοϑ.

Tie parthenos Mariam, tie
masnoetie en savie, pie
kiepos ente pie estoi-noefie,
tie moemie eth-oewab ente
pie moo-oe en oon-g.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ
مَرْيَمَ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْحَكِيمَةِ، بُسْتَانِ
الْعَطْرِ، يَنْبُوعِ مَاءِ
الْحَيَاةِ الْمُقَدَّسِ.

O Maagd Maria, de
wijze Moeder van
God, de hof van de
welriekendheid, de
heilige bron van het
water des levens.

ⲫⲡⲁⲣⲑⲎⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲫⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲧ ⲛⲥⲁⲃⲛⲛ:
ⲡⲓⲕⲣⲧⲡⲟⲥ ⲛⲧⲎ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ
ⲎⲧⲎ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲛⲟⲩ.

A-pie karpos ente te nezj-
ie, af ie afsootie en tie
iekoe-menie, af vel tie met
khazj-ie evol haron, af
semnie nan entef hierienie.

ثَمْرَةٌ بِطْنِكَ، أَتَى
وَوَخَّلَصَ الْمَسْكُونَةَ،
وَوَقَّضَ الْعَدَاوَةَ
عَنَّا، وَقَرَّرَ لَنَا
سَلَامَهُ.

De vrucht van uw
schoot, kwam en
verloste de wereld,
en vernietigde de
vijandschap, en
schonk ons Zijn
vrede.

Ἄ Πικάρπος ἴτε
τενεχι: ἀψὶ ἀψωψ
ἴψοικοϋμενη:
ἀψβελ ψμετχαχι
εβολ χαρον: ἀψευ-
νι ναν ἴτεψρηνη.

Evol hieten pef estavros,
nem tef anastasies eth-
oewab, af tas-to em pie
roomie en ke-sop, e-
goen e-pie paraziesos.

مِنْ قَبْلِ صَلَيبِهِ،
وَقِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ،
رَدَّ الْإِنْسَانَ مَرَّةً
أُخْرَى، إِلَى
الْفِرْدَوْسِ.

Door Zijn Kruis,
en Zijn Heilige
verrijzenis,
bracht Hij de
mens weer terug,
naar het Paradijs.

ἘΒΟΛΑ ΖΗΤΕΝ
Πεϛϛταϛρος: ΝΕΜ
ϛεϛἀναστασις
εθοϛαβ: ἀϛταϛθο
μπιρωμ ηκεσοπ:
εϛοϛη εΠιπαρὰδικος.

Enthof af etshie en nie e-
ete noen, af tie nan en nie
e-ete noef, ten hoos erof
ten tie oo-oe naf, ten er
hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا،
وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ،
نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلوًّا.

Hoewe e`7eze ellezie lene: we a3tana ellezie lehoe:
nosebi7ehoe we nomegidehoe: we noeziedehoe 3olo-wen

Hij nam wat van ons
is, en gaf ons wat
van Hem is, wij
prijzen en verheer-
lijken Hem, en
verhogen Hem zeer.

Μεθοϋ αϋβι ἠνηετε
νοϋη: αϋϋ ναη
ἠνηετε νοϋϋ: τενζωϋ
εϋροϋ τενϋωοϋ ναϋ:
τενερζοτο βιϋι υμμοϋ.

Tie parthenos Mariam,
tie theotokos eth-oe-
wab, tie epros-taties e-
ten hot, ente ep khenos
ente tie met roomie.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ
مَرْيَمَ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْقَدِيسَةِ، الشَّفِيعَةَ
الْأَمِينَةَ، الَّتِي
لِجِنْسِ الْبَشَرِ.

Maagd Maria,
heilige Moeder
Gods, trouwe
voorspraak, van
het menselijk
geslacht.

¶ παρθενος Μαριαμ:
¶ θεοτοκος εθουαβ:
¶ προστατης
ετηνησot: ητε
πρενος ητε
¶ μετρωμ.

Arie pres ve-vien e-ehrie
e-khon, nahren Piegristos
fie et a-re ekh-fof, hopo-
os entef er ehmot nan, em
pie koo evol ente nen novie.

إِشْفَعِي فِينَا، أَمَامَ
الْمَسِيحِ الَّذِي
وَلَدَتْهِ، لِكَيْ يَنْعَمَ
عَلَيْنَا، بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.

Wees onze voors-
praak, bij Christus
die u gebaard hebt,
dat Hij ons de
vergiffenis, van
onze zonden
schenkt.

Ἀριτρεσβετιν εἰρηι
εἰων: ναζρεν Πιχρι-
στος φηεταρεχφοφ:
χοπος ἰτεφερζμοτ
ναν: απιχω εβολ
ἰτε νεννοβι.

Enthof af etshie en nie e-
ete noen, af tie nan en nie
e-ete noef, ten hoos erof
ten tie oo-oe naf, ten er
hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا،
وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ،
نُسَبِّحُهُ وَنُكَمِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلوًّا.

Hoewe e`7eze ellezie lene: we a3tana ellezie lehoe:
nosebi7ehoe we nomegidehoe: we noeziedehoe 3olo-wen

Hij nam wat van ons
is, en gaf ons wat
van Hem is, wij
prijzen en verheer-
lijken Hem, en
verhogen Hem zeer.

Μεθοϋ αϋβι ἠνηετε
νοϋν: αϋϋ ναη
ἠνηετε νοϋϋ: τενρωϋ
ε̅ροϋ τενϋωοϋ ναϋ:
τενερωοτο βιϋι ἠμοϋ.

Tie parthenos Mariam,
oosh evol gen pie er feej,
zje pa aspasmus anok,
Efnoetie pet-emie erof.

الْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ،
تَصْرُخُ فِي
الْهَيْكَلِ، قَائِلَةً
سَلَامِي أَنَا،
يَعْلَمَهُ اللَّهُ.

De Maagd Maria,
heeft geroepen in
het heiligdom,
zeggende God weet,
dat ik vrede heb.

ⲫⲁⲣⲑⲎⲐⲐⲐⲐ
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲎ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲭⲉ
ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲎⲐⲐⲐ:
ⲘⲎⲐⲟⲩⲥⲥ ⲡⲉⲧⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲟⲥ.

Tie soo-oen ghar en ehlie
an, e-viel e-et esmie
ente pie ankhelos, ef hie
shen-noefie nie en oe-
rashie, ef nie-joe nie
evol gen etfe.

want ik weet niets
anders, dan dat de
stem van de engel,
tot mij kwam uit de
hemel, en mij blijheid
verkondigde.

لَأَنِّي لَا أَعْرِفُ
شَيْئًا، سِوَى صَوْتِ
الْمَلَكِ، يُبَشِّرُنِي
بِفَرَحٍ، آتٍ إِلَيَّ مِنْ
السَّمَاءِ.

Ἰσχωρον τὰρ ἠέλι
ἀν: ἐβηλ ἔτρω
ἦτε πιαττελοσ:
εφθιωεννοσφι νηι
νοσρωι: εφνηοσ
νηι ἐβολ θεν τφε.

Enthof af etshie en nie e-
ete noen, af tie nan en nie
e-ete noef, ten hoos erof
ten tie oo-oe naf, ten er
hoe-o et-shiesie emmof.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا،
وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ،
نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلُوًّا.

Hoewe e`7eze ellezie lene: we a3tana ellezie lehoe:
nosebi7ehoe we nomegidehoe: we noeziedehoe 3olo-wen

Hij nam wat van ons
is, en gaf ons wat
van Hem is, wij
prijzen en verheer-
lijken Hem, en
verhogen Hem zeer. +++

Μεθοϋ αϋβι ἰνηετε
νοϋν: αϋτ̄ ναη
ἰνηετε νοϋϋ: τενρωϋ
ε̄ροϋ τεντ̄ωοϋ ναϋ:
τενερωοτο βιϋι ἠμοϋ.

أُبَشُّ ثِيُوطُوكِيَةَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ

De vrijdag Theotokie Lobsh

Πιλωβω ἡντε Ἰϥθεοτοκια ἠΠεζοοϣ
ἡϥπαρασκεϣι

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

Ai na moetie e-ro zje
niem, oo tie pan akhia
em parthenos, thie etas
fai ga pie at esh-tahof,
oewoh en agoorietos ev
sop.

Hoe noem ik u, O
al-heilige Maagd,
die de Onbereik-
bare baarde, en
de Onbevattelijke.

بِمَاذَا أَدْعُوكِ، أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ الْكَلْبِيَّةُ
الْقَدَّاسَةُ، الَّتِي حَمَلَتْ
غَيْرَ الْمُدْرِكِ، وَغَيْرَ
الْمُحَوَى أَيْضًا.

Δυναμοῦτ' ἐρο χε
νιμ: ὦ ὅπανᾶσια
Ἐπαρθενος:
θηετασσαι θα
Πιατῶτασοφ: οσοθ
Ἰλχωριτος ερισοπ.

Se-osh ghar ente ne ev
fomia, oo thie et sel
sool gen tajo nieven, zje
a-re shoopie en oe-ma
en shoopie, en tie
sofia ente Efnoetie.

Vele zijn U lofzangen,
O u die getooid bent
met alle eer, want u
werd een woning, voor
de wijsheid van God.

تَكثُرُ مَدَائِحِكَ، أَيُّهَا
الْمُرِيَّةُ بِكُلِّ كَرَامَةٍ،
لَأَنَّكَ صِرْتَ مَسْكَنًا،
لِحِكْمَةِ اللَّهِ.

Σεοω ταρ ήτε
νεεϛφομια: ω
θηετσελσωλ θεν
ταιο νιβεν: χε
αρεωωπι ηνομα
ηωωπι: ητσοφια
ητε φνοϛτ.

Entho pe tie ooimie en
no ie-te, et ta-oh en
nie egristianos, es et
savo em moo-oe en tie
zj-ien oe-oosht, en tie
Trias en ref tango.

U bent het rationele
net, dat de Christ-
enen vangt, en hen
leert te aanbidden,
de Levengevende
Drie-eenheid.

أَنْتِ هِيَ الصَّنَاةُ
الْعَقْلِيَّةُ، الَّتِي
تَصْطَادُ الْمَسِيحِيِّينَ،
وَتَعْلَمُهُمُ السُّجُودَ،
لِلثَّلَاوَةِ الْمُحْيِي.

Ἦθο πε τωιω
ἸΝΝΟΗΤΕ: ΕΤΤΑΘΟ
ἸΨΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΕΣΤΑΒΟ ΜΕΩΘ
ΕΤΧΙΝΩΘΥΤ: ἸΠΤ-
ΡΙΑΣ ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ.

Entho te ta-re fai ga pie
estiellos, etav nav eros
enzje Mooisies, e-te fai
pe Epshierie em Efnoetie,
etaf ie af shoopie
gen te nezj-ie.

U bent degene die
heeft gedragen, de
pilaar die Mozes zag;
dat is de Zoon Gods,
die kwam en in Uw
schoot verbleef.

أَنْتِ الَّتِي حَمَلْتِ
الْعَامُودَ، الَّذِي رَأَاهُ
مُوسَى، هُوَ ابْنُ اللَّهِ،
أَتَى وَحَلَّ فِي بَطْنِكَ.

Ἦθο τε ταρεφαι θα
Πιςτηλλος:
ἐταρναρ ἐρος ἦχε
Ἰωϋσης: ἔτε φαι
πε Ἰωηρι ἔφην-
οϋτ: ἐταφι ἀφωπι
θεν τενεσι.

A-re shoopie en oe kievootos, em fie etaf thamio en etfe nem ep kahie, a-re fai garof gen te nezj-ie, em epsiet en a-vot en ie-pie.

صِرْتِ تَابُوتًا،
لِخَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، حَمَلْتِيهِ
فِي بَطْنِكَ، تِسْعَةَ
أَشْهُرٍ عَدَدًا.

U werd de Ark, voor
Hem die hemel en
aarde geschapen
heeft, u hebt Hem
in uw schoot
gedragen, negen
volle maanden lang.

Ἀρεωπῑ νο̄κιβω-
τος: ε̄ψη̄ετᾱϑᾱμιο
ἠ̄τ̄ψε̄ νε̄μ̄ π̄κᾱρι:
ἄρεϑαῑ ᾄ̄ροϑ̄ ᾄ̄εν
τε̄νε̄χι: ε̄ψ̄ιτ̄ ἠ̄ᾱβοτ̄
ἠ̄η̄τι.

Entho on te etav ten hoe-
ts, e-tie oe iesh-sie en
etfe nem ep kahie, a-re
shoopie nan en oe looizj-
ie, e-pie ma em moshie
e-epshooi e-etfe.

Aan u werd ook toev-
ertrouwd, de volheid
van de hemel en de
aarde, en u werd een
reden, voor onze voo-
rtgang tot de Hemel.

وَأَنْتِ أَيْضًا أُوتِمِنْتِ،
عَلَى سَعَةِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، وَصِرْتِ
لَنَا سَبِيًّا، لِإِلْزِمَاءِ
إِلَى السَّمَاءِ.

Ἦθο ον τε ἐταρτε-
νηορτς: ἐφορησι
ἦτφε νεα πκασι:
ἄρεωπι ναν
νορλωισι: ἐπιμαα-
μοσι ἐπωωι ἐτφε.

Te-er oe-ooinie e-hote
efrie, entho pe epsa en tie
anatolie, e-re nie ethmie
khoesht evol ga khoos, gen
oe-oenof nem oe theliel.

أَنْتِ مُضِيَّةٌ أَكْثَرَ مِنْ
الشَّمْسِ، أَنْتِ هِيَ
نَاحِيَةُ الْمَشْرِقِ،
الَّتِي يَنْظُرُهَا
الْأَبْرَارُ، بِفَرَحٍ وَتَهْلِيلٍ.

U bent stralender
dan de zon, u bent
de oostelijke kant,
waar de
rechtvaardigen naar
kijken, met blijheid
en vreugde.

Ἰεεροῦωινι ἐζοτε
φρη: ἠθο πε πσα
ἠτᾶνατολη: ἐρε
νιθωι χοῦτ εβολ
δαχως: θεν οῖοῖνοϋ
νευ οῖθεληλ.

Av er kata ekrie-nien en
Eva, zje te-ra miesie gen
oe em kah en hiet, entho
hooi a-re sootem, zje she-
re thie ethmeh en ehmot.

حُكِّمَ عَلَى حَوَاءَ،
بِالْوِلَادَةِ بِوَجَعِ
الْقَلْبِ، أَمَا أَنْتِ
فَسَمِعْتِ، إِفْرَجِي
يَا مُمْتَلِئِي نِعْمَةً.

Eva werd
veroordeeld, om met
hartenpijn te baren,
terwijl tegen U werd
gezegd, Gegroet zij
u O vol van genade.

Ἀνερχοκατακρινιν
ἠἔρα: κε τεραμικι
θεν ορεμκαζηζητ:
ἠθο ζωι ἀρεσωτεμ:
ξε χερε θεθεμεε
ἠζμοτ.

A-re miesie nan em pie
oeroe, Eptshois ente tie ek-
tiesies tiers, af ie af sot-
ten evol gen nen novie, hoos
aghatos oewoh em mai
roomie.

U baarde ons de
Koning, de Heer van
de gehele schepping,
Hij kwam en verlostte
ons van onze zonden,
als een Goede en
Menslievende.

وَلَدَتِ لَنَا الْمَلِكَ،
رَبَّ كُلِّ الْبَرِّيَّةِ،
أَتَى وَخَلَصَنَا مِنْ
خَطَايَانَا، كَمَصَالِحِ
وَمُحِبِّ الْبَشَرِ.

Ἀρεμισι ναν ἐΠοτρο:
Ἰβοις ἴτε ἴκτισις
τηρς: ἀψὶ ἀψοττεν
ἐβολ θεν νεννοβι:
ζωσ Ἀταθος οροθ
ἐΜαιρωι.

Ethve fai ten er gorevien,
nem Elie-sabet te sien-
khenies, zje te esmaro-
oet entho gen nie hie-
omie, ef esmaro-oet enzje
ep oe-tah ente te nezj-ie.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نُرَتِّلُ،
مَعَ أَلِصَابَاتِ نَسِيبتِكَ
قَائِلِينَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ
فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ
هِيَ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ.

Waarvoor wij zingen,
met Elisabeth Uw
nicht, Gezegend bent
u onder de vrouwen,
en gezegend is de
vrucht van uw schoot.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕ-
ΥΙΝ: ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ
ΤΕΣΕΣΤΕΝΗΣ: ΖΕ
ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ ΝΘΟ ΔΕΝ
ΝΙΖΙΟΜΙ: ΨΑΡΩΟΥΤ
ΝΤΕ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ
ΤΕΝΕΧΙ.

Ten tie ne em pie shere
tiesmos, nem Ghabri-jiel
pie ankhelos, zje shere
ke garie-toe menie, o
Kirios meta soe.

نُعْطِيكَ السَّلَامَ،
مَعَ غَبْرِيَالَ الْمَلَائِكَةِ
قَائِلِينَ، السَّلَامُ لَكَ
يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،
الرَّبُّ مَعَكَ.

Wij zenden tot u de
groet, met Gabriël
de engel, zeggende
Gegroet zij u O vol
van genade, de
Heer is met u.

ΤΕΝΤ ΝΕ
ΑΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ:
ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ
ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ
ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ο
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

Ten tie ho a-rie pen mev-
ie: oo-tie eprosta-ties e-
ten hot: nahren Pentshois
Iesoos Piegristos: entef
ka nen novie nan evol.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذْكُرِينَا،
أَيُّهَا الْمُؤْتَمَنَةُ
الشَّفِيعَةَ، أَمَامَ رَبِّنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Wij vragen u,
gedenk ons, o
trouwe voorspraak,
voor onze Heer
Jezus Christus,
dat Hij onze
zonden vergeeft.

Τεν τιο ἀριπενμετι:
ω τπροστατης
ετενσοτ: ναζρεν
Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ητεψχα
Νεννοβι ναν εβολ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُرُ إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/الفردى والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي مُغل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إبصالية يوم السبت - الواطس

De zaterdag Psalie Watos

Ψαλι ἠτε Πισαββατον
Ἀφτ ἄπορνοφ ἠνεψυχῆ

Psali: een Grieks woord, het betekent een gezang.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Af tie em ep oe-nof en
nen epsie-shie, enzje ep
er ef-mevie em pekran
eth-oewab, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

Uw heilige Naam
gedenken, brengt
vreugde aan onze
zielen, O mijn Heer
Jezus Christus, mijn
Goede Verlosser.

أَعْطَى فَرَحًا لِنُفُوسِنَا،
ذَكَرَ إِسْمِكَ الْقُدُّوسَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Αγατ ἀποτονοϋ
ἠνενηψυχῆ: ἠχε
περφμετι ἀπεκραν
εθοταβ: Παβοις
Ἰησοϋς Πιχριστοϋ:
Πασωτηρ ἠαταθοϋ.

Bon nieven se esmoe
erok, na nie fie-oe-wie
nem na ep kahie, Pa-
tshois Iesoos Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

يُبَارِكُكَ كُلُّ أَحَدٍ،
السَّمَائِيُّونَ
وَالْأَرْضِيُّونَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Iedereen zegent U,
de hemelsen en de
aardsen, O mijn
Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ
ΕΡΟΚ: ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΝΕΩ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

Ke ghar enthok em ma-
vatk, ek-em epsha ent-
en esmoe erok, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَّكَ،
مُسْتَحَقٌّ أَنْ نُبَارِكَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Want alleen U bent
het waardig, om
gezegend te word-
en, O mijn Heer
Jezus Christus, mijn
Goede Verlosser.

Σε γαρ ἠθoοκ
ἠμαγατκ: κευπωα
ἠτενσμοσ ἠροκ:
Παβοις Ιησοσ
Πιχριστοσ:
Πασωτηρ ἠαγαθοσ.

Zieke-os ke aksios,
ek-em epsha em pie oo-
oe nem pie tajo, Pa-
tshois Iesoos Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

حَقًّا وَإِسْتِحْقَاقًا، أَنْتَ
مُسْتَحَقُّ الْمَجْدِ
وَالْكَرَامَةِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِينَ.

U bent waarlijk in
waarheid, waardig
de glorie en de eer,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΑΖΙΩΣ:
ΚΕΑΠΨΑ ΑΠΙΩΟΨ
ΝΕΑ ΠΙΤΑΙΟ: Παβοις
Ιησοϋς Πιχριστοϋς:
Πασωτηρ νασαθοϋς.

Ev-e esmoe e-pekran
eth-oewab enzje nie
fielie tieroe ente ep
kahie, Pa-tshois Iesoës
Piegristos, Pa-sootier en
aghatos.

Alle stammen van
de aarde, prijzen
Uw Heilige Naam,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

تُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، كُلَّ قَبَائِلِ
الْأَرْضِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Εὐεσμὸν ἐπεκράν
εθοῦαβ: ἠχε
νιφτλη τηροῦ ἠτε
ἵκαρι: Παβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος:
Πασωτηρ ἠαζαθος.

Soo-oe en hiezria em
moo-oe, ak ai-toe en
ierp ef sootp, Pa-tshois
Iesoës Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

سِتُّ أَجْرَانِ مَاءً،
حَوَّلَتْهَا خَمْرًا
مُخْتَارًا، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Zes vaten water
heeft U, veranderd
in gekozen wijn,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

СООУ (Ἔ) ἠιζρια
μωου: ακαιτου
ἠηρη εφσωτη:
Παβοις Ιησους
Πιχριστος:
Πασωτηρ ἠαγαθος.

Shashf en sop em pie
ehoo-oe, tie na esmoe
e-pekran eth-oewab, Pa-
tshois Iesoës Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي
الْيَوْمِ، أَبَارِكُ إِسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Zevenmaal daags,
zal ik zegenen Uw
Heilige Naam, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας
ἐπιεθούσ: ἡγιασμοῦ
ἐπεκράν εθοῦαβ:
Παβοῖς Ἰησοῦς
Πιχριστός:
Πασωτηρ ἡάγαθος.

Ie-ze-os ten esmoe
erok, anon tieren ga
pek la-os, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

Met verrukking
zegenen wij U, wij
allen, Uw volk, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

بَلَدَةٌ نُبَارِكُ، نَحْنُ
كُلُّنَا شَعْبِكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

ΗΔΕΩΣ ΤΕΝΣΜΟΥ
ΕΡΟΚ: ΑΝΟΝ ΤΗΡΕΝ
ΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΑΓΑΘΟΣ.

Eth-met-sa-je em
pekran eth-oewab, gen
roo-oe en nie eth-
oewab intak, Pa-tshois
Iesoës Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

De pracht van Uw
Heilige Naam, is in
de mond van Uw hei-
ligen, O mijn Heer
Jezus Christus, mijn
Goede Verlosser.

بِهَاءِ إِسْمِكَ
الْقُدُّوسِ، فِي أَفْوَاهِ
قَدِّسَيْكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Θμετσαιε υπεκραν
εθοϋαβ: δεν ρωοϋ
νηνεθοϋαβ ητακ:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ ηαταθος.

Ies zjen shorp sha roehie
em mienie, tie na-esmoe
e-pekran eth-oewab, Pa-
tshois Iesoës Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

مِن بَاكِرٍ إِلَى الْمَسَاءِ
كُلَّ يَوْمٍ، أُبَارِكُ إِسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Van de morgen tot
de avond, elke dag,
zal ik zegenen Uw
Heilige Naam, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn Goede
Verlosser.

Ιεσχεν υωρπ υα
ροηζι μεηνη:
†ηνασμοσ επεκραν
εθοταβ: Παβοις
Ιησοϋς Πιχριστοσ:
Πασωτηρ ναταθοσ.

Kata shen-niefie nieven
e-tie na tie-toe, tie na
esmoe e-pekran eth-
oewab, Pa-tshois Iesoos
Piegristos, Pa-sootier en
aghatos.

Met alle lucht die ik
adem, zal ik prijzen
Uw Heilige Naam,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

كُلَّ نَفْسٍ أَتَسَمُّهُ،
أَسْبِحُ إِسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Κατα ψεννιφι
νιβεν εϋνατητοϋ:
ϋναςμοϋ επεκραν
εθοϋαβ: Παβοις
Ιησοϋς Πιϋριστοϋ:
Πασωτηρ ναταθοϋ.

Looi zj-ie nieven ente
ef novie, hie-toe evol
gen nen epsie-shie, Pa-
tshois Iesoos Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

كُلَّ أَسْبَابِ الْخَطِيئَةِ،
إِنزَعَهَا مِنْ أَنْفُسِنَا،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Alle oorzaken van
zonde, verwijder ze
van onze zielen,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ ΉΝΤΕ
ΨΗΝΟΒΙ: ΖΗΤΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ η̅α̅γαθος.

Mevie nieven ente pie
khazj-ie, maroe oewej
savol em-moi, Pa-tshois
Iesoës Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

Laat alle gedachten
van de vijand, van
mij verwijderd
worden, O mijn Heer
Jezus Christus, mijn
Goede Verlosser.

كُلَّ أَفْكَارِ الْعَدُوِّ،
فَلْتَبْعُدْ عَنِّي، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Μεγί ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ: ΜΑΡΟΘΟ-
ΥΕΙ ΣΑΒΟΛ ΜΜΟΙ:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ
Ναζαθος.

Niefie nieven se esmoe
erok, kata ep sazj-ie
em pie eprofieties, Pa-
tshois Iesoos Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

Alles wat adem
heeft zegent U,
volgens het woord
van de profeet, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

كُلَّ نَسَمَةٍ تُبَارِكُكَ،
كَقَوْلِ النَّبِيِّ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

ΨΙΨΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ
ΕΡΟΚ: ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ
ΑΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

Ksa epshoi ghar en arshie
nieven, enthok pe ep oero
ente nie oeroo-oe, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-sootier
en aghathos.

أَنْتَ فَوْقَ كُلِّ رِئَاسَةٍ،
أَنْتَ هُوَ مَلِكُ
الْمُلُوكِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

U bent hoger dan
iedere heerschappij,
U bent de Koning
der Koningen, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Ζαῖψωι ταρ
ναρχη νιβεν: ἠθοκ
πε Ποτρο ἠτε
νιοτρωοτ: Παβοις
Ἰησοῦς Πιχριστοσ:
Πασωτηρ νατταθοσ.

Oe-oo-oe nak nem
Pekjoot, nem pie Pnevma
eth-oewab, Pa-tshois
Iesoës Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

لَكَ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ،
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Aan U zij de glorie
met Uw Vader, en
de Heilige Geest,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Οὐῶοῦ ΝΑΚ ΝΕῠ
ΠΕΚΙΩΤ: ΝΕῠ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

Pekran hol-kh oewoh ef
esmaroo-oet, gen roo-oe
en nie eth-oewab entak,
Pa-tshois Iesoos Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

إِسْمُكَ حُلُو
وَمُبَارَكٌ فِي
أَفْوَاهِ قَدِّيسِيكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Uw naam is gezeg-
end en zoet, in de
monden van Uw
heiligen, O mijn
Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Πεκραν χολχ οτοθ
εσμαρωοτ: ζεν
ρωοτ ννηεθοταβ
ντακ: Παβοις
Ιησοϋς Πιχριστοϋς:
Πασωτηρ νασαθοϋς.

Rooi ghar na esmoe
erok, oewoh pa-las na
tie oo-oe nak, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

فَمِي يُسَبِّحُكَ،
وَلِسَانِي يُمَجِّدُكَ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِينَ.

Mijn mond prijst U,
en mijn tong
verheerlijkt U, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Ρωι ταρ ναςμωο
εροκ: οτοθ παλας
νατωοο νακ:
Παβοις Ιησοος
Πιχριστος:
Πασωτηρ ναταθος.

Se ondoos ten esmoe
erok, se ondoos ten tie
oo-oe nak, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

نَعَمْ حَقًّا نُسَبِّحُكَ، نَعَمْ
حَقًّا نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِينَ.

Ja waarlijk prijzen
wij U, ja waarlijk
verheerlijken wij U,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Σε οντως τενςμοσ
εροκ: σε οντως
τεντωσ nak:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ ηαγαθος.

Ten na giesie an eneh,
ten na-kien an en
esmoe erok, Pa-tshois
Iesoës Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

لَا نَتَّعِبُ أَبَدًا، وَلَا
نَكْفُ عَنْ تَسْبِيحِكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Nooit zullen wij
vermoeid raken, of
het laten U te prij-
zen, O mijn Heer
Jezus Christus, mijn
Goede Verlosser.

ⲚⲎⲚⲁⲃⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲑ:
ⲚⲎⲚⲁⲕⲬⲎ ⲁⲛ
ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲒⲎⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲠⲁⲥⲱⲧⲬⲣ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ.

Iemno-lokhia nieven en
esmoe, ten oe-oorp em
moo-oe e-epshooi
harok, Pa-tshois Iesoës
Piegristos, Pa-sootier
en aghathos.

Iedere lof van
zegening, zenden
wij omhoog tot U,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

كُلُّ تَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ،
نُرْسِلُهَا إِلَيْكَ إِلَى
فَوْقِ، يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Γενολοσια Νιβεν
Ἰεσοῦ: Τενοωρπ
Ἰεσοῦ Ἐπωω
χαροκ: Παβοις
Ιησοῦς Πιχριστος:
Πασωτηρ Νασαθος.

Fok pe pie oo-oe nem
pie tajo, nem tie ev-
gariestia, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

لَكَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ،
وَالشُّكْرَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Aan U zij de glorie
en de eer, en de
dankzegging, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΛ
ΠΙΤΑΙΟ: ΝΕΛ
†ευχαριστια:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ η̅α̅γαθος.

Ek-oewab Eptshois oewoh
ek-oewab Pa-noetie gen
oe-methmie, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ
وَقُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ
أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Heilig O Heer Heilig,
U bent Heilig in
waarheid mijn God,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

ἉΓΙΟΝ Ὁ ΘΕΟΣ Ὁ
ἉΓΙΟΝ: ἉΓΙΟΝ
ΠΑΝΟΡΤΗ ΘΕΟ
ΟΥΜΕΘΗΝΙ: ΠΑΘΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

Epsie-shie nieven se
esmoe erok, ke-lie nieven
se kool-kh nak, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

كُلَّ نَفْسٍ تُبَارِكُكَ،
وَكُلُّ رُكْبَةٍ تَجْتُو
لَكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Elke ziel zegent U,
en elke knie buigt
voor U neer, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Ψυχὴ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ
ἐροκ: κελι ΝΙΒΕΝ ΣΕ
κωλχ ΝΑΚ: Παβοις
Ιησοϋς Πιχριστος:
Πασωτηρ Νασαθος.

Oo pie ran ethmeh en
oo-oe, oo pie ran
ethmeh en esmoe, Pa-
tshois Iesoës Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

أَيُّهَا الْإِسْمُ الْمَمْلُوءُ
مَجْدًا، أَيُّهَا الْإِسْمُ
الْمَمْلُوءُ بَرَكَةً، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

O, Naam vol van
glorie, O, Naam
vol van zegen, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Ὠ ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ
ΝΩΟΥ: Ὠ ΠΙΡΑΝ
ΕΘΜΕΣ ΝΣΜΟΥ:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ ἠάταθος.

Sha eneh ente pie eneh,
tan na kien an en esmoe
erok, Pa-tshois Iesoos
Piegristos, Pa-sootier
en aghathos.

Voor eeuwig en
altijd zullen wij,
niet ophouden U te
prijzen, O mijn
Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

لَا نَكْفُ عَنْ
تَسْبِيحِكَ، إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِ، يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Ὡς ἐνεὲς ἰτε
πιενεὲς: τεννακην
ἀν ἐνσωοῦ ἐροκ:
Παβοις Ιησοῦς
Πιχριστος:
Πασωτηρ ἡάγαθος.

Ef entak em mav enzje
pie esmoe, nem pie oo-
oe nem pie tajo, Pa-
tshois Iesoos Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

لَكَ الْبَرَكَاتِ، وَالْمَجْدِ
وَالْكَرَامَةِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Aan U komt de
zegen toe, en de
glorie en de eer,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

ἘΝΤΑΚ ἔμαρ ἦχε
πίσω: ΝΕΛ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΛ ΠΙΤΑΙΟ: Παβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος:
Πασωτηρ ἡσθαθος.

Gen oe-esmoe ten esmoe
erok, gen oe-oo-oe ten
tie oo-oe nak, Pa-tshois
Iesoës Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

بِالْبَرَكَةِ نُبَارِكُكَ،
بِالْمَجْدِ نُمَجِّدُكَ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Met zegen zegenen
wij U, met glorie
verheerlijken wij U,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

ἮΕΝ ΟΥΣΜΟΝ
ΤΕΝΣΜΟΝ ΕΡΟΚ: ἸΕΝ
ΟΥΩΟΝ ΤΕΝΤΩΟΝ
ΝΑΚ: Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ ἠαγαθος.

Hos en on-g ten esmoe
erok, hos en shop ten
tie oo-oe nak, Pa-tshois
Iesoës Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

Zo lang wij leven
prijzen wij U, zo
lang wij zijn
verheerlijken wij U,
O mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

مَا دُمْنَا أَحْيَاءَ نُسَبِّحُكَ،
مَا دُمْنَا مَوْجُودِينَ
نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

ΖΟΣ ΕΝΟΝΘ
ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΖΟΣ
ΕΝΨΟΠ ΤΕΝΨΩΟΥ
ΝΑΚ: Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ Ναταθος.

Khook evol en esmoe
nieven, se kie gen
pekran eth-oewab, Pa-
tshois Iesoos Piegristos,
Pa-sootier en aghathos.

كَمَالُ كُلِّ بَرَكَةٍ، كَائِنٌ
فِي إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

De volmaaktheid van
alle zegen, is in Uw
Heilige Naam, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

Χωκ εβολ ηςμοο
νιβεν: σεχη θεν
πεκραν εθοταβ:
Παβοις Ιησοος
Πιχριστος: Πασω-
τηρ ηαταθος.

Et-shie en nen tieho en
to-ten, anon ga nie ref
er novie, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

Neem onze
gebeden aan, van
ons, zondaars, O
mijn Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser.

إِقْبِلْ تَوَسُّلَاتِنَا، مِنَّا
نَحْنُ الْخُطَاةُ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Ἐἰ ἡνετησο
ἦτοτεν: ἄνον θᾶ
νιρεφερνοβι:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος:
Πασωτηρ ἡγαθος.

Tie nan en tek hierienie
em mie, ka nen novie
nan evol, Pa-tshois
Iesoos Piegristos, Pa-
sootier en aghathos.

أَعْطِنَا سَلَامَكَ
الْحَقِيقِيَّ، وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Schenk ons Uw ware
vrede, en vergeef
ons zonden, O mijn
Heer Jezus
Christus, mijn
Goede Verlosser. +++

† НАН ЊТЕКЪИРΗΝΗ
ΜΗΙ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ: Παβοις
Ιησοϋς Πιχριστοϋς:
Πασωτηρ Νασαθος.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار - تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي ...
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

ثيوطوكية يوم السبت

De zaterdag Theotokie Watos

Ϡθεοτοκια ἠΠεζοοϣ ἠΠικαββατον
Ϡατωλεβ ἠσεωνε

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.
Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen
Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

Tie at-thooleb en semne, oewoh eth-oewab gen hoob
 nieven, thie etas ie-nie nan em Efnoetie, ef-talie-
 oe ezjen nes ekh-foi.

أَيُّهَا الْغَيْرُ الدَّنِيسَةِ
 الْعَفِيفَةِ، الْقَدِيسَةِ
 فِي كُلِّ شَيْءٍ، الَّتِي
 قَدَّمْتَ لَنَا، اللَّهُ
 مَحْمُولًا عَلَى ذِرَاعَيْهَا.

O onbevleete en
 reine, heilig in
 alles, die God tot
 ons bracht, op
 haar armen
 gedragen.

Ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲱⲛⲉ:
 ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲉⲛ
 ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲙⲉⲧⲁⲥ-
 ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲉ̀ϥⲛⲟⲩⲧ:
 ⲉϥⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϥⲉⲛ
 ⲛⲉⲥⲭⲫⲟⲓ.

Es rashie neme enzje tie
ektiesies tiers, se oosh evol
es khoo emmos, zje shere
thie ethmeh en ehmot,
oewoh Eptshois shop ne-me.

تَفْرَحُ مَعَكَ كُلَّ
الْخَلِيقَةِ، صَارِخَةً
قَائِلَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،
الرَّبُّ مَعَكَ.

De hele schepping
verblijdt zich met
u, roepende en
zeggende: Gegroet
zij u O vol van
genade, de Heer
is met u.

Ἐραψι νεμε ἦχε
ἡκτισις τηρς: εσωψ
ἐβολ εσχω μμος:
χε χερε θεεμεε
ἦεμοτ: οτοε Ἰβοις
ψοπ νεμε.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

Ten er maka-riezien
ente met nieshtie, oo tie
parthenos en sa-vie, ten
tie ne em pie shere
tiesmos, nem Ghabri-jiel
pie ankhelos.

Wij zaligen uw
grootheid, O wijze
Maagd, en zenden
tot u de groet, met
Gabriël de engel.

نُعْبُدُ عَظَمَتِكَ، أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ الْحَكِيمَةَ،
وَنُعْطِيكَ السَّلَامَ،
مَعَ غَبْرِيَالَ الْمَلَائِكَةِ.

ⲐⲎⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ
ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ: ⲱ
Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲛⲓ:
ⲧⲉⲛⲧⲥ ⲛⲉ ⲱⲡⲓⲭⲉⲣⲉ-
ⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲑⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

Zje evol hieten pe karpos,
a pie oe khai ta-he pen
khenos, a-Efnoetie hotpen
erof en kesop, hieten tef
met aghathos.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ ثَمَرَتِكَ،
أَدْرَكَ الْخَلَاصُ
جِنْسُنَا، وَأَصْلَحْنَا
اللَّهُ مَرَّةً أُخْرَى،
مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.

Want door uw vrucht,
kwam redding
voor ons geslacht,
en God verzoende
Zich weer met ons,
door Zijn goedheid.

Σε ἐβολη ζιτεν
Πεκαρπος: ἀ πιορχ-
αι ταζε πενζενος: ἀ
Φνοϋτ ζοτπεν
ἐροϋ ἠκεσοπ: ζιτεν
τεϋμετὰζαθος.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

Hoos ma en shelet en at-
tako, a pie Pnevma eth-
oewab ie e-khoo, oe-khom
ente fie et-etshosie, eth-
na er gievie e-ro Maria.

كَخَدَرَ بِغَيْرِ فَسَادٍ،
الرُّوحِ الْقُدْسِ حَلًّا
عَلَيْكَ، وَقُوَّةِ الْعَلِيِّ،
ظَلَّتْكَ يَا مَرْيَمُ.

Als een Bruid zonder
smet, daalde de Hei-
lige Geest op u, en
de kracht van de
Allerhoogste, oversc-
haduwde u O Maria.

Ὡς μάνυελετ
ἡάττακο: ἁ Πιπνε-
υμα Θεοταβ ἰ ἐχω:
ορχου ἵτε φηετ-
βοσι: εθηαερθηιβι
ἐρο Μαρια.

Zje a-re ekh fo em pie
alie-thienos, en loghos en
shierie ente Efjot, ethmien
evol sha eneh, af-ie afsot-
ten gen nen novie.

لَأَنَّكَ وُلِدْتَ، الْكَلِمَةُ
الْحَقِيقِيُّ ابْنُ الْآبِ،
الدَّائِمُ إِلَى الْأَبِدِ،
أَتَى وَخَلَصَنَا مِنْ
خَطَايَانَا.

Want u hebt
gebaard, het Ware
Woord, de Zoon van
de Eeuwig-zijnde
Vader, die kwam
en ons verlostte
van onze zonden.

Χε ἀρεχφο ἠΠιὰ-
ληθινος: ἠλοσος
ἠΨηρι ἠτε Φιωτ:
εθωην εβολ ψα
ενεε: αψι αψκοττεν
ῥεν νεννοβι.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοε
Πβοις ωοπ νεμε.

Entho ghar pe pie khenos,
nem tie noe-nie ente
Davied, a-re miesie nan
kata sareks, em-Pensootier
Iesoos Piegristos.

أَنْتِ هِيَ جِنْسٌ،
وَأَصْلُ دَاوُدَ، وُلِدَتْ
لَنَا جَسَدِيًّا، مُخْلِصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

U bent het nagesl-
acht, en de wortel
van David, die in het
vlees heeft gebaard,
onze Verlosser
Jezus Christus.

Ἰθο ταρ πε πιζενος:
νευ Ἰνοῖνι ἵτε
Δαυιδ: ἀρεμικι ναν
κατα σαρξ:
ἐΠενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Pie mono-khenies evol gen
Efjot, ga khoo-oe en nie e-
oon tieroe, af shoe-oon evol
em mien emmof af-etshie en
oe-morfie em vook en gietie,
ethve pen oe-khai.

De Eniggeborene van
de Vader, vóór alle
tijden, vernederde
zichzelf, en nam van
u de vorm aan van
een dienstknecht,
voor onze verlossing.

أَلَوْحِيدُ مِنْ الْآبِ،
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ،
أَخْلَى ذَاتَهُ وَأَخَذَ
شَكْلُ عَبْدٍ مِنْكَ،
لِأَجْلِ خَلَاصِنَا.

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΦΙΩΤ: ΘΑΧΩΟΥ
ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
ΑΥΨΟΥΩΥ ΕΒΟΛ
ΜΙΝΜΜΟΥ ΑΥΒΙ
ΝΟΥΜΟΡΦΗ ΜΒΩΚ
ΝΘΗΤ: ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

A-re shoopie en oe-ma
 esnoetie em-fe, hiezjen
 pie kahie oo tie mas noet-
 ie, zje af-shai nan evol en-
 gietie, enzje pie-rie
 ente tie zieke-os-ienie.

U werd een tweede
 Hemel, op aarde O
 Moeder van God,
 want uit u scheen
 over ons, de Zon der
 Gerechtigheid.

صِرْتِ سَمَاءَ ثَانِيَةً،
 عَلَى الْأَرْضِ يَا وَالِدَةَ
 الْإِلَهِ، لِأَنَّهُ أَشْرَقَ لَنَا
 مِنْكَ، شَمْسَ الْبِرِّ.

Ἀρεωωπι
 νοταδζονοῦ
 ἔφε: ζιχεν πικαζι
 ὠ Ἰουαδζονοῦ: χε
 αϥωαι ναν εβολ
 ἠδῆῖ: ἠχε Πιρη
 ἠτε ἖δικεοσῖνη.

A-re ekh-fof hieten oe-
profietia, atsh-ne ekh-
rokh en at-tako, hoos
ziemie-orghos, oewoh en
loghos ente Efjot.

وَلَدَتْهُ كَالنُّبُوَّةِ،
بَغَيْرِ زَرْعٍ وَلَا
فَسَادٍ، وَهُوَ
الْخَالِقُ، وَكَلِمَةُ
الْأَبِ.

U baarde Hem volg-
ens de profetieën,
zonder zaad of smet,
en Hij is de
Schepper, en het
Woord van de Vader.

Ἀρχὸς εἶπεν
οὐτροφῆτια: ἀβνε
ἄροχ ἡαττακο:
εὖως Δημιουργος:
οὐροε ἡλοσος ἡτε
Φιωτ.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

Tie eskienie thie e-toe
moetie eros, zje thie eth-
oewab ente nie eth-oewab,
e-re tie kievotos en-giets,
et osh-kh en noeb en sa-
sa nieven.

De tabernakel die
wordt genoemd, het
heiligste der heiligen,
waarin de ark zich
bevond, bedekt met
goud van alle kanten.

أَلْقِبَةُ الَّتِي تُدْعَى،
قُدْسَ الْأَقْدَاسِ،
الَّتِي فِيهَا التَّابُوتُ،
الْمُصَفَّحُ بِالذَّهَبِ
مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ.

ⲫⲥⲀⲕⲬⲒⲒⲒ ⲑⲬⲈⲦⲞⲩⲙⲟ-
ⲩⲦ ⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲈ ⲑⲬⲈⲑⲟ-
ⲩⲁⲃ ⲛⲧⲈ ⲛⲬⲈⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲉⲣⲈ ⲦⲀⲕⲒⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛⲟⲩⲧⲥ: ⲈⲦⲞⲩⲭ
ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲒⲃⲈⲛ.

Thie e-re nie eplaks en
giets, ente tie zia-thie-
kie, nem pie estamnos en
noeb, e-re pie manna hiep
en giets.

الَّتِي فِيهِ، لَوْحًا
الْعَهْدِ، وَالْقِسْطِ
الذَّهَبِيِّ، الْمُخْفَى
فِيهِ الْمَنُّ.

Waarin zich
bevonden, de Tafelen
van het verbond, en
het gouden Vat,
waarin het manna
verborgen was.

ΘΗ ἔρε νιπλάζ
ἠδῆτς: ἠτε
†ΔΙΑΘΗΚΗ: ΝΕΩ
ΠΙΣΤΑΛΜΝΟC ἠΝΟΥΒ:
ἔρε πιωαννα ζηπ
ἠδῆτς.

Ef oi en tiepos em Epshie-
rie em Efnoetie, etaf ie
af shoopie gen Maria, tie
parthenos en at-thooleb, af-
etshie sareks evol en giets.

هُوَ مِثَالُ إِبْنِ اللَّهِ،
الَّذِي أَتَى وَحَلَّ فِي
مَرْيَمَ، الْعُذْرَاءِ
غَيْرِ الدَّنِسَةِ،
وَتَجَسَّدَ مِنْهَا.

Dit is een symbool
van de Zoon van
God, Die kwam en
verbleef in Maria,
de onbevleete
Maagd, en het vlees
van haar aannam.

Ἐοι ἡττοπος ἐΠωηρι
ἐΦνοοττ: ἐταφι
αφωωπι θεν Μαρια:
Ἰπαρθενος ἡατθω-
λεβ: αφβιααρξ ἐβολ
ἡθητς.

As ekh-fof e-pie kosmos,
gen oe-met oewai en at
forkh, alla enthof pe ep-
oero ente ep-oo-oe, af-ie
oewoh af sootie emmon.

وَلَدَتْهُ لِّلْعَالَمِ
بِإِتِّحَادٍ بَغَيْرِ
إِفْتِرَاقٍ، إِذْ هُوَ
مَلِكُ الْمَجْدِ، أَتَى
وَخَلَصَنَا.

Zij baarde Hem voor
de wereld, in een
éénheid zonder
scheiding, want Hij
is de Koning van de
Glorie, Die kwam en
ons verlostte.

Ἀσχηφοῦ ἐπικοσμος:
ἕν ὁμοιοῦται
ἡ ἀτφωρχ: ἀλλὰ
ἡθεοῦ πε Πουρο ἡτε
ἡ πωου: ἀγί οροο
ἀγρωτ ἡμον.

Pie paraziesos eshlie-
loewie, zje af-ie enzje pie
hie-jieb, en loghos en
shierie ente Efjot ethmien
evol sha eneh, af-ie afsot-
ten gen nen novie.

Het paradijs verheu-
gde zich, over de
komst van het Lam,
het Woord van de
Eeuwig-zijnde Vader,
Die kwam en ons verl-
oste van onze zonden.

يَتَهَلَّلُ الْفِرْدَوْسُ،
بِمَجِيءِ الْحَمَلِ
الْكَلِمَةِ، ابْنُ
الْأَبِ الدَّائِمِ إِلَى
الْأَبَدِ، لِيُخَلِّصَنَا
مِنْ خَطَايَانَا.

Παραδικος εὐηλο-
γι: κε αχι ηχε Πιριηβ:
ηλοτος ηψηρι ητε
φιωτ εθμην εβολ ψα
ενεε: αχι αχοττεν
θεν νεννοβι.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

Av moeties e-ro zje ethmav
em Efnoeties, pie oero em-
mie menensa eth-re masf,
a-re o-hie e-re oi em-
parthenos, gen oe-hoob
em parazokson.

دُعِيَتِ أُمُّ اللَّهِ، الْمَلِكِ
الْحَقِيقِيِّ، وَبَعْدَ مَا
وَلَدَتْهُ، بَقِيَتْ عَذْرَاءً
بِأَمْرِ عَجِيبٍ.

U bent genoemd de
Moeder van God, de
Ware Koning, en nadat
Hij uit u was geboren,
bleef u wonderbaarlijk
een Maagd.

Αἰμορῆ ἔρο χε
Θμαρ ἠϕνορῆ:
Πιοτρο ἠμη μενε-
σα ἠρεμασϥ: ἠρεοσι
ερεοι ἠπαρθενος:
ἦεν οῖζωβ
ἠπαρδοζον.

Emmanoe-iel fie et a-re
ekhfof, ethve fai af a-re
ero, e-re oi en at-tako,
estob enzje te parthenia.

عَمَانُوئِيلَ الَّذِي
وَلَدَتْهُ، هُوَ
حِفْظُكَ، بغير
فَسَادٍ، وَبِتَوَلِّيَّتِكَ
مَخْتُومَةً.

Emmanuël die uit u
geboren is, heeft u
daarom, behouden
zonder smet, en uw
maagdelijkheid bleef
verzegeld.

Εμμανουηλ
φηεταρεχφοφ:
εθβε φαι αχαρεθ
ερο: ερεοι
ναττακο: εστοβ
ηχε τεπαρθενια.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

A-re ten thoontie e-tie
 moe-kie, thie e-ta Jakoob
 nav eros, es-etshosie sha
 e-ehrie e-etfe, e-re Epts-
 hois hie khos gen oe-hotie.

شُبِّهَتْ بِالسُّلَّمِ،
 الَّذِي رَأَاهُ يَعْقُوبُ،
 مُرْتَفِعًا إِلَى السَّمَاءِ،
 وَالرَّبُّ الْمُخَوِّفُ
 عَلَيْهِ.

U werd vergeleken
 met de ladder, die
 Jakob heeft gezien,
 reikend tot de hemel,
 met de vreeswekkende
 Heer boven staande.

Ἀρετενωωνη
 ετμοκι: θετα
 Ιακωβ ναρ ερος:
 εσβοσι ψα ερηι
 ετφε: ερε Πβοις
 ριχως θεν ορθοτ.

Shere ne evol hie-to-ten,
o thie etas shop eros em pie
agorietos, gen tes mietra
em parthenie-kie, oewoh
es shotem en sa-sa nieven.

سَلَامُنَا إِلَى مَنْ
قَبِلَتْ، غَيْرُ
الْمُحَوَى فِي بَطْنِهَا،
وَيَتَوَلَّيْتَهَا مَخْتُومَةً،
مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ.

Wij groeten haar,
die de Onbevattelijke
heeft geaccepteerd
in haar schoot, en
haar maagdelijkheid,
was verzegeld van
alle kanten.

Χερε νε εβολ ζιτο-
τεν: ω θεετασσωπ
ερος υΠιαχωριτος:
ζεν τεσμητρα
υπαρθενικη: οροσ
εσωοτεμ ησασα
νιβεν.

A-re shopie nan en oe-
eprostaties, nahren
Efnoetie pen ref-
sootie, fie etav etshie
sareks evol en gietie,
ethve pen oe-khai.

U werd een voorspraak
voor ons, vóór God onze
Verlosser, Die van u
het vlees aannam, voor
onze verlossing.

صِرْتِ لَنَا شَفِيعَةً،
أَمَامَ اللَّهِ مُخْلِصَنَا،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ ،
لِأَجْلِ خَلَاصِنَا.

Ἀρρωπι νᾶν
νοῦπροστατης:
ναερεν φνοῦτ
Πενρεεωτ:
φνεταεβιεαρξ
εβολ ἠδῆτ:
εθεε πενοῦχαι.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

Hiep-pe ies Eptshois af-ie
evol en gietie, o-thie et-es
ma-mat et zj-iek evol, e-
nohem em pie kosmos etaf
thamjof, ethve nef met
shenhiet et-osh.

Zie, de Heer kwam
uit u, O gezegende
en volmaakte, om de
wereld te redden die
Hij geschapen had,
volgens Zijn grote
barmhartigheid.

هوذا الرَّبُّ خَرَجَ
مِنْكَ، أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ
الْكَامِلَةُ، لِيَخْلُصَ
الْعَالَمُ الَّذِي خَلَقَهُ،
حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَاتِهِ.

Ⲫⲏⲡⲡⲉ ⲓϥ Ⲓⲃⲟⲓϥ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲏⲧ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧϥ-
ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟϥⲙⲟϥ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲟⲩⲏⲧ
ⲉⲧⲟⲱ.

Ten hoos erof ten tie oo-oe
naf, ten er hoe-o etshie-sie
emmof, hoos aghathos oewoh
em mai roomie, nai nan kata
pek nieshtie en nai.

نُسَبِّحُهُ وَنُجَدِّدُهُ،
وَنَزِيدُهُ عُلُوًّا،
كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا
كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Wij prijzen Hem en
verheerlijken Hem, en
verhogen Hem zeer,
als een Goede en
Menslievende, ontferm
U over ons volgens
Uw grote genade.

ΤΕΝΩΟC ΕΡΟΦ ΤΕΝΤ-
ΩΟC ΝΑΦ: ΤΕΝΕΡΩΟΟ
ΒΙCΙ ΜΜΟΦ: ΩΩC
ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΩ
ΜΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

Shere thie ethmeh en
ehmot, shere thie etas
zjem ehmot, shere thie
etas mes Piegristos, oe
woh Eptshois shop ne-me.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً،
السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Eselemo leki je momteli-e-ne3me: eselemo leki je men weged-ti
ne3me: esselemo leki je men weled-ti el-mesie7:el-rabo me3eki.

Gegroet zij u O vol van
genade, gegroet zij u
die genade gevonden
heeft, gegroet zij u die
Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

+++

Χερε θεεθμεε
νημοτ: χερε
θεετασχευ ημοτ:
χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτοη
Πβοις ψοπ νεμε.

أُبَشُّ ثِيُوطُوكِيَةَ يَوْمَ السَّبْتِ

De zaterdag Theotokie Lobsh

Πιλωβω ἡντε Ἰθεοτοκια ἠΠεζοογ
ἠΠικαββατον

Lobsh: een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

الشيرات الأولى

Het 1^e Deel van de Loobsh (Watos)

Χερε θεεμεεζ ηζμοτ

"شيرات" هِي جَمْعُ كَلِمَةٍ يُونَانِيَّةٍ، وَتَعْنِي السَّلَامَ وَهِيَ نَوْعٌ مِنَ التَّمَجِيدِ، وَهِيَ خَاصَّةٌ بِالْعُذْرَاءِ وَتُقَالُ بَعْدَ تَذَاكِيةِ السَّبْتِ (الشيرات الاولى والثانية) وَهُوَ لَحْنٌ يَتَمَشَّى مَعَ الْمُنَاسَبَةِ لِذَلِكَ يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ بِالطَّرِيقَةِ الْفَرَايِحِي أَوْ الشَّعَانِينِي أَوْ الْكَهِيكِي أَوْ الصِّيَامِي أَوْ الطَّرِيقَةِ السَّنَوِيِّ.

Shere thie ethmeh en
ehmot, tie parthenos en
at-thooleb, pie kiemie-
lion et sootp, ente tie
ie-koemenie tiers.

السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِنَةً
نِعْمَةً، الْعُذْرَاءِ غَيْرِ
الدَّيْسَةِ، الْإِنَاءِ
الْمُخْتَارِ، لِكُلِّ
الْمَسْكُونَةِ.

Gegroet zij u O
vol van genade, de
onbevleete maagd,
het gekozen vat,
voor de hele
wereld.

Χερε θεεμεε
νημοτ: ¶παρθενος
ηατωλεβ:
πικριλλιον
ετωπι: ητε
¶οικομενη της.

Pie lampas en at et-
sheno, ep shoe-shoe ente
tie parthenia, pie erfeej
en at vool evol, oewoh pie
esh-voot ente pie nahtie.

الْمِصْبَاحُ غَيْرُ
الْمُطْفَأِ، فَخَرَّ
الْبِتُولِيَّةُ، الْهَيْكَلُ
غَيْرُ الْمُنْقَضِ ،
وَقَضِيْبِ الْإِيْمَانِ.

De onuitdoofbare
lamp, de trots van
de maagdelijkheid,
het onvernietbare
altaar, en de scept-
er van het geloof.

Πιλαμπας
ἠατβενο: πωορωο
ἠτε ὡπαρθενια:
πιερφει ἠατβωλ
εβολ: οοοο πιωβωτ
ἠτε πιναστ.

Ma tie-ho em fie e-ta-re
masf, Pensootier en agha-
thos, entef oolie en nai
giesie evol haron, entef
semnie nan entef hierienie.

إِسْأَلِي الَّذِي
وَلَدَتْيهِ، مُخْلِصَنَا
الصَّالِحَ، أَنْ يَرْفَعَ
عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابِ،
وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Vraag Hem die u
hebt gebaard, onze
Goede Verlosser,
dat Hij van ons alle
smarten wegneemt,
en ons Zijn vrede
schenkt.

Ματθαιο ἠφῆεταρ-
εμασφ: Πενσωτηρ
ἠάσταθος: ἠτεσῶλι
ἠναιθισι εβολ
θαρων: ἠτεσσεωνι
ναν ἠτεσθιρηνη.

Shere thie ethmeh en
ehmot, tie liegnia en
katharos, thie etas fai
ga pie lampas, pie ekrom
ente tie meth-noetie.

Gegroet zij u O vol
van genade, de reine
lampenstandaard, de
drager van de lamp,
met het vuur van de
Goddelijkheid.

إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، الْمَنَارَةَ النَّقِيَّةَ،
حَامِلَةً الْمِصْبَاحِ،
نَارَ اللَّاهُوتِ.

Χερε θεεμεεε
νημοτ: †λρχνια
νηκαθαρος:
θεετασραι θα
Πιλαμπας:
πιχρωε ητε
†μεενοστ.

Shere tie helpies en oe-
khai, ente tie ie-koemenie
tiers, ethvietie ghar an
er-remhe, evol ha pie sa
hoewie ente Eva.

إفْرَحِي يَا رَجَاءَ
خَلَّاصٍ، كُلِّ
الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّنا
مِنْ أَجْلِكَ، عُنُقْنَا
مِنْ لَعْنَةِ حَوَّاءِ.

Verblijdt u O hoop
van de verlossing,
van de hele wereld,
want door u zijn
wij bevrijd, van
de vloek van Eva.

Χερε ἡελπις
νοῦσαι: ἵτε ἡοικο-
γυμνη τηρς: εθβηῖ
σαρ ἀνερρευε:
εβολ ἡα πιαζοῖ
ἵτε Ἐρα.

Ethvietie on an er ma en
shoopie, em pie Pnevma
eth-oewab, fai etaf-ie
e-ehrie e-khoo, af er
akhia-zien em-mo.

وَمِنْ أَجْلِكَ أَيْضًا
صِرْنَا، مَسْكِنًا لِلرُّوحِ
الْقُدُسِّ، الَّذِي حَلَّ
عَلَيْكَ، وَقَدَّسَكَ.

Want door u zijn
wij geworden, een
woning voor de
Heilige Geest,
die op u kwam,
en u heiligde.

ΕΘΒΗΤ̄ ΟΝ
ΑΝΕΡΜΑΝΩΠΙ:
ἘΠΙ ΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΦΑΙ ΕΤΑΦΙ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩ:
ΑΦΕΡΑΤΙΑΖΙΝ ἘΜΟ.

Shere thie e-ta Gabri-
jiel, er shere tie-zien
emmos, zje shere thie
ethmeh en ehmot,
oewoh Eptshois shop
ne me.

Gegroet zij u, die
Gabriël groette,
zeggende Gegroet zij
u O vol van genade,
de Heer is met u.

السَّلَامُ لِلَّتِي أَفْرَأَهَا،
غَبْرِيَالُ السَّلَامُ قَائِلًا،
السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِنَةً
نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ.

Χερε θηετα Σαβ-
ριηλ: ερχερετιζιν
μμοσ: δε χερε
θηεμεεζ ηεμοτ:
οτοε Πβοις ωοπ
νεμεε.

A-ep tie matie ghar em
Efjoot, shoopie gen pe zj-
en er-vokie, a-et paroesia
em pie Shierie, shoopie
en ehrie gen te mietra.

لَأَنَّ مَسْرَّةَ الْآبِ،
كَانَتْ فِي حَبْلِكَ،
وَوَظُهُورِ الْإِبْنِ،
كَانَ فِي أَحْسَائِكَ.

De Vader was
verblijd, over uw
bevruchting, en de
verschijning van de
Zoon, was uit uw
schoot.

Ἐπὶ τῆς ματρὸς
ἐφῴωτο: ὡπτι δὲν
πεχινερβοκι: ἃ
τῆς παροῦσιας ἐπισημῆρι:
ὡπτι ἠερίη δὲν
τεμῆτρα.

A pie Pnevma eth-oewab,
moh em-mai nieven ente,
te epsieshie nem pe-
sooma, o Maria ethmav
em Efnoetie.

وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
مَلَأَ كُلَّ مَوْضِعٍ
مِنْكَ، نَفْسِكَ
وَجَسَدِكَ، يَا
مَرْيَمُ أُمَّ اللَّهِ.

De Heilige Geest,
vulde u volledig, uw
ziel en uw lichaam,
O Maria de
Moeder van God.

Ἄ Πνεύμα
Ἁγία: μορ
ἡμαί νιβεν ἦτε:
τεψυχῆ νεμ
πεσωμα: ὦ Μαρία
Θματ ἠΦνοτ.

Ethve fai ten er shai hoon,
gen oe-shai em epnevma-
tiekon, oewoh em eprofie-
tiekon ev-sop, en oosh evol
nem ep-oero Davied.

لَأَجْلِ هَذَا نُعِيدُ
نَحْنُ أَيْضًا عِيدًا
رُوحِيًّا، وَنَبَوِيًّا
مَعًا، صَارِحِينَ
مَعَ الْمَلِكِ دَاوُدَ.

Daarvoor vieren
ook wij, beiden een
spiritueel, en een
profetisch feest,
verkondigend met
koning David:

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ
ΖΩΝ: ΔΕΝ ΟΨΨΑΙ
ἈΠΝΑΤΙΚΟΝ: ΟΨΟΖ
ἈΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ
ΕΨΟΠ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΝΕΨ ΠΟΨΡΟ ΔΑΨΙΔ.

Zje toonk Eptshois e-
pek emton, enthok nem
tie kie vootos, ente pie
ma eth-oewab entak,
e-te entho te oo Maria.

قَائِلِينَ قُمْ يَا رَبُّ، إِلَى
رَاحَتِكَ، أَنْتَ وَتَابُوتَ
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ،
الَّذِي هُوَ أَنْتَ يَا مَرْيَمُ.

Sta op, O Heer,
naar Uw rustplaats,
U en Uw ark, van
Uw Heiligheid
hetgeen u bent O
Maria.

Σε τωνκ Πβοικ
ἐπεκῶτον: ἠθοκ
νευ ἴκιβωτος: ἠτε
πιμα εθογᾶβ ἠτακ:
ἐτε ἠθο τε ὦ
Μαρια.

Ten tie ho a-rie pen mev-
ie: oo-tie eprosta-ties e-
ten hot: nahren Pentshois
Iesoos Piegristos: entef
ka nen novie nan evol.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذْكُرِينَا،
أَيَّتَهَا الشَّفِيعَةُ
الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Wij vragen u, gedenk
ons, o trouwe voors-
praak, voor onze
Heer Jezus Christus,
dat Hij onze zonden
vergeeft.

Τεντσο ἀριπενε-
ετι: ω τπροστατης
ετενσοτ: ναζρεν
Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ητεψχα
Νεννοβι ναν εβολ.

+++

الشيرات الثانية

Het 2^e Deel van de Loobsh (Watos)

Χερε θηεθμεεζ ηζμοτ

"شيرات" هِي جَمْعُ كَلِمَةٍ يُونَانِيَّةٍ، وَتَعْنِي السَّلَامَ وَهِيَ نَوْعٌ مِنَ التَّمَجِيدِ، وَهِيَ خَاصَّةٌ بِالْعُذْرَاءِ وَتُقَالُ بَعْدَ تَذَاكِيةِ السَّبْتِ (الشيرات الاولي والثانية) وَهُوَ لَحْنٌ يَتَمَشَّى مَعَ الْمُنَاسِبَةِ لِذَلِكَ يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ بِالطَّرِيقَةِ الْفَرَايِحِي أَوْ الشَّعَانِينِي أَوْ الْكَهِيكِي أَوْ الصِّيَامِي أَوْ الطَّرِيقَةِ السَّنَوِيِّ.

Shere thie ethmeh en
ehmot, tie parthenos en
at-thooleb, tie eskienie
en ath-moenk en zj-iekh,
pie a-ho ente tie methmie.

السَّلَامُ لِلْمُتَلِّئَةِ
نِعْمَةً، الْعُذْرَاءِ غَيْرِ
الدَّائِسَةِ، الْقُبَّةِ غَيْرِ
الْمَصْنُوعَةِ
بِالْأَيْدِي، كَنْزِ الْبِرِّ.

Gegroet zij u O vol
van genade, de onb-
evlekte maagd, de
tabernakel die niet
is gemaakt door
handen, de schat
der gerechtigheid.

Χερε θεεμεε
νημοτ: ¶παρθενος
νατωλεβ:
¶εκκηνη ναμοοηκ
νηχιχ: πιαρο ητε
¶μεομηι.

Shere tie etshrompie
ethne-soos: thie etas
hie shennoefie nan:
en tie hierienie ente
Efnoetie: thie etas
shopie sha nie roomie.

Wees gegroet
schone duif, die
ons verklaarde,
de vrede van God,
aan de mensheid.

السَّلَامُ لِلْحَمَامَةِ
الْحَسَنَةِ، الَّتِي
بَشَّرْتَنَا، بِسَلَامِ اللَّهِ،
الَّذِي صَارَ لِلْبَشَرِ.

Χερε τβρομπι
εθνεσως: θεετα-
συωννορχι ναν:
νητβιρηνη ντε
φνορχ: θεετα-
συωπι ψα νιρωμι.

Shere ethmav em fie et-
af er roomie, gen pef oe-
oosh em mien emmof, nem
ep tie matie em Pefjoot,
nem pie Pnevma eth-oewab.

السَّلَامُ لِأُمِّ الْمُتَأَنِّسِ،
بِإِرَادَتِهِ وَحَدِّهِ،
وَمَسْرَّةِ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

Gegroet zij u O
moeder van Hem die
mens geworden is,
uit Zijn eigen wil,
en de blijheid van
Zijn Vader, en de
Heilige Geest.

Χερε Θματ
ἠφῆετασ-ερρωμι:
θεν περοτω ἠμιν
ἠμοσ: νεμ πτματ
ἠπεριωτ: νεμ
Πιπνευμα Θεοταβ.

Shere pie estamnos en
noeb, e-re pie manna hiep
en giets, nem pie eshvoot
en she em pev-kienon,
e-ta Moises mesh tie
petra en giets.

Gegroet zij u O gouden
vat, waarin het manna
verborgen was, en de
stok van amandel hout,
waarmee Mozes op de
rots sloeg.

السَّلَامُ لِلْقِسْطِ الذَّهَبِيِّ،
الْمُخْفَى فِيهِ الْمَنُّ،
وَعَصَا الْخَشَبِ
اللُّوزِيِّ، الَّتِي ضَرَبَ
بِهَا مُوسَى الصَّخْرَةَ.

Χερε πισταμνος
ἠνοῦβ: ἐρε Πιμα-
ννα ζητ ἠθητηϑ:
νευ πιϑβωτ ἠϑε
μπερκινων: ετα
Πωρσης μεϑ
†πετρα ἠθητηϑ.

Shere ke garie-too-
menie, oo tie et rapeza
em epnevma-tiekie, et-
tie em ep on-g en oe-on
nieven, eth-na oe-oom
evol en giets.

Gegroet zij u O vol
van genade, de spir-
ituele tafel, die leven
geeft aan iedereen,
die ervan eet.

السَّلَامُ لِلْمُتَلِّئَةِ نِعْمَةً،
الْمَائِدَةَ الرُّوحِيَّةَ،
الَّتِي تُعْطِي الْحَيَاةَ،
لِكُلِّ مَنْ يَأْكُلُ مِنْهَا.

Χερε κε χαριτω-
ενη: ω τραπεζα
πνευματικη:
εττ απωνθ νοτον
νιβεν: εθναορω
εβολ ηθητς.

Shere pie kiemielion,
en af tharton ente tie
meth-noetie, et er-
fagrie en oe-on nieven,
ethna soo evol en giets.

السَّلَامُ لِلْإِنَاءِ غَيْرِ
الْفَاسِدِ، الَّذِي
لِللَّاهُوتِ، الْمُعْطِي
الشِّفَاءَ، لِكُلِّ مَنْ
يَشْرَبُ مِنْهُ.

Gegroet zij u O
onbevlekt vat, van
de Goddelijkheid,
dat iedereen
geneest, die
ervan drinkt.

Χερε πικτωμιλιον:
ἡ αφθαρτον ἡ τε
ἡ μεθνοητη:
ἡ ετερφαδρι νοτον
ἡ νιβεν: εθνασω
ἡ εβολ ἡ δητη.

Ai na er hiets gen oe ets-
hiesh shoo-oe, en ta-kiem
em ep-oerghanon em palas,
en ta-khoo em ep-tajo en-
te tai parthenos, nem nes
sien-ghomion ev-sop.

Met verlangen begin
ik te bewegen, de
snaren van mijn tong,
en te spreken van de
eer van de Maagd,
tezamen met haar
lofzangen.

أَبْدَأُ بِاشْتِيَاقٍ، مُحَرَّرًا
أُرْغِنِ لِسَانِي،
وَأَتَحَدَّثُ بِكَرَامَةِ هَذِهِ
الْعَذْرَاءِ، وَمَدَائِحِهَا
مَعًا.

ΔΙΝΑΕΡΖΗΤΣ ΘΕΝ
ΟΥΒΙΨΨΩΟΥ: ΝΤΑΚΙΩ
ΕΠΟΥΡΣΑΝΟΝ ΕΠΑΛ-
ΔΣ: ΝΤΑΧΩ ΕΠΤΑΙΟ
ΝΤΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΝΕΩ ΝΕCCΥΤΣΩΜΙΟΝ
ΕΥCΟΠ.

Zje enthos ghar pe pen
shoe-shoe, nem ten
helpies nem pen takhro,
gen et paroesia em
Pennoetie, Pentshois
Iesoos Piegristos.

Want zij is onze
trots, onze hoop en
vestiging, in de
Wederkomst van
onze God, onze Heer
Jezus Christus.

لأنَّهَا فخرُنَا،
وَرَجَاؤُنَا وَثَبَاتِنَا، فِي
ظُهُورِ إِلَهِنَا، رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Σε ἠθος ταρ πε
πενωοτωοτ: νεμ
τενζελπις νεμ
πενταχρο: ζεν
ἵπαροτσια ἕΠε-
νηοττ: Πενβοις
Ιησοοτς Πιχριστοτς.

Ten et shiesie emmo gen oe
em-epsha, nem Elie-sabet
te sien-khenies, zje te es-
marooet entho gen nie hie-
omie, ef esmaro-oet enzje
ep oe-ta ente te nezz-ie.

Wij verheffen u met
waardigheid, met Elis-
abet uw nicht, zegg-
ende Gezegend bent u
onder de vrouwen, en
gezegend is de vrucht
van uw schoot.

نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ،
مَعَ أَلْيَصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ
قَائِلِينَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ
فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ
هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.

Ἰενβίσι εμμο ζεν
ορεμπυα: νεμ
ἐλισαβεν τεσττεν-
ης: ζε τεσμαρωοτ
νηο ζεν νιζιομι:
εσμαρωοτ ηζε
Πορταζ ητε τενεξι.

Ten tie ne em pie shere
tiesmos, nem Ghabri-
jiel pie ankhelos, zje
shere ke garie-toe
menie, o Kirios meta soe.

نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ
غَبْرِيَالَ الْمَلَكَ قَائِلِينَ،
السَّلَامَ لَكَ يَا مُمْتَلِنَةً
نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ.

Wij zenden tot u de
groet, met Gabriël
de engel, zeggende
Gegroet zij u O vol
van genade, de Heer
is met u.

Τεντ νε επιχερ-
ετισμος: νεα
Γαβριηλ πιατσε-
λος: κε χερε κε
χαριτωμενη: ο
Κυριος μετα σου.

Shere ne oo tie parthenos:
tie oero emmie en aliethi-
enie: shere epshoe-shoe
ente pen khenos:a-reek-
hfo nan en Emmanoe-iel.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ، الْمَلَكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَائِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا،
وُلِدَتْ لَنَا عَمَانُوئِيلُ.

Gegroet zij u o
Maagd, de ware
Koningin, gegroet
zij de trots van ons
geslacht, u baarde
ons Emmanuël.

Χερε νε ω
†παρθενος: †ορω
μμηι ηαληθινη:
χερε πωορωορ ητε
πενζενος: αρεχφο
ναν ηεμανουηλ.

Ten tie ho a-rie pen mev-
ie: oo-tie eprosta-ties e-
ten hot: nahren Pentshois
Iesoos Piegristos: entef
ka nen novie nan evol.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذْكُرِينَا،
أَيَّتَهَا الشَّفِيعَةُ
الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Wij vragen u, gedenk
ons, o trouwe voors-
praak, voor onze
Heer Jezus Christus,
dat Hij onze zonden
vergeeft.

Τεντσο ἀριπενε-
ετι: ω τπροστατης
ετενσοτ: ναζρεν
Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ητεψχα
Νεννοβι ναη εβολ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُزُ إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، نسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

مُقَدِّمَةُ الدَّفْنَارِ - الآدَام

Introdunctie Difnar

Vervolgens wordt uit het antiphonarium (Difnar) gelezen.

Antiphonarium: een boek dat lijkt op Het Sinexarium (in het Arabisch bekend als de difnar). Het bevat de lezingen over de heiligen van de betreffende dag. De eerste regels worden in het Koptisch gezongen.

Amooinie maren oe-
oosht, en tie Trias
eth-oe-wab, e-te
Efjoot nem Epshierie
nem pie Pnevma eth-
oe-wab.

Komt laat ons
aanbidden, de Heilige
Drie-eenheid; de
Vader en de Zoon,
en de Heilige Geest.

تَعَالَوْا فَلْنَسْجُدْ،
لِلثَّلَاوَةِ الْقُدُّوسِ،
الَّذِي هُوَ الْآبُ
وَالْأَبْنُ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ.

Αμωινι

μαρηνορωυτ:
νητριάς εθρ:
ετε φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ
Πιπνα εθρ.

Shere ne Maria, tie
etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan,
em Efnoetie pie Loghos.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ،
الْحَمَامَةَ الْحَسَنَةَ،
الَّتِي وُلِدَتْ لَنَا،
اللَّهُ الْكَلِمَةَ.

Shere ne Maria,
tie etshrompie
ethnesoos, thie
etas miesie nan,
em Efnoetie pie
Loghos.

Χερε νε Μαρια:
†βρομπι
εθνεσως:
θηετασωιτσι ναν:
αφνοσ†
Πιλοσος.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرّد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرّد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللُبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

مُقَدِّمَةُ الدَّفْنَارِ - الواطس

Introductie Difnar-Watos

Vervolgens wordt uit het antiphonarium (Difnar) gelezen.

Antiphonarium: een boek dat lijkt op Het Sinexarium (in het Arabisch bekend als de difnar). Het bevat de lezingen over de heiligen van de betreffende dag. De eerste regels worden in het Koptisch gezongen.

Ten oe-oosht em Efjoot en
aghatos, nem pef Shierie
en Iesoos Piegristos, nem
pie Pnevma em Paraklie-
ton, tie Trias eth-oewab
en omo-oesios.

Wij aanbidden Uw Goede
Vader, en Zijn Eniggebo-
ren Zoon Jezus Christus,
en de Heilige Geest de
Trooster, de Heilige Wez-
ensgelijke Drie-eenheid.

نَسْجُدُ لِلآبِ الصَّالِحِ،
وَيَسُوعُ الْمَسِيحِ
ابْنِهِ، وَالرُّوحِ
الْمُعَزِّي، التَّالُوثِ
الْقُدُّوسِ الْمُسَاوِي.

Ἰενοϋωϋτ ἠϕ-
ιωτ ἡὰτὰθου:
νεη Πεϕϋηρι
ἡἰης Πῆς: νεη
Πἰπἡ ἠπαρὰκλ-
ητον: Ἰτῆριας εϑῆ
ἡὸμμοϋςιος.

Shere ne oo tie parthenos:
tie oero emmie en aliethi-
enie: shere epshoe-shoe
ente pen khenos: a-re
ekhfo nan en Emmanoeiel.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ، الْمَلَكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَائِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا،
وُلِدَتْ لَنَا عَمَانَوَيْلُ.

Gegroet zij u o
Maagd, de ware
Koningin, gegroet
zij de trots van ons
geslacht, u baarde
ons Emmanuël.

Χερε νε ω
¶ παρθενος: τωρω
ωωηι νάληθινη:
χερε πωορωορ ντε
πεντενος: αρχφο
ναν ηεωμανοηλ.

Oe-on oe-helpies en
tan, gen thie eth-oe-
wab Maria, e-re
Efnoetie nai nan,
hieten nes presvia.

لَنَا رَجَاءٌ، فِي
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،
أَنَّ اللَّهَ يَرْحَمُنَا،
بِشَفَاعَتِهَا.

Wij hebben hoop,
in de Heilige
Maria, dat God
zich over ons zal
ontfermen, door
haar voorspraak.

Ουον ουζελπις
νταν: ζεν
θηεου Μαρια:
ερε φνουτ ναι
ναν: ζιτεν
νεσπρεσβια.

O-on oo-met-semnos,
en-ehrie gen pie-kosmos,
evol hieten pie-eshlil,
ente ti-theo-tokos eth-
owab, ti-akhia Maria
tie-parthenos.

كُلُّ هُدُوِّ، فِي
الْعَالَمِ، مِنْ قَبْلِ
صَلَاةِ، وَالِدَةِ الْإِلَهِ
الطَّاهِرَةِ، الْقَدِيْسَةِ
مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ.

Ο_ΟΝ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ:
ἔνῃρη γεν πικοςμος:
εβολ ηιτεν πιωληλ:
ἔντε ¶θεότοκος εθῃ:
ῥακια Μαρια
¶παρθενος.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢
إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيُطوكية الأحد
تُقال فقط كل أيام الإِسبوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعت العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعت المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/الفردية والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي مُغل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

مقدمة الثيُطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيُطوكية اليوم
ثيُطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيُطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء والخميس الجمعة السبت

لُبش ثيُطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيُطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي
واطس الأربعاء والخميس السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيُطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيُطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

خِتَامُ الشَّيْطَوْنِيَّاتِ الْآدَامِ

De beëindiging van de Adam Theotokie

Ἰθάδὲ ἡΨιθεὸτοκία ἡἌδαυ
Ψεκναὶ ὦ Πανοῦτ

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.
Adam dagen: de dagen zondag, maandag en dinsdag.
Adam: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen.

Nek nai oo Panoetie:
han at et-shiepie em
moo-oe: se-osh emashoo:
enzje nek met shenhiet.

مَرَحْمُكَ يَا إِلَهِي
غَيْرُ مَحْصَاةٍ
وَكَثِيرَةٌ جِدًّا
هِيَ رَأْفَاتُكَ

Uw genadegaven,
o mijn God: zijn
ontelbaar: en
hoogst overvlo-
edig: is Uw
barmhartigheid

Νεκнай ω
Πανοϋτ:
Ζανατβιηπι
μωοϋ: σεω
εμαωω: ησε
NEKNAETWENZHHT.

Nie tel-tie-lie emmon
hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente
efjom: se-kie nahren
nek val.

Al de regendrup-
pels: worden
geteld door U: en
het zand der zee:
U heeft het voor
ogen.

قَطْرَاتُ الْمَطَرِ،
مَحْصَاةٌ عِنْدَكَ
جَمِيعِهَا، وَرَمْلُ
الْبَحْرِ، كَأَنَّ أَمَامَ
عَيْنَيْكَ.

ΠΙΤΕΛΤΙΛΙ
ἄμοϋνηζωοϋ:
CEHT ἸΤΟΤΚ
ΤΗΡΟϋ: ΠΙΚΕΨΩ
ἸΤΕ ΦΙΟΩ: CEΧΗ
ΝΑΖΡΕΝ ΝΕΚΒΑΛ.

Je av-ier mal-lon: nie
novie ente ta epsi-
shie: nai eth-oe-oonh
evol: em pek emtho
Pa-tshois.

Hoe te meer zijn:
de zonden van
mijn ziel:
zichtbaar voor U:
o mijn Heer.

فَكَمْ بِالْحَرِيِّ،
خَطَايَا نَفْسِي،
هَذِهِ الظَّاهِرَةَ،
أَمَامَكَ يَا رَبِّي.

Ιε ατηρ
μαλλον: ΝΙΝΟΒΙ
ΝΤΕ ΤΑΨΥΧΗ:
ΝΑΙ ΕΘΟΥΩΝΣ
ΕΒΟΛ: ΑΠΕΚΑΘΟ
Παβοις.

Nie novie etai ai-toe:
Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per
tie ethsiek: e-na
anomia.

De zonden die ik
begaan heb: ged-
enk ze niet mijn
Heer: en tel niet:
mijn overtredingen.

الْخَطَايَا الَّتِي
صَنَعْتَهَا، يَا رَبِّي
لَا تَذْكُرْهَا، وَلَا
تَحْسِبْ، آثَامِي.

ΝΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΤΟΥ:
Παβοις
ἸΝΕΚΕΡΠΟΥΜΕΓΙ:
ΟΥΔΕ
ὑΠΕΡΤΥΘΗΚ:
ΕΝΑΔΝΟΜΙΑ.

Zje pie telonies ak
sotpf: tie pornie ak
sootie emmos: pie sonie
et sa oe-wie nam: Pa-
tshois ak er pev mevie.

فَإِنَّ الْعَشَارَ اخْتَرْتُهُ،
وَالزَّانِيَةَ خَلَّصْتَهَا،
وَاللِّصَّ الْأَيْمِينَ،
يَا سَيِّدِي ذَكَرْتَهُ.

Want U hebt de
tollenaar uitgekozen:
de zondares verlost:
de rover ter recht-
erzijde: hebt U
gedacht mijn Heer.

Σε πιτελωνης
ακσοτπη: †πορνη
ακσω† μμος:
πικονι ετσαοϋ-
ιναμ: Παβοις
ακερπεϋμεϋι.

Anok ho Pa-tshois:
ga pie ref er novie:
ma et sa-voi enta ie-
rie: en-oe metania.

وَأَنَا أَيْضًا الْخَاطِي،
يَا سَيِّدِي، عَلَّمَنِي،
أَنْ أَصْنَعَ تَوْبَةً.

En ook mij: de
zondaar: leer
mij, o mijn
Heer: berouw
te betonen.

ΑΝΟΚ ΖΩ
ΠΑΒΟΙΣ: ΣΑ
ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ:
ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΗΤΑΙΡΙ:
ΝΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ.

Zje ek oe-oosh em
efmoe an: em pie ref
er novie: em efrietie
entef tas tof: entes
oon-g enzje tef
epsie-hie.

Want U wilt niet:
de dood van de
zondaar: maar dat
hij zich bekeert:
en zijn ziel leeft.

لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ، مَوْتِ
الْخَاطِيءِ، مَثَلِ أَنْ
يَرْجِعَ، وَتَحْيَا نَفْسَهُ.

Χε χορωυ
μψμοσ αν:
μπιρεφερνοβι:
μφρητ
ντεφτασθοφ:
ντεσωνθ ηξε
τεφψτηχη.

Matas-ton Efnoetie:
egoen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman:
kata tek met
aghathos.

Leid ons terug,
o God: naar Uw
verlossing: handel
met ons: volgens
Uw goedheid.

رَدُّنَا يَا اللَّهُ، إِلَى
خَلَاصِكَ، وَعَامَلْنَا،
كَصَلَاحِكَ.

ΜΑΤΑΣΘΟΝ
ἘΦΝΟΥΤ: ἘΘΟΥΝ
ἘΠΕΚΟΥΧΑΙ:
ἌΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ:
ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

Zje enthok oe agha-
thos: oewoh en na-
iet: maroe ta-hon
en koolem: enzje nek
met shenhiet.

Want U bent goed:
en genadig: laat
Uw Barmharti-
gheid: snel komen
tot ons.

لَأَنَّكَ أَنْتَ صَالِحٌ،
وَرَحُومٌ، فَلْتُدْرِكْنَا،
رَأْفَاتِكَ سَرِيعًا.

Σε ἠθoκ
οὐὰςαθoς: οὐoε
ἠηὰητ:
μαροὔταεον
ἠχωλεα: ἠσε
νεκμετωενεητ.

Shenhiet garon tier-
en: Eptshois Efnoetie
Pensootier: oewoh nai
nan: kata pek nieshtie
en nai.

Heb erbarmen met
ons allen: o Heer
God onze Verlosser:
ontferm U over ons:
volgens Uw grote
genade.

تَرَافُ عَلَيْنَا كُنَّا،
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَهُ،
مُخْلِصِنَا وَإِرْحَمْنَا،
كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

УЕНУНТ ѓарон
ТНРЕН: Пбоис
ФНОУТ
ПЕНСОУТНР: ОГОУ
НАИ НАН: КАТА
ПЕКНИУТ ННАИ.

Nai ek ie-rie em poe
mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie
gen ten mietie: ek oosh
evol ek kho emmos.

هُؤْلَاءِ اَذْكُرْهُمْ،
يَا سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ،
كُنْ فِي وَسْطِنَا،
صَارِحًا قَائِلًا:

Gedenk dezen:
o Christus onze
Meester: wees
onder ons: en
roep uit en zeg.

Ναι κίρι ἠποστρετί:
ὦ Πεννηβ
Πιχριστος: εκέωωπι
θεν τενμητ: εκωω
εβολ εκχω μμος.

Zje ta hierienie anok:
tie tie emmos noo-ten:
et hierienie em Pajoot:
tie ko emmos nemoo-ten.

سَلَامِي أَنَا،
أَعْطِيكُمْ سَلَامَ
أَبِي، أَتْرُكُهُ
مَعَكُمْ.

Mijn vrede:
geef Ik u: de
vrede van mijn
Vader: laat Ik
u.

Σε ταζιρηνη ανοκ:
†† εμοσ νωτεν:
†ζιρηνη εΠαιωτ:
†χω εμοσ
νεωτεν.

Ep oero ente tie
hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan
entek hierienie: ka nen
novie nan evol.

O Koning van de
vrede: schenk ons
Uw vrede: beves-
tig in ons Uw
vrede: en vergeef
onze zonden.

يَا مَلِكُ السَّلَامِ،
أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قَرَّرَ لَنَا سَلَامَكَ،
وَإِغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ποτρο ἴτε
†ζιρηνη: μοι ναν
ἴτεκζιρηνη: σεωνι
ναν ἴτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ναν
εβολ.

Khoor evol en nie khazjie:
ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem
sha eneh.

فَرِّقْ أَغْدَاءِ
الْكَنِيسَةَ،
وَحِصْنُهَا،
فَلَا تَتَزَعْرَعُ،
إِلَى الْأَبَدِ .

Verstrooi de
vijanden: van de
Kerk: versterk
haar: zodat zij
niet wankelt voor
altijd.

Χωρ ἐβολ
ἸΝΙΧΑΧΙ: ἸΝΤΕ
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ:
ἀΡΙCΟΒΤ ἐροC:
ἸΝΕCΚΙΩ ψα ἸΝΕC.

Emmanoe-iel Pennoetie:
gen ten mietie tienoe:
gen ep oo-oe ente pef
joot: nem pie Pnevma
eth-oe-wab.

عمانويل إلهنا،
في وسطنا
الآن، بمجد
أبيه، والروح
القدس.

Emmanuël onze
God: is nu
temidden van ons:
in de glorie van
Zijn Vader: en
de Heilige Geest.

Εμμανουηλ
Πεννοϋτ: ζεν
τενημητ ϋνοϋ:
ζεν πωοϋ ντε
Περωτ: νεμ
Πιπνεμα εθοραβ.

Entef esmoe eron tieren:
entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie
shoonie: ente nen epsi-
eshie nem nen sooma.

لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا،
وَيَطَهِّرُ قُلُوبَنَا،
وَيَشْفِي أَمْرَاضَ،
نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا.

Dat Hij ons allen
zegt: en onze
harten zuivert:
en de ziekten
geneest: van onze
zielen en lichamen.

Ἔτεψόμεν ἔρον
τήρεν: ἔτεψτοῦβο
ἔνενηζητ: ἔτεψτα-
λδο ἔνηψωνι: ἔτε
ἔνεψυχη νεε
ἔνενωμα.

Ten oe-oosht emmok
oo Piegristos: nem pek
joot en aghathos: nem
pie Pnevma eth-oe-
wab:

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ،

Wij aanbidden U,
o Christus: met
Uw Goede Vader:
en de Heilige
Geest:

ΤΕΝΟΘΩΤ ΕΜΜΟΚ
Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ:

zje aktonk/ak ie
ak sootie emmon.

لَأَنَّكَ قُمْتُ / أَتَيْتُ
وَخَلَّصْتَنَا.

want U bent
verrezen/gekomen
en heeft ons
verlost.

ⲚⲎ
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ/ⲁⲕⲓ
ⲁⲕⲱⲧ
ⲉⲙⲙⲟⲛ.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيتوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدء تسبحة عشية

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة، سنوي، فرايحي
واطس
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

خَتَامُ الثِّيُوطُوكِيَّاتِ الْوَاطِسِ

De Afsluiting van de watos theotokie

Ἰθάε ἡ Θεοτόκια ὠβάτος
Ὡ Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος

Theotokie: een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

O Pentshois Iesoos Piegri-
stos, fie et olie em efnovie
em pie kosmos, opten hon
nem nek hi-jieb nai et sa
oe-wie nam emmok.

O onze Heer Jezus
Christus, die de
zonden van de
wereld draagt,
reken ons onder Uw
schapen, die aan Uw
rechterhand staan.

يَا رَبَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، حَامِلٌ
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ،
إِحْسَبْنَا مَعَ خِرَافِكَ،
الَّذِينَ عَنْ يَمِينِكَ.

Ω Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: φηετωλι
εφνοβι επικοςμος:
οπτεν ζων νεε
νεκζηιβ: ναι
ετσαοϋινδα εμοκ.

Ak shan-ie gen tek mah
esnoetie, em paroesia etoi
en hotie, em pen ethren
sootem gen oe ester-ter,
zje tie so-oen em moo-ten an.

عِنْدَ ظُهُورِكَ
الثَّانِي، الْمَخَوْفَ
لَا نَسْمَعُ، بِرِجْدَةٍ
أَنْبِي، لَسْتُ
أَعْرِفُكُمْ.

En wanneer U weer
komt, in Uw vrees-
volle wederkomst,
mogen wij U dan niet
angstig horen zeg-
gen, Ik ken u niet.

ΑΚΥΑΝΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΑ-
ΣΙΝΟΥΤ: ΑΠΑΡΟΪΑ
ΕΤΟΙ ΗΪΟΥΤ: ΑΠΕΝΘΡ-
ΕΝΩΤΕΛ ΘΕΝ
ΟΥΘΕΡΤΕΡ: ΧΕ
ΤΣΩΟΥΝ ΑΛΩΤΕΝ ΔΝ.

Alla ma-ren er ep em epsha
en sootem, e-tie esmie
ethmeh en rashie, ente
nek met shan a-eh thief,
es oosh evol es kho emmos.

بَلْ نَكُونُ
مُسْتَحِقِّينَ، لِسَمَاعِ
صَوْتِكَ الْخُنُونِ،
الْمُمَّتْلِي فَرَحًا،
يَصْرُخُ قَائِلًا:

Maar mogen wij
waardig worden,
om de stem vol
vreugde te horen,
van Uw tedere
genade, verkondi-
gend en zeggend.

Ἀλλὰ μαρενεριτε-
μπωα ἠσωτεα:
εἴσωη εθμεε
ἠραωι: ἠτε νεκμετ-
ωαἠαεθηνε: εσωω
εβολ εσω μμοσ.

Zje amoinie haroi, nie
et-esmaroo-oet ente
pajot, arie eklieronomien
em pie oon-g, ethmien
evol sha eneh.

تَعَالَوْا إِلَيَّ،
يَا مُبَارَكِي أَبِي،
رَثُوا الْحَيَاةَ،
الدَّائِمَةَ إِلَى الْأَبَدِ.

Komt tot mij,
O gezegenden
van Mijn Vader,
en erft het
leven, dat tot in
eeuwigheid is.

Σε ἀμωινι χαροι:
νηετςμαρωοτ
ντε Παιωτ:
ἀρικληρονομιν
μπιωνθ: εθωην
εβολ ψα ενεε.

Se na-ie enzje nie
martieros, ev fai ga
noe vasanos, se na-ie
enzje nie ziekeos, ev
fai ga noe politia.

De martelaren zullen
komen, dragende hun
martelingen, en de
rechtvaardigen zullen
komen, dragende hun
deugden.

يَأْتِي الشُّهَدَاءُ،
حَامِلِينَ
عَذَابَاتِهِمْ، وَيَأْتِي
الصَّادِقُونَ،
حَامِلِينَ فَضَائِلِهِمْ.

ḲENAI ÑXE
NI MARTYPOC: EYFAI
DA NOTBACANOC:
ḲENAI ÑXE
NIDIKEOC: EYFAI
DA NOTPOLHTIA.

Ef na-ie enzje Epshierie
em Efnoetie, gen pef oo-oe
nem fa pef joot, ef na tie
em pie oe-wai pie oe-wai,
kata nef ehvie oewie etf aitoe.

يَأْتِي ابْنُ اللَّهِ، فِي
مَجْدِهِ وَمَجْدِ أَبِيهِ،
وَيُجَازِي كُلَّ
وَاحِدٍ، كَأَعْمَالِهِ
الَّتِي عَمَلَهَا.

De Zoon Gods zal
komen, in Zijn glorie
en zijn Vaders
glorie, om één ieder
te vergelden, naar
de werken die hij
heeft gedaan.

Ἔναὶ ἕνε Πωηρι
ἔφνοϋτ: ἕεν πεϋ-
ωοϋ νεϋ φα Πεϋιωτ:
ἕνατ ἔπιοϋται πιοϋται:
κατα νεϋεβνοϋ
ἔταϋαιτοϋ.

Piegristos pie loghos ente
Efjoot, pie monokhenies
en noetie, ek-etie nan
entek hirienie, thai
ethmeh en rashie nieven.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ
كَلِمَةً الْآبِ، إِلَهُ
الْوَحِيدُ الْجِنْسِ،
أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
الْمَمْلُوءُ فَرَحًا.

O, Christus het
Woord van de
Vader, de Enigg-
eboren God, schenk
ons Uw vrede, die
vol vreugde is.

Πιχριστος Πιλοσος
Ἰντε Φιωτ:
πιμονοσενης
Ἰψοττ: εκετ ναν
Ἰτεκβιρηνη: θα
εθμεσ ηραωι νιβεν.

Kata efrietie etak ties,
en nek akhios en apostolos,
ek e-khos nan em poe
rietie, zje ta hirinie tie
tie emmos noo-ten.

كَمَا أُعْطِيْتَهُ،
لِرِسَالِكَ
الْقَدِيسِينَ، قُلَّ
لَنَا مِثْلَهُمْ، إِنِّي
أُعْطِيكُمْ سَلَامِي.

Zoals U het gesch-
onken heeft, aan
Uw heilige apost-
elen, zeg evenzo
tot ons, Mijn vrede
geef ik u.

Κατα φρητ̃ ετακτ-
ηις: ηνεκασιος
η̃αποστολος: εκεχ-
ος ναη̃ απορητ̃:
χε ταζηρηνη τ̃τ̃
ωμος νωτεν.

Ta hirienie anok, thie
etai etshits hieten
pajot, anok tie ko
emmos nemoo-ten, is
zjen tie noe nem sha
eneh.

Mijn vrede, die ik
heb van Mijn
Vader, laat ik u,
van nu aan en tot
in eeuwigheid.

سَلَامِي أَنَا، الَّذِي
أَخَذْتُهُ مِنْ أَبِي،
أَنَا أَتْرُكُهُ مَعَكُمْ،
مِنَ الْآنِ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Ἰαῖρηνη ἀνοκ:
θηεταϊβιτς ζιτεν
Παιωτ: ἀνοκ †χω
ἔμοοc νεμωτεν:
ιcχεν †νοϋ νεμ
ψα ἐνεεζ.

Pie ankhelos ente tai ego-
orh, et hiel e-ep etshiesie
nem pai hiemnos, arie pen
mevie ga et hie em
Eptshois, entef ka nen
novie nan evol.

O engel van deze
nacht omhoog stijgend
met deze lofzang,
gedenk ons voor de
Heer, dat Hij onze
zonden vergeeft.

يَا مَلَاكَ هَذَا الْيَوْمِ
الطَّائِرِ، إِلَى الْعُلُوِّ
بِهَذِهِ التَّسْبِيحَةِ،
أَذْكُرْنَا أَمَامَ الرَّبِّ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Πιαττελος ἕτε
παιεσοοϋ: ετσηλ
ἐπῆβι νεμ
παιεϋωνος:
ἀριπενμεϋι δα ἕτη
ἐπῆβοις: ἕτεϋχα
νενοβι ναν εβολ.

Nie etshonie ma tal etsho-
oe, nie etav en kot Eptshois
ma emton no-oe, nen esni-
ejoe et kie gen hokh hekh
nieven, pa tshois arie voi-
thien eron nemo-oe.

De zieken genees
hen, en die ontsl-
apen zijn O Heer
schenk hen rust, en
onze broeders in
nood, help ons mijn
Heer en hen allen.

الْمَرْضَى أَشْفِهِمْ،
الَّذِينَ رَقَدُوا يَا رَبِّ
نِيحِهِمْ، وَإِخْوَانَنَا
الَّذِينَ فِي كُلِّ شِدَّةٍ،
يَا رَبِّي أَعْنَا وَإِيَّاهُمْ.

ΨΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑ-
ΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ
ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ: Παβοις
ἀριβοήθιν έρον
ΝΕΜΩΟΥ.

Ef-e esmoe eron enzje
Efnoetie, ten na esmoe
e-pefran eth-oewab, en
sie-joe nieven e-re pef
esmoe, na shopie efmien
evol gen ron.

Dat God ons zegent,
en wij Zijn Heilige
Naam zegenen, en
zijn lof altijd, in
onze mond moge
zijn.

يُبَارِكُنَا اللَّهُ،
وَلِنُبَارِكَ اسْمِهِ
الْقُدُّوسِ، فِي كُلِّ
حِينٍ تَسْبِيحَتِهِ،
دَائِمَةً فِي أَفْوَاهِنَا.

Εὐεῖςμοῦ ἔρον ἠχε
ἔφνοῦτ: τενναῖςμοῦ
ἔπεφραν εθοῦαβ:
ἠσχοῦ νιβεν ἔρε
πεφῖςμοῦ: ναῦωπι
εφμην ἔβολ ἔεν ρων.

Zje ef-esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshirie, nem pie
Pnevma eth-oewab, tie Trias
et zj-iek evol, ten oe-oosht
emmos ten tie oo-oe nas.

مُبَارَكُ الْآبِ
وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، الثَّلَاثِ
الْكَامِلِ، نَسْجُدُ
لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

Want gezegend is de
Vader en de Zoon,
en de Heilige Geest,
de volmaakte Drie-
eenheid, wij
aanbidden en
verheerlijken Hem. +++

Χε ἑσμαρωοτ ἕχε
Ἐψιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα
Ἐθοθαβ: †τριάς
ετχηκ ἐβολ:
τενορωωτ ἕμοσ
τεν†ωοτ νας.

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحاد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثمرة، الآن يا سيدي تُطلق عيدك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشية

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثمرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شكر لله علي صنيعه العظيم معنا مرد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داود النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار - تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مرد ثابت: سبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغزل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد/ للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء
صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحاد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

Wij verheffen u,
Moeder van het
ware Licht, wij
verheerlijken u,
heilige Moeder
Gods, want u baarde
ons de Verlosser van
de wereld; Hij kwam
en verlostte onze
zielen.

نُعَظِّمُكَ يَا أُمَّ
النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،
وَنُحَمِّدُكَ أَيُّهَا
العَذْرَاءُ القَدِيسَةُ،
وَالِدَةُ الإِلهِ، لِأَنَّكَ
وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ
العَالَمِ، أَتَيْ
وَخَلَّصَ نُفُوسَنَا.

Glorie zij U, onze
Meester en Koning,
Christus, trots van
de apostelen, kroon
van de martelaren,
blijdschap van de
rechtvaardigen,
standvastigheid van
de kerken, vergeving
van de zonden.

الْمَجْدُ لَكَ
يَا سَيِّدَنَا وَمَلِكَنَا
الْمَسِيحَ، فخرُ
الرَّسُلِ، إِكْلِيلُ
الشَّهَدَاءِ، تَهْلِيلُ
الصَّادِقِينَ،
ثَبَاتُ الْكَنَائِسِ،
عُفْرَانُ الْخَطَايَا.

Wij verkondigen de
Heilige Drie-
eenheid; de Ene
God. Wij
aanbidden Hem,
wij verheerlijken
Hem. Heer
ontferm U, Heer
ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.



نُبَشِّرُ بِالتَّالُوتِ
الْقُدُّوسِ،
لَا هُوَ وَاحِدٌ،
نَسْجُدُ لَهُ
وَنُحَمِّدُهُ.
يَا رَبَّ اِرْحَمِ.
يَا رَبَّ اِرْحَمِ.
يَا رَبَّ بَارِكْ.
اٰمِيْنُ.

In waarheid
geloven wij in
één God: de
Almachtige Vader,
Schepper van
hemel en aarde,
van al wat
zichtbaar en
onzichtbaar is.



بِالْحَقِيقَةِ
نُؤْمِنُ بِإِلَهِ
وَاحِدٍ، اللَّهُ
الْأَبُّ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ
السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ،
مَا يُرَى
وَمَا لَا يُرَى.

Wij geloven in één
Heer Jezus
Christus,
Eniggeboren Zoon
van God, vóór alle
tijden geboren uit
de Vader,

نُؤْمِنُ بِرَبِّ
وَاحِدٍ يَسُوعَ
الْمَسِيحُ، ابْنُ
اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودُ مِنْ
الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ
الذَّهْرِ،



licht uit licht,
ware God uit de
ware God,
geboren, niet
geschapen, één
in wezen met de
Vader, en door
wie alles
geschapen is.



نُورٌ مِنْ نُورٍ،
إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ
حَقٍّ، مَوْلُودٌ
غَيْرَ مَخْلُوقٍ،
مُسَاوٍ لِلآبِ فِي
الْجَوْهَرِ، الَّذِي
بِهِ كَانَ كُلُّ
شَيْءٍ.

Hij is voor ons,
mensen, en
omwille van ons
heil uit de hemel
neergedaald. Hij
heeft het vlees
aangenomen door
de Heilige
Geest.



هَذَا الَّذِي مِنْ
أَجْلِنَا نَحْنُ
الْبَشَرُ، وَمِنْ
أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنْ
السَّمَاءِ،
وَتَجَسَّدَ مِنْ
الرُّوحِ
الْقُدُّسِ.

en uit de
Maagd Maria,
en is mens
geworden. Hij
werd voor ons
gekruisigd
onder Pontius
Pilatus.



وَمِنْ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ،
وَتَأْتِسَ،
وُصَلِبَ عَنَّا
عَلَى عَهْدِ
بِيلاطسَ
الْبُنْطِي.

Hij heeft geleden,
is begraven en is
verrezen uit de
doden op de derde
dag, volgens de
Schriften. Hij is
opgevaren ten
hemel,



وَتَأْتِمُ وَفُجِرَ
وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي
الْيَوْمِ الثَّلَاثِ
كَمَا فِي
الْكِتَابِ،
وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ،

zit aan de
rechterhand van
Zijn Vader. Hij zal
wederkomen in Zijn
heerlijkheid om te
oordelen de
levenden en de
doden, aan Zijn rijk
komt geen einde.



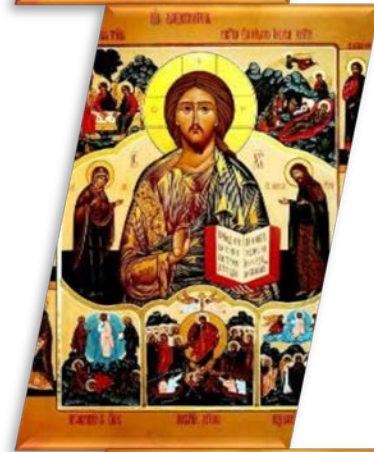
وَجَلَسَ عَنْ
يَمِينِ أَبِيهِ،
وَإَيْضًا يَأْتِي
فِي مَجْدِهِ
لِلْيَدِينِ الْأَحْيَاءِ
وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ
لِمُلْكِهِ
إِنْقِضَاءٌ.

Ja, wij geloven in
de Heilige Geest
die Heer is en het
leven geeft, die
voortkomt uit de
Vader, die met de
Vader en de Zoon
tezamen wordt
aanbeden en
verheerlijkt,

نُعْمُ نُؤْمِنُ
بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبِّ الْمَحْيِي
الْمُنْبِتِي مِنْ
الْأَبِ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُجِّدُهُ مَعَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ،



die gesproken
heeft door de
profeten. Wij
geloven in de
Ene, Heilige,
Universele en
Apostolische
Kerk.



النَّاطِقُ فِي
الْأَنْبِيَاءِ
وَبِكَنِيْسَةِ
وَاحِدَةٍ
مُقَدَّسَةٍ
جَامِعَةٍ
رَسُوْلِيَّةٍ.

Wij belijden één
doopsel tot
vergeving van de
zonden.

وَنَعْتَرِفُ
بِمَعْمُودِيَّةٍ
وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ
الْخَطَايَا.



Wij verwachten de
opstanding van de doden
en het leven van het
komend rijk, Amen

وَنُنْتَظِرُ قِيَامَهُ
الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ
الدَّهْرِ الْآتِي آمِينَ.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΖΗ ΝΤΑΝΑΣΤΑCΙC
ΝΤΕ ΝΙΡΕCΜΩΟΥΤ ΝΕΛ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ
ΕΘΝΗΟΥ ΔΔΗΝ.

Ten khoesht evol ga et hie en tie
anastasies ente nie ref moo-oet, nem
pie on-g ente pie e-oon ethneejoe,
amien.

+++

IN WAARHEID GELOVEN

طَلْبَةُ الْخِتَامِ

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

Elke vers wordt voorafgegaan door drie
maal **Κ̅η̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅** (Heer ontferm U)

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Efnoetie nai nan.

يَا اللهُ ارْحَمْنَا

O God ontferm
U over ons.

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Efnoetie sootem eron.

يَا اللَّهُ اسْمَعْنَا

O God hoor ons. ΕΦΝΟΥΤΩΤΕΜ ΕΡΟΝ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Efnoetie soms eron.

يَا اللهُ أَنْظِرْ إِيَّانَا

O God
aanschouw ons.

Φνοητ σομς
ερον.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يا رب ارحم
يا رب ارحم
يا رب ارحم

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Efnoetie khoesht eron. يا الله اطلع علينا

O God zie naar
ons om.

Φνοητ χοηωτ
ερον.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يا رب ارحم
يا رب ارحم
يا رب ارحم

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Efnoetie shenhiet
garon.

يا الله تراعف علينا

O God heb
erbarmen met ons.

Φνοητ ψενζητ
δαροη.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

كَيْرِيَا رَبِّ ارْحَمْنَا
كَيْرِيَا رَبِّ ارْحَمْنَا
كَيْرِيَا رَبِّ ارْحَمْنَا

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Anon ga pek la-os.

نَحْنُ شَعْبِكَ

Wij zijn Uw volk. ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟΣ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

ΚΥΡΙΑ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΑ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΑ ΕΛΕΗΣΟΝ

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Anon ga pek eplazma.

ΑΝΟΝ ΓΑ ΠΕΚ ΕΠΛΑΣΜΑ

Wij zijn Uw
schepping.

ΑΝΟΝ ΘΑ
ΠΕΚΠΛΑΣΜΑ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

יְיָ רַב־רַחֵם
יְיָ רַב־רַחֵם
יְיָ רַב־רַחֵם

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Nahmen evol gen
nen khazj-ie.

نَجِّنَا مِنْ اَعْدَائِنَا

Wij zijn Uw
schepping.

Ναζωμεν εβολ
θεν νενχαξι.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Nahmen evol
ha oe-ehvoon.

ΝΑΜΕΝ ΕΒΟΛ
ΧΑ ΟΥΕΒΩΝ.

Wij zijn Uw
schepping.

Ναμεν εβολ
χα ουεβων.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يا رب ارحم
يا رب ارحم
يا رب ارحم

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Anon ga nek e-vie-aik.

نَحْنُ عِبِيدُكَ

Wij zijn Uw
dienaren.

ΑΝΟΝ ΘΑ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Eejos The-os enthok.

ΑΝΤ' ΙΝ ΑΙΝ ΑΛΛΗ

U bent de
Zoon van God.

ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ
ΝΘΟΚ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يا رب ارحم
يا رب ارحم
يا رب ارحم

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

An nahtie erok.

آمنا بك

Wij geloven in U.

Αιηναστ εροκ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ
يَا رَبِّ ارْحَمْ.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

zje aktonk/ak ie ak
sootie emmon.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
وَأَخْلَصْنَا.

Want U bent
verrezen/gekomen en
heeft ons verlost.

ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ/ΑΚΙ
ΑΚΩΤ ΕΜΜΟΝ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Zjem pen shienie
gen pek oe-khai.

تَعَهَّدْنَا بِخَلَاصِكَ

Bezoek ons met
Uw verlossing.

Σευπενωϊνι
ξεν πεκοϋσαι.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يا رب ارحم
يا رب ارحم
يا رب ارحم

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Oewoh ka nen novie
nan evol.

وَإِغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا

En vergeef
onze zonden.

Ουορ χα νεννοβι
ναν εβολ.

Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.

Heilig, Heilig,
Heilig, is de
Heer der
Heerscharen,
hemel en aarde
zijn vol van Uw
eer en glorie.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ، رَبُّ
الصِّبَاوُوتِ.
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ

Ontferm U
over ons,
o God,
Almachtige
Vader. Heilige
Drieenheid,
ontferm U
over ons.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
الْأَبَ ضَابِطِ
الْكُلِّ أَيُّهَا
التَّالُوْتُ
الْقُدُّوسُ
إِرْحَمْنَا

O Heer, God
der machten,
wees met ons,
want wij hebben
geen andere
bijstand in onze
nood en
verdrukking dan
U.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
الْقُوَّاتِ مَنْ
مَعَنَا، لِأَنَّهُ
لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ
فِي شِدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا
سِوَاكَ.

Ontbind, vergeef
en neem van ons
weg, o God, onze
ongerechtigheden:
die wij vrijwillig
hebben begaan en
die wij onvrijwillig

حَلِّ وَاعْفِرْ
وَاصْفَحْ لَنَا يَا
اللَّهُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا،
الَّتِي صَنَعْنَاهَا
بِإِرَادَتِنَا وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ
إِرَادَتِنَا

hebben begaan,
die wij bewust
hebben begaan en
die wij onbewust
hebben begaan,
de verborgene en
de zichtbare.

الَّتِي فَعَلْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي
فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ
مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ
وَالظَّاهِرَةِ.

O Heer, vergeef
ze ons omwille van
Uw heilige Naam,
die over ons
uitgeroepen is.
Handel volgens
Uw genade,
o Heer, en niet
naar onze zonden.

+++

يَا رَبِّ اغْفِرْهَا
لَنَا، مِنْ أَجْلِ
اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ الَّذِي
دُعِيَ عَلَيْنَا -
كَرْحَمَتِكَ
يَا رَبُّ وَتَيْسَ
مَخْطَايَانَا

ONZE VADER

Onze Vader die
in de hemelen
zijt, Uw Naam
worde geheiligd,
Uw koninkrijk
kome, Uw wil
geschiede op
aarde zoals in
de hemel.

Σε Πενιωτ ετ
θεν νιφνογι:
μαρεϋτοϋβο ηχε
πεκραν. Μαρεσι
ηχε τεκμετοϋρο.
Πετες νακ
μαρεϋωπι:
εφρητ̄ δεν τφε
νεμ ριχεν πικαρι.

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ.
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلَكُوتَكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo
enzje pek ran: mares ie enzje tek met oero:
pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen
etfe nem hiezjen pie kahie:

Geef ons heden
ons dagelijks
brood, en
vergeef ons
onze schulden,
zoals ook wij
onze schuld-
enaars
vergeven.

Πενωικ ἔντε
ραστῆ μῆιϛ νᾶν
εἴφοοϛ. Οὔτοϛ
χα νῆετέρον
νᾶν ἐβόλ:
ἄφρητῆ ζων
ἔντενχω ἐβόλ
ἔνῆετε οὔτον
ἔνταν ἐρωοϛ.

خُبْرُنَا الَّذِي
لِلْغَدِ أَعْطِنَا
الْيَوْمَ،
وَإِغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا كَمَا
نَغْفِرُ لِحُنَّ
أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا.

Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh
ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon ent-
en koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:

En leid ons
niet in
bekoring,
maar verlos
ons van het
kwade. Door
Jezus
Christus,
onze Heer.

Ουοε
ὑπερεντεν
εδοϋν
επιρασμοσ:
αλλα ναρμεν
εβολ χα
πιπετρωοϋ. ηεν
Πιχριστοσ
Ιησοϋσ Πενθοισ:

وَلَا تُدْخِنَا
فِي تَجْرِبَةٍ
لَكِن نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِّيرِ
بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبَّنَا،

oewoh emper en-ten egoen e-pie rasmos:
alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen
Piegristos Iesoos Pen-tshois:

Want van U
is het
koninkrijk en
de kracht en
de
heerlijkheid
in eeuwigheid.
Amen.

ΣΕ ΘΩΚ ΤΕ
†ΜΕΤΟΡΡΟ
ΝΕΜ †ΧΟΜ
ΝΕΜ ΠΙΩΟ†
ΨΑ ΕΝΕΣ.
ΑΜΗΝ.

لِأَنَّكَ
الْمَلِكُ
وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ
إِلَى الأَبَدِ
أَمِينَ.

Zje thook te tie met oero nem tie
khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.

تَخْلِيلُ صَلَاةِ نِصْفِ اللَّيْلِ

Absolutie van Middernacht

O Meester, Heer,
Jezus Christus,
Zoon van de
Levende Eeuwige
God, verlicht ons
verstand, om Uw
levengevende
woorden te
begrijpen.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ
الْأَزَلِيِّ،
عُقُولِنَا لِنَفْهَمَ
أَقْوَالِكَ الْمُحْيِيَّةِ.

Richt ons op uit de
duisternis van de
zonde, die de ziel
doodt. Rust ons toe
om standvastig te
zijn in goede daden.
Op het moment van
Uw komst, wanneer
U de wereld zult
oordelen,

وَإِنهَضْنَا مِنْ
ظُلْمَةِ الْخَطِيئَةِ
الْقَاتِلَةِ لِلنَّفْسِ.
وَاجْعَلْنَا أَهْلًا أَنْ
نَكُونَ مُسْتَقِيمِينَ
فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.
وَفِي وَقْتِ
مَجِيئِكَ لِتَدِينِ
الْعَالَمِ،

laat ons dan waardig
zijn de vreugdevolle
stem te horen, die
zegt: "Komt tot Mij,
jullie gezegenden van
mijn Vader, en beërft
het koninkrijk dat
voor u is bereid van
de grondlegging der
wereld af."

فَلْنَسْتَحِقُّ
سَمَاعَ ذَلِكَ
الصَّوْتِ
الْمَمْلُوءِ فَرَحًا،
الْقَائِلُ: تَعَالَوْا
إِلَى يَا مُبَارَكِي
أَبِي، رَثُوا
الْمُلْكَ الْمُعَدَّ لَكُمْ
مِنْ قَبْلِ إِنْشَاءِ
الْعَالَمِ.

Ja Heer, schenk
ons dat wij in dat
uur zonder vrees
en zonder onrust
zijn en dat wij niet
onder het oordeel
zullen vallen. Oordeel
ons niet naar onze
vele zonden.

نَعْمَ يَا رَبُّ، سَهَّلْ
لَنَا أَنْ نَكُونَ فِي
تِلْكَ السَّاعَةِ بِغَيْرِ
خَوْفٍ
وَلَا إِضْطِرَابٍ
وَلَا سُقُوطٍ فِي
الْدِينُونَ.
وَلَا تُجَازِنَا مِنْ
أَجْلِ كَثْرَةِ آثَامِنَا،

Want U alleen bent
barmhartig,
lankmoedig en vol
ontferming, door
de voorspraak van
ons aller Vrouwe,
de heilige Moeder
Gods Maria,

لَأَنَّكَ وَحَدُّكَ
الْمُتَحَنِّنُ الطَّوِيلُ
الْأُنَاةَ الْكَثِيرَ
الرَّحْمَةَ،
بِشَفَاعَةِ سَيِّدَتِنَا
وَالِدَةِ الْإِلَهِ
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،

en de voorspraak
van alle koren van
Uw heiligen. Amen.

وَشَفَاعَةَ جَمِيعِ
مَصَافِّ
قَدِّيسِيكَ . أَمِينَ .



Ontferm U over
ons, o God, ontferm
U over ons, U die
op alle tijden en op
alle uren in de
hemel en op aarde
wordt aanbeden en
verheerlijkt.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ تَبَّ
إِرْحَمْنَا يَا مَنْ
فِي كُلِّ وَقْتٍ وَكُلِّ
سَاعَةٍ، فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى
الْأَرْضِ، مَسْجُودٍ
لَهُ وَمُمَجَّدٍ.

Christus, onze goede
God, lankmoedig en
vol ontferming,
grootmoedig in
medeleven, U houdt
van de rechtvaardigen
en ontfermt zich over
de zondaars, van wie
ik de eerste ben.

الْمَسِيحُ إِلَيْنَا
الصَّالِحِ، الطَّوِيلُ
الرُّوحِ، الْكَثِيرُ
الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ
التَّحْنِ، الَّذِي
يُحِبُّ الصَّادِقِينَ
وَيَرْحَمُ الْخُطَاةَ
الَّذِينَ أَوْلَهُمْ أَنَا.

U wilt niet de dood
van de zondaar,
maar dat hij zich
bekeert en leeft.
U roept allen tot
verlossing, door de
belofte van het
goede dat komen zal.

الَّذِي لَا يَشَاءُ
مَوْتَ الْخَاطِئِ مِثْلِ
مَا يَرْجِعُ وَيَحْيَا.
الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى
الْخَلَاصِ لِأَجْلِ
الْمَوْعِدِ بِالْخَيْرَاتِ
الْمُنْتَظَرَةِ.

O Heer, neem onze
gebeden aan in deze
en alle tijden. Effen
ons levenspad en leid
ons zodat wij Uw
geboden
onderhouden.

يَا رَبِّ اقْبَلْ مِنَّا
فِي هَذِهِ السَّاعَةِ
وَكُلِّ سَاعَةٍ
ظَلَبَاتِنَا سَهْلَ
حَيَاتِنَا، وَإِرْشَادِنَا
إِلَى الْعَمَلِ
بِوَصَايَاكَ.

Heilig onze geesten,
reinig onze lichamen,
leid onze gedachten,
zuiver onze
bedoelingen, genees
onze ziekten, en
vergeef onze zonden.
Bewaar ons voor alle
verdriet en alle
hartzeer.

قُدْسِ أَرْوَاحِنَا .
طَهِّرْ أَجْسَامَنَا .
قَوِّمِ أَفْكَارَنَا . نَقِّ
نِيَّاتِنَا . اشْفِ
أَمْرَاضَنَا وَإِعْظِرْ
خَطَايَانَا . وَنَجِّنَا
مِنْ كُلِّ حُزْنٍ
رَدِيءٍ وَوَجَعٍ
قَلْبِي .

Omgeef ons met Uw
heilige engelen zodat
wij, geleid en
bewaard door hun
heerschare, de
eenheid van het
geloof

أَحْطْنَا بِمَلَائِكَتِكَ
الْقَدِيسِينَ، لِكَيْ
تَكُونَ بِمُعَسَّكِرِهِمْ
مَحْفُوظِينَ
وَمُرْشِدِينَ، لِنَصِلَ
إِلَى إِتْحَادِ الْإِيمَانِ

en de kennis van Uw
ontastbare en onbegrensde heerlijkheid
bereiken, want U
bent gezegend tot in
eeuwigheid. Amen.

وَإِلَى مَعْرِفَةِ
مَجْدِكَ غَيْرِ
الْمَحْسُوسِ وَغَيْرِ
الْمَحْدُودِ، فَإِنَّكَ
مُبَارَكٌ إِلَى الْأَبَدِ.
أَمِينَ.

Maak ons waardig
in dankbaarheid te
bidden:

وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ
أَنْ نَقُولَ لَكَ بِكُلِّ
بِشْكْرٍ:

ONZE VADER

Onze Vader die
in de hemelen
zigt, Uw Naam
worde geheiligd,
Uw koninkrijk
kome, Uw wil
geschiede op
aarde zoals in
de hemel.

Σε Πενιωτ ετ
δεν νιφνογι:
μαρεϋτοϋβο ηχε
πεκραν. Μαρεσι
ηχε τεκμετοϋρο.
Πετερ νακ
μαρεϋωπι:
εφρητ δεν τεφε
νεμ ριχεν πικαρι.

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ .
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلْكُوتَكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ .

Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo
enzje pek ran: mares ie enzje tek met oero:
pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen
etfe nem hiezjen pie kahie:

Geef ons heden
ons dagelijks
brood, en
vergeef ons
onze schulden,
zoals ook wij
onze schuld-
enaars
vergeven.

Πενωικ ἔντε
ραστῆ μῆιϋ νᾶν
μφοοῦ. Οὔοε
χα νηετέρον
νᾶν ἐβολᾶ:
ἔφρητῆ εῶν
ἔτενχω ἐβολᾶ
ἔνηετέ οὔον
ἔταν ἐρωοῦ.

خُبْرَنَا الَّذِي
لِلْغَدِ أَعْطَانَا
الْيَوْمَ،
وَإِغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا كَمَا
نَغْفِرُ لِحُن
أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا.

Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe: oewoh
ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon ent-
en koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:

En leid ons
niet in
bekoring,
maar verlos
ons van het
kwade. Door
Jezus
Christus,
onze Heer.

Ὅτι οὐ
ὑπερ-εν-τε-ν
ε-δου-ην
ε-πι-ρα-σμο-ς:
ἀλλὰ να-η-με-ν
ε-βου-λη-θα
πι-πε-τη-ω-ο-υ. η-εν
Πι-χ-ρι-στο-ς
Ιη-σο-υ-ς Πεν-θο-ι-ς:

وَلَا تُدْخِنَا
فِي تَجْرِبَةٍ
لَكِن نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِّيرِ
بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبَّنَا،

oewoh emper en-ten egoen e-pie rasmos:
alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen
Piegristos Iesoes Pen-tshois:

Want van U is
het koninkrijk
en de kracht
en de
heerlijkheid in
eeuwigheid.
Amen.

ΣΕ ΘΩΚ ΤΕ
† ΜΕΤΟΡΟ
ΝΕΜ † ΧΟΜ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΨ
ΨΑ ΕΝΕΣ.
ΑΜΗΝ.

لَاِنَّ لَكَ
الْمُلْكُ
وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ
اِلَى الْاَبَدِ
اٰمِيْن.

Zje thook te tie met oero nem tie
khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢
إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد
تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُزُ إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

تسبحة يوم الأحد

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧:١

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللُبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في أتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سبحوه وزيدوه علواً إلي الأبد الهوس الثالث = ٤٠ زُيع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

آربصالين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سُبحوه وزيدوه علواً

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من أتون النار- تتمه دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيبه، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الأحد للعذراء الأحد/ للمسيح الإثنين الثلاثاء

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
إدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام: الأحد الإثنين الثلاثاء

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت
إدام الإثنين الثلاثاء

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندُرُ قيامة السيد المسيح من الأموات
إذا إنتهت التسبحة فجزاً

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
إدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
إدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag **الأحد** Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag **الإثنين** Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag **الثلاثاء** Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag **الأربعاء** Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag **الخميس** Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag **الجمعة** Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag **السبت** Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

إبصالية واطس للعدراء مريم
تسبحة عشية و 21 توت

Psalie Watos voor Heilige Maria

Πικυτεν ενικαδ

Psali: een Grieks woord, het betekent een
gezag.

Watos: verwijst ook naar de melodie waarmee
wordt gezongen op die dagen

Watos dagen: de dagen woensdag t/m zaterdag.

أَيُّ سَوْتِيمِ إِيْنِي سَاخِ أَنْتِيَه
تِي إِكْلِيْسِيَا: نِيْرِيْفِ إِرْقِي
قِي أَنْتِيَه تِي صُوفِيَّا: إِقْجُو
إِم إِبْطَايُو إِنْتِي بَانَ أَجِيَا:
تِي بَارْتِيْنُوْسِ إِنْثُوَابِ
مَارِيَا.

إِنِّي سَمِعْتُ مُعَلِّمِي
الْكَنِيسَةِ، يَتَابِعُ
الْحِكْمَةَ، يَنْطِقُونَ
بِكْرَامَةِ الْقَدِيْسَةِ،
الْعُذْرَاءِ الطَّاهِرَةِ
مَرْيَمَ.

ΔΙΣΩΤΕΛ ΕΝΙΣΑΘ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΝΙΡΕΦΒΕΒΙ ΝΤΕ ΨΣΟΦΙΑ: ΕΥΧΩ ΕΠΤΑΙΟ
ΝΨΠΑΝΑΣΙΑ: ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
Μαρια.

باسیلیوس ذُو الْفَهْمِ،
نَطَقَ بِكَرَامَتِكَ قَائِلًا،
قَلْبِي خَائِفٌ مُتَحَيِّرٌ،
مِنْ أَجْلِ الَّذِي تَجَسَّدَ
مِنْكَ.

باسیلیوس بیریم اینکاتی:
افجو اینهان طایو اِث
قیتی: چیه آباهیت یوریم
خین اوهوتی: اِث قیه فی
ایتاف تشی سارکس ای
قول اینخیتی.

Βασίλειος πηρεμῆκατ: αρχω ἠγανταιο
εθβητ: χε ἂ παγνητ ιωρεμ θεν οτχοτ:
εθβε φηετατβισαρζ εβολη ἠθητ.

غريغوريوس النّاطقِ
بِالْإِلَهِيَّاتِ،

و غريغوريوس صانع

العجائب، و غريغوريوس

الأرمنيّ، تحدّثوا

بطوباويّتك.

غريغوريوس بي

ثيولو غوس:

غريغوريوس بي ثاقما

تور غوس: غريغوريوس

بي آرمينيوس: آقجو انبي

ماكار يزمووس.

Σρηγοριος πιθεολογος: Σρηγοριος

πιθαματογρος: Σρηγοριος

πιαρμενιος: αρχω ηνεμακαρισμος.

دَاوُدُ الْمَلِكِ الْمُرْتَلِ،
الْعَظِيمِ اللَّاهُوتِيِّ،
نَطَقَ بِبَهَائِهَا، فِي
سَفَرِ الْمَزَامِيرِ.

داقید اب ابوورو بی
هیمنوزوس: بی نیشتی ان
ئیوفوروس: آفصاچی
انتیس میتلام ایروس:
خین ایجوم انتیه نی
بصالموس.

Δαυιδ ποτρο πιζυνοδος: πινωτ
νηεοφορος: αψαχι ντεσμετλαμπος:
θεν πχωμ ντε νιψαλωος.

قَامَتْ الْمَلِكَةُ، عَنْ
يَمِينِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ،
وَشَهِدَ بِمَلِكِهَا، بِهَذِهِ
الْكَلِمَةِ عَيْنِهَا.

إِسْ أُوْهِي إِيْرَاتْسْ إِنْ جِيْه
تِي أُوْرُو: صَا أُوُوِيْنَام
إِمْمُوْكْ إِيُوُوْرُو: أَفَّر
مِيْثْرِيْهْ إِنْتِيْسْ مِيْتْ أُوْرُو:
إِنْ إَهْرِي خِيْنْ بَايْ صَاچِي
رُو.

Εςὸςι ἐράτς ἴχε ττορω: σαορίναμ
μμοκ Πτορω: ατερμεερε
ἴτεσμετορω: ἴζηρη ζεν παισαχι ρω.

زَكَرِيَّا وَسَمْعَانُ،

وَالْمَلِكِ سُلَيْمَانَ،

وَالرَّسُولِ فِيلِيمُونَ،

قَالُوا إِنَّهَا سَيِّدَتُنَا.

زاخarias نيم سيميئون:

نيم بي اورو صولومون:

نيم بي ابوسطولوس

فيليمون: اقجو انديس

بينيس ايمون.

Ζαχαρίας και Σαμεων: και πιατρο

Σολομων: και παποστολος

Φιλιμων: αρχω ηδεστινης ημων.

إِيلْيَاسُ بَيْثِيسَ قَيْتِيسَ : نِيمِ
إِيلِيسُئُوسَ بَيْفَ مَائِثِيسَ :
نِيمِ إِبْخُورُوسَ أُنْتِئِهَ نِي
إِبْرُوفِئِيسَ : چِيَهَ إِنْئُوسَ
بِيَهَ إِنْئَافَ إِمْبِي
ذِيسْبُوتِيسَ .

إِيلْيَا التَّشْبِيتِي،
وَالِيشَعُ تَمِيدَهُ،
وَمَصَافَ الْأَنْبِيَاءِ،
قَالُوا إِنَّهَا هِيَ أُمُّ
السَّيِّدِ .

Ηλίας πῆεσβίτης: νεμ Ἐλισεος περμ-
αθητης: νεμ πῆχορος ἵτε νίπροφητης:
χε ἵθος πε Ἰματ ἠΠιδεσποτης.

توما الرَّسُولِ، الَّذِي
يُدْعَى التَّوَامَ، شَهِدَ
عَنْهَا، وَقَتَّمَا حَمَلَهَا
الْمَلَائِكَةُ.

تُومَاسُ بِي أَبُو سَطْوَلُوسَ:
إِي توموتي إِيروف چيه
ذِي مِوسَ: إِنْثُوفَ
إِفْرَمِثْرِيَه خَارُوسَ: إِفْنَاثَ
إَيْتَاثَ أَوْلِيَّ إِمْمُوسَ.

Θωμάς πιάποστολος: έτοματοϋ έροϋ
χε Διδυμος: ήθοϋ αφερμεθερε θαρροϋ:
φναϋ έταϋώλι μέμοϋ.

هوذا عمانوئيل،

أَرْسَلَ إِلَيْهَا خَبْرَائِيلَ،

مَلَاكَ التَّهْلِيلِ، الرَّافِعُ

صَلَوَاتِنَا.

ایس هیبیه ایمانوئیل:

آف اوورب شاروس إنَّ

خابرییل: بی آنجیلوس

أَنْتَيْهِ أَبِ ثَيْلِيلِ: بِي رِيْفٍ

أَوْلِيَّ إِنْنِيْنِ إِشْلِيلِ.

Ις ζηππε Εμμανουηλ: αφορωρη
ψαρος η Γαβριηλ: πιασττελος ητε
πθεληλ: πιρερωλι ηνενηωληλ.

فَدَخَلَ إِلَيْهَا وَأَقْرَأَهَا،
السَّلَامُ بِمِيلَادِ الْمَسِيحِ،
الَّذِي وَلَدَتْهُ، وَهِيَ
عَذْرَاءُ.

كَيِّه غَارَ آفَشِيه إِخُون
شَاروس: آف إر شيريتيزين
إمموس: إمبي أَجْفُو أَنْتِيَه
بخريستوس إيتاس ماسف
إسوِي إمبارثينوس.

Κε ταρ αρωε εδοτη ψαρος:
αρωχερετιζιν υμος: υΠιχφο ητε
Πιχριστος: ετασμασϑ εσοι υπαρθενος.

كُلَّ الشُّعُوبِ وَكُلِّ

الْقَبَائِلِ، وَالْقَاطِنِينَ فِي

كُلِّ مَكَانٍ، يُمَجِّدُونَكَ

بِكُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ

الْإِلَهِ كُلِّ حِينٍ.

لَاوُسْ نِي قَيْنِ نِيمِ فِيلِي

نِي قَيْنِ: نِيمِ نِي إِتْكِ خِينِ

مَآيِ نِي قَيْنِ: سِي تِي أَوَاوُ

نِيَّهْ خِينِ أَسْمُو نِي قَيْنِ:

هَوَسُ نِيوُطوكوسِ إِنْسيوُ

نِي قَيْنِ.

Λαοσ νιβεν νεμ φηλη νιβεν: νεμ

νηετχη δεν μαι νιβεν: σετωορ νε

δεν σμορ νιβεν: ζωσ θεοτοκος

ηχορ νιβεν.

مَرِيْمُ ابْنَةُ يُوَاقِيْمَ،
الَّتِي ارْتَفَعَتْ عَلَى
السَّارُوبِيْمِ، وَمَرْكَبَةُ
السَّرَافِيْمِ، فِي
الْمَوَاضِعِ غَيْرِ
الْمُتَزَعِّعَةِ.

مَارِيَا اِتْشِيرِي اِنْ يُوَاكِيْمَ:
تِي اِيْتِصَا اِبْشُوي اِنِّي
شِيروبيْم: نِيْم اِبْهَارْمَا اِنِّي
سِيْرَافِيْم: خِيْن نِيْمَا اِتْوَس
اِنْ اَتْكِيْم.

Μαρια τῳερι ἠλωὰκιμ: θηετσαπῳω
ἠΨιχεροϋβιμ: νεμ πῳαρμα
ἠΨισεραφιμ: ζεν νιμα ετοι ἠατκιμ.

ني ساخ أُنِّيهِ تِي إِكْلِيْسِيَا:
سِيَه خَوْتَخِيْت خِين أُو
أَكْرِي قِيَا: آقْجُو إِم إِبْطَايُو
إِمَارِيَا: خِين هَانَ مِيْش
إِنَّ إِقْ فُومِيَا.

مُعَلِّمُو الْكَنِيسَةِ،
فَحَصُّوْا بِإِجْتِهَادٍ،
وَنَطَقُوا بِكَرَامَةِ مَرْيَمَ،
بِمَدَائِحَ كَثِيرَةٍ.

Νισαδ ἵτε Ἰεκκλησια: σεδοτδετ δεν
ογκριβια: αρχω ἕπταιο ἕΜαρια: δεν
ζανωηω ἕετφομια.

كسیریتوس اَنْتِيَه نِي
بيستوس: سيّتي أو أوو
ناسِ إقجو إماموس: چيه
شيري تي إتشرومبي
إثيسوس: إثماف إمفنو تي
بي لوغوس.

وَالْمُؤْمِنُونَ بِالْأَكْثَرِ،
يُمَجِّدُونَهَا قَائِلِينَ،
السَّلَامُ لِلْحَمَامَةِ
الْحَسَنَةِ، أَمْ اللَّهُ الْكَلِمَةَ.

Ζεριτος ἴτε νιπιςτος: σετῶου νας
ερχω ἕμος: χε χερε τῆρομπι
εθνεσως: Θματ ἕφνοτῆ Πιλοτος.

فَخَرُّ وَمَدِيحٌ، وَمَجْدٌ
وَتَسْبِيحٌ، تَلِيْقُ بِوَالِدَةِ
الْإِلَهِ، الْقُبَّةِ النَّقِيَّةِ.

أوشوشو نيم أوميت لَام
إبروس: نيم او او او نيم
أوهيمنوس: سي تومي
إيتي ثيوطوكوس: تي
إسكيني إنكاتاروس.

Ουψοϋψοϋ ΝΕΛ ΟΥΜΕΤΛΑΜΠΡΟΣ: ΝΕΛ
ΟΥΩΟϋ ΝΕΛ ΟΥΖΥΜΝΟΣ: ΣΕΤΩΜΙ
ΕϠϠΘΕΟΤΟΚΟΣ: ϠΣΚΗΝΗ ΝΚΑΘΑΡΟΣ.

مَجْدٌ فَوْقَ السَّمَوَاتِ،
وَالْأَرْضِ وَكُلِّ مَا فِيهَا،
لَأَنَّكَ تَعَالَيْتُ عَلَى
الْأَفْكَارِ، وَإِسْمِكَ زَيْنِ
أَعْمَالِنَا.

بِيَهْ او او صا ايشوي
اينيفيوي: ايكاهي ذيه نيم
نيّف اه قيوّي: تيصا
ايشوي غار ايني مي قني:
بِيَهْ ران افسولسيل انين
اه قيوّي.

Πεῶοϛ σαπῶωι ἐνιφῆοῦτι: ἵκαρι δε
νεω νεφῆβῆοῦτι: τεσαπῶωι ταρ
ἐνιμεῦτι: περαν αῦσολσελ ἠνενηβῆοῦτι.

حَقًّا نَحْنُ نُعَظِّمُكَ،

لَيْسَ مِنْ يَشْبِهُكَ، إِبْنُ

اللَّهِ حَلَّ فِيكَ، وَهُوَ

خَلَصَنَا.

ريتوس آنون تين تشيسي

إممو: إمامون في إتوني

إممو: إيشيري إمفوتوي

ساخون إممو: أووه إنتوف

أفسوتي إممون.

ΡΗΤΟΣ ΑΝΟΝ ΤΕΝΒΙΣΙ ΞΜΜΟ: ΞΜΜΟΝ

ΦΗΕΤΟΝΙ ΞΜΜΟ: ΠΩΗΡΙ ΞΦΗΝΟΥΤ ΣΑΘΟΥΝ

ΞΜΜΟ: ΟΥΟΥ ΝΘΟΥ ΔΥΣΩΤ ΞΜΜΟΝ.

تَأْمَلُوا كَرَامَةَ
الْعُدْرَاءِ، إِذْ تَكَلَّمُوا
مِنْ أَجْلِهَا مُنْذُ
الْأَزْمَانِ، أَنَّهَا عَنْ
يَمِينِ الْكُرْسِيِّ،
تَطْلُبُ عَنْ جَنِينِنَا.

سوتيم إي إبطايو إنتي
بارثينوس: چيه آقصابي
إثقيتس إس چين إخرونوس:
چيه إنتوس بيه إيتيس طوبه
إي چين بين جينوس: صا أوينام
إمبي إثرونوس.

σωτεμ εἴταιο ἡπαρθενος: χε
αἰσαχι εθβητς ισχεν χρονος: χε ἡθος
πε ετεετωβρ εχεν πενζενος:
σαοῖναμ ὑπιθρονος.

نُعْظَمُكَ مَعَ أَلْيَصَابَاتِ،
بِشِفَاهِنَا وَقُلُوبِنَا،
أَذْكُرْنَا أَيُّهَا الرَّحُومُ،
مِنْ أَجْلِ وَالِدَتِكَ
الْعُرُوسِ.

تَيْنُ تَشِيْسِي إِمْمُو نِيْم
إِلْيَصَابِيْت: خِيْن نِيْن
إِسْفُوْتُو نِيْم نِيْن هَيْتَ: أَرِي
بِيْن مِي قَيِّي أُوْبِيْنَائِيْت:
إِثْقِيَه تِيْكَ مَاْفَ إِنْ
شِيْلِيْت.

Τενβίσι ἄμο νεμ Ἐλισαβετ: θεν
νενσφοτοϋ νεμ νενηητ: ἄριπενμεγι ὦ
Πινηητ: εθεβε Τεκμαϋ ἠψελετ.

هَذَا الطُّغْمَاتِ

السَّمَائِيَّةِ، وَالصُّفُوفِ
الْمَلَائِكِيَّةِ، يُسَبِّحُونَكَ
رُوحِيًّا، أَيُّهَا الْهَيْكَلُ
النَّاطِقُ.

ايس ني طاغما ان
اييورانيون: نيم ايخوروس
ان انجيليكون: سيهوس
ارو ابني قماتيكون: او بي
ارفي انلوجيكون.

Το νιτασμα ηεποτρανιον: νεμ
πχορος ηατζελικον: σεζωσ ερο
πνευματικον: ω πιερφει ηλοσικον.

كُلَّ قَبَائِلَ الْمُؤْمِنِينَ،
الَّذِينَ آمَنُوا بِيسُوعَ
المَسِيحِ، يُعَظِّمُونَهَا
بِكِرَامَاتٍ، مِنْ أَجْلِ
طُوبَاوَيْتِهَا.

فَيْلِي نِي قَيْنِ إِمْبِيستوس:
إِيْتَاْف نَاهْتِي إِي إيسوس
بخريستوس: خِين هَان
طايو سيه تشيسي
إموس: إيثقيه نيس
ماكريزموس.

ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ ἈΠΙCΤΟC: ἘΤΑΥΝΑΖΥ
ἐΙηCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΘΕΝ ΖΑΝΤΑΙΟ CΕΒΙCΙ
ἄΜΟC: ΕΘΒΕ ΝΕCΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

شيري تي شيليت أممي:
تي ايتصا ايشوي
اينيفيوي: ائماف امفنوئي
خين اوميثمي: ائ قيه
بيس توفو أممي.

السَّلامُ لِلْعُرُوسِ
الْحَقِيقِيَّةِ، الَّتِي عَلَتْ
عَنْ الْهَيَاكِلِ، أَمَّ اللَّهُ
بِالْحَقِيقَةِ، مِنْ أَجْلِ
طَهَارَتِهَا الْحَقِيقِيَّةِ.

Χερε τψελετ αμμι: θεετσαπρωι
ενιερφνογι: θαατ αφνοστ δεν
οταεθωμι: εθεε πεστοαβο αμμι.

بساي إنتيس بارثينيا: آف
أوونه إي قول خين ني
إككليسيا: إي قول هيتين
نيس إبريس قيا: تين نا
چيمي إن أوباريسيا.

ظَهَرَ فِي الْكَنَائِسِ،
بِهَاءً بِتَوَلِّيَتِهَا، مِنْ
قَبْلِ شَفَاعَتِهَا، نَجْدُ
دَالَّةً.

Ψαι Ἰτεσταρθενια: αφοτωνε εβολ
θεν νιεκκλησια: εβολ ζιτεν
νεσπρεβια: τενναχιωι νοτπαρρησια.

يَا رَبَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، مِنْ أَجْلِ
وَالِدَتِكَ الْعُذْرَاءِ، اذْكُرْ
الْحَقِيرَ وَنَحْنُ أَيْضًا،
إِحْسَابًا مَعَ مُؤْمِنِيكَ.

أَوْ بَيْنَ تَشْوَيْسِ إِيسُوسِ
بِي خَرِيَسْتُوسِ: إِثْقِيهِ تِيكَ
مَافِ إِمْبَارْتِينُوسِ: أَرِي
إِفْمِي قِي إِمْبِي
إِيلَاشِيَسْتُوسِ: أَوَّوَهُ أَوْبَتِينِ
هَوْنَنِ نِيَمِ نِيكَ بِيَسْتُوسِ.

Ω Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: εθβε
Υεκματ εΠαρθενος: αριψμεετι
επιελαχιστος: οτος οπτεν ζων
νεω νεκτιστος.

+++

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عشيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرمز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مرد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داود النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مجمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مرد ثابت: سبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغزل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان. الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحت الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحت البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
إصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إصالية اليوم
إصالية: كلمة يونانية معني ترتيلة، ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
أدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

لبش ثيوطوكية اليوم
لبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي ...
واطس
الأربعاء
الخميس
السبت
الجمعة

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الأدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
أدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
أدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ Ἰηροῦ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΣΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ἸΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed

Seizoen Psalies إِبْصَالِيَاتِ الْمُنَاسِبَاتِ

Psalie watos van het Nairoez Feest tot het Feest van het Kruis	إِبْصَالِيَّةٌ وَاطْسُ تَقَالُ مِنْ عِيدِ النِّيْرُوْزِ إِلَى عِيدِ الصَّلِيْبِ
Psalie Adam van het Nairoez Feest tot het Feest van het Kruis	إِبْصَالِيَّةٌ آدَامُ تَقَالُ مِنْ عِيدِ النِّيْرُوْزِ إِلَى عِيدِ الصَّلِيْبِ
Psalie Watos voor het Feest van het Kruis	إِبْصَالِيَّةٌ وَاطْسُ لِعِيدِ الصَّلِيْبِ الْمَجِيْدِ
Psalie Adam voor het Feest van het Kruis	إِبْصَالِيَّةٌ آدَامُ لِعِيدِ الصَّلِيْبِ الْمَجِيْدِ

لم تنتهي بعد

البداية

أيام الخمسين
وأيام الأحد فقط

تين ناف - ننظر إلي قيامة المسيح
- مديح للقيامة المقدسة، ويتكلم عن علاقة الصليب والسيدة العذراء بالقيامة المقدسة
- تُقال كل أيام الخمسين المقدسة، وبعدها في أيام الأحد فقط حتي نهاية شهر هاتور

إنجيل الإنطلاق لوقا ٢: ٢٩-٣٢

إنجيل الإنطلاق بعد أن تمت الثُصرة، الآن يا سيدي تُطلق عيذك بسلام، لأن

القطع ٧، ٨، ٩ من ثيوطوكية الأحد

تُقال فقط كل أيام الإيسوع ما عدا الأحد، القطعة ٧ تشمل لحن شيريه نيه ماريا ولحن سيموتي إيروذيكيثوس القطعة ٨ هي سبع مرات كل يوم القطعة ٩ هي دُعيت يا مريم العذراء

تسبحة الأيام

صلاة نصف الليل ٣ خدمات
إنجيل الخدمة الأولي: الإنتظار بالرجاء
الخدمة الثانية: التوبة والإنسحاق
الخدمة الثالثة: الوعد بنوال الملكوت

تين ثينو - قوموا يا بني النور
الكنيسة تدعوا أولادها لكي يقوموا ليسبحوا رب القوات
ني إثنوس ترو - المجد لك
بُدّه تسبحة عَشِيه

الهوس الأول - خروج ١٥
هو تسبحة الثُصرة التي قالها موسى النبي بعدما عبّر البحر الأحمر والبحر الأحمر يرْمُز إلي المعمودية التي دخلها أولاد الله

لُبش الهوس الأول
قطعاً إنقطع - خين أوشوت له نعمة جميلة خاصة، تختلف عن نعمة الهوس الأول

الهوس الثاني - مزمو ١٣٦
تسبحة شُكر لله علي صنيعه العظيم معنا مَرَد الهوس: لأن إلي الأبد رحمته يتكرر ٢٨ مره، وهي إشارة إلي عدد الأجيال من داؤد النبي إلي مجي السيد المسيح مت ١٧: ١

تسبحة يوم الأحد

مَجْمع التسبحة = ٤ أقسام = ٧٢ رُبع
٨ أرباع، طلب شفاعة العذراء مريم ورؤساء الملائكة والسمائين. ٨ أرباع، طلب صلوات الآباء والأنبياء وأبرار العهد القديم. ٣٠ رُبع، طلب شفاعة المعمدان و ١٤٤ البتوليين، ويوحنا الإنجيلي والرسل والشهداء. ٣٦ رُبع، طلب صلوات القديسين والبطاركة

تين أويه إنسوك - تتبعك
٦ أرباع مأخوذة من صلاة عزاريا من آتون النار- تممة دانيال ٣: ٢٤ - ٤٥. تتغير طريقته حسب المناسبة: سنوي، كيهي، صامى شعباني، فرايحي

آرباصلين - رتلوا للذي صُلب
قطعه روميه من وضع المعلم سركيس ٢٤ رُبع مُرتبة علي الحروف اليونانية وهي مزيج من اليونانية/ الفردي/ والقبطية/ الزوجي. لها مَرَد ثابت: سَبحوه وزيدوه علواً

الهوس الثالث - دانيال
تسبحة الثلاث فتية في آتون النار، وهي تُغَل تسبحة الكنيسة كلها، له مردان- الأول: مُتزايد بركة ومُتزايد علواً الثاني: سَبحوه وزيدوه علواً إلي الآباد الهوس الثالث = ٤٠ رُبع = ٦ + ٣٤
خاطب الفتية المسيح ٦ مرات، وخاطب الفتية كل الخليقة ٣٤ مره

لُبش الهوس الثاني
فلنشكر المسيح - مارين أوأونه يقول اللبش يبدأ بالشكر لله، ويُعد أسباب الشُكر له لحن جميل خاص به

الذكولوجيات
الذكولوجيه: كلمة يونانية معني تمجيد، وهي نوعان. الأولي: للأعياد والمناسبات. الثانية: للعذراء والملائكة والشهداء والقديسين. لها نفس طريقة المجمع وتين أويه إنسوك

الهوس الرابع - مز ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠
مزمو ١٤٨: يُحث الخليقة لتمجيد الله
مزمو ١٤٩: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله مُخلصها وقادياها
مزمو ١٥٠: يُحث البشرية كلها لتسبيح الله بكل أشكال التسبيح
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية المناسبة
خاصة بالأعياد السيدية والمناسبات.
إبصالية العذراء
واطس تُقال في تسبحة عشية يوم الأحد

إبصالية اليوم
إبصالية: كلمة يونانية معني ترتيب. ولها طريقتين واطس وأدام. ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

مقدمة الثيوطوكيات
واطس: إشوب إن شان
آدام: ليبون

ثيوطوكية اليوم
ثيوطوكية: كلمة يونانية معني تمجيد لوالدة الإله. مُعظم الثيوطوكيات من تأليف القديس كيرلس الكبير
واطس الأربعاء الجمعة السبت

لُبش ثيوطوكية اليوم
لُبش: كلمة قبطية معني تاج أو كمال، أي تاج أو كمال الثيوطوكيات، ونغماتها حسب المناسبة: سنوي، فرايحي...
واطس الأربعاء الجمعة السبت

النهاية
ختم تسبحة باكر
يُصلي ختام الثيوطوكيات الآدام، مراحمك يا إلهي. ويُمكن أن يُصلي مديح باكر، تسجُد لإسم الثالوث

تسبحة باكر
وهي ذكولوجية باكر، وبها أرباع عن الكنيسة والعذراء والملائكة والرسل والشهداء

صلاة باكر
وهي صلاة الساعة الأولى، وفيها تندكر قيامة السيد المسيح من الأموات

ختام تسبحة نصف الليل
نُظمك يا أم النور، قانون الإيمان، قطعة يا الله إرحمنا مع كيربي ليصون، قدوس قدوس، تحليل نصف الليل، إرحمنا يا الله

ختام الثيوطوكيات
آدام: مراحمك يا إلهي
واطس: يا ربنا يسوع المسيح

الدفنار أو الطرح
إذا كان عيد سيدي، يُقرأ الطرح الخاص به. وهناك طروحات لأحد شهر كيهك وأحد الصوم الكبير. أما بالأيام السنوية يُقرأ الدفنار وهو عبارة عن تمجيد لسيرة قديس اليوم

خارطة طريق لتسبحة نصف الليل

نصف الليل
عشية الأحد

مقدمة الدفنار
آدام
واطس

ἸΕΝΘΗΝΟΥ | ΠΙΕΘΝΟΣ ἸΗΡΟΥ (Vespers) | ἸΕΝΝΑΥ | ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙΚΑΘ (Vespers)

Eerste Hoos الهوس الأول | Lobsh اللبش | Evangelie (weekdagen) | Theotokie 7, 8, 9

Tweede Hoos الهوس الثاني | Lobsh اللبش

Derde Hoos الهوس الثالث | ἈΡΙΨΑΛΙΝ | ἸΕΝΟΥΕΖ ΗΣΩΚ

De Gedachtenis المجمع | De Doxologieën الذكصولوجيات

Vierde Hoos الهوس الرابع | Seizoen Psalies إبصاليات المناسبات

Adam Introductie مقدمة الآدام | Watos Introductie مقدمة الواطس

Zondag الأحد Psalie 1, 2 | Theotokie | Theotokie 16, 17, 18 (Verrijzenisfeest)

Maandag الإثنين Psalie | Theotokie | Lobsh

Dinsdag الثلاثاء Psalie | Theotokie | Lobsh

Woensdag الأربعاء Psalie | Theotokie | ἸΣΑΛΙΛΕÀ | Lobsh

Donderdag الخميس Psalie | Theotokie | Lobsh

Vrijdag الجمعة Psalie | Theotokie | Lobsh

Zaterdag السبت Psalie | Theotokie | ἈΡΕΤΕΝΘΩΝ† | Sherat 1, 2

Introductie Difnar- Adam | Introductie Difnar- Watos

Adam Beëindiging الختام الآدام | Watos Beëindiging الختام الواطس

Wij verheffen u | Geloofsbelijdenis | Litanie ter beëindiging | Heilig Heilig |

Absolutie Middernacht | Slotgebed